

机器时代的人类生活之梦，20世纪最伟大建筑师的都市蓝图

[法]勒·柯布西耶 著

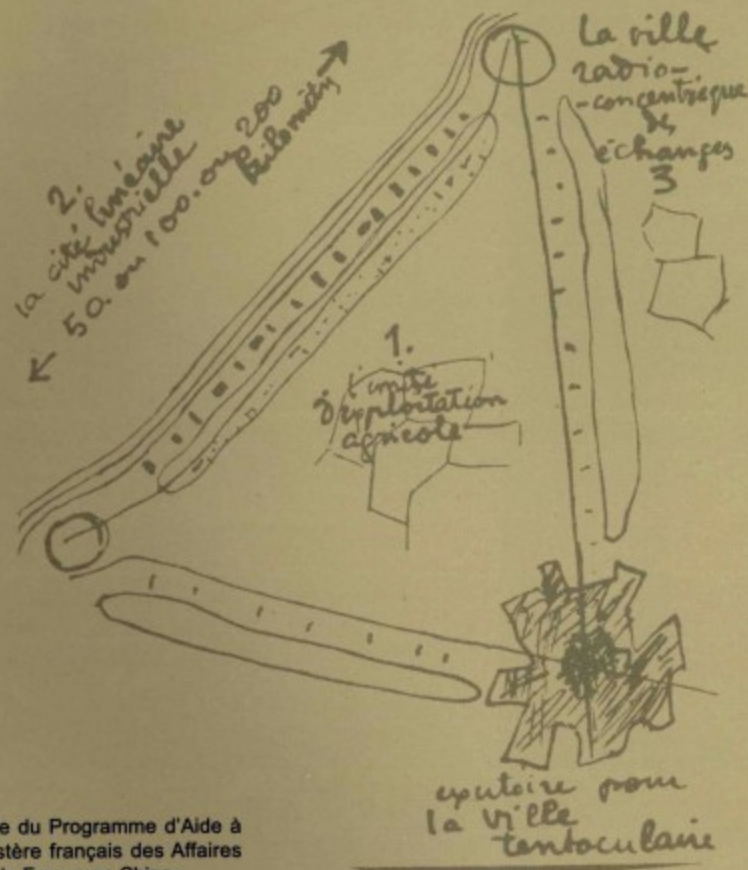
光辉城市

LA VILLE RADIEUSE

金秋野 王又佳 译

中国建筑工业出版社

COLLECTION DE L'ÉQUIPEMENT DE LA CIVILISATION MACHINISTE



«Ouvrage publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication FU Lei du Ministère français des Affaires étrangères et de l'Ambassade de France en Chine»



由法国外交部和法国驻华使馆的“傅雷”图书资助出版计划资助出版

经销单位: 各地新华书店、建筑书店

网络销售: 本社网址 <http://www.cabp.com.cn>

网上书店 <http://www.china-building.com.cn>

博库书城 <http://www.bookuu.com>

图书销售分类: 建筑学 (A10)



责任编辑: 董苏华 孙 炼

ISBN 978-7-112-12103-8



(19388) 定价: 78.00 元

光辉城市

[法]勒·柯布西耶 著

金秋野 王又佳 译



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2007-4039号

图书在版编目(CIP)数据

光辉城市 / (法) 柯布西耶著; 金秋野, 王又佳译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2010. 9

ISBN 978-7-112-12103-8

I. ①光… II. ①柯…②金…③王… III. ①城市规划-研究 IV. ①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第094140号

Le Corbusier: La Ville Radieuse

Copyright © 1935 Fondation Le Corbusier

Chinese Translation Copyright © 2011 China Architecture & Building Press

Through Vantage Copyright Agency of China

All rights reserved.

本书经广西万达版权代理中心代理, Fondation Le Corbusier 正式授权翻译、出版

责任编辑: 董苏华 孙 炼

责任设计: 赵明霞

责任校对: 张艳侠 赵 颖

光辉城市

[法] 勒·柯布西耶 著

金秋野 王又佳 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京云浩印刷有限责任公司印刷

开本: 880×1230毫米 横1/16 印张: 22¹/₂ 字数: 720千字

2011年5月第一版 2011年5月第一次印刷

定价: 78.00元

ISBN 978-7-112-12103-8

(19388)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)



作为我们机器时代文明基石的城市规划信条之要义

光辉城市

LA VILLE RADIEUSE

[法]勒·柯布西耶 著
金秋野 王又佳 译

巴黎
日内瓦
里约热内卢
圣保罗
蒙得维的亚
布宜诺斯艾利斯
阿尔及尔
莫斯科
安特卫普
巴塞罗那
斯德哥尔摩
讷穆尔
比阿斯

方案不是政治。
方案是理性和诗意的纪念碑，
它在可能性的迷雾中慢慢现身。
可能性存在于环境中：
地方，人群，文化，地形和气候。
再进一步说，它们是
被现代技术解放了的资源。
现代技术在世界范围内普遍存在。
可能性只有在同主体——“人”
发生关联的时候，才能够被判断。
与我们发生关联，与我们自身：
一种生理过程，
一种心理过程。



这幅大图并不传达什么象征意义。它完成于1930年，其时，在我的工作室中，我正在为《光辉城市》一书绘制插图。尽管这张图画和那些插图出自完全不同的意图，它们之间很可能存

在某种关联。人类以其创造力完成作品，它们在主观与客观的两极中间摇摆，是物质与精神的契合。

决 断

为了公共利益 而进行土地动员

我们必须对城市和乡村的土地进行重新分配。律师们说，这样做会让一切天翻地覆。

我尝试说得更加明白：为了公共利益而使用土地——“复兴法国”组织（the Redressement Français）曾公开发表了同名文章。

“复兴法国”组织的领导是厄内斯特·迈赫希耶（Ernest Mercier），1928年，他正在东卢米埃区主席职位上供职。

那时，他正在酝酿一个重大的决定，以此治理他所管辖的区域：开发国土中的处女地。

如今是1963年，时间已经过去35年了！

数字水印
PDG

导言

光辉城市和理想国

勒·柯布西耶屡败屡战

1934年11月3日，巴黎，一个冬日。勒·柯布西耶（Le Corbusier，以下简称柯布）提笔给母亲写信，跟往常一样，他事无巨细地汇报着自己的大事小情：“我的著作《光辉城市》，是一部宏大的交响；它如此复杂，以致几乎将我耗尽”（《勒·柯布西耶书信集》，让·让热编著，牛燕芳译，中国建筑工业出版社，2008年，第240页）。此时正值建筑师最富斗志和创造力的人生中段，他的作品和文字中都有熊熊怒火，连家信都异乎寻常地短促：“好了，我要停笔了。我必须马上回到我的书稿上去，必须，必须，必须！”柯布的这份紧迫感其来有自。当时，他也是个享誉世界的建筑家了，无论作品还是思想都令人肃然起敬。但与巨大的声望相比，他所涉足的大尺度项目却少得可怜，尤其得不到权威的承认：“我被无情地排斥在所有官方项目之外”（《勒·柯布西耶书信集》，让·让热编著，牛燕芳译，中国建筑工业出版社，2008年，第244页）。人们在追名逐利，而他只爱自己的理念。

勒·柯布西耶被誉为现代建筑领域中的毕加索或爱因斯坦。理论家楚尼斯借用怀特海形容柏拉图哲学的话来描述他的事业：“自从勒·柯布西耶之后，所有其他建筑师的成就都只是一个注脚”（《勒·柯布西耶：机器与隐喻的诗学》，亚历山大·楚尼斯著，金秋野、王又佳译，中国建筑工业出版社，2004年，第235页）。的确，这个人定义了整个20世纪建筑学的基本内容，为建筑赋予超越以往的意义承载力，将其提升到信仰的高度。跟古往今来了不起的大建筑家一样，柯布的心思，正面浸透了前人杰作的光辉，背面深深植根于此时此地的生活当中。他说：“家庭或城市，其实都是一回事；二者都体现着同一类统一关系。如果我们在头脑中唤起一幅城市的图景，就能想像在这个物质环境中我们的所作所为”（《光辉城市》，第100页。以下引文凡出自本书，均仅标注页码）。为此，不管是面对简单的小建筑，还是复杂的大城市，柯布总是敬心诚意，魅力为之。他追寻的倒不是个别作品的风格或潮流，而是一个历史时期建筑语言所能表达出的深层诗意。他把这份诗意抽象提炼，成为一系列“空间原型”，铸进机器时代人类生活的纪念碑。

建筑与绘画的区别，在于建筑师因人成事，必须靠别人的资本实现自己的梦想。为此，柯布时常要卑躬屈膝，求告于权威门前。1932年12月中旬，柯布连发五信，哀求阿尔及尔市长、法国军方负责人、突尼斯殖民地总督、法国公共卫生部部长、阿尔及利亚总督，所有他能够想得到的大人物，求他们挽救他可怜的小方案。然而，虽然他困兽犹斗，内心却显然明白：“哎，大局已定！”（第247页）。这并不是全部。在《光辉城市》第六章中所列城市规划方案21项，个个夭折。这些图纸笔笔都是心血。这也还不是全部。勒·柯布西耶一生周游列国，为世界各地做规划方案不胜枚举，除在印度昌迪加尔部分实现之外，全部颗粒无收。可以说，以一位颇负盛誉的建筑师，终其鼎盛之年，

将最多的心血浇灌于分文不取的城市幻象，真可谓“伟大的捕风”。

勒·柯布西耶做“光辉城市”，一言以蔽之，可谓“知其不可为而为之”。柏拉图在《会饮篇》中借女祭司迪奥提玛（Diotima）之口说：“最美丽和最高形式的智慧，乃是对城市和家庭体制的关注。”《光辉城市》一书，从本质上讲，是一本以建筑面目示人的训世道德书。以机器时代之名，柯布怀慈悲之心，对当时的城市化模式和居住制度发出全面的征讨。若干年后，人们口诛笔伐，认为柯布及其现代主义同仁，以一己之好恶来决定人类环境的面目，自私又狂妄。他们不明白，这份“狂狷”，乃是古往今来梦想家的通病。房屋、城市，都是承载人类居住理想的工具。时代不同了，“道”固然还是原来那个“道”，“器”却必须获得全新的外部形态和组织结构，来消化生产力方面巨大的变革。以建筑设计的时代语言载永恒之道，柯布是现代世界中当之无愧的第一人。

一百年前的农民进城

柯布的城市经验来自巴黎，20世纪上半叶，那里是名副其实的世界中心，思想风暴的酝酿之地。受大革命拖累，法国的工业化进程在7月王朝时期刚刚起步，在第二帝国时期才告完成。莫奈笔下乌烟瘴气的火车站，是狂飙突进的城市化运动的缩影。1870年，法国境内铁路线总长已达17500km，促进了人口向城市聚集。1853年开始，奥斯曼在拿破仑三世授意下启动了毁誉参半的巴黎改造计划，从尺度上彻底重塑了城市。1846年巴黎人口尚不足百万，但到1886年时已增加到230多万。柯布出生于瑞士讲法语的纽沙泰尔地区，1917年伴随着新世纪滚滚的农民进城大潮来到巴黎这个花花世界。其时，目光敏锐的人们已经意识到城市问题的严峻。就在20年前，霍华德在著名的《明日的田园城市》一书中已经表达了对城市恶性增殖的忧思，提出了城乡一体、纯朴自然的城市发展理念。然而柯布却说：“田园城市只是一个前机器时代的迷梦”（第90页）。在他眼里，霍华德的模型散发着低廉的浪漫乡愁，无视机器时代的潜力与风险。为此，他要构思一个紧凑高效的新城市模型。至于它到底意味着什么，柯布此时还没有把握。

毫无疑问，这个新的城市模型意味着对人类现有城市化模式的全面批评。柯布的批评集中于三个方面。第一，城市的无度扩张造成了大量紊乱无序的类城市化区域，霍华德所推崇的卫星城，在现实中沦为生活品质低下的郊区。第二，城市地理空间上的分化造成贫富差异、阶级分层和社会不公。他说：“劳动阶层、公司职员和女店员都被城市扫地出门，送到铁路沿线的郊区去居住。早晨、黄昏，劳动阶层坐在闷罐车厢的边缘昏昏欲睡，沿着铁轨去往城市地带，开始一天的艰辛劳作”（第90页）。对此，柯布感同身受。1932年，刚刚摆脱底层地位的柯布认真听取了女秘书布依松的抱怨。她告诉他，自己的青春都葬送在连接巴黎到郊区“田园城市”的铁路上，起早贪黑，不得休息。郊区肮脏而贫瘠，不像城市整齐干净，也不像农村清新质朴，那里聚集着大量收入低下的外来人员，艰难寻找成为城市人的机会。柯布叹道：“我曾认为这些巴黎的小鸟们羽毛光鲜，生活一定乐趣无穷，原来一切都是空幻……巨大的城市聚结，人群熙熙攘攘，个体却经受可怕的孤独”（第8页）。第三，城市腹地也好不到哪儿去，最繁华的地段，往往充斥着贫民窟一般的走廊式街道和内院式街坊，“新的城市在旧城上面叠床架屋，沿着街道两侧，旧日房屋已经壁立如悬崖，新建房屋却在其上累加悬崖的高度……街道生活令人备感厌倦，吵闹、肮脏、危机四伏。”柯布认为：“今日之日，人们非但没有享受到自由，所见唯各色奴役而已。奇怪的是，这般奴役，当事人还纷纷表示赞成，且已没有

任何限制”(第87页)。

凭着敏锐的直觉,柯布指出这股风暴的根源所在:“到19世纪,铁路出现了,带来各个城镇爆炸性的发展,进入第一次郊区化进程。进入20世纪,麻风病肆意蔓延——大规模的郊区化进程带来城市环境的去自然化”(《人类三大聚居地规划》,勒·柯布西耶著,刘佳燕译,中国建筑工业出版社,2009年,第131页)。与柯布同时期的美国城市史家芒福德曾在其经典名著《城市发展史》中预言:“城市权力这样集中所带来的历史性的结果……不止一次地标志着一种历史的周期性文化在完全崩溃和垮台以前的最后阶段……这个大都市文化的本身就蕴藏着爆炸力”(《城市发展史》,刘易斯·芒福德著,宋俊岭、倪文彦译,中国建筑工业出版社,2005年,第539页)。面对分享同样命运的进城农业人口,柯布既同情,又不解。他这样描写道:“让我们回过头看看今日的西方世界:最触目惊心的现象,就是乡下人对城市的大举入侵……每天,从世界各地,都有人们朝着巴黎辛苦赶路。他们出现在火车站上,然后来到塞瓦斯托波尔大道,来到火车站大街,来到雷恩街……然后,他们在站前旅社安顿下来,或者跟着同乡旧故一起奔走,那些人当年也跟他们一样背井离乡来到这里。所有的这些人都面临同样的命运:他们被迫挤进这座城市里最肮脏污秽的贫民窟,这些勇猛的兽类失去了利爪,如今被城市的铁笼所囚禁,而这个笼子的栅栏非比寻常,就是四面脏兮兮的墙壁。他们将在这里辛苦谋生,在这里生儿育女”(第134页)。然而,对于大多数城市移民来说,等待他们的可不是命运的转机:“这些人里有多少只是赘肉,成为城市发展的累赘和负担、痛苦的羁绊、注定要失败的一群,人肉垃圾堆?一部分城市居民就这样成为无用之人。人口太多了。有一大群人终于厌倦了城市生活,但是他们不会承认这一点,免得自己由于失望而陷入沮丧”(第134页)。

那么,是什么原因将人们从土地上连根拔起,塞进日益膨胀的都市呢?柯布解释道:“新的光辉,新的生活,新的……求新而一再求新。或许你也可以说,这只不过是幻觉,是虚假的魔力。但它却是事实本身。生活在乡村中的人们,只要向城市的大门口瞟一眼,就会按捺不住内心的向往,想去品尝所有的新奇事物!”(第134页)

正是人们内心深处的小小欲望,驱动了绵延百年的城市化运动。可是,没有人把世风的冷暖放在心上,那些手握权柄的大人物,“要么忙于搜寻新兴的市场,要么抓紧保护各人的既得利益”(第91页)。对这些人,柯布已经全然失去信心:“这个世界上,所有的政府都丝毫不能领会,‘创造一个时代’到底意味着什么。他们只是忙于从国家破损的船身上刮去那些寄生的藤壶”(第115页)。聪明的人看准了旁人的虚荣和盲信,出于对利益的无尽追求,不断生产欲望、推销欲望。柯布把罪恶的渊数归结为“无用的消费品”。他痛心疾首地说:“眼下,我们都不顾一切去占有、去攫取,拼命追求那些无用的消费品。……可它们只不过是一些幻觉,我们希望向别人展示我们的生意有多成功、品位有多别致、生活有多体面。雪崩一般的新奇事物就要把我们活活埋葬了;可是每天想着如何制造它们的人类,却一直受到饥饿的威胁;然而在表面上,在这个驱使所有人磨牙吮血讨生活的现实世界里,一切却表现得光明正大,仿佛每个人都在自食其力,光荣体面……奢侈品,那些臭名昭著的身外之物,汇成了毫无价值的潮流,我们制造出来装点我们时代的锦衣华服,其实只是无可计数的、无穷无尽的、无休无止的毫无意义的东西”(第146页)。

那么,这份欲望古已有之,何以会在此时爆发出如此凶悍的驱动力呢?柯布认为,它来自机器时代生产效率提高之后的一个副产品——“闲暇时光”。他算了一笔账:“随着机械化的日益普及,

人们生命中不被工作占据的空闲时间将大大增加……每天24小时,除去睡觉用掉的8小时,再减去工作需要的5小时,我们竟然拥有了11小时未被任何事情占用的时间!”(第60页)。他认为,这么多的闲暇时光,对现代社会而言不仅不是好事,反而是莫大的威胁。闲逸而生虚妄,作为财富汇集之地,人类历史上的大都会莫不是庄重华美和污秽淫佚的共生体。

在柯布笔下,城市化的原罪跟资本运行的内在逻辑有着直接的关联。这个逻辑就是:通过不断拉大的城乡差异哄抬城市土地价值;生产“无用的消费品”,以提升人类个体内心的欲望;以信贷机制促进流通和再生产,达到刺激消费的目的;在消费的刺激之下,鼓励浪费,生产更多的“无用的消费品”,再通过广告、促销等手段刺激更多购买欲,如此循环往复,直到将有限的资源消耗殆尽。然而,红尘里的众生在内心驱策或外物胁迫之下,紧随时时代的发展神话,奔向芒福德预言中的大崩溃。

天赋的使命感驱使柯布寻求一种生存模式来与之抗衡。在书中,他反复提倡基本的快乐:“制订一个计划,生产有益的产品;以高度自制和克己的精神,排斥任何无用的商品。……基本的快乐,在我心中意味着阳光、绿树和空间,无论在心理上还是在生理上,都让人这种生物感觉到深层次的愉悦。只有它们能将人类带回和谐而深邃的自然疆域,领悟生命本来的意义”(第82页)。这份基本的快乐,以户外运动强健体魄,以节制生活陶冶情操,正合乎柏拉图“以体育强健身体,以音乐培育心灵”的教化法则(《理想国》,柏拉图著,段至诚译,中国对外翻译出版社,2006年,第73页)。在此基础上,柯布提出城市应在体积和容量上适当收敛。他说:“一旦这个改造完成了,不适合城市生活的人就会回到土地上去。”同时,必须“以大工业生产接管建筑学,激发集体主义的劳动热情,遏制金钱崇拜。”这就是柯布开出的药方。他的最终目标,是带领现代人摆脱物欲的奴役,重返精神崇高:“这座城市赖以实现的理论基石就是个人的自由”(第90页)。

“城市使用说明书”

1928年,苏联开始推行以工业化为目标的第一五年计划。为了合理部署城市化方略,以政府的名义,向世界各地学者和专业技术人员发出了一份调查问卷。柯布慎重作答,将自己的城市思考灌注其中,后来以《给莫斯科的回信》为题发表。可他仍不甘心,遂停下手头的工作,全力以赴将心中酝酿已久的理想城市绘制成20张图纸,这就是“光辉城市”。他说:“那份问卷只关注莫斯科一个城市,而这个解决方案却着眼于机器时代的人类城市的社会组织现象——它事关我们时代的所有城市”(第86页)。在柯布笔下,它俨然是一台结构严密效能不俗的新机器(若干年前,他曾宣称“房屋是居住的机器”),倘若将这套图纸联系起来看,正是一本翔实生动的“城市使用说明书”。

现在,设想你是这座光辉城市中的一位居民。一天早上,你在宽敞明亮的房间中醒来,室内温湿度宜人,这是因为配备了先进的中央空调系统。房屋的尽头是一面完整的中空玻璃墙,清澈的绿意在窗外徐徐展开。这些设施,在当时都是了不起的新发明。在这里,人均居住面积达到了14m²,是当时法国标准的2倍。你洗漱完毕,准备用餐。这时候,尽管户内有装备完善的整体厨房,你却大可不必费心于烹饪,只要一个电话,社区服务中心就会将早餐送到门口。你走出家门,门外是一条长长的走廊,足有1300m长,因为你居住在一栋沿着折线展开的多层公寓大楼,每2400个居民享有一个共同的出入口和垂直交通核,你的家门离这个交通核的距离绝不会超过100m。走廊尽端

连接着托儿所，而幼儿园和小学则位于大楼外不远的公园里。

你可以选择到二层驾车出行，也可以直达一层，步入户外。这座城市里的建筑全部使用底层架空柱（这也是柯布的一项发明），地面层从而变得畅行无碍。整个城市地表空间供居民步行，就像一个无边无际的公园，建筑的屋顶也被设计成屋顶花园。尽管如此，由于采用集中式布局，居住密度反而较纽约、伦敦等大城市为高，达到了每公顷 1000 人。公园中到处分布着运动场地和游戏设施，也有游泳池和沙滩。透过 5m 高的架空底层，人们的视野连绵不断，极目四望，你总能看到遥远的地平线。

行人是这座城市的主人，机动车道都被举到半空，因此你再不必为横穿马路而焦急等待。私人汽车可以直达每座公寓二层的停车平台，这里是城市车流的“港口”，它们彼此通过快速交通网连接在一起，驾驶者不再为无处停车而寻寻觅觅。位于不同水平高度的机动车道和人行道绝无交叉，也没有红绿灯，这大大减少了交通事故，并节省了警力。卡车和有轨电车都在专用道路上行驶，这座城市里没有公共汽车。

马路再也不从窗根底下经过，传统的街道生活也就不复存在了。取而代之的是一条位于每座公寓大楼中的“室内街道”，餐馆、商店、理发店一应俱全。每座公寓大楼还设有专门的公共服务中心，采用集体经营模式，统一采买生活必需品，为本社区居民提供无微不至的日常服务。你可以电话预约家政料理，也可以在服务中心宽敞的厅堂中举办盛大的宴会。

在这里，一切活动力求简单基本，往昔五光十色的城市生活随着传统街道的消失而隐退于记忆之中，迫使人们去寻找“基本的快乐”，努力做个机器时代的“高尚野蛮人”。这种人格，借助城市地表一望无际的开放空间而复归于现代时代的生存想象，与绿树和清风一道，填满了人们因闲暇而空置的内心。这就是勒·柯布西耶略带斯多姆色彩的“维吉尔之梦”。

光辉城市并不是为某座具体城市所作的规划方案，作为一个现代城市的“原型”，它可以在特定地段根据客观条件权宜变化。柯布将其类比为高度秩序化的人体结构——重工业和轻工业对应于腿部；住宅区和使馆区对应于躯干；而商业区、政府和研究机构则对应于头颅。

柯布这样写道：“这个方案的总体特征为：城市延伸的范围较当前城市为小；故而，区域距离相应减小，没有郊区，也没有居住性的新城，这就一劳永逸地解决了当今城市和田园城市因自身的矛盾而强加于我们身上的交通危机。……新城市的人口密度大约是原来的 3 至 6 倍，它提升了土地的价值。……在城市中，行人与车辆永远不会彼此交叉。地面完全留给行人使用。……我们今天所熟知的‘街道’彻底消失了。各式各样的运动设施，直接出现在人们的家门口，出现在公园中。整个城市一片绿意；这是名副其实的绿色建筑”（第 90 页）。反观我们自己的城市，街区、建筑、道路、绿地、公共设施等彼此连缀，城市人好像电子游戏中勇敢的主人公，奔跑、翻滚、跳跃，只能在事先设定的通路中完成规定动作。这种空间结构，其实是一种行为规范。城市中每一块土地，都在交代从属关系、指向特定目的，唯独不能自由选择。正是在这个意义上，底层架空所带来的苍茫的视线、道路从地面删除所带来的无目的性的漫游，才真正有别于人类现有的城市，成为一种全新的空间秩序。柯布认为，它更接近鸿蒙时期的生存经验，即“生命本来的意义”。与大多数建筑师构思的未来城市不同，光辉城市虽然超越了常识，却言语平实、结构紧凑，不去追求令人目眩神迷的视觉效果。它质朴而庄重，是机器时代的纪念碑、现代世界人类自

由的象征。

一个人的雄心

评标会上的图纸就像城市里的人群一样拥挤，若想脱颖而出，与其唤起人们的思考，不如勾起人们的欲念。柯布，作为一个不合时宜的人，一不肯迎合大众口味，二不肯屈从评委眼光。他把光辉城市看作医治现代城市问题的良方，其核心内容就是要人们克己复礼，回归秩序。不妨仔细想想这些理性线条背后隐含的意义：回收私人土地、统一规划建设、采取内聚式的城市形态、底层架空、大面积的城市公园，这难道不是要打击地产投资，改变以土地转让和炒作为手段的经济增长模式吗？以室内街道取代室外街道、设立公共服务中心、取消农贸市场和个体经营、进行社会再组织，这难道不是要遏制私有经济，打击投机行为，改革所有制模式和分配制度吗？切断郊区化进程、以大工业生产接管建筑学、建立完善的交通系统、推动城市人口返乡，这难道不是要建立新经济体系，提高效率，缓解剥削吗？建立空间分区系统、改革聚居模式、消灭奢侈品、提供全新的休闲方式，这难道不是要改造人性、提倡自我克制的生活方式、寻求基本的快乐、建立全新的社会伦理吗？

光辉城市正是堂吉珂德手中的钝剑，柯布用它跟整个世界来抗衡。他固执地认为，现代城市的救赎之道，就是以集体主义的合作、参与、热情精神取代金钱文明，以大工业生产接管建筑学。他痛心疾首地宣称：“整个世界都病人膏肓。重新调校这部机器势在必行。重新调校？不，那实在是太温柔了。在人类面前，如今出现了一种可能性，去进行一场空前的冒险：去建造一个全新的世界……因为已经没有时间可以浪费”（第 88 页）。如果说光辉城市是一种批评，它针对的不是科学技术本身，而是技术的滥用所造成的重大社会危机；不是财富的积累，而是以财富积累为唯一目的经济发展模式；不是人类正常的欲望和享乐，而是贪婪、惰性和懦弱，以及各种各样的挥霍浪费。在柯布的观念中，机器时代本身没错，是人们在本能的支配之下，误用了工具，奴役了自身。救赎之道却还藏在技术创新之中：一旦重工业接管房屋建造，住宅将变得廉价，而大规模集中式住宅的建造一方面极大释放城市地表空间，一方面极大提升人口密度，从而提升土地价值。柯布认为，这一份收益可供市政府进行持续的城市更新，修建新的基础设施并继续提高密度，从而改变城市向郊区恶性蔓延的趋势。这个提案如有机会付诸实施，必须有一个前提，即：政府回购全部私人土地，掌控全部城市建设项目，单纯以社会公益为目的，彻底抛弃盈利企图。现实面前，这些想法无疑都是螳臂挡车。人人都在顺流而下，柯布偏要逆流而上。

因此，光辉城市跟摊在市长办公桌上的一般设计图纸很不一样，这分明是个从物质和精神文明根部重塑人类社会的狂妄计划。勒·柯布西耶想要创造的是一个有着明确物质形式的新世界。它的物质形式，决定了新世界的物质和精神文明类型。创造一个世界，这是最高级别的创造。其内在的逻辑为：为了让普通人重返基本的快乐，必须改变现有居住制度、交通组织和所有制模式。为此，必须改革国家财经制度，改变生产关系、分配法则和土地所有制。为此，又必须改变现代人的伦理观念，启蒙教育大众，使之主动热爱并投入新生活。若非如此，则其具体建筑的物质形式，就无法跟“新生活”之间建立直接的关联。因此不难理解，《光辉城市》一书中为何到处出现将私人地产收归国有的主张：“回收私人地产，不管是已经开发还是未经开发都重新进入流通，作为城市发展规划的基础条件”（第 185 页）。与古往今来的社会改革家一样，柯布的新世界之梦，带有天下大同的空幻

色彩；而在他的新世界中，尽管政治体制、经济制度和社会规范都粗疏简陋，却有一个不同寻常的地方，那就是一套无中生有的城市规划和建筑设计蓝图，从城市地平线的整体形态到个别卧室的开门尺寸都毫不含糊，紧凑、自由、严谨、庄重，让人叹服。在建筑世界，图纸上的形式对应于现实环境里的秩序。这个形式不是凭空捏造：建筑师仔细辨析因果，胸中充满诗意，通过细心的计算，让纷杂的原始条件在直觉中幻化，直至呈现于图纸之上。这个形式就是期待已久的答案，它被寄望于解决具体或抽象的问题，柯布对此深信不疑：“当一种技术产品已经在纸面上设计出来，它就真实存在”（第90页）。

故此，尽管挫折一个接着一个，柯布却表现出不可理喻的雄心。在写给友人的信中，他这样说：“光辉城市。您看到了吗？一个走钢丝艺人在表演完他最危险的特技之后，嘴角露出微笑。光辉，因为取得了完全的胜利。光辉城市，我胸有成竹！”（《勒·柯布西耶书信集》，让·让热编著，牛燕芳译，中国建筑工业出版社，2008年，第229页）。在其背后，已经不再是冷静的思考，而是“虽千万人吾往矣”的信念。柯布说：“要有信念。大众会走出来，把内心交给勇于奉献的人”（第145页）。以超越常人的权力意志，柯布宣称：“把它变成一条简短的法令，冷酷地推行下去。任何试图挑战其权威的人都将受到严厉惩罚”（第174页）。虽然不断强调社会公正和个人自由，柯布本人却是个不折不扣的精英主义者，他说：“生活中有两种人：比所有人都更强大的支配者，以及乌合之众。我绝不想让自己沦为乌合之众”（《勒·柯布西耶书信集》，第12页）。柯布用方案来追求真实的历史感，那是人类的生存环境和定居方式短暂的安定和永恒的流变，他讥笑那些冥顽不灵、死抱昔日价值的政客和专家，把自己比作巴黎鞠躬尽瘁的拆迁大王奥斯曼，要在今生今世大刀阔斧摧毁旧世界，“各领风骚数百年”。柯布说：“尊重前人最好的方式是超越前人……超越于平凡事物之上，不是自命不凡，而是尊严的体现”（第130页）。这样，柯布在救世情怀与个人野心之间达成了走钢丝艺人般危险的平衡，他引用圣埃克苏佩里的诗句来刻画自己的动机：“我们并没有奢求长生不朽/只是不愿意看到/行为和事物突然之间失去它们所有的意义”（这段诗句出自圣埃克苏佩里的《夜航》，柯布在《光辉城市》第172页引用了它）。这个人一点都不天真，也许，他从没把自己当成那座光辉城市中的子民；他是永恒价值的追求者和史诗的创造者，是悲悯地俯瞰众生的“哲人王”。他说：“一旦这个目标达成，人就不再是凡夫走卒或被践踏的尼伯龙根；他就化身造物主之一。此时，他获得特殊的能力，能够对未来的事件做出裁夺。一旦他的计算告一段落，他就会凌驾于俗世之上，受命发出神谕，而他也往往就会发出神谕——‘世界正该如此’！”（第127页）。

光辉城市以现代语言寻求永恒的秩序感，从这个意义上讲，它充满了古典精神，是英雄主义的、精英主义的、史诗般的作品。这正应了波德莱尔对现代性的判语：“现代性就是过渡、短暂、偶然，它是艺术的一半，另一半是永恒和不变……因为几乎我们全部的独创性都来自时间打在我们感情上的印记……从过渡中抽取永恒”（《波德莱尔美学论文选》，郭宏安译，人民文学出版社，1987年，第484-486页）。光辉城市通过机器美学来获得尺度和形式，通过这种形式，建立了一种克己奉公的组织模式和生存理想，提倡个人的尊严和自由，同时也暗示着社会公平与正义。以批评和理性而开始计算，由计算而获得形式，由形式而建立秩序，从而造就了凌驾于机器时代人类生活之上的新权威：“只有一种层次分明的序列，秩序井然，大家都乐于遵守。像完美的蜂巢一样，这种积极有序的氛围，端赖于全体人员对于秩序、规章、纪律、公平和善行的主动遵奉”（第175页）。与田

园城市不同，这是一个高度有序和决定论的生存理想，其冷峻、严肃、独断专行的外形，表明作者对这个世界上无所不在的廉价温情的排斥。这就是柯布的现代生活之梦，也是这个泥沙俱下的时代里少有的、焕发着高贵气质的东西。

1932年，柯布致信阿尔及尔市长，劝他接受自己的城市改造方案：“我没有任何私心杂念，我所做的一切仅仅是为阿尔及尔的明天考虑，为了阿尔及尔城，我要献出我自己的规划方案”（第246页）。这位市长很为难，不知如何拒绝，才不至于挫伤这位天真汉的自尊，他只好说：“这是一项从现在开始百年规划！”柯布愤怒地反驳道：“这些规划可以为当代社会带来不可或缺的平衡，它们不可以被推迟到100年之后，现在就必须实行！”（第246页）。造物主永远都不会眷顾真实的人格，使其臻于完美，制度、艺术与建筑亦复如此。英国女建筑师简·德鲁曾在印度昌迪加尔新城规划中担任柯布的助手，她回忆道：“柯布虽然一直追求戏剧性的最大化，但也是一位细致文雅的绅士……他会兴奋不已，当他从英国女王伊丽莎白手中接过颁发给建筑师的金质奖章；他会跟皮埃尔争论，认为君主专政优于民主专政，因为它更富于诗意，更公正超然。”不难理解，光辉城市就像柏拉图的理想国，只是另一个“诗意而超然”的乌有乡的倒影。因此，它并非一般意义上的设计方案。这是一个人，怀着对现实的严肃怀疑，以及对弱小之物的深切悲悯，以圣徒般的牺牲精神和狂人般自我实现的愿望创造出的理想中的世界图景。

第二次世界大战以后，柯布的反对者如雨后春笋般涌现出来。人们一面崇拜，一面深感自尊受了伤害，以卑弱的“人性”为武器，以传统街道尺度的散失为理由，向自大生硬的老建筑师发出怒吼。对此，柯布沉默不语，他的苦恼是千百年来智者的苦恼——燕雀安知鸿鹄之志。柏拉图为理想城邦所定义的“智慧、勇敢、节制、正义”四样品质，被现代人弃之如敝屣。他们宁可去追逐资本的泡沫、流行的旋律、高扬的指标，以及各种简单易得的快慰。对于柏拉图而言，他的目标与其说是建立一个理想国度，毋宁说是为思想者正名，怀着自尊与傲慢，他说：“哲学家中的最优秀者对于世人无用。”这话固然没错；但同时也得明白，哲学家的无用，其责任不在哲学本身，而在世人——“微斯人，吾谁与归”？

柯布的城市理想，以及随之而来的现实挫折，随着第二次世界大战的硝烟而偃旗息鼓。几十年后，柯布回忆往昔，他这样写道：“在那段辛苦工作的日子里，午夜时分，每当我们俯身于案头，忙于图纸的绘制时，都会感到一阵阵的绝望，因为这些图纸似乎永远也画不完，我对皮埃尔·让纳雷说：‘我们要仔仔细细地画这些图，我们总会一步步地走向衰老。但是你可以这样对自己说：再过十年或者二十年，这些图纸就会作为时代的见证而被人们重新发现；更加美妙的是，那也就是它们被公诸于众之时’”（第200页）。相信在那一刻，柯布一定会体会到了投身于永恒、规律与未知事物中的巨大的幸福感。这也是支撑他义无反顾、不求回报追寻伟大城市形式的精神动力。

写在《光辉城市》再版之际的话

这份工作的意义，必须放在正确的时代来衡量。它一鼓作气，创造了一个完整的有机体（光辉城市），能够容纳从今往后所谓“机器时代”社会所有的人类作品。在社会与经济的革命势不可当之时，这份方案不啻为打开时代之门的钥匙。其革命之势奔腾如滔滔巨流，席卷一切。

这本书，完成于1931～1934年间，预示着即将发生以下三类事件：

1. 那些能够带来农业开发的事件；
2. 那些将带来线性布局的工业城市中完美无缺的功能配置的事件；
3. 那些将解决单中心放射状城市所面临的具体任务的事件。

以上诸项的实现端赖于对自然条件的充分的、精湛的掌控和配置：

阳光

空间

植被

而其目标将服务于人类：

去生活

去工作

去磨练身体和精神

去四处游历

（遵循上述顺序和层级）。



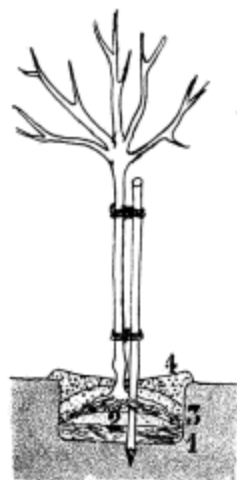
目 录

导言

写在《光辉城市》再版之际的话

- 第一部分 绪论
- 第二部分 现代技术
- 第三部分 新时代
- 第四部分 “光辉城市”
- 第五部分 序曲
- 第六部分 方案
- 第七部分 重建乡村
- 第八部分 结论

第一部分 绪论	第二部分 现代技术	第三部分 新时代	第四部分 “光辉城市”
1. 磁石…… 2	1. 现代技术 …… 14	1. 休闲，一个迫在眉睫的威胁 …… 60	1. 这些研究基于不可变更的基础 …… 86
2. 背景 …… 3	2. 一次集会：拉萨拉兹，1928年 …… 14	2. 危机的解决方式：重工业必须接管建筑学 …… 64	2. 行动的召唤 …… 88
3. 1932年的休假 …… 3	3. 移风易俗 …… 25	3. 资金从哪里来？ …… 67	3. 巴黎危机四伏 …… 94
4. 方案决定一切 …… 4	4. 正确的呼吸 …… 36	4. 法则 …… 72	4. 要生存！（要呼吸） …… 100
5. 自由的人 …… 5	5. 空气 - 声音 - 光照 …… 43	5. 基本的快乐 …… 82	5. 要生存！（要居住） …… 108
6. 无收益的地产 …… 5	6. 住宅的有效高度 …… 47		6. 街道的挽歌 …… 115
7. 无用的消费品 有用的消费品 …… 6	7. 人造场地 …… 51		7. 笛卡儿是美国人吗？ …… 123
8. 自由、平等和互助 …… 7	8. 空战来了又如何？ …… 56		8. 新城市取代旧城市 …… 131
9. 现代公德之邦 …… 10			9. 一个生理单位：14m ² /人的居住细胞 …… 139
			10. 决断 …… 143
			11. 17幅光辉城市方案图 …… 152



- 为了让树苗健康成长要具备以下条件:
1. 优质的土地和基肥;
 2. 覆以营养丰富的土壤;
 3. 再填上极好的腐殖质;
 4. 最后是底层土与面肥。

第五部分 序曲

1. 现代生活的前景	172
2. 教授预言家	176
3. 群居的新形式	177
4. 布尔什瓦, 或“宏大” 的概念	178
5. 罗马	181
6. 回收土地	183
7. 图表揭示的真相	186
8. 总体权衡	191

第六部分 方案

1. 决定性的展示	196
2. 巴黎	198
a) 瓦赞方案	200
b) 1937年: 万塞讷绿地	211
c) 马约门	213
d) 1937年: 克勒曼大街	217
3. 南美	218
a) 布宜诺斯艾利斯	218
b) 圣保罗	220
c) 蒙得维的亚	220
d) 里约热内卢	221
4. 1931 ~ 1934年:	
阿尔及尔	224
方案 A	234
方案 B	248
方案 C	249
5. 日内瓦	260
a) 国际联盟宫	260
b) 世界城	262
c) 罗讷河右岸	264
6. 安特卫普	268
7. 莫斯科	287
8. 阿尔及尔, 欧确亚河	290
9. 斯德哥尔摩	295
10. 罗马	302
11. 巴塞罗那	303
12. 讷穆尔	308

第七部分 重建乡村

1. 我的村庄	318
2. 光辉农场 光辉村庄	319
3. 给农民们的回信	329

第八部分 结论

1. 包罗万象的方案	338
2. 建筑, 更好的选择	341

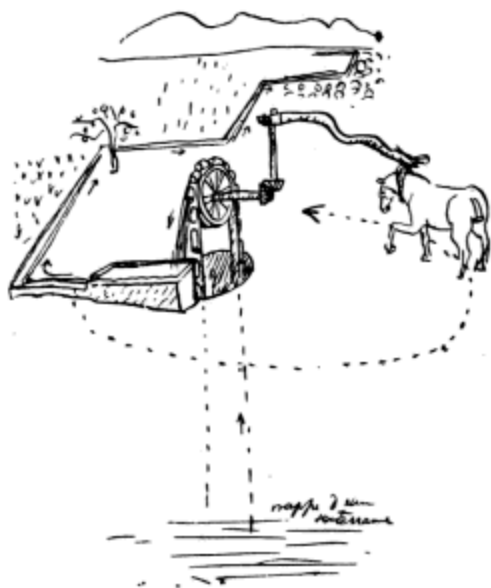
电子书
PDF
PDG

第一部分 绪论

1. 磁石……
2. 背景
3. 1932 年的休假
4. 方案决定一切
5. 自由的人
6. 无收益的地产
有用的消费品
7. 无用的消费品
8. 自由、平等和互助
9. 现代公德之邦



1. 磁石……



西班牙的岸水车（noria），
一种古老的灌溉方式

……蕴藏在事物中的天然秩序令我着迷。我厌恶党派，已经多年未曾涉足其间。我意识到，每当我从我生活的城市乘坐飞机去往另一个地方，我总是发觉那里的社会正在面临变革。我四处探访未开化的人，不为他们的粗砾，而为他们的智慧。美洲人、欧洲人、农人、渔夫。这意味着，我所探寻的那些地方，人们仍为食物而投入生产，让生活更易驾驭，哪怕收效甚微。况且，无需付出额外的努力，他们就能成功地享受社会生活之乐——无论是在工作中，还是在家庭里、社群中。我意识到，作为一位建筑师和城市规划者，我从人群中获得经验，从他们的家庭生活中领悟到我所从事的职业的真谛。

城市？眼下它早已沦为空壳。没错，作为产品，它好端端摆在那里，光芒可鉴、美轮美奂，水晶般清澈透明。诚然，它是文化的果实。然而试看那些垃圾和浮渣。试看那些痛苦的人、那些不快乐的人，还有那些愚昧不堪的人。人们的举手投足状如孩童，消极、无建设性，盲目而不知所云。我们能从一次派对中得到什么信息呢？股市收盘价？流言蜚语？我们去那里又能做些什么呢？无非彼此交换那些自己都拿不准的观点而已。这有什么意义可言？

我要去另外一些地方，在那里，人与自然之间的对话无穷无尽地展开，人们为生活而拼搏，享受在辽阔的苍穹下休憩的恬然，倾听着四季轮回的天籁，以及海涛的高唱。秩序由此而生。

我要去那些地方，在那里，人们恰当地使用工具：一天又一天，一季又一季，一年又一年，一代又一代，在时代的局限之下，正是这些基本的工具，让生存成为可能。

创造的经验；事实的律法；发展的连锁反应；合理而有节制的增长；所有的这些，在和谐有序中——发生，让规则跟法律的负面效应减至最小。

我所谈论的不是史前时代的轶闻，而是实实在在存在的地方，以及活生生的人。当然，基本的工具仍未消亡：轮、刀、斧和锯。而且，很多工具将会一直存活下去，眼下这个机器时代，以及无往而不适的机器，并不能完全取代它们。

我很清楚，日复一日，人们读着报纸，听着收音机，新教的牧师去主持天主教的弥撒。所有的这些都不能对我造成丝毫干扰：正因为这些外部压力让人变得不堪一击，他惟一的表达方式才不得不诉诸他的判断力、感受力和趣味。在我的脑海中，我能更清楚地看到他，他的姿态更加清晰。可是，我也并非单纯认为我们那位不堪一击的人满身都是长处和优点，相反，我清楚地看到他可能的短处，他精神上的羸弱，以及在他身上所反映出来的人性的普遍弱点。必须认识到这一点。只有这样，我才能立刻看清楚，用他那简单的头脑获得一个明晰的概念，毕竟要走过长长的路程，我才能看清起点和终点。当他跨越这段长长的距离，这两个点就会重合在一起。但是，无论如何，身为一个置身事物自然秩序中心的人，我把握了一个起点：尺度，或衡量的工具。

作为建筑师和城市规划者，我用这根准绳来检验自己的行动：我的尺度的单位，就是人的尺度。而且，对我来说，空间中无穷无尽的关系都可以从一对基本的二元关系中导出：人与自然。

2. 背景

此书并非那种以优美平静的形式，准确无误地记录接连发生的一系列事件的人文著述；或者那种针对悠久的不可变之物的精细入微的沉着研究。

它描述了现今生活中的价值败坏；现代城市急速而粗暴的增殖；长久累积的焦虑和歇斯底里的大爆发；进退两难的窘境；它亦言及一种健康的、无畏的、乐观主义的观点；一种属于未来的新文明的纲领；关于即将到来的现代思维的觉醒；行动的快乐以及成就的开端；关于基本人类价值的确凿的信心，以及获取简单快乐的可能性。

现代社会中的人类，正在砸碎沉重的镣铐，准备迈入一个全新的家园：光辉城市。

确凿的事实已然知悉，确定的原则和实施标准已经划定。也许并非以某种整齐划一的面目出现。但是它们确已构成某种学说的基础，清晰明快，足以指导行动。它们是扼要的字句，而不是颠覆性的口号，但它们提供了一种革命性的解决方案。例如：

方案决定一切。

街道消失。

不同速度的交通方式分流。

机器时代，休闲到底意味着什么；现代时代，休闲也许意味着某种威胁；

城镇和乡村的土地利用。

作为公共服务一部分的居住单元。

绿色城市。

汽车文明取代铁路文明。

乡村的景观营造。

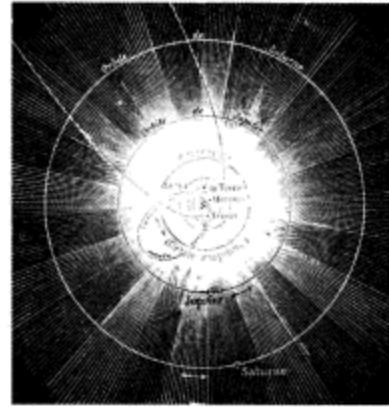
光辉城市。

金钱的衰落。

基本的快乐：心理——生理需求的满足，集体参与，以及个人自由的完成。

人类躯体的重生。

1933年4月



太阳系



花苞不可思议地绽放

假如人们有幸能够在大自然中度过一段度假时光，远离城市喧嚣，周围环绕着依照自然法则舒缓展开的四时景物，接着，他突然被送往巴黎，来到城市。他乘坐汽车完成这段旅行，而不是乘坐

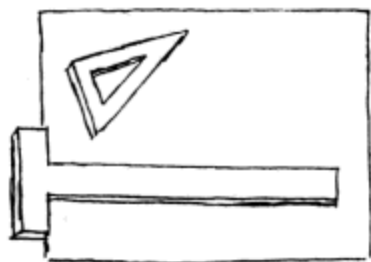
3. 1932年的休假



和谐



4. 方案决定一切



火车，在车厢中，一站又一站——人为设置的目标——返回城市，感触将非常深刻，甚至造成精神创伤。而在自然界，生命体响应季候的变化——出生、成长并死亡，春夏秋冬周而复始——每年大自然都要清理遗骸、释放并埋葬，而我们，宇宙间最有智慧的生命，却安然居住于行将腐烂的房屋中和街道上（至少有 60% 是这样），忍受着陈腐不堪的规则，整个系统如同健康树木上面萧萧落下的枯枝败叶。我们蜷缩在尸体纵横的池塘中。我们所作出的每一步选择，我们的行动和思维，直到我们厨房设备中那些稀奇古怪的小玩意，无不备受那些古色古香的垃圾的影响。惟一的例外就是工厂。

准绳就在那里：自然。

我们的罪过，是主动放弃了权利。

去吧，走过洁净的大地，观察秩序井然的世界。得体地生活。

只有裁缝、鞋匠和洗衣工能帮助我们捍卫尊严，无愧于宇宙间智慧生命的身份。

1932 年 8 月

通过严格的职业之路，我得到革命性的结论。

因为我是个职业建筑师，我从我的职业概念中提出方案；在这里，我可以作出较好的判断。可是，即便每个人都有这样的共识，如果方案交由主管公共事业的权威机构负责执行，其结果必将成为另一个五年计划，几乎不可能完成。因为我们现行的社会机制而不能完成！那怎么办？

怎么办？僵局。现行的社会体制固步自封，反对任何行动，排斥或否决任何提议，哪怕它们在公共利益中既紧迫又必要。但是，当我们制订方案的时候，是生命为我们指引方向。让我们与生命同行。方案自行设定了目标，并召唤行动。那么，让我们来改变这个体制。

这样的行动也许可以冠以革命性的名号。也有些人，在他们口中，“革命”似乎单纯意味着“破坏”。他们错了：“革命”完全是个建设性的观点。

简而言之，当一个社会从“合法性”的沉睡中醒来，伴随着一段高速躁动的时期，黎明终将到来——这种情况在人类的历史中不断重演。

我们是否要预言并规划每一日的每一个小时的每一个细节？荒谬！

但是我们深深知道，太阳已经升起，新一天中的 24 小时就在眼前。

同样，另一个 20 年或 100 年已经起步。

这场游戏绝非得不偿失。

“所有现代文明的基石，是对个人自由的绝对尊重。”（给莫斯科的回信）

1930年6月8日

1930年，我写下这句话，那个时候，我仅了解苏联这个国家的一种文化，就是关于“领袖”的文化（我总共去了三次）。鲁宾诺夫（Lubinov）控制着好几个苏维埃（劳工代表大会），而我一个人（以及由于我的明智而产生的观点）要同时对抗建筑师苏维埃、莫斯科苏维埃和劳动者苏维埃。我看到了那些发号施令的人和那些俯首听命的人（那些人也同样有机会成为领袖，正如在西方混乱的民主自由中，我也有机会成为共和国总统一样）。我以为在苏联跟在巴黎一样，基本的人性需求必须得到满足，那就是个人独处的自由。房门关上，我立刻自在地遁入我自己的世界。

这些话，这些想法，这些行动，在莫斯科都属异端。我却一点都不知道。出于礼貌，我对他们说出了上述那一段话，结果立刻招来了一种狂妄的排斥态度，令我措手不及。

显而易见的专横傲慢，

巨大，而且疯狂。

这正是我欠缺成熟的表现。

然而，我的话果真毫无价值吗？我触摸了苏联的底线，并取得成功。假如我犯了错误，我随时准备更正它。

然而错误在哪里呢？

我反思，并考虑我的判断。这是我的方式。某些时刻，我的确需要独处。甚至于不仅仅是独处本身，我需要的是孤独的行动，我需要站起身来，一个人，直面我思考所付出的努力，深呼吸，去行动，去证明，而无需讨论。而讨论是后续的工作，当我已经思考完毕、判断完毕、阐释完毕、证明完毕。然后就让浪潮滚滚袭来吧！

如果我错了，我是多么急切地希望改正它！

1932年8月

尽管自然界全部现象都可以看作一场连续不断的运动、循环、发展，周而复始，富于规律，无比和谐，当代的人类行为却被视为营养不良，一种持久的制度：无收益的地产。

我向来惮于对一无所知的事情发表看法。迄今为止，我从不认为有讨论政治和经济的必要。如今，正是在我的职业生涯中，我遭遇了 this 阻碍：无收益的地产。

让-雅克·卢梭（Jean-Jacques Rousseau）在他的《社会契约论》中接受私有财产的原则，但他明确指出收益与义务的双重功能：土地可以用来耕种，或者也可以服务于其他目的。

如今我们拥有土地，却没有任何管理和经营方面的压力。事实上，一部法律赋予人们经营或不去经营的权利，就像人们期盼的那样。从没有人质疑过它的正当性。

这导致了两方面的结果：一方面，土地的自然属性被剥夺；另一方面，赋予人类自由、鼓励创

5. 自由的人



布拉萨依（Brassai）拍摄

当房门关上……

6. 无收益的地产

7. 无用的消费品 有用的消费品



无用的东西

造、建立公民互信、让集体行动成为可能的工作遭到扼杀。我们可为此类工作制订计划、作出安排。但我们将永远也不能实现它。多么令人悲伤！我们似乎身不由己，然而要对此负责！

方案和法律，哪一方出了错？制度错误还是良知麻木；生存还是死亡；有为还是无为？走向文明还是走向衰落；积聚力量，还是自甘堕落？

普里莫·德·里维拉 (Primo de Rivera) 下令建造一条贯穿整个西班牙的道路，它横穿东比利牛斯 (East Pyrenees)、巴塞罗那 (Barcelona)、巴伦西亚、阿利坎特 (Alicante)、穆尔西亚 (Murcia)、阿尔梅里亚 (Almeria)、马拉加 (Malaga)、直布罗陀 (Gibraltar)、加的斯 (Cadiz)、塞维利亚 (Seville)、马德里 (Madrid)、圣塞巴斯蒂安 (San Sebastian)、西比利牛斯 (West Pyrenees)。这条环国家公路为 9m 宽的高速路，在堤坝上延伸，两侧斜坡上覆以斑岩马赛克镶嵌饰面，路缘涂成白色。所经之处都是乡下，没有一条像样的道路；那里的石板路延伸不了多远就消失了，再就是一些山羊踩出来的小径。西班牙现在有了一条连续的道路，在我所见过的道路中，它可说是最美丽的一条，甚至令人备感不可思议，真是现代时代的伟大发明。它从广袤的土地中穿过，那里，若干世纪以来土地都与农夫和犁为伍。城市和铁路让人对事物产生错误的印象，这条马路不同，它把人们的直接引向西班牙的精神。到现在为止，这条道路没有给任何人带来麻烦。

1930 年——我从西班牙旅行归来的翌年——我并不理解那条路。一个门面工程，为了给外国旅人留下印象？那时候还没有竣工。如今已经完成并投入使用。它完完全全属于西班牙：一个完美的工具。

宿命？

对这些积极行动的正面效应，我总是怀着贪婪的好奇心去审视它。

小城，小旅馆，一次午餐当中。

我提出了一个真正严肃的问题。

西班牙政府里是否有这样一个人，无视问题本身的矛盾属性，理解它的重要意义，而且有足够的力量和足够的影响力来提出一个强有力的提案，并将其确立为一套完整的法律？进而，他能够提出并发表一套学说，它既不受时代的影响，也不是共和式的、社会主义的或共产主义的；而仅仅是“为人”的？

这个问题如下：

在权威的眼中，西班牙乡下那些商店橱窗中固执地展示那些轻便家什，那些彩色玻璃碎片和黄铜镶嵌而成的货色，勾引着人们购买的欲望，到底意味着什么？表面上似乎是手工制作，其实成百上千的工厂都在生产这些东西，而在这里，在西班牙，它们是一个社会中的毒药、是毒蛇、是吸血鬼、是毒蝎，理应从这条道路边清除——它们污秽不堪，腐败透顶。

电力，进步又如何？我们欢迎它，然而现在就开始吗？

您是否相信这样的事实：这种发展模式已经成为世界上最后一块和平安适的土地上的居民的阴

险对头？（地中海沿岸、巴塞罗那、塔拉戈纳、巴伦西亚、阿利坎特、穆尔西亚、阿尔梅里亚、马拉加）现代文明入侵这片净土，其象征意义困扰着我。参考周边国家的经验，我在想，在这片迄今为止保持原貌的土地上，重复那些很可能无回报的实验，生产无用的产品、进行拙劣的模仿，其正确性何在？

西班牙开辟了她的道路，这是她的高速公路，也是她的自由之路。春天来了，人们从寒冬的沉睡中醒来（冬天的沉睡让他们顺利度过机器时代的变革之风）。这是一种姿态、一个信号、一次行动。在无能的政府的眼中，这条道路会成为机器时代垃圾的输送线么？提问继续着，而答案将走向两个极端：或者，西班牙将深陷在机器时代的泥沼之中；或者，远见卓识和明晰判断将指引新的方向。

（发表在《方案》，第八卷，1931年9月）

自由！

在1919年的巴黎，新的信仰确立了：经营！赚钱，为了赚大钱的目的而组织起来；商业午餐、业务会议、科学管理。正确的人出现在正确的地方，等等……

下面是我与我的秘书的谈话：

—“你不能在8:30及时赶到，是吗？”

她非常愧疚。

—“我住在郊区，车站人山人海，我一旦没赶上火车，就会迟到。”

—“哦，我不知道你住在郊区”。

她又开口了，这次更加大胆：

—“您瞧，您肯定无法想像那是怎样一种情景，无论是早上、中午还是夜晚，火车上都塞满了人，水泄不通。很多时候，人们都一腔火气，我们都像在地下铁中一样你挨着我、我挨着你，时时刻刻都得留神！”

“我得乘坐7:45那一班，必须在泥泞的路上跋涉半个小时，才不至于误点。如果赶上下雨天，那可真是糟糕透了，刮风天更是要命，冬天里，这个时候天还没亮呢。”

“我5点钟起床。我先要洗袜子、洗衣服，然后熨衣服、给自己准备早餐……”

—“为什么你不在晚上做这些事情，晚上6:30以后？”

她的回答：

—“6:30！你得知道，5:30的时候，我准备好您的信件给您签字，可是我推开门，您正在同某人讲话。6:00您仍在说。6:25的时候，您打电话叫我进去，花上10~15分钟解决它们。您对自己说：‘她可以下班了。’可是这些信件还得寄出去。结果我不得不跑步去邮局。我没法赶上7:00的火车。我一路狂奔到了车站，那里人山人海，火车上满满登登都是乘客。我只能乘坐下一班，7:30或者7:45的那班。”

“我到了家，已经是8:30或9:00。我这才吃晚饭。”



有用的东西

8. 自由、平等和互助





“然后还能做些什么呢？我极度疲倦，神经紧张。我早上5点就起床了，我实在没勇气再找点别的什么事情做做……”

这种日复一日的循环生活带来如此之多的焦虑，不禁令我深表同情：

—“无论如何，在郊区度过的周末时光应该是相当不错，对吧？”

她如是回答：

—“星期日！糟糕透了。我腻歪得要死。您瞧，我谁都看不见，谁也不认识……”

—“我真的不能理解啊；这个世界上，谁会那么孤独呢，特别是像你这样一个漂亮的姑娘。”

她如是回答：

—“十年以来，我每天都要去巴黎。我妈妈年事已高，她总是不痛快，心情抑郁，而且我们必须非常小心地精打细算来维持生活。我妈妈买东西的时候，认识了几个人，东一个西一个的。我们在巴黎周边的其他郊区也还有几个亲戚。可是，周末怎么能够挤进满满登登的火车去瞧他们呢？我们都太疲惫了。可是即便我们去瞧他们，我们看到的无非是同样的一群人，围着同样的一种生活团团转。出去走走？我们当然可以，然而郊区没什么好看的。那边并没有真正的乡下风光。

“我真想认识几个跟我差不多大的朋友。可是男人，我要到哪儿去找呢？您瞧，我要到哪儿才能找到跟同龄人交往的机会呢？火车上？您真该看看那种场合到底什么模样……我把我最好的年华抛在了火车上。十年啊！自打我17岁开始。跟我的青春形影相随的危险和骚扰都在火车车厢内发生，如今都是过去的事情了。我有时候觉得真下贱，这种场合只能带来危险、痛苦和诸如此类的麻烦，好像一场冒险。我只有不停地对自己说：总有一天……会有一些事情发生，一个奇迹，一次约会。我还没丧失信心呢，您别担心！

“但生活真的没那么愉快。假如您知道我有多么无聊！”

所有的这些让我一时语塞。对我来说，我曾认为这些巴黎的小鸟们羽毛光鲜，生活一定乐趣无穷，原来一切都是空幻。

这是郊区生活的苦痛。除此之外，还有别的东西：巨大的城市聚结，人群熙熙攘攘，个体却经受可怕的孤独。

哦，自由！

* * *

平等！

1922年，我就于编织一个梦境，却再也没有醒来过：关于现代城市中的生活。

我曾为一个有300万人口的当代都市制订了详细的规划。我提出了新的维度，为基本的快乐预留了空间：在天空和树木之下、人们与精挑细选的志同道合者共事。阳光充满室内，从窗口看到蔚蓝天空，唤醒一片扶摇的绿意——这一切就在那里，在城市当中呈现出来。

我当时已经为巴黎“瓦赞”（Voisin）项目提出了初步概念草图，准备将最终成果在1925年的“装饰艺术博览会”（Exhibition of Decorative Art）中展出，就放置在我们设计的“新精神馆”（Esprit Nouveau pavilion）里。

我的胸中涌动着新的世界；我全身心地投入新的日常生活，朴素的快乐包围着我，在身体上和

精神上都是如此。那些生活在城市中的人令我时刻挂怀。在巴黎，我时常漫步于孚日广场（Place des Vosges）和股票交易所附近的街区——城市中最糟糕的区域，却总是熙熙攘攘。顺着马路，在那些狭窄的人行道上，人们沿一列纵队艰难前行。在集体认同和城市精神奇迹般的感召之下，即使在这里，人们也能发出笑声；即使在这里，人们也能讲着笑话愉快度日；在这个地方，人们过得还不错呢！

我已经创造了一个无阶级城市的原型，在这个城市里，人们醉心于工作，周边环境让人身心放松，这一切使得“无阶级”成为可能。

本市的首席建筑师对我提出质疑：“你妄想摧毁巴黎的美丽，摧毁历史，摧毁我们从老祖宗那里继承来的一切事物。你急不可耐，又悲观厌世。你打定主意坚信往日的道路行不通。你跟自己说新生命开始了，可是哪儿有那么简单。但我认为事情跟前没什么不同。我们需要做的，只是把这里或那里的街道拓宽，仅此而已……”

这位首席建筑师在他价值连城的豪华汽车里行使他的职权，有专门的司机为他驾驶。但他对一件事特别肯定：交通问题不算什么问题。他甚至说：“如果交通情况恶化了，我们干掉一些汽车就成了！”

与此同时，为《时报》（Le Temps）的城市规划专栏撰稿的里昂德尔·瓦莱（Leandre Vaillat）先生，也怒斥我妄图摧毁巴黎的美（尽管那些地方他从来都不肯涉足）：“17~18世纪间最美丽的私人住宅都位于那个街区，那是建筑遗产中无价的宝石……试看那些精雕细琢的铸铁构件……”

里昂德尔·瓦莱先生住在巴黎西区，那里街道宽阔。

去年，另一名城市总建筑师先生对我“破坏性”的观点口诛笔伐，他对我说：“您瞧，您把重要的事情遗忘了，巴黎是座罗马城市，我们必须考虑这一点，您怎么会不知道呢！”

有100万人口生活在巴黎历史街区的贫民窟中。另外100万生活在糟糕的郊区。克吕尼花园（Cluny gardens）中的一道砖墙，爬满常青藤、东倒西歪，证明着巴黎曾经是罗马的一部分……

万事无忧，大人物们将看到城市原貌永驻。

平等！

* * *

互助！

有一位大名鼎鼎的银行家，他正在为阿尔及尔市制订全新的、决定性的规划方案，他因此也就要对这座城市居民的生活负责。他曾对我的一位朋友说：

“我很想见见勒·柯布西耶先生，想听听他对这个城市未来的概念和设想。我很清楚勒·柯布西耶先生是何许人也；事实上，我很欣赏他这个人。但我却不能见他；一旦我见了，他就很可能改变我的想法。我可不想改变我的想法……”

这个计划将对阿尔及尔主要街区进行彻底的重建。这注定是一次可叹的、无法挽回的悲剧性错误，而它即将发生。在阿尔及尔，我跟人们说出我的想法。我让他们对引导新规划的动机发生怀疑，恳求他们抛弃这个注定带来不幸的方案。城市生命取决于此。阿尔及尔拥有美好的前程。阿尔及尔将成为北非的首府。而北非在西方的经济版图中具有极大的战略价值。



花朵……属于我们所有人！



贫民窟



贫民窟



贫民窟

中间那张照片

揭示了巴黎这座城市
某个宏大规划的
真实面目：

拿破仑三世仿御工事的
30km的城市化

引人注目的地产
行之有效的投资
人们定居于此

……

利之所在，群集若蛆

公共利益方面的考虑

没有，绝对没有！

建筑方面的探索？一片空白！

规划方面的探索？一片空白！

这是一次无谓的探险

可大家都在喝彩！



里维埃拉 (Riviera) 附近的一座豪华宾馆，正在举行晚宴，以及随后进行的探戈舞会；生意真美妙

我拿出了一份总体方案，这个想法打破了由于城市急速增长而导致的僵局。我构想了一个“光辉城市”。在这个绝妙的构想中——天空、大海、阿特拉斯山 (Atlas mountain) 和卡比利亚山 (Kabylia mountain)——每一个人，50万人口中的每一个个体，共同组成了现代时代的明日都会中的居民，他们享受着天空、大海和山峦的美景，这些景致在公寓窗口徐徐展开，令人鼓舞，给人愉悦。对每一个人来说都是如此。这就是规划的力量。

我所能提供的仅是“基本的快乐”。

可是已经太晚了：资金已经分配殆尽，整个事情似乎只能重蹈覆辙。说它不幸在于，规划不仅未能带来哪怕是朝不保夕的金融运作，反而促使人们重新评估风险，一个必然结果就是——将资金重新存入银行的保险箱。

我们已经变得多么轻率、多么肤浅！

金钱自顾自地玩着它的游戏：一个数字接着一个数字，一笔生意接着一笔生意。为什么要培养这种风气？莫非是为了阿尔及尔的城市化进程？金钱的问题可以延迟考虑，专业技术人员将从银行得到指导——合同将接踵而至。

每个人都能享受的基本的快乐？以后再说吧，一样的，眼下没有时间讨论这个问题。别再摇晃船身了！

互助！

9. 现代公德之邦



死亡的战车
对死后的生命而言，判决将如期而至

再见了，唯利是图的家伙！

1933年6月18日，是救世军的“毛茛日”(Buttercup Day)，整个法国都沸腾了。这意味着，这种直接的公共生活的吸引力，在这项活动中得到完美的、最大化的体现。

当外交官和国外专家在失败的讨论会（伦敦经济研讨会）中喋喋不休的声音越来越弱，在世界其他地方，那些乐于尝试新鲜事物的人，已经做好准备，去寻找基本的快乐。

我们应对此加以提倡，金钱的文明已经日薄西山。人类的公德显现出前所未有的吸引力。我们逼近了一种简明的语汇，它能给我们提供指导，好像一根穿越所有障碍的抛物线。它将一种简洁、确凿、明晰的解决方案呈现给我们，无视我们这个腐坏的世界上一切废墟。世界将行动起来，彼此合作，主动出击，去建筑，通过建筑领悟创造的乐趣，不再绝望而恐惧地抓住浮木。

我们需要建设者，我们同样需要强有力的、同时又是简单的信条。

我们必须坚定信心，扫清所有垃圾。

救世军将金钱花在需要的地方，而不是为了装点门面，因此在这个国家中发现了基本快乐的信念。人们行动着，力争成为崇高事业的一部分——因此发现了灵魂中最有价值的一部分——最终成功地触摸了人们的内心……他们得到尊重。他们甚至得到敬爱。他们打开了个人行动、个人干预和个人参与的大门。他们绝不坐等时间流逝；他们起而追寻真实的命运；理解的力量。富人们将一个的法郎叠起来，通过高度来彼此衡量、来相互炫耀。他们摒弃这种恶心的游戏，抓住机会去寻找多样的、巨大的财富；善意的潜能、忠诚的行动。这是我的解释：救世军重新发现了一种仍然起作用的古老习俗：精神价值。人们将因此而获得活力：市场怎能凌驾于精神之上？

大人物的影响渐渐消退，幕后交易也必然随之瓦解。这张可鄙的金钱的网络，它的网线曾缓慢地将公德之心牢牢缚紧。作为一个标准、一种等级制度、一个人为的尺度，它曾将我们引向惟一的目标：金钱。很短时间之内——自从战争结束以来——疾病就传播开来：道德败坏、侵吞盗用、信任危机。利润分成、中间人，可耻的幕后交易。金钱；花招和渎职。

不止小偷和骗子被金钱的污泥覆盖。金子也会闪闪发光；内心虚弱的人会相信，理应跟在金钱后面一路狂奔。那些可怜人、或者说，不那么聪明的人，曾经住在家里、或者迄今为止仍然住在家里，被家庭的地平线所局限，被叮当作响的金钱搞得头晕目眩。每个夜晚，电影院都将珍珠项链、香槟、浆洗的领口、贪婪和梦幻的金钱的凯歌混杂在一起，组成一个个愚蠢的爱情故事。他们通过努力将金钱同凯歌高奏的道德挂钩，让它显得更受尊重些。灰姑娘的故事有个美好的结局，它一遍一遍被传颂：所有那些富可敌国的英俊王子的目标只有一个：娶一个穷苦的小打字员。从社会阶层的一端到另一端，人们普遍认为，公德与良心的战利品，我们这个机器时代与胜利时代的雄心，都以流动的财富作为回报。在那些伪善的人看来，德行以及所有知性的价值，都将以钱袋的重量获得认证。

愚蠢，迟钝，低能。

最终，直觉的裁判，直到现在仍将天意视为衡量公德的标准，已经随风而逝。我们都无所事事地期待，等着我们的行为换来更多更多的硬通货。正派的言行反而从下水道快速流失。

必须将金钱赶下神坛。

然而，在我们身边，金钱的身影无处不在。到底发生了什么？人们所能做到的惟有大声呼喊：“看我多有钱，我越来越有钱了！”然后证明给大家看。

与自然的感触恰恰相反，一种非人性的矫饰占了上风，嫉妒和猜疑如洪水决堤。

一朵花给人带来真实的愉悦。地平线和辽阔的蓝天，让我们时刻感到内心平静。它们都被忽视了。肢体强壮、身心健康，让人充实而自信。人们把这些事情搁置，直到赚够了钱才重新回想起来。读书能够开启可能性的大门，一旦水闸被打开，思想就会喷薄而出，冲进花园、漫过平原，流入知识的大海。财富。无止境的财富，日益增长，每个人都能自由获取。对财富，没人关心，没人感兴趣，到那时，唯利是图的家伙们只好与现代白痴为伍。团结是属于我们的特权之一。给予总是比攫取更美妙。付出伴随着快乐。伸出一只手，为自己赢得一点；伸出另一只手，将更多回馈他人：如此一来，生命的循环将进入良性轨道，为每一份公德赢得它的回馈。所有的大门都关上，此时“神圣的利己”才会诞生。智力的运动、争斗、抗争、反叛、游戏、团队合作的信条、乐观主义和精神活力、所有的牺牲都是为了独一无二的理由：胜利！非凡的人类力量，伟大的英雄业绩将从中诞生。其中蕴含着英雄主义的正确力量。我们只需注意，这种潜能绝不能为强迫或残忍的目的服务——比如战争和掠夺——而应直接面向主动性、建造和对美的真实的渴求。迄今为止，体育运动孤独地探索着通往精神品质之路。这是第一次胜利，也是非常重要的一个。

简单的快乐，它们就在那里。它们等待我们的召唤，它们就蕴含于我们之间，一种人类潜能的取之不竭的源泉。它们足够强健，能够摧毁旧世界，以及它所有的金钱。

必须有人站出来指引方向。

通往热情之路。

[斯塔维斯基丑闻 (Stavisky scandal) 之前六个月]

1933年6月

ce n'est pas noble d'être pauvre,
mais c'est une noblesse que de savoir
le devenir
By Long
(Krishnamurti
23 octobre 1930)

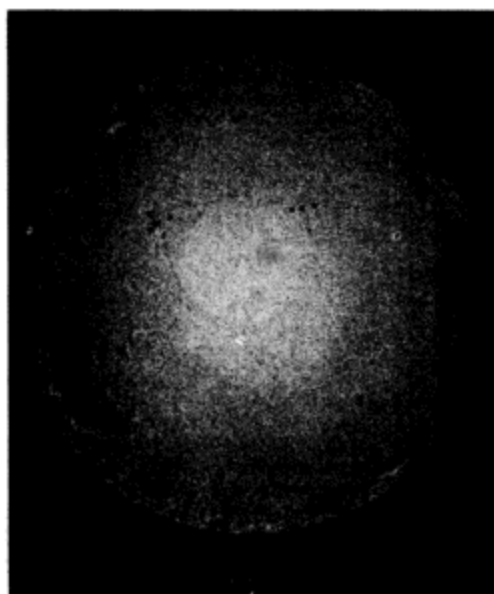
受穷本不高贵
却是高贵的预兆
能够让自己从各种俗物中
抽身出来

[克里希纳穆提 (Krishnamurti), 1930年10月23日]



(1930年10月)

克斯特 (Coste) 横穿大西洋



我们世界的法则

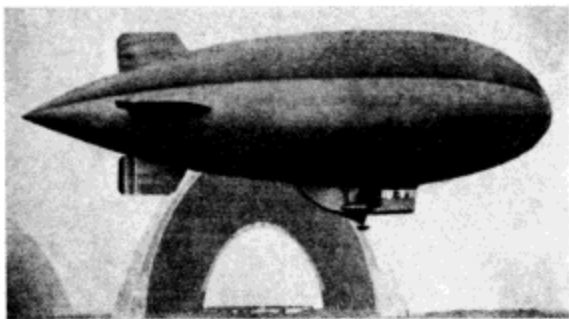


第二部分 现代技术

1. 现代技术
2. 一次集会：拉萨拉兹，1928年
3. 移风易俗
4. 正确的呼吸
5. 空气 - 声音 - 光照
6. 住宅的有效高度
7. 人造场地
8. 空战来了又如何？



1. 现代技术



这么多的既成事实。一个世纪的艰辛劳动,终于换来如此丰厚的回报。这是第一机器时代的果实。没有精神上的加冕,没有智力上的满足,没有文明。没有那些;只有工具,一系列的工具。只有劳动的方式,让我们重新为世界建立秩序。

我们将所有的问题化为一个,它与我们利益攸关:城市规划。我们谋求将新技术应用于最需要的地方,例如房屋和居住方式。

长久以来,人类的居住方式一直在缓慢地改变形态、修正规则。每当居住方式发生了变化,则意味着新的习俗正在发生影响。只有当世界发生了天翻地覆的变化,新的习俗才会出现。最后一刻,居住方式发生了巨变,几乎从不征求任何居民的意见,从而彻底摧毁了保守势力的被动抗拒。在绝大多数人的观念中,保持旧日传统是安全的象征。

我们都知道,人类从未拒绝接受新的发现和发明,从未排斥工具的变革。人们笃信生活将变得更加美好,一切都有可能。可是,当这种美好的预期改变了习俗,事情变得让人烦恼:它引发了混乱、无序;它撕碎了旧世界;它让那两种从未停止冲突的事物发生面对面的碰撞:积极地生活和消极地生活。

当新的发明不断增殖、越聚越多,彼此互相依存,如同在19和20世纪所发生的那样,它们所带来的困扰将不仅停留于表面,而是侵入深层、不断激荡、狼奔豕突。事实上,这将带来一场革命。

结果,这些新发明将颠覆所有祖传的律令。万事皆被打碎、分崩离析。传统的社会生活也面临瓦解。个人生活受到威胁。革命性的状况呼吁革命性的解决。为了革命,必须建立一个信条。

这个信条必须建立在两个拓展的事实之上:一方面,这场革命发生在机器时代;另一方面,它的成败存亡系于人类自觉的反抗。

2. 一次集会:拉萨拉兹

国际现代建筑协会第一次会议 (CIAM-1)
1928年

国联大厦 (the Palais des Nations) “事件”始于1927年春天,起因是日内万国联大厦国际竞赛中评委会的结论。6月份举办了参赛方案的公开展示 (各方的参赛图纸排在一起有14km之长),这时候我们知道了这个结果。而它引起了公众的注意,则是在12月不合规定地指定了建筑师之后。“国联事件”让整个建筑界沸腾起来,其最终裁决是如此具有决定意义,它要么开启一个新时代,要么在其面前设置一道人为的樊篱。这一事件令思想界震惊 (因为在“古典”与“现代”两派的公开争论——实际上是“战斗”——中,国联选择了“古典”)。这并不仅仅是个美学问题:整个未来世界都危如累卵。建筑,作为一个时代精神品质的表达,发出了最后通牒。这一问题并不是日内瓦的专利;它在世界各地都表现出来,每个地方,每件事情。

这种紧张的情形,带来了契机。在某时某地,发生了一次自发性的集会:瑞士拉萨拉兹堡 (La Sarraz)。必须有自己的原则,必须开辟自己的战场。就这样,“国际现代建筑协会” (International Congresses for Modern Architecture) 应运而生,时间是1928年。

这一组织非常活跃。他们逐步完成了任务。如今他们成为建筑世界领域中新生力量的根据地组织。很快，不久的将来，他们将向权威提出挑战，对后者作出审判。

按部就班地，协会拟定了现代时代建筑学的基本原则。

这部章程让 42 名代表首次团结在同一个目标之下。因此，有必要将其罗列于此。¹

国际现代建筑协会预备会章程

于拉萨拉兹堡

瑞士沃州 (Canton of Vaud)

1928 年 6 月 26 - 28 日

这次大会将人们召集起来，旨在确定共同的行动纲领，以期从学院派的镣铐中解救建筑学，将其置入真实的经济与社会背景。根据发起人的观点，该章程应当拟定研究与讨论的边界，以使协会未来能够分门别类地推广这些观念，使其迅速进入实践领域。协会目前的任务就是确立这样一系列章程。

为了现代建筑的目标，来自世界各地的有识之士共聚一堂。在每个国度，正在发生的一切都预示着这一点——现代建筑不再只是稍纵即逝的潮流：它客观存在，由新精神引领，适应眼下这个机器时代，它的进化过程已经引起社会变革。在每个领域，这种不可忽视的变化都迫使我们提出新的、稳健适度的信条。

然而，出于众所周知的原因，一大批职业建筑师，那些执掌我们城市和国家建设部门的当权者，自绝于事实的真相。他们拘泥于日后将被证明是无效的教条，固守一些习惯性思维和判断不放，而恰恰是这些观念，甚至违背了他们自身想要达成的目标。混乱无处不在。

此时此刻，建筑问题已经成为解决今日社会平衡问题的基础。出于习惯，对身边万事保持漠然将非常危险。现代建筑的成就必须得到正确的对待，这是刻不容缓的事情。

为了顺应这股来自世界各地的“民意”，本次大会的发起人得到业界杰出人物的支持，从各个国家邀请了一大批建筑师，他们汇集到拉萨拉兹堡（位于瑞士沃州），会议场所由艾伦·德·芒德罗 (de Mandrot) 夫人慷慨提供。这些建筑师已经完成的作品，预示了他们对于这份来自未来的使命的深刻理解。

在为期三天的会议期间，拉萨拉兹大会决心为日后的会晤选定主题，它将把建筑世界、商业世界和社会经济组织中重要的成员汇集到一起。

各个国家的专家纷至沓来，为了很多重要的问题进行商讨，其中就包括研究劳动分配和合理化、城市管理、教育和政府职能领域中现代技术所带来的变化。

这一组议题总共包括六个方面，它将引发有价值的讨论。

在此，我仅列举国际现代建筑协会章程中有助于我们理解和宣传“光辉城市”的部分。

1. 我于 5 月草拟了这份章程，我认为我们的讨论需要走向这个方向，因此通过这种方式使来宾周知。因为美学讨论人言人殊，将其引入议程必将引起个人情绪的激烈表达，不加限制则会让我们的共同努力付之东流。

最终，大会将就如何把改革与创新精神融入建筑学写进总体章程。

(下述对六个方面问题的简要分析被写入会议日程，目的是将讨论导向特定的方向，从而引出有价值的建议和有意义的修改意见)

问题一

现代技术为因，建筑为果

1) 正如在历史上某些时刻，今日，新的结构材料(钢铁和混凝土)出现了，它带来了无穷无尽的可能性，为现代居住建筑增添了新的元素。

2) 新环境认知：

a) 迫使我们摒弃建筑学的传统方法；

b) 为我们提供了新的建筑学手段。

3) 这些全新的建筑学方法就自身而言，能够应用于：

a) (通过标准化)实现工业化；

b) 推动房屋方案革新；

c) 满足现代卫生要求；

d) 构成新的建筑—结构和美学系统的基础；

e) 设定一种全新的城市规划方针，正当而有效。

4) 这种全新的建筑学系统不仅能够为住房问题带来理性的解决；而且，它能够适应任何种类的建造，因为它能够满足各种各样的建筑表达，像构成过去的传统方式的那些建造系统一样富于表现力。

5) 它带来一种新的可能，在现代技术支持下的新结构系统中，实现建筑学的统一。

6) 每一个现代建造都建于一套框架系统(由钢铁与混凝土组成)之上。这套框架系统独立而静态，允许它的构成要素实现标准化(亦即工业化)。而且，结构脱离了建筑底层平面的局限，方案变得灵活自由，建造的连续过程也得到分级对待。

7) 承重墙不复存在。只剩下建筑外部的围护墙体(构成立面)和内部的隔断墙体。

8) 这些隔断墙体要尽可能轻，以免使房屋整体过重。

9) 应该找到极轻质的填充材料，因为它们的重量在房屋的静态建造方法中已经不再必须。

10) 如果框架结构(耐拉、耐压、封装良好、四面连续的结构体)不能隔声，那么就须采用隔声材料(对声音绝缘)，并采用合适的评价标准。在采用钢筋混凝土框架结构的建筑中，做到完全的隔声也是可能的，并不需要花费很多(根据 Pleyel 工作室提供的信息)。

11) 斜坡屋顶不再是必须的构造方式。钢筋混凝土应用于屋顶建造上。平屋顶之上，任何阁楼形式的上部建筑都是冗余的(试看它的造价)、低效的(试看那些老虎窗)、每年的维护也要花费不貲。寒冷地区的平屋顶结构，需要房屋内排水(这是平屋顶必然应对的建筑解决方式)：支撑墙体和预埋排水道的隔墙。为了确保屋顶不至于开裂，我们发展了屋顶花园的概念。平屋顶或者屋顶花园，为建筑赋予了全新的、富有生命力的元素：清新的空气、阳光、卫生的环境，以及生活的快乐。

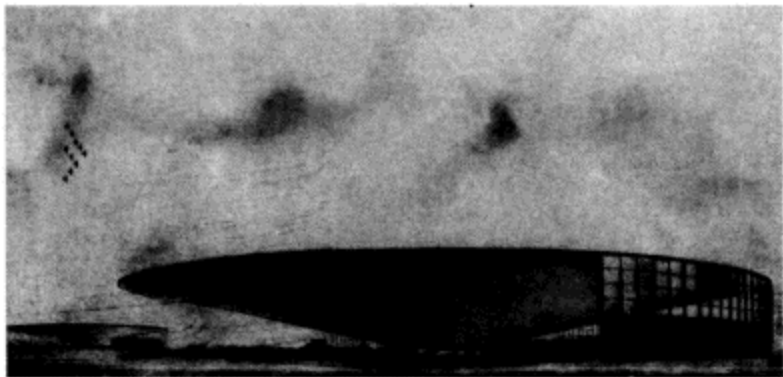


……迫使我们摒弃建筑学的传统方法



飞机修理库

……为我们提供了新的建筑学手段



在城市中，屋顶花园让所有被建筑霸占的地表恢复绿色。

12) 平屋顶为城市规划者提供了新的交通平面，可以容纳露天散步道、咖啡馆、店铺（公共卫生设施，以及分级的交通体系）。

13) 平屋顶为城市提供了纯净的天际线（在美学上）。

14) 钢筋混凝土静态框架结构使房屋能够实现底层架空，让室内远离地面。柱子成为房屋中最便宜的元素（在某些国家，规范规定室内一层地坪以下必须留有60cm的空间）。如果将这60cm提升为2.5m似乎更合理，或者3~4m也未尝不可。这样就能释放房屋占据的所有城市地表，那里本来可以用于儿童嬉戏、停车。这样也可以让花园延续到建筑以下。

这样一来，建筑的主入口就隐藏于底层之下，只有一部分底层架空柱被建筑封装起来，包括：楼梯间，以及车库，如果需要的话。酒窖（不明白为何这个部分需要占据底层所有的空间）可以设置于楼梯间以下。

15) 底层架空为城市提供了双重的道路交通体系：位于地面层的一条，提供给重型车辆使用；上面一条（预应力混凝土浇筑的连续桥体）提供给轻型的、高速的机动车（小汽车）。街道的主要设备部分悬空，便于安装和检修，它们将被悬置于上层交通系统的正下方。

16) 城市规划的客观要求（一些绿化空间，以及将房屋设置得远离街道的愿望）引导人们采用锯齿状的街道，从而摒弃沿街道布置房屋门廊的方式，其合理性，当人们将建筑建造得越来越高的时候必将得到证实。这意味着，两种迄今为止仍在使用的工具将被抛弃：屋顶模板（得益于平屋顶的采用）和立面模板。而拱窗也可以废弃不用了，混凝土建筑的进深不受限制，因为它不再受制于斜坡屋顶所造成的种种限制。

17) 混凝土与钢铁框架，加上水平屋顶，让建造锯齿状街区成为可能；这种方式之下，自家前院和后院没有存在的必要。室内庭院仍然可以采用，其规模必须加以限制，比如大约50m见方的空间。这种模式自然而然地预示着锯齿状进退的建筑原则。

问题二 标准化

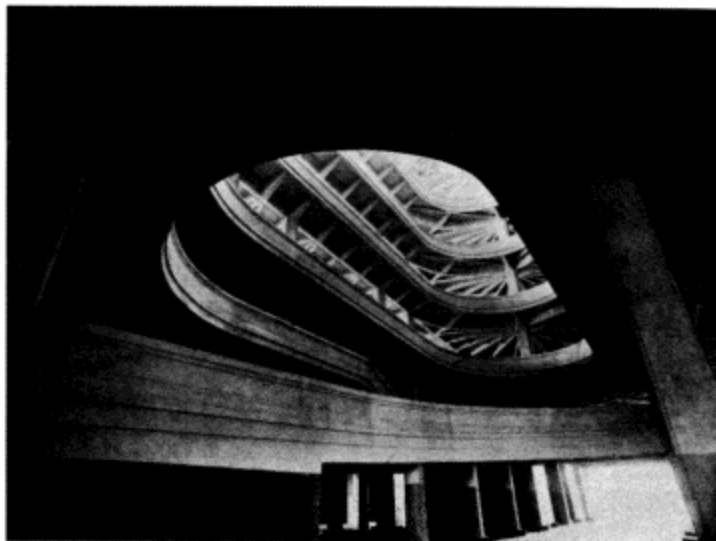
1) 在房间内部小型设施中、在某些人造物品，例如黏土砖的形状中，标准化已经派上了用场。但是在建筑行业的很多业务范围内（例如瓦工、木工、锁匠、屋面工等），人们仍然靠“估摸”来进行工作，其产品没有两处完全相同。

2) 人们像从前一样建造房屋：在露天环境里，受制于季节和气候条件。建筑行业产能低下，到了冬季什么都做不了，这一点较之其他行业尤甚。

3) 首先，假如可能，建筑行业应尽可能缩编，组建成一个主要是由那些合适的人组成的新行会。这意味着，建造过程已经全部实现工业化，而绝大多数的建筑部件都在工厂中完成。然后，这些预制部件被运往工程地点，现场组装。这就是“预制住宅”的解决方案。

4) 原则：决不能批量制造一种标准型（通过标准化方式）。这么说是为了防患于未然。

正确的方式是批量制造（通过标准化方式）一种“生活的细胞”（或曰居住单元），它包含了静



位于意大利都灵（Turin）的非亚特（Fiat）汽车工厂的盘旋坡道

态结构系统的所有要素（柱与楼板、屋面），而尺寸是可选的，用以容纳多用途的、可变的室内布置方式。

5) 房屋的关键性技术要素是窗户。迄今为止，窗户仍然是一种粗率笨重的木工产品。预应力混凝土和钢铁的使用，意味着窗户可以采用水平延伸的形式，从立面的一头延伸到另一头，没有任何隔断。由于可以使用推拉开启方式，窗户除了受到沿开间方向均匀分布的自身重力的影响，再无其他任何受力模式。只要密封方式得当，一片厚玻璃板就足够了。可是厚玻璃板价格不菲。幸好玻璃制造商告诉我们：如果厚玻璃板可以批量制造、采用较小的标准尺寸，那么这种昂贵的材料可以成为日常生活中的基本建筑素材。

6) 建筑师们能够适应这种批量制造的、标准化的窗户吗（如果工艺精良的话）？

7) 门的标准化：木材、金属、纸、秸秆，等等。

如果门框采用金属材料，门板四周需要覆以柔性材料（为安装之后调节之便）。比方说，可以这样制订包覆材料上的图案规格：55cm 或 75cm。如果是双扇对开门，则变成： $2 \times 55 = 110\text{cm}$ ，或者 $2 \times 75 = 150\text{cm}$ 。高度：2.05m。

8) 对应于屋顶高度，应该对整部楼梯（5m 高）的尺寸进行标准化设计，这将非常有用。

9) 为了将门窗进行标准化预制，住宅的最小层高必须更改（对于每个单元都是如此），现在的标准是 2.60m。若能将其降低为 2.10m，在起居室采用两层通高，则高度为 $2.10 \times 2 = 4.20\text{m}$ ，加上楼板的厚度 0.30m，一共是 4.50m。

10) 为了实现窗户、居住单元、楼梯和其他各种部件的标准化，城市规划过程中应当立即推行直角正交划分土地的原则，这是实现规则有序和标准化的劳力分配的惟一途径。

11) 家具务必经过重新设计：眼下，家庭中数不清的小物件都低效而笨重，让建筑师们不得不设计超规格尺寸的房间。除了桌椅，家具应该设计成可以灵活组合的隔断，搭建起来以容纳生活必需品。它们在尺寸上按照一定的模数来设计，遵循一致的比例。眼下急需制订一项标准。这样，这些家具就可以放进室内隔间。应该进行一项研究，以探讨如何生产这种标准化的家具单元，以及如何为其制订技术标准，如钢铁、木材、卡纸板、水泥等材料的选择。放入室内之后，这种家具单元可以任意排列组合，以适应不同的需求，从刚刚起步的小家庭到殷实的大有之家都能得到满足。

12) 建筑中用来紧固和连接的五金构件需要重新设计。现在使用的那些太粗糙、太脆弱，一点都不精巧。试看那些火车车厢（或者地铁和卧铺车厢等）的做工，这些事物迫使我们以一种清晰的方式去研究建筑中的构件问题。

问题三

宏观经济

1) 一种无法忽视的新经济类型出现了：全新的建筑行业应运而生（建筑电气师、装配师、金工、混凝土搅拌员，等等），同时，一些行业却已日薄西山（屋顶工、铁匠、木匠、石匠，等等）。这股不可逆转的潮流，将建筑行业推向工业化领域（趋势是在工厂中生产房屋组件、在基地现场装配）。

这一趋势指向振奋人心的目标：房屋的预制生产。

2) 如果建筑工业化得以实现(工厂预制的建筑构件事后在现场组装),组成房屋的元素的尺寸必须得到修正,以适应批量生产的需要;它们可以组合在一起,也可以进一步细分,而房屋建筑学的任务之一就是研究如何把它们妥善地组织到一起。

3) 这一趋势导致新的建筑行业出现:建筑装配师,而它则相应取代了旧有的行业,如石匠、铁匠、屋顶工、木匠,等等。

必须使公众了解这一趋势,以使现有工业体系同那些新兴行业一道为了共同的目标而努力。

4) 为使公众周知,并在建筑企业中造成足够的影响(受众包括建筑师、承包商和实业家),有必要成立一个国际性的核心组织,来将建筑方面的发明创造汇总起来,并将其推广到其他地方。我们在这里所谈到的“发明创造”,是指所有跟确立新的普遍(或标准)度量衡相关的事情,以及所有技术方面或建设方面的创新,当然也包括房屋组件、内部外部设施相关的建筑解决方案。

5) 除了各民族国家的语言之外,这个组织还应使用一种通用的技术性语言。

这个跨国组织应在全球范围内教授这种通用的技术性语言,并使之成为义务;这样做的结果,是使所有国际间的交流成为可能,并简单通畅。这将对世界和平作出巨大的贡献。

6) 这个“国际建筑发明机构”应关联于不同领域的专门实验室,以期对相关发明进行科学的、精确的验证,这将得益于物理学,它正在日益成为建筑学中一个活跃的分支。政府对各类住宅方面开发项目的有限的建造过程进行资助,如果能够满足这些实验室的需要,将会产生更大的效用。

问题四

城市规划

1) 揆诸历史,城市规划一直采用技术所能提供的最有效手段。

2) 今天,机器时代造成社会和经济方面深刻的变革,而城市规划必须找到合适的方式来加以应对。此时此刻,钢铁和预应力混凝土正是必不可少的手段。

机器时代所造成的社会经济变革,将前所未有的全新问题摆在我们面前,影响到每一个国家的每一块领土。

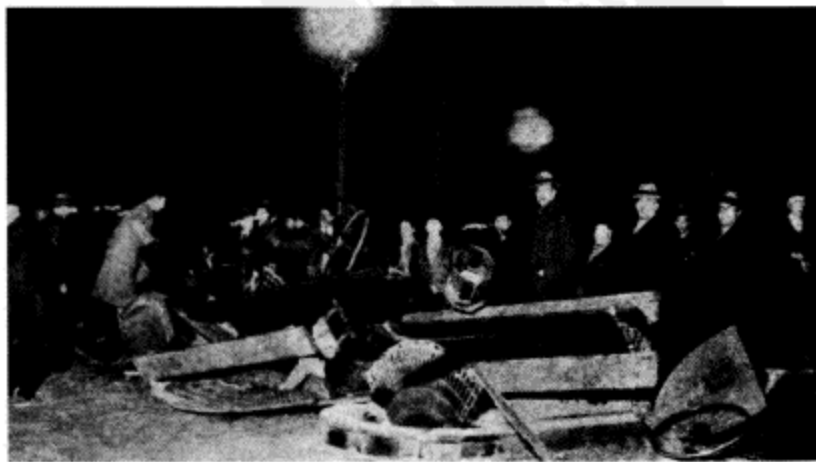
3) 然而,却并没有一个核心组织,引导必要的分析过程,在应该采取主动的时候采取主动。到处都是困惑,思想混乱不堪,处处蕴藏危机。在任何国度、任何地区,都到了非常严峻的时刻,务必开始着手建立一个永久性的组织,选出一位堪当大任并敢于负责的领袖,引领该国走入正途。

因为改革的触角已经同时深入所有的城市、所有的乡村,并漂洋过海,直抵彼岸。

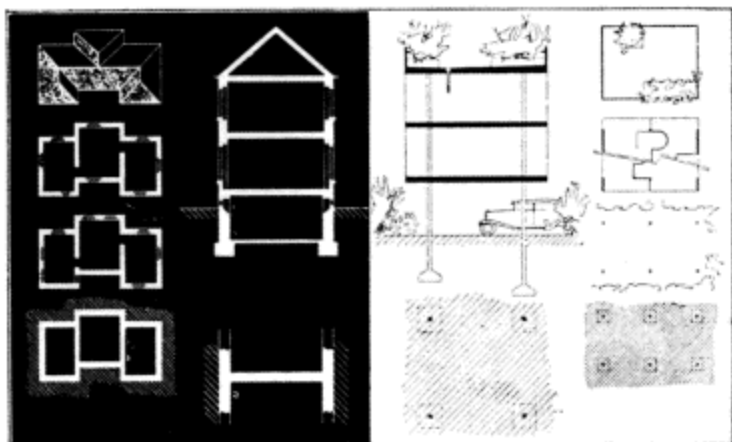
4) 新程序将比以往的一切程序都更加目光长远。而且,在极度武断的指导方针之下,国土资源正在遭到破坏,由于不断的转让和继承,土地被无情分割,变得七零八落,这让城市规划变得难上加难。

因此,首先必须颁布一部法律,令乡村和城市的土地资源得以重新分配。

5) 这一步骤,直接关联于通过公益事业提升土地价值的过程。应该制订一部法律,用以确定特定产权的基础价值;并且,鉴于通过公益事业的推动作用土地价值业已大幅提升,这部分盈余应



1934年2月6日,巴黎:人们如梦初醒,开始清理垃圾



建筑的革命业已完成……

1934年12月20日
正如弗雷西内（Freysinet）所说：
“我不能想像任何建筑的墙体直接与地面相接触。任何建筑都应矗立于两根蘑菇形的支撑柱上……这样一来，想建多高都是可以的。”

由土地所有人和发起推行公共事业的机构共同分配，其代价也有双方一起分担。这部法律（土地价值提升回流法）将决定这些权利和义务的分配方式。

6) 鉴于新的方法已经存在（钢铁和混凝土），州县地方针对建设制订的标准和规范都必须得到修正，以使新技术提供的资源得到最大程度的利用。

在这些限制中，最需要修正的就是关于建筑限高的条款。

7) 这样一来，问题就延伸到城市中的交通空间，以及建筑之间的公共空间（健康的环境）上。所以我们必须确定一组比例关系，交通空间占几成、公共空间占几成、建筑房屋建设用地占几成。另有一种划分方式，根据城市中每公顷（大约2.5英亩）土地上的人口密度，将城市划分成不同区域。根据惯常的原则，城市中心区域应该达到很高的人口密度，而用于交通和公共空间的面积也特别大；现在，有了上述划分，就可以比较弹性地对待这个问题了。这将对城市中心区域的高层建筑的类型造成决定性的影响。

8) 在某些地区，法律已经允许城市通过回购保护性绿化带来实现自由扩张。这些绿化带本来是环绕在城市周边，用以将郊区同城市区域区分开来。

9) 考虑到迫切的工业化需求，城市规划务必着手将建筑街区和主要道路按照直角正交原则进行重新组织。

10) 考虑到国家的宏观经济情况、技术资源水准、交通和公共健康需求，城市规划中应将屋顶花园视为必需，而且，在需要的地方，对建筑物底层架空也应作如此要求。

11) 无论在何种情况下，城市规划都应重视民众的身心健康（公共卫生事业及精神力量的恢复）给予特别重视，可以通过在离房屋非常近的地方留出运动的空间来实现这一点。

12) 面对内心犹疑不决、总是乐意采用短视方法、走机会主义路线的权威，城市规划师应该在他们的设计中采取“外科手术”式（新的规划布局直接覆盖于原有的街道、街区和道路边界之上）的方针，而不是采用那种“内科检查”式（简单地拓宽现存道路的尺寸）的手段来解决问题。

问题五

初等教育中的住居知识

1) 对建筑师职责的定义不得要领。居住的问题并没有得到清晰的阐释。建筑师的业主们，如今他们的一系列需求都大大偏离了对居住环境问题的关注，常常言不及义地表达自己的愿望。这意味着，建筑学不能满足正常的居住需求；结果，国家白白将大量资金浪费殆尽。而且，这催生了一种建造昂贵房屋的传统，这让体面的居住环境远远超出了最大多数公民的实际支付能力。

2) 通过初级学校教育，可以将一系列常识串连起来，形成基本的住居知识训练。例如：一般家庭经济构成、家居要素的相互关系及其和谐共处的要领、

区分家具功能的原则、家居清洁的基本原则及其道德价值、阳光的效用、泛光环境的效用和黑暗环境的效用，充分的建筑物理支持（例如声学、热学、隔热、电气等），以及机械方面的概念（例如维护和机械部件的功能配置），等等。

3) 这种教育的目的，是为了培养下一代人建立健全理性的概念，理解房屋到底是什么东西。

这样,接下来的一代又一代人(他们都是未来建筑师的潜在客户)将与未来的房屋居住问题紧密相连。

问题六

政府与建筑学之间的关系

1) “建筑没问题,万事皆顺利”。这句俗语形象地表明:建筑师是经济繁荣的关键所在。

2) 今天,建筑师们却还在前机器时代的传统中从事建筑实践。方式方法都陈旧不堪,建筑行业则连最基本的组织都谈不上。这造成了巨大的浪费和损失。几乎在每一个国家,建筑行业都受制于学院规则。

3) 无论是在定义上还是在职能上,这些学院派都是昨日价值的捍卫者。他们根据昔日的实践经验和美学方法确立今日的建筑信条。学院派从根本上败坏了建筑师职业。观点谬误必然导致结果谬误。

4) 为了国家的繁荣,政府应当打破学院派垄断建筑教育的局面。历史告诉我们:没有什么东西永恒不变,任何事物都在进化,而发展则无法抗拒。

5) 政府部门放弃了对学院派的信任之后,应当改革建筑学的教育模式,对此问题给予充分的关注,同时关注那些能给国家带来先进的、有活力的机构的提议。

6) 由于政府对学院派的倚重,绝大多数的政府项目,那些建筑上最声名显赫的宣言,都表现得思想贫乏、徒劳无功。

7) 政府部门的这种态度对国家而言有损无益,因为它最终将扼杀一个国家的生存动力,只让寄生虫和遗老遗少得以苟活。

8) 如果政府持相反的态度,人们会看到来自建筑界的真正的反响。

9) 这将极大地提高政府的道德声誉。因为建筑是世间的可见之物,它们参与塑造一个国家的面貌,并改造着公民的品性。公民精神将从有为的建造中脱颖而出。

* * *

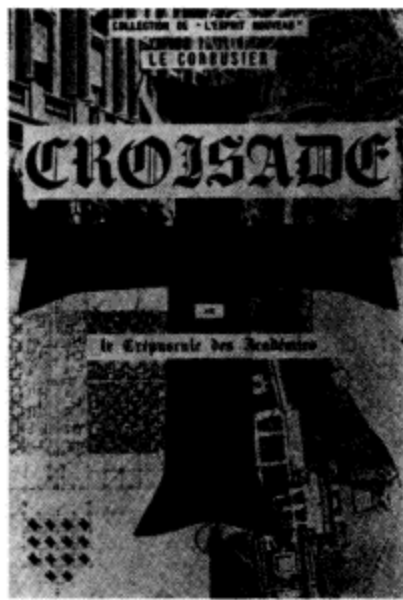
保罗·奥特勒(Paul Otlet)*,布鲁塞尔蒙迪尔博物馆(Musée Mondial)的创始人和领导者,“国际联合会”(Associations Internationales)的精神领袖,对拉萨拉兹堡章程作出如下评价:

“我亲爱的朋友,

“我向您和您主办的国际建筑协会表达衷心的祝贺。我刚刚读完了会议附赠的小册子。它深邃、清晰又朴实无华,与国际社会运动之间有着广泛的联系。

“字里行间,我欣然看到一些理论业已成型,并提升到一定高度。将不同的观点彼此连接、分门别类,用这种方式将其呈现于公众面前,是个不错的主意。将彼此分立的观点、一场运动或组织的基础条件中各式各样的事实和想法统合在一起,就构成了理论。

“(问题六)。我希望看到它冠以这样的名字:‘社会、公共权力及建筑学之关系’。社会包含了人群的总体,不管是官方的还是非官方的。目前重要的任务之一,就是承认那些自由社会机构的合



……打破学院派垄断建筑教育的局面

*保罗·奥特勒是比利时著名的文献学家。——译者注

法性，赋予它们独立于公民和社会权威的地位。

“我建议您将问题一和问题六中谈到的问题进一步加以强调，不要将其仅仅视为一种主张，而要将其确立为一项原则。

“现代时代，任何建筑都建立在一套框架结构（钢筋混凝土）之上，它独立于建筑其他部分，保持自身的稳态，允许其他部分组件实现标准化（工业化生产），不再依赖于建筑平面布局，整个解放了平面，并使后续建造过程按部就班。

“眼下我们亟需两样东西：

“1）对所有现存空间的理性整治；2）对所有可视环境的和谐化处理。这双重的责任，将由谁来完成？

“答案是：建筑学。它已经将自身提升‘城市规划’的高度，因此已经为这双重的任务做好了准备。因为需求客观存在，迄今无人声称能完全满足这些要求。

“这个星球上的空间正在逐步变得匮乏；我们再不能任由其横遭浪费。空间并非仅有几何属性：空间中的任意一点，都被物质、生物或人类占据，具有多元的特征。因而，节约空间（一个间接的主动因素，绝非被动的或中性的）就变得至关重要，不管是在数量上还是在质量上都是如此。

“从今后，建筑就具备了两个方面的内容：室内（起居室、工作间、卧室，甚至衣帽间和家具）及室外（街道和城市）。建筑学的一般规则绝不能阻碍自身的发展，我们有必要搞清楚它的内涵：那就是空间的组织。

“通过空间有序化的过程，建筑学的最高目标就是让一切按部就班，不管它是什么。

“让我们审查那些可能完成这两项任务的人。结果会大失所望。工程师们不能，他们的职业限定于使用能源的技术及相关转化因素上；艺术家们也不能，他们醉心于线条、色彩和形式，充满个人抱负，却没有群体主张；而且，艺术也是建筑学的附属物。

“‘经济’（economy）一词可以取其狭义，等同于‘财政问题’，也可以取其广义，等同于‘组织管理’。这第二层意思，必须在每一个场合、每一种情况下反复重申。

“操作工人应该组织起来，成为整体，所有的知识部门和技术部门，以及所有目标、工作和功能也应如此。

“那么，到底是什么目标，什么工作呢？

“A：建筑学必须提供一个顶盖，将所有必须容纳的东西纳入其中，让人可以受到庇护，事件可以发生，行动可以展开；若非如此，建筑学的任务就没有达成。从这个意义上讲，它务必跟群体服务相关，务必培养向心力。

“您在文中指出：业主通常不能很好地表达他们的意愿，事实也的确如此。不过这么说本身并不全面（问题五）。在我们这个社会，到底谁能对建筑学表示出足够的关心，并承担这个责任呢？对此，每一位公民，每一个协会组织，每一家公共权力机构都负有责任。但是，必须指定一个独立的权威机构来制订并维持政策的推行，对本领域社会改良方案进行甄选，并确保它的实施。这也是建筑学的任务之一。

“首先，要开展一次关于个人或家庭所需最小庇护空间的调研，基于以下因素：a）首先，20世纪人口的受教育程度、其合理合法的需求；b）其次，最先进科学技术所提供的可能性的程度；c）最后，经济所提供的可能性的程度，例如购买力、消费潜力。

“B：接下来，最小化的城市区域必须被确定下来（问题四）。促使各种机会聚集并产生的区域，应该转变为城市中心区，转变成有意识、有理性愿望的事件发生器。建筑学应该去确定那些最小的城市规划单元；去确定建筑物与自由空间及实体之间的关系，去确定建筑物与预留给私人、团体以及政府部门的空间与实体之间的关系；服务设施、高楼大厦、道路体系共同构成了最小的城市单元。依据平衡与利益的原则，所有的这些都是可以设想、可以预估的，因此也就是合理的关系；应该调整参数，使参数化与城市化的进程本身联系在一起，那么特定的进程就会指向一些具体的目标，而所有的进程最终通常都会趋于那个目标；建筑学可以对这些关系进行周期性的修订，因为建筑学是基于一种普遍适用的构架，因而对于发展趋势和未来潜能都有相当的把握能力。在这个领域中，建筑学是‘城市化进程的守护者’。

“非常好。为你的精彩话语而喝彩。

“要着重强调这一点。真正的知识分子团体应该直接面对核心问题。然而，迄今为止，巴黎协会（Institut de Paris）这个知识分子组织（Coopération Intellectuelle）的作为却仅仅停留于事物表面，无异于隔靴搔痒。

“正如你所主张的，每一门科学都应该拥有它自己的国际联盟，而对于这门学科的妥善组织则是联盟的职责所在。

“首先应明确界定学科本身各个方面的权益，其次要明确各社会职能部门的权益，第三则是确定各专业从事的人员的权益。

“这三个等级层次的权益在过去一直都是混淆的；必须使其清晰化，必须借助于明确的机构使其具体化；而这些机构又必须在统一的组织中分工协作。

“现在，在每一个领域中，这种学科的联盟都必须贯彻始终；其中要包括‘研究与创造’、知识综合与系统组织、文献管理（收集与保存）、发布（出版与示范）、培训、教育、城乡一体化组织，等等。所有的这些都是‘国际联合会’的分内职责，而其问题的重中之重，则是所谓的蒙得里昂（Mundaneum）”。

“多么杰出的理论。让我们将其拓展开去，即便是成年人，也需要有计划、有步骤地接受启蒙再教育。我曾撰写一些关于普遍主义教育和教化的文章，如今我把它们一并交给你。在综合性的百科全书中应该有一块属于建筑学的疆域。

“以上就是我对您的工作所作的非正式评价。您的课题是非常令人着迷的。既然您乐于沉浸其中，并对某些发现怀有预期，就不要介意建立一个庞大的知识体系；最初的计划无论多么的庞大都没有关系。

“您曾说过，‘建筑学是社会和谐的基础’。

“事实的确如此。可是我们不妨更进一步：

“20世纪要求我们建立一整套崭新的文明体系。从效率到效率，从理性到理性，这种文明必须如此提升自己以达到完全的效率与完全的理性。问题并不在于各方面的平衡，而在于建构时代所期望的一切准则。而建筑学则是这一切的基础之一，这不仅仅是指再造（这是给整个世界大战之后的活动所冠以一个扭曲的与草率的称谓），而是我们所处的时代要求我们必须进行的知识与社会的建构。

“请接受我的祝福。”

保罗·奥特勒



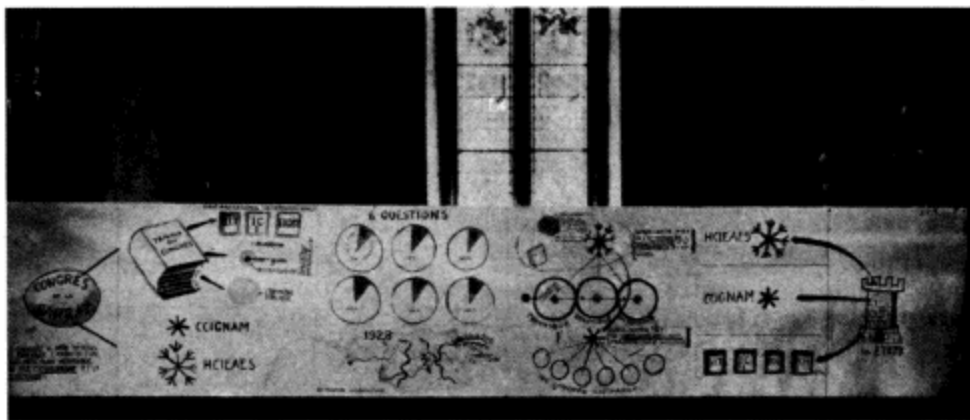
一项伟大的任务：
公民城（municipium）

*蒙得里昂是保罗·奥特勒的一个理想主义乌托邦项目，目的是要对世界上的全部知识进行分门别类处理。——译者注

为推进工作进程，我们制订了一系列计划。这样，每当某个理念清晰以后，就可以通过图解的方式表达出来。

拉萨拉兹堡充满了热情，这里汇聚着焦虑、混乱、彼此冲突的方案，每个国家都对前景充满迷惘。可这恰恰是我们的起点。对于我们这群代表委员来说，大家都已经能够清晰地感受到火车或汽车给我们的会议带来的高速与快捷，我们必须说出这样的话：

“我们的脚步将会向前，永不停息；我们的需求将会创造出新的、行之有效的力量；我们行动将会找到明确的方向。”在会议的开幕式上，我们就提出了下面的图解，以说明奋斗的方向：



以下是众所周知的“国际现代建筑协会”的创建宣言：

宣言

“以下签名诸位代表着各国的现代建筑师，他们宣布赞同建筑学的基本理念，赞同建筑师的社会职业责任。

“他们着重强调‘建造’是人类的一项基本活动，与人类生活的变革与发展息息相关。建筑师的创作一定要符合时代的发展趋势，这是他们的基本职责。他们的作品应该表达其所处时代的精神价值。这样，在他们的工作中，就会主动拒绝采用那些曾经在以往的社会中一度活跃的原则与方法；相反，他们会回应当今生活中的精神需求和物质需求，寻找建筑学的新观念。了解了机器时代给社会秩序和社会生活带来的深刻变革之后，他们清醒地指出：建筑学自身也必须积极应对时代的变革之风。为了在现有条件下建立一种新的和谐，他们达成了一致意见：建筑学应该重返其真实身份——经济与社会意义上的真实身份，建筑学要从僵死的学院派垄断中脱离出来，也要从历史的羁绊中脱离出来，获得自由。

“在这种信念的感召下，他们宣布在全世界的范围内，他们之间的相互联合与协作都会基于对时代精神与物质的朴素热情。”

拉萨拉兹堡

1928年6月28日

3. 移风易俗

要尝试治愈当今社会体制中的顽疾么？这是一项费时费力的任务，也是一项毫无意义的工作。因为过去的文明已经变得陈旧、古老、日渐式微。

要用什么来武装新的、机器时代的文明呢？

还有必要纠缠于现有的城市秩序么？抛开这些问题：惟一的解决之道就是建立起新的秩序，并用一种社会机制保证它的实行。现代技术已为建筑之外的事物指出了道路。那些新鲜事物就像有机生命体一样相互排列组合，形成一个整体，一个独一无二的整体。

可是当今时代，现有的规则是怎样的呢？是社会状态与技术水平相互平衡后形成的一套制度，其中技术是指过去时代最先进的工艺手段：例如石砌的技术、交通速度的水平（当时步行者与马匹的速度），等等。这些技术在路易十四（Louis XIV）时期达到全盛，这些速度也就是人类几千年来所能达到的最高速度。

接着机器出现了。

从被机器奴役，到开始驾驭机器，我们人类必将在机器的引领下走向真正的解放。虽然它眼下还是一位暴君，但它必将会降至恰当的社会角色：服务者的角色。这将会给我们的事业带来多么大的空间啊！现在我们的任务就是做好一切准备，思考在机器时代我们将要创造怎样的物质环境。

一个抉择！

但是这个抉择，要以技术人员拟定的规划为前提。技术人员会告诉我们该往哪个方向走，如何去实现我们的愿望，也能够让我们真正进入发展的快车道。

国际现代建筑协会

国际现代建筑协会第二次会议（CIAM-2）

1929年

第二次会议，美因河畔法兰克福（Frankfurt am Main）

1929年9月

关于“最小化住宅”（The Minimum House）基本要素问题的讨论

报告人：勒·柯布西耶、P·让纳雷（P. Jeanneret）

人类的居所与生命现象之间，有着实实在在的共通之处。

然而，与居所的概念密不可分的容器和空间，都是被物质实体所包裹，受到静力规则的支配。

生命现象跟静力现象；这是两种截然不同的秩序，两种互不关联的功能。如要解开任何一个谜团，都需要遵循不同的思路。

传统技术的贫乏、不便与落后缘于力学关系的混乱、不同功能间的人为随意组合、对统一性需求的过分夸大，这些都是建筑学的桎梏。而传统的建造方式就是在这种情形中产生的，并由学校和知识界将其制度化。这些杂糅的操作方式造成巨大的浪费，既消耗物质又消耗精力；已经不再能够



这座夏季住宅是一间架空地面上的小屋，2m宽，6m长，底层架空。它是“最小化住宅”谦虚而有力的实证。

在这里，我的朋友们正在无拘无束地创造着新生活；功能被精准地阐释，并通过建筑的语言表达出来。

这次试验的经验就是“户内”空间向“户外”的延展，单元的经济性与交流的便捷，基本元素的参与：阳光、天空、绿意。

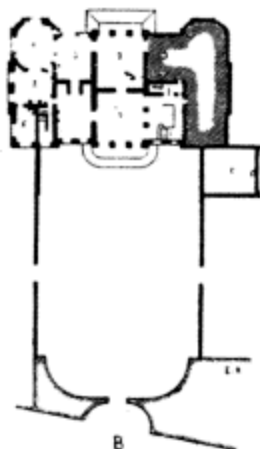
或许这仅仅是一座小棚屋，但它同时还是一个有力的证明，证明建筑学和城市规划是密不可分的



最小化住宅
生物现象
静力现象



用完全不符合传统要求的方法来解决当代的问题……



精确的流线组织是当代建筑学的关键

应对今天严峻的经济形势；用这些陈旧方法也不可能实现“最小化住宅”；浪费是为当代建设任务与传统技术之间的矛盾所上缴的罚金。在整个世界范围内，情形大抵如此。这种僵持状态将住宅供给问题推到了危急时刻、生死边缘。我们必须找到新的方法并妥善加以运用，制订明确的方针，来创造出切实可行的住宅方案，而这又将极大推动标准化、工业化以及泰勒化（Taylorization，大规模生产）的进程。

那些传统方法，已经与当今的生活方式背道而驰。我们为其作出诊断，开出药方，如果这还不足以让我们找到新的解决之道的話，那么建筑学的历史（我们自己的过去，有时也会是现代的其他思潮）将会告诉我们，除了现行的住宅模式，另有一些切实可行的方法，它们或许隐藏在某个角落，或许存在于历史之中。从建筑学的角度来说，远比借由学院教育而得以推广的方法更灵活、更意义深远且更丰富。湖边住宅（lake house）、哥特人的木屋（Gothic Wooden house）、瑞士山中的牧人小屋 [Swiss chalet (碉堡 blockhaus)]、俄罗斯木屋（Russian isba）、印度支那人的秸秆小屋（Indochinese straw hut）、日本的茶室（Japanese tea house）等等，都是这种情况的实例。

我们必须找到新的方法并妥善加以运用，制订明确的方针，来创造出切实可行的住宅方案，而这又将极大推动标准化、工业化以及泰勒化的进程。

如果我们没有把两件相互独立的活动区别开来：一方面是家庭装修和配饰，一方面是住宅的建造；如果我们没有区分两种互不相关的功能：一种是流线组织，一种是结构体系；如果我们仍然坚持现有的创作方法，将两种功能混为一谈，那么我们仍然还会僵在原地一动不动：

a) 工业将不会对“最小化住宅”产生任何影响，也不会利用其巨大的资源优势服务于大众经济。

b) 建筑学将不会调整其方案以适应现代经济与社会，虽然建筑学仍然处于变革的进程中，但“最小化住宅”将不再具有任何意义。

用“住宅供给问题的危急时刻”这个词，我们想要表达的不仅仅是数量的危机，也是指质量的危机。今天，人类这种动物丧失了居所，无家可归；只能在世界上漫无目的地游荡哀号。

一间住宅的正常运转有赖于按着特定秩序组织起来的精确功能。这些功能的特定顺序就形成了流线。准确、经济且便捷的流线组织是当代建筑学的关键。家庭生活的特定功能需要各种不同的空间，这些空间的最小尺度可以非常精准地确定下来。对于任何一种功能来说，都必然会对应着一个尺寸最小的“容器”，这个容器一定要合乎标准，充分且必要，并根据人体尺度所确定。功能的秩序则是依据生命体的逻辑关系而非几何体的逻辑关系建立起来的。这些功能的关系可以用图解的方式在一条连续的线上表达；一些必需空间的相互影响和相互关系就能清晰地体现出来了。很显然，这种空间的组织方法，与传统住宅中那种或多或少有些随意的形式与空间组织方式，已经没有任何共同之处了。

标准化是一种方法，通过这种方法，我们可以组织起低成本、大规模、高质量的工业生产。毫无疑问，住宅的功能具备这样的特征：这些功能在水平层面上展开，水平层面就是楼板、地面；住宅还需要充沛的光照，理论上，在白天，光照仅能通过立面获得；建筑立面是光照的提供者。对这一系列的空间进行有效分隔，对于一幢住宅的正常使用来说是不可或缺的，但这些分隔不一定都以墙体的形式存在；还可以使用一些软隔断，可以将空间完全分开，也可以在某些局部相互连通。通过上述理性分析，立面作为光照的提供者，就不应该再扮演住宅楼板地面承载者的角色了。楼板、

建筑立面是光照的提供者

地面的荷载应由支柱承担，与立面不再发生任何关系。

这样，“楼板、地面”与“采光立面”就区分开了，这个概念明确而简单，为我们提供了新的可能性：自由平面、自由顶棚之间是自由的空间，建筑师可以随意加以利用；建筑师可以根据需要在任何地方设置房间（或“生活的容器”），并用合理的流线将其组织起来。阳光从立面照射进来，因此立面的设计必须对这一功能加以谨慎考虑；窗洞可以开在立面上的任何地方，可以是垂直方向的，也可以是水平方向的；而住宅的进深则由各个区域的高度而定，以保证两层楼板之间的区域能够获得充足的光照。楼面由梁板体系组成，或者也可以是由柱子支撑的平拱式地面，柱子可以支撑在地面的基础上，也可以借助挑梁或悬臂梁体系承重；正是因为有了这些结构形式，才使得支柱的数量得以减少，而这种静力学的方法目前还并没有被普遍应用于建筑当中。柱或悬臂梁的布置需要精心计算，根据跨度的大小来决定；我们认为，自由顶棚这一设计原则是不可取代的，惟有如此，我们才能获得“自由”、“开敞”的平面——隐藏一切可见的横梁。

同时，为了满足批量制造的需求，柱间距及梁间距需要实现标准化设计。而在住宅内部出现的柱子（大约占基底面积的0.5%或0.25%——也就是1/300），对建筑师设计住宅的平面（房间的尺寸、形状、流线、家具的布置）则不会造成任何影响。

现代的建筑材料，如钢材和钢筋混凝土，使得结构承重的合理性以及住宅的稳定性和功能性得以精确地实现：这就是框架体系的优势所在。

我们认为，住宅应该建立在独立的框架体系上，要有开敞的平面和自由的立面。

砖石墙体已经失去了存在的意义。

1926年，奥古斯特·佩雷（Auguste Perret）在巴黎职业介绍所（Labor Exchange）进行巡回演讲，谈到钢筋混凝土时，他作出了如下评价：“用钢筋混凝土建造小房子是愚蠢的行为：这样做太浪费了。只有在大型建筑中运用钢筋水泥才是经济的。”很难想像，这句话竟然出自那位杰出的设计师之口，从这句评论中，我们可以看出观念的差异是多么巨大。

对此，我不敢苟同；我们的观点不是立足于此时此地的现实，而是立足于不远的将来：我在本书上面部分已经提到过理想的解决方案，包括框架体系以及由此产生的开敞平面和自由立面，我们认为：钢铁和钢筋混凝土都将有助于实现上述理想。混凝土和钢铁可以应用于大型工程，而分散的住宅也可以使用这些材料，预制并组装。现代工业发展迅速，加工钢铁和钢筋混凝土的全部设备和方法都已成型。合格的、具有专业知识的劳动力资源俯仰皆是；车间、工厂、制造厂都已发展成熟。开敞的平面以及自由的立面，有助于我们通过理性的方法来装配住宅。满足生理功能的合理装配方式可以在很大程度上节约居住面积，也会节约空间，进而降低生产成本。这种由大型工厂批量生产的、结构合理的“装配”式住宅，也就意味着安装、建造成本的极大降低。但是，虽然以合理的建筑部件取代大量的装饰使得建造过程前所未有的简便，这种建造方式也必须满足一定的前提，那就是必须采用自由框架和开敞平面。所以我们必须在设计中坚持这一原则，从而创造出独立的框架体系。

如果使用这种方式反而造成了成本的提高，那也仅仅是因为工厂眼下还缺乏应有的组织管理基础，需要假以时日方能实现高效率。

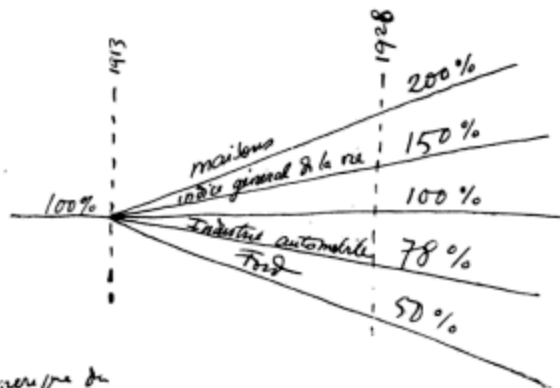
我们必须忍过这一段艰难时日，尽可能快快渡过难关，一方面借助于工业组织的日臻完善，一

楼板与地面的荷载与立面无关

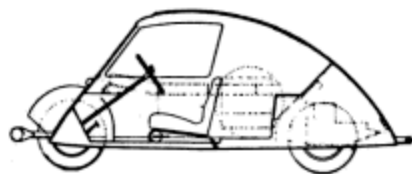
独立框架体系，开敞平面、自由立面



帐篷……
节约
精准
高效：
在这样的描述中，
还有“风格”的位
置吗？



American
U.S.A



1928年，勒·柯布西耶、皮埃尔·让纳雷构思了这辆汽车，并称之为“最大化汽车”。1935年，汽车工程师协会（Société des Ingénieurs Automobiles）进行了一次“最小化汽车”的讨论。协会希望将我们的“最大化汽车”收录到增刊中。

从那以后，汽车一辆接一辆地制造出来，人们驾驶这些汽车，但却从来没有人注意过勒·柯布西耶和皮埃尔·让纳雷的“最大化汽车”

对设备的标准尺寸进行统一化

方面借助于家庭设施的日趋完美，我们就可以在建筑学的历史上获得一个崭新的位置，同时也可以解决最小化住宅的问题。

然而，尽管这个问题尚处于探索阶段，我们就已经有一些收获：应劳动部长 M·卢舍尔（M. Loucheur）的要求，我们设计了一套完全适合工业化生产的住宅方案，使用最为昂贵的材料，采取最为精准的建造方法。可以这样说：这座房子是我们计算而得到的结果，从黏土、石材以及砂浆开始，我们就已经把它交给企业家的工厂，交给泰勒化的传送带了。根据要求，我们要用给定的经费建造 100 户住宅，我们的设计可以容纳 6 口之家（爸爸、妈妈以及 4 个孩子），这与目前常见的住宅是完全不一样的，比普通住宅的居住条件要好得多，每座房子的造价是 38500 法郎。

我们认为，100 栋住宅，每栋 38500 法郎，就像规模化生产的汽车与单独定制的汽车之间的价格比一样，这个造价还可以降低。因为我们生产出了真正可预制的住宅，我们做到了汽车与火车机车制造者所能够做到的事。

沃尔特·格罗皮乌斯（Walter Gropius）为我们提供了一组来自美国的统计数据，从中可以看出，建筑远远落后于工业发展的其他方面。在这组数据中从上到下依次为：住宅、总体生活指数、汽车工业和福特公司的数据。

...

如果现代建筑试图建造大规模生产的标准化住宅，采用一种、两种、四种，甚至是十种标准模式，并在全国范围内加以推广，那么建筑学就会走上一条不归路，整个建筑师群体也将不会再具有存在的必要（raison d'être）。但是去年，在拉萨拉兹会议上，我们的同志奥斯特（Hoste）曾大声疾呼：“如果标准化和工业化将消灭建筑师这一行业，那么我会欣然接受，因为我们没有任何能力来反抗这种不可逆转的趋势。”放心，我亲爱的奥斯特先生：建筑师这一职业是不会消失的；但是会有所调整，会分散开来，形成很多分支。事实上，眼下建筑学的职业内涵就已经大大拓展了。

我们相信：就“最小化住宅”而言，它是现时代必不可少的社会工具，它能够把建筑学的重心转移至住宅内部的装备。根据住宅的容纳能力、家庭的大小、居住者的类别（他的生活方式）、阳光与风向、基地的地貌（城市规划），建筑师在进行住宅内部的装备工作时，就可以在符合静力学的标准化框架中，将种种因素有机结合起来。在此需要采用工业的方法，作为对现有要素进行彻底革新的结果，最终的工业产品能够适应各种气候条件，因为这种方法普遍适用于任何地域。

框架系统要实现标准化设计；住宅中的各要素以及设施也应该按照一系列不同的模式实现标准化，并严格遵照人体尺度——楼梯、门、窗或玻璃墙、室内家具组合等，都要遵照人体尺度进行设计。我们在住宅中所使用工业产品，时至今日也只是局限于卫生洁具、采暖以及厨房设施，但在不久的将来，住宅的一切都将实现工业化。我们之所以召开这次会议，其目的就是通过我们每一个人的努力，确立国际公约，规范家庭设备的标准尺寸。这种规范化的努力与摄影领域中曾经实施过的标准化相类似，与我提出的问题 I 与问题 II 密切相关，它否定了现有的各种规则，将关注点转移到房间、采光面、出入口等建筑要素的尺度问题上。

说实话，我们正在朝着工业化迈出具有决定意义的一步，建筑的工业化进程，要求我们的研究结果能够对居住的功能进行调整，用简短有力且又具有明确革命性的词语来作为宣言，即是：“呼

吸、听觉、视觉”，或者是“空气、声音、阳光”，或者还可以是“通风、等温线（甚或温度）、声学、光辐射”，等等。

我们日常研究中的每一个地方、每一件事物，都缺乏科学的精确性。我们必须寻求，在物理与化学领域中探索到充分的真知。

可以看到，通过这一系列的过程，我们就已经超越了那些被传统神圣化了的习俗与惯例。我们将会从保持着原始生活状态的人们那里、从贴近自然的人们那里、从未被学院污染过的人们那里学会更多的东西；但是首先，我们必须在科学的世界里、在当代这个工业化大生产的世界里重新思考自己的命运。

另一方面，我们还必须打消对现代建筑命运的种种疑虑，同时跟那些急躁冒进的左翼派系划清界限；他们醉心于一些自认为是时髦的言语¹，并迷失其中；那些致力于解决最小化住宅问题的左翼分子总是不由自主地认为运用一点木材、钢材、水泥以及其他各种装配化产品，就可以“扮演上帝的角色”，解决一切社会问题。

建筑学决不会被“最小化住宅”所击垮。

* * *

这些新体系的萌芽，最终会将引领当代建筑学走向光明（可是迄今为止它还是苍白无力的）。

当我们放下一件事情以便去开始从事另一件事，例如，当我们为了步行而停止游泳，为了飞翔而停止走路，这时我们就会打破已经建立起来的强有力的和谐，就会衰落——除非运用智慧和坚定不移的精神来加以应对，我们需要在所有的崭新的关系之间建立起新的和谐，令其中一致与统一的原则能够为我们带来轻松与恰当的运转——能够为我们带来真正的效率。

统一：所有的进化最终都会趋于统一。一切都处于运动之中，一切都可以在一夜间改变，但是统一本身就可以通过和谐带来效率。

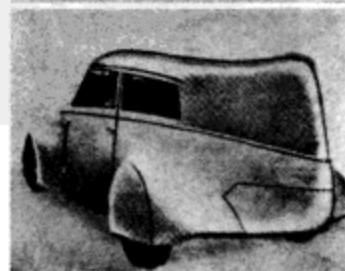
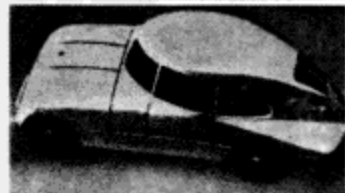
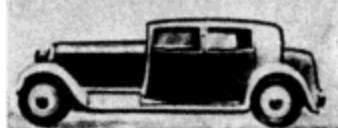
我们曾经表达过我们的观点，我们需要建立自由的框架体系，为开敞平面与自由立面提供可能性。这个技术理念可以帮助我们思考建筑学的全部问题，从最小化住宅到公寓楼、办公楼、摩天大厦甚至宫殿（如果这个词语没有让您的耳朵不舒服），都可以沿用这个思路。

想法很简单：为了活动，人类需要水平的表面，且不受狂风暴雨、气候冷暖及好奇目光的干扰。这就是全部！

如果我们需要水平的表面，那么就不应该再建造坡屋顶了，因为坡屋顶难以利用；相反，平屋顶上则可以设置屋顶花园（以抵偿建筑对地表的侵占），这就意味着，住宅的常规布局已经发生了深刻的变化。

我们不再需要在地面上为承重墙铺设基础；相反，我们所需要的全部柱子仅覆盖住宅基地表面的0.5%；而且，将最底层的楼板抬高到地面以上从而使住宅变得更加健康，也是我们建筑师的职责所在，所以我们应该利用这种做法的优势，采用“底层架空柱”或支柱的原则。

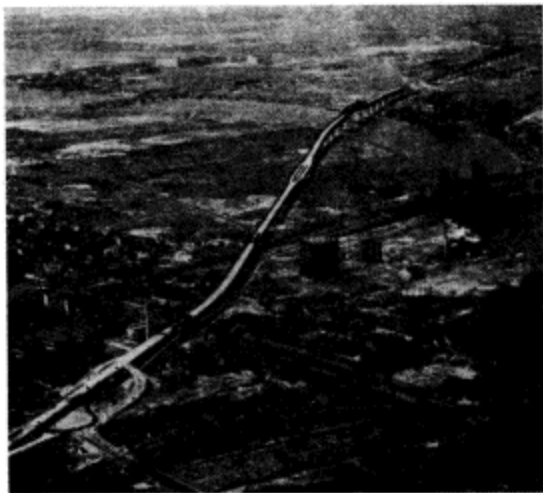
修改居住的功能



当我们放下一件事情以便去开始从事另一件事……除非我们能够创造出一种新的和谐

底层架空柱

1. 这是在影射莱茵河东岸的“新客观精神”（Neue Sachlichkeit）的武断理念，他们宣称建筑艺术已经衰败，并坚决主张只有强硬的功能主义才具有“存在的合法性”（raison d'être）。



1934年，美国，高架路首次出现



数不清的有轨电车、地铁、公共汽车在城郊之间穿梭，其尽头坐落着一座田园城市。这是资本主义社会组织化的奴役制度

国际现代建筑协会第三次会议 (CIAM-3) 1930年

理性划分建筑地块

国际现代建筑协会第三次会议，布鲁塞尔（Brussels），1930年
理性划分建筑地块
报告人：勒·柯布西耶

运用底层架空柱的优点是什么？其优点在于：使住宅更加健康的同时，方便了保温隔热材料的使用。保温材料通常容易破损或腐烂，因此最好铺设于远离地面或有可能发生震动的地方。

但最重要的是：看哪！这种模式完全改变了地面上的交通系统。它既适用于摩天大楼也适用于办公建筑，既适用于最小化住宅也适用于街道设计。人们将不再仅在房子的“前面”或者“后面”活动，他们也可以在房子的“下面”活动。

我们必须认真应对机动交通问题。我们努力为机动交通引入一种类似于河道式的运输系统，并将其两岸围合起来；同时我们又需要在不阻碍车流的情况下提供充足的停车空间。当我们离开自己的汽车时，不能造成整条河道的拥堵；而当我们从建筑中走出时，也不能够阻塞预留给交通的公共区域。

莫斯科的苏维埃劳工代表大会（Work Soviet）主席准备将我们的理念用于莫斯科生产合作联合会总部大楼（Centrosoyuz）*的建设当中。又一次，在讨论这个问题的时候，他用以下的语言表达了自己的意愿：“我们将把大厦置于底层架空的支柱上，因为总有一天莫斯科城将会实现城市化，我们迟早不得不面对严重的交通问题。”

现代生活中，为了完成不可缺少的城市职能，必须铺设数不胜数的设备管线。如果我们允许这些管线从建筑底部随意爬上建筑（摩天楼、办公楼、公寓、别墅，等等）的顶部，再向下折返回来，那么依据最基本的常识，这些管线都必须能与内外部管网相连接，而且最好设置在容易看见的地方以方便检查与维修。这样我们就会意识到传统的墙体与基础曾带给我们多少障碍，而在现时代仍要将管道埋置于地下将会是最令人难以置信的愚蠢行为。开敞平面的框架体系就意味着管线设置的完全自由。底层架空支柱式的“垂直街道”变得切实可行，从而也可以实现交通的分级：行人、汽车与停车各自在不同的速度级别中运行。城市的管线将会像工厂中机器的零部件一样安装在建筑中：这样，就可以方便地进行维护与检修。

这样一来，城市的整个表面都可以用于组织交通。同时，从前不能想像的新活动场所也被创造出来了，那就是屋顶花园。如果我们知道该怎样善加利用这一理念的话，那将会是一幅多么美好的图景！

从这种新的建筑规则中可以衍生出新的建筑态度。我们要放弃所有的这一切么？当然不能！在整体协调的框架之内，让我们一起创造统一，让我们一起走向统一！我们能够感受到现代建筑学正在萌芽，新一轮的平衡初露端倪。

至于寻找“最小化住宅”问题的解决方案，我们不仅仅需要便捷的方法，需要适应现有情况的新方法，而且还需要动用想像，需要与今天的工作相协调的更恰当的方法。我们所要做的就是突破一切羁绊！但我们首先要做的则是突破思想的羁绊！

大会将问题限定为城市中一座将要建成的低层、多层或高层建筑。

这座建筑的落成，将会促成或直接导致世界上不同城市的地方环境法规作出修订。

* 莫斯科生产合作联合会总部即苏维埃同盟中央局，后改归轻工部统计局。——译者注

首先,我确信这个问题只是当代普遍城市化所面临的诸多问题的一部分而已。今天比以往的任何时刻都更需要全局的眼光:现下尝试解决任何微不足道的问题都是危险的举动,其结果,只会不断制造新问题,增加新麻烦。这样的做法都是毫无价值的。

摆在我们面前的问题包含相互对立的两方面概念:

- 1) 由田园城市所代表的分散式聚居模式,导致城市居民分散到广阔的地域中去;
 - 2) 收缩式的城市聚居模式,增加建筑高度,建造集中式社会住宅区,将城区面积缩至最小。
- 除此以外,还必须要认识到两种城市聚集的极端形式:大城市与小城市。

大城市究竟是一种美好的事物,还是一种有害的现象?其适当的限度在那里:100万人口?200万、500万还是上千万?我们没有必要现在就回答这个问题:因为大城市现象已经存在;在特定的历史时期里,它甚至被人们看做一种美德:大城市已经成为城市吸引力的磁极,反过来说,大城市正是因为这种高密度的聚集而发散出一种精神上的成就感。事实上,大城市就是控制站。

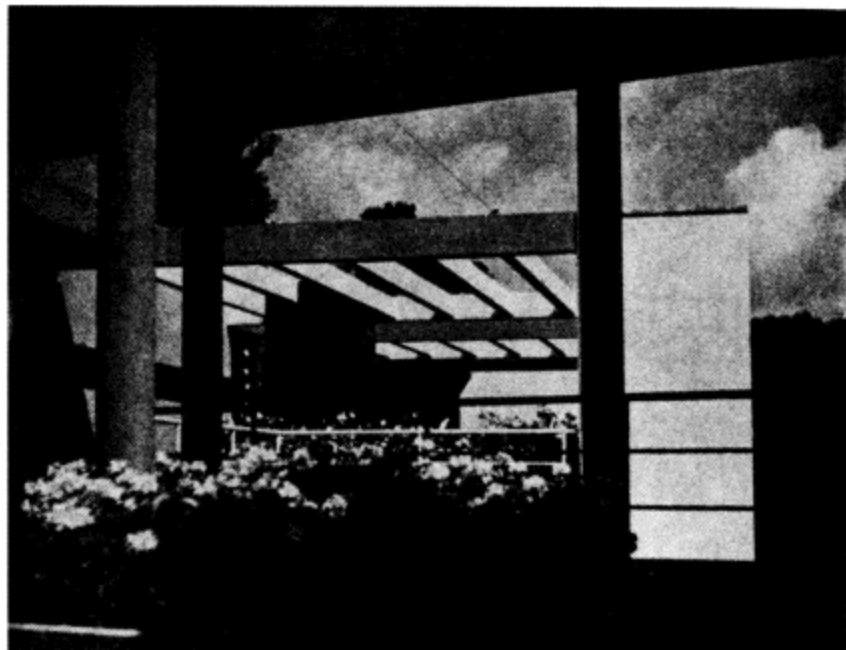
而小城市则是意在建成一座大城市的进程中,因为某种特殊的情况而半途而废的状态。城市在不断地前进、延续,或者说它们在不断地生长着;其生死定数则是数不清的因素共同作用的结果。警觉或疏忽,向内聚拢或向外分散,都能决定城市的命运。没有什么比城市的命运更让人发出慨叹:“机遇之神只光临一次!”在此,没有神授的特权;有的只是对付出努力的公平回报,以及诸神的眷顾。霸权与衰败,是生活不间断的心跳,是日复一日苦恼的心悸。我们要做的就是“关注并随时做好准备”!反抗毁灭、衰退或大溃败的潮汐亘古不变地拍打着我们每一座城市。

从历史经验中可以看出,出于某些军事方面的考虑,一些特定的城市区域被防御工事围合起来,虽然只是暂时性的,但其影响却不可低估。生活在围墙内展开;生活的真实会导致围墙崩塌。今天,在苏联(U.S.S.R.)国家发展项目中,第一个五年计划(Five Year Plan)意图建造400座新城。计划书中为这些新城划定了发展区域,额定容纳人口数量严格限制在5万人。如果我们要在古老的欧洲国家寻找类似的情况,将只会无功而返。苏联正在殖民;而今天在我们国家,土地在很久以前就已经被利用殆尽了。

* * *

城市是用来生活和工作的。在不断殖民扩张的苏联,工作与生活之间没有任何中间环节,因为这些5万人口的城市就建造在工厂或新的矿脉旁边。不要忘记,苏联是一块巨大的、贫瘠的土地,所以这类城市的诞生显然是一种垦殖运动的结果。我们也不能忘记,在这个实例中,经济是由国家控制的,中央集权的政府可以作出决定,强制性地推行其政策与计划。而作为一种全面的扩张垦殖,当然也会带来发展进步,其进程或快或慢,没有人能够预知。

在当今世界上的大城市中,工作与生活,这两种同步展开的功能(在24小时的太阳周期内)是在两类不同的场所内实现的;它们形成了一个综合体,因为缺乏基本的评判标准,面对当今来势汹汹的机器时代的冲击,建立组织化的结构已经变得绝无可能。交通问题关系着生死存亡。



Ville-d'Avray 的屋顶花园

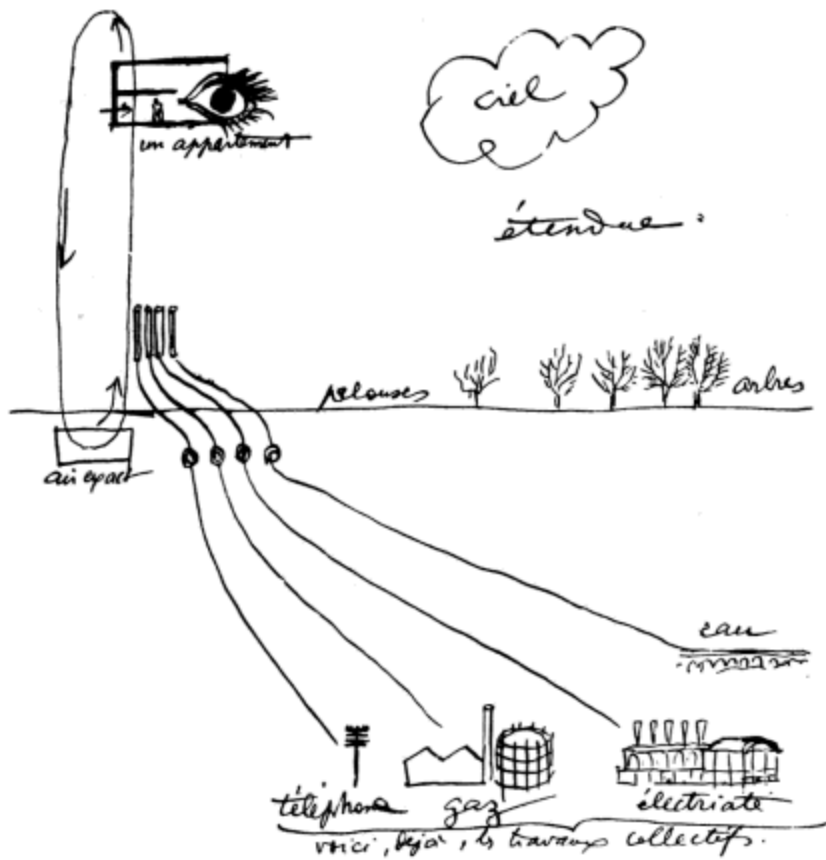


Hotel 8
+ 400000 m²



四名学生建造了他们的“居住机器”。这个奇迹诞生于阿尔卡雄海湾(Bassin d'Arcachon)的松林中;但是,是否将生活之乐(joie de vivre)带给大城市的居民就可以解决一切问题呢?

而在小城市中，交通问题还没有变得那么紧迫。



大城市对小城市的影响力已经被证实，虽然并不绝对，但大抵如此；大城市是人口聚集的中心，也会是思想汇集的中心。它们牵引着整个地区的脉搏，但那些思想也会在传播的过程中发生扭曲和变形，非常令人遗憾。不要忘记，是理想，无论是什么样的理想，让人们团结在一起。

布鲁塞尔国际现代建筑协会第三次会议的中心议题是“生存空间”，这个话题中有时会涉及交通问题。但是，假如我们专门来谈大城市中的生存空间，那么交通问题就成了最要紧的因素了。相反，如果我们只是思考这个问题的抽象层面：生存空间，那么它就降格为一个人体尺度问题了，也就是说：它涉及的无非是人的生理需求和感情需求。

问题的答案包括：

容纳着每一个家庭的容器，完全独立于容纳着其他家庭的其他容器。隔声问题。

日照：我们都知道阳光是不可或缺的，但是我们却缺乏足够详尽的数据，诸如日照效果与遮阳方式、直接或非直接照射时的效果、穿过玻璃墙的照射效果，等等……

纯净空气的消耗：现代卫生观念（这里采用其本意）就是要让自然空间保持难以通过量化指标具体说明但毋庸置疑的美好状态。为住宅的室内提供纯净的空气与采暖、通风技术密切相关；户外的大气则会遭受灰尘、煤炭，以及废气的污染。

在家中克服疲倦所需的时间：毫无疑问，我们必须服从太阳的规律，服从太阳日的规律；必须在 24 小时的期限内找到恢复精力的解决方案，在 24 小时的期限内我们必须克服疲劳，战胜这种人类与生俱来的弱点。需要建立起公共服务机构，才能使城市的居民节省无谓的体力开支。但同时我们也需要接纳新的现代意识的自身属性，接纳新的生活原则，现代社会将会重新定义自己的幸福与目标，最终会将那些毫无用处的疲乏的诱因彻底摒除。与从前相反，现代意识的定义将会引领我们去发现究竟是什么因素最能够令我们“不疲劳”，即能够令我们感到满足、欣喜、舒适的因素。用热情来驱散倦怠。

体力与精力的恢复：总的来说，这就意味着人体机器的养护：清扫、排出有毒物质、恢复精力，保持或增强体力。那么，简而言之，这项任务所提供的新服务就不仅包含了户内的：体育，等等……还包含了户外的：为每个人——儿童和大人——所提供的日常体育活动。

情感需要：我认为在与我们建筑师相关的领域内，表达人类的情感需要，可以用两个单词来概括：视觉戏剧与建筑学。

通过这两个词，我想揭示一系列的感受与知觉，它们与和谐的自然法则彼此协调，为了证明这些感受的重要性，我想举一个反例：今天，正是因为缺乏和谐，正是因为那些不协调的音调导致了人们生理与心理的紊乱。我们确信我们可以通过对当代建筑的和谐组织来消除这些负面的影响。

显而易见，这个问题是多么的复杂；这绝不仅仅是单方面的问题。

仅仅考虑问题的单方面都意味着：一次幻灭。

仅仅纠正一项标准都意味着：不久之后就必须重新来过，通盘考虑整个问题。

如果说我们今天有能力中肯而扼要地讨论当代城市规划，那也仅仅是因为19世纪的先人为我们提供了现代技术。正是这些现代技术为我们提供了解决城市化问题的良方。

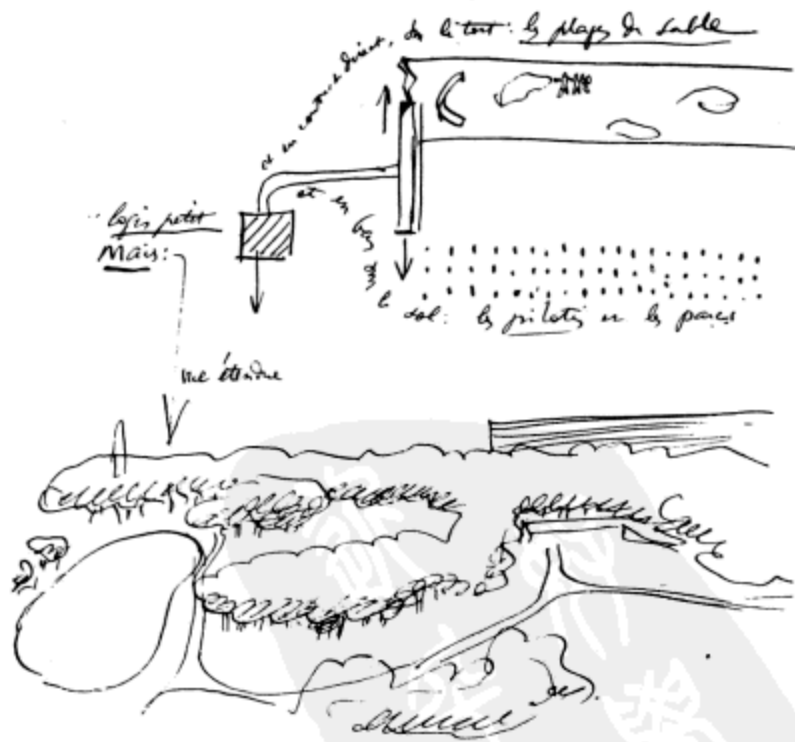
另外还有一个革命性的因素：即机器时代社会的重新组织；实际上，这包括旧日积习的深刻变革、新习惯的介入以及更新的事物继续出现的无限可能。

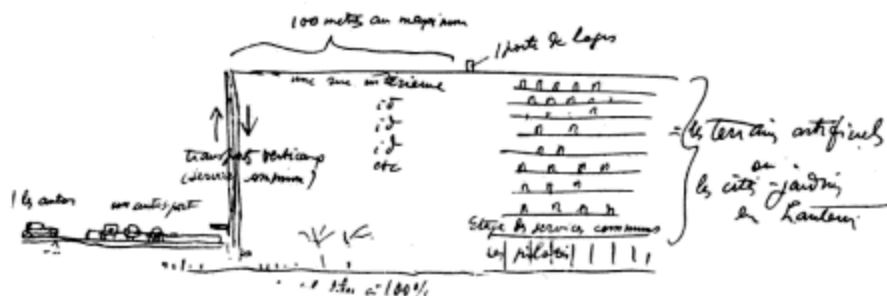
第三个新因素更加令人震惊：对于权威形式的探寻能够决定究竟是在那种组织中可以衍生出具有凝聚力的效能。

这些不同的新生事物同时出现；它们以极大的力量鼓舞着民众的热情，给社会带来或大或小渐进式的进步。当代建筑学尤其是城市规划已经成为社会形态的直接反映；这是毋庸置疑的。让我们通过亲身体验，来紧随时代前进的脚步，但是在会议期间，我请求大家，在这里让我们不要涉及政治社会学领域的诸多问题。它们是非常复杂的现象，复杂程度难以估量；而且还与经济因素密切相关。在此，我们没有能力讨论如此错综复杂的问题。我要重申：我们应该固守建筑师与城市规划者的本分，在这个平台的基础上，我们必须让自己清楚，我们应当承担那些具体的责任？现代技术为我们提供了哪些可能性？而这类崭新的建筑学与城市规划的需求到底是什么？

现时代的希望：有一个基本的假设，它推动我们去进行精微的技术研究，来找到一种合适的社会聚居模式，而我们的城市规划和建筑方案，都可以从中汲取灵感。这个基本假设就是：尊重个体自由。实际上，更加精确的说法则是，重建失却已久的自由，结束奴役制。建筑学和城市规划能够满足人类期盼已久的愿望。

现代社会为集体规章所作的准备比其前辈要充分许多。规章制度，只要是指向个体自由的，就都是有益的。但是，如果规章制度以任何一种方式束缚了自由，那都将是有害的，都是我们必须予以取缔的。





电梯被看作公共性的垂直交通工具

布鲁塞尔会议的基本主题是：田园城市及其对立面：集中型城市。面对这两种截然相反的城市形态，必须选择其中一种，可以避免浪费（时间、精力、金钱、土地）。

田园城市会导致个人主义。但实际上这是一种受束缚的个人主义，一种人与人之间毫无生趣的隔绝。其与生俱来的缺点会将社会热情及集体力量破坏殆尽；田园城市会导致集体意愿的破灭；从本质上来说它是反应用科学的，而目前的科学发现已经收获颇丰，它只要求舒适；田园城市增加了人们无意义的时间浪费，形成了对自由的沉重打击。

为了社会中百分之一甚或是千分之一的人群——为了这群富有的人，为了满足他们的需求——田园城市将社会中的其他人群投入到了一种动荡的生活状态中。

相反，集中型的高密度城市则有利于“公共服务”的引入。

有一种荒诞不经的说法是：去中心化，将人口密度降至每公顷 300 人甚至 150 人，将郊区还给城里人。事实将证明，这是一种纯然的虚妄与幻想。

相反，我相信，我们今天的城市人口的密度——目前是每公顷 300 人或 400 人甚至 600 人（人口过密区域）——利用现代技术所提供的巨大资源可以增至每公顷 1000 人。那么公共服务设施就可以成倍增长，其结果，人类就会在以家庭为核心的生活中收获真正的自由，自由替代了家庭奴役。

这是建筑学与城市规划的突出问题。

所以我们接下来要作出决定，以将上述想法付诸实施：我们要建设高层建筑。要有多高？30m、40m 或 50m；有些人甚至建议 150m 或者更高。

当一座房子有两层高的时候，电梯的问题就会随之而来；事实上电梯是全部现代都市化问题的关键，无论是在无产阶级还是在富有人群（而且这种区分将会消失：城市已经成为一座人类的都市，最终也将会成为一座无阶级的城市）中都是如此。让任何一个人步行走上超过三段以上的楼梯都是一种罪过。现在，电梯的强制性使用问题已经提到议事日程，由此电梯已经成为一种公共交通工具，我们也在呼吁要彻底重新设计建筑地块的划分方法，要彻底重新规划街道的数量及其布局方式。到目前为止，习惯的做法是，一部电梯与一部楼梯的组合最多服务每层二、三或四户公寓。在这种情况下，电梯是由使用者自己开动的。许多人认为电梯几乎就是一样多余的东西，是奢侈品，是富有的象征。如果要想使电梯真正发挥作用，操纵电梯的任务就应该委托给电梯操作员，日、夜都是如此。那么每层的公寓数量是二或四户，将只会是一个愚蠢而不成立的体系。试想我们采用一个具有建设意义的概念：职业的电梯操作员，日夜不停；高速电梯，通过这种物质条件，实现“垂直交通”，我们就可以建造很多楼层；但不要像传统做法那样每层只有两户公寓，那将是一个低速的、危险的系统，我们的提议是建立一个密集的垂直交通体系，快捷而可靠，在每层设置尽可能多的公寓：20 户、40 户，或 100 户。我们在这里说：20 户、40 户，或 100 户，是因为我们想要实现“室内街道”的概念。所以在公寓建筑内部，我们引入了走廊，使其成为真正的“室内街道”，空中的街道，位于地面以上

室内街道

12m 或 24m 或 50m 的位置上。经过详尽的研究，我建议可以将 2400 人组织在由四部电梯形成的独立的垂直核心筒周围；从电梯到公寓的入户门，住的最远的那个人最多要步行 100m。从此以后，40 部电梯辅以 40 部楼梯，同时配备 40 位守门人的时代将一去不复返了，取而代之的将是一个由四部电梯组成的楼梯井。这种做法的效果是至关重要且显而易见的：我们的建筑将不会再朝向街道开设 40 个出入口，我们将只有一扇门，从街道开始会延伸出一条带“停车平台”（停车场）的通道，通往建筑对外惟一的入口。届时机动交通问题也就迎刃而解了。这就意味着彻底颠覆原有的街道秩序，彻底颠覆住宅与街道的相对地位，彻底颠覆迄今为止住宅与街道在功能上的相互依赖。住宅不再需要一定从街道中生长出来；而街道也不再需要一定建于住宅的底部！

室内街道的最初形式已经存在，去年在莫斯科就建造了两三栋这样的公寓楼。尝试之后，人们这种方法不值得推而广之，因为儿童会在走廊上震耳欲聋地喧哗，而邻居间也可以通过开在走廊上的门直接看到彼此公寓内的场景。莫斯科的一些组织因为这次失败而伤心失望，他们决定放弃室内街道的原则，重新回归一梯两户的做法。决定时刻到来了；让我们保持冷静，让我们克制惊恐：如此看来，室内街道莫非在莫斯科不能发挥作用？我要说的是：我们暂且不要轻易放弃室内街道的原则，但是，我们要尝试创造一种新的室内街道的组织形式以取代莫斯科的做法；在此，一个新的建筑学的问题就摆在眼前了。我们该如何组织室内街道？这是个亟待解决的问题：我们必须创造出一种全新的、同时也是切实可行的组织方法。

因为“城市街道”的原则，城市中街道的常规数量可以得到修正，不仅在面积上可以缩减，在长度上也可以缩减，其削减的比率大约是 10 : 2，甚至还可以达到 10 : 1；这是一次巨大的革新。在所有的项目中，城市规划者都会很清楚地意识到：今天城市中的街道实在是过多；道路交叉口出现的几率太高了；大多数的街道都应该取消，其取缔比率应该是 10 : 3 或 10 : 1，这样才能组织有效的交通。那些建于地面上、暴露在户外的城市街道都将会转换成室内街道，比方说，在一栋 15 ~ 20 层的建筑中，室内街道会服务于每一层公寓。在今天的城市中，警察分布在数不清的道路交叉口上，每个交叉口都会有警察值勤，如果室内街道的概念可以推广，这些警察就可以解散了。但是我们可以保留一部分警察，可以委托他们看守室内街道，并维护街道内部的社会秩序。警察不是站在室外的街道上，而是巡逻于室内的街道中。

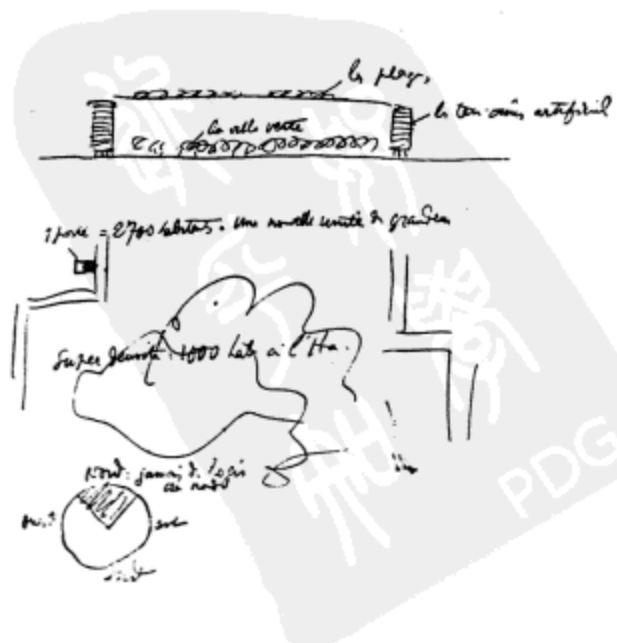
那些环绕在莫斯科喧闹的室内走廊周围的公寓是不适合居住的。然而，我们知道完全隔声的建筑已经可以实现，当然这要感谢古斯塔夫·里昂的努力；正是他使得在每一座公寓楼中建造室内街道成为可能，他为大家提供了寂静无声的环境。因此可以说，因为噪声就摒弃室内街道的原则是一种幼稚的行为。

停车平台

街道不再需要一定建于住宅的底部



CIRPAC (国际现代建筑协会执行委员会) 的一次会议，自治政府大楼 (Palace of the Generalitat), 巴塞罗那, 1932 年



4. 正确的呼吸

……在肺部内，可被空气填满的空间因为肺泡的存在而被极大地扩展了，肺泡表面可覆盖的面积估计会有 200m^2 ……众多精巧地连接在一起的动脉毛细血管交织成网状，可覆盖 150m^2 的面积，其中的血液随着心脏的每一次收缩而获得更新，而心脏的收缩频率大约是：每分钟70次。心脏的右心房每次都会将大约180克的血液输送到肺动脉，所以每24小时大约会共有2万公升的血液进入肺部，并且会与1万公升的空气发生接触……”

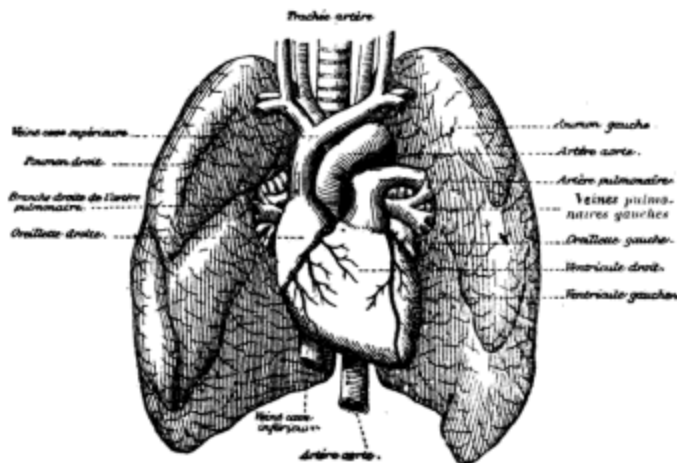


图 246 肺部解剖图

(1931 - 1932年, 冬)

在任何地方,我都要忍受冬季采暖所带来的不舒适感(在我的工作室中:火炉采暖;在政府办公楼中:中央采暖系统;在公共建筑中:中央采暖系统或暖风)。

区别:“正确的呼吸”不仅仅要求适宜的温度,同时还需要纯净的空气。

苏联政府写信给我:“在我们正在规划的城市中,将不会再有灰尘,也不会再有有害气体。”(真的吗!?)苏联将“正确的呼吸”诬蔑成荒谬的、违背自然规律的理念,想要在我们设计的莫斯科生产合作联合会总部大楼(Centrosoyuz Palace)¹中填满不流通的空气。

我们已经开始了某些尝试:让我们继续努力!

为什么我们会因为那些微不足道的顾虑——对流言的畏惧——而止步于现代技术的发端阶段?而正是在那里,我们将会找到当代问题(诸如住宅、工厂、办公楼、俱乐部)的解决之道。

关于肺部。空气给予肺部以其“存在的合法性”。那么就让我们来讨论“正确的空气”。

在过去的几年中,当一步步追寻着建筑学真谛的时候——或者说的更准确一些,当我睁大双眼一点点慢慢了解更多的建筑学的职责,了解建筑学任务的神圣性与严肃性的时候——我认识到,生活的核心就是肺部:一个能够健康呼吸的人就是社会的一笔财富。我有一个综合的、建设性的、确定不移的想法:要提供正确的空气。而且已经找到了行之有效的办法。

发明?不是发现,如果说建筑学真的是在沿着某条确定的道路前行的话,那么它就应该能够为城市中的居民提供品质良好的、真正来自上天赐予的空气,以拯救市民的肺部。

我曾遇到来自各方各面的反对意见,这些反对的声音来自“诗人”、来自“人民之友”、来自专家。然而我仍然坚定不移,完全确信自己的理念。我将讲述我的研究故事。

只有在这个恰当的时刻,当我正在写作的时候,这时我才能放下手中的钢笔,翻开医学学生的生理课本,开始寻找用以表述的论据。我相信在课本里可以找到依据。看,它们就在那里,清晰而简洁地阐释着我们的职责。

“肺部是最基本的呼吸器官;在肺部中,暗红色的血液转换成鲜红的血液……这种转变的发生,是因为血液与外部的空气之间进行了气体交换……”

“……通过每一次吸气与呼气,肺部大约吸收或排出半公升的空气;我们每分钟呼吸16次,也就是每分钟吸入8公升的空气,那么每小时是480公升,计算下来每天24小时大约是1万公升。

“……吸入的空气组织成分与户外的空气相同;那么其中包含的氧气量是21%,氮气为79%,二氧化碳是30%~40%,水蒸气是5%~15%。

“……每24小时留在肺部中的氧气量是750克;大约合530公升。

“与此同时,大约会有850克,合400公升的二氧化碳被呼出体外。

“……这样,留下来的氧气就融入血液中,红血球中的血红蛋白与氧气结合,将氧气带到人体

1. 生产合作联合会总部大楼,现在已经建成,可以容纳3500名轻工业部的产业工人。

的每个部分。这就是所谓的人体组织的呼吸现象。通过这种方法，氧气在细胞的深处燃烧，为细胞提供营养，帮助细胞繁殖。

“……肺脏是一个交换中心；这里发生的化学反应，一方面要将血液中不稳定的杂质去除，另一方面还要汲取氧气，并将其输送到各人体组织。

“……没有空气就没有生命。”

城市中的空气不再是上天赐予我们的空气。那是魔鬼污染过的空气。医生向我们展示了他们的分析结果：

同时刻不同地点 10m^3 的空气中所含的细菌数目：

- | | |
|--|-------|
| 1) 海拔 2000 ~ 4000m; 且距海岸线 100km 以外 | 0 |
| 2) 图恩湖 (Thoune Lake), 海拔 550m | 8 |
| 3) 图恩的贝尔维尤酒店 (Hotel de Bellevue) 附近, 海拔 560m | 25 |
| 4) 相同酒店的一间客房内 | 600 |
| 5) 蒙苏利公园 (Pare Montsouris) 内, 巴黎 | 7600 |
| 6) 里沃利街 (rue de Rivoli) 街头, 巴黎 | 55000 |

该研究由米奎尔 (Miquel) 完成, 本文数据引自马蒂尼博士 (Dr.Martini) 的相关书籍。

树木吸收二氧化碳, 释放出氧气。树木是人类的伙伴。但是在城市中, 很快就不会再有树木的容身之处了。

在里约热内卢, 在布宜诺斯艾利斯, 在阿尔及尔, 空气中都弥漫着大量的水汽。只有在某些季节, 情况才会有所好转。居住在那里的市民会告诉你: “我们的工作环境要比你们的恶劣; 我们被空气中的水汽憋得透不过气来。”

所以在地球上的某些区域, 虽然那里自然资源丰富, 但是气候却对人不利, 对人类的肺脏特别有害。在那里, 人类虽然坐拥金山, 却被环境打击得溃不成军。

通常适于呼吸的空气温度是 64.4F (18C)。

莫斯科的冬天, 温度计的读数可以降至零下 40F (零下 40C)! 温差甚至可以达到 104.4F (温差 40C)! 而巴黎的温度通常是在 23F (零下 5C) 以上。

塞德港 (Port Said), 温度超过 104F (40C)。

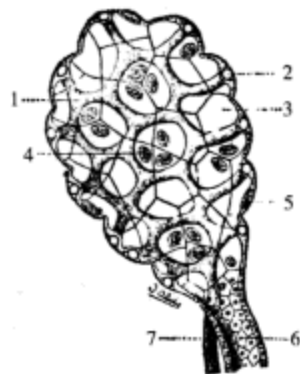


图 253 一片肺叶表面的循环系统
1 和 2. 毛细血管; 3. 肺泡壁; 4 和 5. 上皮细胞核; 6. 支气管; 7. 输入血管



树木是人类的伙伴

巴黎歌剧院: “优秀”的区域之一

圣胡尔霍将军 (General Sanjurjo) 被判处死刑, 而其他被告也被判入狱。



夏日: 令人窒息的空气令法官判断失误, 也会令工人效率低下, 各种委员会、集会、议会都停止活动。到处都失去了活力

警察长马丁内斯·阿拉贡 (Martinez Arogon) 在法庭的右侧就座。

天气非常炎热; 窗子敞开着, 门也敞开着, 法庭在拟定判决书的草案。

《新闻报》(Le Journal)



山区的空气

人类忍受极冷气候的能力要比忍受极热气候强得多。

但是何处有乌托邦, 那里的温度是 64.4°F (18°C)? 我们在智利建造了一座小住宅, 那是一处海岸边的天堂: 那里的温度总是 64.4°F (18°C)。几乎是世界上独一无二的天堂。

人们究竟是为了什么生活在难以忍受的、充满危害的气候中? 这是我完全无法理解的! 但是我能够看到情形的进一步恶化:

不同的气候塑造了不同的种族、文化、习俗、服饰以及与环境相适应的工作方法。

唉! 机器时代已经将这些旧世界的规则彻底洗牌了, 正如它过去所做的那样。自机器时代以来, 社会进步, 打乱了一切旧秩序, 那么它是否也能给我们带来救赎之道呢?

气候的多样性、四季的更替、长期以来形成的传统, 都一一遭到破坏, 这造成了人类的迷惘、混乱和痛苦。

我在寻找治疗的良方, 我在寻找不变的水恒; 我发现了人类的肺脏。让我们运用聪明和智慧为肺脏创造恒定的环境, 这是肺脏发挥其机能的先决条件: 即, 正确的空气。

让我们来制造正确的空气: 运用过滤器、干燥机、增湿器、消毒机。这些工具都极其简单而易于操作。

要向人类的肺脏中输送正确的空气, 在居室、在工厂、在办公室、在俱乐部、在观演厅: 通风设备与机器使用得是那么频繁, 但是通常其使用效果却那么糟糕!

让我们把阳光带给人类, 阳光可以穿过所有的玻璃立面, 照进室内。但是玻璃会造成夏天太热, 冬天又会极冷! 所以让我们创造出一种“恒温墙”, 或者叫做“阳光调节装置”。

在奥斯陆、莫斯科、柏林、巴黎、阿尔及尔、塞德港、里约热内卢或者布宜诺斯艾利斯, 解决这个问题的方法都是一样的; 这也是惟一的方法, 因为它是对同一种需求的回应: 即, 滋养人类的肺脏。

“恒温墙”包裹着建筑, 将冷空气阻挡在室外。

正确的空气在建筑内部循环。

为了实现上述理想, 我们需要一个双向的热力站: 一方面, 在冬季, 在寒冷的国家, 要将干燥、温暖、不适于呼吸的空气排送到恒温墙的双层玻璃的夹层空间中; 另一方面, 要在一年中每一天不断制造正确的空气, 没有杂质的空气、消毒过的空气、湿度恰当的空气, 并且还要保持大约 64.4°F (18°C) 的恒定温度。

当然, 穿过热力站的空气是户外空气, 是普通的空气。让我们不要忘记, 正是谨慎的城市官员造成了水灾, 那些水本是要经过净化站, 供应给市民使用的。他们之所以这样做, 是因为若非如此, 危险就将会降临在民众身上, 时疫就将会摧垮整座城市。

我们所要做的事情就是决定热力站的大小, 然后将住宅区建成相应的规模。

这样, 每分钟 8 公升正确的空气将会穿过各个房间, 进入每一个城市居民的肺脏中。

目前的习惯做法与我所推荐的方法之间有多大的差距呢?

这个距离就是今天与明天之间的鸿沟。我们必须越过它。今天, 大量的民众, 无论是正在工作的还是赋闲在家的, 都被致命的疾病所折磨。这种情况不能再继续下去了! 明天, 这些民众将会愉快地欢呼! 建筑学与城市规划的新发明将会改变一切, 也将会为这一切提供解决方案:

肺脏、耳朵、眼睛；

纯净的空气、安详，以及内心的喜悦（“基本的快乐”）；

消除灰尘，消灭蚊子和苍蝇；

隔绝室外噪声；

重建自然环境：新鲜的空气、绿色植物、纯净的蓝天，强弱适宜的阳光照射在皮肤上；而肺脏内，要充满来自开阔空间的活性的空气。

在夏日，有两个月大雨滂沱，它给人们带来的麻烦将一去不复返！在冬天，房间里令人窒息地寒冷，也将永远成为旧日的记忆！

为了所有的这一切，为了全人类。

我们可以将城市从空气的威胁中解救出来。

要实现这个愿望，我们所要做的一切就是将地面空间释放出来。

* * *

如果要推广“正确的呼吸”，那么市政卫生法规将会变得毫无用处。

如果提供“基本的快乐”，那么家庭将会变得与以往截然不同。我们——我们和公众——并不知道新鲜的空气在家里循环流动将会带来怎样具体的益处。

我将我的同事置于这样的新环境中：他强壮、快乐、健康。疾病被彻底击败了。

我画了一张示意图：

在每一间公寓前，连续的玻璃墙构成了立面（A, A, A……）。家庭就隐藏在这些玻璃墙的后面（L）。室内街道通往每个家庭的人户门（R）。如果这座建筑是东西朝向的话，那么公寓房间将分布在室内街道的两侧。如果是南北朝向的，公寓房间将只分布在朝南的一侧。

住宅套型沿纵深布置，这种格局是对传统方法的背离，传统的做法往往会沿着建筑立面并列安排所有的家庭，T, T1, T2。

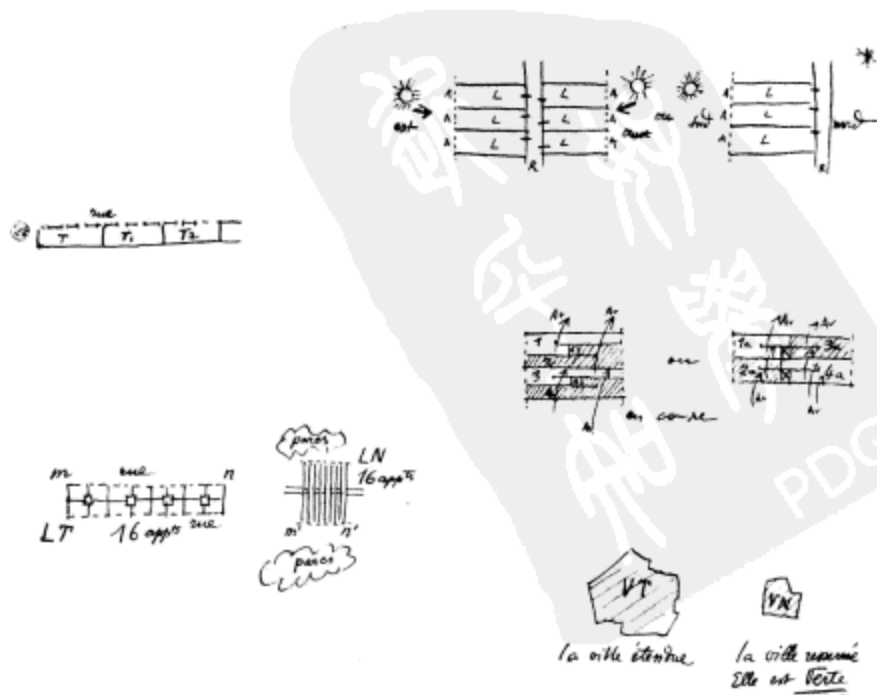
围绕室内街道组织公寓可以采取多种方式（如剖面图所示）。或者是：家庭1与家庭2围绕着室内街道布置。或者是：家庭1a与家庭3a布置在室内街道的两侧。新鲜的空气 A_0 在室内流动，甚至哪怕是在最小的角落，空气也不会是静如止水的。

让我们来分析一下这份全新的解决方案：通过LT这个图解，我要表达的是运用传统方法的最极端的排布方式。以容纳16户的公寓楼为例，建筑的长度将会是线段mn。而运用新的布局方法LN，建筑的长度将会是线段m'n'，或者，换句话说来说，只是相当于传统布局方式长度的1/3。

因此，传统城市覆盖的面积是VT，而新城则是VN；新城面积是老城的1/3。

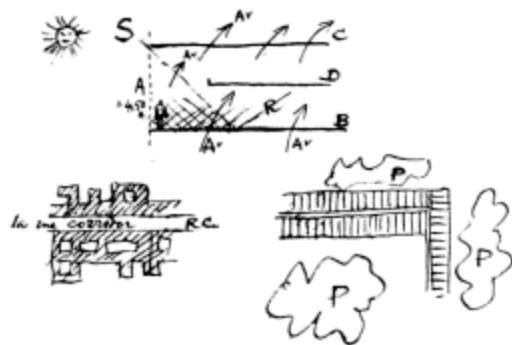


海滨的空气



这就是理想的建筑：

立面完全由玻璃构成（现代技术的创举之一）。这种做法仅出现在建筑的南向、东向或西向；绝不会出现在北向！（在北半球的温和区域）；对于南半球而言我们就只能加些窗间隔断；而在北半球的炎热区域，北立面的做法没有什么差别，南立面与西立面则需要安装防晒（brises-soleil）设施或遮阳板（与南半球的窗间隔断作用相当）。



玻璃立面应该是封闭的。没有任何开口！一座玻璃监狱？当然不是，让我们停下来，思考一下：无限风光就在房间的一边徐徐展开，从地板的边缘延伸到顶棚的边缘，从左侧的墙壁延伸到右侧的墙壁；风景都在你面前展开，建筑的采光面朝向最优美的景致（公园与开敞空间），而不是位于壕沟一样的街道侧壁上。更妙的是：不管在哪里，只要是玻璃墙立面出现的地方，你都可以随心所欲地欣赏屋外风光。

玻璃墙安装有“控光装置”，可以根据意愿遮蔽光线（软质百叶帘、百叶窗、屏幕式光控装置等，或者是大家都熟知的现代技术，或者是能够很好解决问题的新发明）。

我们要进行一次彻底的革新（如下）：要为住宅提供一个有效的高度，一个新的高度，4.5m高，可以划分成两个2.2m。

我画了一幅示意图，4.5m高的玻璃墙（A）、地板（B）、顶棚（C）、位于2.2m高度处的分隔（D）。我将阳光引入室内（S），并调整光线的折射角度（R）；室内溢满了阳光，不可否认阳光能够令人感觉到精力充沛，但是阳光对于我们人类的肌体和我们的环境的益处，却经常被我们这些凡人忽视了。

最后，因为正确的空气可以通过机器的脉动传播出去，将生命带到无限多的建筑空间中也从此成为可能，我们可以为公寓楼选择合理的高度，比方说，50m。这种垂直的解决方案使得住宅楼前与楼后都能够出现开敞的空间或公园（P）。

这是一套崭新的格局，与通用的习惯做法截然不同。传统做法是走廊式街道（RC）或死气沉沉的庭院（CS），这都会导致“绝望的城市”，第一机器时代的城市大抵如此。

...

“正确的呼吸”是当今一切城市发展进程的基石！这个鼓舞人心的想法（解决呼吸问题）将会引领我们找到建筑学与城市规划的新策略。但是，除了面对来自各行各业的工匠的强烈反对以外，战胜自身的焦虑与怀疑也至关重要，因为这些情绪总会在那些艰难的日子里出现在面前，将人推向绝望。1931年的一天，我们的行动与信念得到了证明：古斯塔夫·里昂是一位伟大的科学家，也是一个充满活力的人。在他的帮助下，圣戈班玻璃工厂（Saint-Gobain Glass Factory）的实验室为我们完成了一系列具有决定意义的实验。正确的呼吸（恒温墙与内部循环）经过实验得以证实！从此以后，通过热力专家与技师的努力，圣戈班玻璃工厂实验室形成了两篇报告，它们分别发表于1931年和1932年。这两篇报告记载了这些实验的阶段成果。

报告的开头部分是这样的：

“在研究了剧院中出现的声学现象，确定了改善声环境的方法之后，普利耶公司 (Pleyel Company) 董事会副总裁古斯塔夫·里昂先生又继续进行了这些公共厅堂的通风与采暖的研究。他的研究方向是通过对恒定量的空气进行净化、加湿、加热，在一个封闭的回路中组织通风与采暖。此时，为了将这种方法应用于所有已投入使用建筑 (公寓、办公楼、会议厅，等等)，他开始研究建筑师勒·柯布西耶先生与让纳雷先生的建议，他们的建议是将通风循环系统与采暖循环系统分离开来，以获得更大程度的舒适。第一个循环系统可以在房间内实现，第二个循环系统则实现于固定在窗框上的两片窗扇之间，甚至完全取代那些将室内与室外隔离开来的隔断 (这就是所谓的“恒温墙”了)，在这个空间里，热空气是循环流动的，与室内或室外进行热交换。里昂先生的第一次计算得到了理想的结果，接下来他又在双层窗之间作了一次小型的实验来加以证实；验证了他的计算结果。

“接下来，圣戈班玻璃工厂的工程师又进行了一系列的努力尝试，采用正常尺度的窗格，在临时搭建的房间中……”

《冰与玻璃》，1932年

8月-9月刊

同一本期刊的评论：

“当苏联政府委托勒·柯布西耶与让纳雷先生在莫斯科建造集合住宅 (Cooperatives House) 即生产联合会总部大楼的时候，这两位建筑师想要抛弃通常的供热系统，而以他们发明的叫做“恒温墙”的新的处理方法替代之，这种做法能够保护建筑室内环境不受任何户外气温变化的影响，方法是让空气循环引入建筑的维护系统，为此，维护系统采用双层墙，用玻璃、砖或其他建筑材料来实现。

“生产联合会总部大厦由可容纳 3500 人的办公室及工作室组成。这座正在建设中的建筑全部以玻璃作为外立面材料。在这个实例中，建筑师设计的双层窗 (在俄罗斯非常普遍的建筑部件) 或“玻璃墙”可以在某种程度上弥补热量的散失。但是无论传统的供热系统 (热水或中央蒸汽供暖) 有多么强大，空气流动也是必不可少的，因此舒适只能是相对的，这在很大程度上要归因于莫斯科的严寒：气温经常达到零下 40℃。传统的供热设备用以应对这种极端的气候会浪费很多燃料，尤其是安装成本往往极其昂贵。

“早在 1916 年，在海拔 1000m 的地方，勒·柯布西耶就已经做了第一个具有重大意义的实验，让阳光穿过一面 5m×6m 的窗扇进入起居室。

“1927 年，国际联盟宫 (League of Nations Palace) 项目，建筑师们在其中的大会堂设计中引入了新的供热理念。

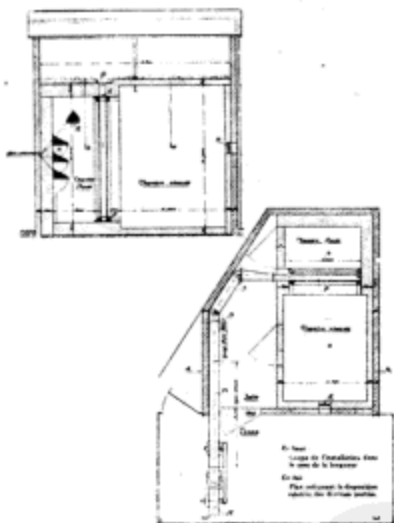
“1929 年，在勒·柯布西耶连续访问过莫斯科、热带的几个国家以及阿根廷 (Argentina) 以后，对于“正确的呼吸”理论已经形成了明确的想法，其中包括“恒温墙”的建造与设备安装以及安装室内的“经过调节温湿度后的空气”的循环系统，经过古斯塔夫·里昂的努力，这些理念已经为美国和巴黎所采纳。

“但是，这个理论颠覆了供热厂的传统习惯以及建筑学的惯常概念，因此在莫斯科并没有被普遍接受，在那里，这个概念引起了人们很大的兴趣，但同时也让人们生出不少担忧。

“最后，1931 年，勒·柯布西耶与让纳雷先生在他们的苏维埃宫 (Palace of the Soviets) 方案 (第一个五年计划中的最重要工程) 中明确地运用了他们自己的技术与建筑理念。它们能够

“恒温墙”

(圣戈班玻璃工厂的实验)



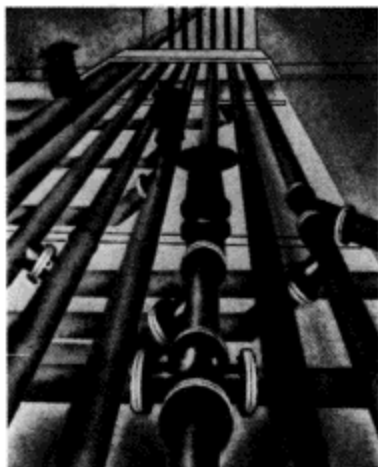
60% 的立面都覆以石材……!



在这些精致的窗洞后面，所有的光线和空气都被窗帘挡了个严严实实!



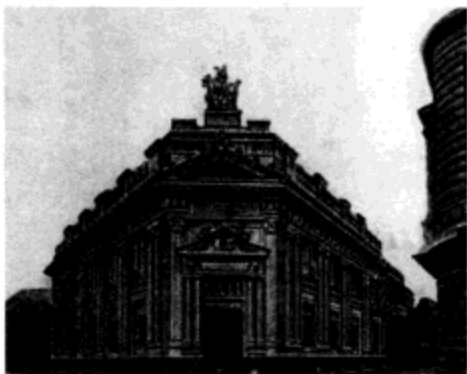
巴黎的救援军庇护所 (Cité de Refuge):
一座与外界隔绝的建筑



用以调节空气温湿度的现代设备



法国一家赫赫有名的锁业公司的宣传册:
工业发掘出了人类的愚蠢!



建立一整套精确的、满足经济要求的新建筑方法，能够适应一切海拔高度，满足一切需要，并且可以将日照、采暖、通风、结构以及美学融合成为一个统一的整体。

“这些成就的取得，也是因为在这期间圣戈班玻璃工厂的实验室为他们提供的技术支持，并依据他们的数据进行了两次精准的实验，……”

* * *

可是……尽管有那么些正面的评价……却也不乏怒气冲冲的敌意……甚至咒骂！以下是来自莫斯科的声音：

“有时候，是他的想像力将自己（勒·柯布西耶）带到了苏联莫斯科，那次，是一系列集合居住的组织问题将他吸引过来，他所提出的解决方案切中问题的要害。有时候，他会把注意力转回到巴黎，在他的心中，始终关注着当今资本主义大城市中令人头疼的居住问题，必须将其居民从噪声与混乱中解放出来，从拥挤的、充满臭气的街道中解放出来；这时他所提出的那些最基本的城市规划方法，对于我们来说都是放效甚微的。

“当我们读 H·G·威尔斯 (H.G.Wells) * 关于未来城市的描述，其中的天空为覆盖在整个城市上空的屋顶所取代，并用持续的人工光源来取代阳光，城市中在人工控制下的气温总是保持恒定，我们可以想像一个具有非常智慧的人隐居在他的书房中，感受着一个集体主义时代势不可挡地到来，在无助的愤怒的激流中，利用一切手段努力与未来达成妥协；在威尔斯的全部作品中，他都在竭力想像在这种趋势的作用下未来的社会形态该是怎样。

“但是当我们阅读勒·柯布西耶的报告的部分章节时，我们的总体印象是在城市组织问题方面他的提案与威尔斯的想像大同小异。

“关于所谓的‘正确的呼吸，是一个基于被认可可作为‘正确的空气’的产品而形成的系统，它能够保证每一位居民都能享有纯净的空气，甚至还能保持其房间内的温度和湿度。这个系统包括：纯净的空气在建中的闭合回路中的循环，温度稳定在 64.4°F (18°C)。至于半透明墙的隔热效果，实验室能够在不久的将来为我们创造出一种新的材料，其隔热效果足以媲美最厚的实墙。从此我们将成为一个即将到来的新时代的见证者。建筑将会是完全封闭的（斜体字为勒·柯布西耶所加——S·高尼注），房间中的空气是由上文所提到的封闭的空气循环系统提供的。立面上的窗子已经不再是必须的了；因此灰尘、苍蝇或蚊虫都不可能再进入室内了；当然也不会再有噪声。关于吸声的实验，尤其是钢结构或钢筋混凝土结构的建筑，都必须继续加强吸声处理！”

“我们重申：对我们而言，如此病态的幻想只能是在乌烟瘴气的办公桌前独自构思出来的，只有小资产阶级社会中的知识分子的头脑，才会对大城市生活中的臭气和肮脏毫无办法，只能找到这么一个解决方案。听到这样的理论从勒·柯布西耶的口中说出来，真是匪夷所思、令人错愕，我们本来以为此人是重建工作和物质文化方面最杰出的实践专家……”

报告人高尼 (S. Gorny) 针对我的“给莫斯科的回信”发表的评论

对于城市城市化进程的思考

1930年10月25日

* Herbert George Wells, 1866 ~ 1946年, 英国作家。以科幻小说著称, 如《时间机器》(1895年), 《世界大战》(1898年)。——译者注

俄罗斯人将政治学说带入了呼吸问题，这是一件多么令人遗憾的事啊。与其他的国家相比，他们面临着更加沉重的空气技术问题，因为他们的大陆性气候比我们的气候更加苛刻。

坚定了室内呼吸观点后，我冷静地向我的研究方向——光辉城市——不断前行！

●

有必要重申：随着机器时代势不可挡地发展，所有的城市都陷入了混乱的局面。它们需要被彻底清理。今天的规章制度与今天的居住需求，有些地方彼此抵触。比方说，任何普通人想要充分利用现代技术所带来的进步是不可能的，是会遭遇禁止的。而且，这些规章制度阻碍了所有领域劳动者所表现出来的主动精神，阻碍有识者对城市过时的肌体组织进行彻底的手术。

要想改变目前的陈规陋习，只能依靠建筑师与城市规划者依据新技术提出新方案。我敢断言，一定会有新的建筑学与城市规划方案出现。

这些改变还有其他的意义：这是一种新的社会形态，是由机器的出现和大量使用而引发的。即将召开的国际现代建筑协会会议所要面临的一个主要问题，就是思考并评估它的影响与结果。

就1930年布鲁塞尔的国际现代建筑协会会议而言，今天许多问题都已经有了明确的答案，这些答案在工程师、学者、医生等技术人员的专业支持下，会给未来建筑师的工作带来新的、决定性的曙光。

在其推动之下，今日的建筑师获得灵感，去完成新的方案。机器时代的到来，对人类的居住条件造成了重大的影响，建筑师们正在急切地回答着由此所引发的诸多问题。专家的答案给他们带来了信心。但是，直到现在，为了争取时间，建筑师仍然在不断地提出与以往不同的、对今天而言至关重要的居住与城市规划理念。

除了布鲁塞尔会议所草拟的其他两份调查问卷以外，这里还有一份问卷，能够为时下出现的问题提供答案：

空气 - 声音 - 光照

建筑方案一旦明确，机器时代所要求的快速变化势必加速，合理安排大城市中社会生活的规则也将很快出台。

布鲁塞尔会议已经汇聚起大量的相关专家。这次呼吁的结果，在个人的居住卫生环境方面，将会在实际项目中对建筑师与城市规划者起到指导作用。

再说最后一句话：国际现代建筑协会创建的目的，是为了解决当代建筑学的诸多问题。这个国际组织成立于1928年，同年，在瑞士拉萨拉兹堡召开了第一次会议。此后，1929年在法兰克福召开的第二次会议与1930年在布鲁塞尔召开的第三次会议一样，都是在讨论“最小化住宅”问题，



巴黎的建筑：“玻璃墙”
成为日常快乐的载体，
它是现代技术的结晶

5. 空气 - 声音 - 光照

国际现代建筑协会
第三次会议，布鲁塞尔，1930年

国际通用调查问卷

这是个令世界头疼的大问题。然而，除非预先就一些确定的前提达成共识，我们不可能找到真正的答案。

a) 目前，在更先进的领域（如新材料、新方法、新设计等等）中，现代技术推动下的建筑革命已经完全实现。

b) 我们需要详细地了解建筑世界对时代的回应，也要了解物理与化学领域的新发现。

c) 我们还需要医生为我们提供生理学的明确证据。

d) 最后一点，我们要知道当代社会局势的总体走向。

以下的调查问卷能够帮助我们回答 b) 点与 c) 点的要求。

问卷 I—给医生的问卷：树木与绿化，适宜的、恒定的温度，噪声，阳光，人工照明。

问卷 II—给空调工程师的问卷：空气。

问卷 III—给物理学者的问卷：隔声，阳光辐射，隔热（均衡的温度）。

问卷 IV—给建筑师的问卷：新的生活单元；新的单元组合；新的排布方式；新的密度。

问卷 I—给医生的问卷¹

1. 户外空气的质量

a) 树木、草坪以及水体（绿地、池塘、游泳池、湖泊）对人类肌体的确切影响是什么？

1) 在夏天

2) 在冬天

b) 汽车排出的尾气似乎可以毁坏沿街的所有树木，它也会对居民的健康产生不利的影响么？这会导致什么样的不良后果呢？

2.

“正确的空气”，代替目前的供热与制冷的习惯做法，这种空气在热力站中制造出来，输送到每一个居住组团。户外空气在热力站中除去灰尘，消灭细菌，调整到舒适的温度

以及恰当的湿度。这样的空气是纯净的，并且已经做好了一切为人的肺脏服务的准备。通过永不停息的循环系统，正确的空气被输送到千家万户。

问题：无论是夏天还是冬天，将空气温度保持在 64.4°F（？），并使其不断在住宅中循环往复，这样做，对人类的肌体是有益处的吗？

a) 正确的空气应该在一年四季都保持恒温，还是应该随着季节的变化而发生变化呢？

b) 在季节、气候以及外部环境不同的区域，空气的湿度是应该保持一致，还是应该有所不同？

例如：在巴黎、罗马、莫斯科、里约热内卢会有什么差别吗？

c) 在空气湿润的地方 [如布宜诺斯艾利斯、桑托斯 (Santos)、里约热内卢或某些殖民地区，等等]，如果向室内输送正确的空气，会改善当地居民的健康状况么？会创造出更加舒适的工作环境吗？

d) 针对以上的问题 a)、b)、c) 中，假设其他条件不变，只是采用完全封闭的建筑物，即：没有任何开向户外的窗子，完全采用玻璃（透明或不透明）的立面。

在这种情形下，建筑的内部就被完全地保护了起来，可以远离苍蝇、蚊虫、烟雾、废气以及灰尘。针对个人与公共健康问题，你认为这种做法是否有益？

3.

a) 街道上传来的喧嚣以及断断续续的噪声会对置身于这种环境中的人的肌体产生什么影响吗，尤其是当他们正在室内工作或睡眠的时候？会是什么样的影响呢？

b) 近邻的噪声（隔壁公寓的收音机、留声机以及人声）对其他居住者的神经系统会有怎样的影响呢？

c) 换句话说，是否安静的环境总会影响到人的肌体？会是怎样的影响呢？

4.

a) 直射阳光对肌体是有益处的吗？会有什么影响？（在这里我们指的是没有穿过玻璃的阳光）。

b) 缺乏光照（生活在北向房间或阴影里）会对肌体有影响么？会是怎样的影响呢？

c) 窗玻璃（平板玻璃或普通玻璃、毛玻璃、

玻璃砖）会改变太阳光照的效果吗？会是怎样的改变呢？

如果玻璃确实可以影响光线的性质，那么当太阳光线穿过玻璃之后，还会保留其有益的特性么？

d) 假如有一种新发明的特殊玻璃，它不会阻挡紫外线的穿过：它是否可以在生活中派上用场？是否可以取代其他玻璃？

e) 因为通过新技术可以实现玻璃墙（建筑立面完全由玻璃构成）的建造，每一个房间都可以有一面墙是完全透明的或半透明的玻璃，让阳光充分进入室内空间。

这种玻璃墙的出现，其价值如何评估？

f) 阳光只能通过封闭的玻璃墙射入室内，这样做是否能够获得充分的室内光照？还是必须发明某种装置，能间或允许直射阳光的进入？

5.

a) 理论上说，人工照明对人类的肌体是否有害？这个问题在所有仅用人工照明的地方（办公室、盥洗室，等等）都能遇到。在这种情况下，每天在这里度过有限的时间对人体是否有害？

b) 室内缺乏阳光会促进细菌的繁殖吗？

c) 是否有某些特定种类的人工照明效果要优于其他？哪种（排除任何成本的考虑）要更好一些？

d) 考虑到家庭内部的个人健康问题，关于特定种类的人工照明的使用，你有什么建议？

1. 接下来的某些问题或许看起来会显得有些幼稚。我们设计这份问卷，目的是要挖掘出构成人类生存环境的那些最基本要素的内在结构。眼下，正是因为我们把那些最最基本的事情忘了个一干二净，才会放任我们的城市变得如此混乱。

问卷 II—给空调工程师的问卷

空气

计划：这一系统将应用于办公室、豪华住宅、普通住宅、工人阶级住宅。所有的气候全部适用：莫斯科、巴黎、柏林、里约热内卢、布宜诺斯艾利斯、纽约、东京、罗马、马德里，等等。我们想要将“正确的呼吸”原则引入公共建筑、办公楼或住宅。而能够体现“正确的呼吸”原则的实体形式是一个恒温、恒湿的密闭空气循环系统。这种空气没有灰尘，经过臭氧处理。所有的开启窗扇都被取消掉了，可能会布置少数几个开启扇，它们会像舷窗（可以向外旋出的）一样起到应有的作用。因为使用了这样的设施，建筑内部将全部封闭。立面全部由玻璃构成（透明玻璃、半透明玻璃、钢化玻璃、玻璃砖或任何其他的透明材料）。而一旦立面全部由玻璃制成，如果正确的空气在住宅内不间断地循环流动，房间就可以建得比官方法规要求的小一些，因此，就可以建造更小、更有效、更经济的住宅类型。

所以，问题就是：人类能够在自己安装有正确的空气装置的办公室或公寓中正常地生活吗（我是指现代的生活）？

a) 人造的正确空气通过封闭的循环系统输送到需要的地点，这种方式是否切实可行？

b) 空气的温度和湿度有必要随着季节的变化而变化吗？该是怎样的变化呢？

c) 循环系统中的空气要以何种速率实现与户外空气的完全或部分的置换？

d) 每个人“每分钟需要的空气量”，其合理标准是什么，回答这个问题还要依据以下的前提条件：

1) 大约可以容纳 1 个、2 个或 4 个人的小房间（办公室或公寓）；

2) 可容纳 50 人、100 人、200 人的大空间（银行、办公部门、车间，等等）；

3) 可容纳 500 人、1000 人、2000 人或更

多人的大会堂。

e) 有了这个答案（每分钟每人所需要的闭合回路空间中的空气量），那么生产“正确的空气”的工厂常规的排气量又应该是怎样的呢？排放的标准一旦确立（经济效益最大化、决定机械（动力）的选择、循环管道最大的适合长度），就可以决定建筑的常规体量，这样就可以组建一个标准的示范工厂。

1) 公寓建筑；

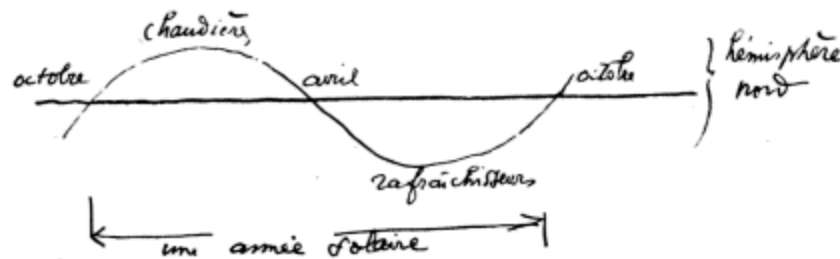
2) 办公楼；

3) 工厂、车间。

（所以，问题的关键就是为示范工厂建立一套规范，在这个建筑中使用正确的空气，并能保证最优排气量。而这个工厂则会为我们提供新的建筑尺度单位。）

f) 示范工厂与标准建筑的尺寸（以立方米的形式表示）之间的平衡一旦建立，就可以知道每个人的大约花费是多少，假定一个极端

气温的平均值，但其中也要包括冬天开动锅炉、夏天进行制冷的花费。



g) 对于常规中央供暖系统来说，维持正常运转情况下，每个人的成本大概有多少呢？

1. 假如特定的温度单位之下，人均成本为一常数，我们是否可以认为这套正确的通风系统具有相当的应用价值？

a. 在住宅中的应用情况；

b. 在办公室中的应用情况；

c. 在工作室或工厂车间中的应用情况；

d. 与常规中央供暖系统相比，这样做是否可以节约成本？

问卷 III—给物理学者的问卷

隔声
阳光辐射
隔热（均衡的温度）

A. 假设在一个由钢材或钢筋混凝土（这些材料都不隔声）建成的大型建筑中，在不考虑使用任何现代“绝缘”材料的基础上，你能明白列出防止一切声音从一个房间传播到另一个房间的有效途径吗？

B、C. 你能找到某种透光材料，可以与窗玻璃（不必一定是完全透明的）起到同样的作用吗？它必须能够允许阳光进入室内，但却能阻止室内的气温免受室外气候的影响，其隔

热效果要能与石材墙体媲美。

或者，在使用普通的窗玻璃的情况下，你能够为我们提供一种可以起到同样隔热效果的建造方式吗？

如果你指定的材料能够允许阳光进入，那么你能告诉我们太阳光线穿过它们时大概的折射系数吗？

这个答案关系到的不仅仅是现存材料，它还关系到可以加以改进的旧材料，和尚未发明

出来的新材料。

如果我们假定太阳光辐射为室内提供了过多

的热量，你能够推荐一些中和这种辐射效果的方法吗（这关系到夏天平板玻璃窗的隔热问题）？

• • •

问卷IV—给建筑师的问卷

这个调查问卷并未将目前必须遵循的法律法规考虑在内。它的目的是提出新的建筑学方法，这将对城市建设的各项原则产生极其重要的影响；其答案将会为目前关于城市与居住区建造的法规带来巨大的冲击。

在城市规划的基础上，我们可以设想，假使今天公寓建筑的建造一开始就依据那些已经过时的传统，那么结果将会不堪设想。今天的居住场所已经变成了一个巨大的综合体，其交通体系是垂直的电梯系统，由专业的电梯操作员操控。

a) 你认为那些服务于生活单元的垂直电梯筒，其间距应该是多少？

b) 在建造公寓建筑的时候，你认为应该建多少层，以便将机械与建筑的功能发挥得最好？

c) 你认为在公寓建筑中，住户从电梯走到自己公寓房门的最远距离应该是多少？

d) 假设公共服务体系扩展得越来越大（家政服务、日常体育活动的健身房、食物供给、洗衣房——所有的这些服务都会为家庭生活提供便利，而且也会相应降低公寓建筑的实际体量），那么你为每一位居民所分配的居住空间的最小值会是多少？

e) 最大程度地暴露于阳光之下，还要考虑建筑与交通两方面的需要（汽车绝不能沿街

停放，但是，在建筑与街道连接的地块，以及电梯系统的底部是可以提供停车空间的），那么居住综合体最适宜的形式会是怎样？在可能的前提下，解决方案应该包括以下特征：最短可达路径、最大绿化面积、建筑室内外的最短步行距离。

f) 在你为上述问题提供了答案之后，用这种最佳方法建造1公顷的区域，这一过程又相应引出以下的问题，即，依据社区需求，新的人口密度标准应该是什么？（在巴黎，某些人口稠密的地区人们在抱怨每公顷土地范围内居住了800人；柏林有400人；而伦敦称其人口密度只有150人/公顷，并因而沾沾自喜。但现代城市化进程的趋势是应该降低人口密度，还是相反应该增加人口密度呢？）

这份调查问卷，其中有1/3的内容是在布鲁塞尔会议上草拟出来的，其间并没有得到其他代表的支持。他们认为这份问卷过于“天马行空”了。

虽然如此，我还是设法使其为会员所接受，并以国际现代建筑协会的名义授权发放，发放给那些不约而同地思考着这些问题的人。

不幸的是，时至今日，我的日常工作还是很多，仍然无法让我分出时间去散发这份问卷。

通过在本书中插入这份问卷，我希望它可以传播到世界各地，传播到那些愿意回答它的那些专业人士手中。而且我还希望这些反馈会像滚雪球一样，为我带来大量的答案。

无论如何，五年已经过去了，一些重要的实验已经完成了。

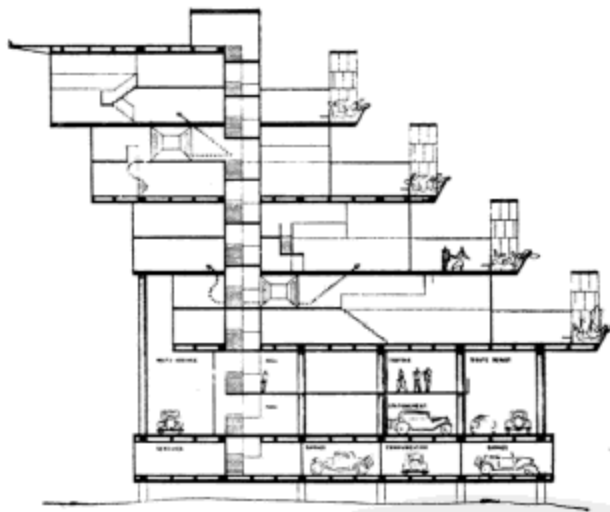
?

邮寄地址：

巴黎塞菲尔大街（rue de
Sevres）35号，勒·柯
布西耶先生亲启

回答这份问卷。
分享你的观点、你的经历、你的理论

6. 住宅的有效高度



位于阿尔及尔的欧确亚河住宅项目，四栋建筑中的一栋，每栋公寓大楼可容纳 300 个家庭。

依据太阳的运行规律，进行了大胆的构思设计。我们经过认真研究，对住宅的有效高度进行调整，使结构的经济性大大加强

我们其实是在努力寻找一个临界点，以期获得平衡：首先，建筑作为遮风避雨的房子，其满足舒适性的高度应该是多少；接下来的问题就是满足实用性的高度又是多少。首先，满足舒适性的高度符合人的使用行为：很明显，适合居住的高度是一个关乎人体生理功能问题。其次就是满足实用性的高度，它决定了可以进入我们肺脏内的空气的体积，也决定了通过建筑立面进入建筑内的阳光的多少，这一高度实际上是由技术的发展水平决定的。其中包括两项技术：a) 通风技术；b) 建造方法（静力平衡措施以及各种防水隔热等材料的应用）。

让我们将这个实用性问题暂且搁置一旁：在现代技术的影响下，形势已经发生了彻底的、革命性的变化。

1) 无论住宅的高度如何，经过处理后的空气、流动的空气、新鲜的空气，这种空气调节系统都能为精准的、正确的呼吸系统提供服务，这就意味着，人类的肺脏能够得到目前还未被人们了解的完美呵护，无论在质量上还是数量上都是如此。

2) 建筑的框架结构为我们提供了自由的立面。结果，每一个房间的四面墙都可以有一面被玻璃替代，光线可以通过目前还未被人们了解的阳光调节系统进入室内。

让我们回顾过去：在建造老式的木结构房屋时——与钢材和钢筋混凝土的建造方法相似（虽然防护材料所需的空间小了些，但其他都很相似）——人们自然而然就会采用 2.20m 的层高，因为这样既经济，又有效。近些年我不断在世界各地漫游，在旅途中我注意到，几个世纪以来这条法则是多么完美地被民间的房屋建造者不自觉地贯彻下来；事物的自组织过程在每一个地方都起到决定性的作用：农民的住宅就是如此。在很多地方我们都能够找到这样的实例，例如，巴伐利亚或蒂罗尔（Tyrol）牧人小屋；瑞士或斯塔的纳维亚的牧人住宅；在鲁昂、斯特拉斯堡、苏黎世以及吐根堡地

区的哥特或文艺复兴风格的木屋；俄国农民的木屋，等等……

但是我注意到了其他一些事情，它们使我确信：必须重新回到当代住宅的有效高度这一问题上。对此，我提倡一种“楼式别墅”（1922年秋季沙龙曾展出这一设想的原型）。有一件事引起了我的注意。站在巴黎某条熙来攘往的人行道上，脑袋里想像着我们应该建造的住宅的高度（50m），以便使地面重新释放出来，去满足交通以及我们的情感需要（开敞空间、天空和绿树），这时在我的眼前，却只能看到敞开的窗扇所形成的洞口，它们密密匝匝地排列着，每隔2.5m就会出现一个，它们形成了一张罗网、一片肌理、一块密不透风的织物，它太密集了，在未来的高层上如果采用这种方式覆盖整个立面是完全不可行的。在1922年的奥赞方住宅（Ozenfant House）中，我们就已经凭直觉将主要房间的高度设计成了4.5m，并将房间的后半部分分割成了两个2.2m高的空间。在1923年的拉罗歇别墅（La Roche villa）中，大厅以及起居室的一部分也被分割成两个2.1m高的空间。采用这种空间处理手法，其结果令人备感惊喜：你会置身于一个适合人体尺度的环境。接下来我注意到，在1800年以后建成的巴黎街道两旁，有些店铺的层高是4.5m，在后部也被分割成了两个2.2m高的空间。如此之多的例证，如此之多的原因。这一次，我深刻地、强烈地感受到了问题之所在。在1925年国际装饰艺术展（International Decorative Arts Exhibition）上，我们贯彻了“新精神”（Esprit Nouveau）的标准：生活单元。它是一个用玻璃墙围合而成的房间，层高是普通房间的两倍，房间的后部被分割成两个半层高的空间。我记得在1919年我曾设计过“雪铁龙”（Citrohan）住宅，那是一座为实现规模化生产而设计的住宅模型。它的空间可以归为这一类设计。从那时开始，我们就开始致力于将这类住宅或生活单元变成现实。我们渴望机会，机会却一次次从手中溜走；最终，在斯图加特的魏森霍夫（Weissenhof）展会上，我们终于能够在魏森霍夫（Weissenhof）居住区将上述理念付诸实施，并在这里实现了“雪铁龙”住宅（1927年）。而建造于1925 - 1926年间、位于布洛涅（Boulogne）的库克住宅（Maison Cook）则是这一原则的有力说明。

过去，在民间中随处可证的实例，以及在我们的职业生涯中积累下来的实际作品，都是这一理念的物化结果。

“CIAM”

从那时开始，我们的城市规划项目就具备了确定性的特征。这种生活单元灵活美观而又经济有效。通过对居住细胞进行良好的组织，城市就可以向高空不断生长。

1933年，国际现代建筑协会的会议在希腊召开；我们游历了整个岛屿，整个基克拉泽斯群岛（Cyclades）。在这里，过去几千年的生活状态仍被完整无缺地保留下来；车轮还没有出现。或许将永远不会出现，因为这里的地貌是如此的崎岖不平。在那里，我们发现了永恒的住宅，充满生命活力的住宅，这些住宅被今天的人们所使用，其历史却可以追溯到遥远的往昔，而其平面与剖面，却正是我们数十年来孜孜以求的东西。在这里，在人们心中最温暖、最熟悉的地方，在希腊，在这片沁透着庄严、亲切与美好的土地上，愉悦的生活引发出永恒的理性，在这里我们发现了人类尺度的度量标准。

真正的问题就在于此，这是一个和谐的问题。读者们，你们有没有遇到过这样的情形，有一天，你们发现了一两个数字，它们不仅体现着城市住宅设计中最高的尺寸法则，而且其中承载着你的幸

福？万能的和谐，对人类尺度的尊重，为我们提供遮蔽的设施的普适原则都存在于这些数字中，它决定了我们住宅的高度。

* * *

现有城市法规根据城市生活中既有事物所拟定（建造方法、业主所采用的建筑形式、街道与街区的布局方式、密密匝匝的居住方式等等），因此都将既存的或曾经存在的事物奉若神明。

但是如果有一天，当生活中的变化不断积累，那些法规终将成为城市发展的桎梏，导致城市生活进入瘫痪状态。此时，我们就必须对那些法律法规作出修正。

* * *

我们呼唤新的、有效的住宅高度。

新技术带来种种的可能性，我们呼吁在此基础上建立一种新的综合。这一呼吁基于人类生理与心理的真实需求，因此特别正当有益。具体内容如下：

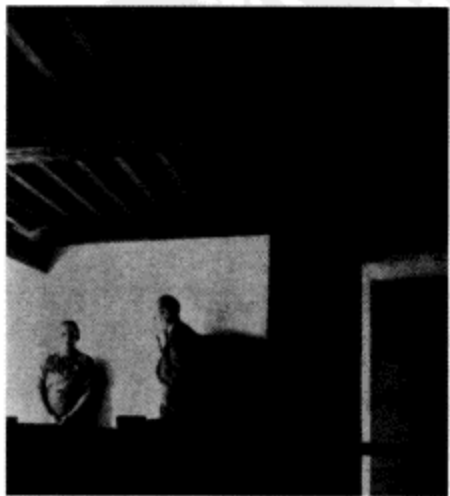
a) 让阳光洒满整个家庭。住宅有一整面墙壁都是玻璃墙。如果住宅的高度采用4.5m，那么玻璃墙也是同样高度；因此阳光将能够照到室内很远很深的地方。这样，我们可以加大房间的进深；这样，住宅可以变得相对狭长。结果就是沿着立面可以排布更多户住宅；街道会变得更短，城市会变得更加紧凑。在4.5m高的玻璃墙背后，“可居住的房间”由此展开，这是住宅中最基本的区域，在这里，人类作为一种动物可以自在地生活——这里有舒适的房间与流线，各种活动方便展开。而那种最小化住宅，随着过去几年在德国、捷克斯洛伐克、波兰、俄国的大规模推广，已经不再是适于居住的场所了；它已经变成了一个牢笼。它是有害的，它是非人性的，它将人的生活囚禁于最小限度的空间之内，而生活需要空间。因此我们必须创造出最大生活空间来。

b) 在封闭的玻璃墙（其上有些可以偶尔开启的舷窗）内，我们引入了“正确的呼吸”系统，引入有活力的空气、新鲜的空气。从此以后，市政法规不用再“为了保证良好通风而限定建筑体量”了。不管建筑的体量如何，哪怕是在最不起眼的角落，通风都可以非常自然地完成。

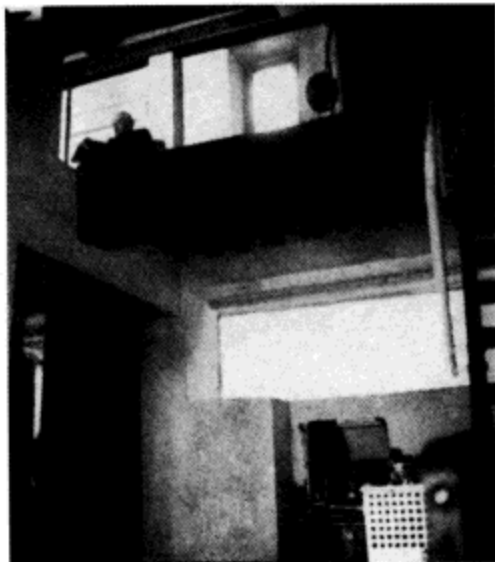
c) 我们强调现代科技在现时代的巨大影响力：电灯。我们要提出问题！在有限的空间环境之内，我们是否还一定要仇视人工照明，即使代价是使今天错综复杂的局面无限延续下去？我们一定要顽固地、愚蠢地紧闭双眼，拒不承认一年当中有6个月时间我们是置身于人工照明的环境之中么？或者反过来说，我们已经承认，经过精心安排的电力系统可以方便地令特定区域沐浴在光亮中，但是我们是否愿意接受这种电力照明的采光方式呢（无论如何，在那些窗子朝向街道的房间中，在冬日的清晨、傍晚与夜间，我们总还是需要电灯的）？我们是否可以接受厨房中布满宜人的、经过调节的人工光线呢？我们的建筑规范中曾有一个不合时宜的条款：即便厨房的窗子开向没有直射阳光的天井中，这种毫无意义的开窗方式也必须存在。我们应当继续这一错误吗？另外，目前的规范要



在韦兹莱（Vézelay），16世纪的城市，
现代的生活与现代人
(层高2.2m)



何以会有如此惊人的灵活自由？



何以会如此宽阔宏伟



……而为什么又会如此亲切宜人?

求卫生间必须开窗以便进行自然通风，然而一年当中窗子在大多数的时候都是关闭的。因此，我们是否可以接受将卫生间与强制通风的“人工”系统相联系，并认可这样的效果要好上千万倍，等等，等等……？

“人工、人造！”这些单词中，与生俱来包含着令人不快的联想。在我年轻的时候，我设计了我的第一个作品，那时我18岁。在与施工方签订的合同中，我删掉了人造这个单词，避免使用它去描述用于建造这座建筑的水泥材料；我不得不采用自然材料；而不是人造的水泥。但我深知，使用自然材料非常危险，因为面对这些材料，我们无法做出精确的计算；后来我又了解到，人们已经开始推广一种使用科学方法制造的水泥，那是一种适应性非常广泛的材料，具有最优良的性能，不管在什么条件下，任何可能出现的问题都被人工避免了。再后来，我意识到饮用水是“人造的”，酒品也是“人造的”，各种不同类型的面粉都是“人造的”。而肉和鱼则是在“人工”条件下得以保存的（冷藏）。其他事物，可以以此类推。而在此时，我开始意识到人工（artificial）这个单词的词根是 art，即艺术，它指出了做事的最佳方法，即：“运用知识去实现理念”（字典中的定义）。这样，人类通过创造，使自己与自然之间取得完美持久的和谐。

d) 我们认识到，日常生活中的特定事物，可以在非常有限的空间中获得比以往任何时候都更加良好的通风与采光；每一件事物都是如此，甚至这其中还包括那些固定设施。因此我们通过将4.5m高的空间分为两半，来增加这种有限空间的数目并挖掘其中的优势。

2.20m？这是在远洋巨轮中所有的生活空间都一致采用的高度，无论在舱舱还是在奢华的套房中都是如此。这又是一个有意义的佐证！

我据此得出这样的结论：如果我们一致同意将日常生活空间的高度缩减到2.20m，那么我们就可以为每一个富裕或贫穷的人都创造一个4.5m高的起居空间，这是一个宏伟、精确、高贵、振奋人心、有益于身心健康的空间：从此现代人将不会再做牢笼中的困兽！

让我们好好把握勃艮第（Burgundy）为我们提供的这次机会，来再次证实住宅的新的有效高度在建筑学上的杰出成就：4.50m的层高——这次设计的缘由不仅仅来自推理，也来自突如其来的灵感，正是因为4.5m层高所创造出的独特场所性，让最庄严的历史感与最具活力的现代性紧密地结合在一起。

圣伯尔纳铎（Saint Bernard）正是在韦兹莱发起第二次十字军东征的。这是一个庄严之地：幽暗的山谷深处突起一道横岭，其顶部屹立着一座巴西利卡式的建筑，那是罗马风艺术的杰出成就。一条山路在横岭上逶迤而过。在街道两侧，依次排列的住宅就如同此地的历史一样古老，它们的窗子朝遥远的地平线敞开。

建筑师让·伯多维奇（Jean Badovici），《居住建筑》（*L'Architecture Vivante*）的主编，曾经提到过这些摇摇欲坠的房子。他为这些房屋注入了现代精神。他自己的家就是如此：那是一座非常古老的房子，有着橡木梁承托的顶棚。楼板之间的间距是2.20m。他打穿了一层的楼板；用这种方法将

上下两层联系起来；他将这些空间转化为现代的居住单元。不用考虑考古学方面的意义！他居住的这座房子，里面充满了当代的设施与用具。

我们，一些活跃在当今社会的杰出人士聚集于此：画家费尔南德·莱热（Fernand Léger）、诗人盖冈（Guegen）与博纳尔（Bonheur）、《艺术纪实》（*Cahier d'Art*）杂志主编泽尔沃斯（Zervos）以及画家吉卡（Ghyka）。我们站在这个为人而建造的居所中。肩膀上方的顶棚非常适合我们的人体尺度。我们的眼前不断变化着对比强烈的场景；我们的步伐生动、活泼。所有的一切，都精细而生动，但所有的一切又都不可或缺。这是一个人体尺度上的首饰盒。这是一处平和、平静，而又丰富多彩的场所，也是一处量度精确、比例和谐、完全符合人类尺度的场所。一切都如此协调，我们所有置身其中的人都不约而同地认识到了这一点。

* * *

我们要求修改城市建设法规，以实现住宅的有效高度：4.50m，可以分割成两个 2.20m 的空间。

一个富于启示意义的词：
“人造建筑场地”

要建造一座房子，你必须拥有场地。那是自然的场地么？根本不是：它们是人工干预的产物。这意味着，自然的场地不具备一种功能：承担应力，承担结构的重量（这是地心引力的法则）。一旦对基地进行了加工，使其具备了承重的功能，我们也就只能对自然场地说“再见”了，自然场地则成为了人类的敌人。一座住宅直接坐落在地面之上（被夯实过的泥土上）是极其不健康的；除了



正确的人体尺度（与我们的一举一动相协调的尺度）规范了古往今来的每一样事物。因此，世间万物无所谓古老与现代，只有一个永恒的真理：那就是恰当的度量标准。

7. 人造场地



布列塔尼 (Brittany), 你再也不可能在其他地方找到类似的做法了。许多原始人都可以立即创造出人工的场地 (底层是架空于地面之上) 以躲避洪水或蛇蝎, 等等……自然的场地是风湿病与结核病的元凶。法国或许是惟一仍然允许将镶木地板或瓷砖铺设在天然场地上的所谓的“文明”国度了。在世界其他地方, 政府普遍要求在基地地坪与室内地面之间留有 60cm 的高差。

这三组草图很好地阐释了“人工场地”的理论, 它能够为今天人类城市化进程中遭遇的难题提供无穷的解决方案, 是行之有效的现代方法。

但是, 唉! 精神上的惰性, 哦! 对现实的恐惧! 应该想到, 有时人们宁可留下一只蝎子也不愿接受一种新精神, 惯性使他们俯卧于大地之上。然而人工场地的概念却在危险重重、难于施工的地段被人们普遍接受, 尤其是在诸如阿尔及尔或斯德哥尔摩、蒙得维的亚或圣保罗等地, 地形因素似乎战胜了一切主观愿望; 就像在里约热内卢或苏黎世, 对于可利用土地的开发已经到了极限。但是, 在布宜诺斯艾利斯或巴黎等地区, 非人尺度的建筑间距就像毒瘤一样, 已经将城市必须承载的基本职能掠夺殆尽。

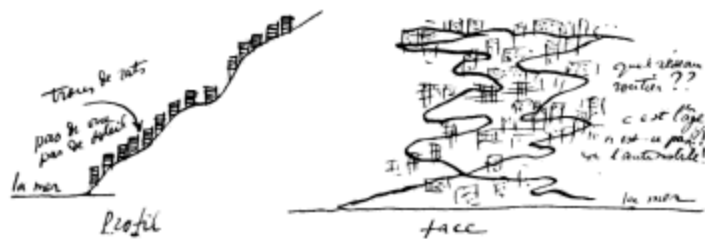
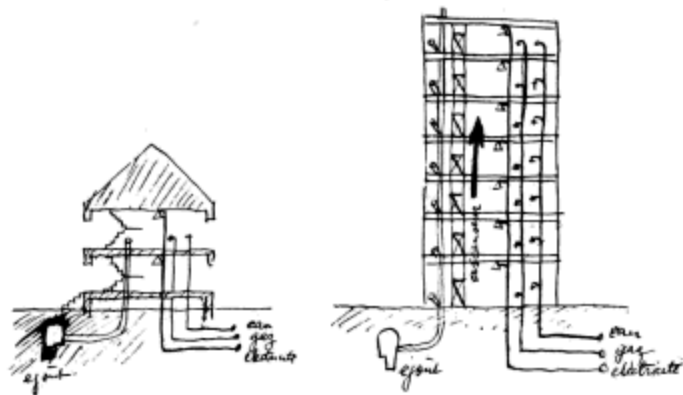
让我们再一次给那些精神上的惰性以一记重击:

我在市郊为自己建造了一座小别墅。

我建了 3 层人工场地。我需要步行走上楼梯到达这些场地。我为这些人工场地连通了水源 (用于我的浴缸、我的盥洗盆、我的洗涤槽, 以及我的水暖散热器), 燃气 (用于我的热水器和我的炉灶) 以及用于照明的电, 等等……

而且我还将我的垃圾倒入垃圾道, 脏水倒入下水道。

但是城市中的居民要比我做得更好: 他们可以建起 6 层高的公寓楼!



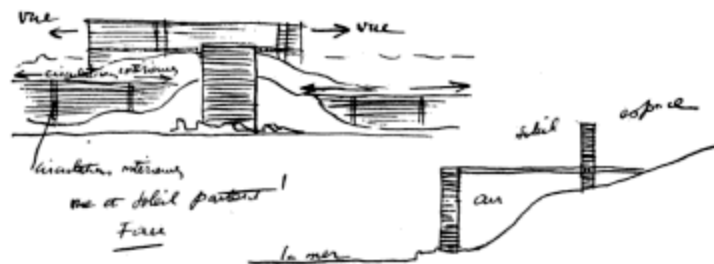
今天的阿尔及尔

他们将 6 块人工场地垂直叠落在一起, 并为每一层都装备了现代设施: 水、燃气、电以及排水系统。女士们与先生们, 可以说, 有组织的社会从一开始就在不断地制造人工场地!

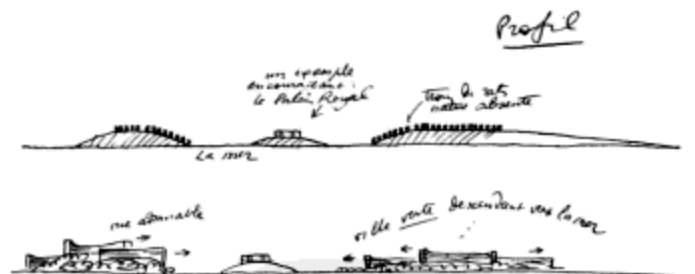
然而我却被认为是一个疯子, 就是因为我试图将这个传统延续下去, 并试图增加这些武装了现代设施的人工场地的层数。现代技术虽然已经使得 20、30 或 50 层的人工场地垂直叠放成为可能, 而这件事时至今日却仍不是切实可行的, 因为石材墙体与木地板仍在大行其道。

但我能做到的事情还不止这些: 我可以为这些人工场地提供合理的室内外空气循环系统, 由此可以给城市中的居民带去欢乐, 带去“基本的快乐”。而市议员们却永远都不会宽恕我的这种做法!

这是为阿尔及尔所做的方案，



而这是为斯德哥尔摩所做的方案。



为里约热内卢所做的方案，起伏的山峦之间，可用地块已经完全被分割殆尽，而人工场地奇迹般的插入，没有干扰到任何其他地块——这是一个丰饶之角，从一个海湾到另一个海湾都弥漫着数不尽的风景，它们也为社会增添了不可胜数的财富。

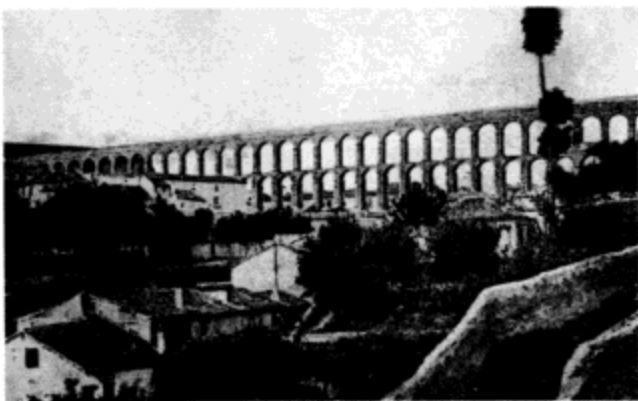


为巴黎和安特卫普所做的方案，“绿色城市”，以及它能为居民所提供的基本的快乐。

这些基本的快乐，如今已经梦想成真——普通的田园城市已经不再是遥不可及的空想。这里就是“人工”的田园城市，这是一些高效能的城市：不同于过去想像中的水平展开的田园城市，我所创造出来的是一座座垂直发展的田园城市。这种垂直的解决方案具备一种前所未有的优势。

而且，通过这种方式，城市生活中的一切活动就会即刻变得井然有序了：交通问题可以解决；“公共服务”则可以为每一户家庭带走垃圾并提供紧急的救助，从此所有的家庭都没有了后顾之忧。





罗马时代的遗迹。这些水利设施的尺度远远大于住宅的尺度，它们会破坏场地么？当然不会！这些水利设施创造了一个全新的场所！

在此，我当然有权力为阿尔及尔（1932年）的项目插入这段备忘录……那座城市的权威们根本没有注意过这段话：

“阿尔及尔的城市化：

“提高土地回报率措施——举例说明：

“我们的原则是建造‘垂直的田园城市’而不是在水平面上延展的田园城市。水平延展的田园城市对于社会来说无异于一场经济灾难；而‘垂直的田园城市’则能够为社会、为市政当局带来巨大的收益……”

“阿尔及尔：那里有一块难以步行进入的土地，可以在其上随意建造房屋。这块土地位于城市的心脏：国王城堡（Fort-l'Empereur）山脉（其海拔大约是150~220m）。采用常规坡度的街道（坡度为5%~10%），是不可能到达那些基地的。若想便捷地到达公寓楼前也很困难，因为公寓楼需要沿着蜿蜒曲折的街道排布。然而通过运用现代技术，到达这些地块则可变得轻而易举——在海拔150m高的水平面架设高速公路，就可以令外来者直接到达基地。这个住宅区总共能够容纳22万人，我们可以为住宅区配备先进的设备以提高居住舒适度，甚至获得“超级舒适”的感受（参见平面图）。但是，如果无法保证在海拔150m的空中建设水平高架桥的基本费用，这一切都无法实现。

“以下的数字是毋庸置疑的：在水平延展的田园城市中，如果你把每户家庭按平均6口人来计算，那么每户家庭大约需要300m²的宅基地，每平方米地价以75法郎计算，总价就是22500法郎。所以解决22万人的居住问题就意味着：

$$\frac{220000}{6} = 36000 \text{ 户}$$

36000户（每户平均6人）×22500法郎的地价=810000000法郎，即8.1亿法郎。

结论：换句话说，目前国王城堡那些贫瘠且毫无价值的土地，如果交通可达性大大提高（在阿尔及尔，高架路无疑是我们所能设想的最佳交通模式），那么其价值将可以达到8.1亿法郎。如此一来，实施这一方案的部门就可以从中获利，用以支付修建高架桥所需要的资金，甚至还能有所盈余。

另一个提高土地回报率例子：

a) 水平田园城市。在每一个生活单元当中，基本要素包括：铺设在基础上的一层地面，中间各层地面以及防水顶棚。这三个要素加在一起，平均造价为450法郎/m²。

b) 垂直田园城市。关于阿尔及尔项目，让我们来设想一下：在海拔100m的高度上架设大型交通干道，以连接圣欧仁（Saint-Eugène）与赫赛恩总督区（Hussein-Dey）两地。在高架桥桥墩以下，还会铺设一层较低标高的路面交通；在其最高处（海拔100m），则是标准的24m宽的高速公路，下面还有一层车库。高架桥与地面之间的其他部分，每隔4.5m的间距都会铺设楼板，这实际上就形成了垂直田园城市的多层楼板体系。这些不同标高的楼板层满足了我们在a方案中所要求的一切要素，即：有地基的地面层、防水顶棚以及可任选高度的中间层地面。

上述垂直田园城市的基础设施造价如何？通过计算我们就能够获得答案：高架桥墩下的公路的

造价与其上方的高架路造价相同，每 m^2 的地面需耗资 320 法郎。同时，这也是垂直分层的田园城市住宅楼地面的造价。这就意味着，在多层的田园城市中每 m^2 的住宅面积的造价会比水平田园城市节省 130 法郎。

结果，在这样的高架桥的全部长度之内，可以凭空创造出 450 万 m^2 多层宅基地，每 m^2 可产生 120 法郎的利润，共可回报社会约 5.4 亿法郎。那么，假如我们放弃水平田园城市策略，转而采用垂直田园城市的城市化建设策略，可实现的资金节省就能达到上面这个数字。

但是在这一数字中，还没有算上因为用高速公路替代了地铁而在造价上节省出来的 3 亿法郎。

对于管理者来说，远期收益则来自高速公路路面之下车库层的租金。

这即是高架桥所能为我们带来的全部收益，同时，它能为 18 万人提供遮风避雨的住所。

然而，这还不是全部。

我们还可以通过其他方式节约造价，也就是说，高架桥系统还有其他方面的优势：在水平的田园城市中，建造一个容纳 18 万人的社区，在建设的总造价中还必须包括建设区内道路以及经由街道的费用，另外，日后全部的维修费用以及铺设水、暖、电等设备管网的费用也要计算在内；这将形成一个巨大的路网体系，而垂直田园城市则不然。

在这里还有一点需要说明：在阿尔及尔这座城市中，高架桥居住单元（我们已经以最严肃的态度对此进行了最为细致的研究）有着与自然条件最相适宜的居住环境，即：极好的海景和山景；与上部（位于海拔 100m 处的高速公路），以及桥墩底部高速公路的直接联系；高架桥身中的居住部分与这种便捷的交通枢纽结构融为一体。

一个令人担心的问题是：假设这条高速公路（海拔 100m 高）全线同时建设，而垂直田园城市的楼层部分则在晚些时候才开始建造，并根据需求逐年将居住单元投入使用，我们是否可以跟市政当局或政府部门签订一份合同，以保证最终设计目标的全部实现？

我们提出这个远景规划的目标，是在 20 年时间里，使国王城堡这块基地上的工人阶级居民总数达到 18 万，为其提供舒适的生活环境；最终，此地人口将突破 22 万，居住条件也将达到更高水平。

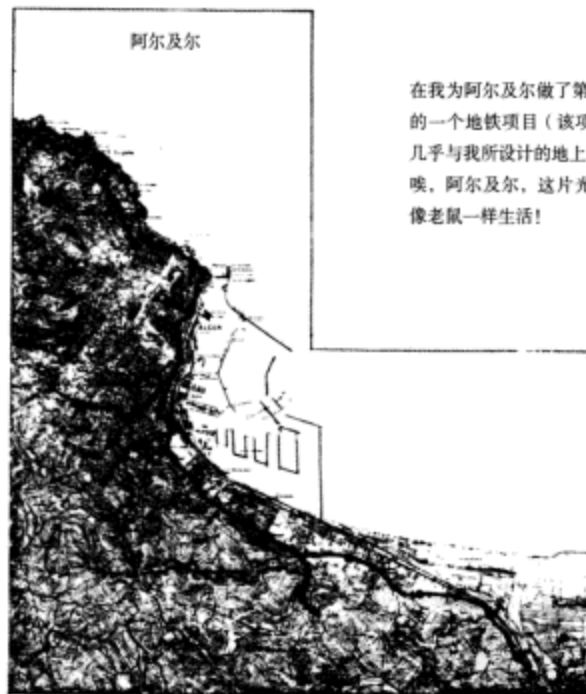
关于这个方案，还存在诸多争议；人们为是否该使用现代方式进行城市改造、是否该在改造中使用这么多现代技术等问题争论不休。

争论的焦点包括：

恰当地运用“玻璃墙立面”

“内部开敞平面”

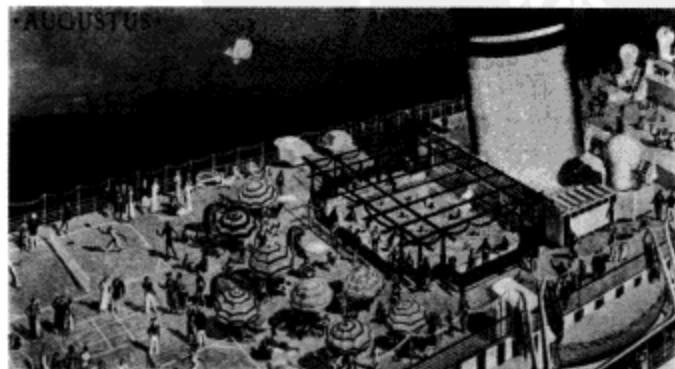
“正确的呼吸”系统



在我为阿尔及尔做了第一个项目之后的两年，得知有这样的一个地铁项目（该项目为高度机密）。这条地下的线路几乎与我所设计的地上高架桥住宅区的线路完全吻合。噢，阿尔及尔，这片光辉的土地，“他们”要让你的人民像老鼠一样生活！

地铁项目
(获得政府认可的方案)

此图描述的是大海航行当中一艘巨轮甲板上面的情形——网球、游泳池、日光浴、交谈和娱乐活动；轮船有 22 ~ 27m 宽。在光辉城市中，建筑也是这么宽。在整个城市范围内，在一片绿色的海洋当中，采用这种方式，我们获得了新的土地表面



通过应用这些新技术，我们可以将公寓的进深增至通常的3倍，让阳光从公寓两侧的立面射入（而居民则由“室内街道”进入公寓）。这样，居住单元的开间将缩短至通常的1/3。

结果即是：街道的长度将仅是原来的1/3，

城市延展的长度也将仅为原来的1/3。

节省了时间，交通成本、道路建造以及养护费用都节省了2/3，等等。

如果我们采取行动，结果将让人大吃一惊；每一件事情都是相互关联的。现代化时代即将到来！

8. 空战来了又如何？



……不管事实如何，我依然相信：“那一天即将到来！……”

有些事情可以打消我们的疑虑！我们深信快乐终将实现！

杂志与报纸中，图片与报道连篇累牍，内容都是关于毒气工厂筹划提高储备的传闻。而军队的参谋长则向公众宣称：

“没有哪座现存的城市不会为毒气所害；城市会因此而焚毁、坍塌、死亡。一切都会消失！城市会被夷为平地！”

1914年以前，他们向我们保证，现代武器一旦投入战争将会带来非常可怕的后果，因此谁也不敢轻易释放它。

但当这个预言失败，现代武器已经被投入战场之时，各地的聪明人又开始发表新观点：“现代战争——依靠巨大战争机器而进行的对决——是决定性的战争。其进程将只会持续3个月。”

而且这些人还信誓旦旦地说：“那些被毁坏的区域应该可以在3个月内重新建造起来。”

他们肯定据此认为，在1915年的春天，和煦的阳光将会再一次温柔地照射在新建的村庄，照射在全新的城镇与都市之上。

有些权威们就是这样看待未来的。

5年的战争。15年的恐慌、危机、疾病与绝望。到了第20个年头，一切地方都在爆发革命；战争过后，所要做的一切事情就是埋葬过去的文明，购买更多的锄头、铁铲、扫帚，去粉碎、去清除战争的残骸。

打扫战场，重新建设。

建设一个现代化时代。建立起机器时代的文明。观察、理解、决策，并付诸行动。

空战所引发的惊恐将会是开启幸运之门的钥匙吗？一旦人们惊恐万状，就会展开必要的行动了吗？

可是事实绝对不以人们的意志为转移，试看我们今天的城市在战争中的真实境况吧。

居民在哪里？他们都死去了！他们甚至根本没有时间逃走，因为袭击突如其来，无处可逃。

必须要做些什么，来阻止这场来自空中的灾难！

参谋长给出了出人意料的结论¹，以下是结论的要点：

“基于现有城市规划的情况，只有那些遵循光辉城市原则的城市才能够从毒气战中全身而退，保全自己。

“因为在光辉城市中，土地被100%地释放出来，只有5%~12%的地面上建有房屋；现在这些建筑都被置于‘底层架空柱’上，这就意味着空气可以自由流通，而在这种连续的空间中，自然风可以将毒气驱散殆尽。

“在光辉城市中，公寓建筑的高度为50m；这样，相当数量的楼层将位于毒气团之上；居民可以在较高的楼层上避难，再也不用躲到采用特别密闭措施的地下室中去了。而且这些掩体装置并不充足。那么又怎么才能够建设出足够多的掩体来保护一座大城市中的全部居民呢？如果遇到更坏的情形：毒气不幸渗入到地下的掩体中……那么它顷刻之间就会变成一座真正的坟墓！

“这种人口高度集中的建筑，仅仅覆盖了城市5%~12%的土地面积，不必将造价提高到常规水平之上，就可以在屋顶上设置抵御炸弹的装甲平台，并在最顶层安装抗震装置缓冲炸弹来袭的冲力。

“用金属装甲作为屋顶上的保护层，在普通城市中是不可思议的，因为在普通城市中，单位土地上的人口密度相对较低，50%的地表土地都被建筑覆盖。传统与当今意义上的城市（廊式街道，数不清的内部院落）是毒气打击的理想对象；易燃气体（不易流动）的储备库是任何炸弹袭击的完美目标；火，一切都阻止不了火势的蔓延。

“在诸如光辉城市这类城市模式中，火灾的危险被消除了；建筑物分散布置，这在相当大的程度上削弱了炸弹的威力；战争的破坏被限定在那些遭受直接打击的区域。

“最后，在光辉（绿色）的城市的每个地方，都有88%以上的地方是公园，那里有露天的游泳池；消防龙头可以直接从中取水去驱散毒气层。”

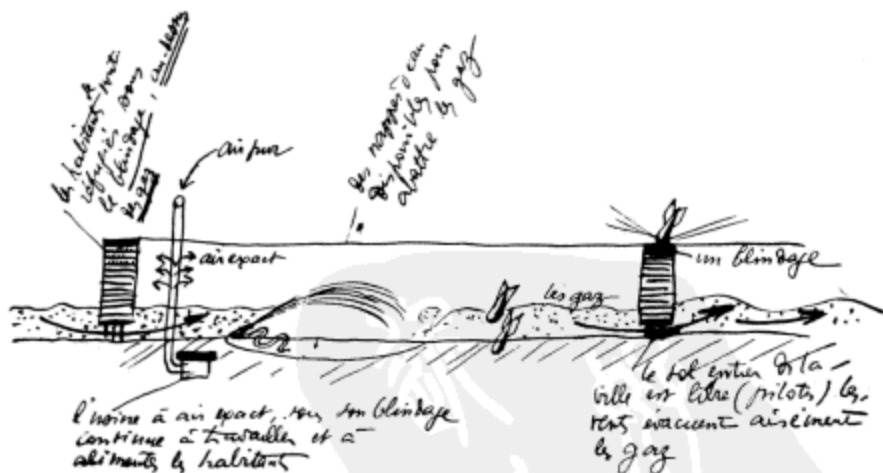
我还要补充一点：我所说的“正确的呼吸”设备占有很大的空间，受到良好的保护，几乎可以说是固若金汤，它能够帮助我们有效地抵御毒气战争。

在本书的这一部分插入关于空战的内容，我们并没有太多的目的，只是因为光辉城市的规划中考虑了这方面的因素，而在本书后续部分，我们还将就这一问题展开讨论。

然而，这些灾难的预言，归根溯源都是现代技术的结果。

可怕的现实将我们唤醒，使我们相信现代时代已经走上了万众瞩目的历史舞台。

我们必须吸引公众的注意，唤醒公众的忧患意识。最终，公众的决策能力将会被激发出来，要剥夺玩忽职守的市议员的决定权；龌龊的、臭名昭著的战争终将过去，积极进取的精神、颠覆积习的动力以及光辉城市的感召将战胜一切，带领人们走进新时代。



1. 参见：《空袭的危险与国家的前途》（*Le Danger Aérien et l'Avenir du pays*），陆军中校保罗·瓦西埃（Paul Vauthier），巴黎，1930年；《空袭中的建筑》（*Bautechnischer Luftschutz*），工程师汉斯·舍茨伯格（Hans Schosberger），柏林，1934年。



……生命!



第三部分 新时代

1. 休闲，一个迫在眉睫的威胁
2. 危机的解决方式：重工业必须接管建筑学
3. 资金从哪里来？
4. 法则
5. 基本的快乐



1. 休闲，一个迫在眉睫的威胁



白孚日胡萝卜

(White Vosges carrot)



圆头红胡萝卜

(Round-ended red carrot)

种植胡萝卜或芜菁不是一种娱乐。那只是工作而已。现代人厌倦了办公室或车间里的工作，却不愿意从令人腰酸背疼的农活中得到休息

那是浪漫!

(诚实的人承认)

当产品被重新改造之后，因机器时代的到来而成为可能的休闲时光将很快转变为一种社会危机：一个迫在眉睫的威胁。

毋庸置疑，在不久的将来，随着机械化的日益普及，人们生命中不被工作占据的空闲时间将大大增加。如果工人在机器前劳作的时间缩短至5~6个小时，而且，如果我们通过对当前城市状况进行系统化的大规模累进改造，清除那些在我们的城市中制造了混乱的异常事物，我们就能每天收获好几个小时的闲暇时间。到底多少个呢？屈指算算真不少。每天24个小时，除去睡觉用掉的8个，再减去工作需要的5个，我们竟然拥有了11个小时未被任何事情占用的时间!

这无疑当代社会学面临的最令人困扰的问题之一。

因此，为迄今仍存歧义的“休闲时光”一词赋予明确的功能，是今日之时的当务之急。我们不能放任几百万男男女女和年轻人每天有七八个小时的时间在街上闲逛。

有鉴于此，我们所面临的极端重要的问题是，如何在城市中创造居住空间，不仅能为居住其间的人们提供居所，同时也能把他们留在家中，而后者更加重要。

可是，即便是这个任务成功地完成了，问题依然是问题。正因为此，必须找到一个方法，让当代社会能对自身进行彻底检修，以期能从第一机器时代的炼狱中脱身而出，寻回自身尊严，而它眼下仍旧被踩在脚下。最后，现代人理能够真正“生活”，我的意思是说，人们能够拯救自身的躯体，在家庭中获得和谐的存在，从思维活动中收获舒适的感觉，全心投入社交生活，在正直无私、相互交流的环境中提升自己，从而自那些无休止地纠缠于金钱的活动中解脱出来。

身体，家庭，学习，沉思，集体活动，凡此种种，都需要在建筑和城市的容器中来完成：建筑学和城市规划至关重要。

综上所述，上述领域中的专家学者，有义务潜心研究当今时代的紧要问题，尽管它们可能跟我们眼下手里的工作并无直接联系。

* * *

太阳 24 小时一个轮回，决定了我们的行为方式——它就这样统治着我们的生活。

这意味着，扼要地说，这些从社会地平线上冉冉升起的新功能必须出现在与人们的居所非常邻近的地方，因为人们愿意克服的距离是非常有限的，这一方面取决于时间，另一方面是由不同个体抵抗疲劳的能力以及各自体力来决定的。因此，如果一个人主张那些新机器时代所需新功能可以在城市之外找到它的位置，我们大可付之一笑。人类社会可以消磨所有的非分之想，将那些毫无根据的想入非非打回原形。我们不能期望人群中的每一个个体都能将自己的思想永久地沉浸于英雄主义之中。我们在此讨论的新功能，全部都与家庭生活紧密地结合在一起：它们成为家庭的延伸。家庭和它的延伸有一个限度，让它们不可能无限扩展的原因只有一个：距离。

清楚地意识到这些问题之后，某日我将我的结论概括为以下公式：运动必须成为日常活动，而它必须在居室之外直接发生。这是个令人毛骨悚然的提议吗？是一场赌博吗？眼下也许是的。可是，当这个念头牢牢地盘踞在头脑中，我们就有机会去寻找、孜孜不倦地寻找……最终总能找到一个答案。几年之后，在对这个需求进行了许多研究之后，一个念头跑进了我的脑海，那就是“光辉城市”的原型。运动场直接出现在房屋外面。

然而什么是“运动”呢？每日有规律的、坚持不懈的体力活动。就像面包，这也是人类必不可少的粮食。每一个人——男人、女人、小孩——任何年龄、一年中的任何一天，都可以一进家门就“脱掉外套”，跑到公寓楼的楼下，去加入到篮球、网球、足球运动中；可以跟他的同伴赛跑、进行水上运动或散步活动。鉴于活动空间广阔无垠、无限延伸，将为运动者提供诸多益处，例如让他们的肺部得到滋养、改进他们的血液循环、强健他们的肌肉，让他们充满快乐和健康的情绪。这些都是运动和身体训练的成果。可是在头脑中勾勒这样一个城市自然容易得很，试看当今城市中体育设施的华而不实的现状，就能体会到理想和现实之间巨大的鸿沟。



阿尔及尔，巴哈拉加项目（Bahradjah estate）108公顷的山麓和溪谷。这里设计居住1800户人家，全部土地都保持自然状态；仅提供散步道和各种体育健身设施。



“运动”是现代官僚为大众提供的一种抚慰。从罗马时代以来，就没有任何改观：吼叫的人群和喷薄而出的大量病菌！

我必须对我的意图作出必要的说明：“运动”一词已经深深根植于当代人的个人意识中；它包含了太多的内容，每一项都值得我们认真研讨：首先当然包含着侵略的意味，然后就是表现欲，竞争意识；力量，决断，灵活性和速度；个人贡献和团队合作的因素。人们可以自由接受一种或几种要素，在这个过程中，很多深藏不露的人类潜能一下子迸发出来，若非如此，它们就会被机器碾碎、压制、撕裂，人类也会慢慢失去自然的属性。可以说，人类天性中的每一分潜能，人类最本质的存在，都会被机器践踏，却可以在运动中重新激活。

然而如今，我们的城市除了一点最最肤浅的满足，什么都提供不了。我们已经建造了体育场，在那里，各种运动节目在大众面前上演，——10、20、30个高水平的运动健将为5千、1万、2万名支付了费用的观众表演，后者只观看，不参与；他们在体育场的某一个角落又是高呼又是跺脚，一个小时又一个小时地呆在一个固定的地方，哪儿也去不了。现在的体育比赛，尽人皆知，是一种远离了风吹日晒、雨雪冰霜的贫弱，无数病态的源泉，人们只能蜷缩在遮蔽之中，通过别人的表演去实现自己英勇的幻梦。

过渡空间。我们只能把体育场看成是一种过渡空间。

现代城市规划能够实现一个奇迹，将人们重新抛进运动场地。

* * *

家庭生活应该在灿烂的阳光和广袤的空间中快乐地展开。

总有一些人愿意没完没了地欺骗自己，居然认为我们的生活可以承载白日梦。他们认为，我们的自由有各种法规和制度来保障，他们放任自己的思维被虚假的信念所蒙蔽，当然这些信念听上去真的不错。他们居然认为，我们手上所有的事情、我们所有的行为和我们所有的姿势（有别于组成我们所在的这个宇宙其他部分的动物、植物和无机物）加在一起组成了一套可供自由选择的行为和自愿投身的职业的无穷多样系统。

可是如果我们更现实一点，会发现人的生活无非是日复一日单调的重复；如果我们睁大眼睛，仔细看看这种情形已经发展到什么程度，相信会被惊呆了。在我们中间，仅有极少数的人真正关心这个问题。这些人懂得如何“洞察”。他们懂得如何去洞察周围的环境。如果他们也同样非常明智，就让他们来判断好了，让他们说说，这种如此微妙而难以把握的现实，这种日复一日枯燥无味的日常生活，到底在多大程度上是有效的，到底在多大程度上是贫乏的？

既然生活注定是往日所作出的决定和选择的必然结果，那就一定既是有效的，又是贫乏的！

往日的决定和选择。它们出自谁人？哦，在很大程度上，那不过是逆来顺受的结果，或者是社会惰性、不思进取、不求上进、随遇而安，或者回避责任的从众观念的结果。生活的怒潮滚滚，将人和物一起裹挟到垃圾场，不留情面。正好，它为下一个春天的新事物腾出了空间，为新生代准备了土壤。

有效的或者是贫乏的？我们需要一个人，用合理的标准去重新评估这个问题。例如政府。可是在世界各地，我们都发现统治者陈腐不堪、毫无人性。你是否还记得，我们城市中的行道树被毒气害死，有人曾把它们用新树种替换掉？你可曾注意到，我们的手帕每天晚上都沾满了黑色的污渍，好像垃圾箱一样肮脏？你是否留心，根据统计，在城市里生活的第三代，很多人丧失了生育能力？

你是否注意到，城市里的人们生活在朝向街道的盒子里，他们离开家门，不久出现在叫做办公室或工厂的盒子里，中间只是在柏油路或人行道上出现过很短时间，或者在叫做地铁、出租车或公共汽车的隶属于“公共交通”公司的盒子里你挤我我挤你地读着报纸？

而你是否想过，他们延续着这机器人一般的生存方式，日复一日，年复一年，终其一生都没有改观？

你是否能告诉我，这样一群生物，成千上万的人，为什么就这样从自然之路上偏离出来，走进了人造物的荒漠？你是否能告诉我，这样一群人，他们都属于一个进化了几百年几千年的种族（在生理和心理上都是如此），一直生活在蓝天、空气、阳光、绿茵和清水所构造的生存环境里，不断进行体力活动。如今，那个延续了一代又一代的环境何以一下子就坍塌了，人们不得不在一个彻底反自然的环境里日渐羸弱？

谁人才有权力判定，直言这样的生活是贫乏恶劣的呢？

谁人才能作出决断，声明这样的生活必须作出变革呢？

而这样的生活，只是往日所作出的决定和选择的必然结果！……

那么就让我们作出另外的选择。

* * *

对于健康的身体和精神来说，每天的体力锻炼能够让它们保持在积极和活跃的状态。同样，对于一座城市来说，如果采取正确的方式来处理，它也能够呈现出一副积极健康的精神面貌。

可以通过两种形式来实现这个目的。一是设计一种充满静谧和崇高的孤独的新居住模式；二是通过将意在实现公共美德的创造性动机和谐地聚拢在一起，培育一种新的城市活动。这些事情，都不是白日梦。纵观历史，有时在命运之神的眷顾之下，这类事情一次又一次地发生。我们不应自弃，而是该创造属于我们自己的运势，建造属于我们自己的美好空间。

有鉴于此，建筑学和城市规划就势必成为伦理学、社会学和政治学的延伸。也正因为这样，政治学才能实现它的真实本意，创造属于一个时代的终极目标——实现整个社会的健全和谐。

* * *

“休闲”这个词在这里似乎听起来有点不妥，其实它并没有那么糟糕！这么多个小时的休闲时间，令我们迫切需要寻找一套让一切井井有条的方法。例如，我们姑且认为每天5个小时留作社会肌体的维护和给养是必须的，这也是我们这个时代不能回避的一笔时间上的开销，那么我们可以将剩余的时间看作是机器时代人们必须完成的日常课业。其中应当包含一些较高级意义上的例行工作，例如巴斯德（Pasteur）或马可尼（Marconi）的业余工作——或者，更简单一点的，像我就把这本书的写作当成我的工作；即便是社会上最卑微的成员，仅仅把几片木头做成家具，或者实现其他的一些

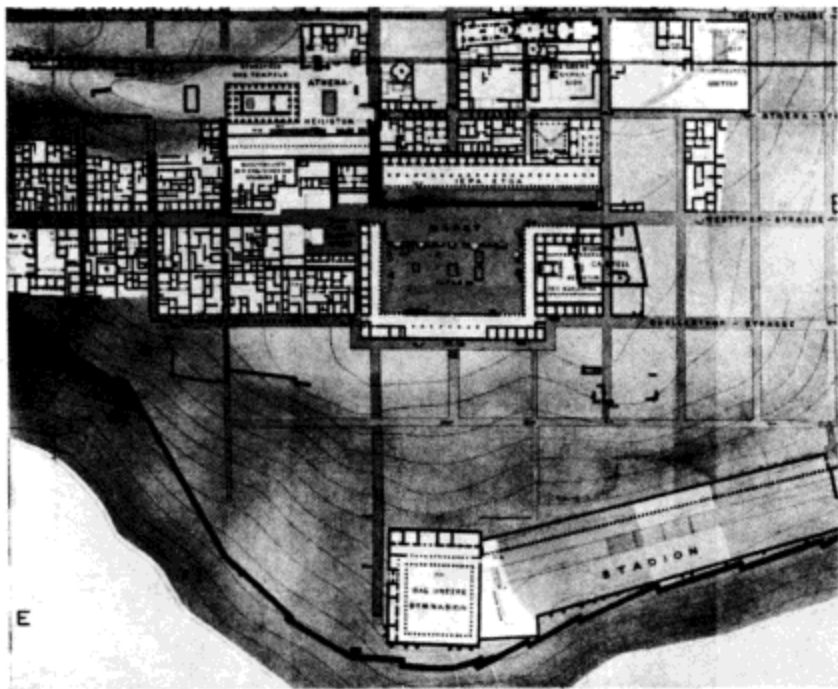


特权阶层：那些在众目睽睽之下进行体育比赛的人！然而，每个人都有能力直接参与其中……若能如此，将收获：力量、主动性、胆量、个性



在“光辉城市”中，每个人都有权利要求得到这些，或者在他的居室门外，或者在他的屋顶上

普里内 (Priene), 公元前 4 世纪时的希腊城邦。体育馆是这座城市里最基本的设施之一, 而居民们去那里, 并不只是作为观众, 他们同样也是参与者。他们在体育场中赛跑; 在竞技场里跳远、投掷标枪、铁饼或进行拳击比赛; 竞技馆的周围是一块空地, 可供人们散步、交谈和休息之用



图中, 印着“Stadion”字样的条状空间都种植着茂盛的树木, 这是城市中具有乡村特征的元素

2. 危机的解决方式: 重工业必须接管建筑学

想法, 也都该把这看作是一些工作。什么是真正的工作呢? 什么是机器文明时代的工作呢? 答案就是: 人们将时代赋予的闲暇重新利用起来。

而这种可供自由选择的工作形式, 必须带着快乐, 作为一种业余活动来完成。

若能如此, 我们就能保持健康的体魄。

沉思, 和城市活动。

众所周知, 工业化已经让我们跟很多产品发生了关联, 而它们与我们的快乐却毫无关系。机器驱使我们展开错误的冒险, 进入错误的领域: 这些机器能够生产 10 倍、20 倍于我们自己应当生产的东西。现代工业依据供给的原则 (而不是实际需求) 来组织生产, 将我们浸没在无数毫无用处的消费产品中。在这条繁花似锦的道路上走下去, 听凭事情一件接着一件发生, 我们最终将目送自己被所谓的“自由竞争”所吞噬, 那无异于是另一种奴隶制。它意味着, 任何一种努力都将立刻被一种相反的努力所抵消 (与原来的力量并驾齐驱): 我们已经变成了一大群公羊, 犄角又在一起, 人人都希望对方退缩。整个羊群的力量在这样的对峙中消耗殆尽, 可是大家都没有挪动一步, 只是在原地不停打转: 我们再也不能进步!

自由竞争迫使广告、推销员、商品说明书、展会、定价等事物被发明出来: 所有这些事物都参与竞争, 最后无非是使每一个竞争者的力量在日复一日的对峙过程中归零。

毫无疑问，正是这种令人胆寒的处境，激起了狂风骤雨般的竞争。

然而，是否同样不必怀疑，人类的精神在面对如此丰厚的回报之时，早已失去了创造性的进取心？

一种立足于“需求”的经济形式，将终结推销员和广告中介的统治，而若要让它生效，需要一套方案。一套方案！一切都有赖于此。一套促成人们生产有用商品的方案。它决不能立意狭隘，更不能盲目排外。其中一定要留出充分的权宜空间，以期能够满足人们心灵最深处的寄托：品质的追求、卓越、拼搏和竞争——但一定要建立在公平超然的基础之上。

我们的方案必须关注消费商品的有用的属性，关注工业向真实目标的重新定向；让每一个人都有份工作，并且享有自己的日常闲暇时间；为城市提供身体锻炼的场所和区域，让今天的人们充分享有这项全新的自由，不再遭受束缚，不再像秋收季节的野兔，眼看生存空间日益萎缩而束手无策。

让我们来设想一种情形，假如社会发展突然加速，事情一下子出现了转机，今天的人们忽然在原来的8-10小时的工作配额之外获得了额外的5小时空余时间。我们肯定会面临一场社会灾难，因为谁也没有准备好去吸收如此大量的潜在能量，它就像滔滔洪水，淹没一切。

因此，我们务必要做的一件事，就是去研究现代人的日常存在方式。我们必须考虑拿什么来填充两次睡眠之间的时间，到底是群体的任务还是个人的职责。我们关注自身，是以人为尺度，而不是以资本主义或共产主义为尺度；以人类的福祉为标准，而不是以公司的营业额为标准；以个人的最深层本能上的快乐为目标，而不是以两个集团或企业之间的经营竞赛为目标。

我们的目的，是让人重新直起腰来，让他清楚地意识到自己的双脚牢牢站立在大地之上，他的胸中充满了空气，他的精神专注于建设性的集体努力，同时也被有益的个人行为所鼓舞。我们最不该做的事情，就是让人重新变成无面目的呆账，冷漠地封存于某项无名的信托资金当中。

我们必须以人为尺度来关注自身！

这意味着，我们必须设计场地，并妥善地加以布置，以期能够容纳更多有用的活动。换句话说，城市规划和建筑学面临新的挑战。我们面对的是一个高速公路所开创的新局面，此时此地，它预示着一一种全新的辉煌文明，它将逐步取代火车时代的文明。既然如此，城市规划不仅要着眼于大城市区域，也要着眼于城镇、乡村，着眼于作为一个整体的全部国土。

我们再也不能将自己的眼光局限于城市之内。“城市”的概念已经支离破碎，在一个自然的分解过程中慢慢离散，其驱动力就是遍布于城市乡村的道路系统。这样，城市便面临一场剧变：城市人口中的一大部分将利用这些道路带来的便利离开城市重返乡村，他们居住于城市之外，为的是远离城市里灾难一般的生活方式，重新过上正常的生活。对于这些人来说，由于城市发展半途而废，这里已经成为拷问室、绞刑架，理想幻灭的沙漠，一切的一切都是那么的非人性。然而，假如城市居民体会到一座新城市对人的精神所造成的难以估量的积极影响，相信他再也不会选择离开城市，住进如今生趣贫瘠的乡村，在精神的沙漠中埋葬自己。

然而事实上，如今事情正在朝相反的方向发展。正是令人昏昏欲睡的乡村，霸占了所有的吸引力，像一个坏脾气又总是在提出无理要求的继母。如今它耀武扬威，通过一条一条的道路向城市包围过来，用暴涨的增长模式挤得城市喘不过气来。今天的乡村是粗陋不堪的，既无趣又蛮横；那种玷污

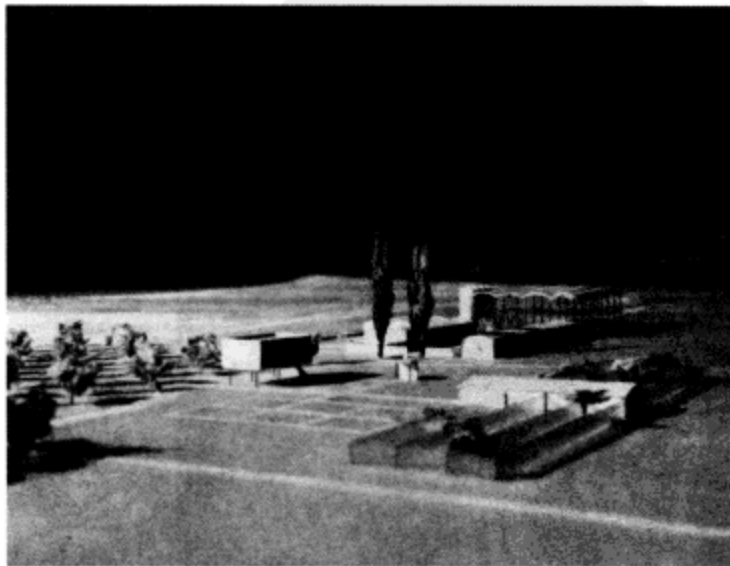
丑化了现代社会的金钱文明，如今已经把它的爪子伸向了农民，把他们的生活也给玷污了。

为了制止这场城市居民的大逃亡，同时也为了确保整个国家在这样的移民过程中保持协调均衡，我们必须开发乡村，使那里成为机器、双手和头脑协调运转的乐土，让工作成为一份祝福。这是我们时代最高贵的任务之一。为了实现这个目的，我们需要眼光、想像力、爱心，需要重拾人类的目标和尊严，同时也需要坚持谨慎适度的原则。

在全新的社会组织方式之下，城市将继续扮演原来的角色，成为人类彼此竞赛的场所，追求品质和精华的中心，无数的大小事件造就了它，那些头顶光环的人将在此完成自己的使命，证明自己不是欺世盗名之辈。

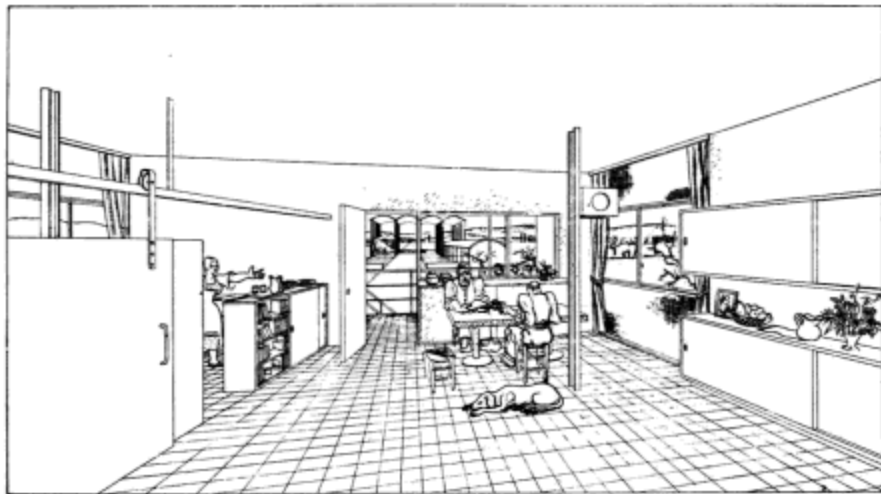
以上就是我们的方案。

可是它到底意味着什么呢？



1934年，光辉农场鸟瞰

在工厂中预制，在现场装配，可以满足任何地区的特殊需求，渐渐地，它将赋予农村地区全新的特征：快乐、整洁、充满生机



“光辉农场”中住宅的起居室部分。在当今时代，它就是一个工作的空间



现代装备

它意味着我们的直接目标就是：拿出一份方案来。这是关于城市的设计方案，是关于乡村的设计方案，通过这些方案，我们要装备整个国土，使之走向未来。所有这些计划和蓝图都基于惟一的终极价值：人性。

当这一些都成为现实之日，呈现在我们面前的将是一个人类尺度的规划，一个缔造和谐的规划，不仅包含和谐，而且，现代之美也会自然而然地蕴含其中。

它意味着，我们必须铲除暴力、野蛮、痛苦和残忍，也就是金钱文明的种种特征，转而推崇另一种建立在和谐和合作基础上的文明；在这样的社会里，每一位成员都感觉似乎是某项事业中不可或缺的一员，而正是这项事业，将让我们的国土恢复往日的面貌，它用那些壮美的图卷重绘我们的田野，让人类从自然之美中获得源源不断的精神力量，而自然，是我们永恒的母亲。

它意味着，当城市人从他们的痛苦磨难、丑陋面貌和惊悚恐怖中艰难跋涉、最终战而胜之的时候，我们必须竭尽全力去帮助他们；我们必须让他们成为“人”；我们必须把道路引向乡村，让它复活，为它注入灵魂；我们必须抓住人与自然之间一息尚存的呼吸交流，这是天佑的优势；我们必须装备我们的土地！这个方案，一定会把我们引向无穷无尽的有用的消费品。

这就是通往工业的市场，一个真正开放的市场。再也不要人与人之间的卑劣竞争，那只会给我们带来僵化、贫乏和人间悲剧。我们需要一个促成人类解放的方案，它能让人们的有为精神焕然一新，唤醒人们积极乐观的生活态度。

工业将会发生怎样的变化？当这场不可避免的变革最终发生的时候，所有的机器以及所有的生产力，都将立刻投入工作。我们必须做的，就是制订新的计划，或者搞清楚当今的潮流是什么。打个比方说：重工业一定要在所有的建设中处于支配地位。“建设”是指使使用现有材料，服务于人类社会的一切劳作。事到如今我们都已经明白，无论是房屋还是城市，甚至是田园城市，都能从已经有一个世纪之久的往昔模式里开辟出新的道路，从作坊旧套路里脱身出来，从头到尾装备一新，在工厂车间的生产线上制造出来，新得闪闪发亮。机器发出快乐的轰鸣，产品毫无瑕疵；房屋、城市和田园城市闪闪发亮，好像“直接从巴黎运过来”，就好比当今年度汽车博览会上那些闪闪发亮的展品一样诱人，尽管后者是徒劳的商业竞争的结果。

所有的问题集中于一点：我们必须意识到，一切属于旧时代的建筑技艺可以被新的、符合经济规律的新形式取而代之，而后者将顺理成章进入我们的传统，靠的是那些巨大、精致而令人眼花缭乱的展品，如今正在机器生产线不断地制造出来；工业一定在建设任务中处于支配地位。有用的消费品：新城市和田园城市。机器时代的人类造物。宽松自由的制度，统一的行动，大家齐心协力，人人参与其中，每个人都清楚地知道正在发生着什么，新的工作地点不断出现，信心和热情洋溢其间。

新的文明将取代金钱文明：合作，参与，热情。

全新的生活模式之下，建造活动将协助我们实现一直以来孜孜以求的目标：理解、支持、热情！危机就这样得到了解决。

3. 资金从哪里来？

“城市规划是一种赚钱的方式”。
“城市规划不是一种花钱的方式”。
“城市规划有利可图”。
“城市规划不是浪费钱财”。

“丧失了技术创新的时代，必将陷入停滞”。

“掌握了可怕的技术创新，并且对其妥善驾驭的时代，将具备无穷的建设性”。

“用一件新事物取代一件具有相同效率的旧事物，其花费将是两个过程的成本之和”。

“用一件效率上4~10倍于旧事物的新事物取而代之，其效率将比原来提高3~9倍”。

“将巴黎中心区域迁出巴黎的任何企图，都意味着对城市伟大选址的破坏，都意味着对金钱的最大权利的破坏，最终将演变为经济灾难。

“但如果今日的城市中心已经腐烂变质，而我们可以建设一个效率上4~10倍于前者的新中心，其带来经济效益，将等于迁移成本的4~10倍。无论从决策还是从概念上来讲，这都将是个创举，就好像在城市中心埋藏着一个钻石矿。

“这将意味着购买力会发生4~10倍的增长。而这场变革的发起者和受益人——政府，将利用这笔收益致力于重新设计巴黎的外城；消灭郊区。

“现代建造技术将允许我们建造10倍于早先的建筑；

将中心区的建设用地面积减少至原先的5%

将剩余的95%留给公共交通和行人；

将当前人口密度提高4倍，

向当前的业主支付与其地产等值的补偿金（甚至更多）；

修建新的道路和运输网络，使交通通达性大大提高。

“一座首都，必须在中心地带拥有一个商业中心，这是由简单的几何学来决定的，因为其他选址方式都不能消除距离上的浪费。城镇是居住的地方，商业中心则是工作的地方；这是两种截然不同的功能，首尾相衔但不同时发生，代表着两个独立且绝对没有交叉的领域。首都的中心不能被转移到别处；地理学、几何学、生物学和经济学都提出同样的要求。

“我再重复一次：城市中心是一项基本资产，其价值可以通过我们的处理方式得到最大化的提升。

“把它从地图上删除，纯粹是疯子的想法”。¹

上述文字是我在1929年3月间写成的，其中心话题，就是巴黎中心的重新规划。我将所有现存的因素都考虑进来：巴黎作为首都的地位、巴黎包含数不清的、可以无限细分的私人地产的事实，等等……

有一些半吊子的共产主义者，或者具体地说，是那些跟盲眼江湖郎中一般、拼命希望能够理解那些教条的人，他们百思不得其解，而那信条确实值得投入更多的深思熟虑，在尚未实现之前，他

1. 当我写下上述文字的时候，法国新国会正在进行讨论，而奥古斯特·佩雷居然呼喊道：巴黎的中心区应该彻底拆毁，改造成一个“妈妈们聚集的公园。我们可以去那里散步，身心愉快”！





家庭 = 一个群体



黑人画家西迪·卡利比 (Sidi Kalibe), 生于苏丹中部, 是吟唱当地的生活方式的游吟诗人, 一个了不起的天才, 却时乖运舛, 过早离开人世

们就匆忙作出回答, 结果成就了一个误导性的结论: “所有的资产改进计划都毫无意义, 因为现代社会将整个国土置于其支配之下, 没有作任何财政考虑的必要”。

他们到底在说什么? 是不是政府先将所有私人地产进行国有化处理, 发展国家资本主义, 这样一来, 不管是设定什么目标, 都不会付出任何成本; 为了开创一种全新的文明, 需要进行城市规划, 其所面临的所有难题, 都可以像老鹰扑食般瞬间解决: 信贷制度已经国有化了, 私人产业已经消灭殆尽! 此时此刻, 钱多得烧都烧不完! 整个国家堆满了钱, 人们浸没在钱海里面; 只要政府愿意, 下个命令, 就可以随便制造出无穷无尽的钱币!

以上就是这些低能弱智的家伙的无知幻想, 他们甚至认为钱可以自己生长出来。

* * *

其实, 原来有多少钱, 现在还是多少, 一分钱也不可能从天上掉下来。金钱只不过是一种经济关系, 生产与消费之间的关系。信贷制度 (特别是指为大型建设项目提供资金的信贷制度), 只是对即将动土的工程项目的抵押, 或者是对未来劳动成果的预先支出。

因此, 劳动才是最必不可少的东西, 而劳动服从于所有法则里最最苛刻和严格的法则——自然本身的法则: 经济。

只有一种情况下, 金钱才可以增殖 (被创造出来), 那就是生产成本略微低于购买这件产品的花费。如果我们忽略社会成员的基本需求, 例如衣食住行之类的开销, 这种成本与收益之间的落差, 就可以服务于国家重建和重新装备的任务。

每天都付出几个小时的人类劳动, 有时候机器可以帮我的忙。我们能生产一些消费产品, 它们对人们的日常生活可以说是必不可少的, 例如面粉、鞋子、衣服、饮用水、供暖、书籍、电影、舞台表演、音乐、绘画或者其他东西。每天, 我们都为我们的集体财产增砖添瓦, 我们为此而获得一定的报酬。但同样是在每一天, 我们都要吃饭、把东西用旧或弄坏, 我们需要为此付出一定的开支。而且, 与我自己的生产劳动直接相关的, 还有那些依附于我的社会内容, 比如我的孩子要上学, 我的妻子要维持家庭开支, 我年迈的父母已经不能工作, 需要我来养活, 我的狗, 我的猫, 还有我的金丝雀。他们都要吃饭, 都会把东西用旧用坏, 每天周而复始。我也得为他们支付一定的费用。

一方面, 我每天付出我的力量去从事生产 (在机器的协助之下), 我得到一些收入。另一方面, 由于与我和我的家人相关的、不可避免的损耗过程, 我要支出一些金钱。

综上所述, 我低三下四、无可选择地介入国家经济活动中, 实在是个沉重的责任: 我表面上是一个人, 实际上是一大群人! 真的, 事实上就是如此! 我生活在社会中这样一个事实, 令我的工作成为一个社会群体赖以存活的基础。如果我不再工作、不再每天辛辛苦苦上班, 我所养活的一大群人 (家庭、政府、警察和地方议会)、包括我自己, 都将一贫如洗。

而且, 如果我居住的地方——也就是城市, 因为环境不健康而必须面临重建, 如果我们的政府认为建设港口、铁路或高速公路更加明智, 因为这些设施能让那些生活必需品更容易到达我们的嘴巴、眼睛或耳朵, 那么, 以我的每日工作收入减去我每天不得不为我和我所负担的群体所支付的开支, 还应该有一小部分盈余, 用于完成上述目的。

也许人们会说: 这个我们无须操心, 因为我们要做的只是把我们工作收入多余的一部分上交社会, 会有政府法令来强制执行, 而政府将决定如何根据这些产出来发行货币!

如何实现？

通过政令，通过一张钤着政府公章的纸，其实只要公章本身就足够了！

可是这些公章到底代表什么呢？他们说：每张纸都价值1千法郎。

这张代表1千法郎的纸，要用来支付给工人，让他们完成对国家来说必不可少的建设工作。

那么，这些工人们如何使用他们得到的这份报酬呢？他们将会用它来购买面粉、鞋子、衣服、饮用水、供暖、书籍、电影票、戏票、音乐会门票、绘画或者绘画的复制品。

这张1千法郎货币就这样代表了现有的商品价值，也就是国家储备的一个小部分。

谁来完成这份储备呢？正是那些工作着的人，他们在自己的岗位上辛勤劳作，把成果的一部分上缴给国家，也就是说，他们把每个工作日中的一部分时间奉献给国家。这可真不赖。

但是请别高兴得太早！现在有两种可能摆在我们面前。

其一：国家发放了太多的1千法郎货币，总会有个领款人倒霉，当他去跟商品分配者交换自己的配额的时候，后者会说：“非常非常抱歉，我这里存货的数量刚刚不够了，现在只能给您一半（或1/4）的东西”。此时此刻，整个国家范围内，每个人都会叫喊起来：“这是什么意思？政府发给我们一千法郎，我们却只能兑换出500到250法郎的商品，我还得靠这些东西养家糊口呢！”如此一来，国家发行的货币就成了废品。我所负担的一大群人（孩子、老婆、父母、狗、猫、还有鹦鹉），加上我自己，只能得到原来配额一半到1/4的食物。我们都要挨饿了。我们只能两到四年买一双鞋子，我们双脚冰冷，挨饿受冻，随时都会病倒，如此等等……

其二：政府会说：“我希望那些接受1千法郎薪水的人，都能够得到1千法郎等值的商品。这样一来，国家储备就必须充足，以应对这种需求。因此，所有的劳动者（或每个公民）都必须延长专门为国家工作的时限。我希望资产负债表是真实无欺的。我重申，每1千法郎对应的商品，必须跟货币等值，绝不能有假。”

结果，根据计划中的要求，除去我们的生活必需品，如食物、衣服等之外，还需要为公共利益而生产——政府、劳动部、警察局，以及港口、铁路、高速公路等运输设施。根据政府精神，我们需要每天奉献若干分钟或若干小时的工作时间给国家。或者是若干分钟，或者是若干小时。前者是一种常规性的参与，为了社会的利益；后者是没有止境的奉献。前者是合情合理的自由，后者则是一种奴役。

我们决不能忘记一个事实：我们的生活，受制于24小时循环一次的太阳法则。所以，每次日出和就寝之间，每24个小时，出于本能，我们会根据意愿去安排时间；而根据权威或计划的要求，我们就必须充当奴隶。尽管每人要求必须是这样或者那样。事实上，从快乐的自由状态到彻底的奴役状态之间有很多层次，我们总要选择一个：一切取决于方案中蕴藏的智慧。

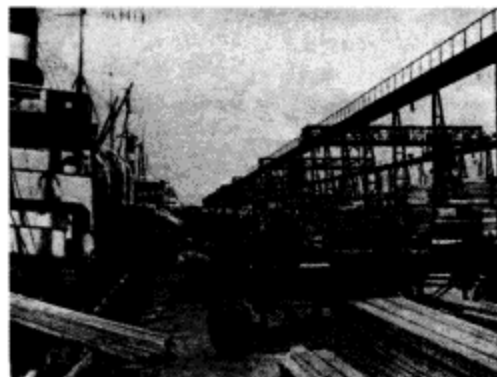
政府法令不能凭空制造出金钱！

只有凭借方案中表现出来的智慧、独创精神、效率和现实感，才能实现这一点。高效的经济能给我们带来自由。浪费则将带来奴役：它将令每个人每天都将若干小时的工作……扔进下水道。

在这里，我谈到的是一个理想的社会形态，它已经为自己制订了非常合理的经济规划，并且扫除了目前我们城市中的一切寄生虫。教训是：惟一可能的解决之道，取决于智慧和经济运行的效率，这样才可以增进我们当前的财产中各种成分的价值。为了增加我们的所有物的价值，就必须抵制浪费，这是我们必须吸取的教训。

地上的天堂绝不能指望靠政府的政令来实现；如果它成了现实，也一定是靠明智的管理。

只有充满智慧的规划才能为我们开启这扇大门。



协助人类工作并防止造成浪费的机器

* * *

因此，我们一定要让我们的土地更有价值！

* * *

在城市规划的问题上，在建筑问题上，我恳求您，好好反思一下，好好反思一下，我们向来缺乏理性的规划，如今已经让我们陷入泥潭，造成了多么巨大的浪费。

有那么多麻木、愚蠢、拒绝动脑的人居然敢说：浪费？浪费有什么错？那是多么崇高的事情！伟大的作品都是那么创造出来的！

我想，上面的话已经清楚地表明了我的态度：到底谁来为这些“伟大的作品”买单。

* * *

针对上述让人不快的现实，我必须在此给出至少两个令人震惊的实例，因为这不是那种非黑即白、非正即负的问题，不容易轻易证明。这是那种微妙的问题，好像阴影里的事物那样捉摸不定，从一种可接受、可容忍的状态，到一种不可接受、不能容忍的状态，瞬息万变。

第一个例子。1930年，莫斯科最时髦的事情叫做“去都市化”。

“城里那些杀人如麻的石头大炮，令人窒息的居民，都是彻头彻尾的资本主义宣言”。

据此，城市必须被打碎成为1万块，零乱地散落在乡间、树林中、草地上，以使房屋真正融入自然。这样，人类才能真正回归内心和谐的源泉。

“这个想法真挺不错的”，我回答道。“可是城市里的工作怎么办？（关于乡村开发的问题在这里暂且不提）每24小时一循环的太阳周期中的工作方式如何解决？”

他们回答说，他们将建设很多道路，需要多少就建多少，把散布在城市中的房屋都连接起来。每个人都将拥有一辆汽车。他们将生产无论多少部汽车，建造无论多少条道路，只要需要就会实现，等等……[就是在这一年，福特汽车公司决定每周拿出一天时间作为“非生产日（休息日）”，“目的是为了优化生产制造的流程”。纸币，贷款，次级贷款，信心，歇斯底里……终于有一个天，该来的总会来：“可是国家储备里的实物都哪儿去了呢？如此大量的通货，需要实际物品来匹配，可是这些实物都哪儿去了呢？”很显然，商品都没有了，很久以前，就都卖光了。或者，更确切地说，它们从来都没有被制造出来。为了对应这么大量的通货，必须生产大量的实物，而生产这些实物需要每个人贡献出一些时间给国家，而这一过程从未发生过。结果纸币就不再是货币，而成了真正的废纸，纯粹的“泡沫”钱币。泡沫总有一天会破灭。猛然间，猝不及防地，这种“纸房子”经济坍塌了，整个美国饿殍遍野，人们到街头示威抗议也于事无补……]

回到苏联的问题，如今方案已经摆在案头，宣传片已经放映了。人们受到鼓动，大脑被一幅虚假的幻境所充塞：城市成为乡村的一部分；我将住在离我工作的地方30英里远的家中，四面松柏成林；我的秘书家离公司也有30英里远，跟我家处于不同的方向，那里会有另外一片松树林。我们都将拥有自己的汽车。我们要磨破轮胎，磨光道路，磨碎齿轮，用光汽油和机油。这一切都需要人类完成，这将为社会提供大量的工作机会；每个人都有份，未来再也不会失业这种事情发生，一劳永逸地解决这个社会问题……

终于有一天，苏联的权威（各种梦幻，正经的和荒诞不经的梦幻，迟早就钻进他的脑袋）站出来说话了：“够了！统统给我停下！谁也不许再傻笑了！”

在巴黎的一个十字路口，跟交警的一次对话：

“在巴黎城区和郊区，有15000 - 20000个交警。”

假如每个交警需要养活5个人，上面的数字意味着至少10万张嘴需要吃饭，10万个身体需要穿衣服，并且有房子住。除此之外，最后还得支付2万份养老金。

10万个寄生者!!!

每年消耗的商品： x

这些商品(x)所体现的资金： y

问题：你是否愿意将资金 y 中的一部分拿出来用于建设第115 - 122页图中的“光辉城市”中的高速公路系统？一旦这些道路投入使用，将有19500名交通执法人员被解放出来，可以安排他们去做一些更有建设性的工作。这2万名交警如今正在从事的工作毫无意义。

以上就是一个实例，我们通过对工作（高速公路）预付费，来实现一个有效的方案。依此类推。

我想问的是：

1. 你是否愿意计算每年拥堵的车辆所消耗的汽油到底有多少？它所对应的成本又有多少？

2. 你是否愿意计算每年堵车的时候乘客浪费在公共汽车、出租车和私家车上时间到底有多少？它所对应的成本有多少？

3. 你是否愿意估算一下，在国家各大核心部门门前堵车所造成的持久和恶劣的效应，对国家经济所造成的影响到底有多大？这些部门决定着国家的经济命脉哦！

你是否愿意……

我们不妨把这当成一种沙龙游戏，一玩再玩……

结果关于去城市化的神秘信念就凝固在人们僵硬的笑脸上了！

第二个实例。1931 ~ 1934 年的阿尔及尔。阿尔及尔的未来。北非的觉醒。非洲的觉醒。阿尔及尔，非洲的首都。

这是一个充满了躁动的城市；它时刻准备在现代时代营造一个新纪元；它想在 20 年内扩张到无边无际。

但阿尔及尔建在悬崖上，这里已经没有哪怕 1cm² 多余的土地去建造新房子。

不必担心！让我们在旧城之外另外建造新的田园城市！他们是这么说的。我们要建设新的道路，它一往无前，通向远方，通向遥远的远方，到那些早先不适于居住的地方。我们铺设了轨电车轨道，路上还有公共汽车、私人轿车、摩托车、自行车；而在地下，我们甚至要修建地铁。

每天，轮胎橡胶在这座城市里大量磨损；大量的电能、汽油和柴油要被消耗掉。投资商将大批量涌入城内，去修建道路和私人住宅；为了生产汽车，引入大规模的工业流水线，等等；商业中介机构的数量将翻几番；工程师和建筑师的数量也将会激增。人们将会奔向阿尔及尔，他们将生活在阿尔及尔，并在阿尔及尔建造自己的房屋！阿尔及尔将开始吸引国际工业和贸易投资人的注意。

以上文字，就是当地权威机构一厢情愿的白日梦。

然而，到底由谁来为这样的白日梦买单呢？

到底是谁呢？是阿尔及尔城自己的居民吗？还是内地的柏柏尔人呢？是那些郊区的农民吗？还是在法国的工厂里打工，又把货物出口到阿尔及尔的工人呢？或者是在外地工厂里将货物出口到阿尔及尔的工人，他们都必须向国家上缴每日的工作时间，以抵消这个注定失败的计划所造成的巨大浪费呢？

总有一天，这个城市将会宣布：我们的地方税收和国家税收，我们从法国大都会获得的补助金（同样也是依靠抽税得来）已经不足以提供足够的金钱，来支付人们工作所需要的报酬，我们的人民无法继续埋头苦干，以满足这个错误的方案所带来的日常给养需求。

（税收是什么？只不过是公民们把自己若干个小时的工作上缴给国家，为错误的计划买单。每天，每人，好几个小时！）

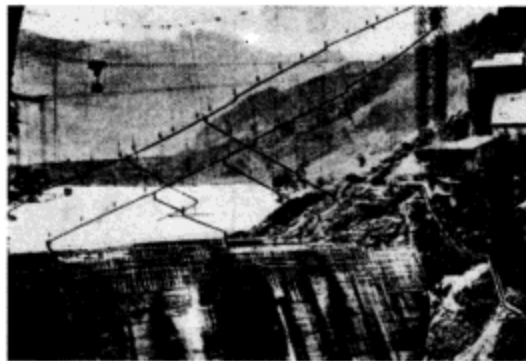
这些钱一直求之不得，在今天的困局中显得尤为紧迫，因而人人渴盼。看来，只能靠增加全体社会每一位成员一定数量的额外工作时间来实现，比需要的时间更多的额外小时，来为社会中的每一位成员提供一点补贴。或者，如果不要求额外的工作时间，这就需要已经将完成的工作的一部分成果收复回来，由魔鬼出面做这件事情，也就是我们的政府（工作时间或税收，都等于钱）。为什么说政府是魔鬼呢，因为它的胃口令人惧怕：它浪费得那么多！

然而，关于我们正在讨论的大规模建设工程，我们要问自己的问题是：“钱从哪里来？”

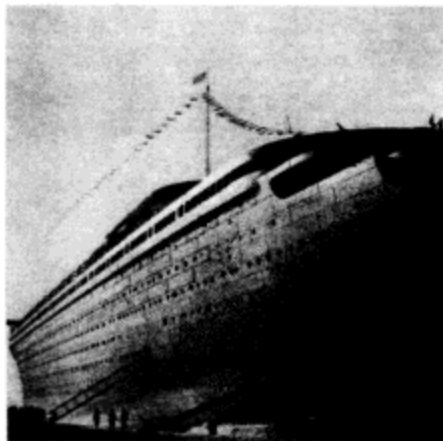
我们的回答带来另一个问题——这次是真正的问题：“我们正在讨论的是什么样的工作？”

一切都有赖于这个问题的答案！

这里所说的问题，就是这项事业，它能为我们的机器时代文明提供不可或缺的装备，后者是如此紧缺。



水坝



诺曼底号轮船。自大狂？



巴拿马的船闸

与一位石油进口商的对话：

“1 公升汽油抵达勒阿弗尔港的时候价值为 25 生丁。这 25 生丁中，包括了原油开采、管道设施以及到达此地的交通运输（包括耗损和罐装）费用。我们也支付了相关流程的劳务费（开采与运输）。石油公司绝对是各类组织中的佼佼者。”

但是同样是这 1 公升汽油，到了巴黎之后，价格就飙升到 2 法郎 10 生丁了！！我来给您推导一下这意味着什么（为了公平，也为了告诉您这是怎么回事！）：25 生丁就涵盖了分销成本和我们的利润。剩下的 1 法郎 60 生丁哪儿去了？都装进政府的口袋里。”

而且，这个梦幻般的花招，也包含了政府浪费的成本。

另一个有趣的沙龙游戏。你愿不愿意同样分析一下成百上千的其他产品？

“资金从哪里来？……”

4. 法则

1) 地球是我们的时钟

在机器时代，仍旧使用前机器时代的装备（如房屋、街道、城市、农场以及对地产的无穷的细分和随心所欲的分配），将使各种浪费放大到惊人的程度，濒于危险边缘。我们如今正在从事的劳动，其中有一大部分将被用来支付这部分开销，用以填补无数不同种类的浪费所造成的窟窿（提交给政府，以税收的形式）。

如何分配这些不可或缺的装备呢？它该是一场巨大的化学反应的结果——沉淀、结晶、从 5 减到 1，从 10 减到 1，各种运动、材料和时间引入其中，并聚集在一起，然后得到了这杯溶液，就是最后的解决方式。

没必要再四处寻找了。这是获取资金的唯一可行途径：从谋杀开始，从处决开始——浪费必须被消灭。一旦大地干净了，就是时候推出伟大的新方案了。

动用我们思维的千钧之力，像闪电般摧毁无序和混乱的现实，要用秩序来取而代之。

这就是我们如何赢得资金的方式。

不能疯狂如同梦游，印出一张一张钞票！

有人给浪费找借口，说这样做提供了工作机会、减少了失业率，都是一派胡言。真实的情况是或者把人们手中的面包硬抢过去，或者逼着人们每天额外工作好几个小时，然后把成果扔进下水道。

生命必须一丝不苟、严于律己、经济节约。

自然的法则决定了这一切。

而我们人类的创造——我们身边这个已经成为人类未来不可或缺的一部分的人造世界——必须遵循这个普适法则：严于律己、经济节约。

资金必须从这里来。

自然的法则，人类的法则。

鉴于人类只是自然的造物，他们为自己制订的法则一定要服从于自然的法则。

自然的法则就是生存。对此提出批评，实在是百害而无一利。

但如果你全心拥抱它，就能最终看出它是多么无与伦比的简单，又是多么无与伦比的丰富，它所带来的效果，既充满力量，又不拘一格。这是完全可能的。其中起着驱动作用的精神力量就是数学；数字的游戏在整个时空幕布上投射出它的逻辑。自然的法则经久不衰，敦促我们向前向前再向前，去创造人类自己的法则，而后者也将呈现出同样的面目，既极端简单，又极端有效。

假如你愿意探索自然的法则、愿意发掘跃动其间的精神力量，安详的快乐正在前方等待着你呢。那就让我们开始享受这一切吧。

在我们的世界里，有三个球体发挥着至关重要的作用：

生命的执行官：太阳。

我们生存于其间，走向我们生命的终点的星球：地球。

还有一个永远围绕着我们旋转的星球：月球。

这个简单的事实已经对我们所有人的行为作出了限定：

阳历以 365 天为一年，我们的身体、心灵和思想必须遵循这条轨道：一年，四季：严寒的冬天；孕育着温柔的希望的春天；燥热的夏天；忧郁而晦暗的秋天。

万物生生不息，枯荣代谢，生命代代延续。一切都遵循着时间上的定数：这就是自然的法则。

24 小时的周期，是地球上清醒与睡眠的循环依据，也是有意识与无意识的交替出现的时间间隔。但在夏季，白昼长于黑夜；而在冬季则刚好相反。

每 24 个小时，我们都会进入睡眠状态一次，在梦乡中，我们的快乐、我们的感伤、我们的希望和失落都——消失。第二天早上我们睁开眼，所有的疲惫都不见了，内心怀有对世界的新的认识。

人的生命有如周而复始的循环：行动、中止行动，每天一个轮回。夜晚如期而至，太阳远离我们，投下巨大的黑影：不管是成功的政客还是慵懒的游民，在此刻都会进入梦乡；每个人每一天都要重复进行这个活动，一生都不能更改！24 小时的太阳周期就这样成为人类活动的标尺；它我们的生活提供了基本的尺度和维度。每 24 小时，人类的活动停止一次。就这样循环不歇。

而 30 天为一个单元的月亮周期则带来了每年 12 个月的划分。女人，男人必不可少的伴侣，受制于月亮的周期。而我们男人，则在太阳年的控制之下；每到春天就热血沸腾。

每个月有 30 天，每年有 365 天，每天有 24 个小时；这生生不息的节奏，是我们的生命、我们的时间和我们的生物钟的准绳。

1, 30, 还有 365。我们无论从事什么事业，都必须接受这个准绳的衡量制约。

阳光和水。

一个主动，一个被动。

和谐，竞争，冲突，达成妥协，周而复始。

说得简单点，每日充实而多样；24 小时的活动，令人敬佩，硕果累累。

而在夜间，万物停止运转。地球上的水，润物细无声，继续着它习惯性的清理工作；整个世界的干渴缓解了。

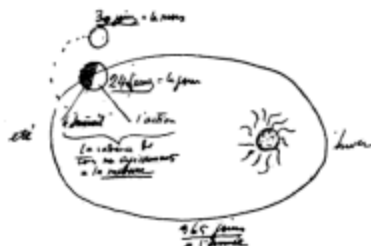
凌晨 4 点：太阳的光线开始在地平线显现；露珠在每根青草和每片树叶的空隙间滚动。由于前一天晚间太阳的暂时消失，夜间的清凉将空气中的水分变成水滴，重新滴落到大地上。

早晨 8 点：露珠从地面上消失了，在太阳的召唤之下，它们重新回到空中。

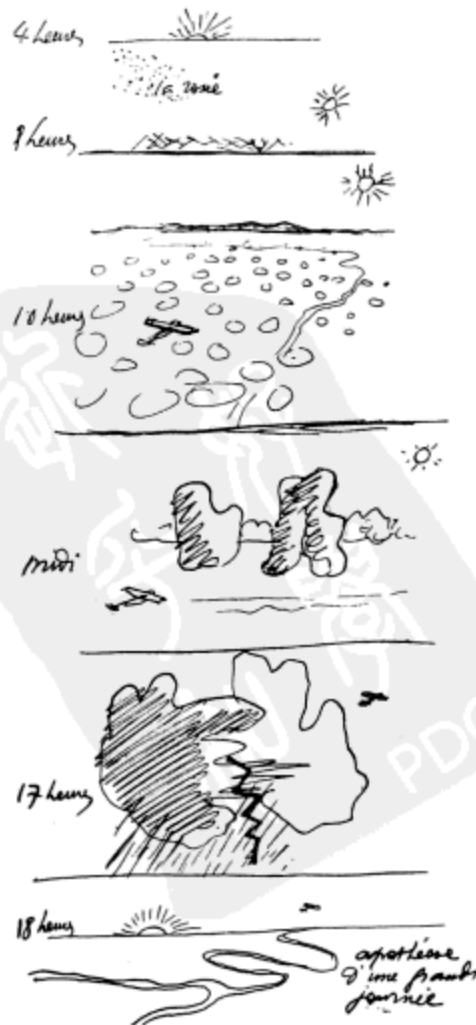
早上 10 点：水汽四散开来，在空中缓缓蒸腾，在太阳光芒的驱使之下，它们远离了地表。这些光线到达地表之际，就转变为热能：它们钻进泥土，又用自己的肩膀将水层顶到空气中。水汽在空中上升，到达一定高度的时候，它们就破裂、散开、分解成规则的簇群。这些簇群各自的形状越来越规则，并向各自的中心汇聚：它们如今成了平原上空飘浮的小云朵。从它们的上空，人们可以在一架飞机上观察这些云朵的排列方式：它们形成队列，保持规则，像一股力量；它们在各处出现。这就是水的军队。

中午时分：太阳烈焰正炽。阳光笔直照射在大地上；让地表熔岩般炙热。虽然大地都沉浸在滚滚热浪当中，却不是一般无二的：有的地方是森林，有的地方是岩石，有的地方是沙漠，还有小山和高原。此处其热无比，别处却尚可忍受。炙热的巨人挺直了身板，双脚踏碎大地：

他张牙舞爪、狼奔豕突，向天空挥舞双臂。空中，水的军队厉兵秣马，整装待发。现在，叛乱



2) 男人和女人



在所难免，对抗一触即发，战争已经箭在弦上。空中似乎也充满了剑拔弩张的气势。

水的军队集结在一起，去迎接一场挑战：天空中风起云涌，滚滚向前，面目狰狞。

下午5点：第一束闪电从天际骤然凌空而下，接着雷声久久不息。大雨像脱缰的野马倾盆而至，天地笼罩在黑暗之中。百兽都惊惶失措，四散奔逃。

下午6点：大地焕然一新。天空无比澄清。现在，太阳又大又亮，向地平线缓缓下沉。它的运动轨迹清晰可见，那种运动的速度让人心惊。在天空的一边，已经呈现出琥珀色，另一边却依然红彤彤的。到处都像水晶一样剔透。群鸟开始夜晚的小合唱。

这就是地球上伟大的一日。

田园牧歌般的交响曲。

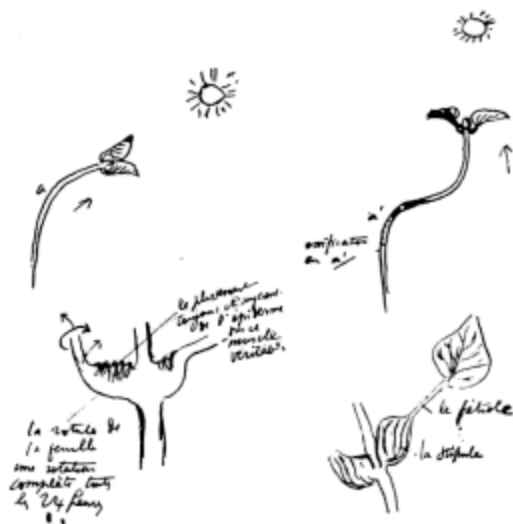
伟大的自然！

* * *

这出壮观的戏剧是由两个演员彼此配合来完成，一个男人，一个女人：太阳和水。

两个相互对立的元素，彼此依存，难舍难分：其中任何一个不去表达自己的空气动力学功能，就失去了存在的理由。对其自身来说，这一效果固然只是存在的目的之一，但对我们而言则生死攸关。

3) 太阳，我们的主宰者



对于我们这双不够敏锐的眼睛来说，似乎草木枝条和茎干末端延伸出来的叶子在植物上方形成了一个对称的冠冕；似乎植物的叶子围绕在茎干周围一动不动，就好像雏菊的花瓣，又好像蓟草周身的刺毛。

可是如今，借助高科技手段（例如摄影技术或慢镜头电影），我们可以看到，这些数不胜数的植物叶片，都被阳光所迷惑，好像睁大的眼睛，目不转睛地盯着那个万能的旅行家。他每天从东到西穿越天穹一次。

太阳主宰着我们的一切。

那些纤小的叶片，成千上万，在空中摇摇摆摆，却通过一根叶柄和一个托叶紧紧附着于枝干之上。每天，它们都通过这根轴杆，彻底改变方向一次。托叶传递出强劲的力量，在屏幕上，这一图像被放大了400倍，而运动过程则被加速到2万倍，我们可以清楚看到它收缩、蜷曲成痛苦的褶皱，在太阳的命令之下，持续不断地改变自己的方向。

这纤弱而可怜的冒险，每日由一片弱小的树叶完成，成千上万的树叶汇集在一起，却成就了我们的院子里的篱笆墙的摇摇曳曳，或一片森林的怒吼。它们永恒不变地将面孔朝向那个温暖的星球，遵奉地球的原初的法则：太阳是我们的主宰者。

4) 特征

飞机在河口上方掠过，它飞越了巨大的河流，穿过一望无际的草原和无人探索的丛林，消失在地平线之外。

这是一双全新的眼睛：鸟儿的双眼移植到人类的头颅之上。

一个全新的视角：鸟瞰。

从前，人们通过理性的头脑，分析、比较、推导而获得的知识，一下子变成了这双新眼睛之下的全局的、第一手的事实。而亲眼见到的感觉冲击，绝非通过头脑想像可比。用人类的双眼去观察，看到真实的一切！

站立在我们自己的双脚上，我们的双眼离地面大概5英尺多一点，以几何学家的观点看来，我们此时获得了一种度量的基本距离，所有影响我们的感情，所有唤起我们诗意的知觉都来自这个基本距离。通过这个“人类高度”的基础（双脚站立在地面上，双眼距地面一定距离），我们已经建立了我们既有的维度；我们所有的高度观念和长度观念都来自于此。自从亚当——我们最原初的祖先——以来就是如此！在这一基础上，我们已经发现并记录了芦苇、树木或山川的特征。

但如今飞机给我们提供了一种鸟瞰的视角，而我们则通过这一视角发现了无穷无尽的全局特征，它们一一映入眼帘。

这样一来，世界上不同地区的特征忽然间变得无比清晰。如今，我们可以测量它们的多样性。我们可以进一步确信，不同事物的特征是这个宇宙间最基本的构成要素之一。而且，鉴于这个宇宙的秩序如此迷人，而组成它的特征如此清晰可辨，我们人类必须将我们的创造建立在这些显而易见的特征所昭示的基本价值之上。

我们必须创造强有力的特征，而不是那些发散、令人迷惑的元素。而且，这些多样的特征必须在其内部携带一些要素，为我们提供丰富但明晰的交响乐：对位法和赋格。

我们建造之物的音乐——在此，我谈到的音乐是指由它所激发的诗意——将会通过我们的造物的特征间相互作用而得来。难道埃斯库罗斯（Aeschylus）不也是以这样的方式完成他的伟大作品的吗？

……在巴拉那（Parana）广阔无垠的三角洲，芦苇荡形成了宁静的环状岛屿。在南美的大草原，棕榈树向天空高高伸展，它们三三两两组成一个纤细的群落，跟密不透风的热带雨林恰成对照。在飞机上，我们甚至能发现地表之下的水体运动，感受它们在黄色平原之下的绿色动脉中的运动……

自然是具有数学特征的事物，蕴含着无尽的因果关系。

而这些因果，正是由自然的特征所决定。

现在，我们要来谈谈水的法则。

一开始悬浮在空中，水早晚会上进入大地，或者通过细雨，或者通过风暴。对于那些迫切需要滋润的地方来说，水总是能把养料带给它。接着，那些不能加以利用的部分继续完成它的使命，这样水就完成了循环。

水是流体，流体意味着它变动不居。它的运动遵循重力法则。

小溪奔流。在某处，它与另外一条小溪会合，接着又有一条。河床越来越宽，会算数的人都明白这一点。现在，小溪已经变成了小河。小河又在某处遇到了另一条小河。河床又一次加宽，会算数的人都不难理解。现在，条条小溪汇成大河，奔腾入海，波涛翻滚，不可阻挡。当它终于流入三角洲，强有力的巨流四分五裂；还是简单的算术法则。每个支流都缓缓注入大海。河口，连接着广阔的海面。

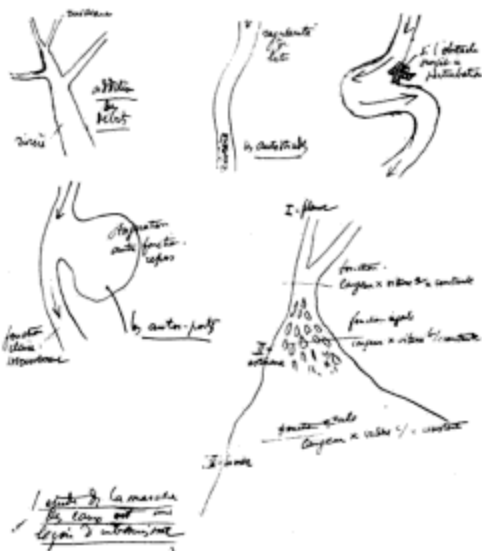
水的循环是一个永恒不变的现象；它只是遵循着加法的事实。



le propre de l'eau
est en elle par
elle
une ligne
une ligne
(d'annon)



- 5) (1) 平缓的水流
(2) 意外发生了
(3) 湍流的法则
(4) 再次成为平缓的水流



leçon le perpétuel mouvement
Rien n'est stable
jamais demain comme aujourd'hui



notre a Malin...
Comme...
à l'ère...
S. I. abduct
S. I. abduct
S. I. abduct

6) 地球的四季和人的四季

在这一过程中的每一个阶段，溪流，小河，江河，入海口，由两个要素互相作用来发生功能：尺寸和速度。二者互为因果。其结果是一个衡量。

这个例子给我们上了简单而优雅的一课，我们需要时刻铭记在心。当机会来临，作为一位城市设计师，你必须为现代社会的新流体提供合适的河床，这个流体就是汽车之流。

水往低处流。它不断循环，最终的目标是海洋。这个过程从不断绝。只有一个有趣的例外：当水体在流淌途中遭遇了一块低地或洞穴，它就会将其填满，形成一个湖泊。这是一个新事物：湖泊，中间什么都没有却注满了水，水在这里仿佛静止下来了。

如果有一天我们被迫考虑城市里的交通问题，如果我们希望汽车能够静止下来，就必须回忆起这个例外：形成一个汽车组成的湖泊。

忽然，从飞机上俯瞰大地的我们，发现了平缓东流入海的江河中的一处异常。

一个障碍物切断、或至少阻碍了它的行进：那是一块巨石。光是从这块石头，我们想像它给水流带来的影响；平顺的流动状态被打破了；时间和空间上的一种因果之间的互相作用，在流体运动中呈现出来。河水开始变得蜿蜒激荡。接着，这个意外的侵蚀过程愈演愈烈，开始逐渐蚕食曾统治着水流的简单而明确的法则；巨石将水流推到两侧，改变流域的方向，水流冲向对侧的堤岸。它拍打着岸边的泥土，冲垮一些，带走一些，让堤坝岌岌可危。但堤坝阻挡了它的动势，水流旋即向另一侧的堤岸流去，一路跌跌撞撞前行。

抛弃了笔直的流线之后，水流开始呈现出折线的动势，跟重力法则的简单明确有所不同。

结果，水流在此处不再能够遵循一般的直线流动，而是被一种异常的规律所制约，成为蜿蜒的湍流。

对于飞机上的观察者来说，南美洲的大河揭示了一个令人震惊的事物：湍流。还不止这些，更有湍流中的湍流。对于水流的目的地来说，这无异于一个令人沮丧的状况，除非它能突然奇迹般地突围而出。

我们人类的丰功伟业，也面临着突然陷入湍流的危险。文明会在一夜间消失殆尽，我们最伟大的作品被一卷而空，皇权霸业吞没在滚滚波涛之中。每当必须的能量在错误的时候来到，这类事情就会不断上演；古史记录了这种事件的后果，每次人类都将翻开新的一页。劫后余生。

可是自然界的脚步决不会就此停息，她会将一切安排妥当，即便是如此这般的危机也能安然度过。时候一到，湍流也会成为过去；河水冲破阻挡，重新回归笔直平缓。然而，在接下来的旅途中，河水会继续遭遇寄生虫、邪恶的泡沫、热浪和各种各样的损耗。

在建筑学领域，在城市规划领域，在社会学和经济学领域，甚至在政治领域，都会发生同样的事情。

●

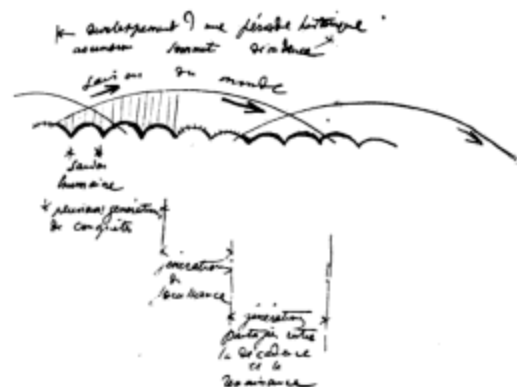
人的生命曲线多么短暂。一个历史时期，往往会横跨两代人、三代人甚至五代人的时间周期。每一个时代初具雏形之际，先知人物就会有所预感，并对即将到来的事物作出预言。

接着，它的轮廓越来越清晰；那些预示变得越来越明确无误。其中的规则，被那些首先发觉的人一语道破。某日，一切将成为过去！接着，任何成果都难以再现，庸庸碌碌的长年漫无止境。忽然有一天，预示性的信号又再度出现了，伴随着腐坏的示警；接着，腐坏骤然而至。崩溃一触即发。此时，先知已经开始预言下一个周期了……

我们自己的命运，将发生在什么时刻？是充满希望，还是噩梦缠身？我们出生的时间，是不是提前 20 年或延后 20 年会更好？拿我来说，当那个决定性的时刻来临的刹那，我会不会太老了，或者太年轻了？或者命运眷顾，让我恰好出生在正确的时刻？

地球的四季和人的四季，运行在不同的尺度上。因为它们并不能总是彼此吻合，人的生命就难免会成为好运气或坏运气的交替，充满失望或快慰，满足与失落。

伟大的关头，要命的巧合！



生命的基本形式由细胞组成，它们可以进行自我更新，可以分裂并增殖，形成一块形状模糊、颤颤巍巍、毫无目的的血肉。

此时，一个目的出现了。在这团盲目的聚合物中间，一条轴线开始建立起来。一股脉动，一个方向渐渐清晰。器官诞生了。

器官继续分化。生命正在自然的驱动之下形成组织。在自然界，组织化的过程无处不在。

我此刻坐在飞机上，返回南美国家阿根廷的首都布宜诺斯艾利斯。舷窗之下，是一望无际的荒野，这里的垦殖过程非常缓慢。七个小时之间，我可以从高空望见地球上最遥远的拓荒者据点，接着是人烟稀少的小村，一定规模的村庄，小镇，最后是这个国家的首都。

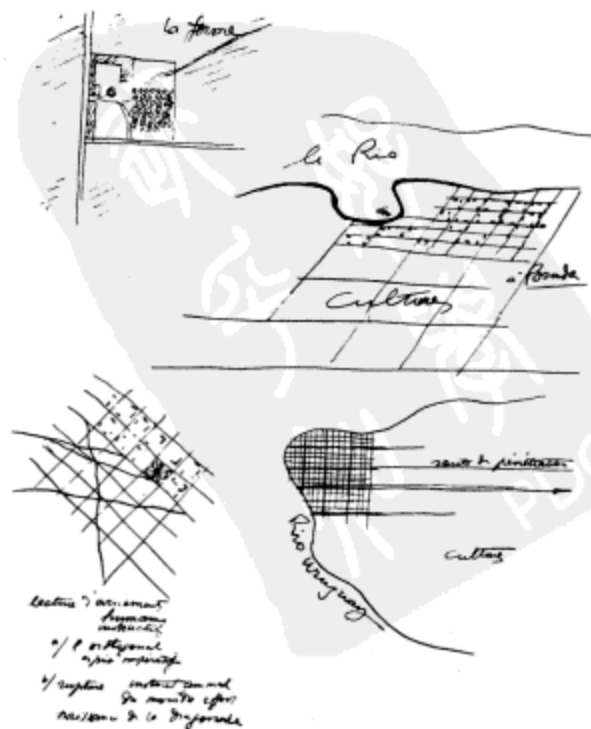
有一种非常明确的模式，看起来那么动人，引导着我的反应。自从殖民者取得优势以来，所有的南美城镇都采取同样的组织方式，就是虽然形态各异但类型上彼此接近的居住单元：西班牙方街（cuadra），其边长约 110m（这种组织方式极其适合进行管理和垦殖；它的尺度由人类的步行距离和视野来决定）。

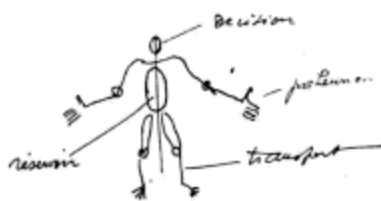
我仿佛能看到这个国家中的城镇如何选址建立，如何慢慢成形，并开花结果。然而，在四千英尺的高空，我却能感觉到奇怪且骇人的痼疾四处蔓延：无法控制的衰败，器官逐步萎缩。必要的活力渐渐干涸，生命力量枯竭，不可或缺的能量也消失了。

此处是最早的一座村落，孤零零地隐没在潘帕斯草原（pampas）中央。殖民者的头目来到此地，喝令马队和人群停住脚步，然后在大地上划定一个方圆 110m 的区域，来建设西班牙方街。在广袤的天地之间，他本来愿意怎么住就怎么住，却依然受制于人类真理的法则：一个简单的几何形，拥有适宜的尺度。

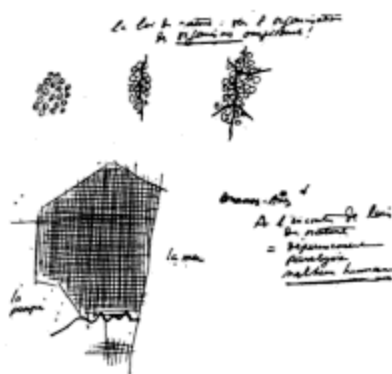
这里叫做波萨达（Posada），大河岸边的小村庄。西班牙方街沿着河岸蔓延；你会觉得这里四通八达，那些小小的房子点缀在植物和花园之间，非常适于居住。每三个方街组成一个街区，每三个街区之间，一条道路由大河通往农田；这些道路被水平正交的另外一些道路打断，这些 330m 边长

7) 违背自然法则：衰退和死亡

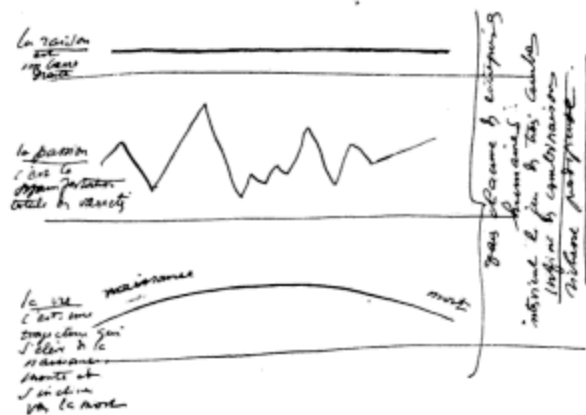




me 07/08/1962



8) 无穷的组合



的街区非常适合用作市场、树林和果园。

在平原上空，我们又飞越了一个看上去有点类似的聚落。只是在这里，那些正交的道路两个中间分布着对角线方向的马车道，通向很远的地方，通往牧场和远方的耕地。这样，斜交的网格开始打破严格的正交方街体系：这是一个宣言，代表着抄近路的直觉和阻力最小的法则，为了实现经济的效果，我们必须时刻准备对这一原则加以应用。

在乌拉圭河流域，在科连特斯省（province of Corrientes），一个城镇在河流转弯处建立起来。它就好像充满了青春活力的生命体，正在一生中的好时候。从上面望去，那些力线和方向都一清二楚。这是专为你准备的城市规划！

旅程的末尾，就是布宜诺斯艾利斯城。那里有数不清的居民，他们像巨浪，像潮汐，侵袭着这座城市的肌体。为了有个安身之所，他们尽可能地快速运动，搜寻尽可能好的地方。市政方面仿佛只是划出了尽可能多的方街地块，然后广而告之：“谁有需要，就尽管来拿吧！”这真是块广袤无垠的大疮疤，一种未经妥善治疗的皮肤疾患，而且至今仍在毫无限度地恶化：已经达到了14km长，18km宽。真是块了不得的大疮疤！跟它比起来，巴黎只能算是个小痘痘。

我的诊断非常清楚：因为缺乏预先规划，合时的时机来临，在器官之内，一种初等的细胞样结构已经无序地生长开来。自然力本来可以紧急干预，为这种增殖提供一个合理的结构，来为必要的养分、排泄和能量运输提供通道（内脏、肺、骨骼和肢体），然而人类的干预却让本来可以非常健全的结构突破了适度的界限。肌体腐烂且崩溃，变成了一潭死水。布宜诺斯艾利斯，无非就是一大堆杂乱无章的原生质哦！

●

当数不胜数又纷杂多样的元素聚在一起的时候，就会发生无穷无尽的组合。但是，人们的头脑利令智昏，面对如此纷繁的可能性手足无措。控制已经无从实现，精神一旦被挫折感占据，就必然会落到这个下场。人类的智慧有限，尽管热衷于跟随这些变动不居的复杂事物，当赌注一无所获的时候，就倾向于将桌子上乱七八糟的东西全都清理干净。

但是，这种无穷的组合也可以发生在仅有3~4个元素的群落之内，只要它们之间的关系充满了不可胜数的可能性。这种组合的特点是，人们可以轻易发现每个要素强烈的特征和个体倾向，但这并不妨碍组合的整体性。通过这种组合，我们可以得到所谓的理智奇数般的焰火表演。我所谈到的这种区别，可以通过两个例子加以说明。前一种情况就好比是7月14日的游行，人们在巴黎街头随着附近乐队的演奏东游西逛；而后一种情况就好比三个舞蹈家在舞台上为我们表演令人眼花缭乱的节目，每分每秒，他们的动作都协调而完美，又不断发生着变化，这一切都是通过受控制的肢体动作编排而成。

现在看看我们自己，这种叫做“人”的生物，上天赋予了我们三样精准而彼此全然不同的性质，使得我们能够通过同一切永恒事物相互作用而制造出新的效果：推理，这是一根连续不断的直线；我们现世的命运，这是一根长长的曲线，随着我们降生而升起，随着我们的死亡而湮灭；最后还有我们的激情，更加个人化、起起伏伏，无法抑制。

任何城市，以及未来城市的蓝图，都同样被上面三种力量控制着。决定城市命运的幸运巧合在哪里？只怕那些巧合，同样是不幸的渊藪！呜呼！

尽管我们从没听说过——有些事情已经悄然发生了。

尽管难以置信，却毫无悬念。

我们既没有看到，也没有感觉到它们。

它们悄然发生，却在我们的感知力之外。

可是，有一个存在着的宇宙，广阔无垠，非同凡响，由我们能够看见、能够感知的事物组成，没有一点例外。对于这个宇宙，我们早就给它起好了名字——“自然”。

谈到自然，我们指的是身边的环境，我们置身其中，并通过它来行动和思考。

这个环境中的一切都经过我们的身体，经过组成人类种群的每一个个体的物质身体。

从这个环境中，无论我们能作出怎样的推导，得出怎样的结论；无论我们的头脑如何把这些信息粘合起来，按照它们的顺序，进入另一个系统，一个属于“我们”的系统，凡种种都是人类的创造，都是艺术——无论在什么领域都是如此。

一方面，自然——就像一个顶点在我们头顶，开口远离我们而去的圆锥体，通往无穷。这个顶点刺穿了我们；锥体内部的东西可以经由这个管道源源不断进入我们的身体。

另一方面，另一个圆锥体，同样朝无穷开口，那就是人类的创造。

在两个锥体之间，在它们顶点相遇的地方，就是人的位置。人既是接受者，也是启示者：人就是焦点。

注意：有必要指出，不论发生了什么事情，人类最强大的感觉器官眼睛，永恒地固定在离开地面 5 英尺 3 英寸高的位置。而我们的双脚，永恒地固定在大地上。5 英尺 3 英寸这个高度，是我们人类感受宇宙的基本维度。（注释 1）

人类必须同自然抗争，以求得生存空间。有些人有时候怀着崇高的幻觉，会说服自己相信，我们可以让自然放弃敌对的态度，只要我们向过去顶礼膜拜，就能通过这种方式缔造一种平衡状态。幸福并非一种现实，它只是幻觉，是一种关系，一种张力。它是一股力量，从一种事物里汲取能量——这种事物就在我们体内，因此不断发生变化——其中充满了偶然性，因此也会不断发生变化。

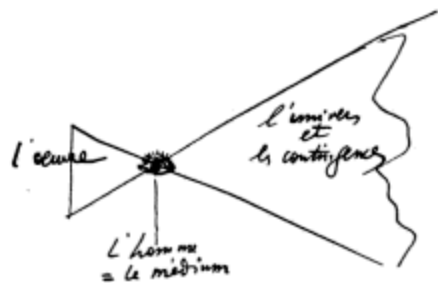
人类是自然的造物。人类的创生，是依据自然界的规律来实现的。如果他对这些规律足够了解，如果他遵循这些规则，并使自己的生活跟川流不息的自然相和谐，他就能（靠自己）获得一种自觉的和谐感觉，而这对他来说也是善莫大焉。

人类必须向前，这就是自然界的规律。他必须领悟其中的精神，并将这种认识应用于环境的营造，从而能在无垠的宇宙中创造出属于人类的空间。换句话说，从中创造一块真正为人类所用的空间。

在物质上，自然完全遵循数学规律。但从我们的眼睛看来，却只能感受到一些混沌的光景（大多数情况下都是如此）。

正因为此，为了使自己摆脱混沌，为了为自己提供一个可忍耐的、可接受的生存框架，一个适于生存、容易控制的框架，人类已经把自然界的法则形象化为一个系统，作为人类精神的宣言，这

9) 人类才是焦点



注释 1 (1964 年)

这次旅行发生在 1929 年，我们是乘坐飞机来完成的。当时的飞机是木制的，我们的飞行员是梅尔摩兹 (Mermoz) 和圣埃克苏佩里 (Saint-Exupéry)。开始，飞机飞过南美洲上空。“准备好，勒·柯布西耶先生，我们的飞机现在可以提供离地面 12000 英尺和 30000 英尺的视角。”这些年来，我一直受益于这离开地面 30000 英尺的视角！

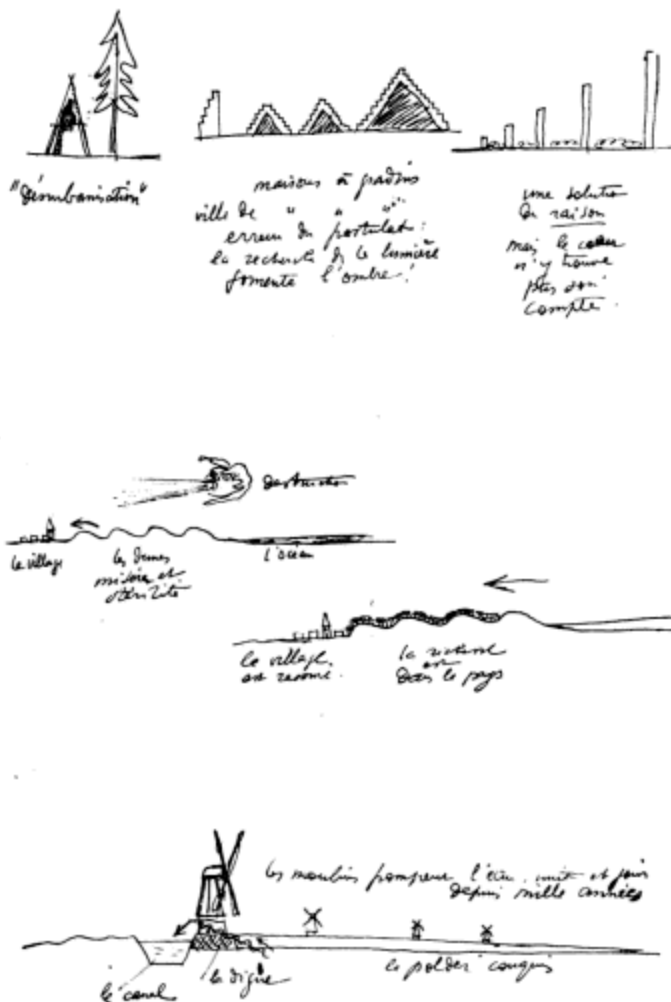
另外一个让人吃惊的事实：我现在可以在午夜时分离开巴黎，却在距离午夜一个小时的昨夜抵达纽约（我的飞机必须能达到每小时 900 英里的时速，而现在的飞机能达到的时速是 500 英里）。

（签名：L.-C.）

10) 智识的目的



11) 徒劳无益的创造, 卓有成效的创造



个系统就是我们常说的“几何学”。

在这个想像出来的宇宙中,他可以活得很自在,而他一旦离开这个框架,就会遭遇困难和蛮荒的侵袭。

一方面,是宇宙的数学法则;另一方面,是人类的理想环境。



曾经,在1930年的莫斯科,“去城市化”的概念通常通过一些松树下面的茅草屋或小木屋的形象来表达,这简直是错中之错。自然的法则已经被他们抛诸脑后。人类是群居的生物,人与人之间亲密的交往和合作是生存的需要。把人们赶进树林深处去过苦行僧般的日子,简直是不可理喻的决定。

去城市化,田园城市,“卫星城市”,诸如此类……全都是徒劳无益的创造。



曾经,1913~1930年间,人们努力建造阶梯式的房屋,接着是阶梯式的城市,目的是为了满足不同自然界的原理,例如对阳光的需求。由于使用了错误的概念,结果很多本质上相互抵牾而不是相互补充的建筑特征生拼硬凑在一起,方案确定了,人们准备开始建设金字塔形的城市,建成以后,人们想起原来的出发点,才发现结果有多么荒唐:本来期望能有更多的光照,结果却到处都是阴影。而且,随着这个原则在我们的时代更大范围内的应用,这一矛盾显得格外刺目:城市的中心区域成了一片黑暗的领地,而街道却仍然像从前一样阴沟般令人不快。其结果就像把皮立翁山(Pelion)架上奥萨山(Ossa)一样(希腊神话中巨人们妄图升天去进攻天上诸神,把皮立翁山叠于奥萨山之上,借以攀登奥林匹斯山——译者注),结果成就了一个光秃秃的石头沙漠,没有一丁点的绿色,没有任何东西去缓解它令人绝望的粗砺,真可谓是一个充满敌意和罪恶的霍加尔沙漠(Hoggar)。毫无价值的创造!这种创造,根本违背了自然的法则:精心选择的若干建筑元素整合在一起,结果却是贫困和心碎!



曾经,在德国,希特勒执政以前,人们试图按照太阳的规律来进行城市建设。这次,巨型的金字塔被打碎了,成了一些较小的单体,彼此之间隔开一定的距离,这无疑是走向自由的尝试:有关部门几乎找到了他们梦想中的解决方案——让每家每户的屋子里都有阳光。

但是,它们发出的指令是如此错误,结果功败垂成:他们采用了整齐划一的门廊,一成不变的行列式,毫无变化,令人厌倦。天空被这失衡的、刻板的轮廓线破坏殆尽。

从地面上看,人类的眼睛被剥夺了可塑的丰富性,而这恰恰是不可或缺的。

这种刻板最后造成了一种精神上的痛苦:缺少了形式上的多样性,人的心智备受折磨。

这是另一个徒劳无益的创造的例子。



曾经,在路易十五执政的时候,布里蒙迪耶(Brémontier)出了个主意:在加斯科涅(Gascony)由大西洋季风造成的沙化地带普遍种植松树,以防那些沙丘继续扩张,将村庄都埋在地下。他很快实现了这个目标。不仅如此,他还让这个国家中一整块国土恢复了人性。还不止这些,树木长成之后,

这些地区开始发展木材和树脂工业，为当地居民提供了新的生存手段。这才算是个好主意，是一个卓有成效的创造。

曾经，那还是一千多年之前，荷兰人开始在一块地方经营他们的国家，那里当时还处在海平面之下，被称为“低地国家”（Low Countries）。他们的事业，其实是将其地理环境中的种种重要因素联系起来成为一个整体：他们征服了狂风和大海，征服了他们的敌人，并使其成为盟友。

这种不寻常的努力，通过任何一个排水渠的横断面都可以清楚看见。那是一种壕沟（或排水沟）；从沟里挖出来的泥土，在两侧筑成堤坝。在长长的堤坝两岸分布着很多风车，采用海上的风能提供动力，将地下水排出。拓殖区的地下，埋置着很多阿基米得螺旋泵，风车的转动带动这些装置，将水抬升到壕沟的高度。壕沟在海平面以上；地下水汇入沟渠，就会流到海洋中。

这真是了个了不起的主意。一个新国家从此诞生了：数不清的财富，富饶的草场、花园和田园。自然的丰饶一面被用来对抗它充满敌意的一面，人们大获成功。

这场比赛，人们不仅赢了，而且赢得漂亮。真不愧是卓有成效的创造。

如今我们面对这个全新的机器时代，我们不禁总是看到其中的困厄和危机。不过，假如我们转换思路，同样的因素就可以做其他理解，这个时代因而会充满了可能性，昭示着全新的事业。

让我们回顾历史中的经验教训，再来思考眼下的问题：

第一个饼图说明的是过去年代中一位工匠如何分配他一天当中的 24 个小时。该图说明，那时候一个工匠为了维持生活平衡，每天都需要将自己的双手、大脑甚至心灵大量地投入工作当中，每天很多个小时，周而复始。饼图下面的曲线图说明的是参与到生产过程中的每一个人。

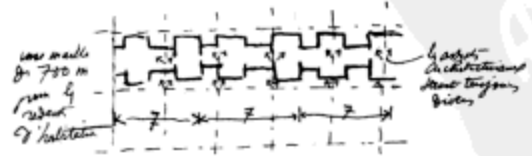
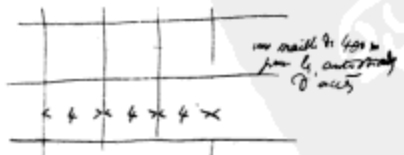
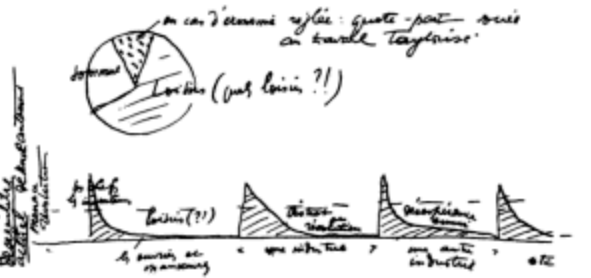
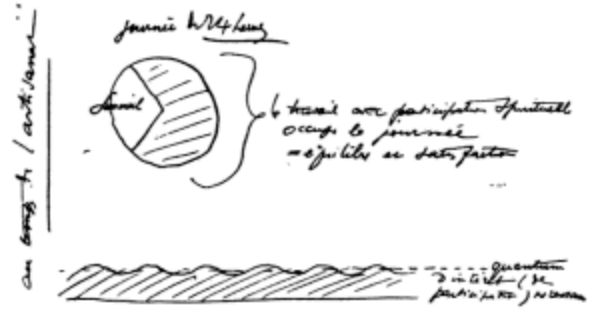
第二个饼图，根据机器时代的条件来绘制，说明的是如果妥善计划开支，将有多少个小时用来生产同样的产品。由于这次人们使用机器工作，所需时间大大缩减了。但与此同时，我们也注意到现代时期的时间空余，近在眼前的危机：休闲。日复一日，都将有大量时间无所事事。该怎么处置这些空出来的闲暇时间呢？

下面那张曲线图中的峰值，说明的是跟机器时代的参与到机器方面的有关人等在生产过程中较其他人介入深度的差异。这些人包括：管理者、工程师、发明家，他们或者直接参与生产管理，或者参与技术革新。这种参与本身足以以为这类人提供生活的乐趣。

但是，绝大多数的工人或劳动阶层，永远都没有机会找到一条道路，亲身参与这个伟大机器时代的冒险。他们必须为生活而昼夜奔波。他们是新时代的穷苦人；在他们内心，潜藏着一份无法排遣的空虚。

我们必须为着一份空闲时间做好谋划。城市和乡村都需要重新建设。那些能为这些人的生活带来基本快乐的建筑，一定要建设起来。这最后一个图表，其中那些波动的曲线，代表对于社会而言如此重要的普遍参与的过程，也说明这个社会空隙一定要得到妥善的填补。

但这意味着一个了不起的建筑和城市重建方案。不仅如此，作为其结果，一系列公正无私的人类活动也会自觉组织起来：儿童的培养教育，无论是在身体、精神还是在心灵方面。全民参与。个



un exemple de contribution indéfiniment
diverse, par suite de la classe de base
chiffre matrimonial: 4 et 7
selon le usage social / architecturaux
700 pour un maille de relief d'habitation

5. 基本的快乐



人造的公园
(Mertens)

大自然的抒情诗

人活动和集体活动。人类的生存获得了新的目标。真实的快乐。

它同样意味着，对那些能够洞悉我们时代的真实境况并了解我们需要的到底是什么的人来说，他们一定很清楚到底什么能够解决我们的危机：生产有用的商品。

* * *

基于这样的认识，“光辉城市”的概念诞生了。年复一年，通过对自然法则的观察；通过对简单但真实发生的一切的深切关注；通过体察自然的运动、行为，甚至每一个侵略性的举动。

光辉城市在自然的法则和人类的法则感召下被构思出来，其目标是让人们在机器时代的文明形态下保有基本的快乐。

●

对所有人来说，无论是居住在城市还是乡村：

房间里充满阳光

透过玻璃窗，可以看见天空

一走出户外，就能接受树木的荫翳

我说：城市规划的基本素材是：

太阳，

蓝天，

树木，

钢铁，

水泥。

根据各自的重要性，一定要遵循这个排序。

可是当我环顾四周，我看到那些城市当权者——据说还是这个世界上最具现代精神的一群——正在规划的城镇，在即将到来的新世纪，将彻底剥夺人类最基本的快乐！

* * *

斯德哥尔摩（Stockholm）的未来看上去一片光明，可是他们的发展模式与我们的理想大相径庭，让我们错愕不已。

我认为，那里的人都是疯子。鉴于我们显然不能算是疯子，我们就必须寻找真正的解决之道。

我们同样认为贫民窟的居住方式必须被彻底铲除，这一点跟他们观点一致。但我们希望这样的改造过程中，走廊式街道和院子里的天井也能被一劳永逸地扔进历史的垃圾堆。

根据公开发表的斯德哥尔摩改造计划国际竞赛获奖方案，这个城市向公众宣布，中心城区那些走廊式街道和天井院落将永远保留下去。这项光辉事业的开始，市政当局将奖章颁发给一个方案，其意图无非是在原有的走廊式街道和院落之外，在这片旧城区建造更多更多的走廊式街道和院落。方案里既没有考虑树木，也没有公共空间。最为要紧的是，对于这个地块所赖以存在的良好地理条件——青翠的小山坡，缓缓向下伸入一片到处都能看到码头和水湾的海面——这个方案显然丝毫都

没有加以考虑；这些因素都被抛诸脑后，完全被遗忘了。

基本的快乐，在我心中意味着阳光、绿树和空间，无论在心理上还是在生理上，都让人这种生物感觉到深层次的愉悦。只有它们能将人类带回和谐而深邃的自然疆域，领悟到生命本来的意义。

* * *

可是，我们千万不能忘记第二组基本的快乐：行动，亲身投入到集体工作中，为了实现这些，需要集体中每个成员齐心协力，这是一项事业，它昭示着全体成员的有形福祉，同时从根源上铲除了社会中那些卑微成员不幸。

当集体中每一个成员都主动为了公共利益加入到劳动中，对于每一个个体来讲，这件事情就获得了一种精神力量，每个人都能从中获得极致的快乐。

所谓公民的含义正是如此！

国家、城市或者村庄，已经下决心去推广这个方案。没错，就是这个方案！新建筑的基石将在由此奠定。那些建筑本身向天空伸开手臂。

周围的自然景物和基地本身为其与众不同的身形增添了力量。目睹如此完整的造物，内心将充满激情。一个房间接着一个房间地看过去，所有的房间都看了个遍，那些细节为其中的每一位居民以及居民的整体赋予了新的目标，一个高尚的未来……

啊！加入到这项伟大的事业中来吧！睁开双眼，看看那出自集体的观念和心灵的成就——实现，沿着这条道路开花结果，切身认识到我们不是一群茫无头绪的虫豸，吸附在我们一己自私的快乐之上醉生梦死，不！我们心里还有众生，还有能力作出决断，也有决心付诸实施！

通过我们自己的智慧决断，我们已经获得了崇高！

城市、城镇或乡村中的长者，曾经将大胆的理想付诸实践！……

如今，是轮到我们来作决定的时候了！

基本的快乐，它才是最高级别的愉悦。想办法激发民众的热情，让每一个人（包括最卑微的个体）了解到他是个积极的存在、他正在创造一种和谐的事业。人世间没有比这更加伟大的目标。

假如那些官僚们辜负了我们的期望，该向谁去追究责任呢？当然是那些曾经打内心里惧怕的人，那些如今仍然凄凄惶惶的人！他们全都是懦夫，必将受到千夫所指，因为他们当着敌人的面丢盔弃甲，望风而逃。

敌人又是谁呢？——懒惰和怯懦。

●

城市一定要给居民带来快乐，并成为骄傲的根源。

城市规划的基本素材是：

太阳，

蓝天，

树木，

钢铁，

水泥。

根据各自的重要性进行排序，永恒不变。

（奥斯陆会议，1933年）



人类造物的抒情诗[位于格兰纳达(Granada)的摩尔人宫殿(Alhambra)]——如果我没错的话——这一形式，日后在很多地方被复制了很多次]



太阳每天都会照常升起……

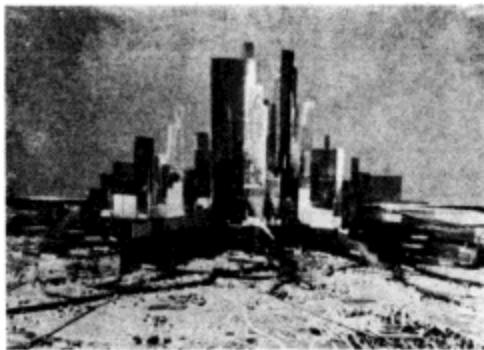


第四部分 “光辉城市”

1. 这些研究基于不可变更的基础
2. 行动的召唤
3. 巴黎危机四伏
4. 要生存! (要呼吸)
5. 要生存! (要居住)
6. 街道的挽歌
7. 笛卡儿是美国人吗?
8. 新城市取代旧城市
9. 一个生理单位: 14m^2 /人的居住细胞
10. 决断
11. 17 幅光辉城市方案图



1. 这些研究基于不可变更的基础



统计学……

这张图表说明的是柏林的人口如何从四面八方城市中心汇集。果然令人震惊不已！



让我们来揭发一个“幻觉”，或者说，一个谎言。

摆在我们面前的，是巴黎城区某些地块最新的规划图，让我们来揭露一番，批判一番。

图中就是巴黎著名的H.B.M.，它沿要塞分布，不仅是建筑学上的灾难，也是城市规划上的灾难。它是一个怪胎，直接出现在政府和人民的眼皮底下。您可能会被它吓破胆！可从没有人抗议！然而几千户家庭已经被埋葬在这个崭新的垃圾堆里。几千户家庭从此将过着暗无天日的生活！！

这项研究的起点理由充分、确凿无疑，抓住了事物的本质，是任何社会组织方面的努力的唯一真实基础：个人自由。万一某项针对集体生活的规划妨害了个人自由，我们务必对其重新加以考虑；到了某个时候，假如机器时代的发展已经开始日益蚕食自由的基础，我们一定要停下来对其加以修正；在这个万象更新的时代，去创造一个更加宽泛的个人自由的衡量标准，以使现代技术能为我们提供全新的、更加惊人的手段，带来进步和繁荣，这是我们的目标。

目前的工作，不是要去搭建一个自以为是的框架、完成一种理想主义的体系，或者头脑一热，以为自己高于生活，就擅自妄下结论。其中表达的那些观点，都直接来自生活的磨练，是我们时代的产物。在精神层面，它们的目标方向跟我们的时代保持一致，因为它们直接取材于事实，来自细致入微的观察，来自可感知的物质条件，而这些都是由我们生存于其中的这个世界所提供的。

莫斯科当局曾给我发来一份调查问卷，让我对俄国首都的前途提出自己的解决方案。用任何语言来回答这份问卷都没有关系，只要能够表达个人关于这个问题的看法即可。于是我给出了自己的解答。但当我试图描述自己的构想之时，我的头脑中开始呈现出一些图景，我也开始着手绘制一系列的草图和方案。因为我毕竟是个在建筑学和城市规划方面经过专门技术训练的专业人士，人家不是说“世界上最简单的草图都抵得上一篇长长的报告”嘛。草图本身就是很好的说明。

结果，当我作完这份答卷之后，我发现：尽管这20多张草图跟问卷没什么直接关联，如果把它们联系起来看，却提供了一个完整的解决方案。那份问卷只关注莫斯科一个城市，而这个解决方案却着眼于机器时代的人类城市的社会组织现象——它事关我们时代的所有城市。

这个独立的派生观点，跟我原来为那个调查问卷所提供的解答，到底是什么关系呢？对我来说，这个调查设计得让人着迷。前后两种观点契合得天衣无缝，后者的存在让前者更加清楚有力，并为前者增添了大量的技术支持。

那20张草图，后来增加到50张左右，甚至100张。我从里到外、从外到里反复思考这个问题，从几千个角度昼思夜想，每次都能发现一些全新的事实，每个事实都有必要作为一种生存现实单独加以考虑。这需要花费很多很多时间。可不幸的是，我没有那么多时间；这种工作必须日复一日、分分秒秒地连续作战，从每日必须要完成的工作中挤出时间。我自己安慰自己道：通过我的工作积累一点成果，可以把它比作一把半开半合的折扇——日积月累，它会更加充分地展开，好比增加了很多根扇骨。到了那个时候，一些目前被人忽视的重要问题也因此会迎刃而解。

为什么要出版《给莫斯科的回信》(Réponse à Moscou)这本书呢？我的报告，加上那20张草图，已经呈送莫斯科当局。我知道，那里的人们将会欢迎我的提案，并且迫不及待对其中的一些含义加以讨论。我还知道，在莫斯科，在那些卡通人物般指手画脚想要处理全世界的大问题的人们中间，我的提案或多或少会建立起一种智识的权威。除此之外，俄罗斯是一个充满艺术气质的民族——这一特征，当面临选择一条道路、选择一种生活理念的时候，绝不会对国家事务有所妨害。我确信，我的工作不会在某个苏联办公室的抽屉里封存到下一个冰川期。

但是，当在我的实验室里一遍又一遍地检视那些构成一个现代城市的基本要素，我发现我正在处理的是大量的当代现实，它并不特别适用于苏俄，对于法国或美国来说也是一样要紧。

我在1922年¹和1925年²分别进行研究，并于1925年出版了《城市规划》(Urbanisme)*一书，在1930年出版了《精确性》(Précisions)一书。此后，我没有停止探索，不断在丛林和处女地中辛苦开垦，结果找到了新的角度，披荆斩棘、筚路蓝缕，一片新鲜的视野在我面前展开，谦卑地说，我终于发现了真相，这对我而言是那么的重要。直到此时我才发现，它才是我的思想体系的基础：无处不在的建筑学，无处不在的城市规划。我那本《给莫斯科的回信》成了我从前不懈探索的最终结果。这本书的出版(《给莫斯科的回信》只是不经意间指定的一个书名)标志着我个人研究的延续，它最终将归结于我们时代的新精神的宣言。

结果，某一天，《给莫斯科的回信》这个标题被一个更宏大、更深邃的标题所取代。它成为了事关全人类福祉的大问题。因此，我选择了一个新的标题：“光辉城市”(La Ville Radiieuse)。

我们的任务，是去满足人类的心灵。

每天早晨，现代生活的焦虑和压抑如约而至；城市边界无限蔓延，城市人口激增。新的城市在旧城上面叠床架屋，沿着街道两侧，旧日房屋已经壁立如同悬崖，新建房屋却在其上累加悬崖的高度。所有的房屋都面朝街道，街道成了城市的基本器官，而房屋则个个雷同，无限重复，好像一个模子里扳出来的。街道生活令人备感厌倦，吵闹、肮脏、危机四伏。汽车大多数时间沿马路缓缓爬行，在人行道上挤作一团，彼此互不相让、磕磕碰碰，横七竖八地堵在道路当中；那情景简直就像无意中瞥见了炼狱的现场。路边有些建筑是办公楼；但无法想像，怎样才能在如此稀缺的光线和如此嘈杂的环境中安心办公呢？绝大多数的建筑都是住宅；但这些街道到了夏季就好像炎热的峡谷，试问有谁能在那里畅快呼吸？那里的空气，充满了尾气和煤灰，让儿童成长在这样的环境里，简直就是冒险行为，到处都充满了致命的危险。无法想像，试问谁人能在这样的环境里收获对于生活而言不可或缺之平静惬意，能够安心享受片刻轻松、发出快乐的叫喊、大笑、深呼吸或陶醉于晨曦之中？哎。在这样的环境里，让我们如何延续我们的生命！街道两侧，房屋如悬崖的两岸，彼此怒目而视。更让人受不了的是，在这些面对街道的房屋后面，还有更多的房屋层层堆叠在那里。它们围绕庭院建造。我的阳光在哪里？我从窗口望出去，能够看见什么？别人家的窗户，仅仅在6~10码之外，有人躲在窗户后面正凝视着我。我的自由在哪里？今日之日，人们非但没有享受到自由，所见惟有各种各样的奴役而已。奇怪的是，这种奴役，当事人还纷纷表示赞成，而且已经没有任何限制。生活、欢笑，成为自己家庭的主人，向每日的太阳张开自己的双眼，向绿叶和蓝天呈现自己的笑脸。不！这些幸福，现在城市中的居民连影子都看不到。城市里的人就像铜火盆中的小煤球；他燃烧自己，只是为了制造出一点点热量。随着炉火渐熄，他也就灰飞烟灭了。年复一年，人们从全国各地涌来，替代那些已经灰飞烟灭的燃料。

房子要么面对街道，要么面对庭院。办公室也是如此，工作间也是如此。

更有甚者，办公室、工作间和住宅你压着我，我压着你，乱七八糟地堆叠在一起；喧哗、臭气、噪声，漾着泡沫的臭水沟。叫人怎么生存？叫人如何欢笑？

最近还有个新趋势，随着铁路建设的进展，劳动阶层、公司职员和女店员都被城市扫地出门，送到铁路沿线的郊区去居住。

好像炸弹爆炸了，城市向各个方向喷射出去，将其触角尽可能向外伸延，直到目力不可及的远方。早晨、黄昏，劳动阶层、公司职员和女店员们坐在闷罐车厢的边缘昏昏欲睡，沿着铁轨去往城市地带，开始一天的艰辛劳作。他们的小房子四周都是植物，因为那里是农村。哪儿还有希望呢？也许在周日，他们可以过上快活的一天。那是一周里惟一的一天，但是别高兴得太早。即便是在周日，他们也大多窝在他们绿色的巢穴中，哪儿也去不了。她们的男朋友，他们的女朋友，都生活在城市的另一个方向，在另一个郊区。因此，在周日，劳动阶层、公司职员和女店员也只是任由时间一个小时一个小时地溜走，没有生趣，没有欢笑。然后，他们又要挤进闷罐车厢，开始铁轨上的又一天。郊区又怎样？郊区只不过是折断但又没有复位的残肢！城市被撕裂成碎块，每一块都毫无意义，散落在郊区的土地上。在这种地方，生活会有什么意义可言呢？人们该如何展开他们的生活呢？

郊区生活，其实就是被病态盲目的社会引为欢愉的邪恶幻觉。



我更欣赏纽约！尽管那里丑陋不堪，却相当诚实。那里充斥着强迫劳役，但它并不试图掩盖这个事实……

1. 秋季沙龙：“300万人的当代城市”。

2. 国际装饰艺术博览会新精神馆：“巴黎瓦赞方案”。

*中文版名为《明日之城市》，2009年3月，中国建筑工业出版社出版。——编者注



时钟在全世界各地敲响。是时候了，我们应该将机器时代的文明装备起来。这一过程将无比复杂；但那又有什么关系呢？

2. 行动的召唤

整个世界都病人膏肓。重新调校这部机器势在必行。重新调校？不，那实在是太温柔了。在人类面前，如今出现了一种可能性，去进行一场空前的冒险：去建造一个全新的世界……因为已经没有时间可以浪费。对于那些大笑或讪笑的人、对于那些只给我们嘲讽鄙夷的回答的人，那些把我们当作神秘的疯子的人，我们没有必要跟他们浪费时间。我们必须目光向前，专注于建造一个新世界。令人震惊的实验，已经在我们眼皮底下发生了：那就是美国（美利坚合众国）。他们在羽翼尚未丰满的情况下，已经急切地冲进了机器时代。他们像是真正的先遣队员，贸然闯入了这片未知的领域，宁愿摸石头过河。他们无法预知前路的艰险，不能事先知道结果。今天，他们已经发现自己走进了死胡同。在那个国度，很少幸福展现在人们面前；发生了这么多事情，却没有现代性的自觉意识沉淀下来。美国给我们上了一课，是一个重大的负面教训。可是，美国的人民仍然值得我们尊敬：他们是一群实干家。俄国和意大利如今都经历了政权更迭。特别是莫斯科，正致力于将一个传统的农业国建设成为一个全新的国家；他们在一张白纸上描画未来，如今，带着令人赞叹的能量，创造出一幅全新的生活图景。我无意于下结论、作判断，我甚至都不想对他们作出评价。我想不出该如何开始评价，尽管我已经到过莫斯科三次之多，我也还只是个看客，蹒跚地走进一个令我备感无知的沼泽。那些事情太大、太复杂、太难以定义了。它们超出了我的能力之外——也许，对于那些发动这场变革的人来说，也已经失去了驾驭它的能力。生命已经做了它应该做的事情：电闪雷鸣，大雨如注。我们只是这个过程中的一部分，从前我们相信对一切都能牢牢驾驭，如今我们认识到自己的力不从心。我们如何才能对这一切加以评判呢？可是，在一切可能的情况下，我们必须要切实加以衡量、评价、判断。只有那时，我们才能开始创造、决定，并付诸行动。我们一定要这么做。

我是一位建筑师、城市规划师，日后也还将继续从事这一职业。

建筑学和城市规划，是完美的社会形态中结出的健康果实。

完美的社会形态？这是否意味着我们如今所做出的每一件事情都时机未到？意味着我们必须耐心等待遥远的秋天再大干一场？绝非如此！机器时代已经延续了整整一个世纪。它带来了整个世界范围的大破坏和大解体；它带来了苦难和危机；

它已经完成了这个事业中令人备感痛苦的一半；打破一个旧世界。如今，它已经开始呈现积极的一面：我们眼前的新世界。

如果我们考虑到当今面对的物质现实，建筑学和城市规划倒不失为现代人急需的基本功能的解答。那么，到底什么是“现代人”呢？不妨认为，他是往不可变更的实体（躯体）中注入了全新的自觉意识。请定义什么是“自觉意识”！是的，我必须这么做。但我们也必须重新回头看看，对人类而言物质实体到底意味着什么，躯体到底意味着什么，因为在我们当前的意识当中，这个方面已经被虚假的夸饰、虚荣和自恋情绪搞得不伦不类了。我们必须重新衡量拥有身体的结果；所有真心期望寻找机器时代的真实目标的人，所有期盼这一切梦想成真的人，都必须直接面对这一任务，将其视作个人的经验事实接受下来。

今天，建筑师为人们建造房屋，不管业主是一个人还是一群人，他都必须现代自觉意识的指

导下行事。同样是这种现代自觉意识，成为我们组织大城市重建计划的基础。我们人类以百万为单位居住在这样的城市中。

现代技术已经催生了一场建筑革命。这场革命到现在几乎已经完成了。数学，和机器一道，是这场革命的始作俑者。我说“几乎”已经完成了，是因为这场革命的效果，迄今为止只能在一些特别重要的原型中看到，它们散落在我们这个星球表面，只有在那些人类的智识通过分析、阐释，建造并生产出确凿无疑的证据的地方才能发生；就好比科学家们分析、阐释，在他们的实验室里证明了科学原理一般。

一种基于科学和技术的国际化建筑学理论的轮廓，⁶已经格外明确。这一理论将按部就班，慢慢成为现实。而且，这一革命性的建筑概念，可以很好地满足现代自觉意识的诉求。正是现代自觉意识催生了它。但是，一个孤独的人，生活在一所孤独房子里，他什么也不是；他的存在无足轻重。人们到了城市里，就形成了兵团；成百上千聚集在一起。建筑学，尽管完成了自身的革命，却对现代社会毫无助益；只要没有建立得力的章程（官方的社会地位）和合适的环境（确定的城市功能），它就注定要变成死水一潭。城市是人类规划出来的疆域，没有规划，建筑将成为无本之木。因为建筑师设计的房子都在城市里，建筑学也就成了城市本身，我们将见证这一点。

纯粹出乎技术创造的建筑学案例确实存在，它们散落在世界各处，只要新信念感召了新精神，就会有人愿意建造一座属于时代的房子。尽管如此，与之相应的、完全彻底的现代城市仍然未曾出现，除了在图纸上：让这样的城市从土地中生长出来，成为有血有肉的现实，需要坚决的行动信念，而这庞大的计划只能来自政府。而政府又如何？他们对城市规划的需求置若罔闻。他们并没有意识到此时此地的规划需求：长远的眼光，认真的准备。他们忙于控制过去，而新时代的水位缓慢上涨。想像一下，面对这样的忽视，我们感受如何？此时此刻，我们已经作出了伟大城市的构想，在那些图纸上，人类的幸福成为现实，并通过一系列数字、公式和合理计算的设计表达出来；方案中，城市明确可见、形态完整、功能合理，机器时代已经成为生活一部分的新机能，一样也不缺；城市建立在现代自觉意识的理性需求之上；财政制度与技术数据紧密相关；作为其直接结果，一种行之有效的实际方法得到提倡。我们可以这样讲：当一个人意识到政府方面的小举措就能建立一种城市新生活，从而为人类提供幸福，他就会迫切地感觉到有必要将这个发现公之于众，需要大声疾呼，用最直接的字眼告诉大家，这张让整个城市颤抖的纸到底是什么？那就是一份方案。而方案就是可以用来指导建造的东西。

* * *

今天的问题就是建造光辉城市。光辉城市已经存在于纸面之上。当一种技术产品已经在纸面上设计出来（一系列的计算，和设计图纸），它就真实存在。只有那些旁观者、看热闹的人和无能之辈，才认为只有实际执行了，才能证明它确实存在。充满光辉的城市，它定将驱散如今让我们的生活暗淡无光的焦虑迷雾，在绝望的星辰之后，成为东方天穹中希望的晨曦。这个城市的构想，已经存在于图纸之中。我们怀着希冀和决心，只盼能从政府方面得到一句肯定的答复，然后就准备大干一场！

我可以向整个城市对此方案作出解释，这个解释，既不会是死板教条的，也不会只是一个梗概。它将被呈现得富于技巧，且严格精准。



亚洲，西伯利亚草原

我们必须努力为现代自觉意识下定义。我们之所以如此，是因为建筑学和城市规划敦促我们如此：它们是自觉意识附身的外形。

尽管当今年代有着令人可怕的混乱，我们还是要深入挖掘，寻找真相。

而真相就是一个人；

一个热切寻找的人，就像人类一以贯之的做法，去寻找自己的平衡点。

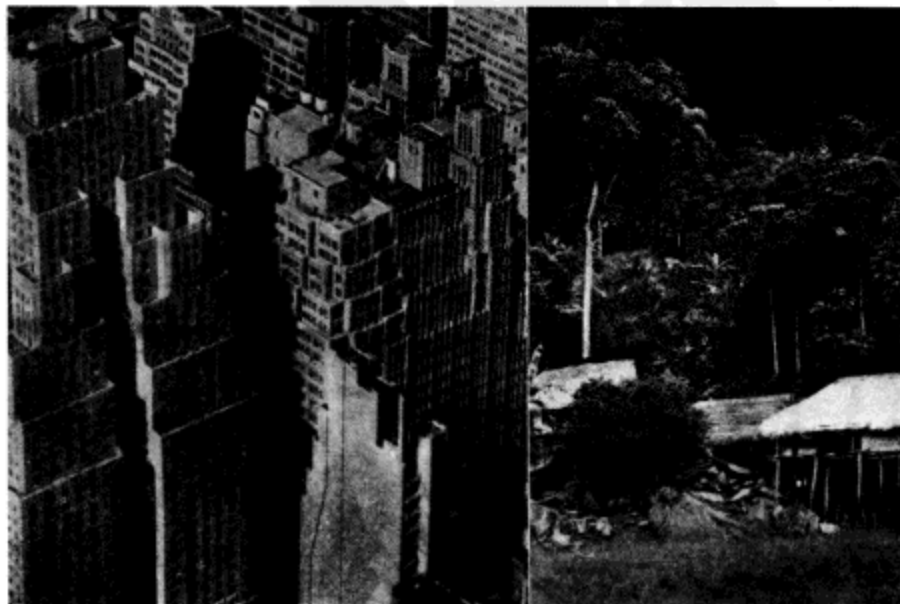
通过独创但可行的计算，我们将面前错误的等式

（关于人与环境的关系）修正为正确的形式：

城市 = 房屋 = 人（文化 + 深厚的传统 + 气候 + 历史 + 经济条件 + 技术）

“恐慌的城市”

在丛林中



人在古老的塞纳河边，在夕阳晚照中仰天长叹，那河岸被历史的风烟层层掩埋（历史本身也曾掩埋了很多壮举和大事件，但他们已经遗忘了），“这一天终于来临了！伟大的野蛮和残暴已经双膝跪倒。机器时代自愿结束了自己的生命。深渊！诗歌之花将重新绽放。”

我们现代的工业装备生产如此大量的产品，远远超过了我们消费者的需求。只有产品的制造者本人，才能消费这么多的产品。可是你怎么能指望他去消费自己的产品呢？他只希望自己的收入越来越多。结果是，产品的价格越来越高，这样他的收入才能增长，周而复始；这真是个邪恶的循环。

权威们——国际委员会、经济专家、外交家——要么忙于搜寻新兴的市场，要么抓紧保护各人的既得利益。不久的将来，世界上的工作份额将大大缩水，战争就会如约而至。这对全世界的人类来说，都是一个巨大的威胁。

乘汽车穿越法国，行驶在国家高速公路上；从各个方向穿越巴黎（不通过香榭丽舍大街），巴黎东部，巴黎北部，巴黎中部，巴黎西部；去往外省，仔细看看波尔多、鲁昂和里昂的街道；也在小镇停下来歇歇，四处转转，看看乡村和农场（诺曼底、沙伦特河流域、中部高原和尔多涅河流域）；房屋都远远落后于时代；其中很多都面临坍塌的危险。还有一些已经坍塌了，剩下的则非常不利于居民的健康。

对这个国家的居住情况作个粗略估计，你会得出这样的结论：

这个国家的大部分地区都必须重建，如若不然，它迟早都会垮掉。¹

认为住在乡村老房子里的居民，光凭新鲜空气就能获得健康的想法，简直是愚不可及。统计表明，乡村居民的死亡率要高于城镇居民，小城镇的居民则高于大城市。对于行将崩溃的健康状况来说，新鲜空气并非灵丹妙药。

去看看德国、波兰、俄国、巴尔干半岛和意大利的情形，看看西班牙；尽管程度不同，你会发现同样的威胁无处不在。

统计结果也说明了另外一些东西：在整个法国，只有两个城市的出生率较死亡率为高，它们是斯特拉斯堡（Strasbourg）和梅斯（Metz）。这两个城市都是在德国占领时期经过重建。

欧洲的房屋，都有一个世纪的寿命了；它们大多过时了，衰朽了，不堪使用了。它们摇摇欲坠。它们建造时候质量就很差，用不了多久就会完蛋。我有个朋友，半夜开车回家，车灯坏了，结果一头撞进自家房子的墙壁。车子没坏，房子却出了大问题：它居然整个垮塌了！一次又一次，我们需要不断对已有 100 年之久的房子进行修缮。

结果又怎么样？每样东西还是不可挽回地摇晃了、坍塌了。去年冬天，当加仑河冲破堤坝，它涌进村庄，像快刀斩乱麻一样将所有房屋收拾了个一干二净。



以上数据，证明健康的思想转变将引领我们走向物质和精神的更新。努力得出结论：这样的一种态度影响甚为深远，可以把我们从陷身其中的泥潭里拉出来

1. 1930年10月10日，我把这篇文章提交给《平面》(PLANS)杂志的编辑。同年11月，里昂 Fourrières 一座建筑的坍塌，引起了众多媒体的关注。



我们必须把旧世界砸烂……
然后把它的尸体抛进垃圾堆

所有的欧洲国家都应该重新建造它们的城市、它们的村庄和它们的农场。

多么庞大的工程，多么巨大的市场！试想，那里将有多少消费者会排队等待购买那一样商品：一个居住之所。

我可以这么说：如果我们用石头、砖头和砂浆重建了欧洲，那么，今天束缚住我们的双手双脚的危机，将原封不动，继续困扰我们。

因此我继续说：不能再用石头、砖头、灰泥、水泥、水和砂子来建房子了！它们必须在室内建造，在工厂里，而不是在烈日炎炎之下、在倾盆大雨之中、在冬天的冷雾中现场建造。可是在什么工厂建造呢？在重工业车间、金属、木材和合成材料是那里的主要原料。这些工厂已经存在，装备精良；可它们都闲置在那里，毫无用处。如果我们这么做，我们的建筑就将纳入现代工作方法的领域，受严格的时间进度的控制，在生产线上装配而成，成为现代工业制造程序的一部分。在这些工厂里——如我们所知——一部汽车本来价值 20 万法郎，集成装配却可以将其成本控制到 3 万法郎以下。我们因此能够想像，一座建筑的成本至少可以打个对折。结果，个人家庭住宅的费用也会相应大大降低。而且，我们可以让这一数字继续降低，这就需要我们在描绘光辉城市的过程中，不断追问自己那个问题：家庭到底是什么呢？

* * *

综上所述，我们可以认为，我们这个时代的一个真相就是：如果我们希望直面我们时代的危机，如果我们希望挽救濒于破败的工业、扼杀日甚一日的失业，我们就必须通过在工厂里“预制房屋”来重建这个国家。“预制房屋”在特定的场地上装配搭建起来，不管是 60 英尺高还是 600 英尺高，都将与从前古老的石头房子毫无共同之处，这一点毋需我详细说明。它将提供全新的家居模式——属于 20 世纪的家庭。一个新词汇，“室内装备”，有各种各样不同类型的工厂来生产，将成为全新的快乐之源，因为快乐意味着自由、节约时间、摆脱令人不快的负担。同时，快乐也意味着沉思默想，那些节省下来的时间得到妥善利用；那将是由成百上千个个体发动的独立活动——解放自我——让人们充分展现自己，从而成为他们自己。同时，这意味着我们将获得一个合适的思考环境，不仅如此，这一环境同时也是和谐的，让人充分感受到“舒适”这个词所传达出来的精妙感觉。

工业领域将建造预制住宅，并为其提供全套装备。生产这些产品的时候，人们将带有像生产远洋巨轮、汽车和飞机时一样的无与伦比的精准与细致，去协调空间、材料和运动的舒适性等问题，使之达到平衡。而远洋巨轮、汽车和飞机则是这一领域可以达到的水准的一个明证。

然而，在批量制造房屋之前，我们必须先完成城市规划的工作。

而且，为了让现代家庭成为现实，我们必须首先明确其目标。上述种种将最终结合为一个一般意义上的目标：一个能与现代自觉意识彼此协调的家庭。

* * *

建筑方面的革命？已经完成了。

工业，实用制造技术？已经存在了。

城市规划？还是权威说了算。

机器时代的住宅：一定要满足现代自觉意识的潜在需求。

一个哲学的推测？是的，的确如此——整个结构赖以存在的基石。

如今人们普遍的疏忽，在生活各个方面都如此显著，对我而言，不可避免地引向一个简单的问题我是谁？

反思与修正。

重新肯定个人的价值。

重塑社会组织结构。

通过血腥的革命？没有必要。

通过清醒的头脑，健全的心智，良好的感官、理想、信念，调动潜能。

通过人的个性来实现。

* * *

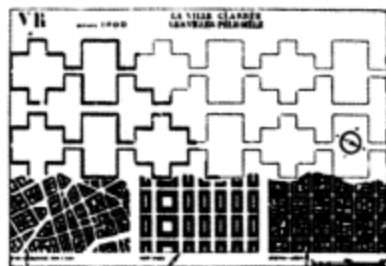
我们需要对现代自觉意识下一个定义。若非如此，我们很难对我们的客户——我们需要为其建造现代房屋的人保有一个清晰的印象；我们就不能对社会义务的概念有个清晰的认识，一切城市官方法令和条款都建立于其上；我们也就不能以这塑造了现代家庭和现代城市的自觉意识的名义，要求那些当权者出台政策、制订法律和实施条款，来保证这项伟大的建设事业能够切实发动，让我们心目中的城市成为现实。

* * *

世界末日并没有来临。不论是欧洲，还是美国，还是俄国，还是亚洲，还是南美洲，都并非处于黄昏的微光中。世界即将重新找回生命的力量。我们正处于一次文艺复兴的当口。世界大战：那是一次观念的分歧。战争的创伤慢慢愈合了；但千万不要以为万事已经安排停当。不，世界并不衰朽。它充满活力。不仅如此，它充满了信念。一个新的信仰，正在进化的过程中缓慢成型。一次伟大的冒险刚刚开始；了不起的宝藏近在眼前；革新的巨流既宽广，又渊深。新事物在我们的眼前慢慢展现。尽管为数不多，一些新的观念还是出现了，它们努力探索新的维度，在事物间建立新的关联。这里有一个常数：人类，生生不息，他事实上一直都没有变化。但世界在发展，这条发展的曲线已经呈现出巨大的跃进。世界呈现出一片新的视野。我敢断言，如今我们想像到的一切，在未来都将被证明是小儿科的。我们的目光太短浅了。但我们的心智，已经开始学习如何同这些崭新的维度打交道，也就已经从束缚中解放出来，已经成功地扫清那场延续了一个世纪之久的晚餐，从混乱的餐桌中突围而出；那些朽坏的城市、那些无限细分的土地、那些混乱分布的人口、那些在新时代不堪一击，好像肥皂泡一样破灭的道德规范。我们的头脑呼吁一张干净的桌布。

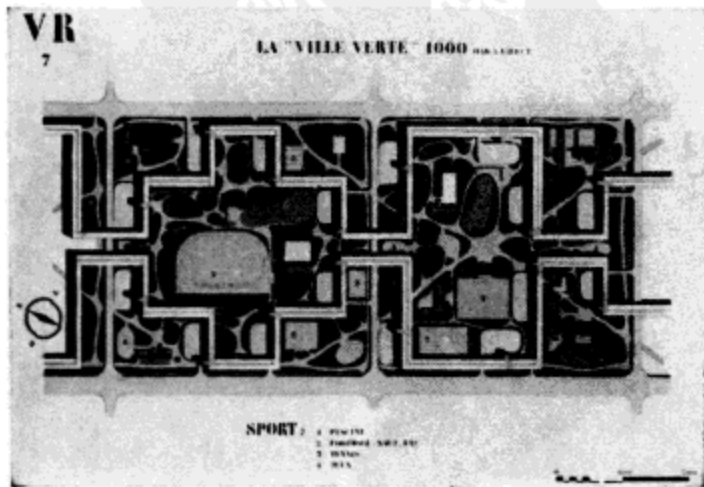
1930年10月

绿色城市：

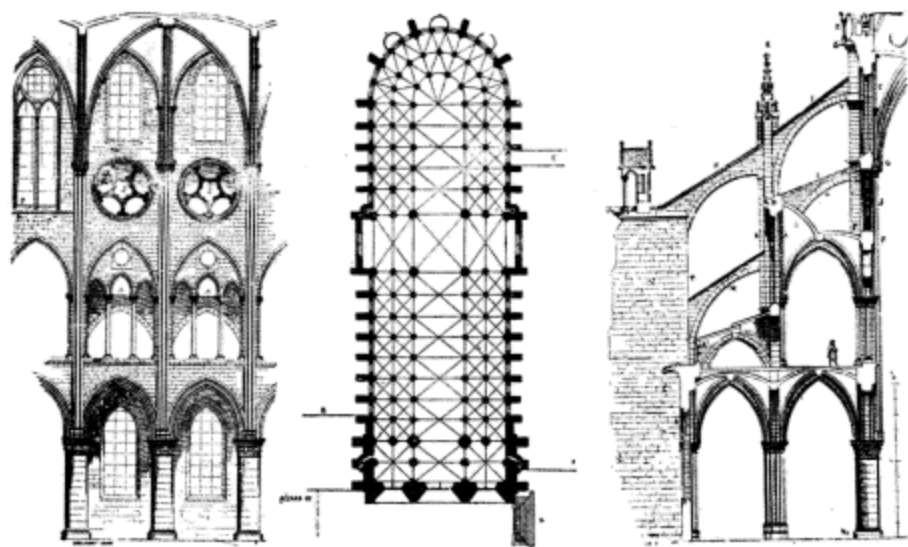


巴黎，纽约，布宜诺斯艾利斯

这些图纸采用同样的比例。现有城市居住区域同光辉城市（及其超高人口密度）进行比较。我们现今的首都城市，街区的规模和人口分布都很类似



光辉城市？只要我们愿意，随时都可以住进去！也许有一天，那些当权者将不得不为此掏腰包呢！



13世纪。巴黎圣母院

3. 巴黎 危机 四伏

鉴于我的一生一直在不断探索城市规划问题，因此就不可能对我们的首都巴黎的变化无动于衷。这个城市突然间膨大起来，向四个方向蔓延，带着复兴的火种，却无处不涌动着私人需求和个人利益的混乱冲突，却无法表达自身的活力、无法摆脱这种令人悲哀的模式实现发展和进步。那些能令如此令人震撼，可作为观者，我们却感到前所未有的困扰。正因为此，当在我的实验室中努力为此些现象寻求意义的时候，每天每夜，随着时间的飞逝，我被越来越强烈的紧迫感所推动，去增加这些关于巴黎的篇幅。

每天，都不断发生的事件所折磨，我不得不大声疾呼：**巴黎危机四伏！**

“您太小题大做了，先生”，那些事不关己、高高挂起的人对我说。

但是，假如我能证明这些句子真的表达出一种可悲的境况，每每，当我的思绪转向我们的城市，我都会被巨大的悲伤击溃以至难以自持，想到它即将破灭、衰败、变得残缺不全、死无葬身之地……除非我们采取必要的行动，如果我们仍然相信生活，不去相信“欧洲文明正在陆沉”之类的鬼话，如果我们仍然敬仰我们城市的历史，如果我们不想投降认输！……

但是，这城市也许有一天会在古老的土地上蓬勃而出，向整个世界高唱出众人期待的强健、快乐之歌。

巴黎，笛卡儿式理性的首都，伟大的艺术战争的舞台；巴黎，令人敬畏的文化潜力孕育于此；巴黎，永远懂得如何评判，而在作出评判之后，又能抓住时机，付诸行动。不，这个城市绝不会沉睡，因为这样的沉睡将让它走向衰亡。不！巴黎决不会衰亡！

我将会告诉你，我是多么热爱巴黎。那里生机勃勃，却又弥漫着纯粹到荒芜的气息，巨大的力量在此凝聚、彼此对峙，使这里成为“纯粹性的战场”。纯粹的观念永远都是胜利者，四周堆满了敌人的尸体，他们都不够完美，在战争中充当炮灰！战争是多么激烈，而那些积聚了几个世纪之久的观念废墟，又是那么的强大，轻而易举就能让新鲜观念化为灰烬！只有无论发生了什么事情都能谈笑自若、对清晰的知识孜孜以求的人，才能摆脱个人利益的纠缠，才有些微可能，让自己的事业呈现出成功的兆头。对于这个世界来说，他们无异于一群疯子，为了艺术而艺术的人，而为了艺术而艺术，是惟一能保证带来快乐的事情。

种子种下了，开始生根发芽；此时又被踩进泥土。一些新的根系出现了，开始在地下慢慢生长；接着新的幼苗再一次破土而出，被人看见了，又一次遭遇灭顶之灾。人们不约而同地准备践踏一切新鲜观念：哪怕只是一句明智的话，几个世纪精心培育的果实，就足以让一个人的名字蒙受屈辱。同样的事情一再上演；人们在斗争中白白耗尽了青春年华，甚至连生命中最美好的东西都所剩无几。一个人，必须苦苦奋斗20年，才能获得成功。“20年之战”，一方是孤独无畏的骑士，另一方是代表往昔辉煌的大队人马。在这个世界上，我相信没有哪个城市会有如此艰苦的情形。巴黎，充满了母性的温暖，又洋溢着粗糙快乐的喧哗。我们有能力将自己的强有力的根系深入你那坚实的土壤，缓缓地，深深地，让我们能够赢得任何事关“纯粹性”的战役！

巴黎的沃土是无价之宝。这种张力，莫非是机械时代滚滚洪流的产物？莫非在斯蒂文森（Stevenson）之前，事情并没有这样困难？我不知道答案：那时候我们都还没来到这个世界上；激流

中的勇士到了岸边，立刻就忘记了曾载着他穿越惊涛骇浪的橡皮筏。

他的双眼注视的只有远方的地平线；全心投入到未来的建设事业当中。我们中间没有关于过去艰难时日的记录员。这也说明了，为何那些伟大战役中冲锋陷阵英勇献身的无名战士，没有人为他们树碑立传。

巴黎是一座笛卡儿式的城市，它拒绝一切暧昧不明之处，巴黎即纯粹。

* * *

在里昂湾上坐落着一座已经死亡的城市：艾格莫尔特（Aigues-Mortes）这里原先是港湾，如今被黄沙填塞，小镇半是芦苇萧瑟的泻湖，半是寸草不生的盐碱沼泽。这座城市草创于十字军东征时期，圣路易（Saint Louis）指挥军队向东行进，曾在此地驻跸。城墙仍保存完好，所有军事设施一应俱全。这些军事设施安排得巧夺天工，既精准又异想天开；石头整洁干净，转角石仍然刀砍斧削。整面墙壁闪烁着精神性的光辉。艾格莫尔特是巴黎的产物，是一群巴黎人为了另一位巴黎人所建造的。在它的城墙之内，理智无处不在，但这里也有一层和煦的光辉。而这也正是我们在历史中不断找到的东西：深谋远虑和纯粹观念的光辉。换句话说，难题被巧妙地解决，并未诉诸蛮力；灵巧的手法伴随着审慎的态度，而这不同寻常的审慎，在全世界的艺术史中不断重现，最终表现为一丝不苟。这种一丝不苟，其实就是贵族化的精准和极精微的判断力的表现。这份一丝不苟是不是太枯燥了、太迂腐了，会导致效率低下？绝无可能：尽管它既不偏左也不偏右，宁为玉碎，不为瓦全，却同时也拥有走钢丝的杂技演员一般的柔韧性和协调能力。他脚下的那根线，有着数学般明晰的表达，是一个纯粹的轮廓，那是一条柔韧的线。

巴黎圣母院的室内、富凯（Fouquet）的绘画，万塞讷（Vincennes）的堡垒、克卢埃（Clouet）的速写、新桥（Pont-Neuf）、孚日广场（Place des Vosges）、皇家大桥（Pont Royal）、尼古拉斯·普桑（Nicolas Poussin）、荣军院、协和广场、凯旋门、艺术桥（La passerelle des Arts）、安格尔（Ingres）、圣热纳弗埃芙图书馆（Bibliothèque Sainte-Geneviève）、埃菲尔铁塔、塞尚——以上都是审慎的态度创造的一丝不苟的杰作。不同历史时期的巴黎，都给我们留下了丰厚的遗产。从教堂的尖塔到市政厅的穹顶，无不体现着走钢丝杂技演员般的精妙技术，但他脚下的线却绝不是笔直的：那是一条曲线，其中的每一个点都是在整体极具张力的情况之下一个个动态的平衡点，一个个智慧的枢纽。如果你仔细观察世界上的其他地区然后作出比较，就会同意这一观点。

巴黎，处于巴黎大区（Ile de France）的中心地带，是奉献给艺术的领地。巴黎的线条是笔直的，正确无误，每一处地方都充满精准。这一点，只要你再次看看世界上其他地方就会明白。

* * *

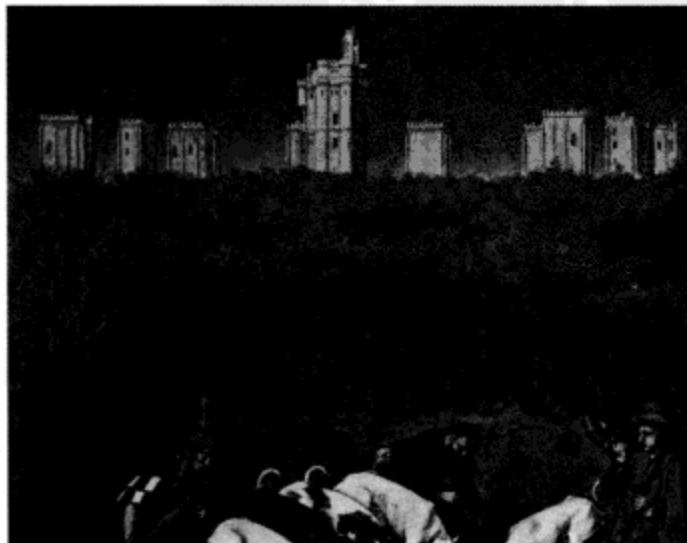
巴黎让我动容的地方，其实是她的活力。她处于当前的这个位置，已经有千年之久，一直都那么美丽，也一直被赞美；常看常新，也一直都在自我更新。在这片“纯粹性”的演武场上，年复一年上演着夺标的大戏。进步的力量由此而生。巴黎万岁！

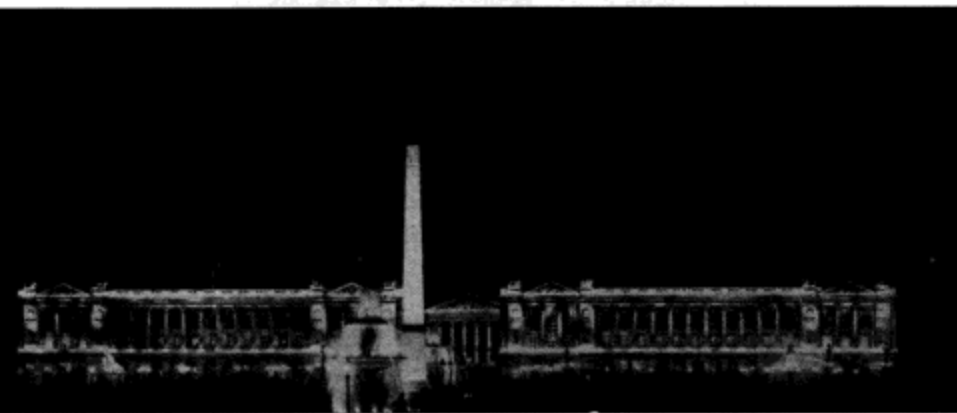
但本人焦虑的原因亦在于此：我害怕是因为，在这个地方，人们随时作出决定，却没人愿意为巴黎的历史文化的传承作出慎重的考虑。此时此刻，巴黎正在忍受疾病的折磨；她体弱无力、垂垂老矣。妙手回春的科尔贝（Colbert）不能复生，为这个城市提供专门的治疗。甚至连个诊断都作不出来！



让·富凯（15世纪）。作为画家，他不仅懂得如何作画，而且能够通过作品呈现出明晰和洞察力（查尔斯七世的肖像）。吉豪当拍摄

波尔·德·林堡（Pol de Limbourg, 15世纪）。
万塞讷城堡，位于巴黎的门户之地。吉豪当拍摄





“直线不属于法国”。《时代》(Le Temps)关于城市规划的报道中有这样的字句



历史。历史悠久的巴黎，锈迹斑斑的巴黎

把这个问题用如此激烈的语言表述出来，我是不是有点太莽撞、太自以为是了？是谁赋予我发表意见的权利？我的这些断言的根基是什么？让我来告诉你：生命有一种气味，非靠鼻子来分辨不可；不管是推理还是起誓都不能有丝毫帮助。有一种感觉，比直观的看见或摸到要微妙得多，它却能为我们的行动指明方向，我们因此而听从它的指引。我们之所以跟随着种感觉，因为我们明白自己正在服从生命的支配。它来自生命本身！但是，我们必须牢牢把握自己的行动、趋势、操控我们的事业，以期达到命定的目标，每时每刻都不放松！

征候已经出现，我们都能看到，那是我们生活在其中的这个时代的推动力量。只有顺应这股力量，我们才能变得愈发强健；否则我们必将衰朽崩坏，腐烂变质。我们面前的征候已经日趋明显：我们城市中日复一日的发展昭示着不可抗拒、不可压制的机械时代的巨浪；这个新时代，正在努力让自己的存在变得清晰可见，在它奔腾的流域，让两岸都目睹它的身影，它高高昂起头颅，它无往不利，摧毁一切挡在面前的东西，让自己成为主宰。它改造着我们已经接受了若干世纪的比例和维度，它甚至为时间本身的度量方式带来了新的定义。万事万物都激发昂扬，值此维新时刻，万事万物都顺理成为快乐的源泉：行动、乐观主义、工作、成就、自豪感、庄严、集体热情、快乐的主张、征服、冒险——一种疯狂但健康的冒险。但是，反动的势力也动员起来，面对世间普遍的苦难，他们筑起高墙，视若不见，并在墙后摩拳擦掌。反动的势力被激发起来了，他们的方法是诉诸公共权力。为了碾碎我们，打败我们这些行动者，那些满足于现状的既得利益者朝数百万生活在衰败城市里无处不在的压迫和黑暗中可怜的穷苦人喊话：“可怜的穷苦人，这些家伙想要摧毁你们久经考验的好品味；可怜的穷苦人，这是些野蛮人，一些没有心灵的野人，他们正在努力摧毁你们城市中最美的部分，消灭那些存在于你们生活的那些破砖烂瓦中的光辉历史！”这些人力图挟制公共舆论，他们通过报纸、杂志来宣传自己，四处发表演说。反动的势力时刻准备大干一场。

正当人们清理甲板，准备迎接新世纪的曙光之际，懦弱和恐慌的情绪却蔓延开来！

城市衰落的速度一发而不可收；从今日起，城市成为一个荒谬的存在。

机器时代的大浪携万钧之势摧毁一切。巴黎人不再能够分辨敌人到底在什么方位。春天来临之际，他如果不是囊中羞涩，就会把孩子送到别的地方，离开这个城市；而城市则慢慢失去自己的灵魂——那些蕴藏在居民心中的快乐。在过去20年间，这一幕一次又一次地上演，其原因恰恰在于，那些颠颠蠢货的掌控之下，城市的未来变得模糊不清。巴黎步步后退，离它光辉的传统越来越遥远。巴黎危机四伏。

让我们来聊聊巴黎人的品味，巴黎人胆大心细的秉性和他们演绎推理的精神。必须搞清楚，世界是多么需要巴黎摆出个姿态，用一束光照亮弥漫的黑暗。而我们，职业建筑师或城市规划者，我们必须坚决提出那些基本原则，以使光辉城市能够得以建立。

巴黎人的品味，正是巴黎的声望所系。走钢丝表演者的绳索是个恰当的意象，它让人的脑海里不由浮现出狭窄的道路和千钧一发的平衡动作，这些意象本身就足以唤起人们崇敬的喝彩。随着表演者的行进，钢丝绳在不同的着力点上绷紧；其结果正像一场巨大的骑兵突击。但在更深层的意义上，它永远都是一条曲线——数学意义上的曲线，其上的每一个点都在其自重和其距离两个端点的长度

之间达到精准的平衡。数学上将其定义为“曲线平衡”。无法想像更加严格的平衡状态能容纳这么多的机动性。钢丝绳是一条由无数个完美的平衡点所组成的连续曲线。

机器时代的大潮在各处激起混乱，其中同时潜藏着新的机遇和新的选择，每时每刻此起彼伏。眼下，疑虑和困惑无处不在，常常是那些夸张的简单线性思维获得行动者的钟爱：每个问题都被极端化处理。在他们的观念中，事物非黑即白。一旦作出选择，在这个决定的基础上开始工作，他们早晚会发现当初的选择一无是处。

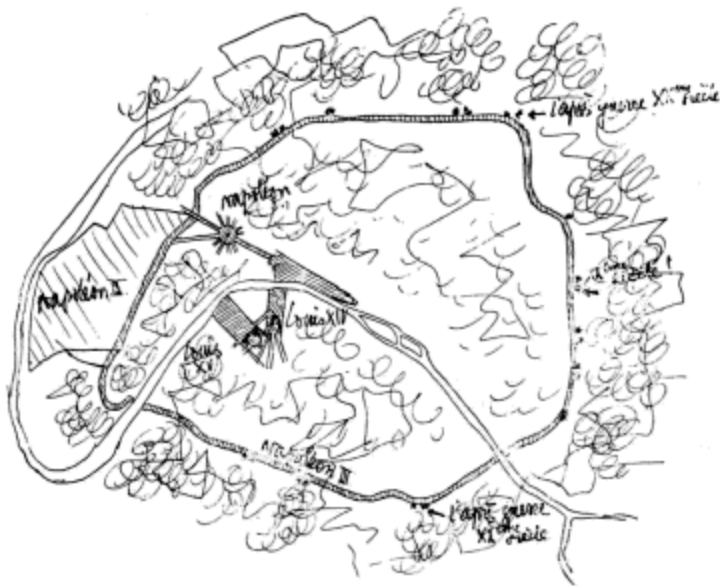
然而，当他们发现了错误之后，并没有面对窘境羞愧自责，而是立刻来个180°大转弯，从黑直接跳到白。大方向总是跟原先背道而驰；一些新的观念将旧的路理全部清除殆尽。第一次世界大战以来，我们面前堆积了数不清的“主义”，让人目不暇给：表现主义、构成主义、功能主义。极端啊，全都是极端的思维！然而，巴黎一直都是中庸之道（*juste milieu*）的乐土。生活并没有一会往左偏，一会往右偏；它总是不偏不倚走在中间。成千上万的不同观点彼此激荡，形成一个令人屏息的锋面，那是两种极端的观点对峙的地方。而巴黎，作为全世界创造性力量喷薄的河口，正处在这样一个观念对峙的锋面之上，却能泰然处之。如果我们愿意将生活的冷酷真理一语道破，从早到晚打着哈欠抱怨是毫无用处的，我们必须在剃刀的边缘跳舞，在危机中寻求平衡。

风起云涌之际，巴黎的力量汇聚起来。

（不得不，学院派没有加入进来，他们对正在发生的一切仿若聋子听雷。）

巴黎人胆大心细。且看那座伟大的天主教堂——巴黎圣母院。从一块小石头到另一块小石头，硕大的穹顶将力量传递到拱壁、飞扶壁之上，通过柱子，下达基础。这是对各种限制条件的大胆驾驭，在各种方法的调配运用中，体现出神奇的经济合理性：几乎处处都如履薄冰，却能游刃有余，完成最终的杰作。而这种情形不单是在巴黎圣母院中呈现，若千个世纪以来，在各个领域，这一幕反复上演。我的脑海中仍然不断重现那个意象：剃刀的边缘，在千钧一发之际作出正确的选择。其中蕴含的力量，并非来自巨大沉重的石头的堆砌，而是来自胆大包天的、同时又紧张得令人背过气去的精妙平衡。在美学领域也是如此。一天晚上，为了纪念停战协议的签署，协和广场人山人海，建筑都被投影灯照亮。此前，从未有过如此盛况；那些宫殿的设计师让建筑围绕广场一字排开，他们从未料到人们有朝一日会如此直接地表达他们的观点。在黑色的夜空之下，从波旁宫（Palais Bourbon）甚至马德莲教堂（Madeleine）那么远的地方，从杜伊勒里公园（Tuileries）的栏杆到星形广场，再到广场核心的方尖碑（Obélisque）我们可以看到最纯粹、彼此紧密连接的直线向四面八方延伸开来，彼此呼应，组成一个和谐而优美的整体。每一根直线都闪闪发光，在背后留下长长的阴影。往常，深重的屋顶和房屋上不起眼的细节对着天空展开，勾勒出错综复杂的轮廓线，如今都消失不见了，我们只能看见精挑细选的、剃刀形状的直线；这才是建筑自身的完整表达，强度惊人。我们看到的仿佛就是“强度”本身，近乎空无一物的地方，其实万物俱在。我们看见笔直的光线穿越夜空，仿佛阿波罗金色的箭镞。而在这些直线之间——隐藏着建筑学的关联。那是两年或三年之前的事情了。到了今年，这块地方的灵韵消失了，投影灯的数量翻倍了，柱子之间的空地都亮如白昼，可是我方才描述的光线与光线之间和谐作用不复存在。只有灯火辉煌的建筑物矗立在那里，别无他物。

巴黎人胆大心细的证据之一：路易十四时期营造的伟大的城市轮廓线，我们都引以为傲。如果



第三国际曾在巴黎建造了一大批宏伟的建筑物：交通枢纽、道路和数不清的公共设施。从城市规划的角度来说，这却意味着全面的倒退。上图标明了波旁王朝和拿破仑时代的贡献。而那些堵在城市门户上的小东西，如今却成了我们进入国家高速公路的绊脚石，而那却是20世纪战后年代的作品！恐惧、迷惑、分歧无处不在，缺乏强健有力的、真诚切实的责任感，就等于说所有的公共事业都无成功的可能，一切努力都将化为空中的尘埃；我们所有的社会技术问题都将遭到遗忘



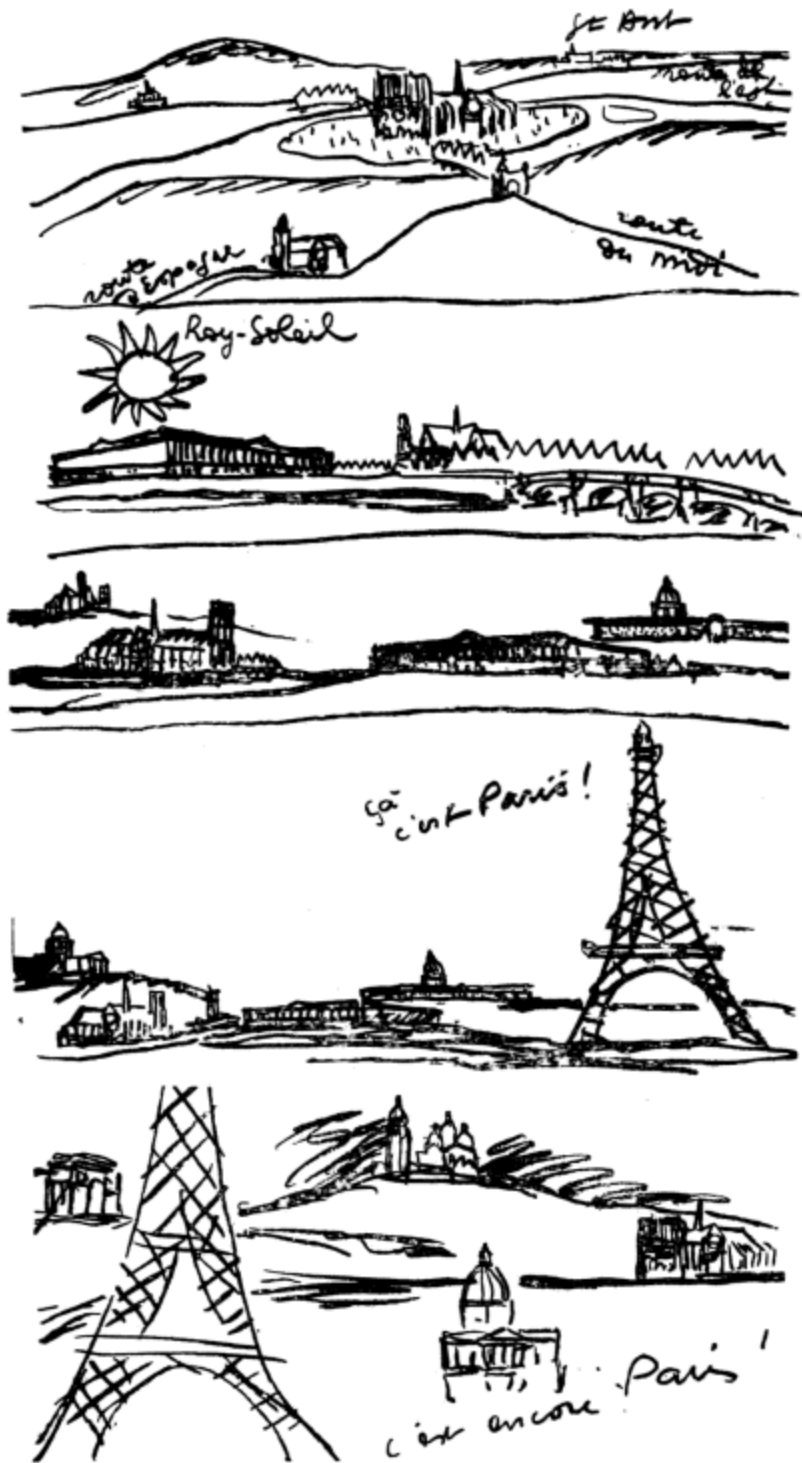
中世纪时期，人们建造了那时候的“摩天大楼”，使用的材料是小石块，没有水泥



第三国际将中世纪的“摩天大楼”埋没在一堆密不透风的高层中产阶级住房中。中世纪街道两侧，全都是壁立的“悬崖”；走廊式街道好像石头的荒漠



如何才能让新鲜空气、阳光和绿色植物重新出现在我们身边呢？只有通过一个全新的设计，为城市提供一种全新的密度。如今，我们能从飞机上看到城市；到了明天，我们都将乘坐飞机旅行；我们已经开始使用汽车作为交通工具；我们的房屋使用钢筋和预应力混凝土作为建筑材料。不，不，不！所谓的“巴黎之友”坚决反对这个主张。他们拿出历史作为挡箭牌。历史是什么？历史就是生活；生活本身发出的哀鸣，从来没有到达过这些人的耳膜



我们一边打哈欠一边心怀疑虑，竟然觉得是我们自己创造了它，那巴黎就危险了！

巴黎人胆大心细的证据之二：拿破仑（Napoleon）时期，奥斯曼（Haussmann）大刀阔斧，在巴黎奄奄一息的穷街陋巷之间开辟出笔直的街区。如果我们凭借我们的愚蠢，竟然认为是我们开辟了它，那巴黎就危险了！

巴黎人胆大心细的证据之三：埃菲尔铁塔，巴黎的象征之物，当远在天边的游子想起故乡巴黎，心目中出现的就是它的形象，不论是身在彭巴斯草原，还是在西伯利亚冻土；也不论是在非洲的沙漠，还是在美洲西部的荒原。然而巴黎危机四伏，是的，危机四伏！因为时至今日，我们已经忘记了，假如当初没有罗丹（Rodin）和其他强健明智的人物，巴黎人早就把它给拆毁了，正是这些人，曾拆毁了工业宫（Palais de l'Industrie）和机器美术馆（Galerie des Machines）。

将机器美术馆拆除，对巴黎的伤害很大。他们拆除它，是为了将军事学院（Ecole Militaire）暴露出来，而这个建筑在设计语言上极其贫乏。他们谋杀了一个天才，只是为了炫耀一个丑角！除了埃菲尔铁塔之外，巴黎人已经消灭了几乎所有 19 世纪末的建筑，恰恰是这些建筑，见证了那个时代的探索精神和一往无前。

我们到国外旅行。穿过大洲和大洋，抵达其他国家、其他陆地，我们会惊奇地发现，整个世界都在眼巴巴地看着巴黎。整个世界的城市齐刷刷生了病，被徐徐漫起的机器时代大潮吓呆了，被眼花缭乱的新问题弄的丧心病狂。一切都前途未定，这个世界上的城市整日忧心忡忡。试想：举目四望，各国政府都在扶植自己的学院派喉舌。这些学院其实都是些停尸间：大量智力资源深深冻结于尸体之中，大门紧锁，外人不得其门而入。这些学院派，他们掌握的惟一联络手段就是同各自政府要员之间的热线电话。四处都是危机：我们生活在危险时代，如今政府只肯听取学院派的意见。我们的政府，在不知不觉当中，眼看着他们的城市走进死胡同。谁能将这些学院派扫荡干净，让政府承担起他们自身在城市规划方面的义务呢？也许公众的声音在某一天将会被人们听到。然而问题已经迫在眉睫了！

走遍大洲大洋的旅人，凭您的阅历一定知道，假如巴黎作出一个姿态，将为全世界开启一扇窗户，让这场变革从此发动。建造属于机器时代的建筑！

不要再信口雌黄了，不要再乱找借口了！我们将一步一个脚印地实现路易十四所开启的变革（奥斯曼林荫大道竣工的时候，这句话从人们口中道出，并被记录在案——1927 年 1 月 15 日）。我们怎能如此胆大妄为，说出这样的话，并把它记录在案？不！我们需要的是不懈的酝酿、斗争、决策、行动！我们仍有时间去这么做！我们本该好好计算对于巴黎这座城市来说维持基本社会功能所需要的最小人口量，结果却适得其反，眼看着巴黎工作人口翻了一百倍，让事情变得不可收拾。这简直无法想像！日复一日，巴黎变得越来越像化石：政府允许人们原来的街道、原来的位置重建历史上那些伟大的建筑。真的没有年轻的心灵了吗？没有崭新的构想了吗？我们伟大的传统，行将在我们手中失传了吗？难道我们被击溃了、征服了、丧失了斗志，我们的膝盖已经承受不了身体的重量？我们成了怯懦的奴隶！这怯懦来自谁人？肯定不是我们自己。我们却被它所支配，手足无措……然而我们人多势众，假如我们清点人数，就会认清自己的力量。我们必须清点人数，团结在一起，将泥古不化的家伙和他们的学院派帮凶踢到九霄云外。

现代社会持续发展，我们的构想中所涉及的各种问题已经全部都可以轻易解决。新的思维已经崭露头角，正是在这个前提之下，现代生活的组织结构才有可能发生。形势已经非常清楚：我们的城市已经病入膏肓。对此，作出恰当的诊断并非难事：我们很清楚该怎么做，在什么地方、采用什么方法、借用什么力量。我们可以将土地转化为财政资产，这会让那些投机家立刻行动起来。数字告诉我们，没有什么事情不可能发生；应该做的事情，不妨现在就着手去做。属于建筑学的时代终于来临了。今天，建筑学已经成为一座伟大城市生活细节中不可或缺的东西。对于巴黎来说，最要紧的，就是秩序。谁能带来秩序呢？有能力引领这个蓝图付诸实施的人，手里已经握有时代的武器。如同以往，他们已经决心面对挑战，他们已经准备好承受辛勤劳作的折磨，因为任何变革都不能在谈笑间完成。他们迫不及待，希望看到来日的曙光，他们对于和谐有非同寻常的渴望，他们已经做好准备，让这份工作承载自己的理念。

一个独一无二的时刻悄然来临；城市的生命可以借此得以延续。如果我们对此视而不见，城市里的一切都将滑进寂寂无闻的深渊。巴黎将不再卓然不群！那怎么可能？巴黎变得那样平庸，也许只是因为几个颓废的家伙，不愿意离开他们温暖的摇椅！这些家伙心神不宁，他们用手拭去脸颊上的冷汗，因为他们确信自己是负责任的，因为他们怀着真诚的信念，阻挡时代往前走。巴黎懂得约束自己的感情，我们对此毫不怀疑。她不允许任何狂热的阴云遮蔽纯净的思维。巴黎永远都能保持节制，除非危险倏忽而至。到了那一刻，巴黎定会奋起一搏。

光辉城市里的建筑，一定会是快乐的冒险，是积极主动的、充满收获的任务，人们必将怀着热情、信心、对美好事物之爱，怀着新方案所唤起的建筑学的庄严之心去完成它，创造全新尺度的伟大！

巴黎真的危机四伏；假如巴黎固步自封，就将永久沉沦。

1931年1月

●

巴黎在自己的土地上发展变化，没有借口。数不清的思想观念潮起潮落，都铭刻在这块土地上，每个世纪层层累加。通过这种方式，巴黎真实的样貌展现在我们面前。巴黎必须沿着这条道路继续前行！



ici, l'académisme dit. Non!

(为布宜诺斯艾利斯演讲而绘制的草图，1929年)



(这项发明也被应用于城市规划)

“哇！我的美人！”……



4. 要生存！（要呼吸）

一定要消灭郊区，让自然回归城市

当我返回巴黎，无边的忧郁将我浸透。那忧郁来自林荫大道，来自阴冷的火车站，来自憔悴的小街——灰暗的门廊，黑黝黝的暗影，看不见的天空。

（1930年8月）

建筑，城市规划，
我们的快乐所系，
我们自觉的情操，
个体生命的平衡，
集体责任的节拍。

全都由24小时的太阳周期所限定。太阳掌控一切。一切的一切——思想，行为，运动，功能，事业，义务，全都不可避免地限定在两次睡眠的边界之中。每天早晨生命重新苏醒，我们的能量得以恢复；每天晚上，我们合上双眼，甜梦悄然而至，延续它神秘的魔力。

24小时！这是人类生命的标尺和节拍；也是万事万物都必须遵循的基本单位。

所有关于距离、维度和分配的问题，都必须在这个精确的限制下得到解答：24小时。

* * *

一个居所？至关重要的条件，就是这24个小时能完成一部家居生活的交响乐。

一个居所？身体和精神。生理和感官。行为和反应。疲劳和休憩。每日平衡的交替：积极和消极。这张平衡的图表面临潜在的威胁。假如每天晚上，你都发现入不敷出该如何是好？但假如每天晚上这张图表都出入相抵，或者甚至略有盈余，那将意味着新生命的开始：光明和快乐！

如今，我们着手探讨生命的基本原因。是的，我们必须这么做！

* * *

政府，权威，教长，家族的领袖，部落的首长，那些大名鼎鼎的人物（人人都该认识的人物），你们真的懂得家庭到底意味着什么吗？你们正在掌控着的，到底是什么？你们正在管辖着的，又是什么？往日的余绪、因果的更迭，早已属于过去之日的事物，废墟和残余。何处去追寻这一切的起因？人的生命平衡的基础由什么包含了哪些要素？你是否知道，或者你是否愿意了解，对于今天的你我而言，这个基础到底是什么，哪些事物不堪忍受，必须从生活中清理出去？你所付出的所有努力，都将集中在一个问题上：找到我们的工作。（可你却让人们为了自己的不幸而生产无论什么东西。）高高在上的权力，你必须擦亮眼睛。此时此地，你必须对自己说出下面这句话：“是时候了，我必须对这个问题寻根究底。”

* * *

家庭或城市，其实都是一回事：二者都体现着同一类统一关系。如果我们在头脑中唤起一幅城市的图景，就能想像在这个物质环境中我们的所作所为。我们也会清楚地知道，为了建造这座城市，我们应该为城里的每个人分配一份工作，这意味着我们应该能够消除、禁止那些徒劳的、自杀式的

和愚蠢的工作。

今天，这就是我们面前的事业：这个词里孕育了无穷无尽的行动和成功的潜能！但是，我们不能任由我们的思维跋涉于泥沼之中；我们必须目视前方。目视前方——我们的眼睛追随着完美平衡的等式所牵引的曲线。我们必须有勇气确认这些算式的结果；我们必须前方设定一个目标。这个目标，是为了击退正在缓慢侵蚀我们如今的生活方式的魔咒，从而让我们获得自由。如今，这项事业的种种条件已经就绪，科学为我们提供了机会，在推行计划之前就对种种可能性进行了验证，事实证明，计划切实可行。纵观整个世界，计划、方案、图表、原型和证据都历历俱在。

我们的敌人肯定会对此坚决排斥，他们会说：“这些说法全是胡言乱语，毫无可能，狂妄不堪，天真可笑！”我们会如此反击：绅士们，我们的国家可以发动一场持续5年的大战，动员了上百万的人去前线，制造了无数的大炮和战舰，发展了强大的飞机制造业，朝地面抛下无数炸弹，爆炸和弹片掀起骤雨、飓风和台风般的怒吼。我们可以推出宣传机器，伟大的“战时媒体”：包括所有的报刊，五年中每隔24小时准时推出，以防我们的意志力崩溃；它们完全左右了公众舆论。我们能够完成了不起的大搬运：美国人就不就把成千上万的人连同他们的装备运过了波涛汹涌的大洋，运到了硝烟弥漫的大洋彼岸么？我们甚至创造出谍报网，以及相应的谍报机构。在这样的事情当中，我们几乎竭尽了一个人所能拥有的全部能量，不管是物质的还是精神的；我们的肌肉绷紧，我们的意志得到检验，我们的梦想付诸实施，我们的理论——推行，不管是淳朴的、理想化的还是野蛮的；也不管是暴怒的，还是宗教般的。我们甚至武装到我们的教堂！连耶稣也应召入伍了！

* * *

无论何时何地，一旦他们看到白纸黑字的革新主张，条理清晰，一点都不像通常那种空洞无物的官样文章，而是充满了我们对现状真实境况所采取的“对策”，那些敏感家伙就会立刻勃然大怒，指控我们正在试图对他们实施“美国化”的诱骗。正交的街道、直角的街区是美国式的。这就是他们拿来威吓我们的大棒。战后不久，我们以秩序的名义发起了一场运动，提倡“驴子的行进路线”¹，反对混乱的街道规划。也许是被我们的气势吓破了胆，一名城市规划专栏作家在巴黎一家很大的报纸上公开诋毁我们，他说：“直线属于德国，曲线才是法国的。”直角和直线不是法国的？民族主义者听到这个会气炸了肺。

这让我想起1922年，我在撰写《300万人口的当代城市》(a contemporary city with a population of 3 million)一书时的所思所念。那时候，我正在通过分析、数学计算和一种不可抗拒的、强大的直觉为我们的城市构思一种全新的尺度。我的研究过程漫长，我充满耐心，有方法，有系统。其结论无可否认，我们必须直面这个事实。那个时候，面对我自己的发现，我是多么疑惑！

那可真是极度痛苦的几个星期。在我的脑海之中，在我的视野里，我对事物有了新的认知，一整套全新的尺度在渐渐成形；我跟它们一起呼吸，我能感觉到它们，也通过它们来感知一切。我被未知的力量驱使，在巴黎漫无目的地游走，一次又一次注视那些街道，并不仅限于圣殿大道一带，也就是我们的事务所所在地。城市里的房子拼命增长，你挤着我，我挤着你；屋檐遮天蔽日，街道

1. “驴子的行进路线”是《城市规划》(Urbanisme)这本书的第一章，描述了欧洲伟大的城市是如何在第一辆手推车的行进之下日复一日地发展出城市道路运输系统的。尽管这些道路原来是人类凭着直觉，依据最省力原则开辟出来的，我们大家都明白，任何新的道路交通系统，都必须受人类历史上全新的现象——高速车辆的支配。



活着，为了工作！这意味着我们累断脊背，几近疯狂，道德混乱，与现实的自然界发生巨大的隔阂，堕入充斥着人工物品的黑色深渊。因此，人们团结在一起。为什么要这样做？为了一起争取改善生活质量而战斗？不！只是为了受苦。我们走得太远了，随着我们的城市无根漂流，如今离开家园太远了——我们人类所有的城市——人类的生活方式脱离了正轨，结果我们变成了彼此猜杀的动物！……鲜花！我们的生活中必须充满鲜花！

此之后，我们悄悄地、谨慎地、有条不紊地在旧巴黎之上建设我们的绿色城市——也就是光辉城市。大自然重新回到巴黎的围墙之内。这份自然，与田园城市相比，不多也不少，同样带有人工的痕迹，但因为出现在城市之内，所以更有其实际的用途。但是，我们怎么才能做到这一点？听着：

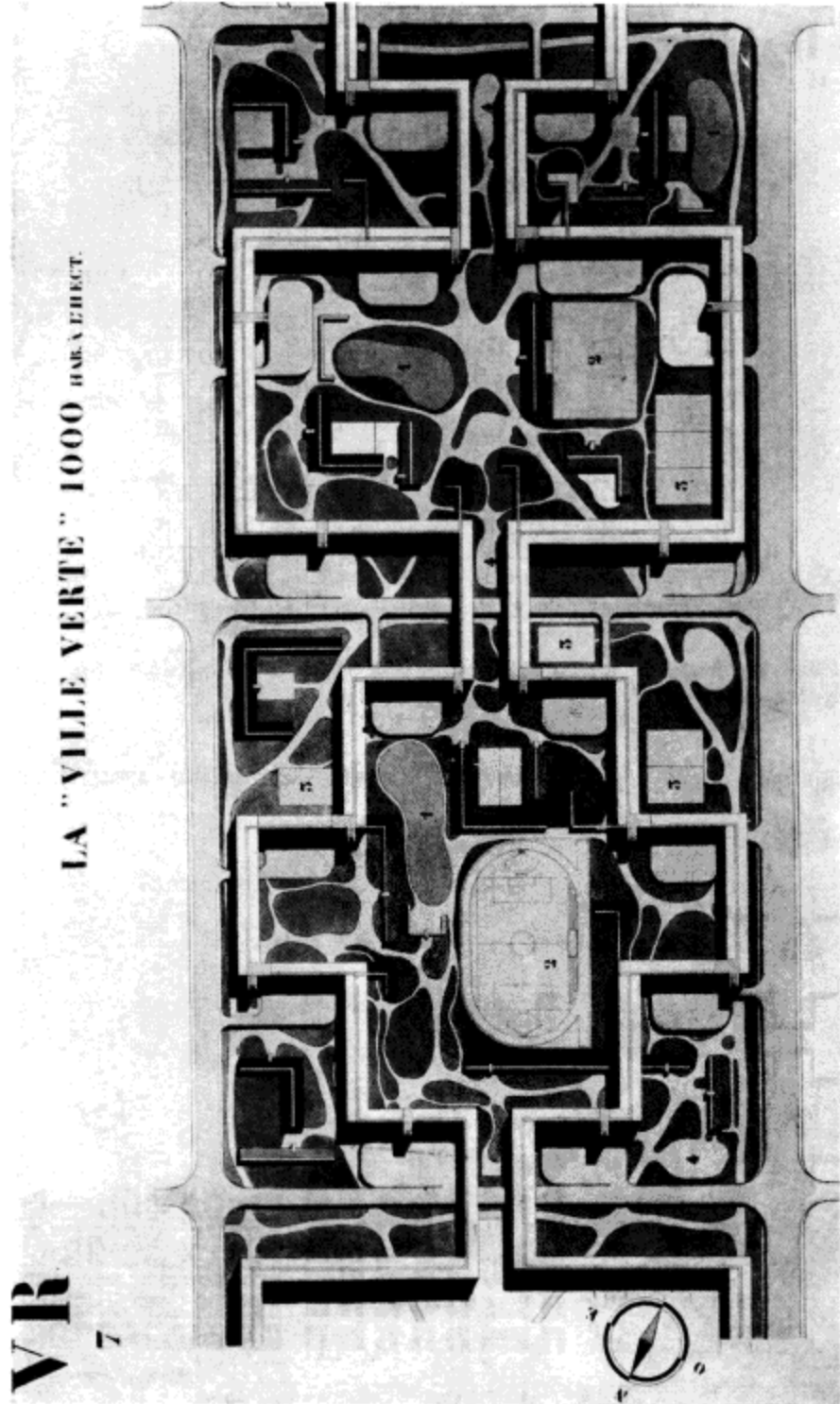
（在此，请允许我使用一个通常出现在技术报告中的干巴巴的术语。）

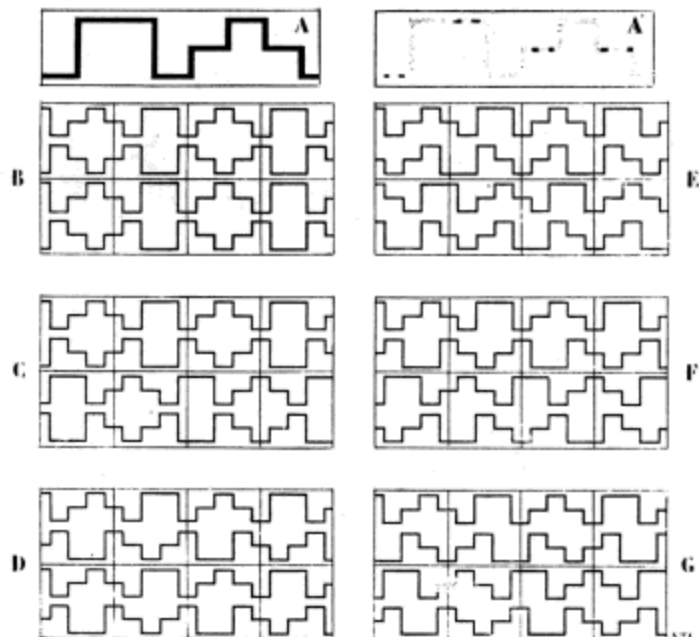
人均居住面积（就个人住房而言）。

我们不妨先看看卢舍尔法案中提出的数字：每6个居民享用45m²面积；也就是说，人均居住面积为7.5m²。卢舍尔法案中的单元住宅有几种类型，分别容纳6口之家、4口之家、3口之家和2口之家。我们假设所有四种情况中套型面积都是相同的45m²，就可以得出以下表格：

户居住人数	人均居住面积（按套型45m ² 计算）
6	7.50m ²
4	11.25m ²
3	15m ²
2	22.50m ²

巴黎城的一个非常美好的部分，圣奥古斯丁地区（Saint-Augustin），这张照片的比例，同本页右侧的平面图相同，右图为光辉城市中一个居住区的平面。战前，圣奥古斯丁地区的人口密度为每公顷200~300人。那里弥漫着沉闷、紧张、封闭、自私的气息——完完全全的前工业时代面貌

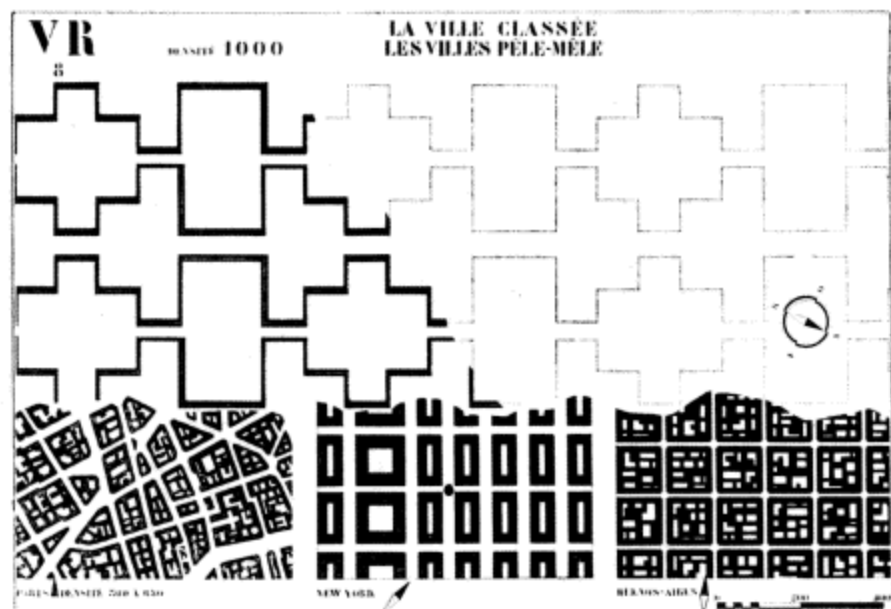




REDENTS
 SURFACE BÂTIE 19%
 SURFACE LIBRE 81%

一个基本的建筑排布规则（没有街道和庭院的住宅区）。这种规则有六个变体。我们可以从这里开始，探讨下一个规则，然后是再下一个规则……

相同的比例之下：光辉城市、巴黎、纽约、布宜诺斯艾利斯。请留心观察光辉城市中空白的部分。请用画笔将其涂为绿色



取平均值，人均居住面积大约为 14m^2 。设想每个人可以分到这么多。

每人 14m^2 居住面积。实在是太了不起了！

利用我们所掌握的现代技术，考虑到眼下建筑革新已经完成，我们可以构想令人瞠目结舌的居住方案。我想不厌其烦地再重复一次：在当今的巴黎城市人口中，至少有 200 万人生活在彻底反自家庭经济的居住环境中。他们的生活无异于没完没了、令人窒息的煎熬。

当然，我们已经消灭了“走廊式街道”——一种如今在世界上无处不在的街道形式。我们的生活环境跟街道一点关系都没有了！而且，我们有意与当前的潮流反其道而行之（当然也不只是为了这个目的），不让行人在空中的步道上行走，而把地面全都留给机动车；我们要把城市中所有的地表土地都收集起来，还给步行的居民。到了那个时候，大地上到处都是草地、树木、运动场和游戏场。将近 100% 的地表空间都归属于这座城市的居民。而且，由于我们的公寓住宅都被底层架空柱托举到高高的空中，人们就可以在这座城市里四处游荡，畅行无阻。换句话说：没有任何一位行人能够与一辆汽车相遇，永远也不会！这是完全未曾发生过的全新体验。这将是独立的部分，后面的章节中将对这个问题进行专门的讨论，名字就叫“街道的死亡”。

这样一来，公园、运动场地、游戏场所等，全部都围绕在住宅周围。房子下面，将设置有屋顶的游戏场。在居住区域，房屋将覆盖 11.4% 的地表土地面积。剩下的 88.6% 都直接暴露在蓝天之下。这就令我们的一个目标成为现实：户外活动场地直接出现在屋子外面。再也没有庭院，再也没有。与现有的模式相反，在光辉城市中，不管从哪个窗口看出去，都将是一望无际的开阔场景（当然，那座城市里其实也不再有什么窗户了，房屋都是落地的玻璃墙面）。

标准化 法则与统一

每样东西都一模一样，这快要让我们疯了！

是的，这很危险。但是，自然界为我们提供了一个惊人的例子，可以用以思考光辉城市的问题。1930 年 12 月中一个阴晦的日子，我开始以这幅简单、单调的景象来看待我们的城市。乌黑的雪从天而降，降落在巴黎的大街小巷，下午 3 点，夜幕已经开始降临，这一幅景象，让人的心情跌至冰点：

上帝让地球的自转轨道向黄道的方向倾斜一个角度，这实在是件有意思的事情。

1) 顾名思义，地球是个球；因此，地球上每一个给定的点，都与其他给定的点不同（但与球心的距离相等）。

2) 但请等等！这个星球被来自太阳的平行光线所照射，变得温暖起来。因此，当我们从一个磁极移动到另一个磁极，这个星球上每一个特定的点所接受的太阳光线，都有不同的角度。太阳的亲吻在赤道附近凶猛不堪（这里的太阳高度角接近 90° ），在极地则几乎无法察觉（太阳的光线在这里几乎成为地球的切线）。但是，假如我们在上述二者之间去观察，就会发现各种不同的温度，各地也因此拥有不同的气候和地





形（以及风俗、人种、肤色、气温、教育、工业、产品、伦理，等等……）。

墨西哥湾流是我们已经拥有的第一个伟大的机器，它的作用就是缓解地球上不同地区之间光照和气候方面严重的差异（墨西哥湾流是阳光和季风共同作用的结果，是世界上第一个热水中央暖气供热系统：有热水循环系统的锅炉——让卡路里得以转移）。那么，这是否意味着，沿着地球任何纬线，情况都一模一样？

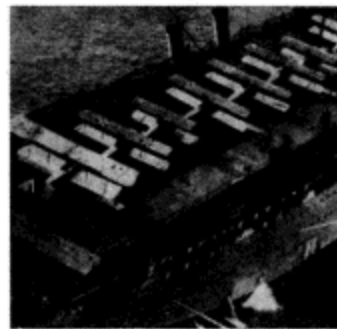
3) 事实绝非如此。地球的自转轴是倾斜的，所以我们才能拥有四季和它们彼此的轮替：播种季节，生长季节，收获季节，休整季节，以及与之相应的健康，快乐，忧郁和悲伤。旅游产业：海滩，高山，冬季运动。旅游产业拥抱了整个世界：埃及、挪威、廷巴克图（Timbuktu）。草帽能遮蔽阳光：草帽也成了产业。冬天人们受凉感冒；制药业因此受益。在城市里，天气凉爽的时候，女孩们穿上夏天的衣裙；天气暖和的时候，醉鬼们在大桥底下酣睡，而到了冬天，他们又成了救世军收容船的常客；到了夏天，他们就跟收容船说再见，重新回到桥洞中去生活；而救世军收容船就开走了，暂时充当郊区客栈，等等，等等……

这样，我们就可以得出以下原则：一致性的功用就是实现标准化。我们发现一致性导致乏味，不堪忍受。但是两个标准，当与一个有着足够参数的数列结合起来的时候，就能制造出无穷的多样性结果。法则和统一，是多样性的产物，不管是运动还是生命都是如此，被贯穿其中的数学原则整合在一起。既然我们都是这个世界的造物，而这个世界又是法则与统一的事物，我们自然就会因和谐的感觉而愉快，感到内心安宁，这都是我们的创造性活动顺应宇宙自身法则的结果。这也是和谐赖以形成的基础。

前面章节中，我已经提到了我曾绘制出锯齿形退进的公寓建筑，可以按照任意给定的规则建造出来。我再重复一次，任意给定的规则。这句话的意思是，除了我选定的规则以外，任何其他的规则也都可以接受。在本书第 104 页，你能看到按照六种不同的规则所绘制的图表：这足以体现锯齿

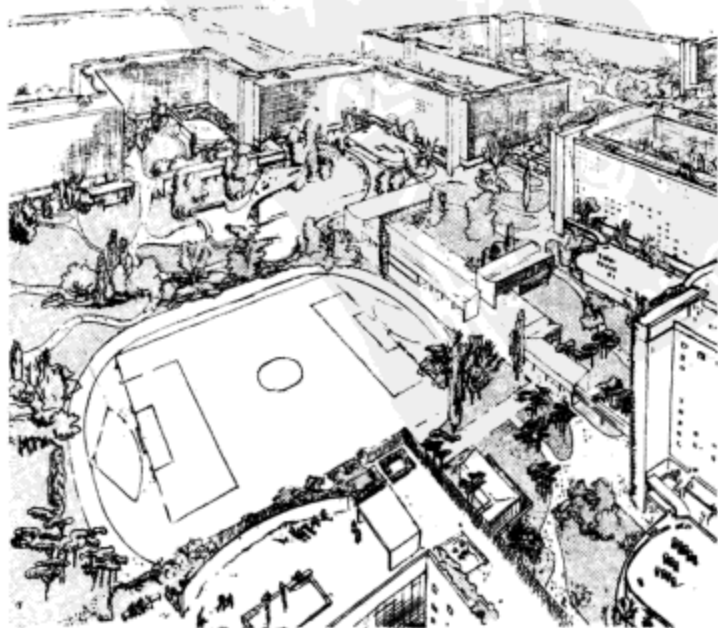


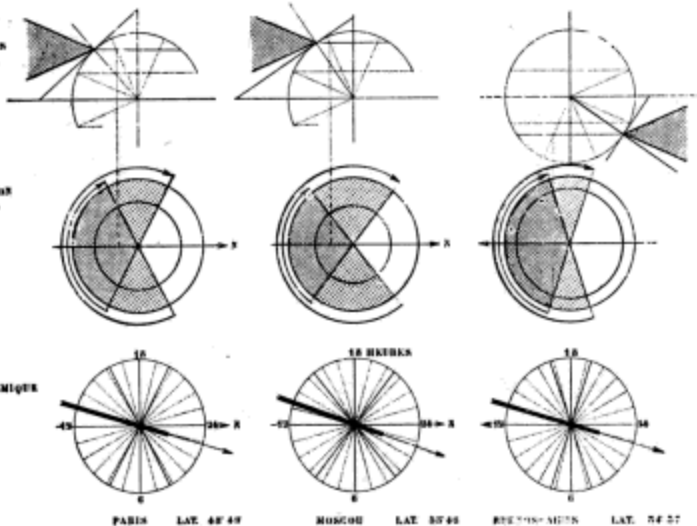
这片海边的沙滩其实是位于公寓大楼的屋顶。这片“海滩”有 18m 宽，若干公里长。那里灌木丛生，鲜花四处开放，屋顶灌溉设施安排就绪。一切都在屋顶上发生……“Sur les toits de Paris”（意为“在巴黎的屋顶上”——编者注），现代技术的盛宴



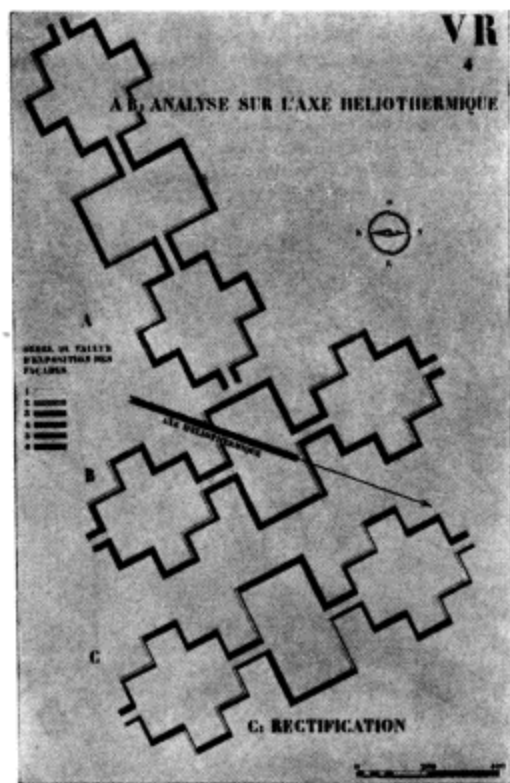
这幅小照片拍摄的是停在战舰甲板上的战斗机。到什么时候，我们才能看见民用飞机停在我们城市的甲板（巴黎的屋顶）上？

光辉城市中“锯齿形”的公寓建筑。公园和学校位于建筑与建筑之间。垂直交通轴分布距离经过优化计算，进入建筑从不需要 100m 以上的距离。交通空间的顶部设置停车场，连接到车行系统当中，在这张图中，仅展示了这个系统的一小部分，完整的交通系统图示请参见本书第 115 页。底层架空柱上紧邻的一层安排作公共服务之用。在柱子之下，人们四处游荡，畅行无碍。在公园里，有一个很大的游泳池。屋顶之上，花园连接在一起成为彩带，到处都分布着沙滩，以供人们进行日光浴





每个城市的日照小时数已经被精确地计算出来



在此基础上，决定每个城市的主要朝向，以争取最大程度的光照

形的街区所呈现出来的令人眩目的多样性。

按照最基本的规则来布置建筑，会形成一个 700m 长、200m 宽的矩形场地，如果一组两个建筑并置，就是 700m 长，400m 宽的一个区域。顺带的一个发现：街道将因此而成为 400m × 400m 的方格网；这样街区的外貌将表现出无穷无尽的变化，因为道路不可能在同一点上通过同一块街区两次。这一点很微妙，也很重要：它所创造的基本体系，具有自主的多样性（参见第 104 页我的笔记“标准化，法则与统一”，在那里，我阐述了一个普世法则的应用所造成的类似的效果）。

不管根据哪种规则，建筑的总长度都是 1300m。假设建筑进深都是 16m，则可居住的单层面积为： $1300 \times 16 = 20800\text{m}^2/\text{层}$ （如果一组两栋建筑并置，则为 41600m^2 ）。

对这种排布方案中的建筑立面受日光照射的效果进行研究，结果表明受光量的多少跟建筑立面的朝向有直接关系，这也告诉我们，任意一层的特定区域因为无法接受充足的光照而不适合居住。去掉这些部分之后，每个 700m 长、400m 宽的街区（两栋建筑并置，街区面积为 28 公顷）中的可居住面积减少为 32000m^2 。结果，每公顷土地每层建筑能够容纳的居民数即为：

$$\frac{32000}{28 \times 14} = 81.7$$

（其中，28 为街区占地面积的公顷数；14 为每层建筑中居民的人均居住面积。）

如果建筑有 12 层，则： $81.7 \times 12 = 980$ ，这些居民中应该不包括新生儿，它们都需要保姆（0 - 2 岁的婴儿都需要保姆照料），大概总人数会增加 108 人。则此类建筑每公顷总共容纳的人数：1088 人。

每公顷 1000 人的人口密度，对于城市规划而言不啻为一个全新的概念，能够实现这一点，全靠现代建筑技术提供的无限潜能。从每公顷 400 人或 500 人到如今的 1000 人，代表了单位城市土地利用方面巨大的进步。而固定资产上的这种增益，也同时意味着我们的新构想以及操作流程可以得到充分的资金支持。让我们想像一下，通过这个新的规划构想，巴黎将会出现的新局面：

我在这里所提到的巴黎，是指旧防御工事之内的区域，大致上为 8km 宽，11km 长的一个长方形区域。其面积总共为 88km^2 ，或 8800 公顷。根据每公顷 1000 人的人口密度，旧巴黎城（按拿破仑三世时期的范围）所能容纳的人口数为 880 万；800 万居民居住在“绿色城市”里。这个数字远远超出了预期。我们不妨减去 2/3，只留下 300 万人口（这已经是个了不起的数字，可能仍旧是太多了），城市居住区的范围可以缩小至 3000 公顷，也就是说，一个宽 5km，长 6km 的长方形地块。在这样大的一个城市中，交通问题不复存在了！正如我所说过的，如此一来，郊区化不再是一个问题，交通危机彻底解决，所有郊区人口从日复一日的梦魇中解救出来。

城市居民将享有全部的城市地表，想用它做什么都可以：每位居民将拥有 10m^2 的公园；他们整个的物质存在都得到拓展；每个城市单元都将拥有一个超过 100m 的游泳池（空战发生的时候，这个游泳池将派上大用场）；居住区中那 11% 被建筑覆盖的土地实际上提供了一块可以挡风遮雨、提供阴凉的活动场地，因为公寓住宅都将建在底层架空柱之上，不会直接接触大地（如此巨大的建筑体量，在遭遇毒气战的时候就会显出它的优势来）。

而且，覆盖着地表 11% 土地的建筑物，其上都设置屋顶花园（可以进行日光浴，以防空袭）。这些屋顶花园都可以用来散步，或者进行体育锻炼，等等。

我们可以简单列个算式：你拿到了一块城市用地；你开始在这里建造集合住宅，它提供了每公

顷 1000 人的容纳能力，却把城市地表完整无损地留出来——100% 的地表。在此基础上，你又添加了 11% 地表面积的屋顶花园。结果总数为 111% 地表面积的城市区域得到充分利用和开发，也实现了产出最大化。地表空间仅供行人使用，这样他们就可以身心愉悦，行走、奔跑、游戏、呼吸、沐浴在阳光和新鲜空气中，让身体重新充满活力，甚至更进一步，让身体成为崇高的事物。而那些高速运动的车辆，那些充塞在我们生活中的铁皮鱼雷，让我们的生活充满焦虑和不安——他再也不会与它们相遇了！

接下来，我将详细描述如何让机动车道路离开地面，以及如何通过修正速度概念，让我们在光辉城市里更加有效地利用时间。

去生活！去呼吸！

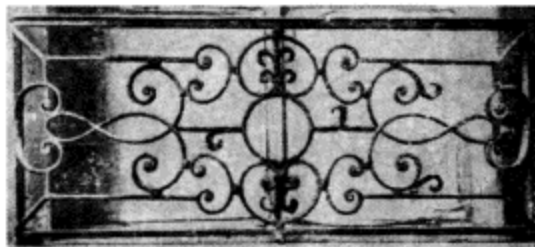
1931 年 2 月



工厂里，一位工程师正在辨认图表上的内容。他面前的曲线图揭示了现实。通过计算，他得以运用他的知识。所有的这一切都静悄悄地、一丝不苟地、敬心诚意地、自然而然地进行着。但这却让他能够将最大胆的梦想变成现实



在我们病入膏肓的居住区中，随处可见这样的事物（事实上，如今像这样保存完好、做工精良的铁线工艺已经很少了）。为了保护它们，最好的办法也非常简单易行：把它们交给喜欢它们的人去收藏好了



去作出选择

在两种态度之间：

或者：

在光辉城市中，在我们的居所外面，我们就可以进行这样的活动：我们从工作地点返回住所，换上运动服装；我们的朋友早就等在那儿了。高级的精神，运动的身体。运动之后，我们就可以去思考“严肃”的问题了



……目标升华，理论由此诞生



— Oui... un wagon... j'dis pas... mais pour les temps un peu humides ça vaut pas une péniche.
(Dessiné de L. KERN.)

“嗯，一节火车车厢的确挺不错……我想。可是……如果发大水，它就不如一只驳船。”

5. 要生存！（要居住）

现代世界已经准备就绪。
怎样去欣赏眼前发生的一切。
把我们的社会武装起来。

我们身边的建筑，由建筑师和城市规划师所造就，它们都是各个历史时期时代精神的物质体现，这一点毫无疑问。

很难将一个时代的努力固化为可见之物，也不能单纯把时代精神看作是在技术、经济和工业层面上运作的现象。大众的心理已经产生了深深的潜流。一种新的感情发生了。对于它，我们必须提供一种合适的环境相匹配。

人世间的万事万物都必须达成新的和谐。

机器时代：公众需求第一次得到满足：八小时工作制。

然而接下来，到了1930年：世界性的经济危机，生产过剩。机器的产能等于人类的10倍，甚至上百倍。

如果在1830年人们就对此做出预测，当时的人们也许会说：机器将取代人力，因此人们会付出较少的力气。

在那个时候，人类的需求非常有限，他每日收入减去每日的开销，剩下还有多少，他的欲望就有多少。那时候的产品由工匠来生产；生命日复一日循环，趋于静止，其间的损耗微乎其微。太阳终会西沉，人生亦复如是，到了该完结的时候自然完结。农民们安然生活在贫困线上。世界上几乎没有工业产品；工业品的消费更是无从说起。这样说起来，贸易其实也非常稀少。

事情发展到后来，机器出现了。它能满足人们的愿望，因此新的欲望被激发起来。事实上，技术进步是机器出现的契机，它也为机器赋予了形式。

百年之后，一位农人或一个普通工人都能得到一部收音机，让他能够坐在家中聆听贝多芬或柴科夫斯基（当然也包括普契尼的歌剧《曼侬》！）、收听最重要的讲座、国家元首的讲话，等等……每个星期，他都会到电影院受一次刺激，看那些最奢华和舒适的家居生活在眼前晃来晃去。

竞赛、生存竞争，为了每日的生存而奋斗，最后让奇迹化为现实。书籍、报纸和杂志确实可以说彻底改造了世界。我这里说的不是古腾堡（Gutenberg）印刷的古老书籍，而是1850年之后由现代印刷机完成的量产。我们眼前的路还很漫长，对这些不可思议的发明，现在是否有限制、未来是否会再次加以限制，来打扰这项摆在世界餐桌上的奇妙的盛宴？

当然，当然如此！24小时的太阳周期，为我们满足感设定了一个极限。当世界已经吃饱了，当它已经不再能够继续消耗，一口也咽不下去了的时候，人们就会停止消费了！危机立刻来临！解决办法在哪里？

不要再生产那么多了。机器完成了人的工作，为他赋予自由，决不是让他重新进入奴役！我们可以进一步减少工作时间，比如每天6个小时；或者干脆减到5个小时。我们必须成为机器的主人；我们必须停止接受机器的奴役。

还有一件事需要考虑。大战期间开始出现、大战以后迅速蓬勃的和社会经济发展，将妇女也变成了劳动者，彻底改变了她们原先在居所和家庭生活中的中心角色。这一趋势（特别是在苏联：妇女解放和自由=理想=幻觉）也许正在把我们引向错误的方向。如果女人结婚之后回到家庭，回到孩子们身边，市场上有效的劳动力就会遭受损失。表面上看，这会减少失业率。但请小心！如果丈夫们的日工作时长缩减到5个小时，我们必须非常小心避免让她们回到每日12-16个小时的家庭劳作中去，她们可是刚刚从那种状况里脱身出来的。我们必须强调男女平等，一视同仁；每天的家务劳动也不能超过5个小时。

现在，我们达到了继续讨论的基础性结论。

我们面前的问题就是，设计一座城市，为了丈夫们、妻子们和孩子们，在这座城市里，每天只需工作5个小时。我们必须创造一种全新的生活方式。这个问题，我们必须极端慎重地加以审视。但在我们开始之前，请让我再说一句话：

我这就要把这个新城市的方案图拿给各位欣赏。但是，这个新构想，如何才能在今天矗立的城市的位置上变成现实呢？

在这个过程中，私人地产必须重新分配。

即便大家都承认这确有必要，可谁有胆量、有能力去做到这一点呢？谁来将这个原则贯彻到底呢？谁能保证它在良好的监督之下实施完成呢？我们需要权威机构的支持！可是它在哪儿？在我们这个时代，已经没有这样的权威机构，有充分的实力去完成这样一个任务了。必要的权威机构必须建立起来。所有的一切，听起来都很让人困扰！事实本该如此！但是，我们这些人中间，有谁会紧闭双眼，任由自己安于现状，枕在旧日的枕头上安然度日呢？我们中间谁会如此？每个人都有可能！那么好，现在正是时候，我们正该振臂一呼：离开那条旧日的道路吧！这个时刻，我们要把世界唤醒，让它行动起来。

我曾写下这样一句话：机器时代，任何形式的组织的基石，都必须尊重个人的自由。

我们的设计图让我们得出以下结论：

光辉城市里的居民，作为步行的住客，一定要妥善处置整个城市的地表空间。地表空间届时将主要由公园所组成。整个城市将成为一个没有间断的大公园。行人没有任何机会与机动车在这里相遇；机动车当然不会消失，它们只是被送到空中，在树木的屏障背后运行。（关于这个内容，后面将有专门章节进行介绍）

拥有汽车的居民可以留着这辆汽车，并且在他的住宅的电梯下面分到一个车库。

任何希望乘坐出租车的人，不管他住在住宅区的那个位置，都不需要走上100m，就可以找到一辆。而当他返回家中，不管是一天中的什么时候，是白天还是黑夜，经过专门培训的电梯操作员都将会很熟练地将他送到家中。从电梯门口算起，到他自己大门口的最远步行距离将不足100m。在这段距离上，他将走过一条布置成“室内街道”的走廊。原先城市里那种室外街道（主要为了汽车通行而设计）将减少至几乎没有。不久之后我们就将看到这一切发生在眼前。这个城市中，绝大多数的街道都将进入建筑内部。建筑内将设有12~15条这样的街道，一条一条竖向排列，最高的一条将出现在离地47m高的空中。警察这个职业，如果还存在的话，将一劳永逸地告别原来的工作环境，再也不必忍受日晒雨淋之苦，也不必在暴风雨和汹涌的人群面前团团转；他将出现在建筑内部的街道中，这些街道在建筑内部运行。

2700个居民将共用一个大门。事实上，如果你从另一个角度来看待这件事情，就会明白住宅的概念已经不再是从前的意义。人们将住进单元之间没有隔断的公寓大楼，它就像一条不间断的彩带，蜿蜒横亘于城市土地之上。在这条彩带内部，竖向叠合分布着一系列室内街道，而机动车道分布在它的外部。在有需要的地方，机动车道将打断彩带，从公寓大楼腹中穿过。建筑在地面层不会打断自然风景的延伸，因为使用了底层架空柱。地面层变得畅行无阻。而且，正如我反复强调的，在一条室内街道之中，从一部电梯到一户住宅之间最远的水平距离不会超过100m。一旦跨过自家的门框，光辉城市的居民就将进入一个设备齐全的、完全隔声的单元。这个公寓房间将隔绝一切室外噪

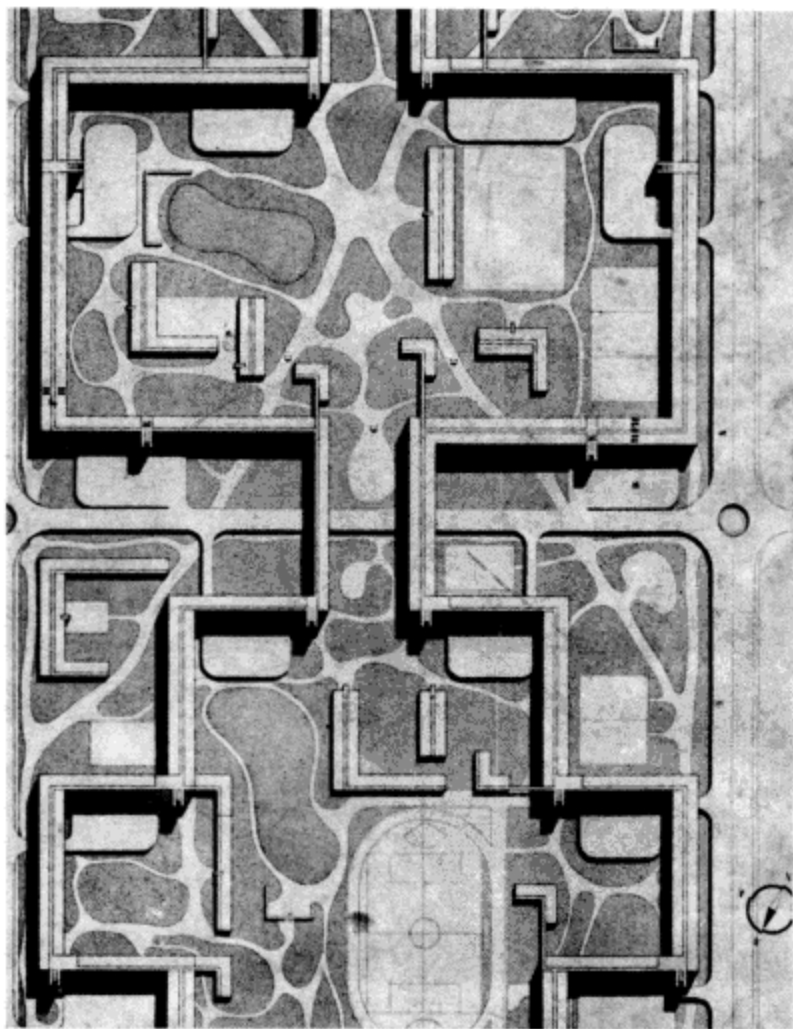
“退进式”公寓大楼的图示。图上标注E的地方为垂直交通核（能为2700个居民提供服务）。F处为“室内街道”（下面有专门章节进行讨论）。H处为居住单元，根据朝向不同跨越建筑的整个或一半的进深（没有完全超北的居住单元）。

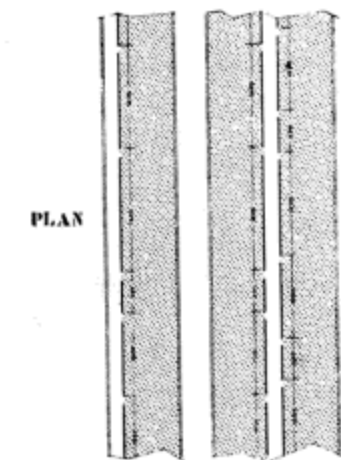
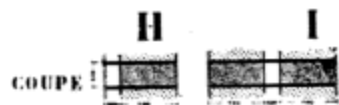
A处为抬升至空中的机动车道，B处为机动车停车场。

C处位于地表，是为步行者设置的道路。

在这张图上，我们也可以看到托儿所、幼儿园和各类学校；全部都设置在远离各种交通道路的地方。

机动车？行人再也不会与它们相遇（参见第115页）。

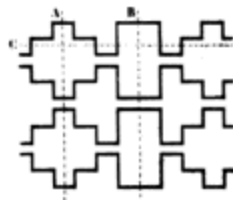




这两个剖面说明的是一栋公寓建筑的某一层空间；“室外街道”或“室内街道”用白色表示。立面围护材料使用厚玻璃板，每个公寓的进深约为7m（这个数字可根据需要在6~9m之间调整）。如果退进的建筑形体转折到南北向，这里的公寓单元就会采用H形平面；如果是东西向，就会采用工字形平面

CELLULES INSONORISÉES ET "RUES EN L'AIR"

右图为退进式公寓大楼的示意图。下图为平面上A、B、C三处的剖面。在所有的三种格局（K、L、M）中，我们可以看到，原来城市中的“走廊式街道”和“内院”都不复存在了。与之紧密相连的城市生活中的焦虑和贫困也都一扫而空了。取而代之的是一望无际的绿地，无论从哪里都可以看到蓝天



REALISATION DE LA "VILLE VERTE" DENSITÉ: 1000 HABITANTS À L'HECTARE

声；即便是一个隐居于森林尽头的隐士，同人群之间的距离也不会比这更远。全新的隔声技术带来了全新的建筑体验。这项技术已经能够实现，是我们时代的现实；古斯塔夫·里昂已经实现了它，我自己已经实现了它……

我们的这位城市居民，当他进入了他的房间，就会看到自家整个一面墙壁都是透明玻璃。从那里，他可以看到公园，看到蓝天，看到地平线，阳光照耀在他身上，大地在他面前延伸（我这里谈到的可是一名普通的工人，而不是什么百万富翁）。

每位居住者都将享有14m²，这些面积归属于他，可以任意处置。以下是一些实例，看各户是如何根据具体情况分配这份空间配额的：

两口之家	
14m ² × 2 = 28m ²	
客厅	4 × 4 = 16m ²
卧室	4 × 2 = 8m ²
浴室	4m ²
28m ²	

一对夫妻和一个孩子	
14m ² × 3 = 42m ²	
客厅	4 × 4 = 16m ²
主卧	8m ²
儿童室	10m ²
浴室	4m ²
38m ²	
剩余	4m ²
42m ²	

一对夫妻和两个孩子	
14m ² × 4 = 56m ²	
客厅	4 × 4 = 16m ²
主卧	8m ²
两间儿童室	20m ²
浴室	4m ²
48m ²	
剩余	8m ²
56m ²	

一对夫妻和三个孩子	
14m ² × 5 = 70m ²	
客厅	5 × 4 = 20m ²
主卧	8m ²
两间儿童室	20m ²
浴室	4m ²
52m ²	
剩余	18m ²
70m ²	

一对夫妻和四个孩子	
14m ² × 6 = 84m ²	
客厅	6 × 4 = 24m ²
主卧	8m ²
两间儿童室	20m ²
两间浴室	8m ²
60m ²	
剩余	24m ²
84m ²	

一对夫妻和五个孩子	
14m ² × 7 = 98m ²	
客厅	6 × 4 = 24m ²
主卧	8m ²
三间儿童室	30m ²
浴室	8m ²
70m ²	
剩余	28m ²
98m ²	

一对夫妻和六个孩子	
14m ² × 8 = 112m ²	
客厅	8 × 4 = 32m ²
主卧	8m ²
三间儿童室	30m ²
三间浴室	12m ²
82m ²	
剩余	30m ²
112m ²	

那些没有计算在内的面积（4m²，8m²，18m²，24m²，28m²，30m²），将分成两部分，一部分服务于户内，另一部分贡献给每层公共空间。正是基于14m²人均居住面积这个数字，我们才能在居住区设计中实现每公顷1000人这样一个极高的居住密度。

以下介绍并不能涵盖这个设计全部的特色：

我们将在公寓建筑之外为有婴儿的家庭设置专门的托儿所建筑，实际上选址在公园里；它们将通过公寓同层走廊上的一个过厅同婴儿父母居住的单元相联系。这些托儿所四周都环绕着绿色植被。托儿所里都是训练有素的护士，在医生的监督之下工作，提供安全、优质、科学的托幼服务。

学校也位于主体公寓建筑之外，公园绿地之中。对于每一对公寓楼单体（在每个竖向交通轴两侧各有一个单体，每个单体容纳 2700 个居民）来说，都设有一个专门为 3 - 6 岁儿童使用的幼儿园，附近也有一所为 7 - 14 岁孩童使用的小学。公园里将有专门的道路通向这些学校，距离为 50 - 100m 不等。

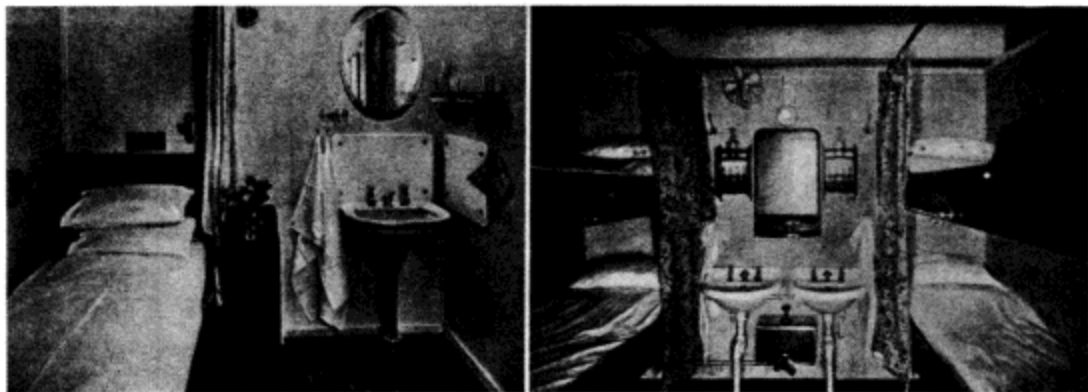
运动场设置在公寓大楼脚下：足球场、网球场、游戏场，等等，一应俱全。散步道、林荫大道和草地，应有尽有。每个居住街区，400m 见方的范围之内，都将设有一个游泳池，长度为 100 - 150m。

如果遇到下雨天，整个公寓大楼下面都是有遮蔽的游戏场地。到处都有小径和散步道。人们可以四处走动，没有到不了的地方。人们可以步行穿越整个住宅区，从任何方向都可以，不管是在露天空间还是在屋檐底下都一样。这种感觉，就好像房子建在了布洛涅森林公园（Bios de Boulogne）中一样。

可这还不是全部：在屋顶花园上，在离地 50m 的高度上，将有一片沙滩，让居民能够在绝对纯净的空气中进行日光浴。而且，这绝不是一小块海滩：它将有 18 - 20m 宽，好几公里长。沿着这块长长的沙滩，每隔一段距离，就会出现一个水池，以及一个露天的按摩设施。花床和灌木丛无处不在。现代科学技术保证了这一切都可以轻松实现：花朵、绿树、灌木都可以在沙地上种植，屋顶也可以栽培草坪（树木和花草在屋顶花园都可以健康生长）还可以设置网球场、各种各样的游戏设施，一应俱全……

现在，让我们探讨现代住宅模式的基本问题：我们都知道，公寓部分是直接建造在底层架空柱之上的，而且延续了几公里之长，将有整整一层留作公共服务用途（1963 年增加的注释：公共服务层现在被设置于七层——每个社区垂直高度的中央位置）。

但是大型货运卡车怎么办呢？食品和其他商品必须送到居住区内。服务性道路设置在什么地方？在架空高速公路之下。这些卡车如何抵达建筑物？在特定地点，建筑中伸出卸货平台，专供货运卡车使用。这种卸货平台沿建筑的长方向有规律地设置，每一处都与一个服务中心相连。每个卸

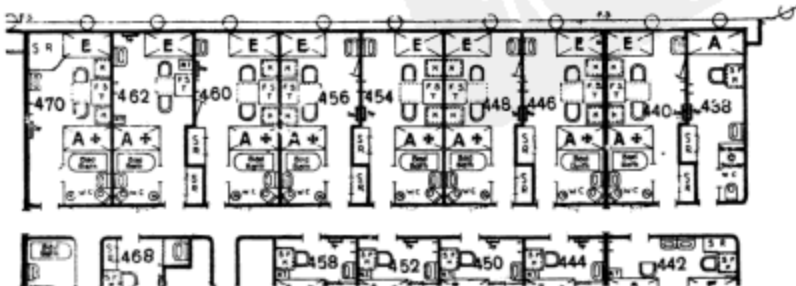


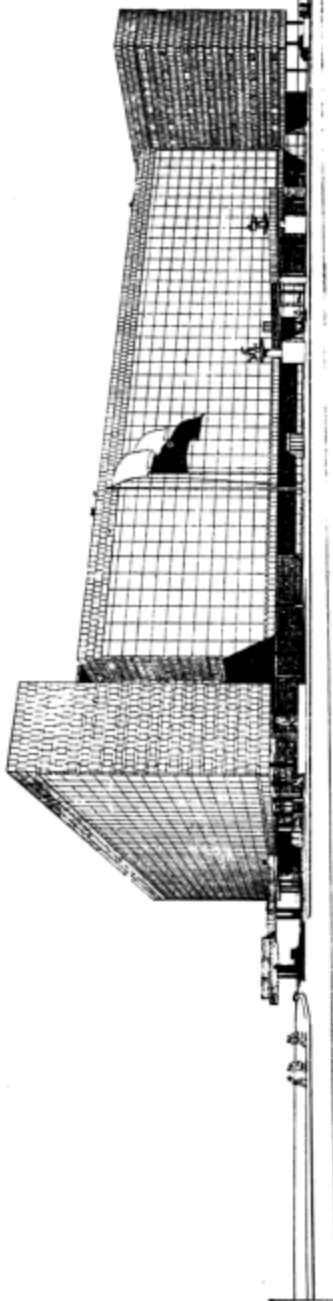
轮船的二等舱。这张图片不是为了说明如何建造我们的房屋，但是它们说明在房间中严格遵循经济原则的结果



这张图片来自某女性刊物，刻画的是新的社交风俗，从传统和伪善的束缚中逃脱出来

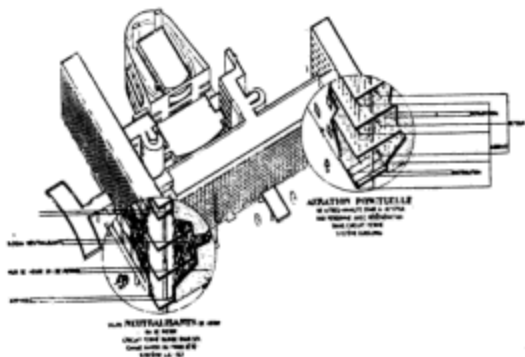
“不来梅号”
邮轮上的豪华客舱





勒·柯布西耶和皮埃尔·让纳雷设计的“生产合作联合会总部大楼”（Centrosoyuz），位于莫斯科，建设中。新理念和皮埃尔·让纳雷的自由的技术资源，让我们在更大尺度上完成新的建筑形式成为可能

莫斯科生产合作联合会总部大楼。基于全新理念的新技术设备，为巨大的建筑体量提供了充足的采光和自然通风



1935年1月28日，报纸上有这样一则消息：
“诺曼底号”，一艘全新的远洋巨轮，能够搭载4000名乘客。
为了服务于这么多的乘客，船上配备了628名乘务员和25名保洁员。
船上使用的布品：38400条床单，19200个枕头，14570张桌布，13万条毛巾。
玻璃制品和餐具：2160个水瓶，47000个玻璃杯，56800个盘子。
一顿正餐的准备工作：7万个鸡蛋，7000只鸡，16000公斤肉类，24000升酒水，等等。
船上还有面包店。
船上，有7层为居住部分，设有13部电梯，各有专门操作员日夜值守。
(我提议，在我们的新城市居住社区旁，安置一艘退役的邮轮，以显示“我们到底能做到什么”！)

货区都能服务于3000~4000名居民，相应的，每个服务中心也都服务于同样数量的居民。这样一来，每个服务分区的经理都对自己的服务对象了如指掌。社区将设有监督机构，保证这些服务中心的收益回馈于居民自身。每个服务分区都将分到一个长18m、宽200~400m的空间，根据需要自由安排功能配置。

这些服务中心都将行使什么职责呢？首先，他们必须对采购的食品储备进行验收，把它们放进仓库和冷冻室。这些食物将直接从产地或农庄、从饲养场和猎户、渔民、种植园主和酿酒庄园运送而来。因为减少了中间环节，这些商品的零售价格都很低廉。合理的储存温度将使损耗降到最低。可是露天市场（Les Halles）怎么办呢？那些熙来攘往的顾客和销售代表怎么办呢？全部都见鬼去吧！同时，也让眼下我们城市里那些没来由吵吵闹闹的货车、每天从郊区或火车站开出，穿梭在大街小巷，最后冲进中心集贸市场的卡车都见鬼去吧！再也没有私人送货车，从中心市场开出来，将货品送往肉铺、小奶品店、小杂货店，等等。再也不会再有往返于郊区和市内之间的繁忙车流。家庭主妇们，再也不用在大雨和污泥中跋涉，为了买几棵青菜，也不必忍受暴晒或严寒，为了把沉重的货物拖回家。把所有的农贸市场都拆除？是的！一定要拆得一干二净。但是，如此一来，岂不是千千万万个小商户都会失业？当然！这是扫清城市浪费的一个重要步骤，只有这样，才能降低城市生活的成本。我再重复一次：新技术让社会重组成为必然。

在3600~7200m²大小的服务中心中，还设有一座洗衣房。再也不会再有往返于城市与郊区之间的洗衣机！每座洗衣房将服务于3000~4000名居民。这意味着效率上极大的提升。我们一定会记起远洋巨轮，在海面上航行期间，其洗衣房能够服务于1000名、2000名甚至5000名旅客。¹服务中心中同时还设有一个厨房，通过专门设置的服务电梯，它能将保存在保温食盒中的餐品送往特定居住区域中的每家每户，当你打开食盒，食物还是热气腾腾的。每天早上都会有当天食谱送达居民手中；一个小时之后，服务中心会派遣专门人员去往各家各户汇总当天点餐的情况。（这种安排，只是为了说明一种可能的情形；也可以按照其他安排进行处理。）

服务中心还设有一个餐厅。听起来没有吸引力？为什么？大家都知道，百万富翁到旅馆的餐厅或高级饭店中就餐。普通工人呢，在某个星期天的中午，到郊区的小酒馆，或者在旅行中到山区或海滨的小饭馆中吃饭。尽管在此期间不断有人死去，却绝不会是因为外出就餐！相反，他们非常享受这个过程！

1. 阿基塔尼亚号（Aquitania）远洋客轮，在其横跨大西洋的旅程中可以装载5000名乘客。

在饭馆中吃饭，并不会让人疾病缠身，甚至不幸身亡。而且，没有人强迫你非吃饭馆不可。

再者，如果合作社中的成员们有其他要求，任何一个服务中心都可以根据需要扩充其采购范围。

同时，服务中心还可以提供上门保洁的业务。你只要在有需求的时候拿起电话……

(1925年，我在《城市规划》这本书中描写一个伟大城市的家庭的时候，已经详细地阐明了我的观点。完成于1926年的《现代建筑年鉴》和1930年的《精确性》中也有类似的章节。)

此时，让我们暂时不要离开公寓建筑，不要离开我们盘旋在光辉城市花园中的彩带。我们预计的每人 14m^2 的人均居住面积，到底能否为居民提供舒适的生活呢？

在巨大的海洋客轮上，乘客有10~15天时间被圈禁起来，只能在客舱中活动（当然，他们也可以到甲板上散步，享受宜人的社交活动，也可以参加甲板游戏，到图书馆或酒吧去消遣——所有的这些，光辉城市都能提供，而且尺度上都要宏大得多，即便是在最谦逊的社区也是如此）。我必须指出，那些豪华包间，只提供最有钱的乘客，也只有 56m^2 的空间，还要5~7个客人分享。这也就是说，针对富裕阶层，他们也仅仅提供每人 $8\sim 11\text{m}^2$ 的人均使用面积。对于一到两个乘客： 15m^2 ，每人平均 $7.5\sim 15\text{m}^2$ ；对2~4个乘客： 24m^2 ，也就是说，每人 $6\sim 12\text{m}^2$ 。¹

远洋轮船只能做到这个程度，因为其物质条件和服务内容的限制都非常严格，而其生活空间都去掉了任何多余的成分，而且海上生活（我在这里故意只谈豪华包间的问题，尽管我的研究完全面向低收入阶层）必须允许新发明的引入，以这种手段解决空间问题，这是一方面；另一方面，必须彻底杜绝浪费。

关于家庭空间的重新组织，还有另一个非常要紧的内容：如今的家庭生活已经被一个可笑的概念所蒙蔽，那就是大多数人都认为生活里不能没有家具。这个观念应该彻底抛弃，代以另一个概念，那就是设备：专门为了满足我们的物质需求而设计的家居设备，我甚至要说，它们也一样可以满足我们的精神需求。事实上，我还想更进一步：此时此刻，我们可以彻底抛弃圣安托万区（Faubourg Saint-Antoine）那些家具制造厂和他们生产的不中用的小玩意，转而认真聆听我们这个时代的戴奥真尼斯（Diogenes）的训诫。

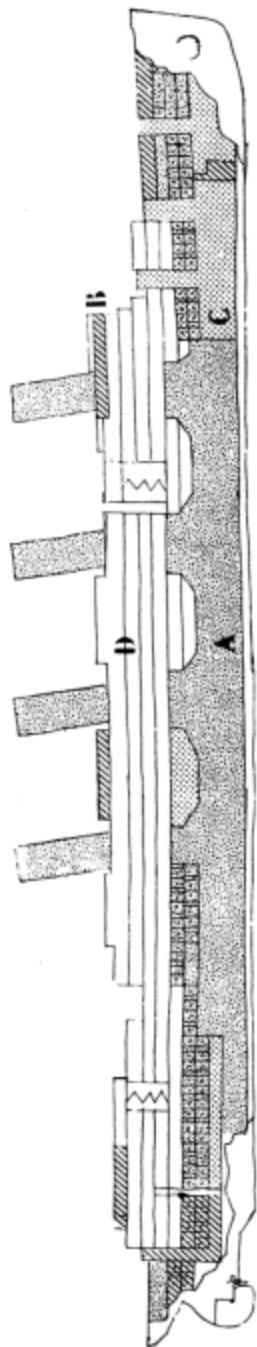
1. 根据“不来梅号”的相关数据。



那么，谁还需要只会生产毫无用处的小玩意的家具工厂呢？有了家居设备，就有了真正的奢侈，这份奢侈在于，它体现了新的生活方式，打开了新的视野。所有工业都在固步自封中消亡



……拉鲁斯字典（Larousse）仍然提供诸如此类的房屋设计图。从过去时代的眼光看来，这幅图实在值得我们尊敬，但新的时代已经来临了……



远洋巨轮的剖面。在这座浮游的城市里，本来可能充满了混乱和危机，事实却刚好相反，这里一切并非有奈，各司其职。四个主要的服务部分（A. 设备区 B. 员工区 C. 储存区 D. 服务区），各自位于不同的地方。为什么一个城市集合住宅的设计方案不能给我们提供同样的舒适性呢？



“漂浮在海面上的集合住宅”的横剖面

而且，即便如此一来家具制造业都被迫停业或转产，那也只是一个微不足道的问题，绝不可能因此阻碍了发展和进步的步伐。其实，自从上个世纪中叶（也就是速度开始占据统治地位的时候）以来，圣安托万的家具制造业就彻底地利用了人们的轻信，结果现在日薄西山。靠那些推销员、百货商店、商品目录和花言巧语的广告招贴，他们声称自己已经达到了时代精神的标准，并将其命名为“中产阶级式”（Bourgeois）。这样一来，简单又直接，他们就对当前住房危机的形成难辞其咎：住房的成本、家具的成本，都令我们的思维受制于所谓的“中产阶级式”的符号。通过嘲笑一切人类的真正价值，他们到底把我们抛进了住房危机之中。我们任由他们将观念灌输到我们的头脑深处，听凭他们唤起我们内心的恶魔，把我们都变成“血之王子”（princes du sang）。是的，我们允许他们这样做！但是，现在是时候让这一切告一段落了！现在是时候，我们要去寻找我们生活的真实目的了。

根据人均 14m^2 的居住面积，我们现在可以对套型内部进行妥善的装备。鉴于我们每天只需要工作 5 ~ 7 个小时，我们手里就有很多空余的时间：我们就可以利用这些时间做一切有利于我们身体和精神的事情。让我们静下心来，认真体会潜藏在人类身体之中的热望，并作出积极的回应。

去生活！要呼吸！
去生活！要居住！

尊严，行动，健康，平静，生活的快乐，在光辉城市中，这一切都将成为现实。

幕布现在可以升起来了！

现在，我们从美好的憧憬回到现实当中——让我们仔细想像那些注定生活在贫民窟中的人，让我们的思绪回到我们当今无法形容的污秽世界！一片混乱！

一片混乱！一片混乱！

1930年巴黎车展(Salon de l'Auto)。一次全国盛典,或者差不多如此。整个协和广场(Place de la Concorde)上人山人海。在附近的住宅区,临时的展位几乎把所有的大街都蚕食了,到处都是如此!而我们呢,我们习惯了,我们接受了:汽车是我们民族工业的皇冠!

汽车,越来越多的汽车!而古老的城市依然故我,没有任何改变的意思。而我们城市的那些当权者,那些在盛典上讲话,宣布工业时代的伟大进步的人,丝毫都不了解,有些伟大的变革已经箭在弦上,而我们必须促成它们的发生,不能再有丝毫的迟疑。

这个世界上,所有的政府都丝毫不能领会,“创造一个时代”到底意味着什么。他们只是忙于从国家破损的船身上刮去那些寄生的藤壶。政府大楼外面竖立着这样的标语:“建设协议”。其实,它应该被读作:“修修补补”。

因为那些掌权的大人物从来没有时间思考这个问题:明天。他们只是忙于应付眼前事务(一个令人恶心的机巧的词汇)。”

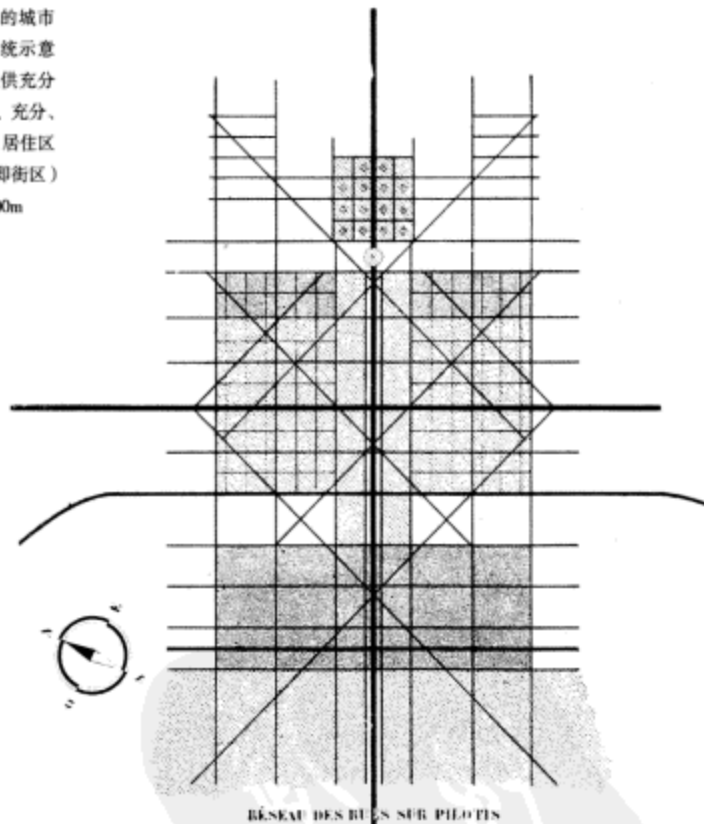
* 写于1930年

众所周知,我们城市的一部分街区简直就像肺结核一样盘根错节。即便全部拆毁,都不能根除这个祸患。医生说:必须把它们全部烧掉!在我居住的街道上,有一座孤零零的公寓楼,里面有三两个小店铺,还有几户人家住在那里。最近几年以来,每年都会有一男人或一个女人死于肺结核,这一枯燥乏味的过程年复一年的延续着。

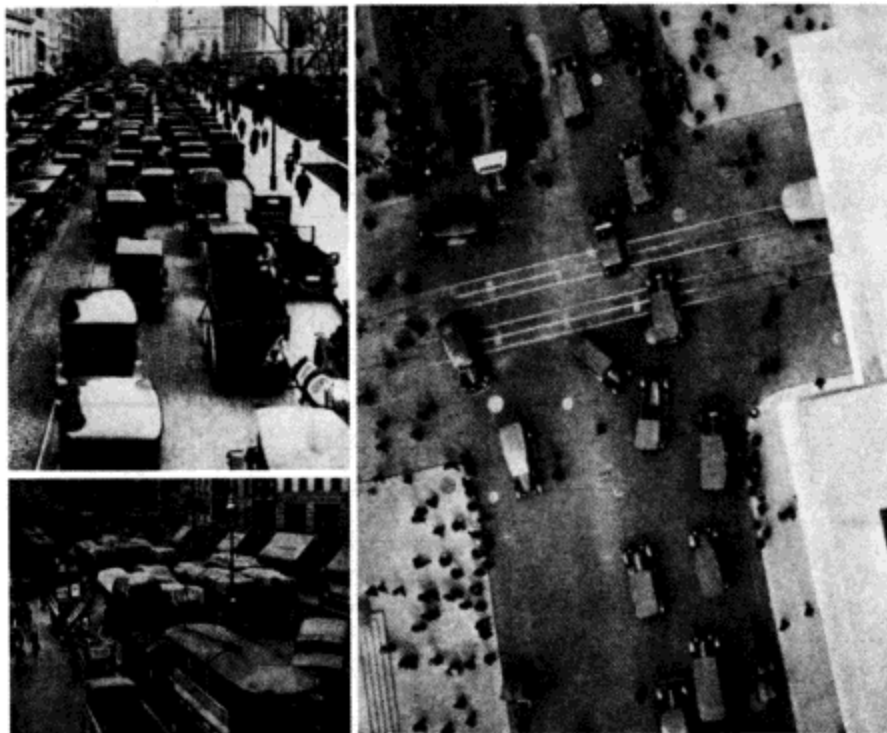
马车的时代,到奥斯曼时期就告一段落了。在那之前,当工业文明的号角尚未吹响之际,城市设计的平面布置并不需要考虑很多东西,除了人类的步行道和马车的车道——这些需求,都保持在较低的速度之上,与我们身体的生物机能保持着完美的和谐。

第一辆马车出现在城市中,大约是1650年的时候!从那时起,巴黎的历史就不断伴随着针对交通拥堵的牢骚和责骂。到路易十四执政之后,发现这个问题已经严重到无法忍受,于是他努力拉直了这座城市那些弯弯曲曲的街道;他对街道进行全盘式的、大刀阔斧的手术;他所颁布的法令,不仅宣告巴黎城市的平面需要重新设计,而且宣告这份新的设计必须基于全新的尺度。一个新的信念出台了:用理智去解决问题,打碎日复一日纠结的混乱状态。路易十四是太阳王,他所划定的道路就像是太阳的光线;而太阳的光线就像是金色的箭镞,笔直飞向它们的目的地……如今,两个世纪之后,汽车时代来临了,这个时代的人们都要对那位伟大的国王怀有感恩之心。

一座可容纳150万人的城市中的道路网络系统示意图。它能够为城市提供充分的便利(全面、高效、充分、必需)。网络系统中,居住区域的每一个方块(亦即街区)的大小都是400m×400m



6. 街道的挽歌



这张十字路口的图片说明了人类历史上的全新问题：随时可能发生的死亡事故；至少，人们将永远面临这样的威胁



车祸 (M. Cappy 绘制的漫画)

医生：请问，您是否参与了一场决斗？
行人：可不是吗，跟一辆公共汽车！

Illustr. de M. CAPPY

谢谢你，Capy！

马车时代，伟大的城市都要为国王或诸侯提供住所……当然也要为平民或劳动阶级提供住所。对于诸侯王来说，城市意味着整洁和理性：建立在秩序之上的统治，广阔视野，有条不紊的规划：这就是建筑学。而这也是历史书中引以为傲的片段，宣示着伟大与光荣：高尚的目标带来建筑之美。

众生又如何？他们就好像蜜蜂或蚂蚁，来来去去，时而聚成一团，时而作鸟兽散，在他们小小的蜂巢中进入梦乡，在逼仄阴暗、盘根错节的小巷里忙忙碌碌。所谓“人的权利”，此时还没有人提出来呢。贵族仍旧能够对辖下农奴的死活予取予夺。在那些密密匝匝的贫民窟中，在那些深不见底的棚户区里（在罗马——我是指恺撒时代的罗马城——贫寒的人居住的地方一层裸着一层，混乱得不可思议），积聚着目力不可及的怒火，时常引发叛乱。在无法洞悉的阴暗角落里，一出阴谋不断上演，无论多么精良的警力都不可能防患于未然。于是政府动用军队去扫平叛乱，大肆屠杀、纵火焚烧，终于“恢复了秩序”。有时候阴差阳错，城市整个都葬身火海。历史纪事对诸如此类的细节向来保持沉默：白纸黑字总是用来记述了不起的伟大事件。单说基督教，就有能力从一户到另一户，从一层到另一层，在街头巷尾慢慢蚕食，逐渐建立起一个组织，足以挑战政府的权威。忽然有一天，它把整个秩序都颠覆了个一干二净。巡警想要抓住塔尔色斯（Tarsus）的圣保罗（St. Paul）却无功而返，因为他躲进了迷宫般的贫民窟。可是，他的训诫却像吞噬一切的火焰，在人们之间口口相传。

于是，人们又一次开始争取自己的权利，革命再度发生了。每次暴动，过程几乎都一模一样。直到有一天，拿破仑三世忍无可忍，他说：“不能再这样下去了，实在太危险了。我想把这些垃圾统统清理掉，把那些密不可破的堡垒分而治之，我希望笔直的街道将贫民窟切割开来，好让我的大炮能够发挥威力。然后我们再看看，他们还能发动什么所谓的革命。”奥斯曼执行了这条命令。结果，拿破仑的大炮把一种新的速度观念引入城市生活。七十年后——也就是今天！——汽车时代真该为伟大的拿破仑-奥斯曼树立一块纪念碑，以表彰他们的丰功伟绩。¹

但汽车时代已经无可挽回地到来了。我再说这到底意味着什么是徒劳无功的，各位不妨走到大街上，自己看看就明白了。人类的生态如今已经受制于全新的速度体验。我们的双腿（一种交替的运动）已经被轮子取代了（一种持续的运动）；我们的屁股安坐在四个轮子上面就可以运动；马匹

1. 我对青铜纪念碑并没有什么特别的爱好。可是，我却无法不构想用一座纪念碑去表达“高尚的构图”：路易十四向拿破仑伸出手，拿破仑又向拿破仑三世伸出手。在他们的背后，科尔贝和奥斯曼也互相伸出手，为他们所完成的伟大工程露出满意的笑容。在铜像中，这些大人物都光着身子穿着胸甲，暗示着人们需要把他们当成超人来敬仰。这一组人物，装饰着象征胜利的棕榈叶，通过一个基座与大地和背景相联系。这个基座也是青铜制成，跟旺多姆柱类似，但采用圆雕手法上雕刻了大量的小汽车和公共汽车：雷诺和雪铁龙出租车，瓦赞、标致和潘哈德（Panhard）汽车等等；所有这些汽车都由他们的发明者驾驶着，也用青铜铸成；他们同时也理应受到尊敬和纪念。在基座四角，巴黎城的景致装饰之下，有一个刻着铭文的装饰镜板，铭文如下：“机器时代的感恩之心，奉献给遥远的前机器时代城市决策者们，如果没有他们，持久的发展就不可能成为现实。”

这一组雕像将被用以装饰某一个工人阶级社区，例如马海（Marais）、格勒奈尔（Grenelle）和高布林（Goblins）。我几乎忘了说，路易十四、拿破仑和拿破仑三世除了互相握住的一只手之外，还有一只手空出来，他们用这只手举着一幅巨大的卷轴，上书：“别松动，切记！”

的力量成为动力的单位（马力）。我们不再役使真实的马匹，而是驾驶 5 马力、10 马力、15 马力甚或 40 马力的机器，在公路上奔驰；其速度不是马车时代的两倍，而是 10 倍、20 倍甚至 40 倍！

可是？我们的城市主宰者，居然认为一切最终都将自己寻找解决方案。

他们在异想天开。没有任何问题能够自动得到解决。我们必须建造新城市。

设想有一个鱼缸，里面装着 100 条金鱼（这个空间必然非常拥挤），这些金鱼有些体形硕大，有些体型较小，但游动的速度差不了太多。鱼缸作为金鱼的栖息之所非常合适，金鱼们过着金鱼的日子。忽然有一天，1/3 的金鱼被捞走，换成新的品种，游动的速度是原有品种的 20 倍。结果将不堪设想，所有金鱼都会死掉，不管大小，因为原先的鱼缸太小了，无法容纳这样高的游速。那些慢速的鱼就是我们这个城市中的居民，那些快速的鱼就是小汽车、公共汽车、货车，等等……而新型的车辆在未来也必将会出现。

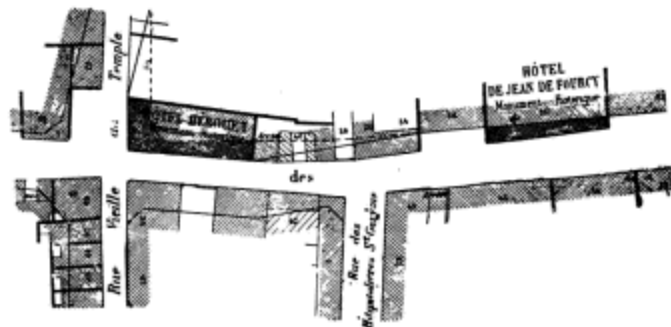
这个鱼缸已经让人备感窒息！

我们的街道已经不管用了。甚至街道本身都已经是个过时了的概念。街道作为一种事物，理应遭到抛弃，我们必须用新的事物来取代它。

“人的权利”已经成为共识。我们必须思考，如何为全人类提供美好的住居。在 150 年的漫长等待之后，在 150 年积聚的愤怒之后，这些人不断听到类似的许诺，耳朵都已经磨出老茧，他们急需这些口头上的许诺变成物质的现实。人人都有一个美好的家园。那应该是个全新的家园，完全不同于以往的事物。这是个完完全全的新问题。对于我们深陷其中的这一团糟的现状，我们根本不必搞清楚这是什么：根本不可能从中找到解决方案。我们想说的话，正是我们送呈权威大人御览的那些话，他们跟我们一样聪明，比我们还要见多识广。索多姆城（Sodom）燃起熊熊大火的时候，罗德（Lot）的妻子回头望了一眼，结果变成了一根盐柱。主宰我们城市命运的先生大人们，身上肩负着“引导人民前进”的重任，日复一日，不能停歇。可是，假如他们只是挂念这个行将死亡的、就快烧毁的、分崩离析的、将要把我们拉进灾难并正在将我们拉进灾难的深渊的破旧城市，坚决与这片废墟共存亡的话，那么无边的黑暗将把他们化为盐柱，连同城市的残骸一起。我们必须与之划清界限，我们必须对这场势不可挡的大崩溃毫无同情之心。眼下惟一要做的，就是拿出一张白纸，耐心细致地计算，记下那些数字，还原我们当今生活的真实模样：

1) 对速度进行分级。普通的生物学意义上的速度，永远也不要与现代机动车的高速混行。

2) 创造单向交通。任何高速运动的机动车，都不能有机会与逆向行驶或交会行驶的物体相遇。“单向交通”应当成为高速道路的基本规则，全面贯彻实施（而不仅仅是在路边设置无数圆形标牌，红底白字提醒大家不要逆行）；交叉路口（同一水平标高上汽车交会的地方）应该彻底铲除。



而且，由于我们主张拆除社区中已经腐烂破旧的房屋，被人们指为数典忘祖、疯狂变态。这里举一个例子，是这片街区千百个“道路拓宽”计划中的一个，当时是由国王发起的，时间是 1829 年。他们的办法非常简单：将那些漂亮的城市房屋拆除。反观今天的我们，只是让道路更加扭曲，更加狭窄不堪，他们说这样做是为了“保存漂亮的城市房屋”。可是每个人都能看到，那些过去时代的珍宝已经被毁灭殆尽了，国王曾把所有的房子拆掉，这些房屋都是后来修建的。这样的做法，什么问题也解决不了！

无名英雄



他们居然在讨论飞跃大西洋！

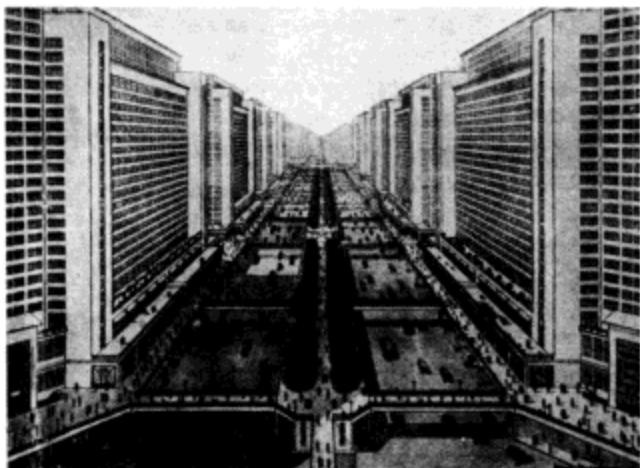


建筑内部设有街道。在建筑之外，人类步行的速度大概是每小时4km。可是如今，他们在马路上不得不跟机动车一样，以每小时80~120km的速度行进！对此有人提出的设想是：

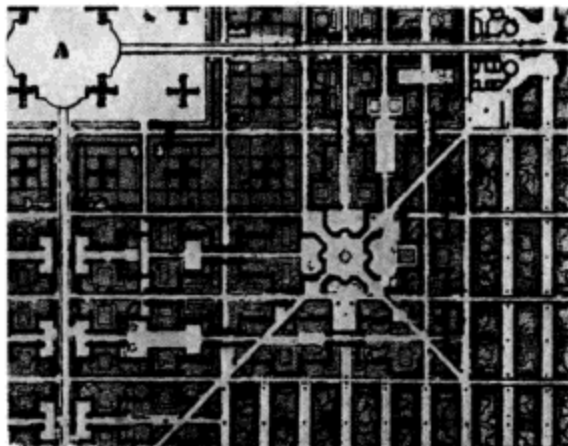
一种扭曲的现代主义！

把行人送到半空中，把汽车留在地面上！看上去似乎非常聪明：我们都将在天空中的“猫路”上度过难忘时光。但是，那些居住在大都市中的“空中飞人”，会很快变得越来越压抑，越来越愤怒，早晚有一天，他们会扫平所有的架空步道、所有的建筑和机器，让一切化为乌有！

下面这张图片，就是非理性、错误和无思维能力的象征，是疯狂的象征



1922年“300万人口的当代城市”平面图的一部分。大地，泥土，青草，树木，空气，天空，都历历可见！既能容纳高密度的居住，又有开阔的空间。“绿色城市”正该如此。绿色城市有什么不可能？它正是人类战胜机器的象征。这一切，都已经被构思出来了



3) 为了特定的目的，必须使用高速机动车。

4) 明确重型机车的用途。

5) 行人必须可以做到自由通行。

* * *

|

根据速度进行道路分级：高速机动车（时速80km）绝不能与时速4km的行人相遇：男人，女人，老人，儿童，匆匆忙忙赶去上班的人，在街上四处闲逛的人，踉踉独行的人，和旁人交谈的人，成群结伙的人，排队行进的人，东张西望问路的人，以及沉浸在白日梦中的人……

法国大革命时期，为了保障人权，政府曾颁布一条法令，规定城市道路必须修建人行道，以限制在马路上横冲直撞的马车，这也是保障行人的第一条法令。因为这条法令中使用了“创造”这个词，我们推测此前的道路都没有人行道。到了那时，不得不对道路作出修改，以防止新矛盾激化。既然马车的威胁日益严重，已经成为出行的障碍，街道（提供给车辆进行交通的空间）就不得不缩减宽度以提供人行道，实现人车分流！

但那时是那时！如今，马车已经被遍布于巴黎大街小巷的小汽车、公共汽车、卡车、货车，以及夜晚呼啸穿过露天市场的火车所取代；城市人口增长了近10倍（从50万暴增到400万）；19世纪萌芽的商业社会已经根深蒂固（这种新的经济模式创造出新的时空观，绝对需要高速的旅行和运输来匹配）；可是我们的街道又如何？还是原来那副样子！

对速度的追求永无止境！越来越多高速的机动车出现在道路上。机动车太多了，以至于在巴黎，在上下班的高峰期，一个步行的人穿过熙熙攘攘的城市中心，他可以跟一辆汽车以相同的速度行进，而那辆车本来是要高速奔跑的！巴黎已经中风瘫痪了！

街道脱离了我们的控制，已经成为一个魔鬼。只要一迈出门，不管往哪个方向行进，都面临着死亡的威胁。报纸上新开辟的一个专栏叫做：交通事故——每天都列出当日的伤者和死者。

在整个世界范围内，在美国（旧金山、芝加哥、纽约）、在德国（柏林、科隆）、在英国（伦敦）、在法国（巴黎），人们都在为此绞尽脑汁。而所有的解决方案都指向同一个方向：根据速度进行道路分级。从今天起，行人将被限制在高架人行道上，而机动车道仍然保持在地面上。

提出这些建议的人简直是疯了！！

为了令我们自己不至于被这样一个可怕的提议所蒙蔽，我转而求诸人性的标准！难道从此以后，人类就不得不在一些狭窄的（事实必然如此）架空道路上走来走去，在一些楼梯上爬上爬下——就像在树顶上跳跃的猴子！如果人跟猴子一样，有灵巧的四肢和好用的尾巴，这样的设想尚可理解。

但事实上这只是痴人梦话。疯了，疯了，全都疯了。这绝对是个错误，一个不可挽回的错误：一切将因此而堕入深渊。

幸好，这些想法都还停留在纸面上，没有变成现实。但是在纸面上，它们的确表现得如此通情达理、谦虚谨慎、充满理智、恰合时宜、切实可行，因此大受欢迎。

但是它们并非如此！它们并不切实可行，相反它们决不可行，永远也不会可行。无论在世界上哪个地方，这些想法中都没有一个成为现实。不，我们才不要去爬什么猫路。

在光辉城市的平面图上，我主张将整个城市的地面留给行人，整个地面空间，住在那里的人，感觉自己就像住在乡村一样。我又把机动车道路送到空中，地面以上5m高的地方。

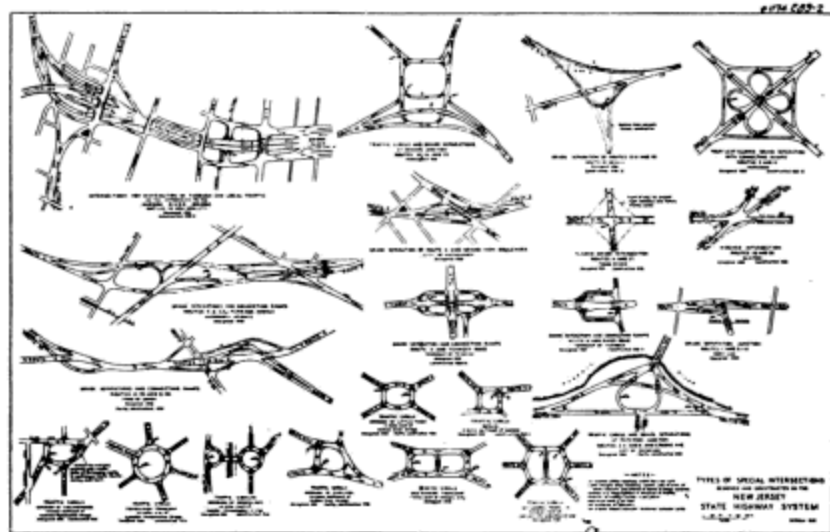
再没有一个行人，会在路上遇到一辆高速机动车。

• • •
||
创造单向车道

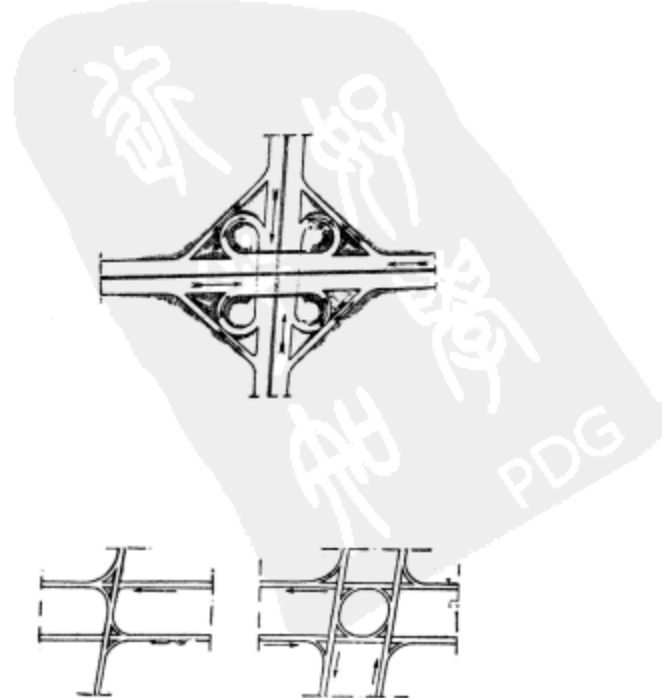
本页右侧图片交待了几种不同类型的立交桥。它们大概涵盖了我们能遇到的所有普通道路立交桥。每一张图片都提供了一个理想的解决方案。我们可以在这里道路上放进任意数量的高速机动车，它们都不会在同一个水平面上彼此交会干扰。正如我在《精确性》一书中所描述、解释和证明的：车流就像河流；车流可以看作同河流遵循同样的规则。

人们大概会说：“这件事哪儿有说起来那么容易！你看，你所有的立交桥都是直角正交的模式。实际情况千变万化，又该如何处理（比方说，特别锐的锐角或特别钝的钝角，多条道路交叉，或多个交叉路口的复杂组合）？我们的城市恰恰就充满了这样的特殊情况！”但这恰恰是问题的关键所在：我消灭了所有这些东西。我的出发点端在于此。鉴于我们时代的高速交通已经成为现实，我们就必须从这个角度出发考虑问题，否则我们就只能原地踏步。生存，或者死亡！此时此刻，我就仿佛已经能够听见铺天盖地的抗议和讥笑：“白痴，傻瓜，脑残，自大狂，蠢货，等等……！”多谢各位抬爱，但无论你们怎么说都改变不了这个事实：我的出发点仍然毫不动摇：我坚持直角正交的立交桥。

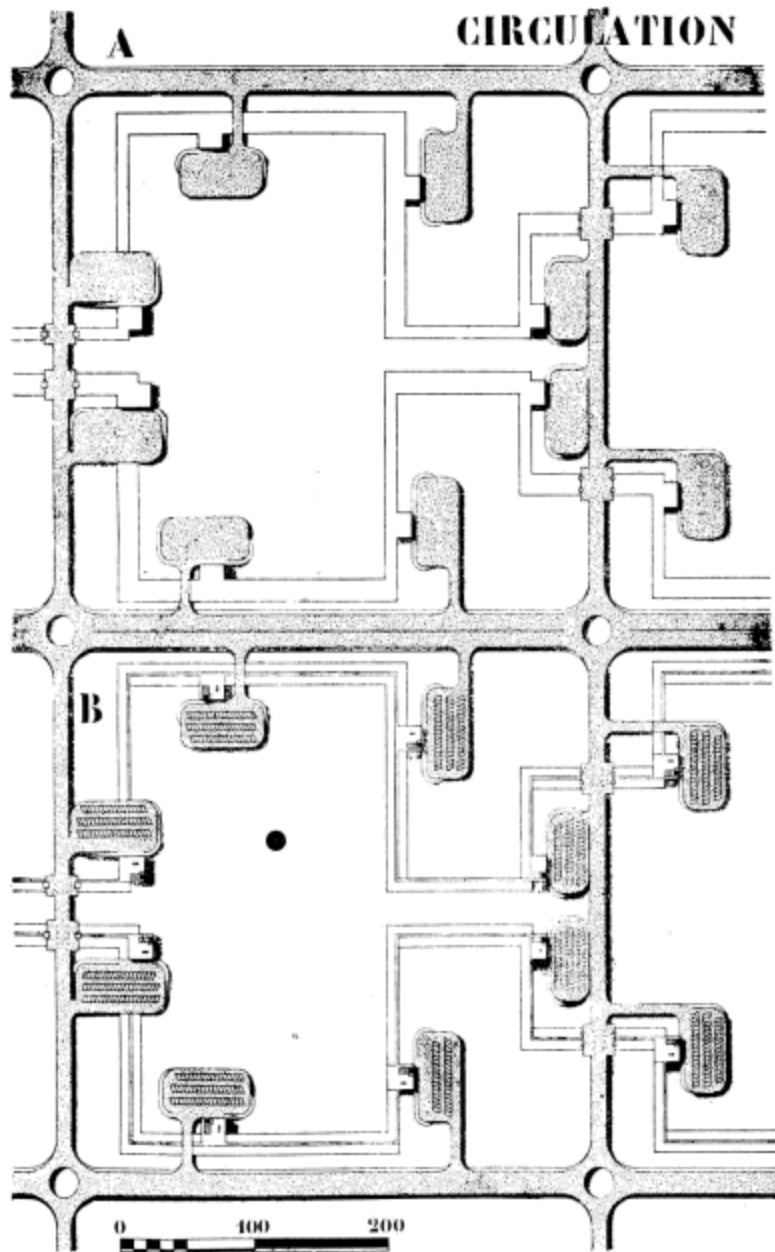
这里所罗列的立交桥形式都非常完美。我们在以后的章节中可以看到，它们是如何恰如其分地行使疏导功能，为容纳3万名工作人员的摩天大楼解决交通问题的。为什么我们城市的决策者们自己不能提出这样的解决方案呢？因为他们没有打源头上接受一个前提：最最要紧的就是直角正交的立交桥。任何一座小学校中的小学生都能自己为这些立交桥找到恰当的解决方式，如果他们接受了正确的前提。我经常对老师们或家长们提议，让他们引导孩子做这样的立交桥游戏，因为它的确可以提高孩子们的独创精神。



最终确认：在美国，曾有一个专门的委员会负责研究立交桥的可能解决方案。单看这些草图，似乎它们不是从各种获得罗马大奖（Grand Prix de Rome）的严谨方案中截取，而是从一本生物课本中引用过来的



M·考桑 (M. Causan) 设计的立交桥。《工艺美术》(Arts et Métiers), 1929年12月号



居住社区：道路交通系统。有阴影的部分即为架空快速道路。带有圆形倒角的大平台是停车场。停车场旁边的白色方块，是服务中心的卸货平台。较淡的细线折来折去，勾勒的是公寓大楼的轮廓。各种功能独立布置的优点：高速机动车在“河道”一样的专用网络中行驶，不会遇到任何障碍、阻断和意外事件，单个街区的尺寸都是400m x 400m。从高速路向每一个停车平台伸出一条辅路，每个停车平台都直接位于公寓大楼的门前。这扇大门能够为2700名居民提供服务

CIRCULATION

一则轶闻：当我们正在为布鲁塞尔议会和莫斯科准备“光辉城市”的20份方案图的时候，我的搭档、狂热的汽车迷皮埃尔·让纳雷有一天晚上忽然拿起笔来，开始在纸上勾画，寻找关于直角正交道路系统的各种可能的解决方案。

我对他说：“要知道，你的设计必须严格遵循我们在叙雷讷（Suresnes）达成的共识。”然后我就回家了。到家之后，我拿起了1929年12月号的《工艺美术》杂志（Arts et Métiers），那里面有一篇有趣的文章，标题叫作《一个外行的城市规划思考》，作者署名M·考桑。我们梦寐以求的正立交桥都在那里了，白纸黑字印着呢。这位考桑先生、这个外行到底何许人也？考桑先生本是汽车机械师，日常工作是修理汽车和机械。在他所思考的交通问题中，其中有一些方案，从巴黎附近大量存在的道路系统中归纳出精彩的观点，发展出了充满奇思妙想的机制。1929年末，他曾来拜访我，拿来了一本《工艺美术》杂志，里面就有这篇文章。我们聊得很开心，这次谈话让我感到自己的心思愉快澄明，充满了求索和创造的欲望。这个世界上不知还有多少这样的人，隐藏在我们周围呢！可是，他们太分散了，各自沉迷于自己的白日梦中；他们在创造着新世界，但他们的快乐只能自己去体会。一边是积极而活跃的普通人，他们的思想就像酵母，成为集体创造的动力和资源；另一边是所谓的权威，他们对这个时代的技术问题一知半解，却沉迷于无休止的争论。二者之间有一个深深的鸿沟……在这条鸿沟的这一边，是一个蓬勃的新时代，属于它的政府形式还没有出现；另一边是个垂死的旧时代，它的主宰者沉迷于彼此之间的唇枪舌剑，个个雄辩滔滔。

为高速机动车指定特殊用途

- 能迅速将货物从一个公寓入口转移到另一个公寓入口。
- 能够在整个城市中迅速调配，在需要的时候出现在需要的地方。

门对门的运输。城市里会有很多公寓大门么？对于当今的城市来说，的确是这样。每个公寓楼的正门，包括它的门房，能为6~12套公寓提供服务，其中居住着大约36~72个居民。在这样的情形之下，机动车问题很难解决；公寓前门太密集了——每隔10~14m就会在街面上出现一个。机动车应该刚好停在任何一个特定的公寓大门前，也必须能够到达每一个前门，没有盲区。这就意味着，公共道路必须直接经由每一个前门，为了实现这一点，道路必须直接位于公寓楼下，也就是说，公寓的每一扇窗户都直接朝公路敞开。这一点，恰恰是我们无论如何不愿意继续容忍的。要生活！要呼吸！——要生活！房子是用来居住的。今日的道路概念必须重新定义：街道行将死亡！街道行将死亡！

在光辉城市里，每个正门可以为2700名居民的出入提供服务。这样说来，它们并不只是一扇门，也是一个港口。每个公寓大门前面，也都有一个可供汽车停泊的港口。汽车离开机动车主干道之后（那里的车流连绵不断），会找到特定的泊车平台来停靠。如今城市里，一条街道旁边有75个公寓大门；在光辉城市里只有一个，又离主干道非常遥远。

这样安排之下，城市街道其实就已经消失了。它被高速公路所取代，在那里，汽车可以不受阻碍地行驶。高速公路上，任何交通工具都不能停车。在车流中，如果一辆车停下来，会成为这一侧车流的瓶颈，让其余车辆都无法行进。

可是，在这样的情况下，机动车到底有什么理由非要停下来不可呢？没有。行人无法通过双脚到达高速公路上。行人无法离开这座城市的地面层（也就是公园），除非他们乘坐电梯，前往停车平台（最多步行100m就可以到达）。所有机动车都只能停在那里。行人从电梯大门走出之后直接进入停车平台，它就设在他的公寓大门外面。如果非常稀罕的情况之下，门外这个时候恰好没有出租车，则居民可以求助于服务中心，它就设在公寓楼的主入口后面，服务中心的人员将立刻为这个居民约一辆车过来（通过电话预约——参考巴西圣保罗的汽车俱乐部）。

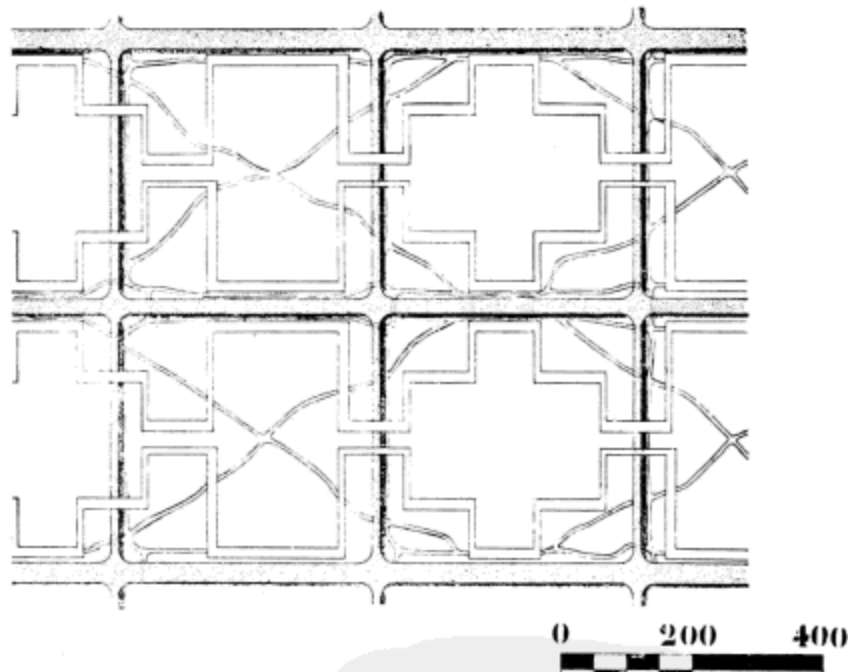
在居住区，这类架空高速公路的宽度为12m、16m或24m。

现在我们来看看街道的纵剖面：每条高速公路都有两个方向的车道，在这两条车道之间都设有狭窄的隔离带；为了避免违章占道的危险而在街道上安排的疏导员已经成了陈年旧事。停车平台，面对着为2700个居民提供出入服务的公寓大门，也处于同一个水平标高上。在其下方，是为公寓住户私人车辆提供的车库。在公寓主入口正下方，有一个通往公园的门。行人可以从这里直接进入服务中心的接待大厅。

同时，通过这扇位于较低层高的人行大门，公寓楼的居民们可以进入一套略带曲折的、直角正交或对角线方向分布的捷径系统。这套道路系统到底是干什么用的呢？它可以通往城市里任何一个角落，但统统都是取最近的距离。居民们凭借这些道路可以轻易达到城市里任意一个角落，而且是通过步行的方式。组成这个步行交通网的道路略带弯曲，但是非常轻微；事实上，这些对角或正交的步行道路整体上看都是直路。之所以略带一点弯曲，是为了让道路显得更加有趣一点，亦能给行进过程带来一些快乐的体验，让行人感觉确实是在进行一次散步。

在此必须说明，每隔400m，这套人行步道系统就会遇到一条在地面层通过的机动车道，步道在此通过一条地道与机动车道另一侧的步道相连——这个情况，之前我们并没有提到过。这套新的机动交通系统，行人是无法进入的，它们两侧都围着铁栅栏，就像我们今天城市里的公园周围的铁栅栏一样——卢森堡公园（Luxembourg）、杜伊勒里公园（Tuileries）、蒙索公园（Parc Monceau）都是这样的格局。铁栅栏之内，就是400m见方的公园，彼此通过地下通道相连，通道可以很窄也可以很宽，采光非常充足，总是亮堂堂的。在这些公园里，分布着一些学校和运动场地。我们沿着一个100m长的游泳池漫步，它被设计成自然的形状。在游泳池一边是人造沙滩；水岸线在某个地方向外凸出，形成一个安静的小水湾，这里是供小孩子们玩水的地方。在远处，分布着网球场、田径跑道和足球场。我们在公园里运动，不断看到远方高速公路优美的曲线在树丛中忽隐忽现；汽车在其上无声地奔驰（只有橡胶轮胎和水泥路面摩擦的声音），它们随便开到多高的速度都可以。再也不会再有此起彼伏的喇叭声；谁还会按喇叭呢？在人行步道的中央有一种类似帐篷一样的东西，很像现代火车站台上防止行人淋雨而设置的顶棚。这些帐篷就是行人的雨伞。而雨伞本身——作为一种“中产阶级”的小配饰——在光辉城市中就再也没有存在的必要了。（当然，这只是非常次要的问题。）

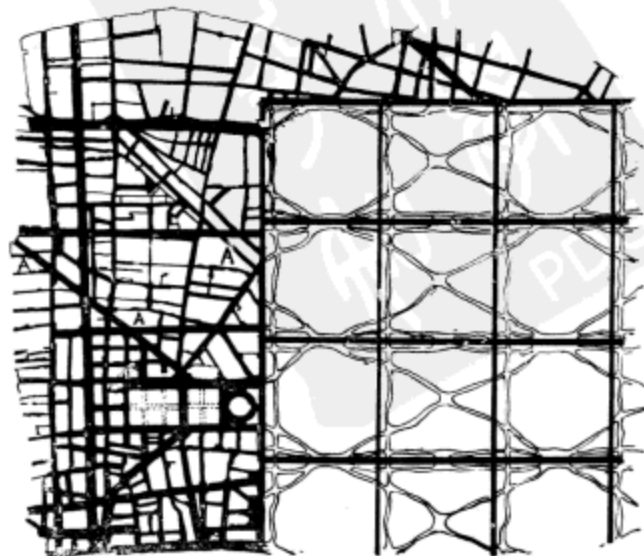
设想你现在置身于卢森堡公园之内。旁边就是跟你在同一水平高度上的阿萨斯街（Rue d'Assas），

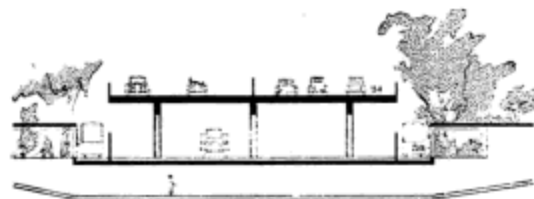


高速道路体系。每隔400m设有一条高速道路，位于地面以上5m的高度。地面完全供行人使用。在地面上，在公园里，分布着两套略带弯曲的道路系统：一套直角正交分布，另一套对角线方向分布，都是留给行人使用的。通过这些道路，行人可以直接到达公园中任意的地点。

必须了解的一个事实：为了形成对比，这张图将露天市场的道路网络系统和光辉城市的道路网络系统并置在一起。通过这张图片，我们很容易看到新城市中的和谐和简洁。

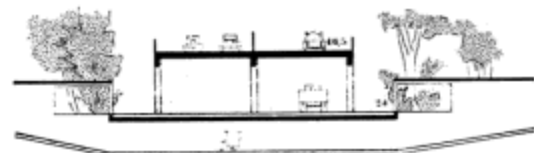
还有一个诡异的发现：如果仔细辨认，就会在旧巴黎的道路网格体系中发现一套比较宽大、类似光辉城市中以400m为基本单位的主干路道路结构。不难推测，正是那些细小的、数不清的、彼此纵横交错的毛细道路网，成为巴黎车辆和行人的地狱。





24m 宽的小汽车道。
24m 宽的卡车、重型车道。
6m 宽的有轨电车道。
总共 54m 宽的道路，没有行人可以进入

TYPE 4



机动车道以下：行人的地下通道。
16m 宽的小汽车道。
24m 宽的重型车道。
总共 40m 宽的道路，没有行人可以进入

TYPE 5



12m 宽的小汽车道。
16m 宽的重型车道。
总共 28m 宽的道路，没有行人可以进入

TYPE 2



在公园内，沿着正交分布的或对角分布的步行道系统布置的混凝土遮阳棚

TYPE 1

卡车在这条街上呼啸而过。但是，你并没有感觉到被打扰，因为他们被层层乔木和灌木挡在后面。在光辉城市中，整个地面层就是这种感觉。

在架空机动车道之下，是供重型车行驶的道路。它们到哪里去呢？是去给大楼服务中心提供食物和消耗品。沿着公寓大楼整个立面，在底层架空柱之下，每隔一定距离都分布着一个特别设置的卸货平台。卡车和大货车就是开往那里去的。在这个过程中，这些车辆不会打扰任何人，不会在路上和任何人遭遇，不会影响或阻碍城市正常的功能，就能安安静静地装载或卸载货物，完成运输作业。

在光辉城市里，有轨电车也有它的位置（而在今天的城市里，有轨电车是造成拥堵的主要原因之一）。在这座新城市里，它们在位于地面层的封闭轨道上运行，这些轨道设置在运输机动车道的左右两侧，也在小汽车高架路的下面。在每一个地下通道的旁边，都有有轨电车的停靠站。在这种地方，公园的栅栏围墙就会出现打开一个大门，有专门的休息区供乘客候车之用。光辉城市里设有公共汽车。因为，尽管对处于混乱状态的城市（特别是像巴黎这样的城市）来说，公共汽车是最可靠和最具机动性的公共交通模式，有轨电车却因其较低的成本而重新获得青睐，当然人们也会对原有的形式进行若干改进，然后将其投入使用。

新城市的排水系统将会如何呢？它们都将被设计成露天的，容易进入，容易检修，位于高速公路之下。或者位于人行道下面的一条廊道中，遮阳棚下方，那里永远都是干燥的，同时也很方便进入。现今巴黎所使用的这套让人恼火的排水沟系统永久废除了！这样一来，城市的肠道系统，城市中最重要器官之一，就再也不必担心年久失修而遭到破坏了。

就这样，不同类型的机动车分级工作至此告一段落：行人、小汽车、卡车、有轨电车。街道不再从居民的窗根底下经过；房子里的人也不能伏在窗口一低头就看到街道。人类按照人类本来的样子回归常态；他们居住在大地上；当他们开始行走，双脚踩在真实的泥土上面。身边都是绿树、鲜花、草坪、远处是一片开阔的蓝天，小鸟在头顶鸣叫，树叶时而婆娑起舞，时而一片动人的寂静。这一切都令人的生命充满了喜悦。而这一切，都是精心的安排和科学的设计为我们准备的礼物。

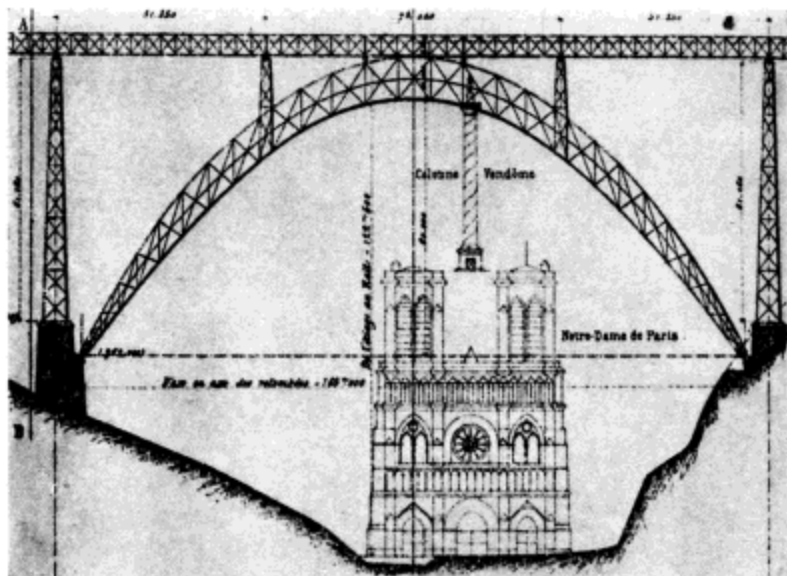
J·N·弗里斯蒂埃 (J. N. Forestier)，巴黎树木的保护神和布洛涅公园 (Bois de Boulogne) 的设计师，曾经深情地说，我们生活在一个“充满生命的大地”上。（他最近刚刚去世，当他还活着的时候，从来都没有停止过对毋庸置疑却无比神秘的自然恩赐的赞颂。而在世界各地，到处都有他用生命完成的作品，让那些失去生命的石头山丘重新被我们大地母亲的绿色汁液所浸润。）

我们已经不再是动物，在沙漠中狼奔豕突，寻找猎物。人类的灭亡临近之时，却被街道的灭亡所取代。这不能不说是一个进步！

1931年4月

注：这几种解决方案，在我们为安特卫普设计的规划方案中有详细的设计图。后面的部分将有深入介绍（勒·柯布西耶和皮埃尔·让纳雷）。

19 世纪：埃菲尔设计，加拉比铁桥（Le Pont de Garabit）



摩天楼：一个蓬勃向上的世纪，在新的养料（钢铁和水泥）的滋育之下，拔地而起的奇迹。它们如此高耸，已经可以被称之为“云的使者”了！那些美国人，就像小孩子，面对着摩天楼，又兴奋，又吃惊。这已经演变成为一场自由竞争，一次锦标赛，“摩天大楼游戏”。最时髦的运动，最新形式的大比拼。奖品是什么呢？就是有效吸引了人们的关注。一座摩天大楼就是一个完美的广告：世界上最大的广告。

其结果：如今，通往美国广阔无垠的疆土的门户，就是曼哈顿。那些无知的法国小资产阶级，他们认为：大洋彼岸，人们对待生活的态度多么奇怪哦。一种混乱的美学（浪漫主义的复兴），一种混淆的伦理，无序的规则大行其道。混乱、暴力、原始的力量、战争的魔力、权力的象征、个人的奋斗、国家的觉醒、种族的觉醒、摩天楼的宣传力量，都是对埃菲尔铁塔的挑战：新世界即将主宰旧世界。在悬崖边上，一切都遥遥欲坠（而在摩天大楼周围，很多事物和价值都摇摇欲坠）；一些变化无可争议地发生了。发生了什么？“别在意了，就当它什么都没有发生；至于我们，不管怎么样，我们永远都是现代和智慧的代表……”（我们身边的“智者”面对变化的世界，浑身都不自在，他们这么说，就是这种不自在反应的铁证。而“智者”，其实就是把脑袋埋在沙子里的人）。可是无论他们怎么说，事实都无法阻拦：摩天楼已经成为时尚。反对一切秩序的年轻人站在他们那边。摩天楼本身就是无政府的象征。

摩天楼让原来的城市变成化石。在一个崇尚速度的时代，摩天楼堵塞了城市的血管。一个事实就是：摩天楼重新定义了行人的尺度，绝无姑息。众人在摩天楼的脚下，就像方尖碑下面的小甲虫。这些甲虫涌入方尖碑中，发现里面漆黑一片，因为这座方尖碑周围全都是别的方尖碑的阴影，它被包裹了个水泄不通；黑漆漆的，让人沮丧。但是在摩天楼顶上，比其他摩天楼更高的地方，这些甲虫们变得容光焕发：它能够看到远处的大海，能看到海上的轮船，它比世界上所有的甲虫都高。实

7. 笛卡儿是美国人吗？



曼哈顿某摩天楼上的镀金塔尖。它们装饰于黑人酋长的三重冠之上，煌煌不可一世



建筑建在底层架空柱上的优势！地面全部都留出来，每个方向都畅行无阻。在莫斯科，1929年，经过长达三个小时的讨论，工业苏维埃主席宣布，在“生产合作联合会总部大楼”（Centrosoyus）建筑中使用底层架空柱，作为大莫斯科城市化计划的第一步。这里有高速交通网，基本单位是400m见方。柱子架起高速公路，重型卡车在高速公路下面的柱子之间行驶。摩天楼下面也使用底层架空柱。高层建筑周边的四个矩形区域，如果有必要，也可作为附加的公园用地。

实际上，它此时多半会来到这座方尖碑顶上的塔尖装饰下面。这个花里胡哨的装饰物通常会对它美言几句，夸它够高够强，这话是这只甲虫最爱听的。于是他许下重诺，愿意捐弃所有的钱财，好为摩天楼上面这个塔尖雕花，还要雕刻得繁复无比。

那些摩天楼可不都是奇形怪状的吗？在它们的最上面，你可以找到伯鲁乃列斯基或米开朗琪罗的作品的踪影，那可都是第一或第二文艺复兴时期的陈年装饰；或者，也可以看到抄袭自鲁昂或亚眠的建筑部件（文艺复兴的最后果实，让人浑身不舒服；如今，在这些宗教装饰的下面，不是由神父引导众人望弥撒，而是人们匆匆忙忙做生意）。立面上，从上到下都是凸凸凹凹的石头装饰，只是为了凸显某种“风格”，就把阳光都屏蔽在外；在这种“风格”后面，人们几乎无法工作；黑暗而令人忧郁；为了解决这个问题，只能使用人工照明。在摩天楼脚下，人们你踩着我，我踩着您；因为在地面层，几乎没有有什么公共空间供人使用；摩天楼就建在往日的街道之上。结果，摩天楼都紧紧地捆扎在一起，每一个都没可能变得更大。美国的城市，到处都塞满了细高细高的摩天楼。到处都塞满了这种东西，有益吗？明智吗？被某种东西塞得满满的，美观吗？大地的表面被处理成刺猬一样，这得体吗？

如果所有的这些建筑都是好莱坞的塑料布景就好了！可惜，它们全都是钢筋铁骨的真家伙，从上到下都是花岗岩，连饰面都是货真价实的石料。（我就不明白，为什么要用石料装饰摩天楼呢？）在芝加哥，你能看到这一切，在曼哈顿也是如此。真是一场无休止的灾难。

几年之前，在纽约，有人专门成立了一个委员会，目的就是拆毁曼哈顿！

摩天楼的目标

通过增加人口密度，来消减内部距离，从而达到缓解城市中心区拥堵的目的。这真是个自相矛盾的主张，但是通过摩天楼所提供的可能性，竟神奇地实现了。

为一个国家或一个地区创造一个商业办公区。采用的方法，迄今为止还没听说过，那就是制造很高的人口密度（超高密度），来缩短建筑内部的距离，以达到节约时间的目的（在24小时的太阳周期之内）；将整个城市的地面回收，用以容纳各种各样的交通（减少拥堵）；事实上，这创造了新人口密度和地面空间之间的全新关系，为高效的交通系统留出空间。同时，这种模式可以促成不同速度的分级：静止的（办公楼）、低速的（无数行人）、高速和超高速的（汽车、有轨电车、地铁）。为了实现这一点，这个高密度的城市区域被设计得安静、充满新鲜空气和阳光，人们能从各个方向看到遥远的地平线（宽广的视野，“宽阔的眼界”）。它提供了得体的生存环境和阳光普照的氛围，来取代当下这个充满了腐朽污秽、人们挤来挤去、喧闹不堪、混乱无序、拖拖拉拉、让人精疲力竭、

破破烂烂、道德败坏的城市。为了获得高贵、为了获得庄严，只有和谐的比例才能创造平静的尊严。它能呈现出一种庄严的形式（机器时代进化出的成熟果实），来宣示我们这个世纪的伟力。它能把天空还给我们。它能让我们清楚看到事物的真相。空气，阳光，快乐。

* * *

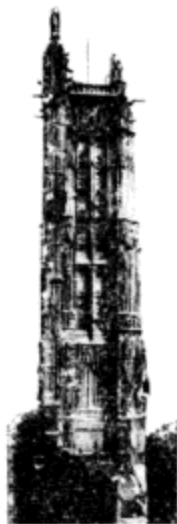
19 世纪的建筑学被大大地低估了。那是发现，那是变革，是对未知领域的探索，其中蕴涵着来日的惊喜，有它自身的运动轨迹。变革，依附于自身的轨迹，正是创造的精神所在。19 世纪是一个充满了可能性的时期。在理论和现实之间，到底存在着怎样的区别呢？二者之间到底有多远的距离呢？将理论用之于实践，到底需要度过多么漫长的时间呢？精神上完成了超越，需要多久才能演变为物质性的革新呢？未卜先知的灵光一现，和具体实际的改革，距离并不遥远。一个发生了，另一个自然紧随其后，两者首尾相衔。可是，如果这种革新持续不停地发生，如果它像炸弹一样密集落下，让我们目不暇接，连喘口气的机会都没有，更别说消化吸收这么密集变化了。如果事情发展到这一步，就不再是革新了，我们给它赋予一个新名字，就是革命。革命这个词暗示这一个简单的事实，它描述了一种情形，它与甚嚣尘上的争吵、冲突和物质的战争和暴力都没有关系；这个词描述了一种单纯的状态，一些事物不复存在了，另一些事物取代了它们。孔多塞（Condorcet）发明了“革命”（revolution）这个词。攻陷巴士底狱之后几年，他身体力行，参与革命（字典里的定义：“用以描述世界性的大事件所造成的变化”）。

19 世纪的人们渴望宏大事件。人们被生硬地从惯性的生活方式中连根拔起，抛进全新的世界，被新的进取心所牵引，被绑定在时代战舰的船首，无可挽回地驶向未知的目标，行进的过程如雪崩一般不可阻拦，甚至比雪崩更迅疾，更宏大（一个结果成为下一个事件的原因，原因又成为结果，如此循环往复，好像滚雪球一般）。习惯了这些变化之后，人类开始重新变得崇高起来。他发现自己所处的位置……他愿意承担新的责任，也具备了这样的能力。他变成了一个目光长远的人，一个乐于创造的人；他成功了，他欢欣鼓舞。那将是多么灿烂光辉的时刻，多么值得宝贵的瞬间，哪怕稍纵即逝，那耀眼的光芒刺痛我们的双眼，我们面前矗立着的，就是我们的领路人！当这条道路上充满了行人，他们都对其意义胸有成竹，新时代的舞台就一切就绪了。

19 世纪也是个群情激昂的时代：每天都有新的发现。没有时间考虑一项新的发现是否能换来经济收入，也没有时间考虑是否可以用它来成立一个实体，冠名为“x x 有限公司……”最新的科学发现，关于明日的猜想，以及朦胧的梦境，一切都指向同一个方向：兴奋，狂热！一群乐此不疲的人群奔向一个最具精神性的目标。真正的杰作，都是超然的作品。“赚大钱？”这样粗野的算计，在这群人里没有市场。在这种气氛之中，谨慎筹划、耐心计算的习惯才占据了统治地位，“现代技术”遂逐步成形。旧世界被彻底抛弃：从现在开始，我们使用钢铁来建造；钢铁和玻璃；而且，从现在开始，我们可以使用混凝土和玻璃来建造。从现在开始，我们使用新时代的材料建造的东西，跟过



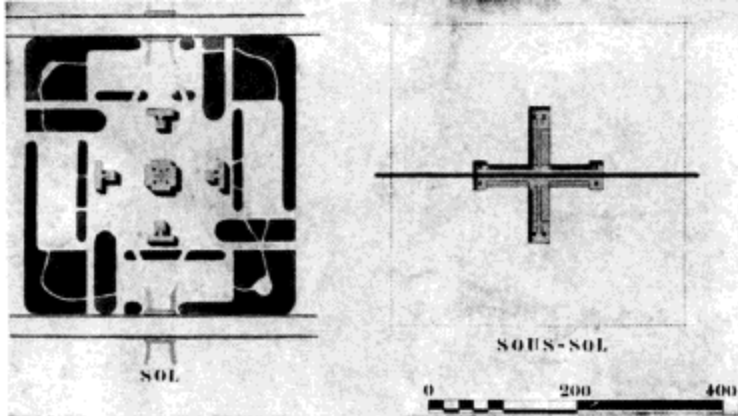
这里的一切都自相矛盾、混乱无序；个人的自由损害了集体的自由。
规则荡然无存



圣雅克塔 (Tour
St-Jacques)；
中世纪巴黎



一座美国大学建筑。
(你敢相信吗?) 多么
幼稚可笑!

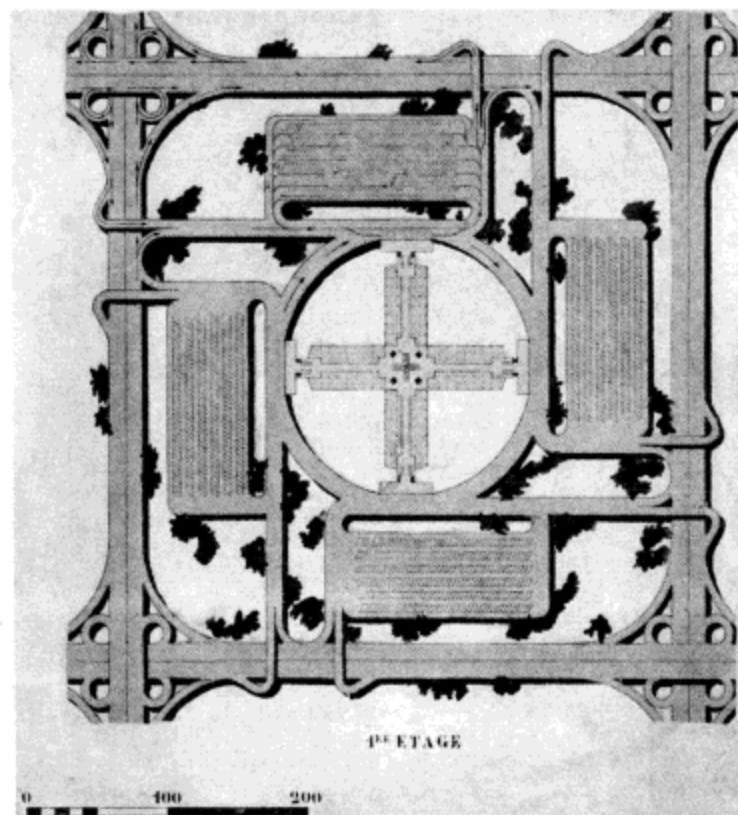


摩天楼总平面图：100%的地面空间留给行人。五个入口大厅都设有电梯。人们在底层架空柱之间自由行走

摩天楼的地下层：地铁从此经由；月台有150m长；公共服务设施一应俱全；还有餐馆和店铺

摩天楼交通系统（出自“光辉城市”图版）

（双倍大小）摩天楼在高速公路标高处的平面图（地平面以上5m）。机动车道单元的基本尺寸仍然是400m×400m。所有机动车道都是单向行驶。没有任何交叉，所有地点都方便到达。各种各样的交通工具都经过改良——安静，迅速，使用内燃发动机。在这一层高，没有人行通道



去时代将毫无共同之处。但也有一样东西永恒不变 通过美和和谐所创造出的人之感情（如你所愿）。

在巴黎举办的历届世界博览会中，19世纪的法国人有幸通过自己的双眼看到新时代的婴儿：钢铁和玻璃的宫殿。

学术界一片震惊，意识到问题的所在。他们迅速展开行动，要把所有的旧事物都清除干净，把它们看作保守的象征。然而，创造的气息对于平庸的头脑来说不啻为一剂毒药。在那些伟大的作品中，大概只有埃菲尔铁塔保留了下来，余下的就只有深山急流上安静矗立着的寥寥几座铁桥了（大胆，纤细，充满了智性的优雅）。

在19世纪，人类创造了一个伟大的时代。那时候的建筑，纯净而富有诗意，建立在数学计算的基础之上。从此之后，一切又再度堕入平庸腐朽的深渊。我们，作为一群年轻的建筑师，作为后来者，受到我们时代其他领域那些充满革命性观点的人们的责难，我们的领域中，我们无所作为，拿不出任何有价值的东西。没有几个人能够看清这个问题，因为承载着我们高尚的精神传统的建筑都已经毁于一旦——如果它们还在，每天都会向我们喊出事实的真相。

巴黎综合理工学院（Ecole polytechnique）由拿破仑创建。在此，我想向诸位解释我常说的“计算”（calculation）到底是什么意思，以方便理解。

每天每夜，这个地球上每个角落都有人忙于科学实验，不同种族、不同文化和教育水平的人们都在忙于研究。这些实验的目的，是站在人类的立场，揭示决定事物特殊品质的内在事实，或者决定事物走向或隐藏在事物内部的驱动力。为了衡量事物，人们发明了数字。这些数字帮助我们了解诸如距离、时间、重量，以及温度等概念，并对其度量达成共识。如今我们掌握了一套强有力的符号，来描述这个宇宙的一个特定的方面，我们对它有了更好的理解。

质量和重量的关系、重量和距离的关系、距离和时间的关系、时间和温度的关系，等等，都成为人们的观测对象。我们现在已经了解，某种特定形态的物质在某条件之下会发生什么样的变化。为了记录观察到的每一个结果，人们使用特定的符号（数字或字母）来进行组合；这就是算式。算式有一种受限制的力量，不可抗拒却又很好地控制着，它在描述一个事实。算式可以用来完成一个任务，一个属于它自己的任务，它可以完成得相当精准。这样，我们就可以用算式来取代一个对应的现实问题，这种问题往往本身千头万绪，看似无法解决。我们可以随便拿一张白纸，就能立刻完成算式的推演，而不必在拥挤的实验室中，冒着酷热和危险、经历一段很长的时间去得到同样的结果。

战争必须有双方才可以；算式却既不互相冲突，也不结成同盟。它只是表达人的一个思想，去完成一个目标，去实现一个愿望。梦想和愿望，总是被看成与现实相反的东西。

每个算式都是白纸上的串字母和数字，但是，它就像钻石一样清晰透彻，同时也像钻石一样毫无弹性。这些算式，不能像水和面粉一样揉成一团。这些算式承载着宇宙的真理。假如不能跟宇宙的法则保持一致，这些符号就不能组合在一起，成为一个整体。从这个意义上讲，数学家、发明家或艺术家（我是指货真价实的艺术家！）之间的差别，就像诗人之间的差别一样巨大。任何事物到了他们的手里，在他们充满思想的双手之下，都会发生同样的变化：从无序重归和谐。

计算，这一纯粹的智力劳作，同样也需要直觉的介入。在天才手中，这出戏剧全部在几页白纸上——上演，就好像一场神奇的戏法，天然的材料（或坚硬，或柔软，或富有弹性，或脆弱易断，或充满张力，或热气蒸腾，或喧闹不堪，或极度混乱，无序到令研究者哪怕仅仅一动念头都会痛苦不堪）在一团火焰中发生质变，变成一个一个的符号，这些符号充满了清晰而可靠的含义，能够对这个世界作出解释。一旦这个目标达成，人就不再是农夫、矿工或被践踏的尼伯龙根；他就化身造物主之一。此时，他获得特殊的能力，能够对未来的事件作出裁夺。一旦他的计算告一段落，他就处在发出神谕的位置上，而他也往往就会发出神谕——“世界正该如此！”计算的力量如此，能够让智力上稍逊一筹的人立刻为其竖起神坛，并顶礼膜拜。

但是你要小心！这只不过是人类自身所蕴含的非常有限的神性的镜像而已，它极其有限，受制于我们卑微的肉身！

而阴差阳错的是，当19世纪的人类第一次发现了计算的方法并将其应用于实践，就可以出发了人类世界迄今为止最不可思议的进步。

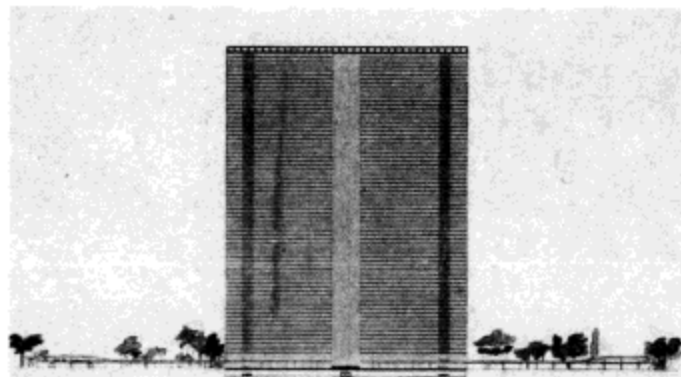
人们发明了数字，是为了对事物作出衡量。在19世纪，人们手中可以支配的测量工具与此前的各个世纪发生了天翻地覆的变革，从而为那些数字赋予了全新的意义，真正意义上的计算科学从此诞生。

* * *

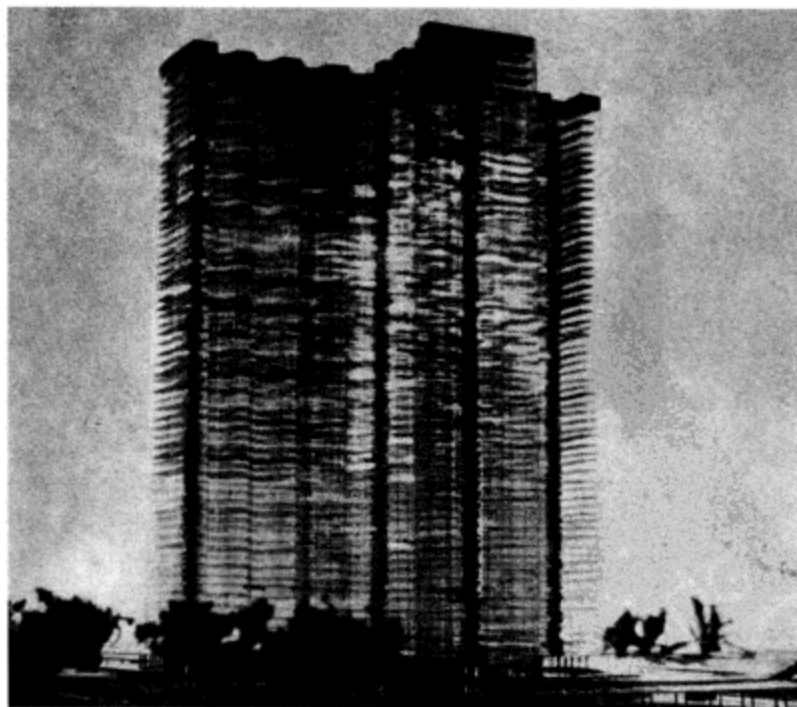
以下，就是通过此类计算解决一座伟大城市商业办公区规划问题的实例：超高密度：每公顷3200人（为每位在办公室工作的劳动者提供 10m^2 的人均使用面积）。

这些摩天楼的平面为梅花形或棋盘格形，每隔400m分布一座。这样一来，这些建筑之间的距离就跟现今巴黎城相邻两座地铁站之间的距离差不多。在此，非常有必要将这些摩天楼之间极其巨大、恢弘的空间间隔视觉化一番。它们的水平投影，也就是每层平面向地面投影的面积，最多只占地表面面积的5%。

除了让人意想不到的巨大空间距离之外，有必要指出，城市中心区的内部距离大大缩短了，将是现今状态的1/4，即便是按巴黎人口最密集的地区来计算也是如此（最多800人/公顷）。



摩天楼剖面图，从下至上：地铁；地面层和电梯；架空高速路。接下来，就是60层的建筑。在屋顶上布有坚实装甲，以应对空袭轰炸



同样是出自皮埃尔·谢纳尔（Pierre Chenal）的影片《建筑》（Bâtir），模型由勒·柯布西耶和皮埃尔·让纳雷制作，1920年发表于《新精神》杂志；1922年于秋季沙龙展出；1925于新精神馆中展出；1931年于德国柏林建筑展（Bau Ausstellung）中展出

这些摩天楼的平面都是十字形¹，这是为了避免中心庭院：在光辉城市中，不管走到哪里，都没有中心庭院的踪影。

十字形的平面实现了立面面积的最大化，也就实现了开窗面积的最大化，也就实现了通光量的最大化。办公室空间的进深永远不会超过 7m，这还是从其布满落地玻璃的采光面算起。这样一来，就再也没有黑乎乎的办公空间了。

十字形的高层同时能够提供最高级别的稳定性，这种形式对高空的风力影响有着最佳的抵抗作用。²

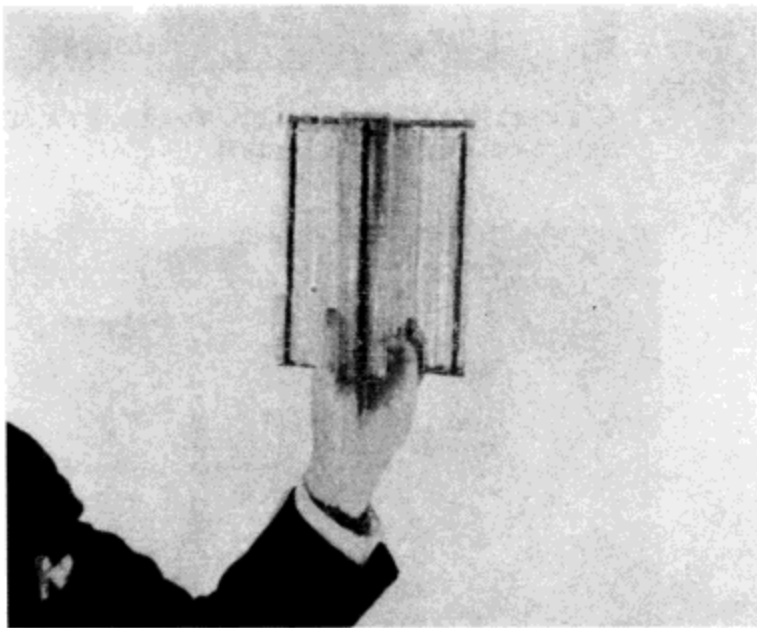
这些摩天楼的建筑材料是钢和玻璃。垂直钢柱将从建筑基础上升到 220m 的空中。一层平面将出现在离地面至少 5 ~ 7m 的地坪高度上。这样，在城市地表的某个区域，就会有一从密集的立柱形成水泥森林，不过人们还是可以在这些柱子中间自由移动。为高层使用者服务的入口大厅一共有 5 个，除此之外，高层下面的地表空间就都空出来了。在此，就像在居住区的情况一样，地表的空

间完全交由用户自行处置。他们四处行动，都不会与机动车相遇：所有机动车都被安排到专门的空间。所有机动车都在架空的高速路系统中运行，这套系统，跟居住区的情况一样，基于 400m 见方的基本单位。每座高层建筑，都建在道路围合而成的 400m 见方的方形广场中央。高速路设在地面之上 5m 高的位置（跟住宅区一样）。每四段架空高速路围合成方形广场之后，从其中每一条中都引出一条专用的区间道路，服务于特定的高层建筑（这样可以防止双向机动车道的出现，以及对侧行驶的机动车偶有相遇的情况）。这四条区间道路各自通往一个独立的停车平台。停车平台一侧，都设有装卸货物的专用区域，每座高层因此就拥有四个货物入口。在这一水平标高，四个停车平台提供 1000 个停车位，在其下方仍然设置停车区，同样容纳 1000 个停车位，然后再下一层，地下室空间也同样是 1000 个停车位。每座高层，总共 3000 个停车位——远远超过实际需要的数量。

连接四个停车场的道路为圆形，它与周围四段高速公路相连，可以保证车辆在这四段路的任何一段都可以直接到达这座高层下的任何一个停车场。

在地面层，在那些公园里，同样设有直角正交分布或对角线方向分布的行人步道系统。高速公路下面，400m 见方的方形在地面上以公园的形式呈现，四周围以铁栅栏。两排相邻的铁栅栏之间，高速公路的正下方，按惯例是为重型卡车设置的专用通道。有轨电车也在这个空间中运行。

1. 在过去的几年中，我重新思考这些十字形平面的高层，并逐渐发展出一种更加富有生命力的高层平面形式：根据太阳的方向决定的平面（日内瓦——右岸；安特卫普；巴塞罗那）。再也没有朝北的办公室。这种新形式所具有的活力是无穷无尽的。
2. 关于十字形平面的高层建筑，我已经提供了充分的信息，关于它的建造方式，关于它的平面形式，关于它们对城市规划的影响，关于它们对城市形象的作用，这些都被我写进《城市规划》（1925年）和《精确性》这两本书中。内容不再赘述。



笛卡儿摩天楼：使用钢和玻璃建造

在光辉城市中，有轨电车（或者跟现在街头的有轨电车一样，或者以小型火车的形式出现）重新投入使用（这种交通方式既经济，又高效）。有轨电车的网络与400m见方的高速公路系统并不重合，它由一组相互平行的轨道系统组成，相邻轨道之间的距离是400m，因此没有任何交叉路口。每隔400m，有轨电车就在两座高层之间停靠一次，在两侧的铁栅栏中会依次出现缺口，一段平整的站台从空中伸展出来，简单，但非常好用。

重型机动车道下面有地下通道连接着公园，一般有20~30m长，专为行人提供服务。

地下空间设置地铁系统，在光辉城市中，乘客将由专门的地下轨道系统运送到每一座高层，其地下室都设有地铁站点。铁道线路沿着高层十字形平面的一臂两侧伸展；在其左右两边都是站台，站台两边设有公共服务设施，为高层中的工作人员提供服务，有餐馆、商店等等。

不久之前，我们还在盘算，光辉城市中是否需要“空中出租车”，停靠在每座商业办公区高层建筑屋顶的屋顶。这并不是不可能的事情。高层屋顶上完全可以设置飞机跑道，25m宽，150~200m长。其中涉及的技术难点都已经在海军母舰系统中解决。

所有的这些设计都还停留在图纸上，但已经事无巨细了。这是因为，问题被阐述得非常清楚，相关的计算就能一丝不苟逐项完成。又因为这些构想都是精打细算的结果，所以一定包含可行性。想什么时候开始都成！我已经为这项计划的推行制订了细致的经济运作方式¹，同时为在伟大城市中心区建设一个商业办公区找到了充足的法律依据。除此之外，我的计划已经被不少享有极高声望的巴黎银行家接受。这正说明，我不是一个丧失理智的人。²

而且，从1930年开始，我们意外地得到来自国家防空系统长官的大力支持。

* * *

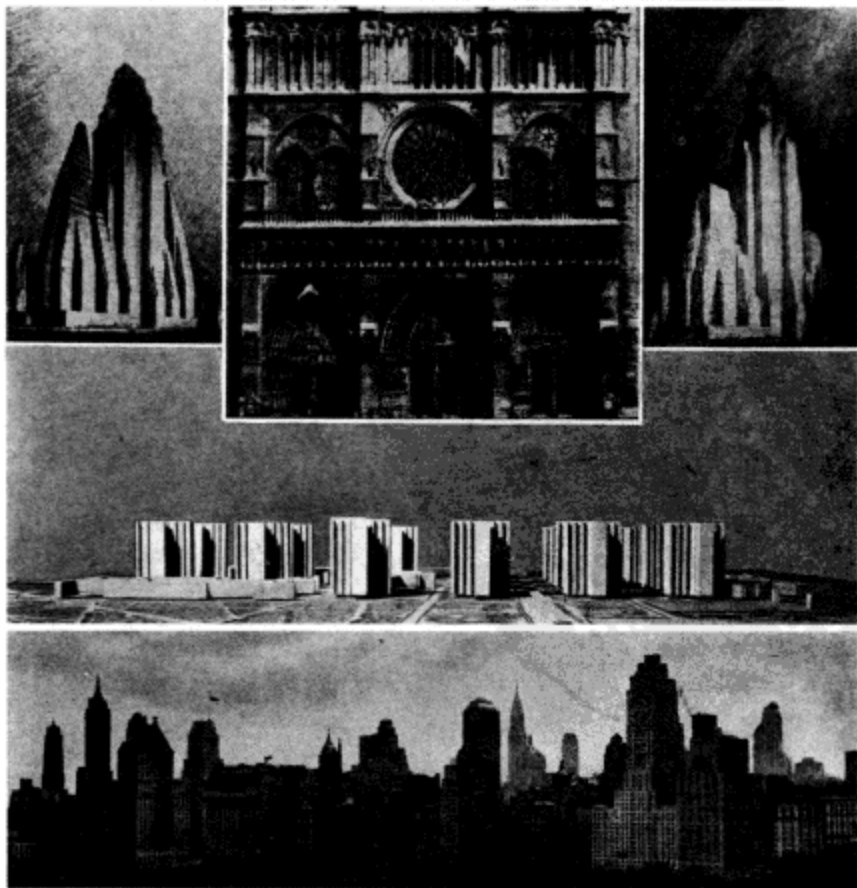
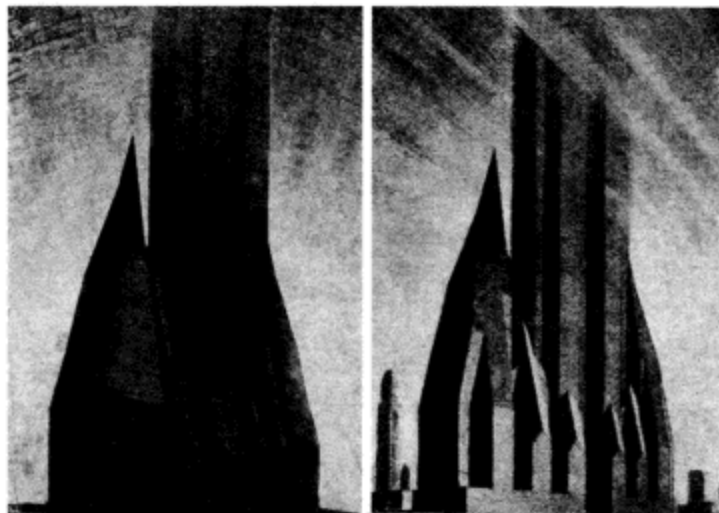
与纽约和芝加哥不同，我们为笛卡儿式的高层建筑赋予了明净的、整洁的、似有若无的外观，映衬在巴黎大区澄清的天空之下。

而在美国，城市景观就像豪猪的脊背，或者但丁笔下的炼狱。我们不要那样的城市，而要一个组织有序的、安静平和的、简洁有力的、充满新鲜空气且井然有序的整体。从空中看过去（我们

1.《精确性》，新精神合集，Créset Cie出版社，巴黎（重印：Vincent, Fréal et Cie）。

2.而且，到了今天（1934年），我们可以无需接受来自这些大财团的资助。这个方案已经在整个国家的经济运作中发生影响[参见“序曲”（Prélude），1933~1934年]。

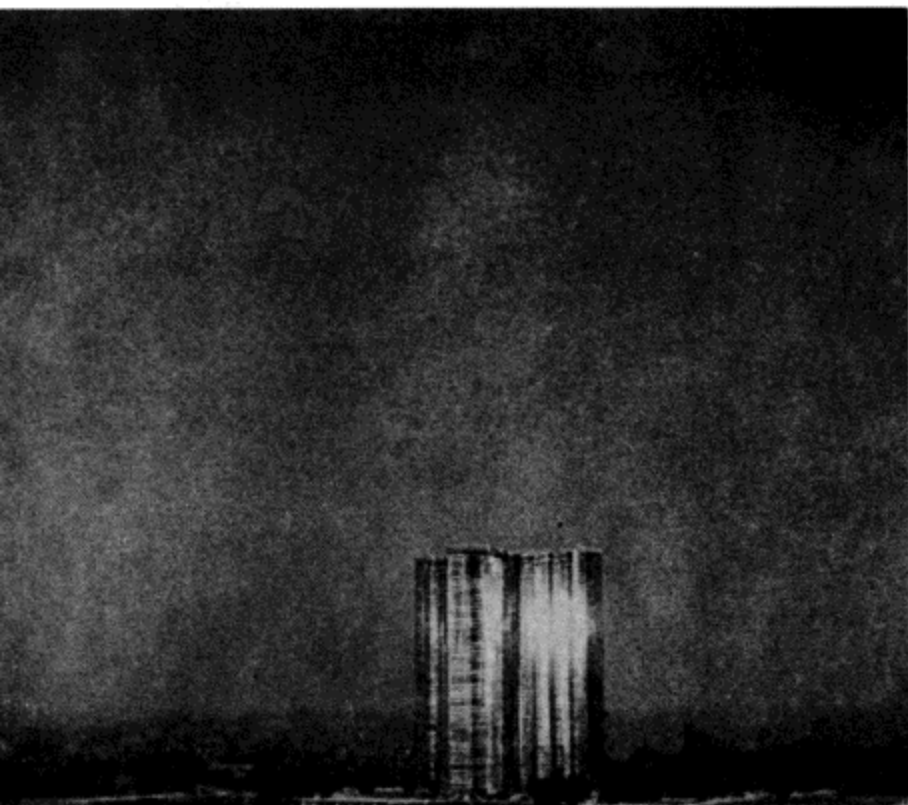
彼此对立的精神价值：法国传统——巴黎圣母院和瓦赞方案中的“水平摩天楼”，对比美国式的垂直线条（拥挤不堪，根根直立，乱作一团，新中世纪精神的第一次集体爆发）



(1963):

.... Car j'installe, par la science
l'hymne des cœurs spirituels
En l'œuvre de ma patience.
Mallarmé

同样是出自皮埃尔·谢纳尔影片：一座高层在巴黎的天际线中喷薄而出



现今都要学习如何从空中俯瞰城市), 它将呈现为一种精神的象征。它将成为现代时代的城市: 事物获得了全新的尺度。我对“秩序”这个概念无比笃信, 因为它是我用以刺破扭曲变形、面目全非的抒情诗的武器, 那些所谓的“诗人”自以为代表了“生活”, 扮演着大言不惭的“鼓吹者”角色, 在他们看来, 生活无非就是一切偶然和意外, 而在我看来, 生活意味着将事物带往和谐之境的过程, 而不是修修补补。那将是运筹帷幄, 而不是令人沮丧的混乱无序。那将是丰饶多产, 而不是一片贫瘠(我们伟大的城市, 充满了可悲的事实, 那些毫无头脑的家伙, 却对此由衷热爱, 正是因为他们, 我们才陷入这万劫不复的粪坑)。

纽约, 机器时代的巨人尚处于其童年期, 宏伟华丽, 却吵吵闹闹。与之相比, 我更向往一座笛卡儿式的城市; 我更憧憬属于“水平摩天楼”的时代(只要瞥一眼插图, 就会更加清楚我的意思)。巴黎, 本是一座由直线组成的水平的城市(人类确实也只能生活在水平面之上), 将来未来继续遵循这些建筑原则。

也许会有人对这一切发出嘲弄的笑声。但是, 请他们在下结论之前, 先去看看巴黎圣母院的立面, 再看看模仿它而建造的一切, 一直到过去 50 年里学院派设计的那些圆顶。巴黎本质上的优雅, 来自那些直线(而不是曲线, 不要相信当今反动势力的胡言乱语)。

1931年9月

超越于平凡事物之上, 不是自命不凡, 而是尊严的体现



巴黎首席建筑师说：

“巴黎绝不能改变……巴黎的历史那么悠久！你早就忘了，巴黎曾经是个罗马城市！”

“哇！那您倒是说说看，现在巴黎城里哪儿有罗马的遗迹呢？”

“哪儿有？……你怎么不去去看看克吕尼博物馆（Thermes de Cluny）……”

（他说的那个地方，只是一片废墟中的一个破洞，外加四面摇摇欲坠的墙壁。整个遗迹都快被常青藤淹没了。）



我的一位莫斯科朋友，一位莫斯科的工程师，负责解决各种城市规划问题的专家，看到了我展示在事务所墙壁上的设计图，对我的“光辉城市”构想提出反对意见，理由是这些设想跟苏联当代的城市规划理论彼此背道而驰：“大型的城市是资本主义统治的表现；其目标病态畸形，是捆绑在千百万苦难大众头上的枷锁。所有大型的城市都必须分散开来，散布于国土的各处，组成5万人聚居的城市单元……”这就是所谓的“去城市化”（*désurbanisation*）理念¹，此时正在苏联大行其道。²

几天之后，我的朋友保罗·普拉多（Paolo Prado），巴西的咖啡大王，给我讲了奥古斯多（Augusto）和他的倒霉事。奥古斯多是他的厨子。奥古斯多的妻子是个好脾气的、心地非常单纯的胖保姆。美国的大电影公司派拉蒙（Paramount）最近在圣保罗修建了一些勾人魂魄的电影院，里面放映的影片也同样勾人魂魄。奥古斯多的老婆看多了影片，竟然抛家弃子跑到好莱坞去了，她要去那里寻找属于自己的生活，说到底就是去碰碰运气。有一天，厨师准备晚饭竟然迟了。“奥古斯多，你在那儿都干了些什么？”“噢，先生”，厨师的眼泪一下子就流了出来，“当时我正在平底锅里炒通心粉，忽然之间我又看到了我老婆的脸！”

好莱坞啊，好莱坞！

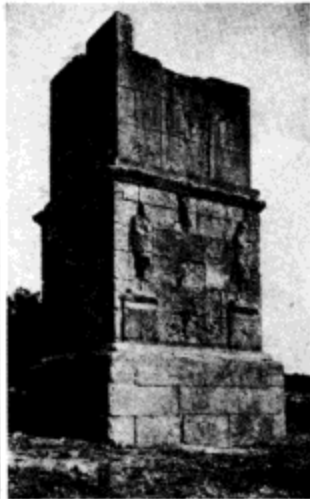
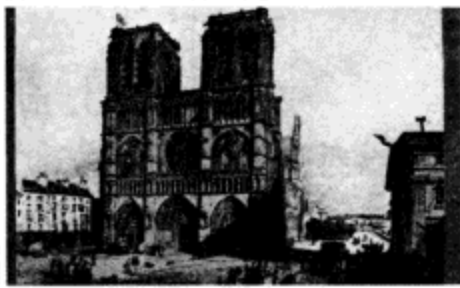
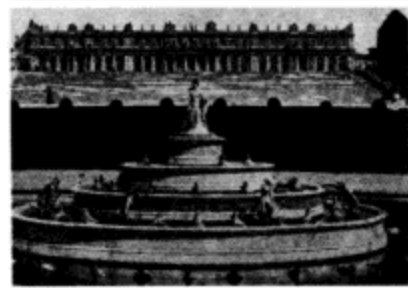
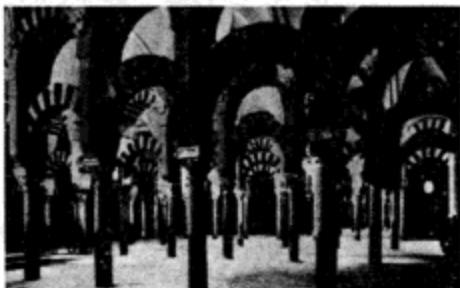
城市是有磁力的土地；每个城市所施加影响的地理范围差别很大。同时，由于这份地理凝聚力的构成不同，其所包含的内容的品质也各有差异，结果，不同城市的立场、吸引力、在国家版图中的作用、土地价值等方面也存在很大的差异。

1. 此处，俄语中使用了法语词汇。

2. 1930年。

8. 新城市取代旧城市

新城市取代旧城市
PDG



“城市”这个词汇，不可避免地代表了一块地理区域中的磁力中心，一块充满收获的土地上的自然重心。由于更加微妙的吸引力，它也同时代表了更加广阔的、有时甚至无边无际的广大土地上的重心。

在此，必须面对人类生存中的一个本质现象：一般情况下，人类不可能独自生存。他娶妻生子，扎根土地；他有了一个家。很快地，由于一系列复杂的需求（安全保证、舒适生活的需求等……），他成为特定集体中的一员。于是我们有了一个部落，而部落的中心就是一个小村庄（或者变动不居，或者固定不动）。叛乱和竞争时有发生，打破了小团体的规则，所有的这些规则都保护强者的利益。最强大的人，往往就是最有能力的人、最聪明的人。在人与人交往的过程中，交谈、比较、竞争和品质的意识产生了。较高的品质引人注目，让人迷惑，制造了一大群追随者。如果一个地方具有这样的品质，它的品质高于周围的一切地方，就会成为地区的中心；这就是首都，核心地带。这个地方，就能享有智慧结晶，用无数宝石装点自己。宝石发出灿烂的光芒，在很远的地方都能看到；人们本来在大地上耕作，在森林里游猎，在草原上放牧，忽然有一天，他听到来自内心的召唤，决定去那个传说中的地方亲自游览一番；他感觉自己也可以为它做点什么；他离开了自己的家园和熟悉的环境来到城市中，将他独特的自信与与众不同的潜力与能量带进这片神奇的领域。城市吸收并运用了这份能量，因此而变得充实，因此而拓展、更加充满信心，也更加丰富。这里是所有竞赛的中心，所有文化的汇聚之地。被拉进这场品质的角逐之后，个人变得更加高尚；他让自己达到能力的极限；从一个巨人的肩膀跳到另一个更高的巨人肩膀上，最后征服了世界。这个过程不仅在人类的历史里一再上演，同时也标示出人类的命运：对品质的不懈追求。这就是为什么我们造就了城市，在这个地方，平庸的东西不复存在。环境还是由自然来主宰，但其中的规则却已脱胎换骨：诱人神往，充满梦想，没有界限，无穷无尽，又深深带有人类的本性；精神生活。

我们必须时刻强调并深深铭记这一层级分明的社会现象，它就像一个金字塔，无穷的疆土构成它宽阔的基座，最上面却只是一个微小的点，一个达到顶峰的人；人类精神的辉煌。万事万物汇聚于一点，任何事物都不会消散。我们必须时刻铭记，永远不要放松警惕，因为我们伟大的城市时刻面临真正的危机，那些十恶不赦的煽动家一直没有放弃推动一场骇人听闻的运动，他们要把这座金字塔整体翻转过来，让它的基底朝上，其顶端插进泥土。

但是，让我们重新回到苏联，回到永不缺乏革命精神的俄国，他们现今制订了一个灾难性的目标——我确信这个目标一定会被远见卓识的苏联领导人驳回——要去拥抱我们西方学院派最为推崇的最堕落的价值。之所以这么说，是因为苏联正准备拆毁历史上那些伟大的城市，就像我们的城市当权派一样，梦想着把人们送到荒郊野外（他们管这叫“田园城市”），他们为此在大地上画出了很多异想天开的洋葱圈，然后心满意足地住进卢梭（Jean-Jacque）的18世纪白日梦里（在智力上，他们却比他落后了十万八千里）。

文化支配之下的形式，在伟大的城市中普遍存在。人类命运的另一副面孔：“哦，人类，你们生活在危险之中！”那些果敢勇敢之人，永远都会挑战自己，投入无尽的冒险；正是一种伟大的精神，将人们从平静的生活中连根拔起，并驱使他们为更高的目标而奋斗！

那么，困扰着苏联的真正问题是什么呢？从喀尔巴阡山脉的前哨，到堪察加半岛的极地，真正令端坐在俄国的中心莫斯科、莫斯科的中心克里

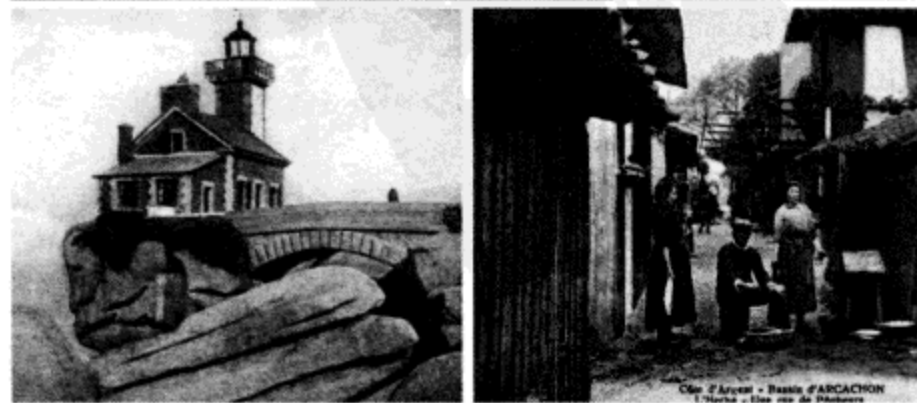
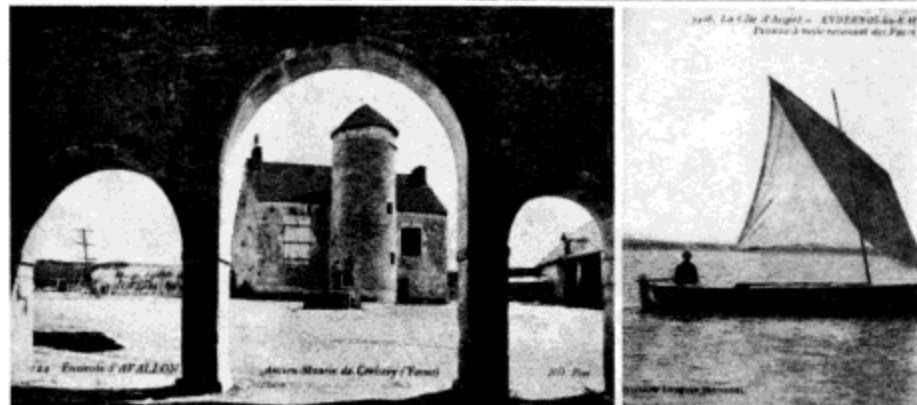
姆林宫座椅上的大人物忧心忡忡的问题到底是什么呢？在广阔的疆域中殖民；在俄国，城市非常稀少，即便有，相邻两座城市之间的距离也非常遥远，城市散布在广阔无垠的、几乎没有尽头的、常人很难理解的广阔地域上。

“必须在农村实现工业化”，这是列宁的教诲。他可没说，要把城市搬到农村去。这件事，列宁不仅没说，甚至想都没有想过。既然如此，在这一个5年计划中，突然涌现出来这些拥有5万人口的小镇，到底是些什么东西？也许只是些有围墙的露营地而已。无中生有地建造城镇，其实是为了实现对某个地区管理的迫切目的：建立秩序，推广教育，开发新的疆域，推广精神文化。一个有围墙的露营地就是一个用来征服自然的物质武器。对处女地进行殖民；这是苏维埃俄国最基本的政治现象。同样的，这个过程也是罗马帝国（Roman Empire）上升时期最基本的政治现象。罗马人的目标，是通过建造城市来征服蛮夷，他们将城市看作不容分说的理性据点、强劲有力的管理中心和春风化雨的教化之邦，城市事实上也起到了这个作用。高卢（Gaulle）、德国、西班牙和非洲，所有这些地区都散布着罗马人的定居点。但是，这一切的控制中心仍然是罗马城……罗马本身身处无序状态之中，一片混乱，最紧张的对峙随时都会突然爆发。这样的扩张殖民过程，既无力量，也无智慧，更没有时间修修补补；结果罗马人统治之下的疆土成了地狱。野蛮人掀翻了王国，整个世界被拉进黑暗，足足有8个世纪之久！

让我们回过头看看今日的西方世界：最触目惊心的现象，就是乡下人对城市的大举入侵，这也是机器时代对这个世界最直接的征服，是现代文化不可抗拒的魅力的显现：新的光辉，新的生活，新的……求新而一再求新。或许你也可以说，这只不过是幻觉，是虚假的魔力。但它却是事实本身。生活在乡村中的人们，只要向城市的大门口瞟上一眼（比如奥古斯都的妻子），就会按捺不住内心的向往，想去品尝所有的新奇事物！结果他们就投奔过去了，到城市中去生活。第一阶段：城市就像个磁极，充满魔力。第二阶段：人们已经置身于城市，城市生活的种种新奇，红的，蓝的，令人目眩神迷，不可抗拒，闪闪发光。

我们的那些小说家，为什么不去描写这些从乡下进入城市，“去品尝最新鲜的事物的味道”的人们呢？为什么不去刻画那些普普通通的张三李四，“没机会成为共和国总统”的人呢？

“我有个朋友，他总觉得他无所不知。他有一颗不安分的心，对杂货店中的工作厌倦得不行。充满光明的城市？还是满足不了他！‘我要离开法国，到美洲去试试看’，他说。”他动身前往布宜诺斯艾利斯。啊！美洲！潘帕斯草原，大口呼吸的新鲜空气，印第安人，无人探索的丛林地带和拉普拉塔河（Rio de la Plata）银色的波涛！然而，在这个可怕的棋盘格城市，经历了几个星期梦魇般的痛苦和困惑之后，他才找到了一份工作，在办公室上班。这间办公室位于一个天井的底部，在布宜诺斯艾利斯经常有这样的天井，在其四周，向上望去，是15~18层的楼层，用石头饰面，他就坐在这个小小的深坑中的小格子间中，下面就是方形的小院子，窗外，上方，有一盏明亮的水银灯泡，日日夜夜明晃晃照着他的头颅，据说好几年都没有熄灭过了。而他每天还是跟那些账簿、表格和数



地方文化演变成建筑形式，在散居社会中表现出来：这就是“乡土艺术”。在这里面，基于人的尺度，建筑环境达到了完美的和谐。田园牧歌般的生活，一片宁静安适。劳动工具或生产设施尽管充足，却面临冲击……咆哮的火车头或者正往那里驶去，或者已经到达……“乡土艺术”面临死亡，新文明冉冉升起，伴随着无穷的困厄



蒙马特高地 (Montmartre)



塞纳河畔 (Banks of the Seine)



路易十五广场 (Place Louis XV)



巴黎圣母院 (Notre-Dame de Paris)

往日的巴黎，虽然已成往昔，但离我们并不久远……陈年的诗意，如今已经荡然无存。这是对神圣的亵渎，你是否同意这一看法？对我们来说，它们只是过去的事件，可是，其他事物同样也有消亡的那一天，只要它们失去了存在的理由……

字打交道，跟从前的工作一模一样。美洲自由的风好像魔咒，让一个巴黎人跋山涉水而来，又把他重重摔在地上……

每天，从世界各地，都有人们朝着巴黎辛苦赶路。他们出现在火车站上，然后来到塞瓦斯托波尔大道 (Boulevard Sébasto)，来到火车站大街 (Boulevard de la Gare)，来到雷恩街 (Rue de Rennes)……然后，他们在站前旅社安顿下来，或者跟着同乡旧故一起走，那些人当年也跟他们一样背井离乡来到这里，而所有的这些人都面临同样的命运：他们被迫挤进这座城市里最肮脏污秽的贫民窟，这些勇猛的兽类失去了利爪，如今被城市的铁笼所囚禁，而这个笼子的栅栏非比寻常，就是四面脏兮兮的墙壁。他们将在这里辛苦谋生，在这里生儿育女；

对于城市来说，这 500 万人里有多少只是赘肉，成为城市发展的累赘和负担、痛苦的羁绊、注定要失败的一群，人肉垃圾堆？

一部分城市居民就这样成为无用之人。人口太多了。有一大群人终于厌倦了城市生活，但是他们不会承认这一点，免得自己由于失望而陷入沮丧。

俄国人自有妙计。在反城市主义纲领之下，他们杜撰了一个新词叫做“交互移民” (transplantation)，用这个办法来对付这些剩余人口。他们想把这些城市游民全部驱逐到农村去开垦荒地。它们希望把寄生阶层变成开路先锋。

但是我们又如何？我们能到哪里去殖民？已经没有这样的地方了。这个国家到处都已经有人居住。可是，我们可以让这些已经垦殖的土地得到更充分的利用；让它更加丰饶，收获更多；让农业开发和工业开发之间达到更好的平衡。¹先分门别类——然后制订计划。对现有条件进行深入研究，然后作出慎重的决定。制订规则，或修订规则，不断反躬自省，不断采取行动，一面对计划当中的个体保持人道主义的关注，一面坚持长远的目标毫不动摇。更好地利用我们的疆土，并不是异想天开；换句话说，只要我们能承担必要的责任，去行动而不是畏缩不前；去思考生命自身的快乐，而不是只想从中索取，就能挽回目前这悲惨的局面。点燃一束火苗，明确提出问题，好让众人都知晓它到底意味着什么，在制订社会发展规划的同时保持平衡，毫不迟疑地行动，激发事物的生命力而不是摧残之，树立信念和决心，唤起人们内心的热情，让公民精神彻底觉醒，来掌控世界。

权威们！我们必须提出一个计划，依照计划而开展工作，并最终实现它。我们必须将秩序赐福于我们的土地。

问题的另一个方面：

“是的，巴黎城首席建筑师先生，巴黎确实曾经是个罗马城市，但它现在早就不是了。那个城市，连一块石头都没留到今天。”

但它仍然是个中世纪城市；到处都分布着中世纪的房屋。

1. 1933年，一群农民看到了我的城市设计方案，敦促我将目光转向农村。“您已经完成了光辉城市，现在我们也想要光辉农场或光辉村庄”。为此，我立刻投身其中，经过好几个月的时间，研究农业再组织的困难问题。最终我将研究结果奉献给这些农民。

某些地方仍然是亨利四世统治之下的巴黎。1925年，曾有一个温和的改革机构“新精神”，其总部就设在一座高耸而逼仄的老房子中，这个房子其实是瓦尔-嘉朗（Vert-Galant）统治时期的遗存。

接下来……

建筑被拆毁了、清除了，新取代旧，舒适取代简陋。进步就这样发生，用更简单的话来说，生活就这样继续着。一些杰作被保存下来，因为“神圣的比例”一直撩动人们的心弦，因而永葆青春。

个人利益的冲突也无法妥善处置。因为个人利益，或者这些利益引发的冲突，没有人有权利或时间去一一解决，城市建设之初只是个丛林规则起作用的地方，如今这份规则多少还有所保留：古老的街道在城市里四处蔓延。直到1650年，整个巴黎城还没有一辆马车；不幸的人仍然有移动的空间。接着马车出现了，城市几乎陷于瘫痪。为了保证行人的安全，在“人权时代”，巴黎创造了人行道，宽度大概是60-120cm。

随时面临倒塌危险的建筑，被拆毁重建。

以现实的观点来看，作为历史的巴黎，如今还有什么残留下来？什么都没有了。或者只有一星半点：几座教堂，几座公寓，一些帝王的宫殿。但这占地表面积的百分之几呢？也许只占巴黎地表面积的千分之一。是的，巴黎首席建筑师大人，就凭这千分之一地表面积的历史遗迹，您就认为巴黎的历史得到了妥善的保存。无论如何，考虑到恺撒的年岁，您一定对克吕尼公园里面的断壁残垣欣赏不已。但是，谁说我们现在不打算保存（以同样虔诚的态度）这千分之一的巴黎历史呢？我们恰恰要保存它！我向您保证这一点。但是其他的地方，大部分的城市范围，已经腐烂了。但是，您以尊重历史为名义，坚决不许任何人对剩下的99.9%动哪怕一根指头！可笑的是，大人，您的命令一条一条发出去，每天都有人获得许可，就在旧城里面建造房屋。在您的许可之下，一座新城正在建设当中，它正在把旧城踩在脚下。

这座新的城市，建造的过程遵循的却是古老、过时的天然肌理，而在这个时代，交通速度已经是过往时代的20倍不止。这就是赤裸裸的谋杀，大人，不可饶恕的罪行。以历史的名义！您总是这么说。很好，就让我们以历史为名义，遵循历史法则，尊重历史道义，吸取历史经验，历史告诉我们，旧城市总是被新城市所替代，而新城市必须拥有适合我们目下这个机器时代需求的肌理组织！

* * *

以历史为名义：让我们的目光聚焦今天。

追寻属于当下的光荣。

让我们大声歌唱，让圣歌响彻云霄。

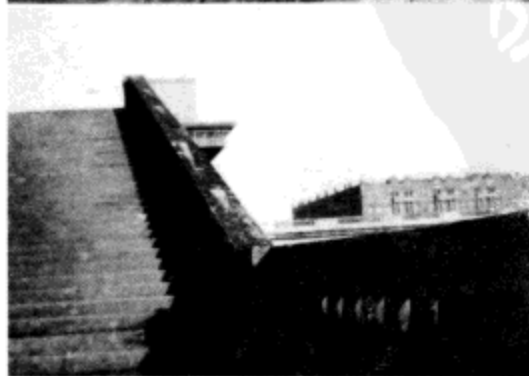
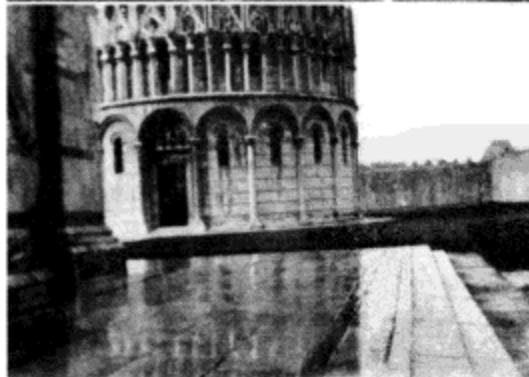
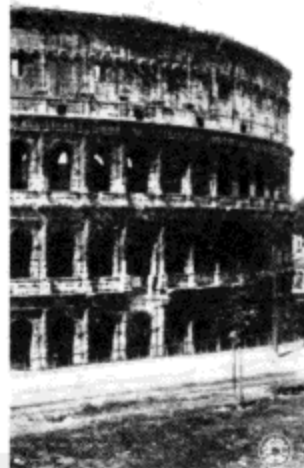
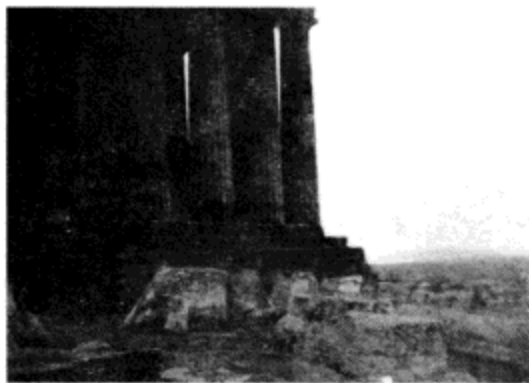
一个全新的世界：高速的世界。

一种全新的生活：机器时代。

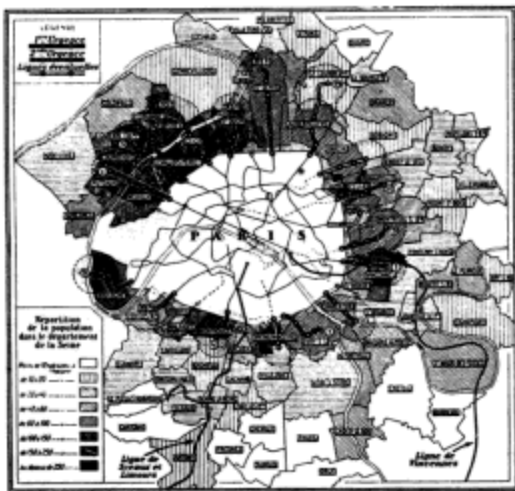
一种全新的态度：通过使用机器，来使人类获得解放。

一种全新的日子：高产，自我恢复，充满快乐和健康；在光辉城市中，机器时代的人类，生活一天一天循环往复。

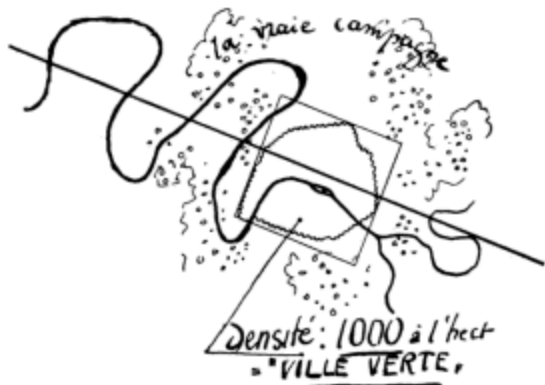
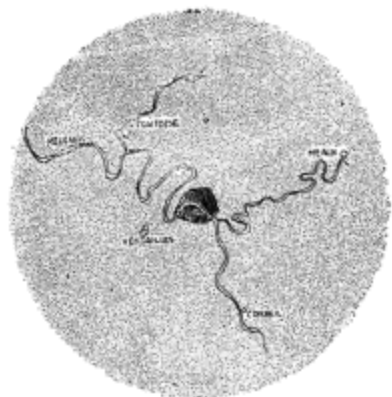
新城市取代旧城市。



地方文化演变成建筑形式，在聚居社会中表现出来。这是人类精神的花朵。正是由于这些丰功伟绩，才让今天的领导者获得信心，推行他们的计划。它们都是人类思维的巅峰之作。也是人类必不可少的营养



这是城市，还是别的什么东西？这种混乱的局面必须得到解决。到底是农业经济还是工业经济？到底是农民还是工人？以上帝的名义，我们必须搞清楚。我们必须进行详细的调研，拿出一份社会计划，搞清楚我们到底能做什么。“问题出在哪里？”眼下我什么都看不到，除了堆积如山的文件，和一群群蹩脚的“人民公仆”。巴黎根本就没有一个像样的计划！



这里所说的“计划”，是指作出思考，决定巴黎是什么，而它应该成为什么。创造巴黎，延续巴黎。今天的巴黎，臃肿不堪、混乱盲目，没有像样的计划，几乎行将死亡。而人们提出的建议：“大巴黎”，直径30-50km；简直疯了。我给出的答案：将巴黎浓缩成一个光辉城市

会有什么东西阻碍这一过程吗？是的。现有的私人土地使用方式，它保障私人权利，与公共权利对抗。但是，如果公共利益得不到保障，个人也会因此遭殃。

这是留给法学家的课题，他们必须寻找一条道路，来对目前的地权模式进行修正。这一修正必须要做，因为目前的模式为管理者赋予了过高的权威，却没有设定任何制衡措施。

让我们来把问题复述一遍：

我们需要一座适合居住的城市，作为整个系统的核心，和我们所有活动得以开展的地方。

要生活！（要呼吸。）要生活！（要居住。）

我们需要一个商业办公区。一个理性汇聚的地方。

我们需要一个制造中心，工厂聚集的地方。这么说未免太简单了。我们手边就有电能：只要一按开关就可随时取用。

车间到底是什么，工厂到底是什么？我们必须作出判断。我们也必须决定将工业区安置在什么地方。谁知道答案呢？这个问题必须再三思量才能决定。战争和我们当前的社会危机，已经造成了大量的新问题，关于这个话题有很多值得讨论。那就让我们不妨接受这个新词的魔力：再组织（REORGANIZATION）。

城市里多种多样的元素必须根据生活、效率和有机的法则结合在一起：毗邻，连接或分隔。

要把这些全部写在纸面上，用速写的笔法将其一一勾勒出来，然后再一笔一笔演变成工程制图。这样一来，我们就有了再组织的基础，我们就有了一个明确的方向，一个目标，一个定论。

这个定论就是：旧的城市一定要被新城市所取代。

我无法控制我对城市的管理者们深深的怀疑，这一点我已经说过好多次了。面对我们的方案，假如他们更加直率一点，简直就要发出庞大固埃一般的（Pantagruelique）大肆嘲笑了。——“哦上天，您听到了么，噢？那些了不起的城市规划先知，竟然要在这个城市上面再造一座全新的城市，哇哈哈哈哈哈……”

尽管如此，因为城市无论如何也得远离当前这种灾难性的局面，他们建议道：

“让我们从城市里搬出去，到附近的某个地方建造一座新城”（理论1）。或者：“让我们在原来的城市周围造一系列卫星城；城市就会空出来，不再像目前一样拥挤不堪，而巴黎的城市居民就会因此笼罩在宁静之光中，就好像莫城（Meaux）、奥尔良（Orleans）或南特（Nantes）甚至凡尔赛（Versailles）的居民一样”（理论2）。

那么巴黎将会如何？我是指巴黎的中心区。这些专家中的一位已经给出了回答：“巴黎中心将会变成一个小村庄，每个人悠闲自得。”

鉴于本书这个部分中已经为各位展示了大量的设想，我本人认为这些想法除了添麻烦，什么都算不上，那就让我们对此做一了结，我们采取比较令人愉快的方式，那就是姑且相信上述两个理论都切实可行并付诸实施，巴黎到底会发生哪些变化。很好，巴黎现在已经被清空了，每个人都住到了郊区，过上了小镇上的安静生活 [欧梅先生 (M. Homais) 就是这么想的]。城市里灯光寥落了。换句话说，马海区 (Marais) 空了，塞瓦勒雷区 (Chevaleret) 空了，梅尼尔蒙唐 (Menilmontant) 也空空如也。格勒内勒 (Grenelle) 没有人烟，甘贝塔 (Gambetta) 没有人烟，毫无意外地，从卢浮宫 (Louvre) 到蒙马特高地 (Montmartre) 都没有人烟。

全空了。除了老鼠和蟑螂，城市空无一人。这座城市，就像布满伏兵的阵地，一片可怕的寂静。如此一来，谁敢在这个空空荡荡的城市里散步呢？如今，它只是周边一堆卫星城的中心枢纽，除了滚滚车轮之外人迹罕至。奇迹宫 (Cour des Miracles)，贝尔比先生 (Bailby) 刚刚在那里建造了一座电影院，如今要把它的影响力向东，向西，向南，向北拓展，所有这些空巢的巴黎街区都在其影响之下。偷盗将成为一个产业，而且是普遍性的，因为大家都见怪不怪了。

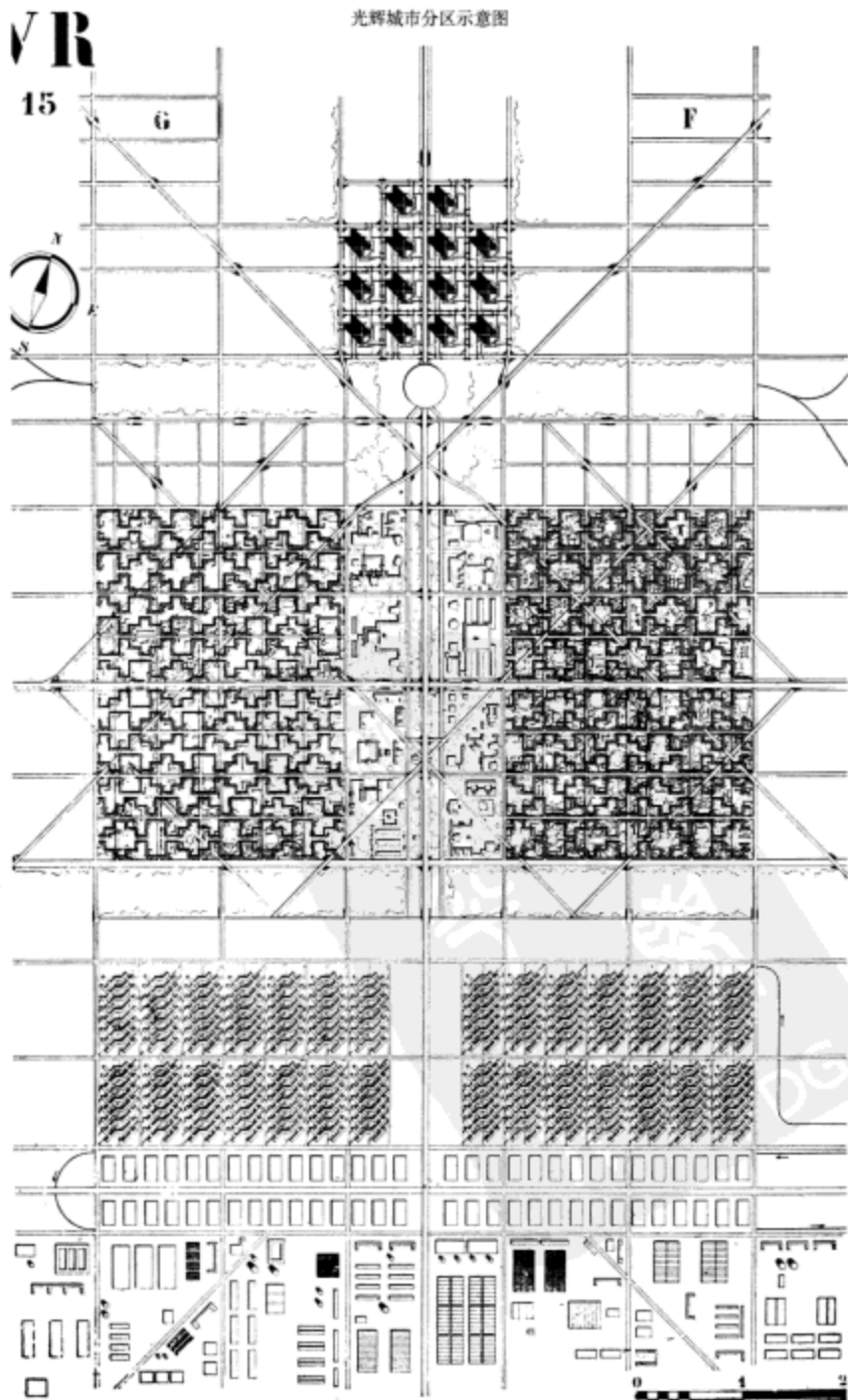
结果不得不往城里输送大量的警力！大概需要 40000 名警察。还要加上 M·恰佩 (M. Chiappe) 先生的斯登式冲锋枪和他的催泪弹！结果某个晚上，国会会突然宣布：“以上帝的名义，我们已经走得太远了！这个阴森的丛林必须被铲除！”结果它就被铲除了。

怎么样？

这还不够么？它将被一劳永逸地连根铲除。这将花费一大笔钱。然后，在欧梅先生一力主张的卫星城同心圆中心，就将出现一个无比巨大的沥青黑洞，一个地下墓穴，一个捕人陷阱。最后，我们不得不在这块荒地上种植胡萝卜和洋葱。

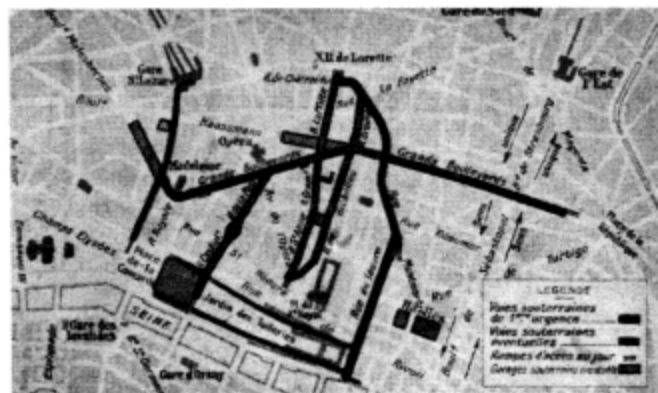


光辉城市分区示意图

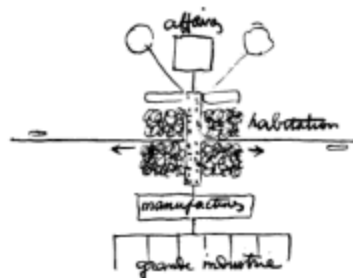




这位绅士画出了一幅令人惊叹的美丽图画。这个工作让他心情愉快！（我们必须记住，有机的生命往往是从同心的、单细胞的阶段一路进化而来；它慢慢进化出一个轴心，发展出一个方向，发现一个目标）



M. Bourleix 的方案，意在使巴黎能够适应新的交通条件。在此，我并不对这个提议表示赞同，但我想为诸位指出，假如我们实施了这个“合情合理的建议”，我们将会发现自己必须用一组建筑取代另一组建筑，最终创造出全新的巴黎。但是，在工作开始之前，人们往往会信心满满地说：“最终，这么干绝不会拆毁整个巴黎；它对我们美丽的城市表现出足够的尊重……”
它将把一切拆除殆尽！



我们的原则非常清晰：住房才是最基本的元素。各种各样的工作和游憩场所的安排原则，应该是尽量减少无效的距离

于是那些在中心地带种庄稼的农夫，将不得不跑到周边卫星城的市场去兜售胡萝卜和洋葱，而在从前，他们从来都是从周围的农场把货物送到城中的市场。以此类推。

巴黎城的中心地带将被拆毁，这一过程将耗费大量的金钱！

拆毁中心区。这正是我们在这些年来一直坚持的东西。如今你们却替我做到了！你们真的把它拆毁了！你们这么做，是因为别无选择。

可是我们跟你们不同。我们要做这件事，就做得悄无声息，一步接着一步，有条不紊，冷静而胸有成竹。以这样的方式，我们将会把光辉城市奉献给世人。在你们不得种植胡萝卜的地方，我们将建成每公顷 3200 人的高密度商业办公区和每公顷 1000 人的居住区。我们将把土地价值提升到一个不可想像的高度。

令人绝望的粗心大意，将会大大降低巴黎的土地价值，换来零回报率；我们必须遏制这种行径，让巴黎的土地增值 3 倍甚至 10 倍。为了应对当前的快速交通，我们必须提供一套神奇的全新交通系统。行人将成为城市地表空间的真正主人。城市将比当前的状态更加紧凑，其反人性的内部距离（说它反人性是因为它破坏了 24 小时的太阳周期）将被弃置不用。再也没有造成浪费的离散状态发展趋势。一旦建成光辉城市，巴黎将为其机器时代的公民提供丰满而硕果累累的日常生活，无论采用何种手段都胜券在握。这座城市一旦运转起来，将消除肉体多余的开支，令人类远离疲劳，多出一份有益的沉静；而人们的热情激发了无尽的潜能，它们汇聚起来，会让人们重新发现蕴含在内心的永恒规范：我们将因此重新收复精神的领地！

巴黎，光明的城市，将继续它的脚步。

1931 年 10 月



现在，是时候给我所有的研究的正当性出示证据了。我想不出更好的名字，只好追溯到它们的源头：细胞。

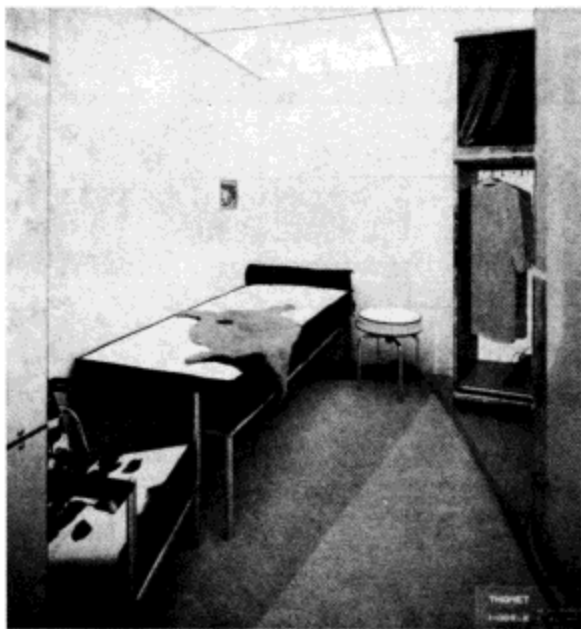
假如由于深不可测的愚蠢，在基本概念上出了问题，人类基本的快乐未被看作一切构思的前提，那么这些提议将变得一无是处：重新组织交通，重新分配土地，将整个城市上空的空间利用起来解决居住问题……多么徒劳的努力，多么放肆的空想，多么神奇，简直像变魔法一样的城市理念。这个前提就是：人在城市里生活，人在家中居住，他感觉舒适，感觉快乐。人居于此中，他的细微的精神感官和粗砺的动物躯壳与之相伴相随，城市和住居，也就必须充分满足这些方面的功能需求。

充分满足功能需求，反映在人类存在的各个层面：行为，感觉，情绪。

今日社会病入膏肓，明智之士已然幡然觉悟，深知惟有建筑与城市规划为这种病痛开出药方。此刻，时机终于到来，这架伟大的机器获得能量，就要开始发动，行使功能了。一个人类的居所，一个蜂巢，一个细胞，在生理上说，是完整肌体的健康保证（它主动与人类的需求保持一致），也会在现代科技的赞助之下分裂分化，以至无穷。若非基于这个认识，任何决策或计划、任何改良或革新、任何关于生命的理论阐述、任何社会组织的框架以及任何用以发号施令的权威界定都将丧失健全的特征。

现代科技！时机到来，它们终将开花结果，为我所用。可是且慢！正是在这个关键的时刻，我们发现欧梅先生伙同其他学院派老朽横刀立马于前进的道路之上。

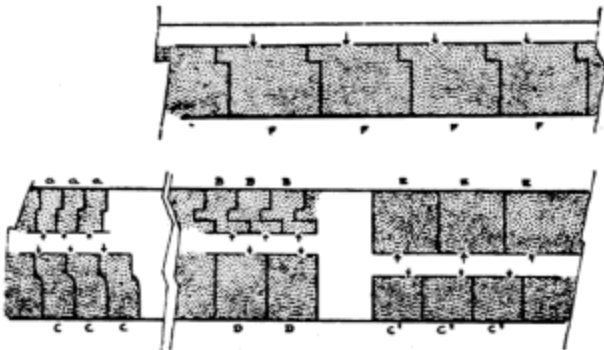
可是时辰已到，我们以手中掌握的新方法大声疾呼：如今我们已经可以为现代人建造房屋（以及城市），无比精准高效的机器，可以重新为人类赢得自由——眼下奄奄一息的自由——重新把它送给每个个体，乃至整个社会。最终，我们终于会亲手缔造深沉的精神和健康的躯体。



9. 一个生理单位： 14m²/ 人的居住细胞

（1930年——CIAM 第三次会议，布鲁塞尔）
为国际现代建筑协会第三次会议所作报告

关于这个问题的相关草图和思考，1931年已经结集出版，标题为《方案》（PLANS），包括以下内容（图号）：1）一人间；2）两人间；3）和 3a）同上；4）和 4a）一对夫妻和 1-2 个孩子的房间；5）一对夫妻和 2、3 或 4 个孩子的房间；6）一对夫妻和 3、4、5 或 6 个孩子的房间；7）一对夫妻和 5、6、7、8、9 或 10 个孩子的房间。这项工作是我与夏洛特·佩里昂（Charlotte Perriand）一起完成的。

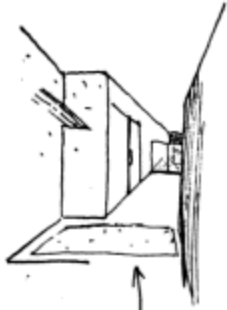
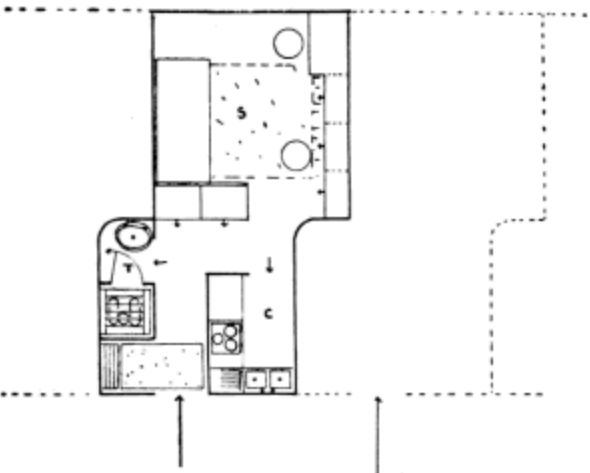


A. “室内街道”
公寓房间

B. 公寓房间
“室内街道”
公寓房间

多种多样的排列方式：

根据阳光照射的方向：A 图为南向的房间，没有朝北的房间。B 图为东西向房间，室内街道位于两排公寓房间之间。公寓房间的组合方式可以多种多样，从形式到面积指标都是如此。这种多样性，表现在单人房间和拥有 1、2、3、4、5、6、7、8、9、10 个孩子的家庭组织在同一个公寓楼中。公寓房间的进深，是由建筑立面所采用的“气密性板式玻璃”决定的。这是我们“正确的呼吸”系统的一部分（参见《精确性》，1930 年）。它解决了关于通风和温度的所有问题



入口门厅（起居室内部的陈设从入口门厅处无法看到）

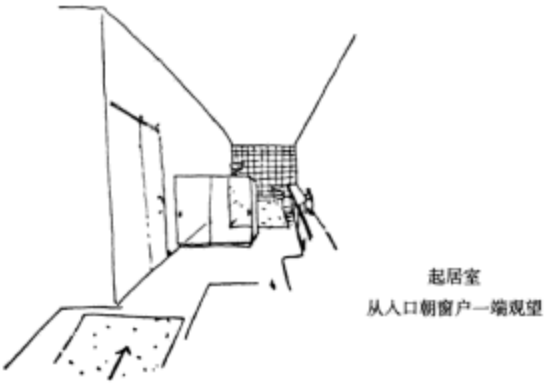
1.1 × 14m²
（参见第 110 页的一组算式）

单人房间

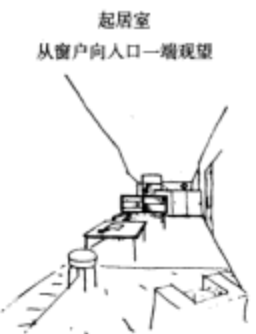
S: 符合人体尺寸的起居室

T: 盥洗池和厕所

C: 厨房



起居室
从入口朝窗户一端观望



起居室
从窗户向入口一端观望

在开始这项“光辉城市”研究之前，我已经对自己的一个观点非常满意，那就是：14m²的人均居住面积可以作为计算的起点，这将为机器时代的人类的住居提供一个切实可行且非常令人满意的解决方案。

正是基于这一前提，关于这个城市的诸多细节和构想才得以开花结果。

我将这份关于 14m² 人的居住空间研究方案奉献给国际现代建筑协会（CIAM）。

1930 年夏

苏联一直致力于寻找正确的房屋设计和城市规划的系统方法。这项研究非常重要：“城市化”或“去城市化”——到底是走这边还是那边，我们都必须作出抉择。在前进的道路上，过于简化的，甚至自相矛盾、摇摆不定的说法，却经常成为人们的拐杖。在苏联，人们选择的道路是“去城市化”（desurbaniser）。对我而言，这不啻为一个天大的错误，或者是头脑混乱的结果。如今人们就喜欢找说法、下定义，已经走火入魔了。昨天，我还收到一份发自德国的信件，主题居然是子虚乌有的“反资本主义建筑学”（Architecture Anticapitaliste）！这纯粹是胡言乱语！思维枯竭的表现！不久前，人民委员米柳钦（Milioutine）出版了一本书，内容是关于理想住房单元该如何如何，城市规划该如何如何，这本书是献给最新一个五年计划的献礼之作。在书中，他大肆诋毁我的“瓦赞方案”，说它是彻头彻尾的资本主义式规划，他认为：商业办公区这种建筑类型无疑就是资本主义的！！！而在此时，我们设计的莫斯科“生产合作联合会总部大楼”（Centrosoyus）正在建设当中。这座建筑旁边，就是苏联国家进出口贸易局（Gostorck），而在这些建筑附近，苏联政府正在策划或正在建造大量的办公建筑，作为这个国家的工业、经济等方面的管理中心。换句话说，他们正在建造自己的商业办公区。相信不久之后，莫斯科的交通情况就会变得不可收拾。这个问题无须深入思考就能明白！如果他们不在这个中心区建造 7 - 10 层的建筑，而是建造 50 - 60 层的高层，就能在下方规划一个合情合理的道路交通系统。而这不偏不倚又是一个“瓦赞方案”的翻版。我们真应该认真反省这种文字游戏：它实在有害无益。

有人告诉我，去年 6 月在柏林，在上一届 CIAM 大会上，我受到官方的公开申斥，理由是我只为富人设计房屋。然而正值此次会议期间，柏林举办了一次住宅展，其中有一项展品，就是我和皮埃尔·让纳雷设计的“光辉城市”，我们是在《Plans》杂志赞助之下参展的，这份展品就在离 CIAM 会场不到 40m 远的地方！1923 - 1926 年，我也曾跟 M·弗吕日先生一起设计并建造了一系列为工人使用的标准化工业住宅……而在其后的 6 年中，有关部门却不肯给住宅区供水。结果在 6 年时间里，佩萨克项目（Pessac）已经建好了，却只能空在那里，因为我们的法律规定，只要没有接通自来水，住房就不能出售，也不能出租！

尽管遭遇如此波折，这个项目日后被证明大大促进了德国工人住宅的推广，也鼓舞了苏联建筑师，去解决本国工人的住房问题

公共舆论蜂拥而上，权威部门听之任之，我的同事们大声抗议，合约人怒不可遏……一切都乱成一团，只有两位部长曾亲自过问，两人都曾亲临佩萨克项目的现场，希望让这些纠纷赶紧得到解决。（1926年的劳工部长M·A·德蒙齐和1929年的劳工部长M·卢舍尔）有朝一日我一定会将佩萨克项目的诡异经历写成一本书。

人民委员米柳钦先生住在莫斯科最新的模范公寓住宅中，这座建筑是天才建筑师金斯堡（Ghinsbour）设计的，而他的灵感，则来自我从1922年开始着手从事并逐步发表的一系列草图和设计图，内容是关于“别墅公寓”和公共服务设施方面的研究。

此时，苏联方面采纳了每人 9m^2 居住面积的标准，以此为基础构想城市建设问题，这一前提乃是对经济形势进行深入研究的结果，可以说非常明智。但当苏联人决定以 9m^2 人均使用面积为基准实施去城市化计划的时候，我正在以 14m^2 人均使用面积为基准推广我的光辉城市计划；我的城市化计划最终将造就一座田园城市，人口密度达到超高的1000人/公顷。据我估计，苏俄的 9m^2 指标将使公民的生活愿望萎缩；而我的 14m^2 指标将为大众提供新鲜的空气、自由和充分的生活空间，事物将井井有条。

在此，为大家呈上具体的公寓套型设计，仍然是基于 14m^2 的人均使用面积，提供给工人阶级用户，但不仅于此。

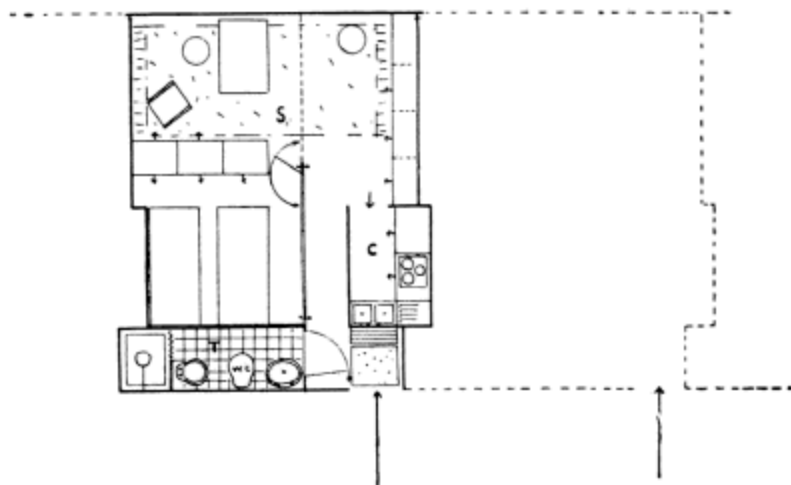
这些方案都向居民家庭中引入了“正确呼吸”系统或空调设备，这是一项新发明，我认为对未来的住宅设计不可或缺，一旦投入使用，将对生活方式造成本质性的、革命性的和不可估量的影响。¹这种“正确呼吸”装置决定了建筑立面必须采用气密性板式玻璃。

气密性！这个概念是不是把您吓坏了！当我提交了对“莫斯科调查表”的回答之后（莫斯科重建工作需要一份总体规划，这份调查表就此向多位专家寻求咨询），一位官员读了我的回复，在他的报告中写道（1930年）：“对我们而言，如此病态的幻想只能是在乌烟瘴气的办公桌前独自构思出来的，只有小资产阶级社会中的知识分子的头脑，才会对大城市生活中的臭气和肮脏毫无办法，只能找到这么一个解决方案。听到这样的理论从勒·柯布西耶的口中说出来，真是匪夷所思、令人错愕，我们本来以为此人是重建工作和物质文化方面最杰出的实践专家……”，等等。

更有甚者，这部来自俄罗斯的报告整个充满了混淆不清和自相矛盾的观点，这充分说明，任何关于住房和城市规划的讨论，在建设工作实际开展之前，先把概念和定义搞清楚有多么重要。

尽管如CIAM委员会所说，我确实是为富人设计房屋，但我也没放弃我的探索，过去17年中（自从1914年以来）一直致力于为城市住房和城市规划寻求答案。而且，当我思考这个问题的时候，我脑子里既没有“富人”也没有“穷人”的概念，只有惟一的一个对象：“人”。

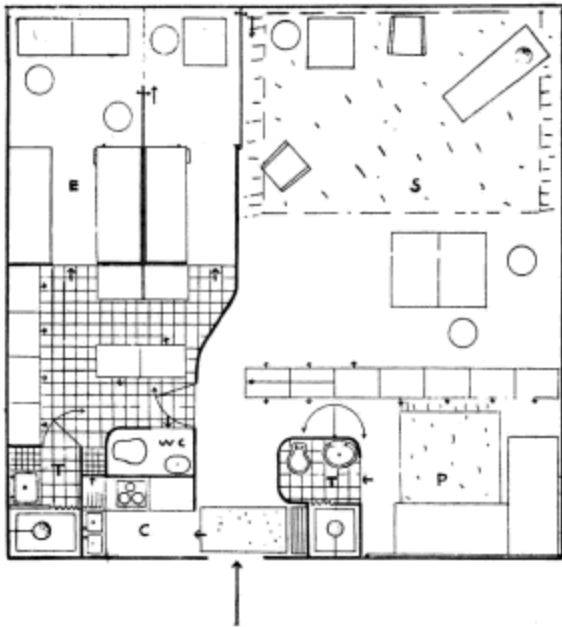
1. 我们第一次涉及这个话题，是在1926-1927年的国际联盟宫（Palais des Nations）设计中。第二次就是我们设计并建造莫斯科生产合作联合会总部大楼的过程中，这一次用词更加精确，描述更加翔实。结果我们的空气调节设备安装计划被否决了。在那之后，在“面向医生、化学家、物理学家、制热和制冷设备工程师、建筑师的调查问卷”中，当我提出同样建议的时候，遭到了更加强烈的反对。但是今年，在古斯塔夫·里昂敦促之下，圣戈班制造公司开始根据我们的提案进行一系列的实验，影响非常深远，作用不可低估。关于这些实验的报告将很快出台。这家实验室将会把真相公诸于众，而这将极大推进我们的构想。



3a. $2 \times 14\text{m}^2$
(参见第110页的一组算式)
一对夫妇的房间

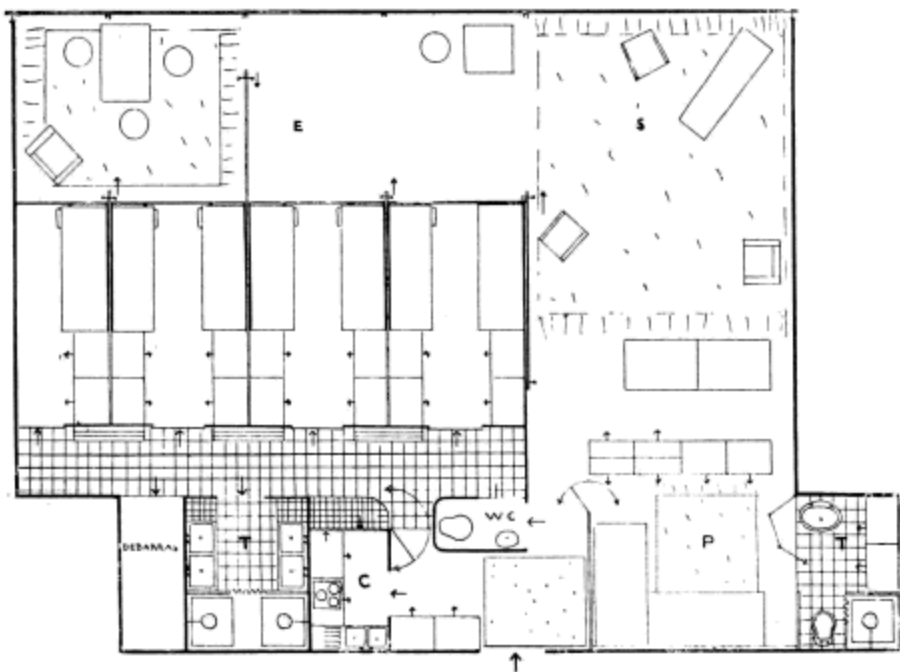


5. $4, 5, \text{或} 6 \times 14\text{m}^2$
有2个不同性别的孩子的家庭,或有3-4个同性别的孩子的家庭的房间



6. 5, 6, 7 或 $8 \times 14\text{m}^2$
有 3 个不同性别孩子的家庭或有
4, 5, 6 个孩子的家庭的房间
理想的橱柜使用方式

7. 7, 8, 9, 10, 11, 12, 等等 $\times 14\text{m}^2$
有 7, 8, 9 个以上孩子的家庭的房间



至于这些以 14m^2 的人均居住面积为指标的集合住宅, 如果你愿意, 也可以把它们称作“工人阶级公寓”, 我自己倒非常乐意住进其中的一套户型中去。我甚至要说一些极端的话: 这些公寓是为工人阶级设计的, 但是在今日的西方世界, 恰恰是工人们不愿意住进这样的住宅! 他们受到的教育太有限了, 还没做好准备接受这样的生活方式。《卢舍尔法案》的出台, 足以说明在“先建造一再入住”这个命题上, 人们表现出让人难以忍受的短视, 令我们的计划受到阻挠。我们面前, 横着一座大山, 那就是必须普及的社会教育; 在这方面, 全世界都走到了法国前面。

1931 年 7 月

后续改进方案——人均 10m^2 的居住单元

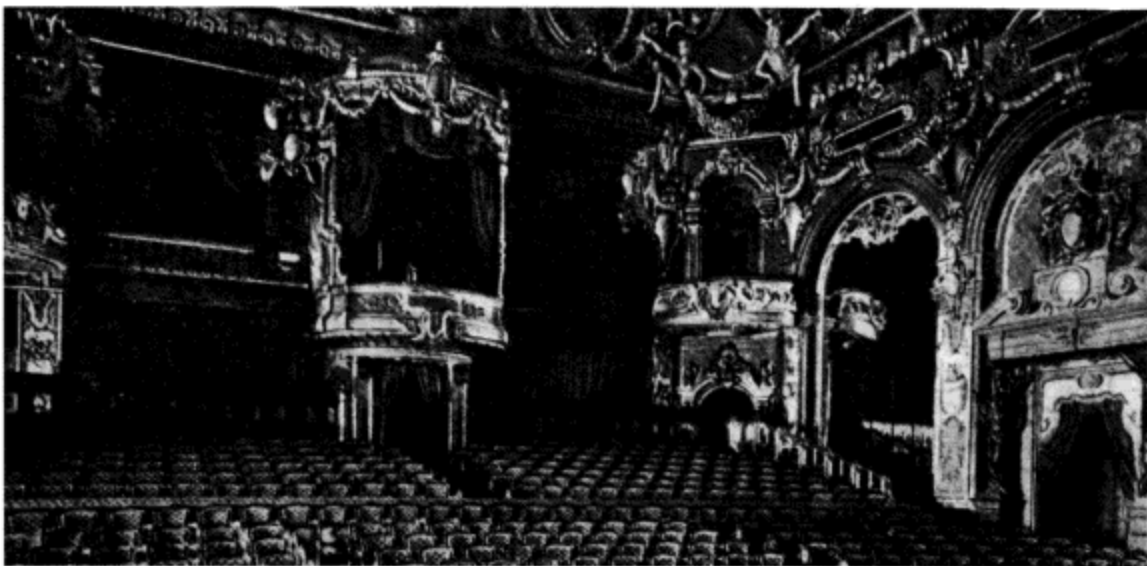
(1932 ~ 1933 ~ 1934 年)

人均 14m^2 的居住面积指标, 是根据当前住房政策的地方法规相关数字演化而来。其中包括了每层公寓最低 2.60m 的限高指标。

这个常数还有改进的余地。我们的“正确的呼吸”空调系统为我们提供了充分的设计余地, 让我们可以将层高控制在 4.50m, 然后将其再分为两层各 2.20m 的层高。通过这样的办法降低了层高之后, 人均使用面积也可缩减为 10m^2 。这种改变同时造成了建筑整体体量的一些缩减, 其连带反应就是整个城市的面积也相应缩小了。但这都不是最要紧的。这一改变带来的最不可思议的变化, 是它增进了居住在里面的人的生活的乐趣 (Joie de vivre), 大大提高了舒适度。它增加了居

通过引入秩序, 系统化的方法带来自由。同样基于秩序, 我们获得了诗意。想想这个公寓房间的设计方案, 再想想屋顶的沙滩、想想公园里的运动场、想想从 12m 宽的玻璃窗望出去, 是延绵 200~300m 绿树的海洋, 无尽的蓝天上朵朵白云飘过, 想想二者的关联。阳光一片澄明, 到处都那么透亮。房间里, 各种各样的电气设备满足了生活中的一切需求。去年 6 月, 我对法国教世军的首领贝洪元帅 (Peyron) 建议道, 我们应该对《卢舍尔法案》的制订机制进行彻底的修订, 向其中引入一些它忽视的东西, 而这些, 假如缺失了的话, 将会造成不可挽回的损失; 这部法案中没有慈悲的关怀, 只有它能赋予我们动力, 让我们变得更加坚强, 更愿意承担决断和指挥的任务。在那个时候, 《卢舍尔法案》并没有带给我们任何与时代相关的内容, 只是一个建筑上的悲剧和社会上的大失败。除非进行这项改进, 才能达到它最终的目标——成功

民基本的快乐。以此为准绳, 我们为阿尔及尔、斯德哥尔摩和安特卫普进行城市设计。基于同样的考虑, 我们向苏黎世市政部门提交了一份很有说服力的建议性方案, 内容是关于为 300 户工人阶级家庭提供的集合住宅。尽管该市的社会主义当局驳回了我们的提案, 但我们的设计却不能说是个失败, 因为他们的理由是: “如果采纳了您的意见, 则此前由本机构所发起的所有住房建设计划都将被证明是失败的 (这些计划统称“工人阶级住房”); 这将意味着前 10 年辛苦的工作将一笔勾销!”



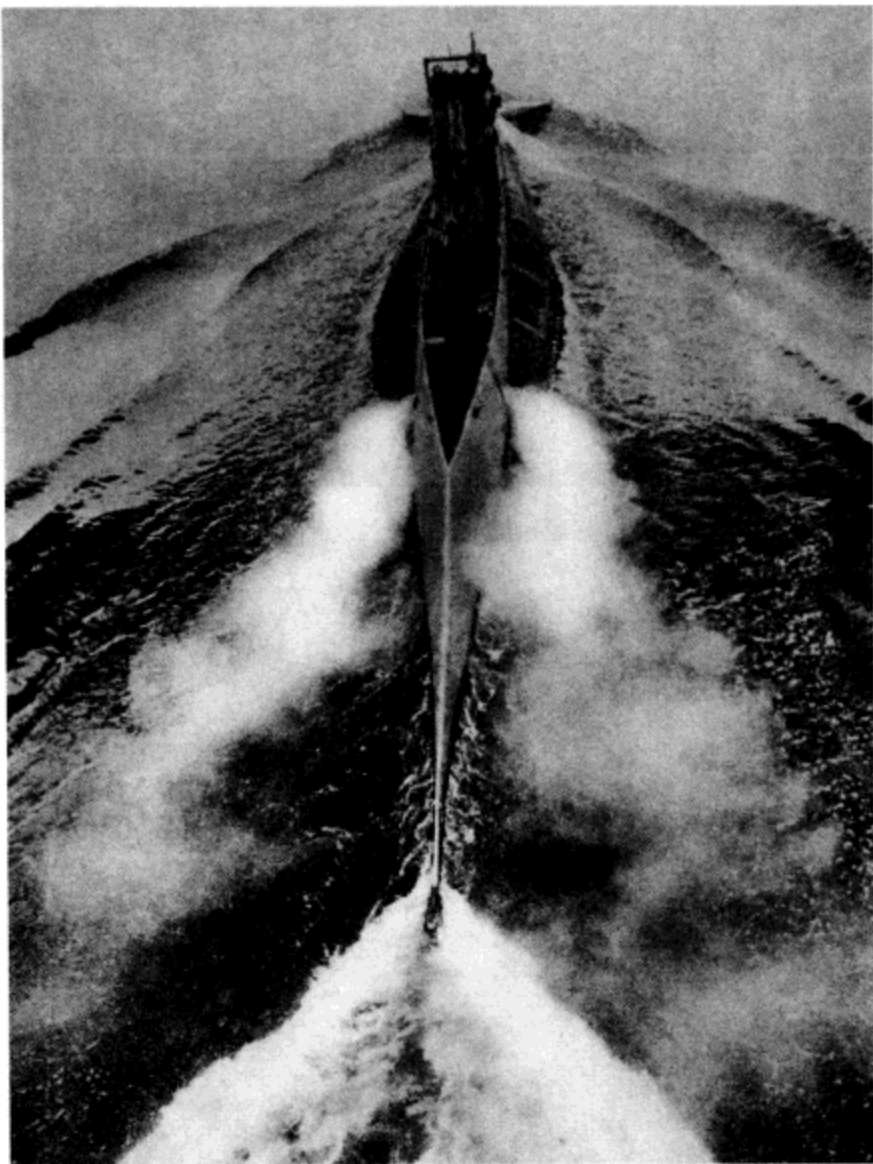
在人们修建铁路的同时，还建造了这些东西。

阻碍我们的世界走向和谐的绊脚石和拦路虎，时刻在我们身边盘旋，一旦我们准备作出决断，就会突然横亘在那里。我们迟迟无法决断，我们缺乏决断的“勇气”，可我们已经被“明日将不同于昨日”的信念侵扰得痛苦不堪。结果，在这样的情形之下，问题和答案纠缠在一起，成为扭曲的画面。

在我所熟悉的建筑学领域中，这幅扭曲的图景可以从那些布满新建筑的街区上清楚看见：那些建筑的朝向、其分配室内和室外面积的原则、那些为出入建筑服务的无回路的死胡同道路，以及它们谨小慎微的小尺度，都说明了这一点。所有的建筑产品、所有的城市区域和城市本身都应该是个生命体。这个词直接意味着一些概念，诸如个性、平衡、和谐与对称。¹可是，我们的建筑规则，却正像“曼达隆（Mandalon）的方形猪”一般无二。曼达隆是阿尔卑斯地区一座很大的农场，在那里，小猪被放进饲养箱中喂养，箱子的大小跟一头成年肥猪差不多。

1. “对称”在此处使用的是其本意。

10. 决断



有机体……
完美的整体……
一个功能，一个形式……

小猪在箱子里长大，慢慢撑满了箱内的空间，最后一动也不能动了，但它继续吃奶，直到把箱子的每一个角落都塞满，长得跟箱子一个形状。然后终于有一天，这头猪长得足够肥壮，可以杀掉吃肉了，它被运往屠宰场，一路上不是靠它四条营养不良的小腿自己行动，而是用担架抬着走，十分可怜。这是我们的建筑和城市规划设计方案真实的写照，在一大堆与问题冷漠隔膜的因素无情干涉之下，扭曲、变形——这都是愚蠢的代价。一位身为巴黎官方责任建筑师的先生曾说：“正是在这样的困难局面中，埋藏着现代建筑的兴奋和狂喜！”这个可怜的家伙，真该感谢蒙住自己双眼的黑布罩子！近来，我对苏俄现代建筑的进步深感兴趣。而我们，在过去的30年中被迫从事无价值的工作，它令我们的身心衰弱退步，我们却不能有丝毫怨言。而与此同时，俄国却在切实推进那些与人类的尊严相称的观念，提升建筑师的地位，给他们赋予充满意义的工作，建造真正有机的建筑。新的经济形式呼唤与之相称的建筑类型：工厂、水坝、农庄、工业城、居住区、办公楼和大会堂、俱乐部和体育场、火车站和机场，等等……在俄国，建筑方面的法规制度都经过了再三思量。所有问题都经过严格的理论衡量，各种需求被一一列举清楚，并制订可行的计划。在此过程中，功能问题研究得明明白白；在此基础上，建筑师和规划师寻找一种完全有机的方式来解决。全新的形式诞生了（1930年）。这种解决问题的方式，跟过去时代的人们是多么类似，不管他们是在城市还是乡村生活，只要他们的阳刚之气还没消磨殆尽，就会主动去面对问题。新的建筑学就在这个过程中发明出来。而这份努力凝聚在建筑中，它无比荣耀，得到人们的敬重。

正是在这样的辛勤工作当中，传统的血脉得以延续。

题外话：西方世界里，那些奇形怪状的建筑用地（私有土地无限细分的结果）迫使我们的建筑设计演变成整形外科一般的修修补补；而在苏联，由于空间无限广阔，建筑师得到一种额外的自由，来实现自己的方案。

两种不同的建筑学：我们——查缺补漏的设计思路，还没出发就已经落在后面，我们曾经储备了前所未有的专业知识，那曾是我们这个国家引以为荣的事情，如今却不可挽回地流失了。

他们——在创造新世界的时代，创造有机的建筑。

决断——为整个国家、特别是城市区域制订全新的土地使用方式的一揽子计划。律师们说，这意味着我们所有的信念都应质疑，正是它们造成了我们问题重重的生活。我曾清楚地表达过我的观点：为了公共利益重新征用土地[参见本人发表在《法国救济》(Redressement Français)上的一篇文章]法国救济组织的领导人是厄内斯特·麦赫希耶(Ernest Mercier)，他同时也是一个名为“光”(Est-Lumière, 1928年)的组织的首脑。他的目标，就是让这个国家作出一个重大的决定：重新分配土地。时间飞逝，从那时到现在，已经整整35年了!!! (1963年)

* * *

“你到底为何生活在城市中？”对这座城市来说，你是必不可少的吗？你看，你的生活乏味无聊，你的孩子只是徒然增加着城市的人口，而城市人口的增长带来了更多的噪声、更多的尘土、更多的

烦恼和不舒服，这些都危害你的身心、让你的狗圈一般的小窝棚充满了有害的空气，迫使你像病狗一样过生活。

如果你的存在对这个城市来说的确是不可缺少的，那么，你将被它狠狠榨取，你在这里比在世界上任何一个地方燃烧得更快；你将很快枯竭，早早死去。但这有什么关系！在城市里，你是一个有用的人；意识到这一点，让你充满欣慰；你更清醒地认识自己是什么人，你的生活是什么目标，而你也将同大家一起分享生命的快乐。你将变成抛进炉膛的煤块，你将释放出蕴藏在自己身体里面的光和热。

这座城市瘫痪了，对此，我要说：走出去，去寻找有意义的活动，寻找跟你的目标相匹配的事情。大地在等着你来。铁路文明让城市浓缩……；而新兴的公路文明（重型卡车）将对这块土地发生全新的影响。但是：

我们不要去相信田园城市的神话，这个幻觉是那些大人先生们痛苦的杜撰，他们安稳度日，忽然听到暴风雨来临前的呼啸，大为惊慌，觉得自己可以扭转这不可抗拒的风暴，只要把伟大的城市敲碎，让它变成星星点点的尘埃，再把那些无根的、失去行动能力的和破碎的人类抛到大地上去就行了。他们描述了一种玄妙的乡村生活，完全不可置信。然而正是这些愚蠢的构思，如今已经制造出郊区快线这种东西，把城市撕裂，让土地分隔，把人们在闷罐般的车皮中运来运去，而且，这种情形在世界各地出现——大柏林、大伦敦、大巴黎，这些新词在御用记者、地方政府和官方发言人的嘴里不断翻腾。连我们的铁路部门负责人都忍无可忍，用最高的调门痛斥这场灾难。幻觉，无效，浪费。城市必须重新整合起来，收缩紧凑，重新为人服务。对此，我们需要的不是人道主义救援措施，而是简单而快乐的重新组织，它必须建立在24小时太阳周期这一不可改变的命运基础之上。

对那些被从城里驱逐出来的“田园城市”居民来说，卡车和高速公路的出现，将令乡间的开阔领域永远保持开阔。如何清理我们的城市？这个问题，是机器时代留给我们的最严重的问题之一。虽然问题如此尖锐，我们却没有任何理由做缩头乌龟。铁路文明制造出城市畸形的繁荣；巨大的城市人口数量造成了阶层的分化，每个个体都拼命奋斗，与其他人竞争，期冀将别人都踩在脚下。我们必须将这一团乱麻切开，仔细观察，看看到底发生了什么样的事情，慎重作出决定，选择应该采取的措施；我们必须将困扰着我们城市的噩梦驱散，我们必须“让我们的生活井井有条”。

决断——对城市人口作出准确的普查：区别对待、划分阶层、重新分配、移民搬迁、适当干预。在此基础上作出决定，并贯彻执行。城市被清理干净，向内会聚，向上升起（绿色城市）；郊区消失了；空出来的地方，都广布植被，一片自然风貌；人类生活在各自的领域展开，各得其所；一些人留在城市，一些人回到乡村。

（1963年）以上内容完成于1930年。汽车还没有大行其道。长途货车还没有出现。内燃机还没有驶向辽阔的土地。过去30年中，世界发生了多么大的变化哦！！

* * *



土地一代一代在子孙之间平分，结果造成了农田里无数的小块，我们生活在机器时代；而机器却不能在这里得到应用（俯瞰，阿尔萨斯，1930年）



“假如一个人不能在自己的房间里呆上足够长的时间，就总是会伤心沮丧。”

——帕斯卡（Pascal）

法国，如今或许可以说已经装备就绪，适合工作，却不再适合生活。在这里，城市、乡村和农场都陈旧过时、摇摇欲坠；在很多情况下，它们都已经患上了肺结核。余下的某些地方，在一定意义上说确实依然富有活力、并且人们生活得也颇有尊严，但它们在现代生活的特定语境中还是一无是处。我们生活在一个古董店中；我们本应该生活在现代的现实环境中。

虽说我其实也能欣赏路易十四时代公寓的优雅¹，或者一个诺曼底农庄的娴静。无论对于来自哪种文化的人，这些事物都足以唤起他内心的快乐和满足。可是，享有这种满足感的机会非常有限。对于大多数人来说，他们的住房不可能含有这么多的历史记忆，也不会有这么完美的风格。在这些风格之上，我更倾向于将自己的快乐维系于另一种事物之上：那就是运动。或者成为参与者中的一员，或者坐在沙滩上观看。两种态度之间存在着极大的差别：一个客观冷静，另一个充满热情，充满生气！

可是，问题的关键在于：怎样重新为这个国家寻找方向，包括城市和农村？其可行性到底如何？通过什么手段来实现这一切？首先，让我们来思考一个问题：保持我们目标的清楚、寻找我们工作的内在动因到底是不是个紧迫的工作？眼下，我们都不顾一切去占有去攫取，拼命追求那些无用的消费品。我们所有的创造力量用来制造这样的东西，我们所有的购买力都耗在上面。结果怎么样？生活变得丑陋不堪。我们的家里到处都是毫无用处的垃圾货，那些花里胡哨的小玩意堆积在我们的店铺里、房间里，也堆积在我们的头脑里。在别人眼里，我们到底成了什么？我们真的需要这些东西吗？不，这些东西只不过是一些幻觉，我们希望通过它们向别人展示我们的生意有多成功，我们的品位有多别致，我们的生活有多体面。这些雪崩一般的新奇事物，就要把我们活活埋葬了；可是每天想着如何制造它们的人类，却一直受到饥饿的威胁；然而在表面上，在这个驱使所有人磨牙吮血讨生活的现实世界里，一切却表现得光明正大，仿佛每个人都在自食其力，光荣体面。这岂不是更加糟糕。每天早晨，我们都在发明新的消费产品“来维持贸易和工业的正常运转”，同时也为每个人提供工作。奢侈品，那些臭名昭著的身外之物，汇成了毫无价值的潮流，我们制造出来装点我们时代的东西，其实只是无可计数的、无穷无尽的、无休无止的毫无意义的东西，浪费了大量的金钱；而我们今天所能赚到的钱，如果用来购买那么多的奢侈品，就连面包都买不起了。

我们必须根除那些为了满足我们贪婪占有欲的产品设计，抛弃无用的消费品。我们必须停止这方面的工业生产，将剩余生产力投入有创造力的工作：建造一座城市。

重新建造城市：有用的消费品一旦生产出来，就会令身体更健康、精神更平静，身心两方面更加充实，生活的乐趣不请自来。不再生产垃圾货之后，我们将提供能够带来生活乐趣的产品，价格更有优势，成本却不会增加。

1.我的生命中有17年的时间生活在这样的一座建筑里。

为了实现这一切，我们必须先有一个计划，然后按部就班去完成它，来打造一个全新的、精准的、可预测的、可调控的市场，再把我们一部分的劳动者转移过去。我再重复一次：有些工厂和制造厂必须停业整顿，以更新设备，为新的生产内容服务。我们必须在重工业领域中开辟“建筑制造业”，为大众生产所有消费品中最有价值、最有意义的一种：城市和房屋。

我们丝毫不希望金属车床业、雕刻行业和纺织业全部转产，全部去生产挖土机或建筑石材。现代工业很容易转产，去生产房屋和城市。我们所需要的只不过是一个章程，一个计划，以及一些深思熟虑。此后建筑行业就会立刻跟进，进行革新，跟生活之间发生新的关联——这些都会在一夜之间悄然发生。

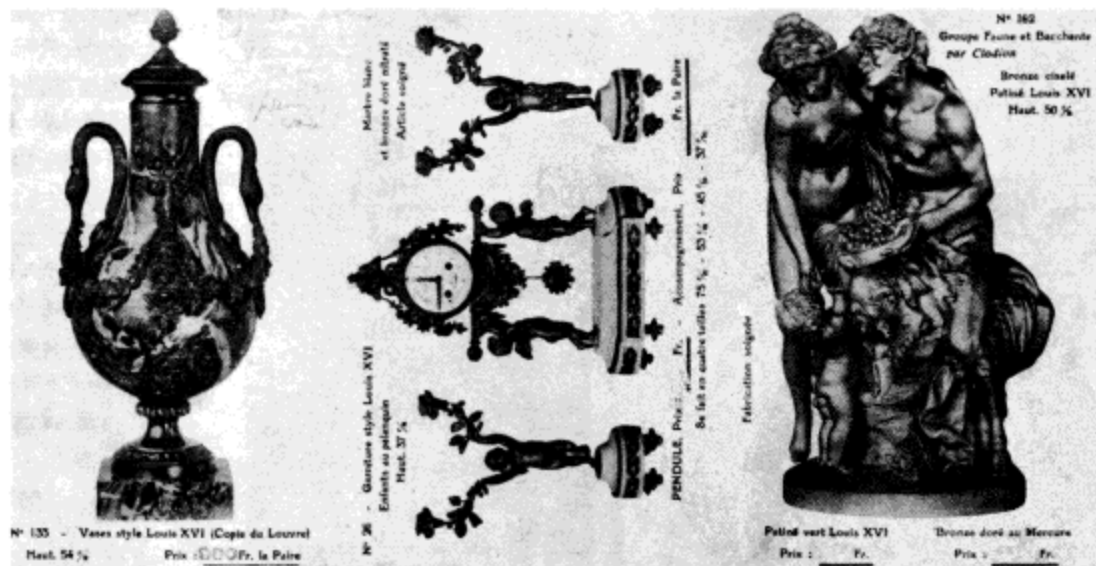
一旦捆绑着机器时代的缰绳松手，雪球会立刻越滚越大，很快超越了极限，生产出大量无用的消费品：无所不在的上门推销员，铺天盖地的广告。这两样事物，恰恰是极其严重的无序状态和对人类劳动的误用的典型。奴役的时代正在向我们逼近。一旦人的愿望被他的工具所左右，人就等而下之，沦为奴隶。

我们必须自己寻找一条道路，回到人类天性之源。我们必须将他的需求——罗列出来。最终的目标：满足那些基本的需求，仅此而已。

人们将会看到，我们的房屋全部都被拆毁。不仅仅是那些摇摇欲坠的老房子，其他的也都不会剩下。鉴于机器制造的效率日复一日地提高，每人每天的空闲时间也在日复一日地延长。这份空闲，我们把它称作“闲暇”。而闲暇也被看作是娱乐和休息的同义词：看电影、钓鱼、徒步旅行、逛公园。

这种观念，其实是对我们 20 世纪的状况作出了错误的判断的结果。人们对泰勒主义（Taylorisme）发出责难。必须打倒它！他们怒吼道。可是它能让我们工作得更有效率，而且减少疲劳。如果我们一致同意停止生产不必要的消费品，这种管理方式甚至会令我们将一天的工作缩减到 4 个小时。是的，现在就要行动起来了。我们必须把人们从睡梦中唤醒，掐住他的脖颈，把他拉回生活里面，为他充电，让他赶紧行动起来，把他的惰性变成活力，他的迟钝变成参与。参与什么？在创造的年代，这份主动意识其实深藏在他的内心深处。“别再让无穷的贪心和占有欲侵蚀你的灵魂；你有一个躯壳：好好对待它，激活它，让你自己变得更加美丽。你有灵魂，也有自觉：尽管它们可能还不够强健，到行动中来磨练吧！”

哎，我们高贵的生活，已经离不开那些俗里俗气毫无用处的小东西了。报纸，这样泯灭个性的东西，我们在地铁里读它，在火车读它，在餐桌边读它，甚至上了床也放不下。我们甚至于有点害怕，不知道假如生活不再像这样继续，我们不再每时每刻、每分每秒在这些身外之物的勾引下不断走神，日子是否还像话。我们甚至于把任何改变看成是一场灾难。



无用的消费品（选自一份 11 月收到的奢侈品名录，此时正是我们的经济降至冰点的时刻！）



沙特尔 (Chartres): 永恒的有价值的产品——艺术作品, 人类本性的显现

可是, 到哪里去找那样一个地方, 远离我们的工厂和办公室, 能让我们的身心享受到真正的快乐呢?

根本就没有这样的地方。我们不得不接受当日往返的特鲁维尔 (Trouville) 一日游, 或者某位慈善家组织的海滨假期。算了, 我们还是不要继续谈论这些我们渴望着、并且将之当作休闲的活动。我们还是给它们起个新名字: 现代人的日常活动。工作并不仅限于工厂中的劳作, 如果这样的话, 它只是阻碍有意义的劳动的绊脚石; 我们结束了工厂中的工作, 接下来就要投入恢复我们体力的工作, 开始精神或头脑的工作, 而这才是我们快乐的真正源泉。所有的这些都需要创造并装备一个现代的城市。

此时, 必须有权威的介入, 充满父性的光辉, 就像疼爱孩子的长者。我们伟大的专家们, 在现代财政或处理经济问题方面有过人的本领, 他们一直致力于防止我们的文明出现漏洞, 以至盲目追逐金钱的权力而忽视了人类的基本价值。可是这些专家对我们而言毫无价值。我们需要再次认真审视人类的内心, 了解他们的需要, 为他们提供精神食粮; 教育可以让他们身心健全, 开花结果。让所有怀疑和嘲讽一边去吧! 我们已经受够了, 他们自诩如此文明高尚的唯物主义, 最后都造成了什么? 失业、破坏、饥荒、绝望和革命! 我们必须建造一个新的家园, 人类将在那里重生。当城市社区的公共功能组织妥当的时候, 个人的所有自由都将一劳永逸地实现。每个人都将生活在集体当中, 彼此和谐共处。这是一种充满秩序的关系, 自由而快乐, 因为我们为它注入了内在的力量, 再也不用徒劳地取之于外了。

决断——制订一个计划, 生产有益的产品; 以高度自制和克己的精神, 排斥任何无用的商品。这样做会赋予人们更多的自由, 应将这些自由投入生产建设, 重塑我们的城市和国家。坚决遏制浪费, 让资源流向有用的方向。既然现代工业走入了死胡同, 我们必须高声叫喊: 时机已到, 工业必须给予人类充分的关怀, 否则这个国家将充满灾难, 被拖入战争的深渊, 人们将流离失所, 只剩一片过时的城市和行将倒塌的房子。

良知。

查理·卓别林 (Charlie Chaplin) 的伟大之处是什么? 因为他没完没了的霉运吗? 也许是的, 但是他真正值得尊敬的地方在于他是个给予者。他从不放弃希望, 从不停止行动, 他的奉献和意志从不动摇。作为回报, 人们也把心灵奉献给他。

1. 1931年10月15日, 一位银行家对我说: “很多大企业, 像福特或雪铁龙, 都应该被消灭干净; 我们也应该将城市一并摧毁。生产本身必须继续!”

在这样的戏剧结构中，失败的意义大大转变了，它成了纯粹的游戏规则，人们都知道，即便受到挫折，主角还是会从头开始，还会继续生活和行动，永远也不会被打垮。

决断——要有信念。大众会走出来，把内心交给勇于奉献的人。

“先生，我们需要的是一个圣主明君！”

你们是不是太渴望有个青天大老爷了？人们的观念是多么贫弱，他们主动放弃了行动，陷入幻觉。圣主明君是某个人吗？从来都不是。那它是一个事实吗？是的。

看看我们的日历吧。快乐而空虚的日子，一天接着一天，事情一件接一件的发生着，想像不到的情况不断涌现。就像一串熟透了的疖子！

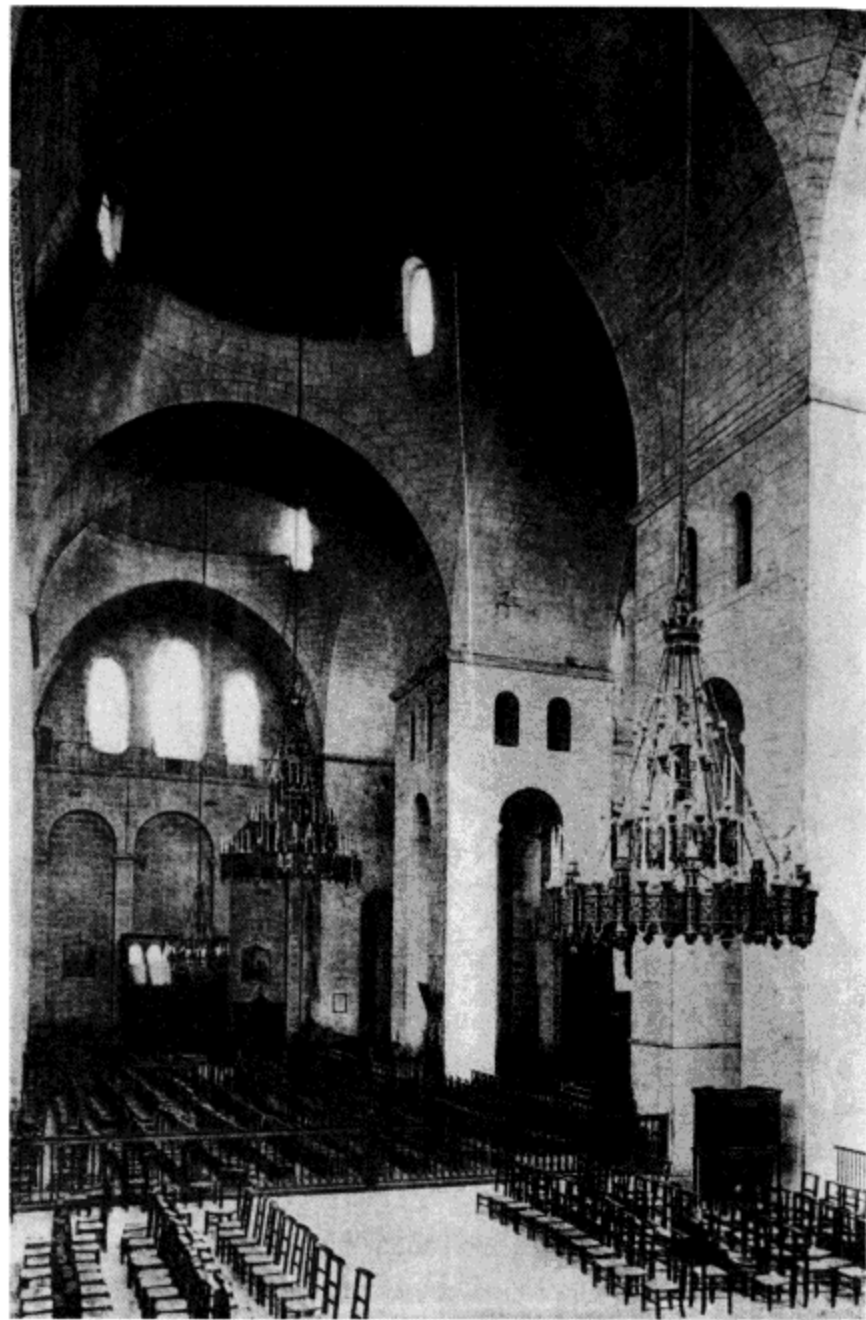
结果怎么样？结果是，城市必须靠拐杖才能走路！越来越多的死胡同；没有任何事情能找到头绪；没有任何情况妥善解决。狂热而又仓促、突如其来的暴行、前后矛盾、充斥着噪声、彼此相互纠缠淹没；大量的事件将我们的欲望捆绑起来，所有的秩序化为乌有。你们所祈求的人类领袖，没有办法阻止这一切发生。只有一个事实能阻止它。那就是一个计划。一个合适的、经过深思熟虑的计划，它建立在现实的基础上，饱含热情和梦想，人类的预言之作：人类是有能力完成宏伟大业的。

一个大城市的市长曾经对我说：“您很难想像我们每天都要应付多少突发事件。今天早上，一个男人忽然跪在我面前，祈求我给他妈妈找个住的地方。昨天卫生局通知我们，有整整一个街区爆发了肺结核；或者某个公寓楼行将倒塌；或者某条主干道被有轨电车和卡车堵了个水泄不通；或某个项目涉及地块的业主，死活不肯把地卖给我们。每天都在急着找答案，却不知如何是好，只能临时作个决断；事后却忽然想起来该怎么办！事情排山倒海，刻不容缓；彻底解决几乎是没希望了。”

没有缓解的办法，没有解决的方案，正是因为没有一个计划。

我将告诉你，你一心挂念的圣主明君到底是谁。

圣主明君不是某一个人。圣主明君就是这个计划。这是一个正确无替、切实可行、准确无误的



佩里格（Pèrignoux，中世纪）：有用的造物

计划。只要问题被阐述清楚，这个计划就会带给你永久的解答，这是完整的解答，也是和谐的解答。这份方案制订的地方，远离了市长办公室的狂怒，远离了市政厅的喧嚣，远离了选民的叫嚣，也远离了失败者的哀号。我们怀着平静的心情，以澄澈的理智完成了它。在这份方案中，我们惟一考虑的就是人类的事实。它忽视了所有现行的规范、所有通用的方针和规则。我们没有考虑，在目前的主管部门控制之下，它是否能够得以实施。这是一份符合自然法则的创造，它以人类自身为目标，现代技术保证了它的实现。

这样的方案，就是你们的圣主明君：一个救世主，一个属于人民的圣坛。不用借助任何力量，它就能独立寻找立论依据，对反对派做出还击，克服个人私利的阻挠，冲破习俗的束缚，摧毁不合时宜的规范，从而建立属于自己的权威。这份权威将用以保证方案的执行，而不是僭越它。这样的一份计划，以及保证其贯彻实施的种种需求——要求我们去创造一份权威，与之相匹配。

这份计划，就是现代社会的正名之作，它呼应了它的需求，这已经刻不容缓。它是技术的造物。

团结在这个计划的旗帜之下吧，它就是你们踏破铁鞋、求之不得的圣主明君。

决断——不要再管眼前发生着什么，也不要考虑在当前的法律法规和口味习俗里什么可行什么不可行，所有不愿与现实妥协的人，都来共同为这个计划献策献策吧。

让我们不要再去寻找什么万能的救世主吧。



卡巴（Kaba），麦加（Mecca）先知的墓群，动人的集体作品，这里有形式，有色彩，也有深沉的感情

到此，《光辉城市》的这一章就要告一段落了。作为总结，我们不妨引用战争的困局中人们简洁有力的言辞，这些军人的任务就是制订一个作战计划、发出命令、并赢得胜利。因此，他们的话总是简明扼要：

“问题何在？”（福煦将军，Foch）

“一位领袖应该具备三个品质：想像力、必胜的决心和熟练的作战技术……按照这个顺序”（贝当元帅，Pétain）

“世界属于早起的人……”

“世界属于那些善于想像的人，属于那些懂得如何掌控和运用科学知识的人，属于那些知人善任的人，属于那些对真理有着敏锐嗅觉的人，属于那些心思巧妙、目光敏锐的人，属于那些邻居们还在睡大觉，他却已经开始行动了的人。”

(布瓦德巴德中校, E. Poidebard, Lieutenant-Colonel)

* * *

博物馆里有一个永久性的殖民展 (Exposition Coloniale), 那里展示着法国殖民者如何乘坐古老的船只, 怀着雄心勃勃的计划, 到海外去寻找新的土地, 并在其上建立城市。离开博物馆后, 我在笔记本上写道: 历史告诉我们行动的重要性, 将人类的行为详细地列表规划, 历史就是人类冒险的全景画。

* * *

历史向我们发出的, 是一条继续冒险的号令。

* * *

建筑学和城市规划!

我们必须为机器时代装备齐全!

我们必须利用现代科技的胜利果实, 为人类争取自由。

* * *

上述话题已经不仅仅局限在我的专业领域; 它跟社会学整合在一起。我对这个问题的个人贡献, 使我决不放弃对这个问题从生理学或心理学方面给予的关注; 我眼前大写的人。

1931年11月

●



11.17 幅光辉城市方案图

1929 ~ 1930

CIAM, 1930 年
布鲁塞尔会议期间展出

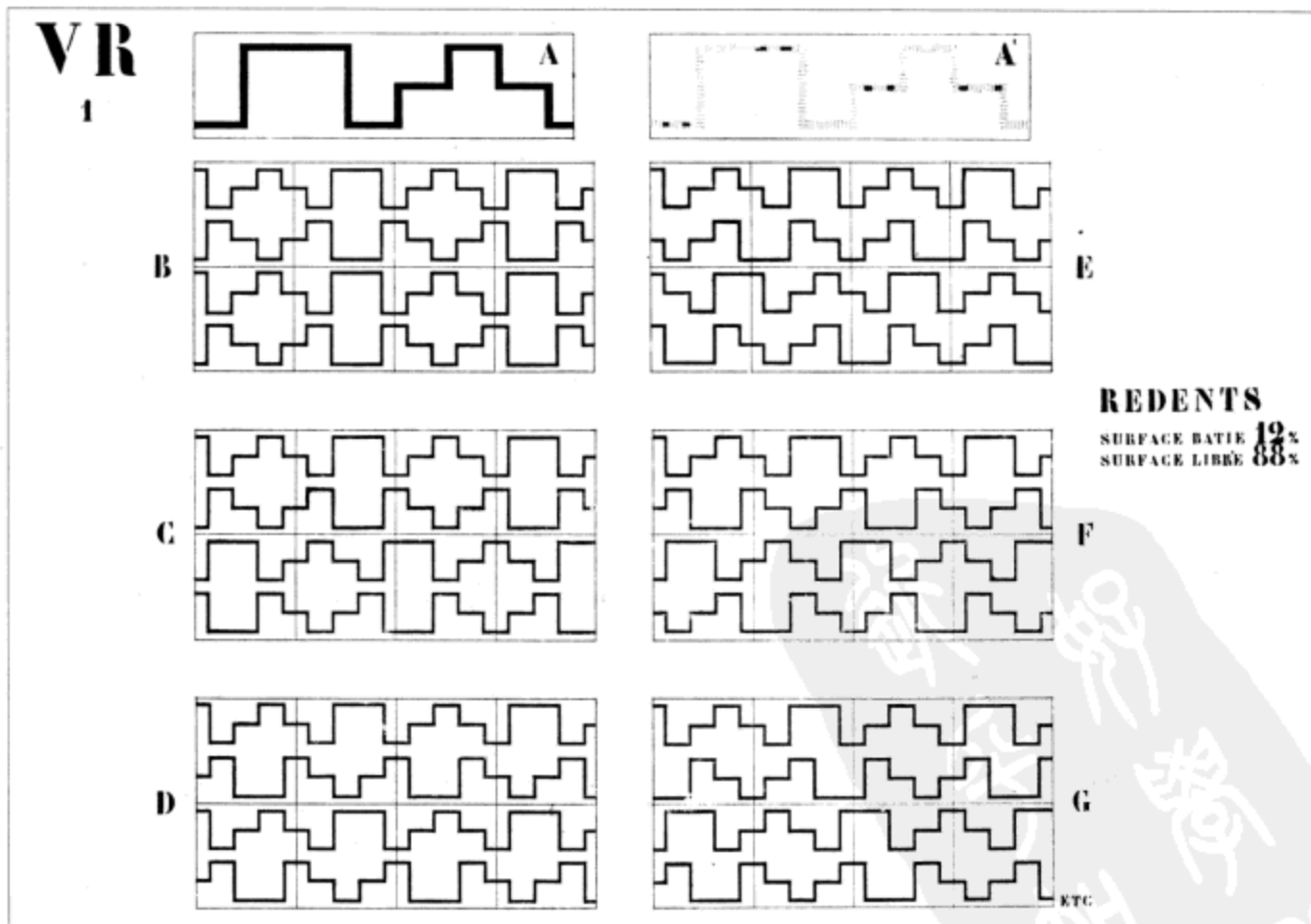
这些方案图，是我从美国回来之后设计完成的作品。代表了我对机器时代的城市理论的积极探索。这份方案远离了日常生活中的喧闹，它是完全意义上的理论性思考的产物，意在阐释一种理想形态城市模型的基本规则。这样的理论，能够从它的乌托邦框架中脱身而出，从而与目下这个现实的城市正面遭遇吗？假如我们在理论的指引下，对每一个细节进行深入的研究，就能确定该如何采取行动。基本假定之下，任何具体问题都能够得到细致的分析。对于我来说，这是拥抱生活的惟一方式。在接下来的几年中，这一光辉城市的理论被直接应用于现实世界当中：

我的阿尔及尔规划、斯德哥尔摩规划、巴塞罗那规划和讷穆尔规划（Nemours）等，都是如此。

A——退进线（锯齿形）规则的实例，能够创造出惊人的建筑景观

A'——同左。地面层平面（底层架空柱）。这里设置了卸货平台，供卡车装卸货物之用，这些货物是服务中心的补给

锯齿形退进的公寓建筑排布模式，6种可能的组合（如果建筑单元有其他组合方式，则整体排布模式也会发生相应的变化，以此类推）。“走廊式街道”（rue corridor），当代世界城市中的常见街道类型，将会彻底消失。达到建筑学意义上的和谐形态（请参见第281、282页的退进式公寓楼外景透视图）



消灭建筑——街道的二元对立

创造纯粹的功能——住居

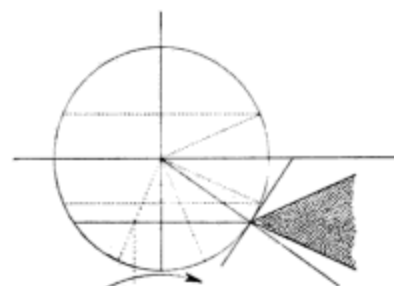
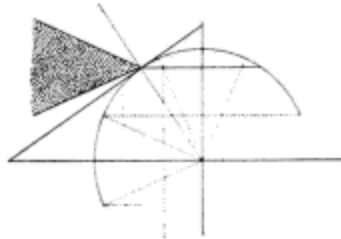
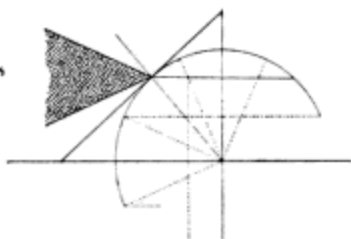
用“锯齿形退进”的规则建造一个街区

“锯齿形退进”有利于建筑形态的多样化

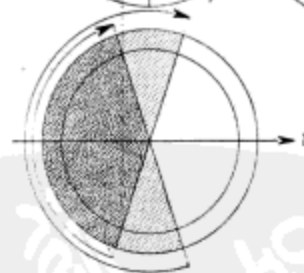
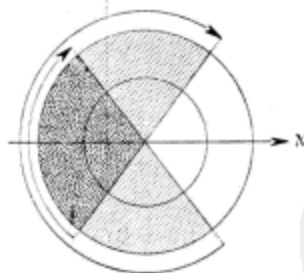
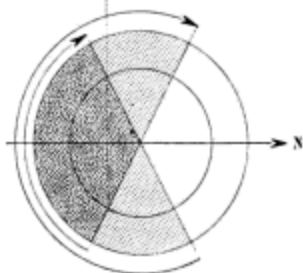
VR

3

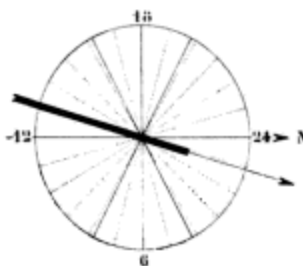
INCLINAISONS
DU SOLEIL



INSOLATION
MAXIMA
MINIMA



AXE
HELIOOTHERMIQUE



PARIS LAT. 48 40

MOSCOU LAT. 55 46

BUENOS-AIRES LAT. 34 57

我们可以根据这张图表决定每个城市的朝向，以争取最大限度的日照。

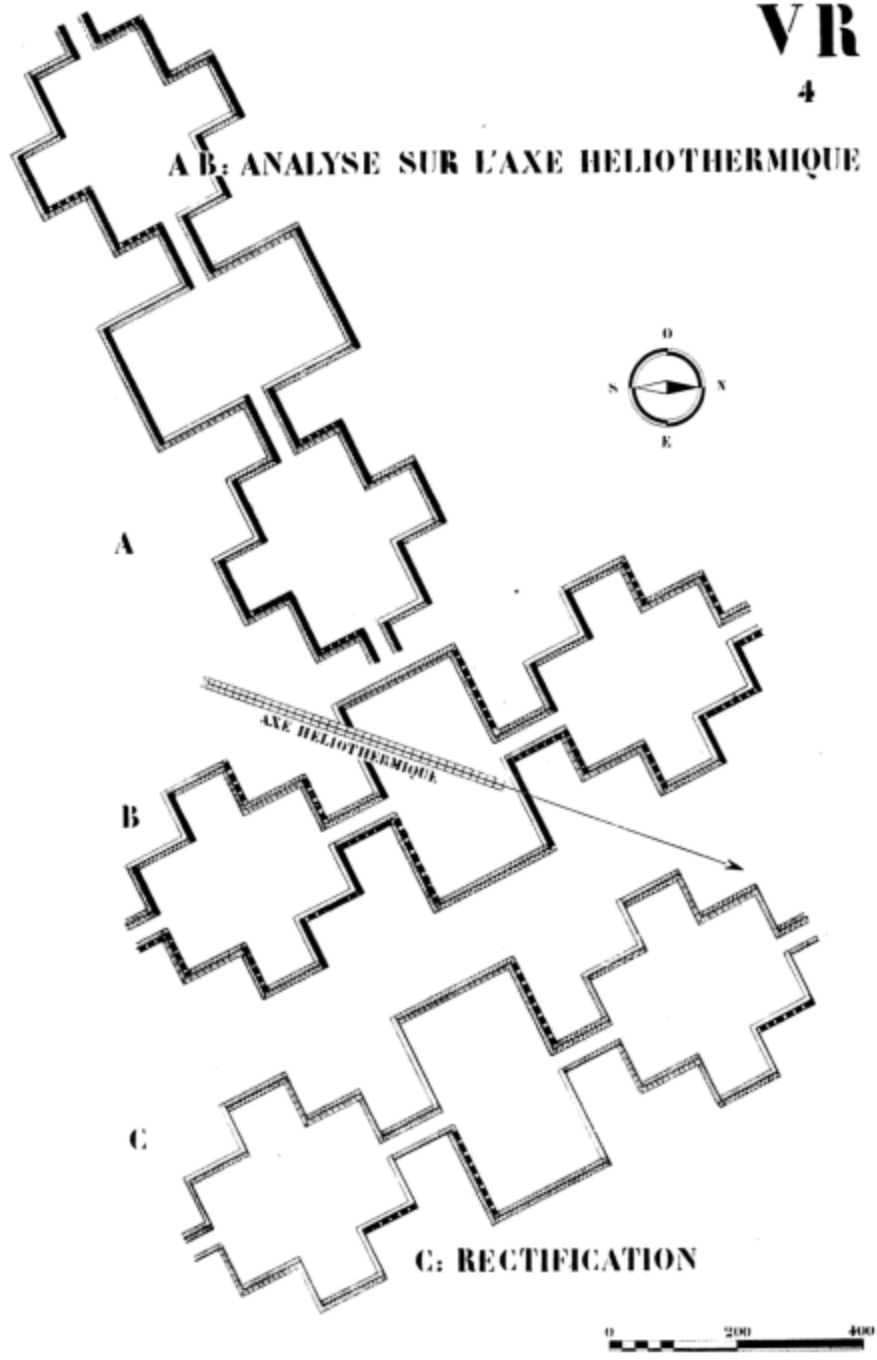
浅灰色区域：夏至日

深灰色区域：冬至日

所有的城市都应据此设定其主要轴向的角度。查阅这张图表，是所有城市规划工作的第一步，也是所有权威开展工作的第一步。这才是关键之所在

- 太阳
- 应绘为每座城市找到各自的太阳轴线
- 太阳轴线一旦确定，城市规划就应遵循其方位来进行

A B: ANALYSE SUR L'AXE HELIOTHERMIQUE



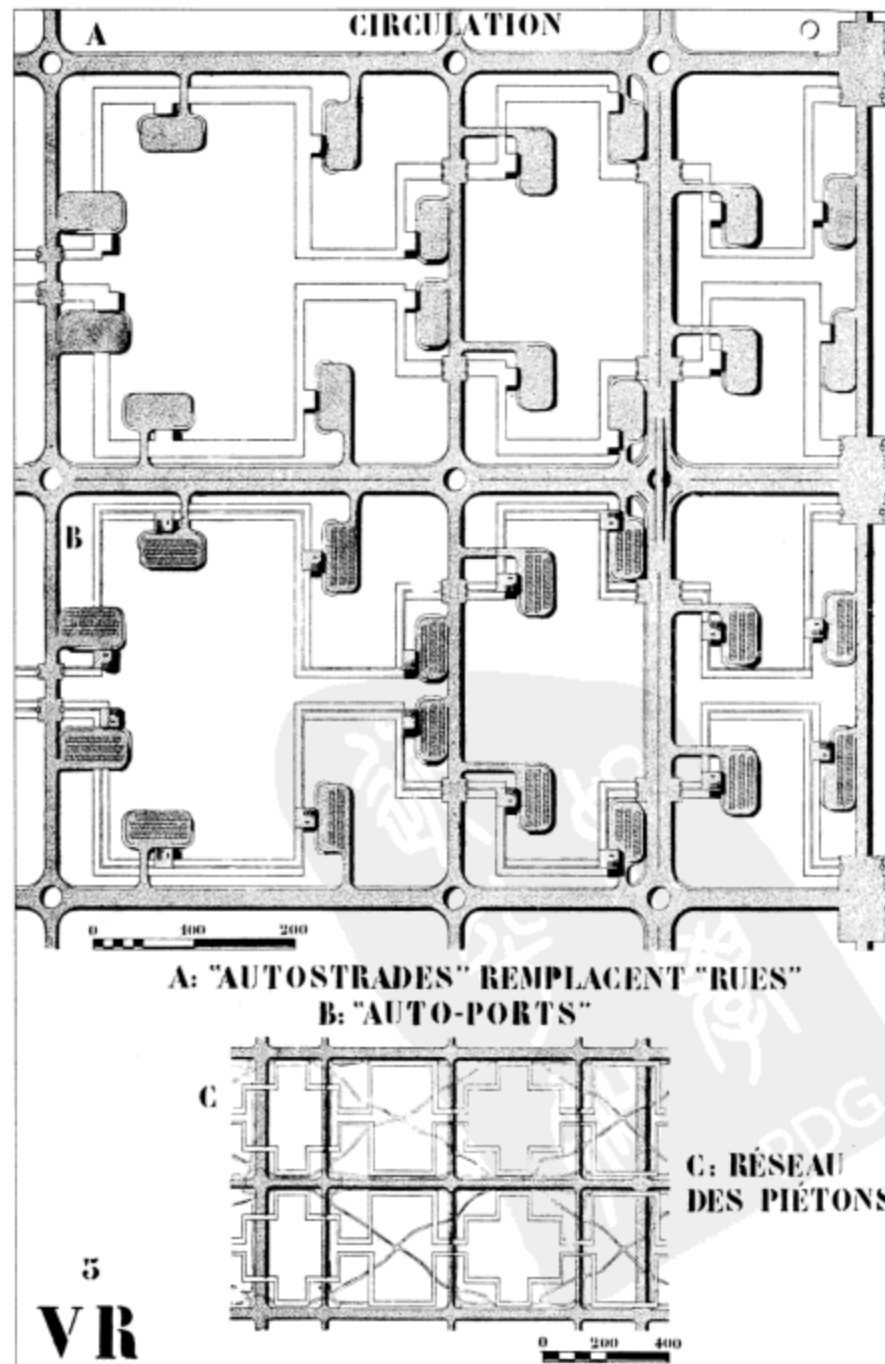
- 1) 先确定太阳轴线的方向;
- 2) 根据建筑问题和内部街道的安排, 选择一种锯齿形退进的模式。(这一步非常要紧; 只要能够提供便利, 任何模式都可以选用);
- 3) 将这份选择好的建筑排布模式按照太阳轴线的方位摆放到地块当中, 不断调整布局, 以使整个建筑环境都能获得最充足的光照 (不管建筑内部还是外部);
- 4) 最终证明两种布局模式最能满足上述条件 (A 和 B)。不同的图例代表不同的日照品质: 黑色 = 日照条件较差; 白色 = 日照条件很好; 点阵或其他填充方式 = 日照条件尚可。更好的方式是用颜色进行标注: 蓝色 = 日照条件较差; 红色 = 日照条件很好; 橙色或黄色 = 日照条件尚可。
- 5) 这样一来, 就可以对情况有个通盘的了解, 并据此作出决定: 删除所有黑色 (或蓝色) 的部分, 剩下的部分就是建筑分布的局面; 没有任何一户公寓无法接受光照 (C)

应用太阳轴线

对个别形体的日照条件作出分析

将日照条件较差的部分删除

- 1) 在此, 我们采用了 $400\text{m} \times 400\text{m}$ 的网格作为高速公路系统的基本尺度单位 (在绘图过程中, 我们也试过了 $400\text{m} \times 200\text{m}$ 的网格, 但那显然不行, 乱作一团);
- 2) 根据城市每条主要道路所服务的建筑密度不同, 这些道路的截面也有差别, 分别是 24m 、 16m 和 12m ;
- 3) 接下来要决定的是交叉路口。鉴于此处为住宅区, 交通流量并不特别大; 故而我们绘制出最重要的立交桥, 然后是简单一点的, 一直到最简单的;
- 4) 高速路永远都是在公园上方运行, 与建筑保持一定距离。个别情况下, 它们也会从建筑中穿过。在这张图中, 这样的情况有三处, 每处使用了不同的处理方式;
- 5) 公寓单元主入口外设有停车平台, 高速公路系统通过辅路与停车平台相连;
- 6) 每个人口之内, 都有一个垂直交通系统。每个人口服务于 2700 个居民;
- 7) 这个停车平台供出租车或私人小汽车临时停靠之用;
- 8) 停车平台之下, 是住户的私人汽车车库。车库与停车平台之间通过两条单向的坡道相连, 一个向上通行, 一个向下通行



交通系统

高速机动车——大河和港口 (高速公路和停车平台)

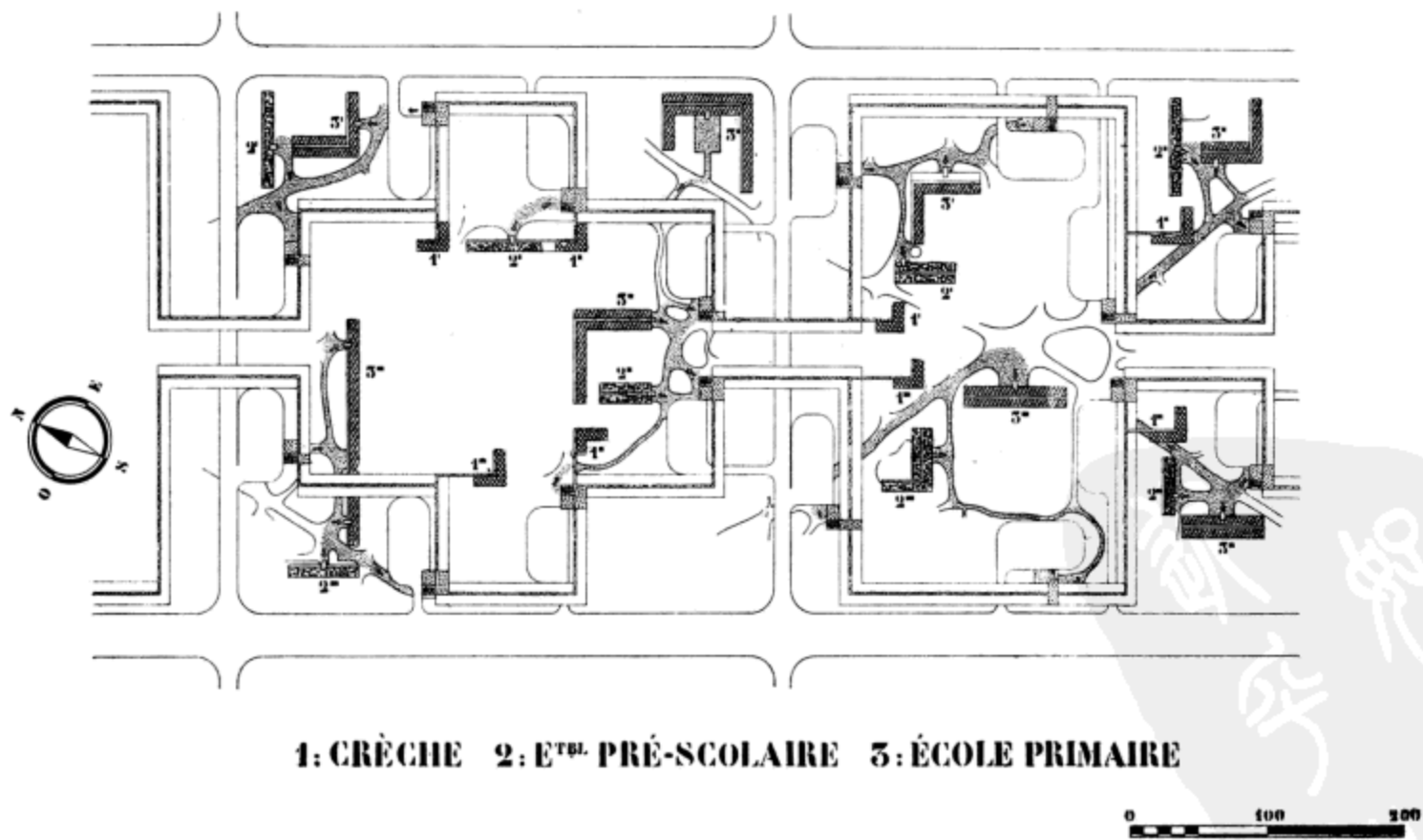
直角正交和对角分布的网络

低速的行人

与机动车彻底分流

通过对速度分层

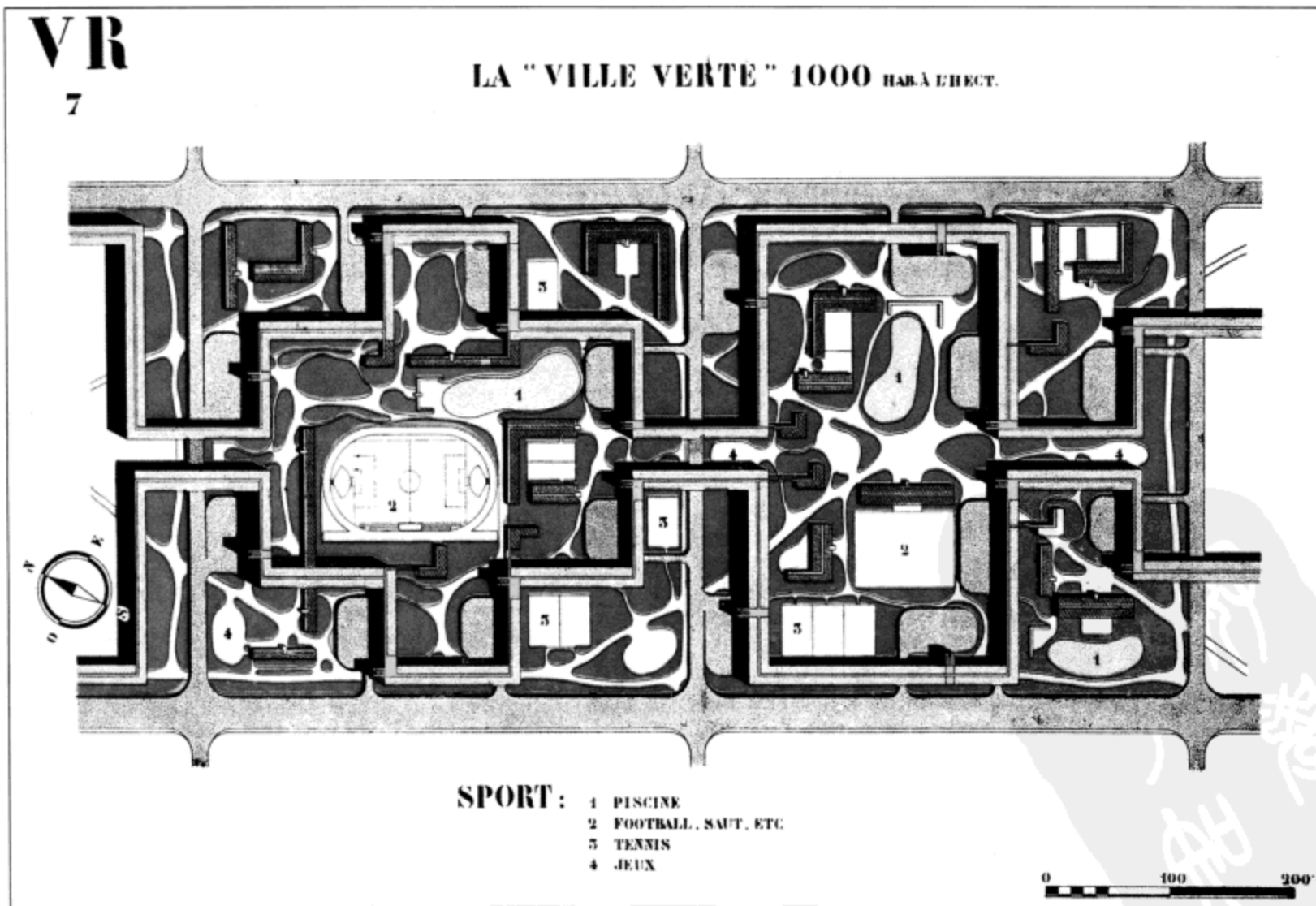
- a) 锯齿形退进的公寓建筑
- b) 高速公路系统 ($400\text{m} \times 200\text{m}$ 网格没有设置的必要, 须采用 $400\text{m} \times 400\text{m}$ 的网格)
- c) 行人道路网络:
 - 1) 垂直正交分布的网络
 - 2) 对角线方向分布的网络
 - 3) 除此之外, 一个随机分布的网络



在这张图中,公寓建筑的每个主入口都服务于2700个居民。两个入口就是5400人。这个数字构成了一个“居住单位”(可以划分成 2700×2)。每个这样的居住单位都配备一系列与家庭生活直接相关的公共服务:社区中心(公共服务和生活用品供给);托儿所(在一条主要的室内街道一侧1');幼儿园,公园中的露天活动场所(2');公园里的小学(3')。从1岁到14岁的孩子们,都可以在自家门口找到必须的教育设施,这些学校都设在公园里(这就避免了当今城市中随时可能发生的交通事故)

决定基本居住单位;
模数:从户门到电梯,步行最远距离为
100m;
结果:
2700个居民
——住房+公共服务+
托儿所+学校

注意：这幅图中有一个设计错误：不成熟的“走廊式街道”（沿水平方向延伸）仍然保留着。正确的方案图请参考 V.R.2 和 V.R.17，分别在第 154 页和第 167 页。



—绿色城市

—运动场地就在家门外

建筑：将 100% 的地表面积留给行人建筑屋顶的沙滩：12% 地表面积
总共：112% 地表面积充满了植被

—超高密度：每公顷 1000 人

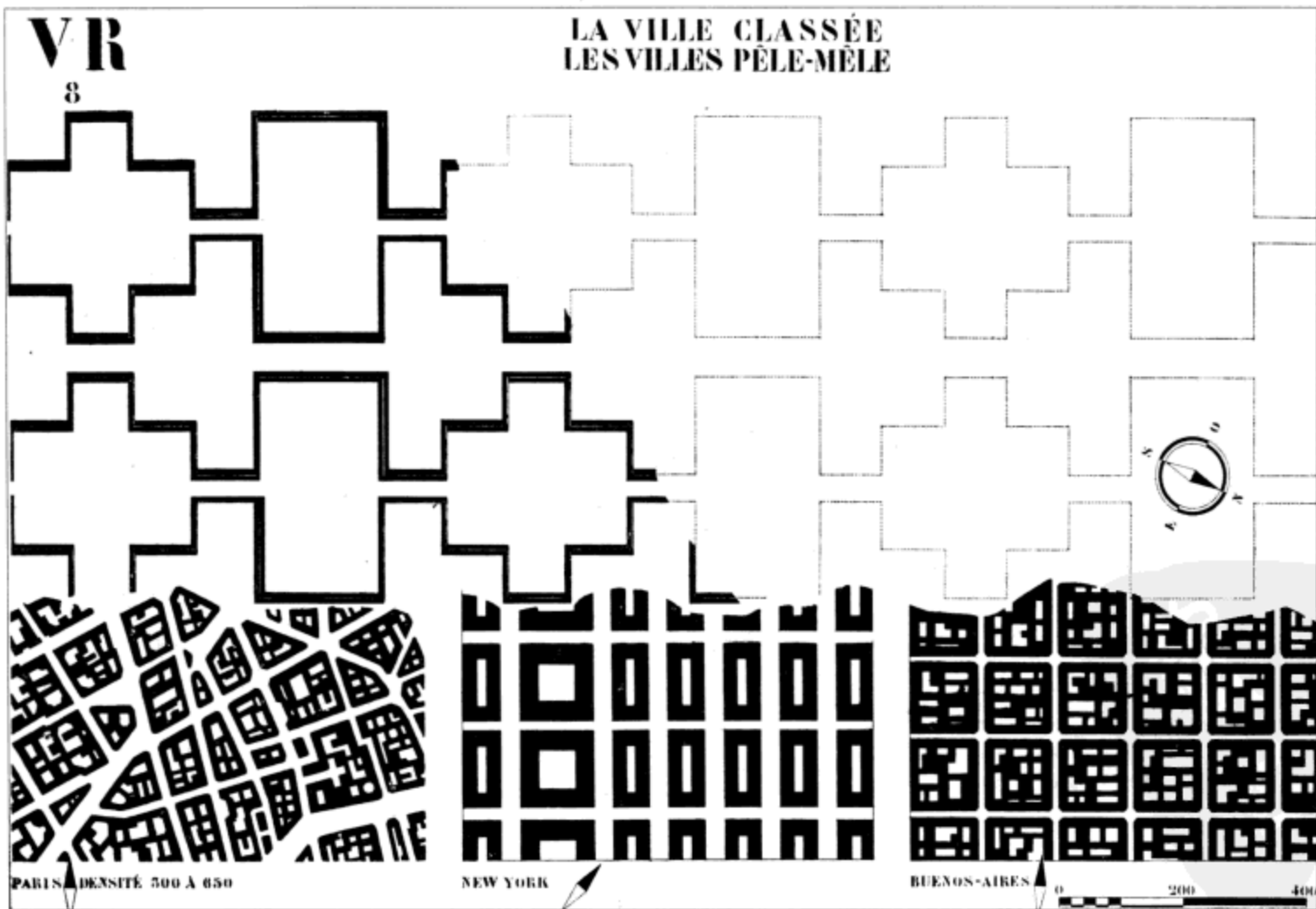
明确的

建筑态度：

走廊式街道

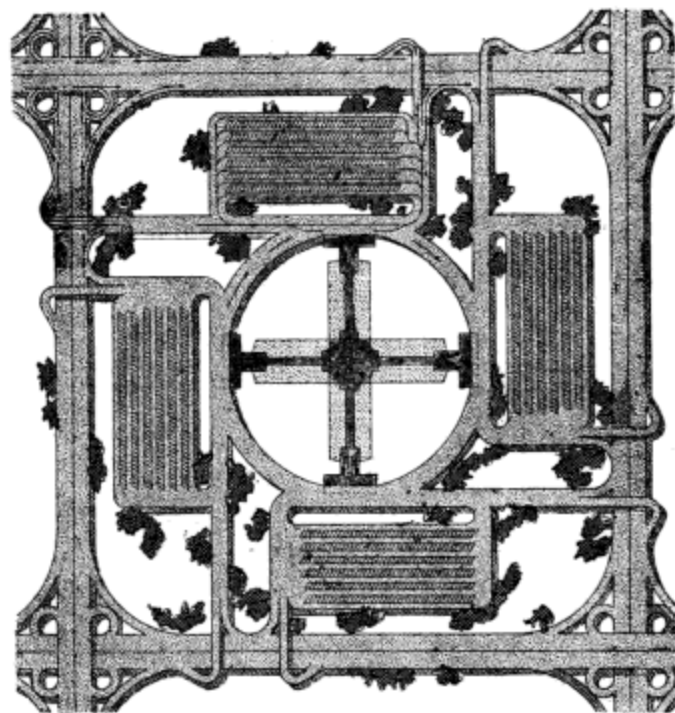
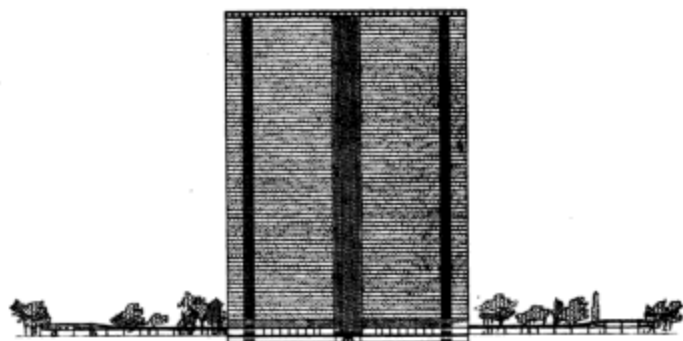
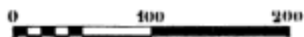
业已死亡

一个居住单位的详细方案：房屋，高速路和停车平台，完整的花园。垂直于水平的步行系统（黄色表示）。位于自然风景中的室外人行道系统。家门口的运动设施：完整的跑道（2）+巨大的游泳池和沙滩（1）+网球场（3）+儿童活动场（4）+建筑底层的游戏场地+屋顶花园中的日光浴场所

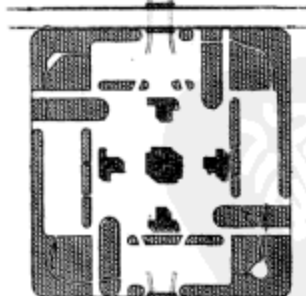


这张图直观地说明了光辉城市通过引入 1000 人/公顷的人口密度，对城市肌理造成的巨大改变。它意味着一种全新的生活方式。（图中，巴黎、纽约、布宜诺斯艾利斯和光辉城市的地图都采用相同的比例）

- 城市居住单元的全新尺度
- 消灭了街道
- 消灭了内院

1^{er} ETAGE

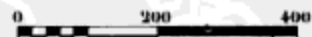
COUPE



SOL



SOUS-SOL



实现了高层商业办公区。在这里，建筑的高度是220m。建筑平面为十字形（参见本章名为“笛卡儿是美国人吗？”的小节）。如果对后续的改革方案感兴趣，请参考下一章中的“安特卫普规划方案、巴塞罗那规划方案和纳穆尔规划方案”。

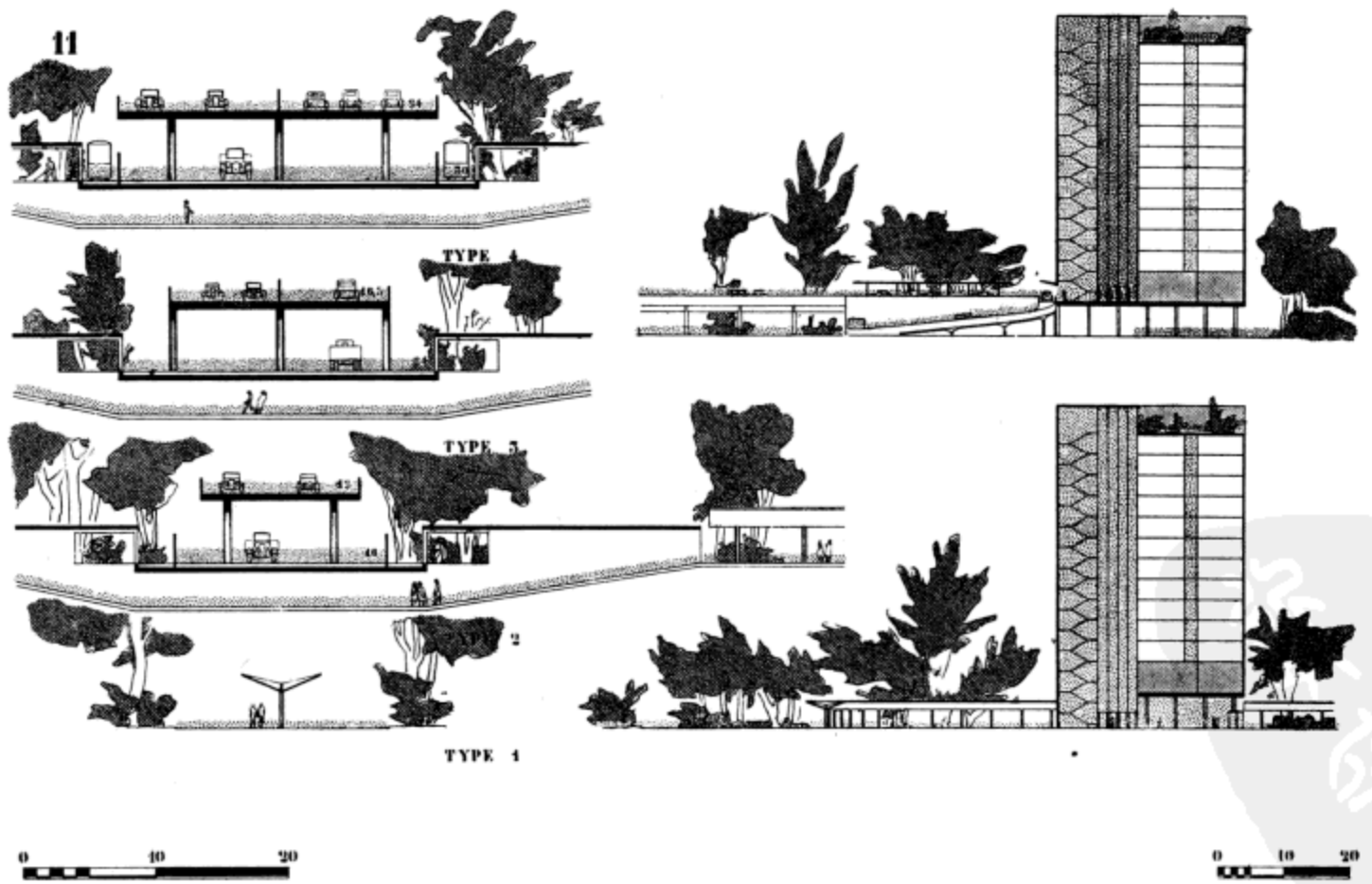
图中说明的是交通系统组织：

- 1) 地下室：地铁和公共服务设施。
- 2) 地面层：完全留给行人（100%，除了5个入口门厅）
- 3) 高速路和停车平台：地面以上5m。完美的高荷载交通疏导系统。高层建筑的四个人口在广场的任何一个方向都能够方便地到达。所有的交叉路口都是理想的单向通路。在5m标高的停车平台上，有1000个停车位可供临时停车。如有必要，这个停车平台下面也可以容纳1000辆汽车，再往下一层，地下室也可停泊同样数目的汽车

交通系统分级：

1. 地下交通系统：地铁
2. 地面层：完全属于行人，包括底层架空柱下的空间
3. 高速路系统和停车平台（地面以上5m）

VR



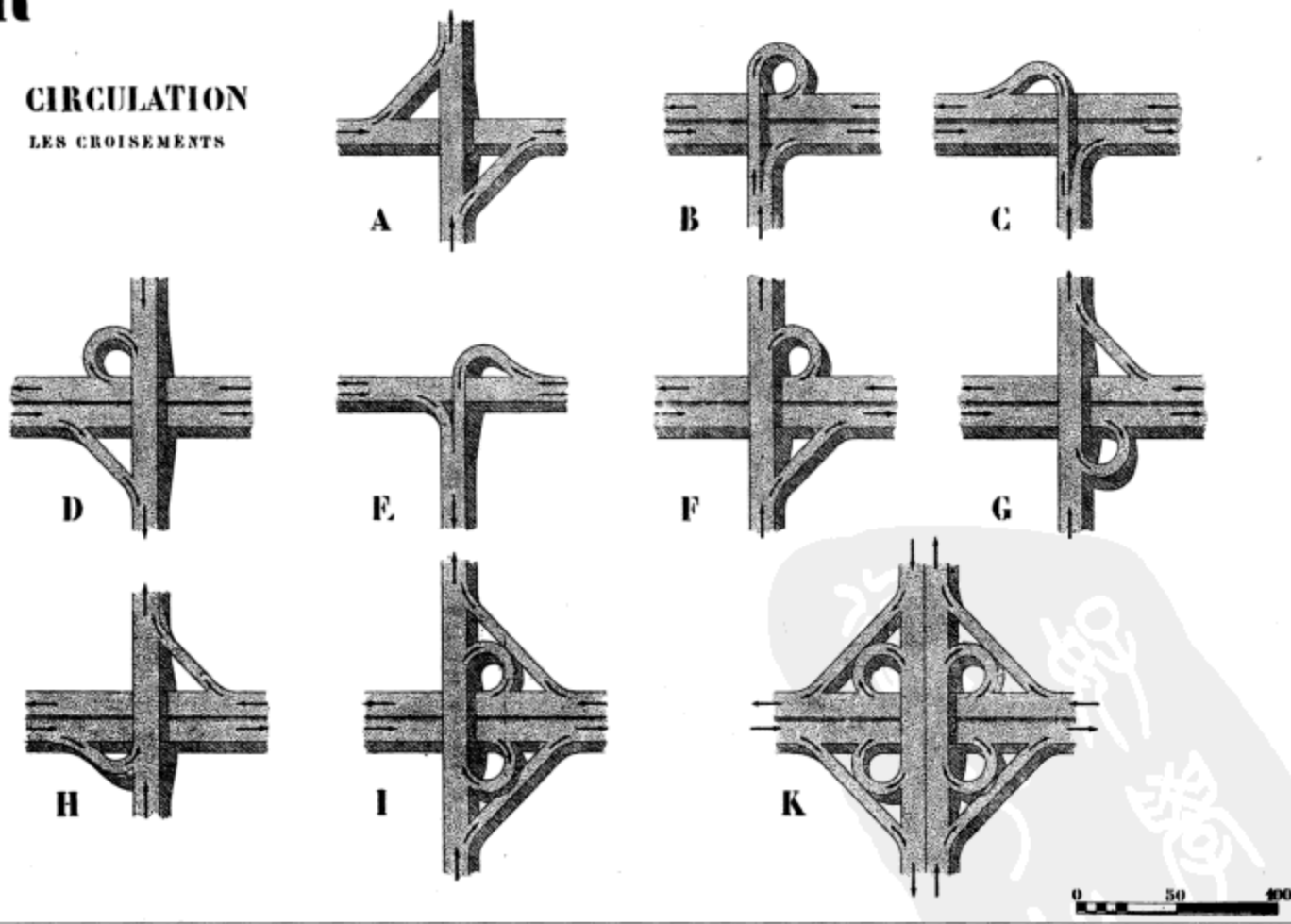
—流线分析

- 1) 地面层: 留给行人
- 2) 5m 标高平面: 小汽车高速路
- 3) 电梯 (公共服务), 高度: 50m
- 4) 分层内部街道
- 5) 屋顶沙滩 (离地面 50m 高)
- 6) 公共服务设施: 地面以上 5m

VR

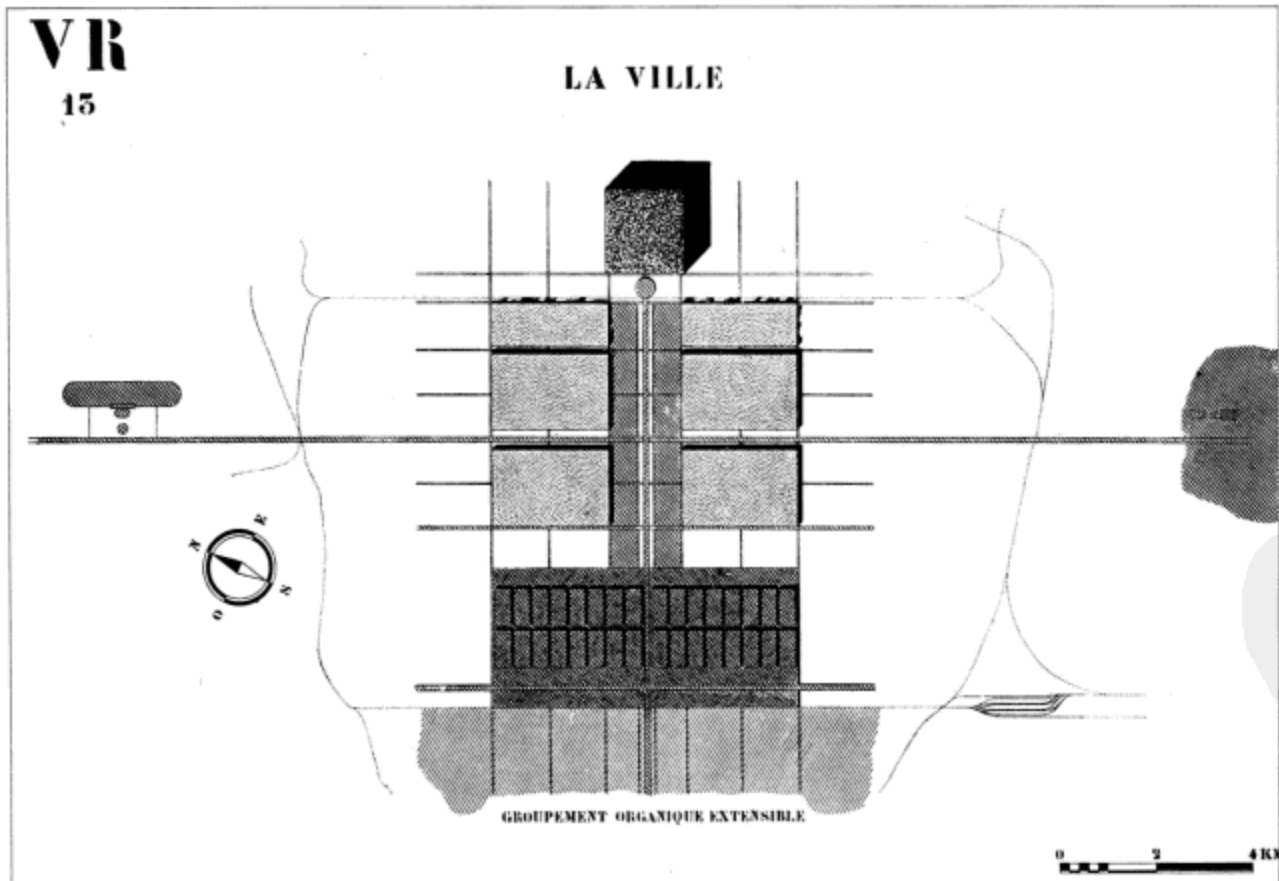
12

CIRCULATION LES CROISEMENTS



这些交叉路口立交桥的形式，将被应用于新城市的设计中。任何额外的分支道路进入或离开直角正交（或基本上直角正交）的立交桥系统的时候，单向行驶（假如不采取人工控制措施的时候）就做不到了。如果一定要实现这一点，这个立交桥就要拆分成两个相互关联的立交桥（具体实例，请参见第 166 页图 V.R.15：将一个“星形”立交桥拆分成两个连锁立交桥，好像 B 字的下半个曲线沿中轴对称过去的形状）。这是设计良好的机动车交通系统的先决条件

沿着中轴
线,是城市
公共建筑,
生活由此
展开



所有在设计上采取“汇聚式”平面的城市（过去设计的城市，在平面上都决定于一种“驴子的行进路线”；我自己在1922年设计的“300万人口的现代城市”也是如此）都会令常规的、有机的发展模式遭到遏制；这是它与生俱来的缺陷。

对于任何城市而言，最紧要的部分都是居住区。从这里开始，城市可以向任何方向随意延伸，延伸到乡间。在城市规划的初期，就要留出充足的富余。

通过将商业办公区和工业中心分别布置在居住区的两侧，有效地将交通距离缩短了一半。

请注意：如图中这种布局方式（沿中轴线对称展开），在必要情况下，也可被一种非对称的布局方式所取代。在那种布局中，现今方案的中轴可以看作城市边界，各种功能组团在其一侧依次展开。

中央火车站屋顶设有航空集散站。火车站绝不能成为一个尽端式的建筑；火车可以从这里经由。

图中，在城市轴线的两个极远端，是举办大型运动会的场地。

最右边是大学的所在地

商业办公区

居住区

轻工业区

重工业区

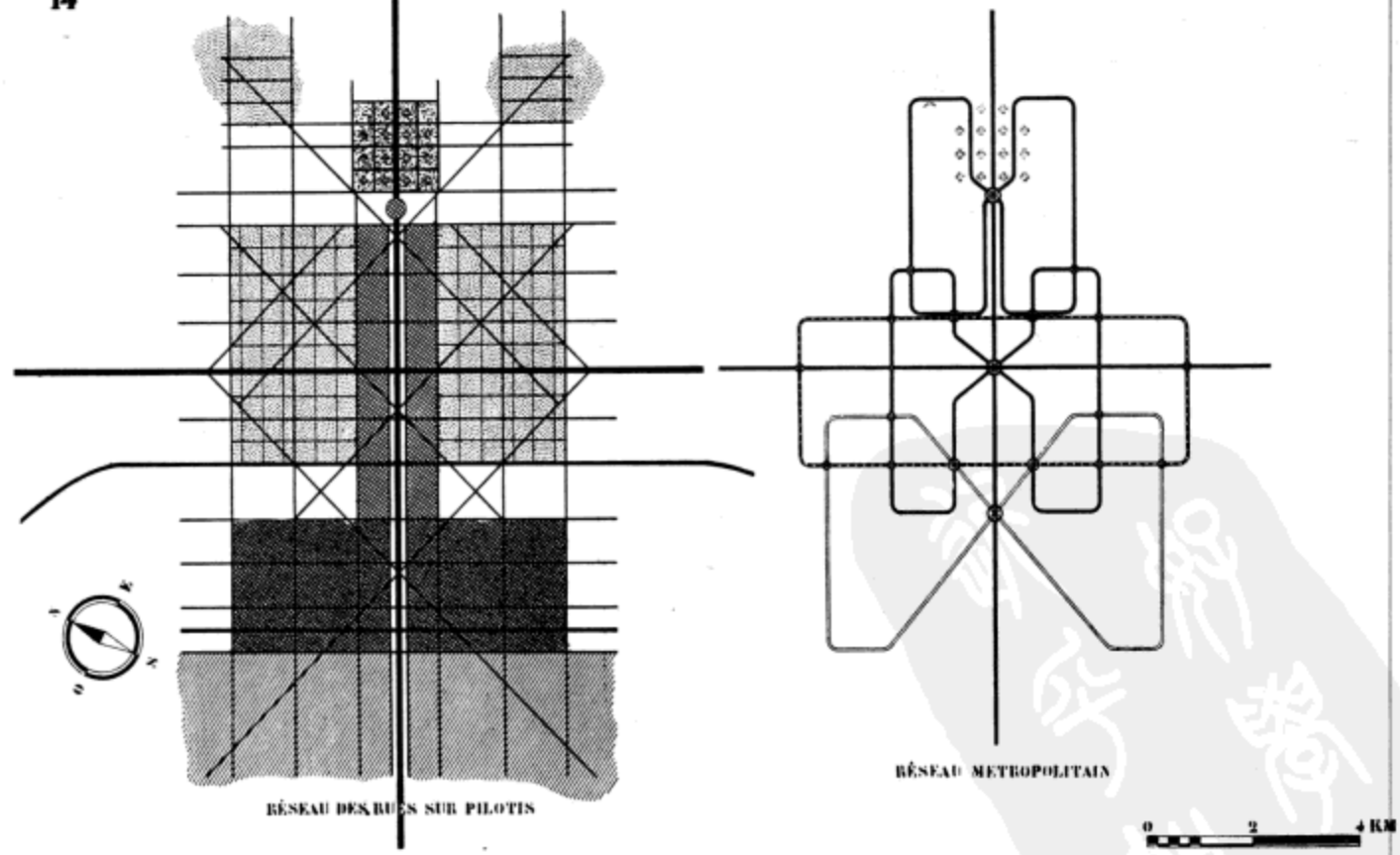
请注意！（1964年）1931年，我完成了这些城市规划图纸，如今是1964年，这本书得到了重印的机会。在这期间经过了30年的时间。这30年中，我已经进行了更加深入的研究，其结果演变为我的那本《人类三大聚居地规划》（1945年）。这三类聚居地依次为：1）农业开发单元；2）线性工业城市；3）单中心放射状交换型城市。三者结合起来，就涵盖了整个国家的各种需求，为机器时代的人类劳动注入创造性的动力

城市的生理组织
无限延伸的可能性

VR

14

CIRCULATION



—— 高速公路系统组织。

—— 1) 高速公路：直角正交的网络。
在更高的水平层，另有一套对角分布的高速路系统。
这是为了避免“星形”立交桥。

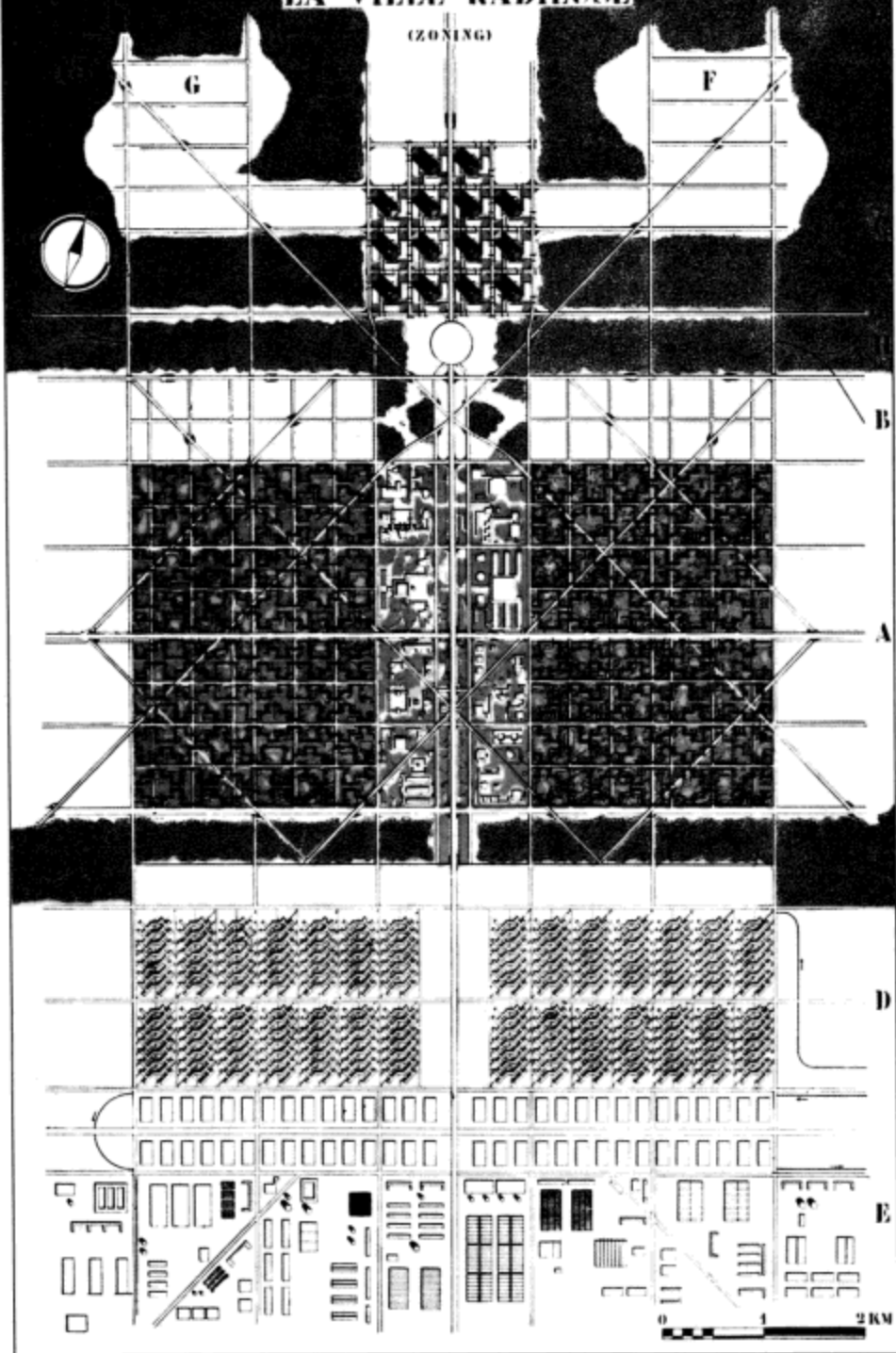
—— 2) 地铁网络（位于地下）

基本的模数确定之后（从任何公寓房间的正门到电梯的距离：100m），令人吃惊的平面方案只是顺理成章的推演的结果；这套道路交通系统对于一个有着 150 万人口的城市来说，不仅必要，而且充分，能够满足它的要求。所有的部分都包括在内：居民区、公共活动区、商业办公区、轻工业区和重工业区。必要，且充分满足要求

如果你也同意地铁系统必不可少，那么你一定也会赞同，应该让它越合理越好，免得制造任何混乱。否则，乘客将会一头雾水

LA VILLE RADIEUSE

(ZONING)



卫星城, 例如: 政府办公建筑或社会研究中心, 等等

商业办公区

火车站和航空摆渡站

旅馆和大使馆

居住区

轻工业

仓库

重工业

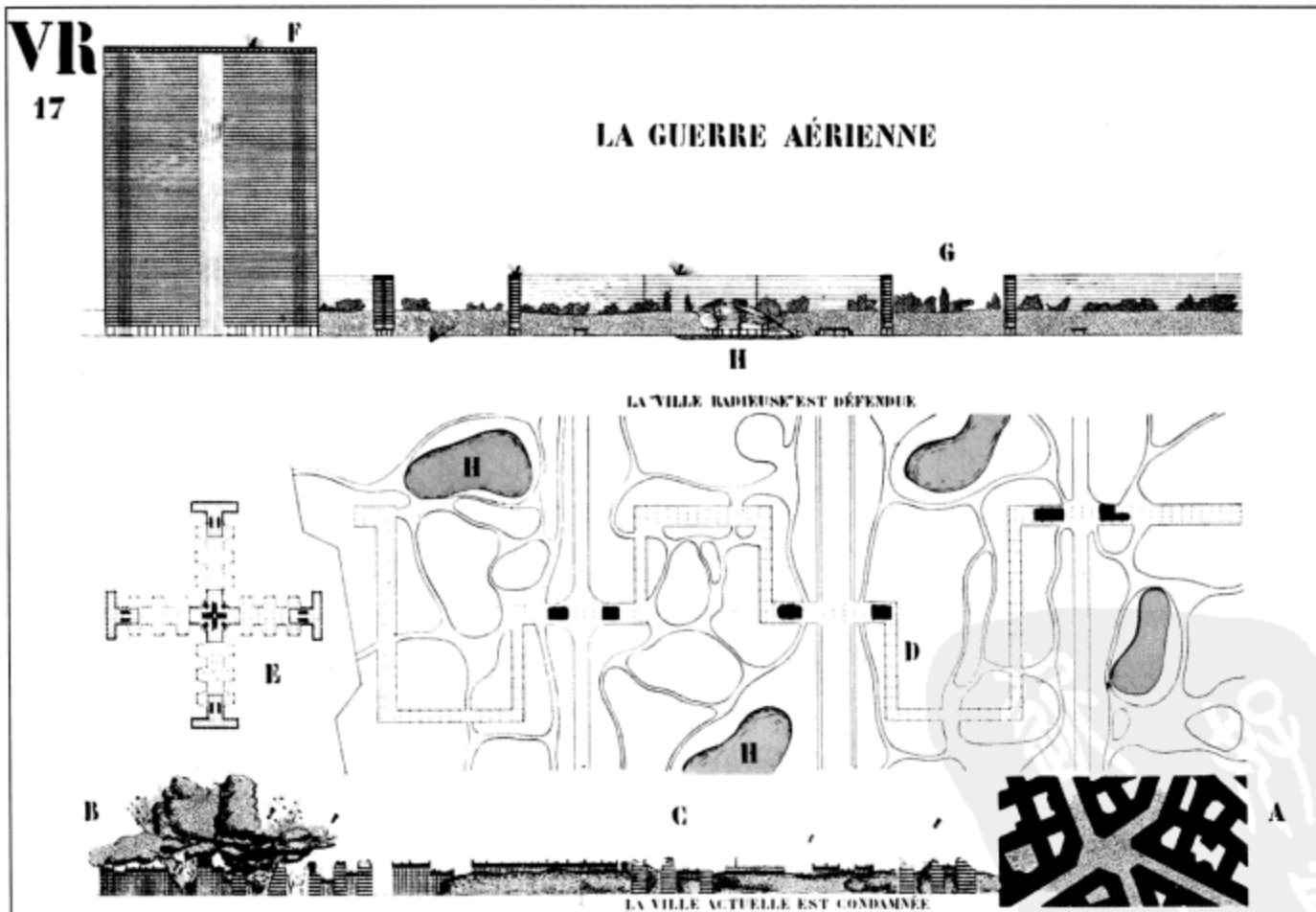
注意: 城市的生理扩张也可以仅沿纵轴单侧延伸发展, 这一点是由地形决定的, 例如有一条大河流经此处, 造成对称布局不可能实现。这一点前面已经提到过 (在第 164 页图 V.R.13)



在高层建筑的屋顶：设置金属装甲，为建筑提供防空保护（F）。

公寓建筑的顶层也可以设置这样保护措施，也可用沙袋来实现（G）。（H）如果敌人向该地区投放毒气弹，毒气将首先在地表蔓延。因为城市底层全部架空，毒气将很快被气流驱散。而且，游泳池将提供淡水储备，紧急时刻可以用高压水龙喷水以驱散毒气。居民可以聚集到建筑上部诸层避难（而不是到地下防空洞躲避）。

而且有必要指出，地表层没有任何障碍：毒气不会聚集在角落里久久不散



对空袭的防范措施

瓦西埃中校（Lieutenant-Colonel Vauthier），作为贝当麾下的法国本土空防巡查员，向“巴黎地区发展高级委员会”提交了一份报告，时间是在1933年3月14日，呼吁巴黎全区采纳光辉城市中的几个措施，内容如下：

第二章：巴黎地区发展：第17页：“如果几个方案在经济层面上全都可行，我们应该选择最大程度提高我们的防空潜力的一个。”

“巴黎中心：目前继续采纳一个目光长远的方案，并立刻正式着手实施……它能有效阻止在原有基础上建设新房屋……；消灭对已建设土地的进一步细分……；消灭走廊式街道和内院……；让每栋建筑之间保持较大的距离……；不再建设线性的街道……让城市向上空发展（这意味着“门户洞开”——作者注）。”

第21页：防毒气措施。避难所可以设在较高的空中或在地下室。防爆措施：防护设备可以设置在建筑顶层。

第22页：该墙体承重结构为框架承重结构……立柱不会再被爆炸冲击波所摧毁，建筑也就因此而不

易坍塌。

第24页：巴黎中心市场是一个非常脆弱的袭击目标……几乎没有办法组织有效的防护措施。在此情况下，疏散人群几乎是最佳方式。

第26页：街道和公路……最好是不要建设街坊式的线性排列的街道。

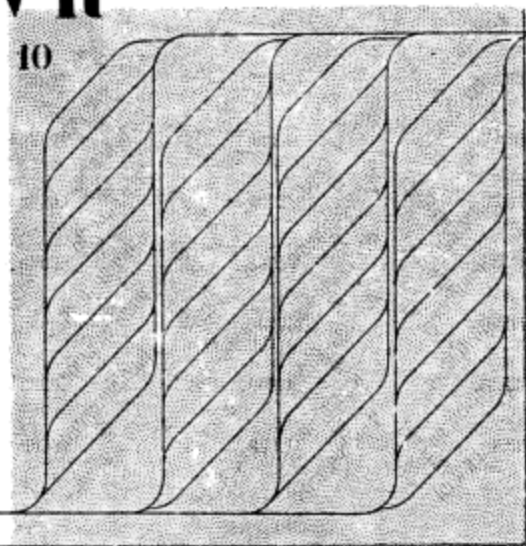
第28页：在建筑和规划领域，已经有非常完善的防空袭技术，能够提供精确和具体的规则。

1930年，瓦西埃中校出版了一本叫做《来自空中的危机和这个国家的未来》的书。在认真分析了当时

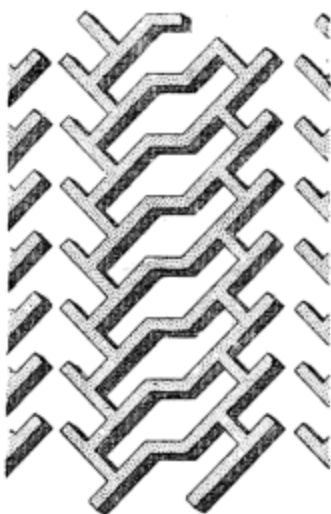
人们提出的各种重建巴黎的建议之后，他总结道：“鉴于大城市的种种特殊情况，我认为最佳方案还是勒·柯布西耶先生提出的城市模式。但是空战的危险也需要其在某些具体方面作出修正。”（这一席评论，针对的是我在1925年于新精神馆中展出的设计图纸。眼下这些标着V.R.的图纸（V.R.就是法文“光辉城市”的缩写——译者注），那时候正在酝酿当中，还没有引起瓦西埃中校的注意）。

VR

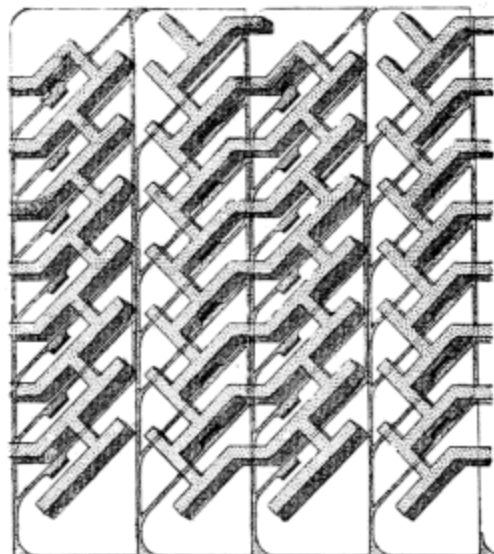
10



CHEMINS DE FER ET ENTREPOTS



ATELIERS STANDART



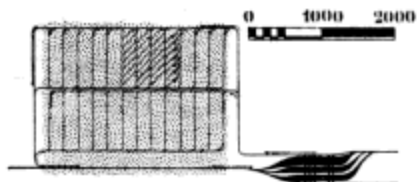
CAMIONS ET EXPEDITION

0 125 250



COUPE

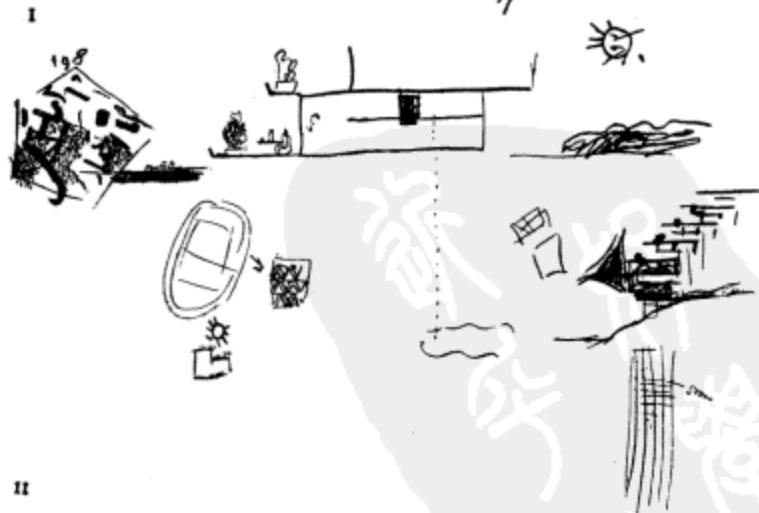
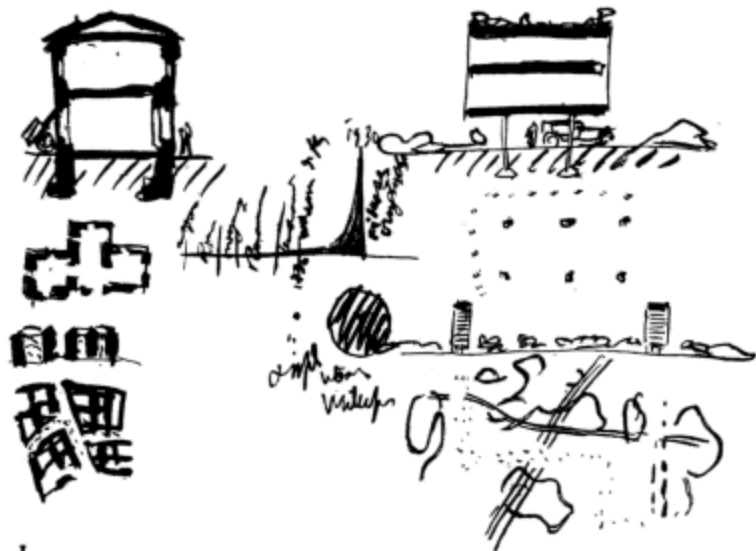
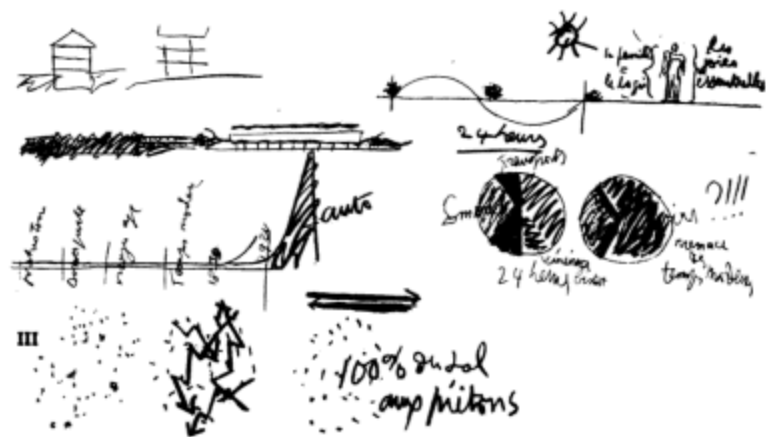
0 25 50



CIRCUIT FERRE

MANUFACTURES

- 轻工业：可以看作是公共服务设施的延伸。
- 火车在地面层运行。
- 卡车在地面以上 8m 标高的水平层运行。
- 火车道和机动车道之间的空间设置仓库，覆盖了整个地表

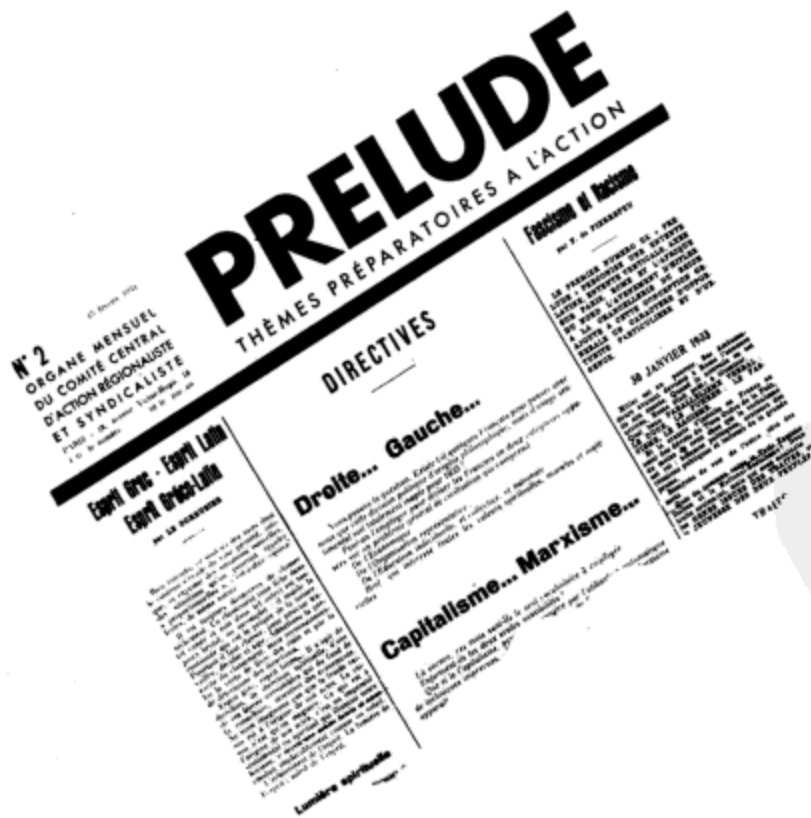


在密密匝匝的老房子前所做的即兴绘画：有文字，有速写。是用蜡笔涂抹于极厚的一叠草纸之上。

这些理论并没有被束之高阁。它们已经在很多场合发表，并且激起了热情的讨论。热情的人们簇拥着我，令我不得不反复宣讲，有时候需要去很远的地方。我在鼓吹一场圣战吗？谁知道呢！如今，地平线上已经现出曙光。

1925 ~ 1934 年间所做的报告：

巴黎	巴塞尔	巴塞罗那	里约热内卢	奥斯陆	雅典
布拉格	伯尔尼	布宜诺斯艾利斯	莫斯科	阿尔及尔	罗马
布鲁塞尔	法兰克福	蒙得维的亚	安特卫普	鹿特丹	米兰
苏黎世	马德里	圣保罗	斯德哥尔摩	阿姆斯特丹	



“序曲”（PRELUDE）完成于1933年，是“方案”的续篇。编委会成员包括：于伯特·拉加戴勒（Hubert Lagardelle）、比埃尔·旺岱博士（Pierre Winter）、弗朗索瓦·德·比埃尔夫（François de Pierrefeu），以及勒·柯布西耶。第五章的文字部分选自1932 - 1934年间发表的关于“序曲”的文章

第五部分 序曲

1. 现代生活的前景
2. 教授预言家
3. 群居的新形式
4. 布尔什瓦，或“宏大”的概念
5. 罗马
6. 回收土地
7. 图表揭示的真相
8. 总体权衡



1. 现代生活的前景

我们并没有奢求长生不朽，只是不愿意看到行为和事物突然之间失去它们所有的意义。
《夜航》(Vol de Nuit)——圣埃克苏佩里 (Saint-Exupéry)

我们已经觉悟，首先，让我们来面对全部冷酷的真相：我们不知道为何工作！

但是直率地说，这是为了养家糊口，赚钱消费。可是，那些明智的人，那些能够在这个世界上寻找到真正快乐的人已经将这层密不透风的铅云撕破了一道裂缝，并瞥见了一角蓝色的天空。他们为他们的工作赋予了全新的目标：追求品质。从那时起，他们得到了救赎。可是这样的人很少，在人群中非常稀有。

得到救赎的人！在经济社会中，那些长袖善舞的能人，只能让他们稍感困扰。

金钱——在我们的社会里，就是黄金，有时候也并非万能。设想某人确实发现了制造黄金的法门。我们怎么办呢？只能用另一种货币标准来取代它；但与此同时，会造成多么巨大的破坏和骚乱，这些我们都无法预料。

让我们来面对全部冷酷的事实真相：眼下，在很多时候，我们只是为了赚钱而工作。

一个欺骗性的目标。它只能纵容我们的一些品质，却让其他绝大部分部分蛰伏。更糟的是，它会让人类的天性萎缩退化。

一般地说，我们都该对自己的信条充满信心。

但是其他的信条是否可行呢？

如果我们的社会重组，以新的方式重新分配劳动成果，我们对金钱的渴望就会消退，我们的能量就会因此而得到释放，就会寻找新的道路，去追求更高的目标。

这样一来，机器时代就不会成为人类热情的羁绊。一切将步入正轨。

为了以不同的方式来进行分配，我们必须首先将劳动者组织起来，为其设定清晰而富有成效的目标。只有通过这种方式，伟大机器时代的冒险才能继续下去。

你承认对吗

你承认这一点，对吗？这场伟大的冒险已经在全世界范围内掀起如此强劲有力、如此势不可挡的波澜——任何企图阻止它的努力，都必将一败涂地。这场无所不包的潮流席卷整个世界——无所不包，是因为它忽然变成了人类所遵循的内部自然力在这个时代的外部表现形式，一开始，这令他感到痛苦和沮丧；过不了多久，就已经能让他体会到欢欣和鼓舞了。

我们已经做好准备，准备从父辈手中接过这份闪闪发光的新遗产，这个事实意味着，我们对它可能带来的一切后果，不管好的还是坏的，都无所畏惧。这些发现，这些冒险，深入到无人之境，争取最后的辉煌，对我们来说都是一种快乐而不是畏惧；是一种兴奋，而不是恐慌。未来将充满欢乐！

这么想着，本身就是一种快乐。思考未来给我们带来了幸福感，幸福感蕴含在憧憬中。

金钱只会让人迷失本性。征服了它，我们希望能够在我们这个时代达到和谐，它将把我们全部召唤到伟大的事业中去，最后让所有的人都心满意足。

成千上万的人正在日益消沉，越来越深深地陷入到困惑、恐惧和失望中去。为此，我们必须设定一个可见的目标。

通过构想一个方案，现代时代能够让它的整体目标更加清晰可见。机器，这一现代时代的伟大造物，人们将会看到它的真实价值，它只能是个仆人，是一个服务者而不能成为我们的主宰，只能是个和谐的缔造者而不是冲突的导火索，只能是建造者而不能充当破坏者。

这个社会性的新时代强调众人集体参与，因此规章制度非常重要。还有比一群无法无天的乌合之众聚集在一起更令人忧虑的事情吗？而自然，总是充满了看不见的规则，充满了因果关系的逻辑——尽管有时候这一逻辑与人类的利益背道而驰——自然不能容忍消极和贫穷；她 would 像秋风扫落叶一样将其碾碎，吞噬它，将其吸收进她的血液，然后以她冷酷无情的秩序重新建立规则。

你有没有玩过国际象棋？你必须遵守一定的规则。你有没有踢过足球？即便是很小很小的孩子玩积木，也会尽力掌握游戏的规则，因为只有如此，才能让他的行为获得意义，让他感觉到行动的乐趣，让生活充满了收获。

让我们把规则写下来

让我们把这个时代的规则——列举出来吧。

所有的规则都可以一言而蔽之：创造和谐。这些力量最近才崭露头角，它们如此蓬勃，如此迅疾，我们必须找到它们的节奏和规则，才能有效地驾驭它们。我所说的有效，是指令每个人都从中受益。而我所说的“从中受益”，是指每个人的生存权，每个人都能对美好的未来怀有憧憬，每份劳动都硕果累累，每个人都对我们每天不得不从事的每一件事情胸有成竹，了解它的缘由和意义。

懂得我们为什么参与其中。

这意味着人们对面前的道路一清二楚。

这意味着一个计划。

这个计划的目的是为达到和谐之境。我们必须驾驭新时代的各种力量，它们信马由缰，由我们所不能了解的原因释放到人间。我们把一柄长矛掷进乱石堆中，期冀可以发现宝藏……我们已经感觉到它就在那里……结果一股岩浆却突然喷薄而出！

为了集体利益而生产，必然一直对个人利益加以支配。坚守这项事业的果实，将缔造出真正的利益，而这反过来又可缔造出真正意义上的可以自由选择规则，并鼓励人们主动去延续这项事业，作为爱的见证。

唤醒人类的良知
惑惑，如同颤动的琴弦
创造性喷薄而出……

历史将证明这一切

这是一项精神考验

荷兰，一个靠与大海作斗争而生存的国家。这是集体力量的战果，他们小心翼翼地对待它，维护它，保持整洁——而在世界其他地方，人们却不断丧失自信，放弃希望……

通往西班牙巴伦西亚（Valencia）的新公路，也受到人们同样精心的维护，保持得一尘不染。路边石干干净净，路缘总是花朵盛开，道路就这样弯弯曲曲向远方延伸着。

范内尔（Van Nelle）烟厂位于鹿特丹，这是现代时代的一个创举，它将“流氓无产者”这个词中先前所包含的所有令人不快的负面含义驱逐了个一干二净。它让人们自私自利的本性发生偏转，转向对集体行动的热爱，这带来了令人愉快的结果：在人类事业的各个层面，都能够实现集体参与。劳动保持了基本的物质属性，在精神境界上却有所升华。我再重复一次，任何事业的成功都有赖于那条训诫：“爱的见证”。

对于这个目标，新的管理模式能够令其纯化，扩充它的内涵，我们一定要引领现代世界朝这个方向去。告诉我们我们到底是谁，我们可以帮上什么忙，以及我们为什么工作。给我们一个计划向我们展示它；跟我们解释一下这个计划到底是怎么回事。把我们团结起来。跟我们讲话。在这个高尚的、组织清楚、分工明晰的整体中，我们是不是也就会结合成一体了？

如果你把这个计划带给我们，并让我们清楚那是怎么回事，原先的“有产者”和“无产者”之间的对立就消失了。整个社会团结如一人，靠信念和行动结合在一起。

我们生活的这个时代，是在最严格的理性统治之下。这来自人类的自觉。在这个世界里，我们必须唤醒自己，成为自觉的人。自我的觉悟，也了解这个世界。

这是一项精神考验。

而这也是所有考验中最高尚的一个，也只有这样的考验，才能激起或正在激起每个个体的热情回应。它是人类最真切的修行；也是存在的本因。

精神满足，精神喜悦——同时属于个人，也属于集体。

它是我们必须参与的竞赛：向前，前面的风景，伟大，生活和总体性。我们必须创造兴奋、提升自己，我们需要新的天才，新的英雄。

我们必须扫除如今正在慢慢控制着我们的神经的巨大痛苦，碾碎那些意图阻拦这场现代冒险的东西，推开我们的窗和门，让明天对我们敞开胸扉。我们必须睁开眼，好好看看这个现代时代的丰功伟绩。戏剧的大幕缓缓拉开；守财奴、叛徒和懦夫粉墨登场；与此同时，快乐骑士也不甘落后，他必然会赢得最后的胜利。

现代生活的前景

现代生活的前景：它会让我们因此接受任何迈向胜利和付诸行动的努力。

不管人们怎么认为，美国和德国仍然处在一片混乱的起步阶段。有人说这两个国家达到了技术进步的极限，在我们目前生活方式的框架之下，他们走得最远，达到了极致水平。

但是假如以我们心目中理想的生活方式为参照，他们还远远称不上达到了和谐之境。

制造业？它必须最高强度运转；磨坊和工厂都必须依照最直接的数学来运行。

在这种情况下，也许每天的工作时间不会超过4个小时。这样一来，新的生产目标就出现了：正确装配的城市、全新的住宅，以及全新的农村！（最后我们一定会实现！）精神的变革之风吹到这些地方，我们把它看作我们所有努力的标准。

这份方案，标志着三个全新的起点：

1）对一天24小时太阳周期的新的分配方式：和谐、理性、丰富。

2）一条法令，在它的权威之下，这个方案得以推进——一条法令，让整个国家疆土都恢复活力。

3）对工业全新的总体认识：接管建筑产业——钢铁工业或无数其他工业，那些如今生产“过剩”和多余产品的机构，将被转移到建筑领域，生产房屋和合适的室内装备。我们可以证明，当机器时代的第一个周期因其无法解决的内在矛盾而走向衰亡，这一产业转移将引领它走向新的开端。无序的生产：自我沉溺，无用的商品铺天盖地。有序的生产：清晰的计划，有用的产品。

我想说，巴黎让我充满了失望

我想说，现今的巴黎让我充满了失望。这个曾经鼓舞过无数人的城市，如今仅剩下一具空壳，其精神丧失殆尽，仅仅迎合了考古学家的考据癖。再也没有权威的命令，再也没有头领。再也没有行动的力量。再也没有天才人物。

这个城市如今所从事的一项伟大事业——低收入阶层住屋计划——已经完全沦为无度的扩张，向着城市周边的土地，向着城市的每一个门户扩张，好像一丛癌变的神经；这是城市肌体上的毒瘤。当然，这是城市规划的问题。如果让我继续沿着建筑学的思路发言，我会说：在这个城市里，没有任何开创性的努力，能够让我们更加接近现代生活，没有一扇窗户、没有一间卧室、没有一部楼梯、也没有一个庭院能够做到这一点。没理由认为我是怀着妒忌心说出这些话的，因为我对那种感情免疫。事实已经摆在那里（权威、场地、资金和真正的计划），这个计划已经在我的手中完成，却没有任何开始的迹象。没有人愿意对老路动一根指头，没有人愿意改变习惯；没有任何人建造了任何一个建筑，能够称得上是理性推导的结果，而只有这样的建筑，才能粉碎饰满了他们战利品的堡垒，打开一条通往未来的康庄大道。

有一项市政工程已经谋划多年，在其背后是投机商的利益计算：凯旋大道将要伸入爱丽舍大街的开口部分！果真如此的话，将是多么难以忍受的精神灾难！巴黎的肋部将刺进一把巨大的匕首——希望这个城市能够躲过这场灾难。巴黎人，你们支持还是反对？谁会希望这条属于富人的大道继续延伸，再建造几座凯旋门，让这个城市里不同的角落都复制着星形广场凯旋门的盛况呢？

事实上，除了那些盛况之外，凯旋门还有更多的内涵。即便到了现代时代，不精确、含含糊糊的态度仍然大行其道，而凯旋门却向我们展示了极端的精准，其位置和设计都趋于完美，即便到了今天，仍然日日散发着启示的光芒，让我们每晚都震惊不已。在凯旋门中，蕴藏着法语中全部优美的诗意：稳定、大胆、甚至有些冷酷的纯净；遣词造句的明晰性，以及对数学的信仰。在这个世界上，再没有任何一座凯旋门拥有这份精神。力量和节制。多么谦逊，多么响亮的号角！

为了纪念一战死难者，人们决定在凯旋门的石板下面埋葬一具无名者的尸体。如今，每天夜里，那块石板上面都跳动着一束火苗；我们可以在凯旋门下面看到它，也可以从山顶看到。没有比这

更能令人生起谦逊的感情了，也没有什么比它更令人沉湎于过去，并怀着虔敬之心，愿意将这份火种传递到未来——通过带有魔力的一击，通过伟大观念的奇迹。

因此，我们怎能坐视另一座寄托我们哀思的丰碑破土而出呢？可是，那些杂货店老板可不管这一套，他们已经蠢蠢欲动了……

不，不！

这份观念无形无质，它没有时间，没有计划，会在时机到来的时候突然爆炸！假如它从蕴含着深厚文化的土壤中喷薄而出，带着一个世纪以来仍然富有营养的经验，它就将制造如此动人的效果，并将启示之光投向整个世界，为人们指明道路。

正是因为缺少这样的观念，今天的巴黎的头脑、肢体和心灵都疲惫无力，它蜷缩在当权者无知、无能、保守、僵化的身躯之下，对现实大门紧闭。就这样，城市膨胀着，斗争着，却滑向平庸孤陋的深渊。

……“巴黎，世界的城市……”

我们绝不是否定过去

一个停战日的晚上，M·雪铁龙为我们献上了无法想像的盛大典礼：在协和广场。广场上，不光是路灯全都亮起来，政府提供的标准化小汽灯全都亮起来，而且还有很多很多灯火一起点亮，这都是电能应用的结果。这个主意来自美国，而灯光投射器是战时物资。对于建筑学来说，这一晚，以及其后的每一个夜晚，都是非常惊人的教训，告诉它可以加入这个“广阔的世界”。崇高的直线，哦，崇高的法兰西精神！在那个停战日的晚上，广场上的人群鸦雀无声，他们静静地站在那里，笼罩在建筑的优美身形之下，倾听建筑的声音。有着4000年历史的方尖碑、目睹了几个世纪兴衰起伏的广场，布满繁星的天穹和劫后余生的人群，笼罩在20世纪的夜幕之下，突然之间，这些属于不同时代的元素之间发生了对话，所有的一切都让我们感受到来自过去时代的余绪，也有来自现代时代的精神，它们共同融为一体：石头、灵魂、思想，这个时代不断涌现的新精神，将过去时代投射到未来。

不，我们绝不是否定过去。我们需要的，是用饱含同情的敏感之心来接近事实，让过去时代成为今日生活的一部分：行动，事业，各个时代的均衡——在我们人类的内心中实现永恒。

巴黎践行着属于过去时代的德行，践行着它的子民身上蕴藏着的力量所显现出来的高尚品行：从法国外省，从世界各地，新鲜的血液不断补充进来。

但我此时必须声明：巴黎现在让我感觉到的全都是失望，因为它已经丧失了全部的进取心。

死亡并不能让我们感到不适，是尸体让我们感到恶心。城市：尸体用过时的装饰物来打扮，甚至全新的建筑材料都被挂上阵；精神的尸体呢？它们在有权有势的大人物默许下翩翩起舞。

但是，只有生命才能让我们充满热情！

没有一件事建立秩序，没有一件事得到落实

港口是个充满活力的场所，任何出入其间的事物都在运动中——水和水中的船只，笼罩在水面上的进取心。甲板，船只，旅程：都富有诗意。如果我是荷兰人，我会在鹿特丹港的水中央建

立我的建筑学校（1932年1月，我刚刚从荷兰返回国内），在一艘老旧的、废弃的轮船中，这样学生们就可以直观地感受到天地之间的这个小空间，理解我们为什么需要新建筑和新的工业设施，并理解我们所采用的新手段：钢和混凝土。这些结构有存在的理由，因此它们的存在对我们而言是一种快乐，因为它们解决了我们这个时代真实的问题。而教师们，受到这样的生活环境的鼓舞，也愿意去接受时代的呼唤，传授关于未来的知识，而不仅仅是关于过去的事情，他们从过去时代的经验中学习永远向前的精神，对不可阻拦的新事物更加热忱。

不管是离开还是进入一座现代的城市，不管是坐火车，坐汽车，还是坐飞机，你所看到的景象，多么令人沮丧，多么令人郁闷！

斐兹（Fex），这座神圣的城市，城墙上有一座巨大的城门，打开城门，眼前就是广阔肥沃、未经开发的自然。城市，人类精神的杰作，就在一片自然的景色中突然显现，与自然相辅相成。

可是反观我们的城市，好像一片脓肿蚕食着庄稼和树林，这片灰暗质地的地带到底算什么？——就好像不断蔓延的发炎的伤口——在我国的大城市周边广阔的地带，到处都围绕着这样的景色，好像顽固的皮肤病，令人备感羞耻。

为什么我们的城市非要像纠缠紊乱的线头一样，对有意占领的乡村地带大肆劫掠呢？

难道它们不可以垂直向地面以上发展，洁净，闪闪发光，笔直而纯粹，深沉而稳固，控制着金属和沥青铺就的道路，沿着这些道路它们一直延伸到遥远的地平线？

它们为什么要腐烂？

为什么它们之中没有一个，愿意用杰出的形式表达坦诚和直率？

城市由工厂、住宅区和仓库等功能部件组成。为什么那些工厂中的单个建筑本身都像精准的机器，而放在一起就充满了污秽和混乱？居住区由一系列房屋组成；每个房屋都是一个拔地而起的立方体。为什么这些立方体不在我们麦田边上、不在我们的森林和草原边上拔地而起呢？

没有一件事建立秩序，没有一件事得到落实。

我们的城市正在向未来摸索，没有眼睛，没有向导，没有计划，没有控制。腐败。皮肤病，麻风病。这是这个现代时代的通常境况。

如果我是市政当局中说了算的大人物，我会这么说：“道路的尽头就是城市，而城市的尽头，城市与田野交界的地方，应该到处都是——一片绿意，草地和灌木无处不在，还有金黄的麦田和鲜花盛开的花园。”

把它变成一条简短的法令，冷酷地推行下去。任何试图挑战其权威的人都将受到严厉惩罚。

此地没有流氓无产者

鹿特丹范内尔烟厂就建在运河堤坝的一侧，从阿姆斯特丹到巴黎的火车打这里经由，铁轨架设在一片草坪之中，在此处形成了一个大拐弯。运河的河道笔直，两岸都很光洁；两条亮晶晶的铁轨在草地上闪闪发光。越过肥沃的草地，在天边遥远的地方，港口的起重机粗壮的轮廓屹立在天空底下。通往工厂的道路在建筑间穿行，朴素而整洁，路缘由褐色的陶砖砌成。建筑立面干干净净，主材是明净的玻璃和灰色的钢铁，建筑笔直挺拔，不枝不蔓，高高矗立在天空之下。这里不使用油漆：所有的金属外表都采用枪漆喷涂，覆以非氧化性金属保护膜。（这是一项新发明）玻

璃好像是从人行道或草地中直接升起来，一直延伸到跟天空交接的地方，中间不被打断。这个地方有一种整体性的安详感。每一件事物都向外敞开胸扉。对于在内务工作的人来说，这一点有着无与伦比的重要意义，不管对在8层楼的哪一层工作的人来说都是如此。¹

因为，当我们进入室内的时候，看见了诗意的光线。这无疑是完美的诗篇。令人目眩神迷的秩序感。这无疑是一种诚实的气氛。

所有的东西都是透明的；每个人在工作的时候，都能够看到其他人，也能被其他人看见。我联想到1927年国联的一位特使在日内瓦说过的话，当时我们为秘书处大楼做的设计包括500间办公室，每一间都实现了跟范内尔烟厂车间一样的明净效果。这位特使看了我们的方案后，狐疑地问道：“可是，先生，外交工作需要有时明，有时暗啊！……”

工厂经理端坐在他的玻璃办公室里。人们走来走去都可以看见他。而他自己，坐在他的办公室里，也能够将天际线尽收眼底，甚至能够看见远处港口那边熙熙攘攘忙碌的人群。

宽敞的就餐空间延续着这种风格。那些管理人员，从低职到高职，以及工人们，不管是男人还是女人，都坐在一起，在这个巨大的房间里就餐。四面都是透明的玻璃墙，墙外是无边无际的草地景色。人们在一起就餐，一个都不少。每个人，不管是男人还是女人，餐毕都会把杯盘收拾整洁；蓝色的橡胶地板上连哪怕一星半点的污渍都没有，这种纯净的蓝色，让整个室内空间的气氛更加澄澈了。那些工人，不管是男人还是女人都干干净净的，穿着一尘不染的工作服或长外套，他们的头发都很整齐。每个人看上去都是那么健康！坐在那里静静看着工厂里的女孩们的面孔，真令人着迷。每张面孔都显示出内在的生命：快乐或者悲伤，热情或消沉。但是，这里没有流氓无产者。只有一种层次分明的序列，秩序井然，大家都乐于遵守。像完美的蜂巢一样，这种积极有秩序的氛围，全靠全体人员对于秩序、规章、纪律、公平和善行的主动尊奉。

然后去看看机器车间吧，去看看那些机器和控制台，看看锅炉房，那里就好像是客厅一样养眼。而那些技工，他们看上去都是些“绅士”！

集体参与

荷兰人出于永恒的生存需要，几个世纪以来，发展出了一套守序的精神，对此，我已经作出评价（且看那些堤坝、那些风车、那些排水系统、那些运河、那些船只、驳船和拖船）。铁铲、挖掘机和漆壶都是不可或缺的器具。这是一条日常生活中的互惠推论：我工作的地方的，靠我的努力来维持；我的工作让我产生幸福感；所以，因维持这块地方而造成的种种麻烦，其实都是快乐之源！一个多么美妙的循环论证！一切都整合在完美的统一体中；所有人都承担着或大或小的责

任；这就是集体参与。

集体参与。这就是范内尔工厂赖以维存在的精神力量。业主给甲方一年的时间来进行方案构思；然后，他们花费了5年时间才完成了建筑最后的形象设计。

五年的合作：针对每个问题集中讨论，然后各个击破。在这些会议中，参会人员并不仅限于企业主、建筑师和大小部门经理。各种政府部门的领导也应邀参与，而每一个工种都选出一位技术代表或职员代表，来为未来的工作环境提出意见和建议。新点子说不定从哪里就可以冒出来。因为是大规模生产，每个人都清楚，一个小小的缺陷将会造成多么严重的问题。生产无小事，只有完全正确的设计才能投入使用。

集体参与！

我可以发自内心地说，我去参观这家工厂的这一天，是我生命中最美丽的日子之一。

爱的见证

第二天，在阿姆斯特丹机场，我被飞往东印度群岛（今印度尼西亚——编者注）的新航线的领导撞见了。“东印度群岛邮政”。在他办公室的墙壁上挂着一幅巨大的地图，图上不仅有欧洲，也有非洲和亚洲。图上，用红色和蓝色的笔迹标注出来的，是这条航线中独立的8段，其中有120英里、一个小时的旅程穿越尚未开发的雨林、河口、山脉等处荒地。看到了这些，我惊讶得合不拢嘴，相信那些没有经历过的人看到这幅景象，也会跟我一个反应。但是，我相信那些人肯定没有我想得那么远，感觉那么震撼。我看到这些红色蓝色的线，不由得想到那些在旅途中来来回回的飞机。当时正值中午时分；对于刚刚从爪哇起飞的航班来说，此时应该是下午4点；对于另两架已经在途中的飞机来说，此时太阳已经西沉；第三架飞机正在夜幕中穿行；而到了第四架飞机，在它的螺旋桨前面，东方的天空已经出现了鱼肚白。

听听这些令人惊讶的数字吧。荷兰东印度群岛邮政每星期邮件总重量为1200公斤。（飞机这么大的潜能，可以做那么多事情，甚至参加战争，却只用来运输这么少的一点东西！）这本来是轮船的任务。如今，其中1/5的部分由飞机来运输。这还不是全部：当飞机的运载量达到邮件总量的2/5的时候，东印度航空的收入就相当可观了！这些数字不禁令人遐想，在这个地球上的其他地方，是否也有同样的事情正在发生，也有一些数字令人瞠目结舌。

总裁的办公室可以俯瞰整个机场。信号灯闪烁不停，飞机时而起飞，时而降落。瓦赞先生、桑托斯·杜蒙（Santos-Dumont）、莱特兄弟（Wright）、莱瑟姆（Latham）、布莱里奥（Blériot），诸位的心愿已经实现了！仅仅用去了20年短暂时光！记得那是在1909年，在我所居住的阁楼窗口，扭着脖子朝天上望，因为一个引擎的巨大噪声忽然撕破了巴黎的蓝天；兰伯特伯爵（Comte de Lambert）正飞临巴黎城市上空。那一晚，整个巴黎因喜悦而疯狂。

集体参与！

人们自私自利的本性发生偏转，转向对集体行动的热爱。这带来了令人愉快的结果：在人类事业的各个层面，都能够实现集体参与。劳动保持了基本的物质属性，在精神境界上却有所升华。我再重复一次，任何事业的成功都有赖于那条训诫：“爱的见证”。

我们必须引导那些组成我们今日世界的现实，使其纯化，令其更加丰富。我们要判断该往哪

1. 我听说在夏天里的某些日子，工厂不得不暂时歇工，因为室内实在是太热了。玻璃并不能阻止阳光转化成热能。建筑师接着说：“我们应该使用您的隔热墙壁”，您的“正确的呼吸”空调系统。是的，这项发明，在我战前的几个项目中已经萌芽，一直没能城市中取得应有的地位，直到今年（1932年），这要感谢圣戈班玻璃公司的实验室的大力支持。但是，现代建筑想要发展，就肯定会在各个方面遭遇到类似的绊脚石。因为这不只是一场形式上的革新，同时也是生理学上的革命。新建筑（建筑学意义上的）的实体必须是完整的，一个自完的体系。当代建筑的这场革命，应该给它留出十年的时间，让它整合所有的新观念和新技术，让这一切汇成一条波涛汹涌的大河！如果我们与这条河流一道前进：就一定会找到答案。如果我们稍有迟疑：就注定要坐失良机……我们就会与桂冠失之交臂。

里去，我们可以起到什么作用。需要了解我们为了什么而工作。

为我们制订一份计划，向我们展示这份计划，对我们作出解释吧！

在人类的灵魂中，蕴藏着热情的力量，我们可以引爆它。

1932年1月

2. 教授预言家

[在英国BBC电台的最近一次访谈节目中，著名的小说家威尔斯(H.-G.Wells)呼吁大家重视《教授预言家》这部小说，认为它为我们铺就了一条通往未来的道路。

面对这个轻松的邀请，BBC麾下的《听众》(The Listener)杂志刊登了一系列文章，邀请了很多名人对威尔斯的话作出回应，谈谈他们对我们到底是否需要这样的“教授预言家”，以及他们能够扮演什么样的角色提出自己的看法。

勒·柯布西耶也在受邀名人之列。我们很高兴将其回复文章刊登于此，我们的读者能够从中读到很多颇具独创性的观点和反思。编者]

我不相信学校教育

如果一所学校中所传授的知识是一般意义上的“确切”知识，或多或少可靠，或多或少经得起推敲，才能够取得我的信任。换句话说：这些知识与“预言”刚好相反。我不相信那些传授想像的知识的学校；事实上，我是一个坚决赞成关掉此类学校的人（高雅艺术方面的学校可以看成是些例外）。我对学生们都很有信心，但我对那些老师都心怀疑虑。生活自身就可以教会你如何怀疑，这是了不起的事情。而一位老师呢？他把你从这个“怀疑的学校”中连根拔起，他的职业把他逼成了一个不得不对自己的言行信心满满的人，只有这样他才能把那些知识传递给聆听者。比方说，我们都知道朱利叶斯·恺撒(Julius Caesar)征服了高卢，而圣路易要征服耶路撒冷。对我来说，这些事实非常适合在学校中向学生传授。可是“教授关于未来的知识”又如何？教师一旦这么做，就会立刻变成一位大主教，不管他自己愿不愿意；他的学生只要相信他，就会把他变成一位主教；他们围在他周围，崇拜地望着他，张着嘴巴等他说话，坚信他为他们输入了正确无误的信息！可是当未来到来的时候……生活将证实他撒了个弥天大谎。

从这个意义上讲，整个教育体制都潜藏着危险。让我们大体上看一看：自从从学校和学院体制以来，科学已经发生了长足的进步；艺术的地位大大地降低了。学院派的观点横空出世，对其他的一切观念横加践踏，树立了绝对的权威。当政权介入这个领域之后，表现出惊人的愚蠢。只有在学院之外，在惟一货真价实的老师——生活先生的膝下，创造性的观念才有发展的空间，能够在现代时代里正确地表达自身（带着光辉、能量和暴力）。只是在某些学院派的先生眼里，现代艺术才被

冠以“革命性”的标签，其实那只是对目下时代的最直观诚实的表达而已。路易十四是最富创新精神 and 远见卓识的革命性人物之一，可是因为在他生活的年代学院派还未曾面世，而这样的称号也还未被发明，我们所知道的这位皇帝遂被冠以“伟大的古典主义者”称号。我们能从这个事实中的出什么结论呢？那就是：革命家们的名字是历史中惟一保存下来的东西——那些人，就是在他们所生活的年代不得不去进行革命，以正确表达那个特定历史时期的活力之人。他们也因此名垂青史。

他们靠往昔生活

尽管我对教师这个角色一点都不信任，我却对书本知识非常渴求，即便到了今天，我也像20岁的时候一样有着强烈的求知欲。知识，就是人类在工作中将自己融入了生活本身的时候自然而然生成的东西，他们于是发生了翻天覆地的变化。当威尔斯先生谈到“预言家”的时候，我想他谈到的其实是在我们这个现代时代无休无止、没有断绝的新鲜事件的大爆发，它们都造成了上述天翻地覆的变化，使得生活本身发生了不可逆转的巨大改变，而这一切都是依赖于作为中介的发明家来实现的。

为了读懂生活的教诲，你必须让自己成为这场喧嚣不已的发展变革的一个部分，与正在发生的事件产生直接的关联。再进一步，你必须成为这场爆炸的发动者之一，因为它要求一个人调动自己的眼睛和耳朵，要求人们去感受，要求人们在这场事件和事实的暴风雨中抓住一些东西，抓住那些对于创造而言不可或缺的条件，以服务于人类的需求。

我本人是一位建筑师和城市规划师；我做的是建筑和城市规划方案。我的气质驱使我去接近发现的乐趣；运动，生长，开花结果，生命自身的自然过程让我着迷。结果，当我把发生在眼前的事实捕捉下来的时候，我就把我们生活在其中的历史年代的面孔映射在设计方案里。1922年，当我完成了“300万人口的现代城市”方案之后，所有的批评家毫无例外地开始讨论我的“未来城市”！我做出反驳，但抗议无效。我试图说服他们我对未来一无所知，我所了解的无外乎当下的常识。他们的回答则无异于儒夫惯用的伎俩：“你关心的无疑是未来”，照此推论，无疑仅说明一个问题，那就是，只有“他们”才关心现在。这分明是在说谎！带着一个不断探索的人的全部谦卑，我想说，我满腔心思都只是集中在此地当下，关心当代发生的一切，关注今天，而“他们”则生活在昨天，靠往昔生活。这是现代时代的悲剧。故而，我认为威尔斯先生所说的绝不超越于今天之外，那不是关于明天的故事。

乡村的再开发

让我们把它翻译成物质事实：

汽车消灭了距离感，换言之，它将先前火车所定义的距离感进行了修正。铁路曾创造了属于自身的文明形态；它促成了人口向大城市集中。而汽车则预示着新的文明形态：高速公路文明。那些大城市已经变得不再适合居住了，如今可以向乡村流动，而乡村则由于汽车的出现易于达到，易于殖民。这里所说的殖民不是去海外殖民地殖民，它就发生在法国本土，在广阔的乡村地带。但在这发生之前，我们必须将乡村装备一新，以令城市的吸引力——那些承载着人性的事物，人类观念中最美好的一部分——从城市地区转移到再开发之后的乡村地区。乡村一定要得到充分的再开发，以迎接全新的高速公路文明。

货真价实的、无可争议的、激动人心的方案……

总之，我要说：在过去两年中，我时刻受到一种内心深处的信心的煎熬。

开始有这种感觉，始于我被叫到阿尔及尔去参观这座城市中无所不在的灾难性画面，那些拥堵、那些纠缠在一起的街道、那些即将到来的死亡，就要降临于这座还这么年轻的城市上。“我们该怎么办呢？这座城市要死了，而我们城市的人口，几年之内就要翻两番；过不了多久就要有100万人生活在这里了！”我闻听此言，就构思了一个方案。为了这个方案，我做了仔细的分析、计算，投入了大量的想像，为其注入了深厚的诗意。这个方案有着无与伦比的真实性，不容置疑，令人激动。它向人们展示了现代时代所有的光辉灿烂。它们是战争机器巨大的破坏里的建设性制衡力量。它们应用战争的破坏精神所使用的同样的资源（现代技术）。它们将行动的力量召唤起来去为人类服务，正如人类最近令人吃惊地允许世界动员起来，目的竟是为了破坏和谋杀。

破坏，战争？“哇，那再平常不过了，它是工业和贸易发展的动力……”。人们这样评价着那些事情，轻描淡写，甚至带着点兴致勃勃的意思。但是说到去建设、去装备这个机器时代的城市和乡村，为我们这个时代创造它热切需要的物质环境：“不行”，为阿尔及尔发展规划提供资金的银行家如是说：“我不想见勒·柯布西耶先生。我很早以前就知道他，他很可能说服我，而我没有权利让自己被他说服。让我们的首都重建计划依据久经考验的方法来实现，是我的职责。”

关于我自己，我已经说得够多了。非常对不起读者。但是，我说的其实不是我，而是一个“身处时代风口浪尖的人”，一个时代舞台上的演出者，一个生活的阅读者，一个孜孜不倦去求知的人——一个方案的创造者。是的，我确信威尔斯先生也不会不承认，一个为现代时代创造真正方案的人，正在制造着新事物。他和我都认为，这样一件事情是非常了不起的，因为一个新时代已经来临了。但是，“国家的父母官”们，那些人类大家庭的家人们——我们的社会权威——却不敢采取行动，不敢接受任何新事物，不敢冒险尝试任何新事物。因循守旧多么安全哦。靠在往昔的脊背上生活，多么安全哦。

人类的发现者

其结果：危机和挫折，一次接着一次。假如他们有勇气采取行动：那就将挫败危机，获得胜利。

为了感受这场暴风雨的力量，抓住它的发根，在它擦肩而过的一瞬间将其制服，我们无需成为一位教授，我们甚至要拒绝成为一位教授。我们要力争成为一名身兼重任的劳动者：全神贯注、身手敏捷、充满勇气、耳聪目明。真正的教授，真正的知识，正是那种完气足而又瞬息万变的造化之力；每当自然和人类之间的张力紧绷到无可调和，它就会从我们亲身经历的风暴中挺身而出。

真正有意义的教诲，只能靠我们去制订计划、编制方案来实现，不能靠空谈。教授们，不要再站在高于世界的平台上指手画脚、夸夸其谈了，赶快加入劳动者的队伍，从事切实的工作吧。

有那么多工作等着我们去完成呢。

关于这个“教授预言家”的话题，我想把它转换成另一个题目：“发现人类”，我建议，我们

不要采用当前的选举制度去选举我们的领袖，而是用另外一个标准，看看他们如何向我们证明他们有能力甄别创造者，再让他们领导我们不迟——让他们先证明自己是知人善任的人。

1932年12月

3. 群居的新形式

在错误的环境中，他们的努力付之东流

努力从事繁重工作的聪明人，在这个国家里并非绝无仅有。正是由于他们努力工作，才为这个国家奠定了技术框架的基础。但是在错误的环境中，他们的努力付之东流。他们正在参与的游戏，其规则已经不再合理。他们不仅什么也实现不了，甚至自己的前途都成了问题。

改变这个环境，营造一个新的环境，这一切将变得充满希望。一切将变得井井有条、有章可循、可以预期。所以任何人都不要再揪着自己的头发咆哮：“从今天起，任何事情都要变成一片混乱；从现在到永远，每一个时刻都将是痛苦折磨、瞬息万变、充满颠覆和破坏。”不，有这么一群人，他们凭借着他们思维的本性、他们的经验、生命力和使命感，能够对眼前发生的一切做出衡量，作出判断；他们有创造的能力，有想像的天分，能够把创造和想像的结果应用在这个世界之上；大变革来临之际，不论情况有多危险，他们都能临危不乱，以无穷的热情来挑战困难。正是这些人在新方法之上建立了新框架，在此基础上，社会上那些从事更简单工作的人和平常的力量都能够找到一个平静的领域，远离了冲突和竞争，不再受到眼下的僵局的困扰，从而走向和谐的未来。

实现这来之不易的和谐，这就是我们的问题所在。

为生活寻找新的方向

阿尔及尔，法国最年轻的城市之一（当时阿尔及利亚为法国殖民地，尚未独立——编者注），交通问题非常严重，很快就会陷入不可挽回的局面。“哦，快来！……看看巴黎的歌剧院大街，这是一个奇迹：公共汽车，小汽车，行人，观光客和匆匆忙忙赶路的人……每个人都需要从此经由，每个人都没有被堵在半路。您只是个不识时务的悲观主义者罢了！……”

阿尔及尔跟巴黎和世界上其他的城市一样，目前最紧要的任务，就是建立一套全新的交通分级系统，以应对新出现的高速交通问题。我们可以通过一套新的城市规划理论去实现它。在这个世界上，每个人都在追求最完美。你觉得不是这样吗？任何一个前往巴黎的长途旅行者，在他到达圣乔治新城（Villeneuve-St-Georges）之前，只要他长着眼睛，就会紧紧盯着路边那些节外生枝的麻风病一样的私人建筑，盯住那些困困着我们城市的噩梦，吓得说不出话来。在任何地方，乡村的人口大量流失。没有人离开了乡村之后愿意再回到那里。每件事情都追求完美。

那么我们该做些什么，我们该从哪儿开始呢？我们需要一种新的城市规划，它对人类的现实状况有着起码的尊重，能够与这个变革了的时代相称，为我们提供安详与平衡的存在，可是他们说：

那太昂贵了，破坏太多了！那么搞搞城市应该进行的新建设如何（这不仅是不可避免的，也是急需进行的）？他们说：这要花费多少公共资金哦，我们都没想到哦。“什么都不可能，什么都真真切切让人失望，哎！”而太阳，每天都明晃晃地照着这个逆来顺受的字眼：“哎！”

一位医生对另一个人说：“你的肤色、你的眼睛，都说明你罹患癌症。你想想办法吧。”

在公共事务中，太阳每天都明晃晃地照耀着类似不可抗拒、无法回避却又无能为力的逆来顺受的字眼下。

而后，有这么一天，所有的事物发出了一声痛苦的哀鸣，苍白，战栗，突然开始发烧了：希特勒、苏俄、墨索里尼、美元、英镑、法郎、等等……然后是枪炮，防御工事，战争。每件事情都变得如此虚幻，只有战争，战争，战争变得不仅可能，而且紧要，甚至值得期待：“好吧，为什么不来干一仗呢？”我们固执地坚守着僵化的、行将就木的过时的人类组织——有效的生产工具、维持秩序的方式，两者固然不可或缺，但如果不加以更新，其效用将事倍功半——殊不知生活已经阔步向前了。生活继续前进，一路发展变革，一旦旧的框架被架空了，它就已经死亡了。生活走上另一条道路，它在别处了。

问题的关键在于人类自身

所以不能再迟疑了，现在正是时候，向我们自己提出这样一个问题：“我们的问题何在？”

问题关键就在人类自身，在自然法则将其置于一个丰富但危险的等式中的时候：**个体 - 集体**。你们，我们，或我自己，都是一些**个体**，其幸福或不幸福只是个人的事情，而他们对集体事件所作出的反应在任何特定的时刻构成了一种个人的快乐，或个人的痛苦。

人才是一切事业的基础，人才是一切成就的巅峰，人才是一切游戏的筹码。在一场和谐的进程中，他的命运如诗歌般展开：开始是一个人，然后结婚生子，有了自己的家庭，有了自己的事业（靠他的头脑和双手），所有的一切在他理智的掌控之下。这就是一个人的生命循环如何在和谐的世界里周而复始、循环不息的。

重返人类尺度

可是，今天的现实都是些什么呀！人与人之间的战争、危机、事业、饥荒、贫困、惰性和腐败。自然的力量，在充斥着过时物品的陈旧框架下扭曲不成样子；政治上，刺刀晃晃，沉渣泛起；歪曲了的爱国主义概念和荣誉概念大行其道；人们把“伟大的集体家庭”一类的废话时刻挂在嘴边；仇恨、叛乱的消极力量挥之不去；到处都随时发生冲突；破坏性的力量……

然后大雨倾盆而至，电闪雷鸣……

学院派已经把建筑学逼进了死胡同。为了从这个局面中突围而出，我们必须重新寻找通往人性的道路，重新返回人类尺度，返回人类需求。为此，我们必须杀死所有的“风格”。时机已经到来了！

一个新理论……人类的快乐之源

但是，我们也能居住提出一个全新的基本理论。这样，我们就可以将建筑从束缚住它的锁链中解放出来——创造一种属于我们这个时代的建筑学。而且，通过另一种新工具“城市规划”，

站立在业已完成的建筑学革命基础上，我们已经能够驾驭现代技术的力量，创造出集体的、当代的框架，塑造属于机器时代的环境，这将把个人自由和基本的快乐带给每个个体。在建筑和城市规划领域中，新的理论确实已经初具规模，它将成为人类快乐的源泉。

穿过迷雾，穿过狂风暴雨、滔天洪水和山崩地裂，我们终于返回了最基本的价值：人。用全新的眼光打量我们面前的问题，我们找到了新的信条，创造了新的环境，接受了新的方法。在全世界范围内，一种新的共识确立了，这些信条的真确得到了人们的公认。

我们必须时刻做好准备，去踏上新的旅程

人类的自觉意识需要重新发掘出来。我们要为当代的自觉性寻找新的框架。

我们因此必须搞清楚所谓的“基本的快乐”的本质到底是什么。

我们必须思考，机器的到来到底意味着什么，在我们这方面，我们接受它所预示的潜能，但同时坚持一个原则，那就是：机器必须按照人类的意愿来行动。

只有这样，我们方能重新发现我们曾失去的自由；我们才能为每天的闲暇时间找到一个妥善的处理方式。但是我们到底能做些什么呢？这个问题令我们备感迷惑。所以我们必须做好准备，认真思考这个新问题，绝不能迟疑。闲暇的时间！如果没有做好准备，现实将会把你压垮。

如果一个城市尚未准备好如何处置个人的闲暇时间，那么，这些剩余时间将会形成一种威胁！每天8个小时，却没有任何工作去填补它——如果我们能够很好地驾驭我们的机器，就会有这么多闲暇。这意味着建筑学和城市规划将立刻变成最最紧要的需求：方案要被设计出来，运动场和建筑要被建造出来，以适应新的生活方式。

我们必须时刻做好准备，去踏上新的旅程。

我们必须锻炼人们的头脑，以新的尺度思考问题。

在建筑学和城市规划的领域里——建筑和环境问题——当我们试图寻找一种环境来解放我们基本的快乐，我们就不得不深入钻研，非如此不足以发掘出当代生活的真相。

1932年2月

4. 布尔什瓦，或“宏大”的概念

“布尔什瓦！”（Bolche）

这本是一个名词（有着非凡的意义），而不只是一个党派成员的统称。

1928年，我受到莫斯科召唤，去商讨“生产合作联合会总部大楼”（Centrosoyus）的建设问题。我被人带到鲁宾诺夫（M. Lubinov）先生的办公室。此人如今已经成为一名人民代表，曾经做过莫斯科的市长，此前是一名农民，接见我的时候是苏维埃生产合作联合会的主席。当时有一位翻译

在场。主席大人发表了长篇演讲，其中一次又一次地提到了“布尔什瓦”这个词，每次都使用很强烈的语气。翻译向我转达了这次演说内容，核心意思大致如下：“这座建筑必须成为俄罗斯建筑史上的杰作，这部建筑史是从十月革命开始算起的。最要紧的是，总部大厦的设计当中，各个方面都要明确传达宏大的视觉品质，这种宏大效果，不能单靠物理尺寸或对细节的着重强调来体现，而是要靠尺度比例上的精心营造。同样重要的是，这座非军事建筑，在我们国家，这是迄今为止构思过的最伟大的建筑，必须成为一种典范：严格体现自身的功能和庄严的气度。我们国家的所有建筑，现在都必须向世界传达这样的信息：宏大，布尔什瓦……”

我就问那个翻译先生：“主席大人不断强调的那个‘布尔什瓦’，到底是什么意思呢？”

——“就是宏大的意思！”

——“那么布尔什维克主义（Bolchevisme）的意思是……”

——“布尔什维克主义的意思是：任何东西，能多宏大就多宏大，最宏大的理论，最宏大的方案。一切事物最大化。进入每个问题的核心。深入研究每一个问题。进行宏观思考。拓展疆域。”

直到那时，我才理解我们的报纸上描写的布尔什维克的意思。

他们不在乎历史教训

当我还是个学徒的时候——前不久我又一次对此产生兴趣——我经常一个人来到那个叫做“瓦尔-嘉朗”的小岛上，去欣赏新桥（Pont Neuf）的身姿。从靠近水面的高度，我能够很好地看清它的轮廓，这个雄伟的建筑在天空之下伸展开来：它的两端，左边和右边，连接着通往西南省份的道路，这条道路通往图卢兹（Toulouse）。在塞纳河的南岸，是旧时国王的宫殿——卢浮宫所在地。新桥是建筑师杜·赛尔索（Du Cerceau）在1550年的设计作品。时值文艺复兴鼎盛之际，巴黎却仍旧一派中世纪风貌。房屋的尖顶排成一排，远看好像锯子的齿；狭窄的街巷，只适合杀手在此出没；一座充满了各种欲望的城市……可是，这座伟大的石头桥梁是多么意味深长哦！巨大而坚定的拱形桥洞、恰当的转角石勾勒出雄健有力、丰润饱满的轮廓。在这件了不起的作品当中，强健的精神洪流纵横奔突。那是在1550年！杜·赛尔索迈着坚定的步伐走向未来。他不仅建造了一座横跨塞纳河的大桥，也建造了一份昭示伟大精神的桥梁，横亘在那个时代的星空之下。自从巴黎圣母院建好之后，巴黎意志消沉了好一阵子，它的思考多过行动，对现实束手无策。眼前那么多空余的空间和精神，巴黎并不想用有为的行动去填补它。杜·赛尔索，国王的御用建筑师，为他的主人创造出他渴望的东西：伟大。

如果你懂得如何去欣赏这座大桥，就会为之心醉神迷。你需要下到瓦尔-嘉朗小岛，从下往上仰视这座桥梁，用1550年的眼光，怀着1550年的心情：你看到木匠在水面上搭起拱形的木头龙骨，其轮廓已经慢慢清晰，在其两岸是石头的基座，拱心石连成了一座座彩虹，平整的桥面向对岸延伸。你看到了刚刚落成的大桥；某一天，国王来为桥梁剪裁，过往的卫队在桥上游行，这座白色的大桥闪闪发光、举世无双、不可思议、光辉灿烂，在这座中世纪的城市中，宣示着全新的雄伟诗意。惟有如此，你才能了解精神力量的真正价值；一个真正宏大的理想，对一座伟大的城市到底意味着什么。

当我爬上岸，来到城市地面的高度，我每次都会警觉地意识到，1990年的巴黎已经失去了想像伟大事物的能力，而那些决定城市休咎兴衰的大人物，他们不仅失去了卓尔不群的精神，也对

历史的教训漠不关心。

但是那迷人的法国文艺复兴，正如我们刚刚目睹的，不仅仅创造了迷人的艺术，它的贡献远不止此：它向人类贡献出新桥，这座桥梁挺立至今，仍然是巴黎最了不起和最令人尊敬的遗产。在这座桥梁建成的那个时代，连造桥用的石头都要从遥远的采石场用公牛运送过来。

如今，大战已经过去13年了，人们乘坐飞机飞越了大西洋，我们也已经在机器时代生活了100余年。此时，一位建筑师，在市政当局的全力支持之下，以尊敬历史为名义，刚刚在新桥左岸建造了一座杜·赛尔索风格的建筑。你看，这就是他们面对生活的态度！历史告诉我们：“树立雄心、坚定信念，付诸行动”。可是他们怎么说？逃避、退却和背叛……以及谎言。是的，彻头彻尾的谎言！

这位建筑师的“杰作”，采用的是杜·赛尔索的风格。这是一个赝品。一个仿制品，一个山寨货。“这不是达·芬奇（da Vinci）的蒙娜丽莎（La Gioconda），这是一幅赝品，权威们却一致决定将它挂在卢浮宫的方形沙龙（Salon Carré），挂在真品蒙娜丽莎女士的旁边，以示对历史和艺术的真正敬意与理解！！！”（我所指的这栋建筑，就是在多芬大街头上的新公寓大楼。）

……畏缩不前！

伯尔尼（Berne）这座城市，充满了过去时代的荣耀。它的全部历史都集中于三到四条走廊式街道中，那里汇集着很多真正令人尊敬的街坊住宅，当年是为了几个重要的人物而建。但是人们永远都知足：20世纪来临之际，这里变成了观光客云集的地方，人们向旅游者兜售大量的袜子、圣母峰的明星片等形形色色的旅游纪念品。命运就是这样反复无常、不可捉摸：当年居住着决定伯尔尼人的前途的大人物的房间，如今被用来做些不起眼的小买卖。并且，为了这些小买卖更加兴隆，市政当局认为应当对这些街区实施“再开发”。于是街区就被“再开发”了。商店的脸面装上了圣戈班出产的镜子，地板都重新铺设过。可是人们还嫌不足，觉得立面也得重新做过，原先的立面太破旧了；换句话说——事实上——就是要把旧石头统统换成新石头。为了避免错误，权威部门发话说：新石头立面必须完全依照旧石头立面来建造，或者至少，它们应当模仿正确的历史风格来建造。

结果，伯尔尼的伟大街道真的用新石头全部更新过了。它们变成了旧街道的全新仿制品。这也是精神抉择的结果。一点一点地，按部就班地，一座房屋接着一座房屋改造下去，伯尔尼变成了一座赝品之城，而这次破坏却在尊重历史的的名义之下进行。可是，游客们仍然蜂拥争睹这些假模假式的街道，热切盼望在这虚构的历史中受到教益。因为一次错误的精神抉择，这一切都在不可察觉中悄然发生，一旦完成则不可逆转。这种抉择可以被称之为：在历史中开倒车。

积极的信号或消极的信号

一个精神抉择！

这个抉择是有品质之分的。

问题在于，这个抉择的方向，到底是面向未来的，还是面向过去的？

当人们最终了解到，那些引领航向的大人物释放出消极的信号，在集体社会肌体的方方面面，

这些消极的信号都在发挥消极的效力，它们产生的效果微乎其微，甚或有着极其巨大的破坏力，破坏着整个人类群体的利益、目标、行动，甚至人类的良知；当人们最终意识到，一个抉择的品质和其精神方向决定了未来的幸福或不幸、平庸或出类拔萃、冷漠或热情，决定了一个时代所能达到的成就，积极或消极；当他们意识到，在人类历史上总有一些关键时刻，一个抉择将对未来的一切发生至关重要的影响——那么，他们就不会再对我们心怀怨结，只因为我们力图将事物看的更加清楚、通过解剖、分析、综合看到真相，并把我们的发现大声说出来，只因为我们提出了方案，并将他们吸引到行动中来；因为我们吸引了公众的注意，用一系列方案、行动和主张在他们面前展示出新的前景，把我们心目中刚刚升起的蓝图赋予“信念”之名。

“布尔什瓦”，宏大。

布尔什瓦！思想的远大，一切将汇集于此。所有善意的力量、生命的快乐赖以生成的源泉，将把眼下的人们靠占有欲而获得的可耻的、阴险的和靠不住的快乐扫荡一空！

赞同我们吗，接受这一切吧！

那么现在，时机已到，让我们作出决断吧。

哎，我们暂时容忍这糟糕的现状

当时代赋予我们自由的海洋，人类的精神就可以在其中徜徉。去观察，去思考，去思考宏大的问题。

一天中的每一个时刻、我们采取的每一个行动，我们都有选择的权利。有一些超然物外的、充满想像力和创造性的灵魂，完全不受任何羁绊，永无止境地追求和谐。我的头脑中不断重现着一个画面：一株植物，或一棵大树，生长在肥沃的土壤中，头顶上阳光普照，没有任何遮挡；完美、牢固、丰饶的树根；笔直的树干；优美的枝条；润泽的树叶、美丽的花朵和可爱的果实；优美、柔和而又自在的姿态；这是一幅和谐的图景；这是一棵美丽的植物，一棵高贵的树木。

它是大自然的精华。

人类的工作，也可以以同样的方式生长繁荣。我们自身都是自然的造物；我们身体内潜藏着自然的潜能、自然的伟力，以及她的思想和精华。我们的双手和大脑，因此能够创造一些作品，来反映自然母亲的和谐，这些作品完美而纯粹。那正是自然本身。

但这种情况并不常见，因为我们总是会把种子种进贫瘠的土壤中，又为它的生长制造很多障碍。只有那些不为利益所动的超然灵魂，才懂得改把种子种到什么地方，该如何照料它，使之免受习俗的影响、世俗的批评、急功近利者的揠苗助长，以及别有用心者的赞扬。他们冷静地走在正常的道路上，坚定不移地迎接未来。他们的作品，就跟他们一样，也是正常的。

我已经说了不知多少遍，今天的这个世界已经不正常了。而我们，哎，只是在姑息养奸，对这糟糕的状况一日一日地容忍着，逆来顺受。

撒旦不会做什么善举

遵循无可回避的自然法则。顺应自然而行动；寻求我们的创造者——自然母亲的支持！表现出一种无可置疑的诚实态度，表现出信心和安定感，打消疑虑；这种态度将会让你立刻为我们赢

得全世界的支持。可是，哎，你为我们赢得了什么？什么都没有，只有责骂和飞来的石块。

通过一个方案来展示远见卓识的建设工作，被看作是纯粹的空想，是既有秩序的危险敌人。

与之相反，那些消极和破坏性的工作，总是能够找到狂热的支持者。

今天，银行行长跟我说：“我们有个新的政治方针。主要目标是引诱苏联跟中国进行无休无止的战争，这会带来两个结果：一是对枪炮、军需物资、靴子、罐装食品、卡车和各种各样的需求；资本主义世界会得到拯救；所有的工厂都会重新开工；经济会得到复苏；每个人都会快乐；经济衰退会成为过去；资本主义者的死期将会推迟，而大众舆论——大众舆论将回归满意的态度，一切都照旧。二是，在未来的20年中，苏联将退出竞赛；整整一代人都将成为战争的牺牲品。”

“克虏伯（Krupp）和克鲁佐（Creusot），这些大军火商麾下的机构已经开始着手制造这些军需品，在东方，他们已经开始接受订单。而现在——战争还没有开始呢——他们的订单已经超过了500万法郎”。

“大投资者将为这件事情奔忙几个月之久……”

“可是俄国人已经到过中国的领土”，我说，“他们有的是机会宣战！他们又不是傻瓜，看不穿你们的戏法……”

“噢，想想看，清白的手，赚来上百万的金钱……”

我亲爱的银行家，我要说，这个狂想已经令您病人膏肓了。

我忽然想起报纸不得不说的东西：传媒界所支持的日本，十天前入侵了中国。此时此刻，中国人正在忍受失败的痛苦。显然，没有人真的希望这两个国家彼此争斗，可是，却没有人阻止军备竞赛、军火输送、步兵和炮兵大肆登陆以及弥漫在整个东亚的战争狂热。

的确，在那里煽动一次战争非常容易；那里离我们这么遥远，可以不去考虑战争的后果。人类的丑行总是随时准备粉墨登场。

值得注意的是，中国和日本此前从未进行过战争^{*}。可是，当大军开进，就会有成堆的炸弹从天而降，大队的飞机呼啸而过，战争的阴云会笼罩在每个人的头上。那时候，我们就会记起，远东生活着很多欧洲人和美国人，父亲、母亲和小孩子，商业和政治机构，战争将会令他们的虚荣心受到损害，他们将感觉到一种义务，一种真切的使命感，以使自己国家的尊严不受折辱……这些伟大的文明国家，出于不可遏止的爱国热情，一定不肯置身事外……西方，美国，每个国家将派遣1万人的分遣队去远东参战。这一人数会很快增加到10万，甚至50万。整个黄色人种会被包围起来。

这些远征军军人的妈妈都不会感到畏惧，都不惧怕这场令人面色煞白的战争，这场真正的战争，国家之间的战争；这次行动将被命名为：一次远征。“我儿子参加了远征军”，妈妈们会这么说。欧洲人和美国人将不会直接目睹战争的场面，他们不必看到战争触目惊心的现实。道德诡计将大获成功。

也许刚刚经历了改组的国联，将借此机会检验“以文明的名义”建立起来的新军队和新力量。成千上万的中国人将武装起来，组成令人胆寒的大军。破坏。哦，摧毁一切！将整个世界吞噬掉！

^{*} 作者的观点有误。1894年的甲午海战、1900年的八国联军等，日本都侵略过中国。——编者注

这样，你能想像到的一切商品都被消耗殆尽：枪炮、罐装食品。告诉所有的人，全部的人，每一个人：这样的事情不可避免。于是成千上万的失业者将重返工厂；生活将会重新充满活力；从此之后，当今时代的消沉将一扫而空；人们将一起振臂高呼：“以上帝的名义，闭嘴吧！多么巨大的转机哦！”

我坐在那里，钦佩得哑口无言。只是凭几个人的力量，他们就可以玩转地球，操弄人世于股掌之间；给每个人提供面包和新希望；巩固我们今天无处不在的、只能依赖浪费来刺激生产的无政府主义生产状态的地位……狠狠地践踏苏联，践踏它的脚指头！如果可能，对他们使坏——多么阴险的一招哦！……

而我却在想：这就是我们的政府！这就是他们所谓的“计划”。这是个什么样的计划哦！

“布尔什瓦……”

“绝对布尔什瓦。”

撒旦不会有什么善举。

伟大，伟大！

我的合作者对我说：“那么，他们为什么不明白，除了生产军需、发起战争，他们也可以完成重建世界的工作呢？”

“你忘了一件事”，我说，“那就是：在全世界范围内推广正确的城市规划——也就是实施我们的方案——是一个线性的概念：其效果可能要等上4~6年才能够显现出来。如果你跟大众说我们需要时间，他们会充耳不闻，只是对你喊：面包，现在就要，今天就要！大众会努力工作，为远征军准备行装，这样不仅可以转移内战的威胁，也可以拯救自己免于受穷，尽管这样一来他们实际上也挽救了使自己限于贫困的资本主义制度。为了推行我们的计划，我们需要全新的管理机构，整个政治模式都需要重新来过。与此同时，为了拯救自己、拯救资本主义制度，大众也主动切断了同光明的未来之间一丝半缕的关联，那本来是属于他们的乐土。如此一来，他们全部的心血都将变成插入别国脊背的尖刀，而那个国家却恰恰开始推行真正意义上的改革。这就是我为这个迷人的、马基雅维利式的、邪恶的计划做出的资产负债表。一句话，这些人真的懂得世道人心。这才是政府想要听的话。想些大问题。鲜血、哀号和耻辱。这就是他们的计划。每个人都会自然而然为它增砖添瓦。”

简直是恶贯满盈哦！那么，就让我们继续埋头于我们自己的计划，在机器时代惟一正确的信条之下——和谐。

我们要制订属于自己的计划，这一计划与20世纪的事件尺度相符，跟撒旦的计划一样宏大。我们的计划将最终击溃撒旦的计划，让它归于尘土！

伟大，伟大！

1932年3月

5. 罗马

罗马只是个简单的词汇。一个符号，传达一个明确的意思。其形式由下面这个词来表达：自觉的力量。

罗马。

这就是罗马。

这就足够了：这个词本身说明了一切，观念已经包裹在其中。

罗马，就像圆润、丰满、完整、中心等概念一样，有着明确的几何寓意，简洁而精炼。

在两千年你方唱罢我登场的喧嚣之后，居住在那里的人把罗马变成了一个符号。这是辛勤劳动的果实：人类意识最深的深处的鲜活现实。说出这个名字，就是在释放一种潜在的力量。提到这个概念，以此作为说话的立场，就如同在宣示一个目标。它意味着，这个人选择了一条高贵的道路。今天，在弥漫全球的精神疲软中，这么做会被看作是傲慢自大和自命不凡的表现。

这是因为，罗马这个词汇中，包含了铁石心肠的意思。

可是，罗马这个词后来也被用来表达一个基督教词汇的意思：“博爱”。这是一个悖论。其结果，是大大歪曲了那个基督教词汇的意思。那个词汇本来是为了唤起个人的自觉意识；但是，罗马，是一个极权的中心，是命令的象征。

提起罗马这个词，之所以会让我们心襟摇曳，实在是因为古罗马的存在。

一个简单、基本、凝练的观点：罗马是几何的！

这里，列举了几个基本的罗马几何形体：



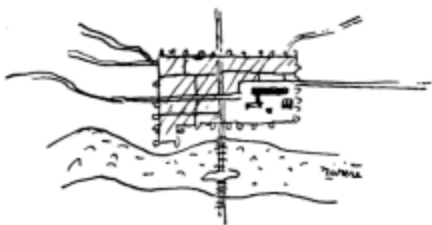
它们是如此专横、如此有组织的思维的直接产物，将继续影响未来的人类创造。

罗马人的观念征服了世界；罗马的铁路向遥远的土地进发，去征服野蛮人的土地；他们铺下了石板路，如今我们还可以在欧洲的各个地方看到它的遗迹。我们毫不怀疑，在某个时候，在欧洲的土地上，不管是什么民族、什么语言、什么自然景观，罗马人的战道都横扫过去。在广阔的土地的中心，你将会看到一个岗哨的遗迹。当年，这些岗哨控制着辖下辽阔的疆域。

通过这些道路，罗马的军队将战争工程师带到前线，他们同时也是些熟悉几何学的建筑师，主要的工作就是建立城市，并建设它。罗马人的城市总是出现在必须出现的地方，同时必须卫生、采光良好、易于补给、易于组织防御。没有任何一座罗马人的城市后来被证明是选错了地方的。它们全都在自然形态和几何秩序之间表达出人类协作的巨大诗意！想想所有分布在世界各地的罗马城市吧：小亚细亚、北非、西班牙、法国、德国都有它们的痕迹。

罗马城市是秩序的城市。这些城市全都是秩序井然，等级分明，崇高威严的。即便是罗马人的行军营，都具备了同样的品质。它们全部都是秩序井然、等级分明、崇高威严的。

首先，确定城市的图形：合适的尺度。



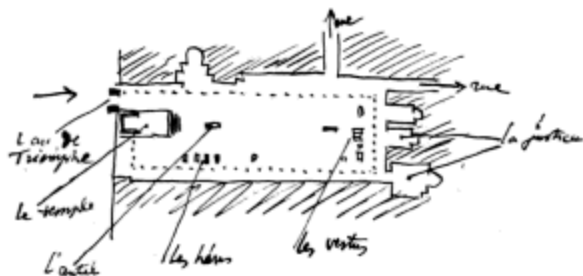
接着建造防御系统：城墙。

然后建立交通系统，并将城市划分成区块。这些过程都依直线来完成，因为直线是行动的规范。

接着建造公共建筑：法院，神庙和广场。公共聚会的场所；建造它们的目的是为了容纳大众的活力，这是人类社会的快乐之源和精神基础。这些建筑不仅能够满足这个要求，而且是最高程度的满足。

城镇广场（the Forum）是为集体活动提供的聚集场所：通过设计中所体现出来的秩序感和均衡有度的形式感，它鼓励人们参与到这种活动中来。因此，其中发生的每一件事都是同步发生，所有的力量汇集成一股洪流：诸神、审判、英雄和公民责任。

这里汇集了对神圣、仪式、辩论和演说热情，人类语言的魔力，人类雄心的呼吁，正义，对美德的敬重和对大人物的追随。



在罗马城市中，永远都会有这样的地方，一个完整而宏大的场所：城镇广场。拉丁精神就是秩序的精神。

家庭生活私人住宅中展开，安全而私密。每家都有小院子或几家分享一个公共庭院，院子上面是一方开敞的天空。这些院子有时候也栽植花木。每家都有自己的树木、花草和水珠跃动的喷泉。妇女和孩子们身居内室（gynécée），那里非常安全，陌生人绝对不许进入。这是高贵、迷人的人类居所，配得上人类的地位。



...

为了伟大的公共生活，他们建造了圆形竞技场。



震撼人心的统一，令人吃惊的简单明晰。在竞技场中，观众们成为一个人，跃动、叫喊的一个群体——结合为一体。

...

他们修建了延绵不绝的引水渠，从山区引来凉爽、干净的饮用水。引水渠横亘在乡间。



他们在城市中修建了大量的公共浴室，这些浴室建筑无不壮丽而恢弘。罗马人必须是美丽的。为了变得美丽，人们必须关注自己的身体：所以要到运动场和公共浴室去。

罗马人的建筑是总体性的。罗马的建筑师和城市规划师，永远都关心整体问题。正因为此，我们今天仍然怀着崇敬之心，用一个简单的句子来概括他们的成就：“这是罗马式的”。

他们构思，他们分级，他们将一切还原为秩序：罗马意味着大事业。他们发明了原始的混凝土。共和国（res publica）是他们心之所系。公共利益就是建造城市的目的，同时也是他们来到城市生活的原因。参与到公共生活当中，是他们的生活方式。他们思路清晰，身体强壮，心地单纯，热爱几何。他们创造的城市像机器一样：这个机器的产品，就是行动。

在一群野蛮人中间，罗马就是世界的中心，是发号施令者。

罗马，自觉的力量。

●

6. 回收土地

国际现代建筑协会（CIAM）成立于1928年，地点是拉萨拉兹。1927年，国联组织了一次设计竞赛，评选过程出现了黑幕。为了与之抗衡，职业建筑师团结起来，成立了这个组织。

这个委员会的成员，并非为了个人私利而团结在一起。

协会的宗旨如下：

- a. 阐述现代时期的建筑问题。
- b. 激发现代建筑观念。
- c. 将上述观念应用于技术、经济和社会领域。
- d. 寻求建筑问题的解决方案。

没有人能够自行加入这个国际现代建筑协会。它的成员都是应邀加入的，当一个人的作品获得了普遍的称誉，就会接到这份邀请。

“国际现代建筑协会”也没有缠着那些著名建筑师请他们加入。只有那些最具创造性的力量得到这个机会；当他们在建筑界获得声誉，就会接到邀请，不管他的国籍如何。在1928年的拉萨拉兹预备会议上，有42位代表应邀参加，他们来自16个不同的国家；在1933年的雅典会议上，有100多位代表应邀参加，来自18个不同的国家。

城市的病情骇人听闻

国际现代建筑协会第4次会议会期一共10天。每日的工作量，对于那些组织者来说，大概在12~15小时之间。会议在美丽的帕崔斯二号（*Patris II*）游船上举行，这艘船属于耐托斯（*Neptos*）公司。游船从马赛启程之后会议正式揭幕。希腊的组织者预见到游船上将会有很多活动：在来回的旅途中（总共7天的航程），他们将所有的沙龙、舱面船室和餐厅交给会务委员会调配——任何可以用来作为工作室、展室和会议厅的房间都派上了用场。游船里，到处都有打字机的咔嚓声，代表们坐在任何能找到的地方，散布在游船的各个角落。每天都要召开两次全体会议。代表们的城市设计方案在会议期间展出，大家对此展开讨论。

在雅典会场，关于“功能城市”的方案在理工学院展出。更准确地说，针对我们时代的城市问题，这些方案尝试开出一些药方。

来自18个国家的代表两年以来都在精心准备这份独特的材料：一份真正宝贵的资料，如今整合在一起——在我们眼前，是42个城市的图纸，好像放在X光下接受体格检查。这是由18个国家的代表完成的，全部都依照相同的比例，并且采用一致同意的制图规范和符号系统，这样，城市的特征就一览无遗了。我们想知道的是，它们是健康的呢，还是生病了呢？

这次，我们有机会得到确定的答案。城市不但生病了，而且病情骇人听闻。这些城市的疾病如出一辙：我们当前的城市，其组织形态不能适应现代生活的现实需求。机器时代已经来到我们眼前：它慢慢啃噬着我们的城市，让城市腐烂变质。惰性让我们紧闭双眼，假装什么都没看见；我们对大事业的恐惧心让世界陷入瘫痪。这个疾病增长迅速，在世界各地如出一辙——已经成为一个威胁，一个令人绝望的威胁。我们的城市正在摧毁生活的乐趣。这些图纸清楚表明那些特权阶级是如何旁若无人退出游戏，“怀着轻松的心情”将脑袋埋进沙堆的。其结果却是，数百万人因此被剥夺了基本的快乐。他们的一生都将了无生趣——每小时、每星期、每个月和每一年，永无止息！！

在CIAM第四次会议上，这些方案引领我们得到这个结论，这个结论不可辩驳。

和谐：现代时代的理想

希腊政府意识到了这次即将在雅典召开的大会的重要性。

当局第一次接见会议代表，是在马拉松附近的一个地方，当时有好几位部长出席。我本人公开演讲的时候，几乎所有的政府要员都出现在理工学院花园平台。

“……人们责难我，说我是个革命家。当我从雅典回到法国（1910年），准备去听正规学院的课程，结果发现他们以雅典卫城之名行骗，用它来掩盖自己的谎言。我已经能够分辨学院派释放出多少谎言，只是为了掩盖自己的懒惰：我学会了反思、观察，深入问题的核心。

正是雅典卫城把我变成了一个反叛者。自从我见到它，心中就有了一个坚定不移的观念：记住帕提农神庙（*Parthenon*），记住它的纯粹，它明净的线条，它的强度，它的克制，它的烈性，记住一片优雅而恐怖的环境中这座建筑的怒吼声。力与纯粹。

那么，今天的问题，不在如何将形形色色的想像付诸实施，而在搞清楚为什么我们必须如此，以及如何才能将它们整合在一起，成为一个和谐的整体，所有实质性的要素都要囊括在内。

只有这样，帕提农神庙——人类创造力的新潮与顶峰——才能让我们的生活愿望蓬勃高涨，‘团结在卫城的名义下’，这是最为要紧的事情。在它所体现的和谐的名义之下，我们必须继续前行，带着不知疲惫、百折不挠的灵魂，为世界创造新的和谐。和谐：真正是现代时代的伟大理想。

我们必须让我们自己真正意识到事情的紧迫性：将和谐注入现代社会。

我们必须筛选出我们时代一类特别的人格：那些‘创造和谐的人’。在眼前的不幸当中，我们必须去寻找打开希望大门的钥匙，并将无序和不幸赶出门外。而这把钥匙，就是和谐。

以雅典卫城之名，我们呼唤和谐早日到来。没有软弱，没有错漏，强健而士气高昂。我们必须把自己的灵魂锻造得如同钢铁般强壮。这就是雅典卫城告诉我们的。”

发现

在回程途中，在帕崔斯二日游船上，大会成员进行了讨论和投票。其结果，不叫“决议”，而叫“发现”。

其最终格式，在马赛、苏黎世、巴塞罗那和巴黎四地合作完成，形成了一份长达16页的文件。在此，不能详细引述文件全文。这份最终文件的价值在于，通过字斟句酌，它很好地平衡了来自这次国际会议多方活跃代表的多种多样的态度和观点，并在最大程度上代表了一种共识：这些不同的观点来自加泰罗尼亚工会会员、苏俄集体主义者、意大利法西斯主义者，以及——非常重要的一方——目光敏锐的技术专家，他们总是在推敲事实、寻找真相，以应用于他们各自的专门领域。

这份文件的草案是由决议委员会起草，在会议临近尾声的时候讨论通过的。其时游船位于高法兰西海岸不远的地方。此后，草案文件刊登在《巴黎美术学院院刊》(Beaux-Arts)9月号上，前面附有编辑布叙依(M. Brunon-Guardia)的一篇导言。

希望深入了解国际现代建筑协会第四次大会议程及相关文件内容的朋友，可以到以下地址去索取相关材料，您将受到热情的接待：

苏黎世(瑞士)多尔德塔大街7号，“国际现代建筑协会秘书处”(Secrétariat Général des Congrès Intern. d'Architecture Moderne, 7, Doldertal, Zurich, Switzerland)。

于帕崔斯二日游船上

1933年7月29日至8月13日，国际现代建筑协会，在帕崔斯二日游船上、在马赛前往雅典的海上旅行中，在雅典，在从雅典返回马赛的海上旅行中召开此次会议。

1) 值此现代时代，将这份努力奉献给城市的重新规划。

2) 这份工作的基础，是此前两年之内各国代表经过认真分析编撰而成的一系列文件。这些国家包括：美国，德国，英格兰，比利时，西班牙，法国，希腊，匈牙利，意大利，印度，荷兰，荷属东印度(即今印度尼西亚——编者注)，法属印度支那(即今越南、老挝、柬埔寨——编者注)，挪威，波兰，瑞士，捷克斯洛伐克，南斯拉夫。

这些国家的代表提供了33个特征城市的平面图，这些城市包括：阿姆斯特丹，雅典，布鲁塞尔，巴尔的摩，万隆(Bandoeng)，布达佩斯，柏林，巴塞罗那，沙勒洛(Charleroi)，科隆，科莫(Como)，大叻(Dalat)，底特律，德绍(Dessau)，法兰克福，日内瓦，热那亚(Genoa)，海牙，洛杉矶，利托里亚(Littoria)，伦敦，马德里，巴黎，布拉格，奥斯陆，罗马，鹿特丹，斯德哥尔摩，乌得勒支(Utrecht)，维罗纳(Verona)，华沙(Warsaw)，萨格勒布(Zagreb)，苏黎世。

这份文件的编撰严格依据1931年柏林会议和1932年巴塞罗那会议所制订的精确而统一的方法。

a. 统一的比例。

b. 各种城市要素的视觉表达，依据特别制订的符号和图例，以期更好地交代以下信息：住房：分别属于富人、中产阶级、工人阶级和贫民。游憩。工作场所：商业办公中心，工业。城市交通

及其周边。城市与其周边地区的关系。

3) 协会将关注范围严格限定在建筑学和城市规划的技术性方面。这一态度确保协会能够更客观地正视同一时期不同城市中出现的各种问题：

人类自身：人类的生理学和心理学特征(单个的人)

社会组织：(人类集体)

综合经济(General Economy)

政府部门：(管理和实施)

关于城市的基本认识

城市是复杂的经济体的一个组成部分。自有历史以来，城市的特征，均因特殊的需要而定：如军事防御、行政制度、交通方式的不断发展等。

经济在新事物的刺激之下持续发展(例如科学发现、新的交通模式、新的工业潜能、新的市场形态，等等)。故此，城市赖以发展的基础不断处于发展变化之中。

城市规划者的任务，就是通过运用既有的知识去引导城市的发展，为城市的未来创造必要的条件：拆除无价值的残余建筑，保护精神性的历史遗产，创造有益于当代生活的城市元素，珍惜城市持续发展的潜能，保证这一过程向未来延伸。

决定性的原则

1) 城市应该在精神和物质两个层面保证个人的自由和集体的利益。

2) 所有的城市规划最终都应基于人类尺度。

3) 城市规划应重点关注分别用于居住、工作和游憩的不同场所，根据使用者的日常活动调整不同用途场所之间的相互关系。

4) 在任何城市规划当中，住宅都应被看作核心要素。

5) 城市规划者应将环境要素跟场所整合到一起，可以调配的物质元素包括：天空、树木、房屋、工作场所、公共活动场所(包括娱乐活动)，以及交通。

我们聘请了一家独立的第三方公司来设计了一份调查问卷，目标群体是此次会议的与会代表，内容是关于居住、工作、休闲活动和交通等方面的形形色色的问题。所有的这些文件都完整地保存在协会档案中。以下就是委员们针对住房问题的解答的摘要：

a. 房屋是由基础之上的楼板、防水屋顶和墙壁组成，后者有些地方留出采光洞口，有些地方是封闭。上述内容组成了一个房屋的基本架构，这种基本架构可以在地表自成一体，也可以彼此罗列起来，沿纵向的立柱搭成10层、20层或30层高。现代技术(钢和混凝土)现在允许我们实现这一类“人造场所”。

b. 通过现代技术的使用，房屋可以实现隔声。

c. 除了基本的居住部分，居住建筑还应包含特定的延伸(精神上 and 身体上)：空间、阳光和

植物，这都是必不可少的。

d. 现代技术允许我们增加独栋建筑的高度，这样一来，原先那种平面扩张的城市发展模式将会逆转：城市将会收缩发展。

e. 增加建筑高度将使城市获得更多的绿地和自然元素（如水体和树木），不管是采用人工手段还是自然手段。

f. 全新的、高速的交通工具的使用，破坏了城市的安全性、有效性和卫生环境。这意味着我们必须尽快完成交通分级：行人不必再与机动车使用同样的道路。

g. 不同种类的交通方式不应彼此混淆。应根据各自功能进行区分（速度和重量）。

h. 机动车道应独立于居住单元，使后者无法随意进入。

i. 房屋不应与机动车道平行布置。

k. 新的高速交通工具需要延长交叉路口之间的距离，这样一来，道路的数量就会相应减少。

l. 在居住区中设立公共服务设施，将会令单个居住套型的面积降低。这类公共服务设施缓解了家务劳动的强度，让家庭主妇们有机会做更有意义的工作。

m. 这一类公共服务组织的出现，将使居住建筑的单体获得更大的尺度。

n. 这种新的居住模式，将与新的交通模式相得益彰。

o. 新的居住模式和交通系统将为居住建筑之间提供新的绿地系统。

p. 居住建筑外面的公园中将容纳托儿所、幼儿活动场地、小学和进行日常体育活动和休闲活动的场所。

通过对现有城市进行分析，归纳出以上需求，在此基础上得到以下发现：

q. 考虑到现代生活的种种需求，我们现存的城市，不管是古代格局还是现代格局，都充满了混乱。

r. 只有在非常稀有的情况下，城市才能体现功能需求。大多数时刻，城市只能代表不断增长的个人利益。

s. 尽管城市处于不断的发展变化当中，这种变化却跟上述需求毫无关系。

t. 由于推动城市发展的条件已经不复存在，其结果必须被清理干净，以为后续的发展留出空间。从中我们可以得出以下结论：

u. 为了满足不断发展变化的经济因素，城市必须被设计成可适应性的有机体。

可采用的必要手段：

经济体系内在的矛盾直接造成了专横的限制，应该加以抑制。

对未来作出合理预测，对城市元素进行合理分级，以使城市发展中的前景需求得到满足，而不必将个人利益考虑在内。

回收私人地产，不管是已经开发还是未经开发都重新进入流通，作为“城市”发展规划的基础条件。

上述原则的实际实现有赖于经济系统的发展。展开深入研究、为上述问题寻找正确的解决方案，并非建筑师职业范畴的一部分。建筑师和城市规划师只能在经济允许的条件下，从专业角度出发，解决城市发展过程中的技术问题。

鉴于城市只是经济体的一个组成部分，我们不应在现有管理体制的许可之下对城市进行零零碎碎的开发，而应该遵循整体和有机的经济模式制订一个无所不包的总体方案。城市必须再一次成为一个地区的自然状况和正常发展的表达。

回收土地

“回收私人地产，不管是已经开发还是未经开发都重新进入流通，作为“城市”发展规划的基础条件。”

从那些毋庸置疑的技术前提中，CIAM 第四次会议不得不制订这个剧烈的处置方式！

彻底砸碎现有的法律体系！修正历时久远的信条！

为了提供个人自由并保证集体利益不受损害，在物质和精神两个层面上，当代社会必将整个国土纳入支配范围。

“纳入它的支配范围”并非意味着彻底剥夺个人产权，或偷窃，或掠夺；它意味着改善我们土地的产权形态，使之更加有益于人类福祉。让律师们去寻找一条切实可行的道路吧！

回收土地，并非意味着国有化。它意味着团结！

没有报酬，没有勋章，不要头衔

可是，CIAM 第四次会议完全是时代症候的一个应激反应。

这是一群精英，一群权威组成的实体，他们被选中的惟一标准就是他们的职业能力，他们集合在一起，去应对时代提出的紧要问题；经过两年细致入微的、客观公正的、热切投入的研究；每个人都对自己的专业领域表现出极大的关心（每个团队研究自己熟悉的城市）；深入到生活和苦难的城市的骨肉之中；讨论、记录着一再出现的征兆，尝试开出药方，回到他们基本的职业范畴：建筑学 = 将快乐带给众人；发展出一套关于人类需求的术语；为“基本的快乐”下个合适的定义；宣布通过人类掌握之下的现代技术，能够为当前的种种问题找到解决之道；作出合理安排，使城市中的生活成为一种快乐；简要总结如下：

我们必须回收这个国家的全部土地（重新使其可资利用）。在此基础上，怀着平静的自知和谦逊，我们要宣称：“为上述问题寻找正确的解决方案，并非建筑师职业范畴的一部分。”

现在，一个权威的声音已经在城市和国土发展领域中出现了（城市规划并不能仅被理解为攸关城市的事业）。这个权威只有一个目标：去完成了不起的任务，去创造了不起的城市，建设了不起的国家。

没有报酬，没有勋章，不要头衔。

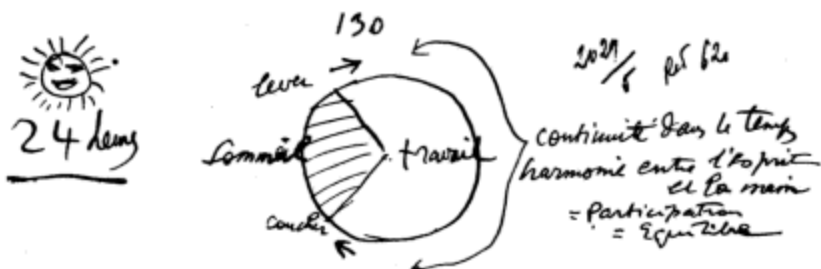
国际现代建筑协会（CIAM）就是这样——一个现代意义上的慈悲的权威，整个世界都在期盼它的到来（这也就是 CIAM 这个缩写的意义所在）。

7. 图表揭示的真相

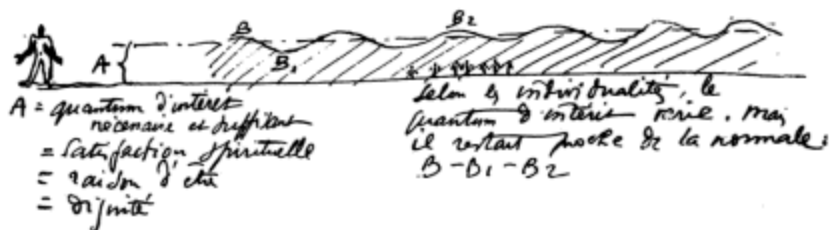
当人类仍是工匠时

当人类仍是工匠时，前工业文明统治这世界。24 小时的太阳周期日复一日地运转，没有扰乱、没有中断、没有脱漏，因果往复，循环不止。人类的头脑和双手与他们的工作捆绑在一起，协调合作。不管手上做着什么，他们都是在头脑的驱使之下来完成它；在工匠的持续不断的主动努力之下，原材料变成了精巧的产品。困难，失败和成功彼此连接在一起。工匠的整个生存方式就是一代一代模仿的结果。在这样的作品中，人们自己参与进去。这个词，即便没有任何语境，都能暗示着很多本质的道德要素，例如平和与满足。

从日出到日落，一个小时接着一个小时，没有突然的中止。而且，父辈经常和子孙一起劳作。职业或手艺，往往是家庭生活的一部分。而品质，是生命的目标之一。



如果这个饼图可以代表手工业行会时代的 24 小时太阳周期，那么从图中我们可以看出，两次睡眠之间的时间是一个连续不断的整体。现在我们来第二个图表，如果说 A 线下面的范围用来表示的是为生命赋予意义的思维投入的均值（充分且必要的量，例如积极的感觉，责任心，创造性和参与意识等）……，那么波浪状的 B 曲线，以及 B1、B2 曲线说明的是，由于人与人不同，个人状况和品性的差异，造成了思维投入上的差别。但是，人类思维投入的总量大体上保持恒定。



接着，机器造成了革命性的影响。

机器制造出更多机器；工作被从工人手中夺去，交给了更受信任的机器来完成，机器完成得很好。一种新的、更加激烈的等级出现了。请见下面的图表，在其端头部分，曲线高高扬起，这是那些最了不起的头脑。接着是工程师和发明家的部分，然后，随着曲线的下滑，是工头，然后是技术工人，最后是没有一技之长的力工。对于某些人来说（那些居于金字塔顶端的人），生命中思维投入的质与量都非常密集，强度很高，远远高于一般水平；而对某一部分人来说，智力投入微乎其微，我们简直察觉不到它的存在；结果，他们对一切都漠不关心，没有任何参与意识，意志消沉。如此一来，就会造成普遍的挫折感、无所事事和道德败坏。



也有一些行业，有新的也有旧的，没有因为使用机器而遭受类似的心理打击。但是另外一些行业——工业部门中的大多数——陷入了深度的厌倦。我简直不能控制自己不去把他们跟“流氓无产者”这个字的当代意义联系在一起。

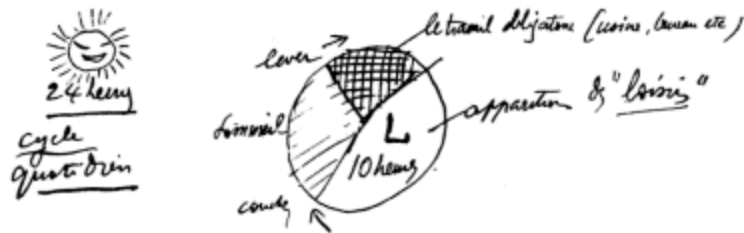
闲暇时光的威胁

一旦工业生产按计划进行，这张饼图上就将表现我们即将出现的机器时代文明的 24 小时太阳周期中一个迄今为止不为人知的部分。

这一大块代表着机器时代的闲暇时光。

现如今，多亏我们乱糟糟的交通运输系统，除去我们的 8 小时工作，我们去酒吧，去电影院，去做点自己想做的事情刚刚够。这个巧合并不是什么值得称道的事情。

这份全新的闲暇时光将是什么样子？它注定成为现代人真实的工作日的一部分。这样的一天超越于任何生产性的含义之上——达到了人性的层面：身体和精神。维护自己的身体（身体和精神的充电）；在各个层次对头脑和精神进行提升（从俱乐部活动到接受再教育）。



从事主动性的活动（从事没有利益计算的工作）。从事人类攻击性活动的社会转化（体育运动）。家庭生活。

这样一来，我们的这个曲线图就变成了如下图的样子！



如果一个人的闲暇时光能够认真准备、妥善安排，一个真正意义上的人就会出现。

- 1) 集体劳动的定额（工业制造）；
- 2) 物质文化；
- 3) 精神文化；
- 4) 家庭；
- 5) 睡眠。

当今生活中的痛苦和堕落，将被健康的闲暇活动所填满。

人类的一天将是充满希望、硕果累累的。

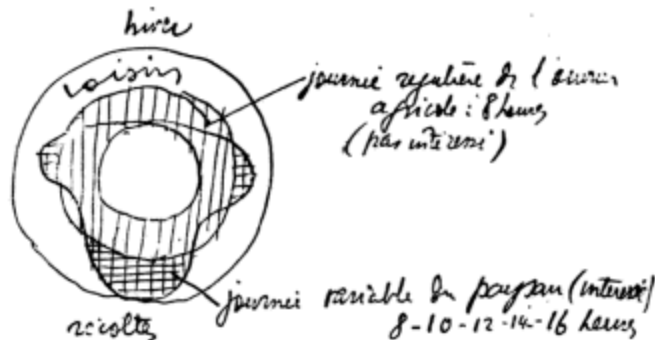
其结果，是“流氓无产者”彻底消失了。

这个图表搭建了一个基本框架，可以作为权威们推行新的改革措施的基础。它预示着对我们的城市进行全面的再开发（建筑学和城市规划）。

关于工业社会，我们就谈这么多，它受制于24小时的太阳周期。

农村劳作的一天

与工业经济相反，农业经济受制于365天的太阳周期（一年四季）。农业生活和工业生活有着本质的区别。在我们的乡村生活中，发展的需求可以用另外的图表来表达：



在一天为单位的循环规则中，乡村生活代表了一种身体与精神活动的平衡，这是令人尊敬的。如果物质生活能够得到保证，在乡村，不会出现“流氓无产者”这一类人。

在城市区域，休闲活动表现出与乡村截然不同的特征。乡村生活所表现出来的宁静与安适，恰恰就是我们努力为工业社会寻求的，这是我们的职责所在。看看乡村的情形，我们意识到，让互补的行为之间呈现充分且必要的互动关系是多么要紧。我们必须找到一种方法建立这种关系。但是，我们并非要使之建立在以一天为单位的循环规则中（24小时的太阳周期），而是必须使之关联到更大的时间表（以年为单位的太阳周期）。

在法国，只有少数乡村地区进行大规模、单一品种的粗放式耕种。法国幅员辽阔，地形多样，土壤肥沃，农民受教育水平较高，这些因素汇集在一起，使法国农业整体倾向于“花园式”的精耕细作，而不是大尺度的粗放经营。法国农业追求的是农产品的质量而不是产量。

这种复杂性（包括多变的地形和多样的作物）都需要农民付出更多心血和汗水，这同时也表明了农民同他们所经营的土地之间难以割舍的血缘关系。对此，我们几乎不能得出这样一个结论：农民和他的土地之间依靠原始的纽带结合在一起；家庭。

家庭，是农人和土地之间最难割舍的纽带。



注意！（1964年）自从1931年本篇文字发表以来，农业机械出现在乡村的土地之上，并且造成了革命性的影响。这是人类历史上的新篇章

为此，需要给每个家庭分一块土地。每家一块土地，以使生活过得以丰衣足食：比方说，每户20公顷自留地。

乡村的时间表跟工业社会不同，它比较缺乏规则。在不同的季节，一天的时间有时候忙得不可开交，有时候闲的无所事事。

在农忙时节（比方说，收割季），靠天吃饭的农民全副身心都在田地上。有些人希望一劳永逸地消灭农村临时工。农村临时工是指那些农忙时节应急赶场的短工，都是一些游手好闲的家伙，也因此而成为农村社会中的不稳定因素。

如果乡间生活能够围绕一种“合作中心”来展开，根据我的图表，农村临时工就会成为乡村里一种相对平稳和固定的因素（农村临时工并不住在农场上），不再四处游荡。农村合作中心完成了这个使命之后，同时提出新的要求，就是建立农村的补充性工业设施，在农闲的时候，为这些剩余劳动力提供一份工作。这里应该包括从事手工艺生产的车间，以及这个乡村系统中一些必要的空间，如公共市场、公共储藏库、公共机械库、俱乐部，最后，还要有为合作社成员及临时工提供住宿的单元住房。

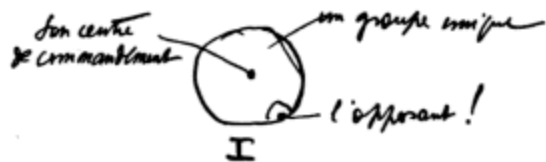
新的尺度单位

当前，对于我们来说，还有一个非常重要的任务，就是为应对机器时代的新现象而设计并推广一套新的、普遍适用的尺度单位。这套尺度系统一旦完成，就该应用于权威的决策、城市和乡村的物质再开发和新经济团体的建构当中去。

让我们想像一下，这样明晰的形式到底意味着怎样的管理模式。

很多人怀有一个美梦，倾向于寻找一个独一无二的、无所不能的权威（不管是在世界范围内还是在本地地区都是如此）。

我们假设这样一个终极权威已经创生出来了（图 I）。



就在它刚刚成形的时刻，自然而然地，在其势力范围的外围部分，一个反对性的核心也会随之生成：可能是一个人，也可能是一个团体，等等。不难想像，这样的一股力量肯定会逐渐积累壮大，直到它与母体达到均势，可以互相抗衡（图 II）。



这样就可以实现一种平衡吗？

我们可以肯定，事实并非如此。不久之后，跟从前一样，在不知不觉当中，在先前存在的两股力量中将会出现第三股势力，它将充当仲裁人的角色，一个校准仪（图 III）。



正是这第三股势力，不断制造出新的不平衡，才让生命有机会表现为永恒的变化。

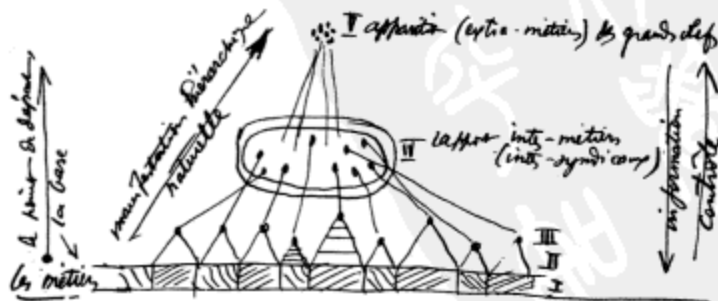
这样一来，即便是权威的最简单形式，都预示着三种元素的并存。

自然差序的金字塔

权威到底具有怎样的特征呢？那就是：人们都根据它的实际效果来认识它，来评价它，来衡量它。但是，谁来充当法官呢？能够充当这个角色的，一定是从能够完成这一类特别任务的人当中挑选出来的。

所有人的工作，都隶属于某个行业。在自己的行业内部，每个人都有能力作出判断。

因此，人类所从事的三百六十行，必然构成我们的权威和权力上层建筑的基础，成为我们的社会责任分层的基础。正是在这些行业的核心，创造性的力量向腐朽的学院派发起挑战，展开了持久和富有成效的斗争。



这样，我们就可以用上面的这个图表表示社会上的各行各业，它们一个挨着一个，构成了社会劳动的伟大基础（I）。

在每个行业的核心部分，都存在着一个符合自然规律的分级（II）（这种情况往往会引起激烈的斗争，但这类冲突绝不会超出合适的范围，也不会蔓延到决策者小圈子之外）。

各行各业的行动应当保持同步；这是计划经济的第一步。再上面一层，是每个行业选出的代

表(Ⅲ),参与行业间的协商会议(Ⅳ)。他们聚集在一起就相互依赖的经济问题进行磋商,并努力达成一种平衡态。

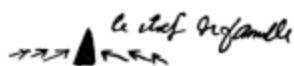
所有的一切都说明,位于金字塔顶层的最高权威(Ⅴ)不会受到任何技术性问题的困扰,从而有暇思考这个国家的更高级目标。正是通过这个最高权威的工作,一种文化的高级意义才会呈现出来:它的方向和它的目的。

边界

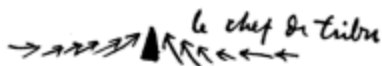
谈到统治,就不可避免地涉及边界的概念。对一个边界不清的范畴进行统治,是不可想像的。为一个领域确定边界,是边界监督这一技术的直接功能。这一技术越是发达,系统的边界越清晰。电报、飞机、照相机,它们的边界都一清二楚,毫不含糊。

那么,自然的边界出现于何处呢?

第一个阶段:家庭



第二个阶段:部落



第三个阶段:地区



核心区域出现了:一种向心性的格局开始形成。

此时,如果别的地方另外一个地区中心也在形成,那么边界就会在两个地区中心的影响范围交界处自然而然地出现。

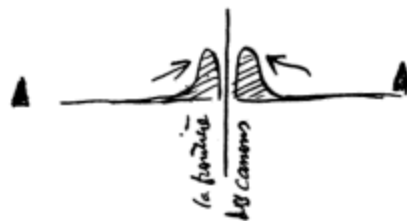
统治权力在此时介入:其模式往往是离心式的——权力从中心向边缘逐步递减。



这同样会形成一条边界。

一般意义上的统治,并非意味着在不同的地区中心之间产生侵略关系。

但是,一个国家的方向和目的——它的高级文化意义——将使本来虚无缥缈的边界概念变得具体有形,这将导致两个地区之间发生冲突,舞刀弄枪,甚至突破边界,侵入对方领地。



这就是发生边界冲突的图示。这是我们时代的一个主要威胁。

方便的行政管理中心

为什么在我们时代,边界冲突如此频繁,以至于成为人类社会一个主要的威胁呢?

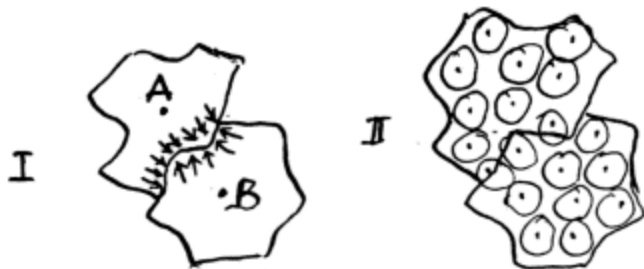
因为由正常的统治模式所界定的自然边界,已经被战争或武力威胁所决定的强制性界线所取代:暴力和掠夺。

同时,1830年前后出现的机器革命,在其初始阶段就伴随着普遍性的混乱,这也是造成当今这种局面的原因之一。机器时代早期出现的新的交通模式,将世界经济引入乱局。严重的政治危机和毫无先兆的军事冲突,往往在一夜之间发生。这是机器时代前一百年间的大致情形:紊乱的悲剧。

我想首先交代一个结论:我们如今有了新的交通模式,它提出了新的要求:我们的管理单位必须重组,其尺度将与今天的状况全然不同。

在下页的图I中,A代表了一个国家的政治疆域的边界,B代表了另一个国家的政治疆域的边界。它们之间共同的一部分将成为一块恐怖地带,闪闪的刺刀耗竭了两国的资源,让两国经济陷于瘫痪,毁灭了两国的一切。真是邪恶的、令人战栗的、不可容忍的状况。

不管发生了什么事,所有的这些国家都必须将注意力转向自身,好好观察一下本国的经济生活和精神生活。方便的行政管理中心必须被遴选出来,围绕它们来组织行政管理的区划。这样一来,一种新的社会聚居方式就会出现。其中的决定性因素是什么呢?是那些对机器时代的探索造成永久性影响的因素:气候、地貌、地理和人种。它们被统称为:自然地域。这种自然地域有时会横跨在当前的政治边界线之上,这种情况并不少见(图II)。



以这种方式，人类将会根据其基本条件创造出另外一种更加真实的管理模式。

啊，太阳！

但是，机器时代的现实状况，需要我们适度有序地发展，以应对高速交通所催生的文明形态。眼下，不消说，一切都运行得很好：铁路、轮船、飞机。而且，我们还有高效的信息交流手段：信件、电报和收音机。

但是，我们都不能对造成我们时代的混乱状况的主要原因视而不见：这个交通系统和交流系统都很强大，但毫无组织——它们拥抱了不同电压的电流；它们纠缠在一起，乱糟糟一团，彼此互相冲突。我们掌握了所有必要的手段。这一点毋庸置疑。但是什么都起不到作用，因为各种各样的因素没有成为一个和谐的整体。如今，我们最需要的就是这份和谐了！

在世界尺度上实现再发展？理论上、理想地说，如果我们将准备时间考虑得极其充分，这一点是可以实现的。但是，从现在算起，到我们可以实际将这个问题纳入议程，其中将有一段极大的距离，不可能一朝一夕之间完成。我们必须容忍渐进的发展模式。而且，在任何情况下，这一世界大同的理论都必须有所限定。正如我们此前所预见到的，单极化的政权、单一的领导群体只能是痴人说梦：它的存在只能意味着人类已经停止了斗争，而生命本身也告一段落了。

跟往常一样，为了将一个“理论”放进真实的框架，我们不得不追问：“事实在哪里”？我们必须继续前进，尽管在这个问题上最要紧的因素：地理、人种、气候，都还没有办法协调。甚至于，就目前的状况来说，人类之间最残酷的内在障碍：语言，仍然扮演着藩篱的角色。我们不能被这些困难吓倒。

让我们翻开地图册，将世界考虑成一个整体，然后将我们的思维定格在最基本、最普遍、统治一切、主宰一切的力量——太阳之上。

除非发生极大的变故，从目前状况来看，人类的机器文明将会仅仅局限于地球上那些适合居住的地方，这些地带不能太热，也不能受到严寒的威胁。这里有一种局限性，因为过度的炎热和寒冷都将破坏人的思维和身体，使人被迫逃避机器严格的秩序。我们的世界地图向我们揭示出（也许会让你大吃一惊，我想），适合我们机器时代工业文明存在的区域实在是太有限了。事实上这为我们上了一课。



地球表面的地理构成也是复杂到不可思议。希望将所有工业产品的交换局限于纬度方向（在北纬 40° ~ 50° 线之间集中了机器时代的主要活动）的顽固愿望是荒诞不经的：那样一来，我们能做的就只是彼此冲撞、彼此竞争、口袋里塞得满满的，然后彼此觊觎对方的财宝！在这一地带的南面和北面，全部都是广阔的自由空间：真正的贸易之线应该是地球的经线而不是纬线，每一条经线都蕴藏着商机，所有的经线都是希望所在。

所有这一切（我是说对世界经济领域的这些判断，都在我的能力之外）都只是整理思路，好让自己能够得出一个最终的示意图（下图）。我用这张图代替上一张图，来说明我们这个时代充满了威胁、骚乱和灾难的边界：

如今，人们将全部力量囤积在人为划定的政治性边界上。如果我们能用一种新的发展坐标代替原有模式，用有限的、有机的联盟来代替国家，那么这些国家的大量武力消耗将从前线的冲突转向新的目标，而边界反而会相安无事。边界地区将会再次成为“无主之地”，就像它从前的定义那样，从而保护地球不再受国家之间战争的威胁。



为此，我们必须在新的尺度单位上建立新的经济组织。内向封闭的、自给自足的经济模式，将使我们远离目前世界范围内的经济无政府主义。

从人类尺度的底层到顶层，从一个个体到人类的群体（亦即国家），我们必须发展新的组织方式，从而为全体人类提供足够的生活意愿，以为生活赋予意义。我们必须在新的尺度参照下重新将人类的能量组织起来，向着新的目标昂首迈进。

注释：上述文字中的观点代表了我在1931~1934年间的思考。在过去的30年中（1934~1964年）所发生的一切，证明了它的正确性。（1964年）

8. 总体权衡

1934年3月1日

一位本地书商在他的书店橱窗里展示着我的书，书底下写着这样的广告词：

“圣战
“或学院派的衰落”

在橱窗里，我的书旁边，并排放着卡米耶·莫克莱尔（Camille Mauclair）的书

“建筑学死亡了吗？”

两本书都打上了“新近出版”的标签。

“建筑学死亡了吗？”这是一次警告、一声哀鸣，时间是1933年12月。

在法国，我们还要继续建造

我们仍要在法国建造：

在我们垂垂老矣的城市里建造巨大的住宅区；拆除旧的，建造新的；

建造全新的住宅，散布在城市各处，让所有的人，不管是男人、女人还是小孩子都能妥善利用因即将实施的工作标准而出现的闲暇时光，从而取代目前的大杂烩工业住宅。它们将有多元的使用功能，并且为大尺度的建筑解决方案提供可能。

在乡村，几乎所有的农场都需要改建（卫生，条理化，适应机器时代的需求）；

需要根据当代的方案对农业村庄进行重新设计；

世界上所有的城市都需要进行彻底的改造，以适应新的高速交通模式（内燃式发动机）（参见《雅典会议决议，1933年——国际现代建筑协会第四次会议》）；实现：航空补给站、车站、工厂、飞机库、旅馆和公共服务中心；

水路将重新开通使用，现代设备将沿水岸布置，这样大大刺激人类活动的复苏；

建立完善的航空补给系统，这将使越洋航空成为可能。

等等，等等……

我们并不是要躲进乌托邦

请让我尝试解释一下：

我们目前的城市，无论从建筑还是整体布局来看，都是过时了的社会和经济条件的表现。一个新时代来临了，一种全新的伦理观生成了，它一天比一天更加清晰，出现在我们眼前。我们生活在错误的年代；可是我们能够感觉到迫切的、具体的渴望，随着时间流逝，它也越来越清晰；只有建造新的建筑和城市，才能让这份渴望得到满足；在城市，同时也在乡村进行建设。任务艰巨，需要很长时间进行设计，更长的时间才能付诸实施。但那不是我们的责任，我们最要紧的责任，是找出我们这个时代的自然需求，把它们一一列出，然后制订一个计划，将这些需求一个一个地满足。

我们并不是要躲进乌托邦！我一心一意地思考着我们的国家和我们的人民的问题。地理区域意味着地形和气候；人民意味着身体和精神。我所关心的无非就是这个特定的国家的具体问题。而且，正如任何初生婴儿都蕴含了自己未来的方向——决定它生长方式的力量，同理，我们的时代也是在机器的生产力之下进入世界，携带着属于自身的不可抗拒的、生意盎然的、符合生长的法则的生长力量。任何学院派都无法阻止它的前行，甚至任何人的集体意志也不能做到这一点。它不是别的，正是这个世界的季候到了我们今天的一种表现。我们只有认真观察、辨析事实的规律，才能找到通往成功的惟一道路；才能避免成为时代的牺牲品。冬天到来的时候，我们每个人都忙着御寒。洪峰到来之际，我们……也要做好未雨绸缪的工作。（唉，眼下我们却只是像受惊的兔子一样四处乱窜，告诉自己末日已经到来了！）一旦战阵爆发，我们也好进行有效的防卫。

既然机器时代经历了一个世纪之久的长足发展，如今已经不会再走回头路了，我们就应该下定决心，在新文明下的新人类中间推行我们的新主张。同时，鉴于机器已经成为一个现实，不以人类的愿望为转移，为了确保将来的幸福，我们必须像个真正的人一样去面对它。吃饭，思考和感受，都要像个人样。

这很简单。

人类数量可观，但我们最终能够认识他们的去向；现在，我们就眼看他们受到错误的引诱，走向反自然的道路。如今，他正为此而遭受苦痛折磨。我们能够充分证明这一点。现在我们的必须回到自然的道路上去，重新倾听她的教诲。

如果我们作出这个简单的决定——重新成为一个“人”——那时候，也只有到那时候，我们才能重拾信心。

我们的方案必须建立在这个基础之上。

铁路文明

让我们再进一步：

我们刚刚从铁路文明中走出来。

马车（或四轮马车）行走的速度跟人类差不多，这一速度在地球上已经是历史悠久了：每小时4~6公里。其结果，整个国家被和谐地划分成很多适合短途旅行的区域，有无数的小城镇可供中途补给。这些分散的小区域，遵循着人类各种各样的规矩，或物质的，或精神的，惟地区中心的马首是瞻。这些大一点的中心城镇，外省的省会，其选址由地形、水文和不同的语言所决定（有时候城镇出现以前就有语言差异，而这造成了中心的出现；有时候情况刚好相反）。地区的概念出现了，而其良好的组织和结构有赖于马蹄那缓慢而规则的节奏所限定的秩序。火车的行进速度是每小时50km，后来发展到每小时100km。它历史性地改变了我们的生活和人类社会的结构，没有人能遏制这一切，结果，原来的地理分区，好像人体的细胞，被这一新的速度摧毁，变得七零八落。从此，思想观念和货物一起，在古老的地区边界上穿来过去，毫无阻碍。火车创造了新的“文明”。不管怎样，它摧毁了原有的省份边界。比方说，想像一下法国的新生理特征：由政治目标所确定的铁路网络，全部从巴黎延伸出去，并且全部都跟巴黎相连。巴黎成了一个大轮子的轮轴，这个大轮子就是法国。发挥你的想像，想想这些铁轨中都注满了水或熔化的金属：你将立刻意识到在这些小小运河的两岸发生了什么：骚动、行动，以及生活的热潮；而在一条铁路路线与另一条铁路路线之间的广阔区域，那里的人都跑到铁路沿线去了，一片沉寂，没有生命，经济衰退。铁道以100km为单位进行建设。整个国土范围内，人民聚居的模式开始发生巨大的变化。人口和活动都开始向几个固定的、人为确定的地点汇集（说是人为确定的，是相对于区域的基本功能而言：地形、语言和气候）。接着，每件事情都相应发生了变化。

在巴黎，这一变革的影响特别严重。这里面临了来自外省的大举侵略，人口爆炸式增长。外省人听从了铁路的召唤：他们离开了他们的土地！

正当人口向城市汇聚之时，机器的奇迹也发生了。最后，它们变得如此迷人，成为城市幻觉的一个组成部分。（这是机器时代的最后一个周期。）

荒凉的乡村

但是，那也只不过是幻觉！

在观念上，城市确实扮演了一个无法抗拒的磁极的角色。那是个大地方，充满了光彩夺目的

东西，村里的孩子们不禁遐想：“是时候了，我该去闯荡一番，碰碰运气了。”

于是他们离开了农场，来到了巴黎，目的是为了竞选共和国总统！

太多的雄心，最后都被无穷无尽的失败所取代。失败，一次接一次，被抛诸脑后，或沉入水底。这些村里来的孩子们，即便是失败到体无完肤，也不肯返回农场。他们就是要留下来。他已经脱掉了靴子，而城市的光辉，已经成为他生活中不可缺少的一部分了。结果是：不知不觉间，巴黎已经有400万人口了！

而乡村则变成了一片沙漠。

高速公路时代

在过去的30年中，1900~1930年，我们有了汽车。可是，直到战后的1920年前后，汽车才发挥了重要的作用。即便到了此时，高速公路文化也只是初露端倪：铁路衰落了，高速公路开始进入人们的视野。夜间，载重20~30吨的卡车在高速路上以每小时90km的速度疾驰而过，每辆车都由一个人的眼睛和双手来操控，而这些高速公路，对我们社会中的每一个人开放。在白天，汽车的速度达到了每小时100~120km，好像真正的流星。而且，现代工业不仅随时准备为我们每一个人生产时速120km的小汽车，随着道路条件的改善，它也可以立即着手为我们生产时速140km的小汽车。此前5年，高速公路的发展已经造成了不少的车祸和灾难。把一架足以致命的机器交给一个未经选择的人，他可能受过足够的教育，能够承担这样的责任，也可能刚好相反，这是一个危险的举动，况且，这个国家的道路仍然处于过去时代的水平，马车和四轮马车的文明就是在这里发展起来的。那些道路上经常行驶着时速上百公里的小汽车或卡车，两旁却没有任何防护措施：男人，女人，小孩子，老年人，醉汉，自行车手，跑步穿越国土的人，母鸡，公鹅和奶牛，大手推车或轻便马车，这些马路上应有尽有，随处可见，有的沿路行进，有的横穿马路。而这些死亡纽带，带着高速运行的杀人机器，从我们这个国家的所有村庄和小城中心穿过。结果，那些曾经的地区中心，那些地区的门户，主要干道，享有盛誉的地方生活的核心，如今变成了一条又一条单纯的杀人干线！城镇从此一分为二，就像被马刀劈开了一样。¹

就这样，高速公路时代来临了。可是，不管是城市方面的权威专家还是我们的政府，迄今为止都没有为这个新时代的生活做过任何有益的改进工作。惟一采取的措施无非都是些消极被动的行动：警察挥舞着指挥棒，红灯停，绿灯行，人们不断鸣喇叭，等等……这都是多么低幼的玩具哦！

如今，巴黎已经有400万人口和成百上千的炸弹一样的汽车，进出巴黎的交通环境亟待改善，可是却没有人考虑这件事，没有人采取哪怕一丁点具体措施。甚至于，几乎没有人意识到我们面前横着一个急需认真面对的新时代。

在这种政府缺位的条件下，这一现象持续累加、不断恶化、变得越来越清晰可见。这就是高速公路时代的开端。试看我们那些火车站，原有区域划分网络的中心，人口聚集的目标，如今已经失去了功能，门可罗雀。它们的前途已经很明显了：铁路今后将仅用在长途旅行方面，例如从巴黎去柏林，从巴黎去马德里；火车将在封闭铁轨系统中运行，像飞弹一样迅捷。而其他火车，都将成为铁皮包裹的昔日怪兽，连接处咯咯作响，眼睁睁被汽车取代。

1. 这一部分完成于1931~1934年。

而汽车可以将我们从一户的前门直接带到另一户的前门，不管两户之间的距离是5km、10km、100km还是500km。小汽车、卡车、长途巴士：这些新装备，都需要发展新的交通网络，来满足特殊的需求。这些新交通工具都能帮助我们实现门到门的交通——效率极高。火车缺乏这种机动性，因此促成了人口向特定地区的汇聚；与之相反，汽车文明将造成社会的分散布局。城市将反过来向乡村蔓延。城市之间将由自然景观来连接；乡村重新变得容易到达；新的高速公路文明诞生了，它与此前的铁路文明正好相反。土地重新成为生活的一部分！我们只需睁开双眼，铺好道路就能实现！

土地的复活

我还想解释得更加深入一点：

我们的房屋必须更合乎秩序。

现如今，它们一片混乱。

谈到房屋，我想到的是城市的混乱状态。而且，我这里所谈的不是城里的富人区，那里每件事情似乎都井井有条的。我指的是普通人居住的地段，因为贫穷，这里不可避免地陷入目下的悲惨状态。

那些梦想的翅膀都已经折断，必须将它们从城市里驱逐出去。那些错误的生活、死去的人、房屋和社区的灰烬，当年曾从城市明净的表面生长出来，如今却沉重僵硬令人窒息。有400万人挤在这座城市里。如果为了取悦于自私的城市议员，为什么不把这个数字翻一倍，到800万，或者1200万？或者，为什么不能让城市恢复到一个更有效率的状态，将人口降低为100万？

在过去几年中，我们一直通过各种各样的分析结果来寻找一条道路，来为光辉城市寻找一个最终的形式。如果采用绿色城市方案的话，巴黎围墙内的部分（拿破仑三世的防御工事）可以容纳800万人口。但我们认为，没有必要在巴黎的这个部分活活塞进这么多人。恰恰相反！对于当前的城市规划者来说，如何从城市中清理掉那些无用的人口，是个当务之急。

有些法国农民朋友直接找上门来，从他们的农田里，但同时也是从他们反人性的农场里。说它是反人性的，是因为它不适合人类居住；被硝石所腐蚀，因荒弃不用而墙倒屋塌，随时可能出现危险，太破旧了，太破旧了，太破旧了！这些农民请求我们设计一个光辉农场或光辉村庄——新的农业社会分层，新的农村生活体验，与现代生活同步。在基本的快乐的问题上，乡村、或农场，应该跟诱人的城市一样。最终都是为了寻求统一性，在劳动和愉悦之间建立一种等同关系，无论是在城市还是在乡村都是如此。我们必须在这两种事物之间破除二元论，解除敌对状态，消灭对立和不平等，因为它在这国家里凭空制造出两个阶层，甚至制造了两个不同的人种。我们必须清理城市，为它赢回尊严；同时为乡村创造现代的生活方式，为它赢得尊严。

当我们做完了这一切之后，人们自然而然就会主动愿意回到土地上。除非农村的土地在物质和精神上经历了再造的过程，城市里的多余人口绝不会从这里离开，主动返回乡村。一旦这个改造完成了，不适合城市生活的人就会回到土地上去。

无所不在的规划

我必须对上述解释作出一个总结陈词。

高速公路时代已经来临，必须将土地全部回收。

我们必须建造高速公路、农场和村庄。我们不能忘记，此时此刻，法国的村庄都在静悄悄地沉沦；它们都已经有100岁、200岁，甚至300岁了。当初建造的时候，没打算用这么久。

我们必须城市里进行城市规划，同时也在乡村进行“城市规划”！

我们必须搞清楚真正的自然区域有哪些，在城市和乡村之间建设现代的高速公路，将二者连接起来，从而令这些自然区域恢复生机。

在大多数地区，我们必须将铁路连根拔除。

我们必须建立公共航空网络，并促其发展完善。

我们必须用水路网络连接整个国土区域，因为就货运和商品运输而言，水路是真正的高速路。

无所不在的城市规划。

无所不包的城市规划。

总体的城市规划。

我们必须制订计划。

为了制订计划，我们必须更改法律：我们必须使整个国土可供建设之用。在回避产权转让的同时，我们必须想办法让土地变得可以利用，用在装备这个伟大的机器时代上。为了公共利益，为了让认真研究、深入思考的方案得以实施，我们必须动员所有的土地，并将投机性的建筑项目彻底废止。

我们必须将现代人从第一次机器浪潮所造成的混乱局面中拯救出来。

我们必须驾驭这个机器时代；将人类置于机器之上；通过建筑学和城市规划重新建立秩序；通过这一秩序，重建由对劳动的热爱所激发的和谐的能量，让它们相互激荡：这就是幸福！

不可思议的建筑时代！一切都是建筑！建筑是秩序的创造者！

不要再嘟囔了，你们那些学院派的老朽

“建筑学快要死亡了吗？”

哦，不要再嘟囔了，你们那些学院派的老朽！

城市规划是一种三维空间的科学，每一个维度都与其他两个维度相关。它不是一门二维的科学，市政厅里的官员却这么实施它，学校里的教书匠也这么传授它。
如果不考虑高度，任何平面上的讨论都毫无意义。
这就是解决所有问题的关键所在。



第六部分 方案

1. 决定性的展示
2. 巴黎
 - a) 瓦赞方案
 - b) 1937年：万塞讷绿地
 - c) 马约门
 - d) 1937年：克勒曼大街
3. 南美
 - a) 布宜诺斯艾利斯
 - b) 圣保罗
 - c) 蒙得维的亚
 - d) 里约热内卢
4. 1931 ~ 1934年：阿尔及尔
 - 方案 A
 - 方案 B
 - 方案 C
5. 日内瓦
 - a) 国际联盟宫
 - b) 世界城
 - c) 罗纳河右岸
6. 安特卫普
7. 莫斯科
8. 阿尔及尔，欧确亚河
9. 斯德哥尔摩
10. 罗马
11. 巴塞罗那
12. 讷穆尔



1. 决定性的展示

(现在, 本书已经付梓, 我才意识到本章的内容在我于1933年出版的《十字军东征》(Croisade) 一书中已经出现过了。但由于技术的原因, 我现在已经不能将这部分内容删掉了。在此, 请读者谅解这次疏忽。大家应该知道, 留给积极的革新者的生活是多么的满溢、忙乱与喧嚣啊! 在本书开篇的时候, 我已经警告过大家, 这不是一部在安静的环境下完成的著作, 也不是在经过了对人类的知识进行了冷静的研究后写下的文字。

唉! 安静不是为我们所准备的生活!)

在雅典卫城上, 在穿越史前时光的、静谧的风景的怀抱中, 可以听到四周都充斥着悲怆的叙说, 甚或那几乎是一种呐喊, 短促、喧嚷、热切、狂暴、简明、厚重、尖厉、刺骨、坚定: 神庙上的大理石承载着人类之声。

建筑: 当一切都做完了、解决了、建成了、钱款结清了; 当住宅竣工, 当生活开始成为它的全部功能, 在这部灵敏的居住机器面前就会迸发出喜悦的火花。在这里, 各种对于住宅的改进都为我们吹响了丰饶之角; 空气是纯净的, 阳光穿过宽敞的玻璃窗洒满室内, 所有的管道内都充满了洁净之水, 而每一个龙头则是一个神奇的喷泉; 光芒经由电缆迸发出来, 热力系统就像一个生命体中的动脉一样不断循环往复……

突然的寂静充溢了每一个生命体的灵魂深处。但是, 有一个声音却在渐渐升起, 我们在这个声音中激动地战栗, 那是对于某些史诗般壮阔场景的谈论、揭示、吟诵、述说: 这种最为本质的感受引导着我们的态度、我们的工作、我们的贪欲、我们每日的抗争——所有的这些心灵的活动都是我们生存中最基本的东西; 这些正在发生的事情使我们承受痛苦, 让我们哭泣, 让我们祈祷, 唤起我们的快乐——所有的一切都是伟大的、放肆的、美好的、悲哀的、强壮的、温柔的、残忍的。

日后, 这些充满智慧的造物最终将荡然无存, 只有我们鼓荡的内心之波永不涣散。

在所有的这些陪伴着我们生活的作品当中, 承载着人类之声的作品是十分罕见的; 可以说, 我们正在承受着巨大的骚动与压力, 但却生存在寂静的泥沼当中, 这泥沼是绝对的寂静, 哪怕是一个音节、一个单词、一句话语都杳然无闻。

如果说雅典卫城有其与生俱来的使命, 它的使命就是在潘特利库斯山 (Mount Pentelicus) 与伊米托斯山 (Mount Hymettus) 之间搭起一个摇篮, 承托起人类的每一个声音, 承托起人类活动的每一份正义。这样, 我们就可以直达问题的根源, 这样, 我们就可以直面问题本身。

人类之声的种种真实变调一旦被人们的心灵、视觉、听觉或触觉所感知, 就会反过来为我们展示出那些在乡村、在城镇、在都市中显现的最杰出的成就。因为雅典卫城之故, 这道环绕牧场的墙在我们看来是十分高贵的, 我们欣赏其天际线中的意味; 这堆干草因为经历了农民的手而变得充满生机与活力, 就像纪念碑一样从收割后的田野中矗立起来; 那间泥巴与干草砌筑成的小屋也能给人

以丰饶纯净之感；这座桥，那架飞机，这间钢铁小屋，那条从地中海沿岸出发、连接比利牛斯山脉（Pyrenees）与内华达山脉（Sierra Nevada）的西班牙高速公路，这条渔夫的小船，那座山谷下的水坝；总之，这些凝结着人类思想的建筑物已经从使用层面延伸到了精神领域：它们发出的这些声音、言语都是人类之声，都在敲打着我们内心感官的最深处。

帕提农神庙使用多立克柱式，卫城的山门有两个爱奥尼柱头，但这些跟我们又有什么关系呢？

什么是“柱式”？这个词只是学术界的分类。对于我来说是毫无意义的……

而其他的事情呢，超越物质的东西又有什么意义呢：那种从功用深处迸发而出或者超越功能的情感的力量，就像美人身上散发出来的香水味一样吸引着路人；它牵绊着路人的脚步，告诉他们这种力量并没有其他的任何意义，只是能点燃人们内心深处的激情而已。但我们的每一天却已经因这种激情而变得丰富多彩了，我们也获得了继续生活的勇气。

* * *

在我们生活着的这个混乱年代，逻辑与命运的罗盘要求我们去做一件要紧的事情，那就是使我们自身远离那些邪恶的话语，它们在谎言与伪饰的面纱下炫耀着人类的成就，我们要抓住机会，将其赶出我们的生活。各个学术机构又将雅典卫城重新提起（顺便提及一下，这些人是从来没有打算过去看一看那座卫城的），并以此编织起谎言的网，遮蔽背后的各种邪恶：利益、空虚、粗鄙、愚蠢、迟钝。北方的人们是最早致力于机器时代冒险的一个群体，但他们却被命运之手无情地推向灭亡；需要一次清理，我们必须将这一切涤荡一新！这几乎可说是一种宗教：虚无的宗教，空虚、圣洁、无形的宗教。这是一种心智的境界，一种高贵的道德情操。在这种潮流之下，人类真正的创造力只能从那些业已把握住问题本质的人的头脑中孕育而出……当代建筑学的成就也会因此在世界上的各个角落显现出来。

我要说，在今天，在经过所有的这些努力之后，我们要为此感谢地中海地区北部的人们、南部的人们，这些地区的天空晴朗无云，阳光直射大地，这与北方的薄雾气候是不相同的；在这些地区，阳光剥除了石材表面上的一切伪饰，直至其抛弃所有道德比附，而只保留下其自身的比例与和谐。我要说，从雅典（Athens）到阿利坎特（Alicante），现代建筑学能够并且也必须能够回应雅典卫城的召唤：铸铁、铁皮、钢筋混凝土、石材、木材，只要它们遵循最本质的法则，就能够且必须能够在宏观经济环境的缝隙中应付裕如。有一句话最能够表达建筑学的真谛，那就是：

“你想对我说什么？”

这是一个关乎与人类自身的问题，它谦逊、贫瘠、乏味，但却是问题的全部，完全涵盖了我們一切快乐的理由。建筑学：是我们人类创造力的重要展现。建筑必定要关注人类的一切声音：它会随着时间的流逝而变得深刻，直至永恒，它会充满激情地将这种人类之声传播到千秋万代。



1932年11月

2. 巴黎

1922

1925

1932

1934



1922年

两种不同基调的城市面对面：纽约不是一座机器文明时代的城市。纽约与笛卡儿式的城市截然相反，与和谐或愉悦背道而驰

我们该如何解决巴黎的问题？

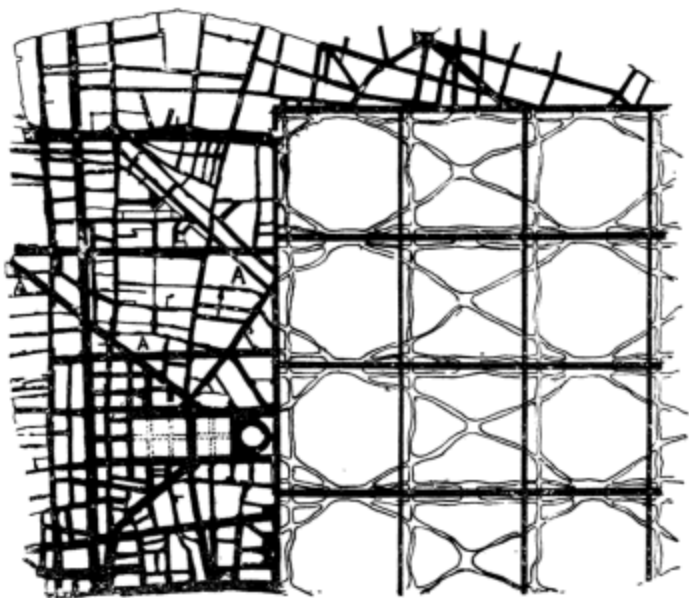
巴黎不仅仅是一个大都会，它还是具体而微的法国，而且对于世界上所有人而言巴黎都是一个可爱的地方。在每一个人的心中都为巴黎保留了一席之地……这是为什么？

因为一千多年以来，随着一个世纪又一个世纪的过去，巴黎已经成为一座思想的殿堂、创造力的神殿，是一个充满进取与冒险的地方。时至今日，巴黎却丧失了任何制约与束缚。路易十四（Louis XIV）就曾经为巴黎制订过种种严格的、有秩序的、健康的、明确的限制。他希望自己的统治是完美的、

井然有序的。

让我们回到现在。这是一幅多么令人沮丧的景象！现在已经没有什么东西仍旧是明确的、受控制的了，也不再有什么东西仍旧守秩序、仍旧按规定行事了。巴黎已经变成一个笼罩在整个国土区域上的恶魔。这个恶魔是一个最粗鄙的原始物种：是一滩原生质，是一片泥泞的水洼。

这是一座光辉城市吗？绝对不是！但她仍然是那座城市，那座人们心目中的巴黎，这归功于过去的那些永恒的美丽奇迹。即便是阳光依旧照耀着这座城市，那也是因为路易十四与拿破仑在两



1922年：这里出现了两种不同的网络体系
马车时代 汽车时代

死亡是生命的圣礼。没有死亡，生命将没有意义。死亡暗示着一种限定、一个阶段、一次轮回，它暗示着全部，暗示着成就。忽然之间，一切都离我们远去了。为什么我们不希望将人类的成就带进坟墓？——例如工具、房屋、城市。我们必须设定时间的期限，既然我们不能留下我们的躯体，那么我们也决不能把残羹冷炙留给我们的后代



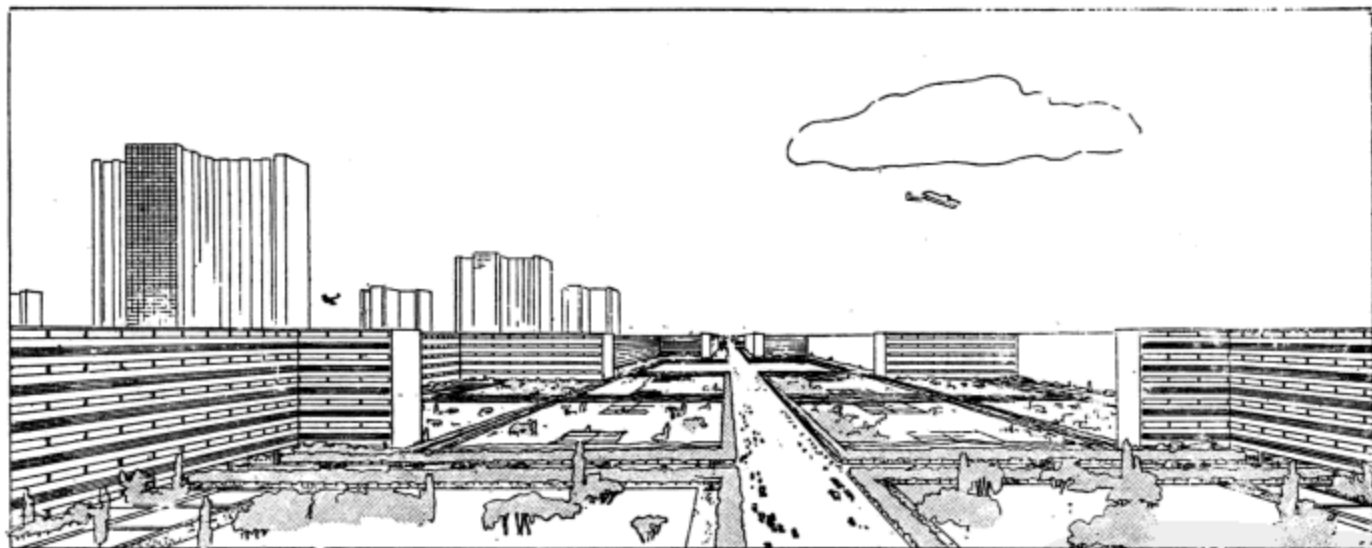
我们正在走向消亡么？是的，每一天都是如此。但是这个消亡的过程我们要走得好，走得坚定，整个过程都要是健康的



个世纪或一个世纪之前已经将这份阳光打扫得更清晰、更明亮了。这两位巨匠就像天空中的星辰一样陨落了。但是，即便是他们的火焰已经熄灭，我们却依然能够感受到他们的光芒。可以说，今天的巴黎正在旧日的光辉中生长。在历史的长河中，我们一直追随着波澜壮阔的城市化进程，这一过程自然而然的展开，同时又跟技术手段和行政权威的发展并行。就像一条曲线，在图表中遵循某种规律一路上行，我们可以从中看出这种日益壮大的力量……

机器时代毫无预警地闯入了我们的历史；城市以前所未有的加速度生长，在过去的一个世纪之内，人口从60万激增到400万。但是，当我们认为这个数字还会以相同的加速度继续上涨的时候，却发现事实并非如此，这些数字在缩减，加速度也在放缓。从此，我们的生活中也不再幻想，不

再有理想。在寥寥无几的真理中只剩下东拼西凑的修补与日复一日的抉择。造成这一切的罪魁祸首是一种可怕的、无法抗拒的事件：战争。但它也给我们带来了一次绝无仅有的机遇：战后重建。最终，是否一切事情都会与目前人口增长的速度相和谐？不，不可能。居住问题——是对我们的一次新的冲击，住宅紧缺，居住问题已经变成一种迫切的需求了吗？哦，确实如此，合同都是由奸商们所签订的，而且在短短的十年期间，突然之间，他们就在城市周围33km的范围内，在可利用的最好的土地上建满了房屋。但是，除却少数例外，几乎没有哪栋建筑可以预示着住宅问题的任何进展。而且，在本书所涉猎的全部核心问题中——人类的心理、集体心理、公民、技术、工业、有效的方法、总体经济——找不到任何关于此次神奇事件的预先暗示。



1932年，这个问题的解决终于迎来了曙光：三维的城市规划。走廊式的街道将一去不返了。我们要赞美家庭。家庭的原则将会统治整个城市。不会再有被剥夺了阳光与空间的下等人。各种设施将会为我们带来机器时代的文明。

a) 瓦赞方案

此时，巴黎的整个区域内都塞满了带走廊的平房或单层的住房，它们在狭窄的街道两侧零散分布着；一栋挨着一栋，每隔20~50m，这些街道就会与通往外省的高速公路相连，一辆辆运货车与小轿车在这些高速公路上飞驰而过。

除此之外，巴黎日复一日的改造，从头到脚，也都是建立在虚伪的基石上。每一天，官方都会下达允许拆毁或重建的批示，有的时候也会规定将街道拓宽1m、2m，乃至3m。对于每一栋新住宅来说，都需要沿着人行道为汽车找到一个庇护所，但这是不可能的，因为通过这种方式建设的街道实在是太短了，街道的壅堵情况依然没有改观。可以说，在巴黎，一个新生成的文明已经穿上了崭新的衣服，但衣服上的图案却与马车时代的别无二致。

简而言之，简而言之，简而言之！

让我们共同努力，为这座光辉城市谋求宽恕！

日复一日，我们都在进行永无止境的谈论与抱怨：年复一年，我们的城市日渐衰败。

生活的教训告诉我们，我们必须有足够的胆量去面对愚蠢的错误，去开始新的工作，去揭开伤疤看清内部的情况。开始行动，投身于这项事业……接下来，让我们屏住呼吸，停下来静静地思考，然后再继续前行。一次又一次的尝试，一次又一次坚定的开始。这里要提醒大家一下，任何有意义

的建议都责无旁贷地代表了大众的意愿。

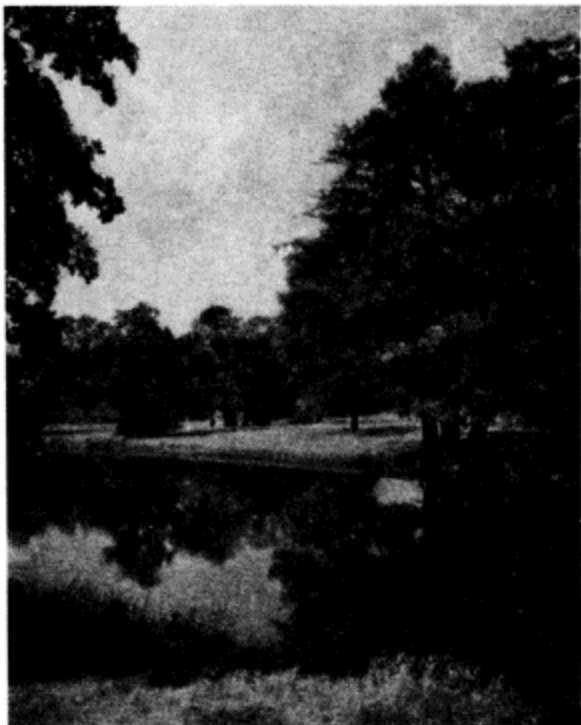
.....
1922年，秋季沙龙（Salon d'Automne）邀请我参加这一区域的城市规划。“您可以设计一座广场上的喷泉，既然您喜欢富于创造力与想像力的东西，您还可以在喷泉的背后勾勒出现代城市的图景。”“好的！”

几个月以后，我提出了可容纳300万居民的当代城市理论和相关研究。

在那段辛苦工作的日子里，午夜时分，每当我们俯身于案头，忙于图纸的绘制时，都会感到一阵阵的绝望，因为这些图纸似乎永远也画不完，我对皮埃尔·让纳雷说：“我们要仔仔细细地画这些图，我们总会一步步地走向衰老。但是你可以这样对自己说，再过10年或者20年，这些图纸就会作为时代的见证而被人们重新发现；更加美妙的是，那也就是它们被公诸于众之时。”

哦！关于这类问题，大公无私地进行探索，你就会抓住那些不知名的公众的心。在1922年，变革的风暴来袭。而从此以后，通往新图景的大门就被我们打开了。

我们从未停止过脚步，去更加深入地探索这一问题。其他的人也参与进来，带来了各自的想法与贡献，所有的一切都有待公众的最终评判。

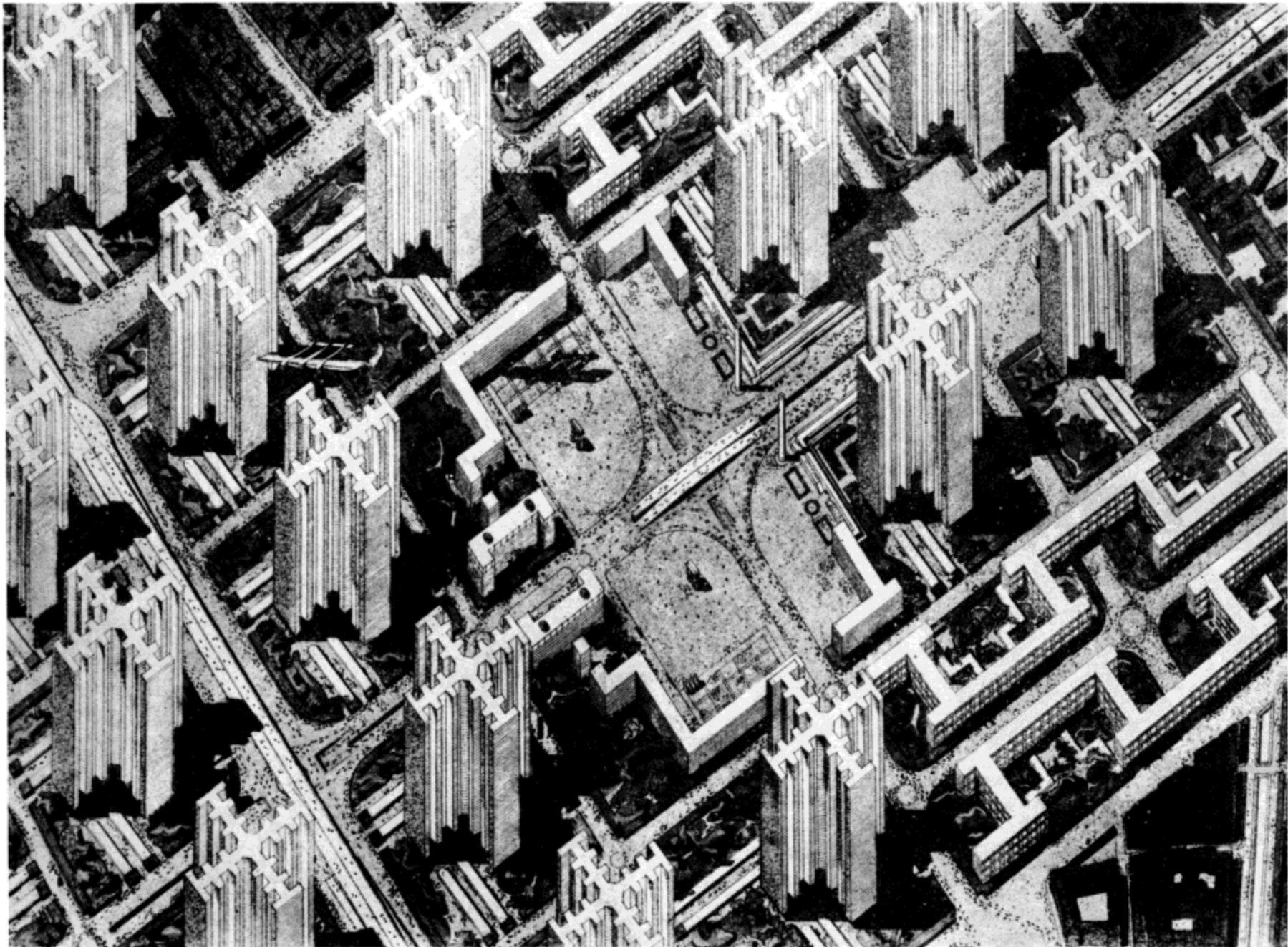


城市应该变成一座花园（95%的土地都应该作为花园）（参见 219 页）

1922-1925 年

让我们跳进巴黎城里去看一看。我们开启这个问题。我们提出这个问题。这个巴黎的“瓦赞”规划像一幅巨大的织毯，在国际装饰艺术展中，它占据了新精神馆城市规划组的一整面展墙，这一城市规划符合巴黎的传统。它并非不合时宜。它是巴黎生活的延续，它与荣军院（Invalides，路易十四）以及战神广场（Champ de Mars，路易十五）的轮廓线都能自然地协调



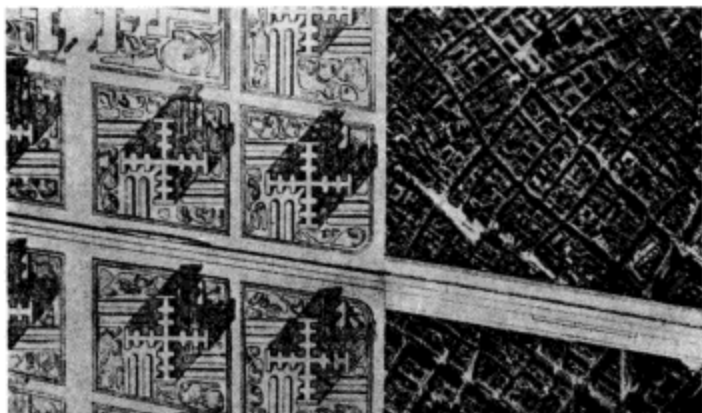
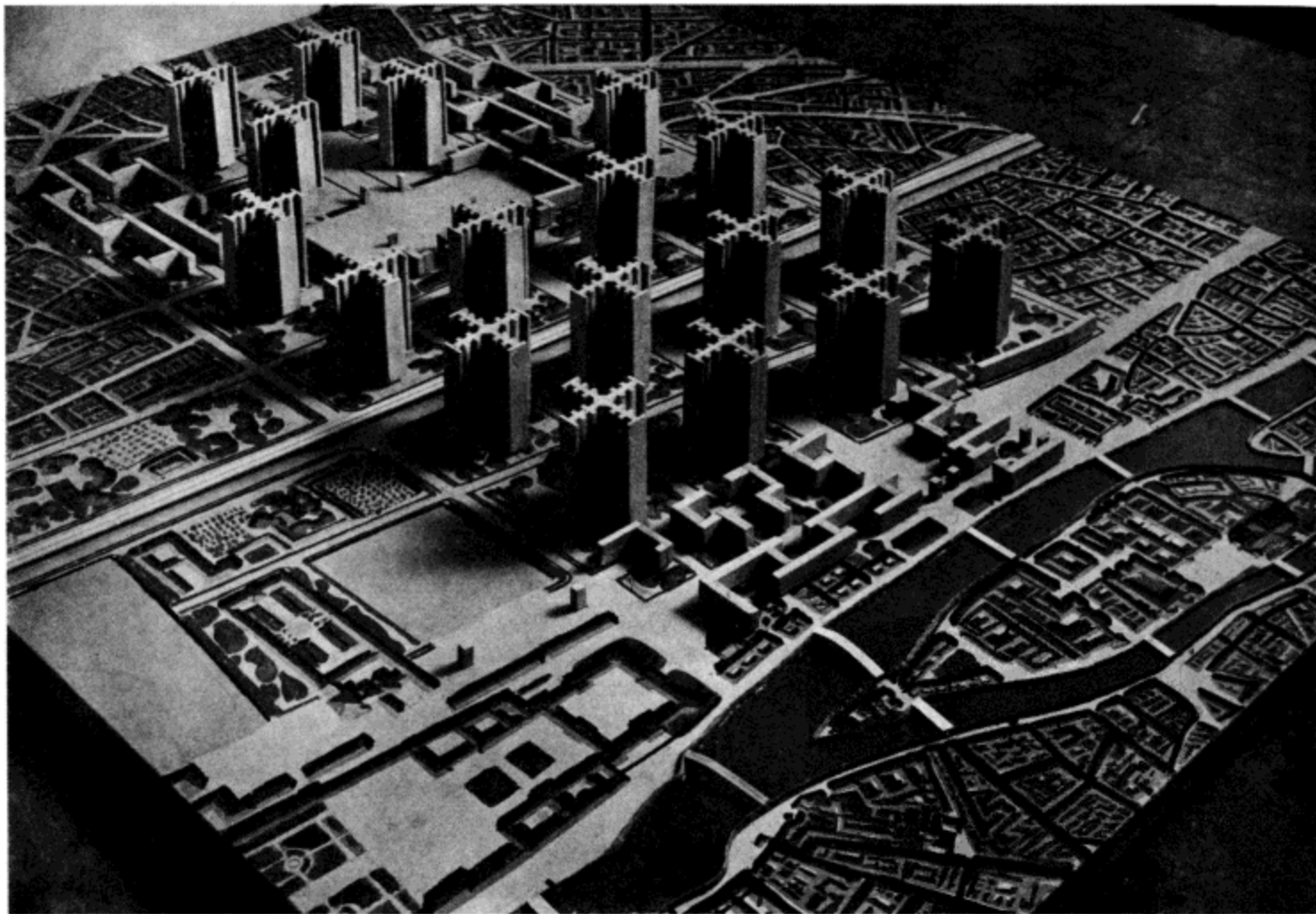


1922-1925年。巴黎的“瓦赞”方案：5%的土地用于建筑，将其他95%的土地解放出来。超高密度，在每公顷的土地上可容纳3200名居民。贫民窟被彻底清除，土地价值翻倍。这里，摩天楼是十字形的。

此方案后来有所调整，后文会专门介绍（参见安特卫普，第263页）；以使摩天楼的每个面都可以获得光照。

1964年增补的注释：在这幅图的中央出现了世界上第一套“多层”立体交通系统。而这幅图已经有40年的历史了！！

以巴黎的美丽为名，你说“不！”
以巴黎的美丽与命运为名，我继续再问，答案是“好吧！”



该区域的现状

这是现代主义时期的尺度

这个方案的轴线经过精心的选择；你可以在轴线上看到圣雅克塔（Tour Saint Jacques），在图中省略了这座塔。

如上图，在未来的预留地上，你可以看到圣丹尼门（Porte Saint-Denis）和圣马当门（Porte Saint-Martin）。

从右到左，从东到西，你可以看到“贯穿巴黎的东西大道”，它体现了巴黎的未来，并为市议会提供了一次启动规模巨大的经济计划的机会，这是一个可以“赚钱”的计划 = 一个财富的源泉。自1922年起（在过去的42年），我都在不断地工作，为了解决巴黎的问题，勾勒这个方案的整体与细节。时至今日，每一个成果都已经公诸于众了。但是市议会却从来没有联系过我。他们管我叫“野蛮人！”



没错，巴黎实在太小了，我们一定要把它变大！但是为了将它变大，我们需要一位天才！



如果你需要一位天才，那么我将会为你提供服务……我就在这里！

我来做这件事，倘若我能将方尖碑移到卡库特拉(Carpentras)该有多好，



……让我移动歌剧院，并将它置于索洛涅(Sologne)。



……凯旋门放到诺曼底(Normandy)。



……旺多姆广场(Place Vendôme)的柱子移到瓦朗谢讷(Valenciennes)。



……巴黎大街(Grands Boulevards)放到布列塔尼(Brittany)。

援引让·瓦雷先生(Jean Vallée)的话：

公共健康巡视员参观了一些住宅，发现在过去的10年中，在一些房子中生活的人们死于肺结核的几率要高于其他地方。

以下是援引朱里叶特(Juillerat)先生的话：

一旦肺结核在不健康的房子里长驱直入，它就永远地存在于那里了；一个又一个受到命运驱使来到这里的人，都会被肺结核击垮。这种病毒永远欲壑难平，它首先感染父亲，接下来是儿子，祖父母，然后是孙子、孙女。这座被感染了的小屋会无限地感染下去。

还有一段引述来自叙赫蒙博士(Dr. Surmont)：

今天，那些能够使人类大量致死的传染病，没有哪个的杀伤力能与肺结核相提并论。在那些文明国度，在所有的死亡当中，毫无疑问，有1/7是由肺结核造成的。

给塞纳(Département of the seine)省长的一封信。

巴黎，3月8日，1934年

省长先生：

今天，一种责任和休戚相关的情感驱使我一定要告知您这件令人伤感的事情：

我居住在雅各街(rue Jacob)，在今天早上，我获知在我们这条街14号的商店——那是一间布尼亚(bougnat，出售木炭、木材和酒类的商店)——店主妻子于昨夜因肺结核去世了。她的名字叫L女士……

1932年，在同一间商店里，B先生和他的妻子死于肺结核。

1930年，在同一间商店里，R先生死于肺结核。

1927年，两位店主，丈夫与妻子（没有人能够告诉我他们的名字）也是死于肺结核。

我没有能力将我的调查推进到更早的时候。

以上所提及的四对夫妇都是健壮的奥弗涅人(Auvergnat)，都是从奥弗涅(Auvergne)的乡下直接来到巴黎的。每一对夫妻都30多岁，在那间店里居住的时间都不超过两年，就双双离世了。

很明显，没有人想告知您这件事情：至少所有的房东都在每一次死亡事件发生之后，还在冷血地将自己的商铺再一次出租。

而明天，另一对夫妇将会从奥弗涅启程来到这里，如无意外，他们会在1936年死去。

请原谅我的冒昧，我没有与你们的部门联系，只是主观上觉得这件事情应该属于贵部门的职责范围。

您最最忠诚的，

勒·柯布西耶



让我们取缔所有的郊区，让我们将省区的界限迅速消灭，让巴黎成为法国的全部！



让每个人都成为巴黎人！（需要提醒你的是这并不是一个坏主意！）



此外，如果我能将里昂火车站(Gare de Lyon)放到里尔(Lille)，将奥尔良火车站(Gare d'Orléans)放到敦刻尔克(Dunkerque)，那么铁路交通就会扩大，将会满足更多的旅行者。



接下来我会在马德莱娜(Madeleine)与马赛之间设立公交线路！……从巴士底(Bastille)到佩皮尼昂(Perpignan)也要设立！……一等座位只收12苏，二等9苏！

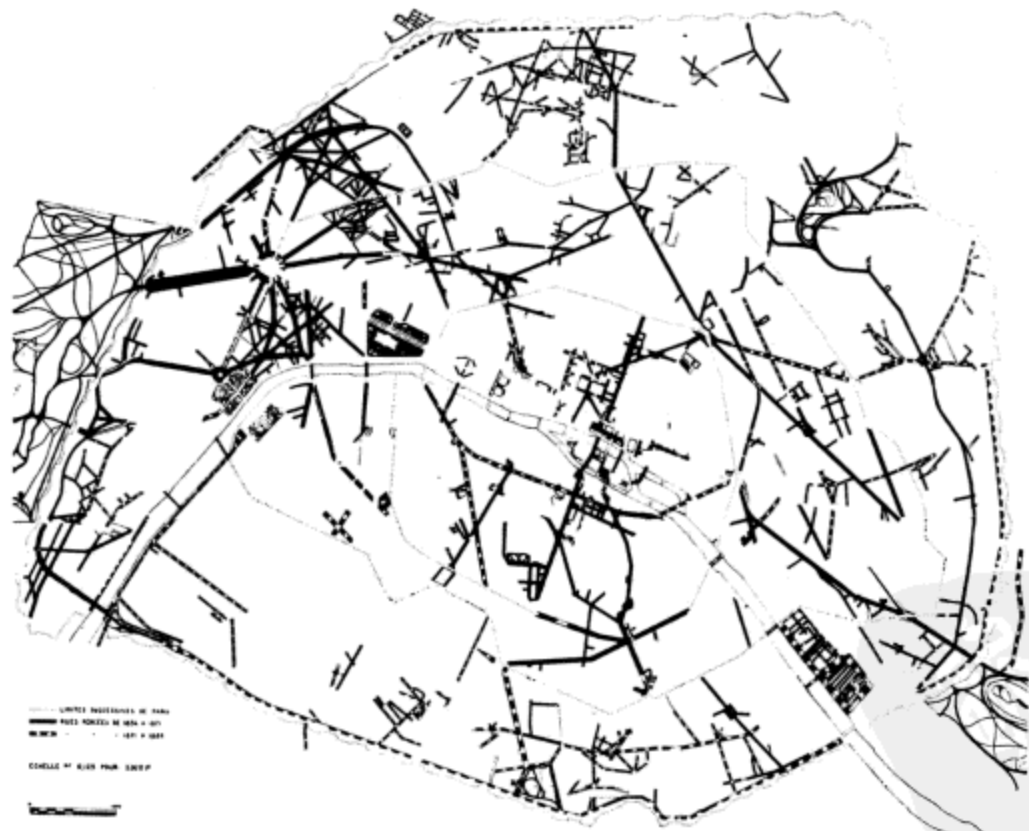


这样巴黎就成为整个法国！而法国将会变成巴黎的首都！这就是我要证明的！



……做完这些之后，我就可以在在床上好好地睡上一觉了。

“这是个奇迹：巴黎被掀了个底朝天！”
（《时代》的评论）



我向奥斯曼（Haussmann）表示敬意与钦佩

这是一个使巴黎知道该怎样做，可以怎样去做的方案！一个巨大的成就。脱帽致敬！可以说，我们今天的巴黎正生活在奥斯曼所绘制的图景中

我并不欣赏奥斯曼性格中那些根深蒂固的东西：他是一个非常实际的人；“和善”、随和的人；一个“集一切优点于一身”的人。他是一个天生的组织者。精心地沿袭着旧日的品味（……楼梯的底角、瀑布与水中的美丽少女、海豚、雕像承托着枝状的大烛台，到处都能看到传统的品味）。在奥斯曼时代的石砌线脚中，无处不装饰着夸张的涡卷，这种胜利的炫耀已经遮蔽了石材本身的光芒，而后者才是今日学者所关注的对象。夸德里尔舞、舞会、国王与皇帝的访问纷至沓来——这些都发生在机器时代中期的巴黎，而所有的这一切都是毫无意义、漫不经心且没有意识的，就像奥斯曼一样完美符合“工程师”的“艺术”风格：为了改变排水设备的样子，奥斯曼用石膏塑造了水中的女

神。这是庸俗的高贵，是缺乏情感的白痴行为。如此做作，如此虚假！这就是拿破仑三世风格的全部，是一种真实的、纯粹的庸俗风格，代表了那个时代的风格。接下来会怎么样？那一时代的遗风，造就出一批没有真情实感的人，而这种人也不再可以被看作是完全意义上的人了。

[以上文字是在读乔治·拉龙兹（Georges Laronze）著作时用铅笔写在书本页边上的一段话，这是一本非常有价值的书。《奥斯曼男爵》（LE BARON HAUSSMANN），费利克斯·阿尔肯书店（Librairie Félix Alcan）出版。]

……一个人的意志 ……以及众人的感恩

以下文字随意摘自乔治·拉龙兹的《奥斯曼男爵》。

那是一场刚刚过去的轰动事件。我们的父辈对此如雷贯耳，而我们的祖辈，则亲身经历过这一切。可是，1891年1月11日，在奥斯曼去世的时候，我们这一代人还都只是小孩子。

“巴黎被掀了个底朝天！”这就是巴黎之所以能成为今天的巴黎的原因，这座有着1000年历史的大城能够在今天存活下来并且有了新的生理结构，都是拜奥斯曼所赐。

……那是一次规模浩大的城市运动，一次发源于巴黎中央的强烈地震。毁灭……随之而来的是世界上的新奇迹，巴黎变得纯净而新鲜。

用地平衡表

……试着想像一下奥斯曼以前的巴黎城，想像一下其中街道纷繁复杂的混乱局面，街道的名称与不舒服的弯折都代表了对于灾难与痛苦的回忆，圣尼凯斯街（rue Saint-Nicaise）、托朗斯诺南街（rue Transnonain）、巡逻骑士大街（rues du Chevalier-du-Guet），街道弯弯曲曲，其间飘荡着污言秽语，悬挂着破旧的街灯。在菲利普-奥古斯特（Philippe-Auguste）统治时期，巴黎主要的道路交叉口仍旧是由圣丹尼街（rue Saint-Denis）与圣奥诺雷街（rue Saint-Honoré）交叉形成的。而就在不久前，里沃利街（rue de Rivoli）才完成了改造，结束于卡鲁塞尔凯旋门（Arc du Carrousel），即小凯旋门前。从那里开始，开敞的广场一直蔓延到巴黎市政厅（Hôtel de ville），并试图爬上昔日屠宰场——圣雅各教堂（Saint-Jacques-de-la-Boucherie）前的陡坡。接下来是中世纪，那时的城市独特得令人难以置信，但却也是一片病态、水泄不通。没有塞瓦斯托波尔大道（Sébastopol），也没有图尔比戈街（rue Turbigo）。你可以展开一下想像，如果取消了马勒泽布大道（Malesherbes）、圣米歇尔大街（Saint-Michel）、圣日耳曼大街（Saint-Germain）和皇家港（Port-Royal），取消了艾蒂-安马塞尔街（Etienne-Marcel）、雷奥米尔街（Réaumur）、沙托丹街（Châteaudun），取消了通往今天的共和广场（Place de la République）的那些林荫大道，取消了与星形广场（Place de l'Étoile）相交的一切道路，没有了这些道路，星形广场将不可能成为世界上最优雅的道路交汇广场。如果这些街道都没有了，巴黎会是什么样子。巴黎的街道会变成狭窄且灯光昏暗的小巷。拔掉五万棵树。想像一下将德奥斯特利茨桥（Pont d'Austerlitz）、德阿科莱桥（Pont d'Arcole）、荣军大桥（Pont des Invalides）变成摇摇欲坠的吊桥。再想像一下其他的桥——国家大桥（Nation）、索尔费里诺桥（Solferino）、阿尔马桥（de l'Alma）、欧特伊桥（d'Auteuil）——将它们拆毁会如何；拆除一些区域的办公厅，拆除半打以上的医院与收容所，拆除一些学校与贸易法庭（Trade Tribunal），拆除特立尼达教堂（la Trinité）、圣奥古斯丁教堂（Saint-Augustin）、香榭丽舍圣母院（Notre-Dame-des-Champs）、圣弗朗西斯-泽维尔教堂（Saint-François-Xavier）；拆除新教教堂，圣灵教堂（Saint-Esprit）以及胜利大街

（rue de la Victoire）上的犹太教堂；拆除夏特勒剧院（Châtelet）、萨拉-伯恩哈特剧院（Sarah-Bernhardt）与德拉萨盖特剧院（de la Gaité）；拆除位于香榭丽舍大道（Champs-Élysées）、法国剧院广场（place du Théâtre-Français）以及马勒泽布广场（place Malesherbes）上的喷泉。关闭蒙索公园（Parc Monceau），将休蒙公园（Buttes-Chaumont）提升到与蒙苏里公园（Parc Montsouris）相同的标高上，并将巴黎绝大多数的广场都依此法改造。缩减布洛涅绿地（Bois de Boulogne）的面积，并以围墙将其封闭；取消通往万塞讷绿地（Bois de Vincennes）的宽阔的林荫大道，填平其中的湖泊，铲平其中柔和的起伏。将战神广场（Champ de Mars）变成沙漠，将香榭丽舍大道变成污水坑。取消这座城市引以为傲的下水网络。让这座城市的居民直接饮用被污染过的塞纳河水。换句话说，就是要从这座首府城市当中抽走部分自然的地域，抽走它的要道，抽走它最重要的器官，抽走空气与生命：这样你就收获了1853年的巴黎，也就是奥斯曼被任命为塞纳省省长之前的巴黎。

巴黎市长

巴黎的市长佩尔西尼（Persigny）已经下定决心：

“你正是我们需要的人。”

市议会犹豫不决……改造巴黎，既是皇帝的要求，也是当时现实的迫切需要。只有胆量与意志，才能保证这个计划推进下去。而手中能够抓住的可用资源却少得可怜：到底该如何是好？

市议会畏惧那些扩大公共工程规模的提案。因为，那意味着，杜伊勒里（Tuileries）与巴黎市政厅之间的冲突再上一个新台阶，甚至届时议会成员本身也会卷入到冲突之中。

一场战争已经成型，这场战争将会日复一日的进行下去，一场争斗接着另一场争斗。

……塞瓦斯托波尔大道是如此重要，因此它最初的名字是中央大道（Boulevard du Centre）。

拿破仑还在继续坚决地要求开放空间。

生产支出理论：

理解了皇帝的安排中的全部含义，奥斯曼省长开始牢牢控制整个都城的发展走向。就像时事讽刺剧中的歌曲一样，这个政策选择了恰当的时机：

“每一分钟都有大锤落下，

每一锤都砸在城市的另一个地方。”

而且，即便是城市的总体规划尚未成型，新街道布局背后的理念却已经开始显现。这些理念来自皇帝——人道精神、王朝荣誉、宏大叙事——所有的一切都一股脑儿地体现在奥斯曼的布局中。新的主干道——它们在欧洲区（quartier de l'Europe）与鲁昂街[rue de Rouen，即今天的欧柏街（rue Auber）]创造出了些许随机性——将会把巴黎的核心区与火车站连接起来，以部分地缓解拥堵问题。而其他的主干道将会服务于战争，用于镇压穷人与起义；作为战略方针，它们必须直插时疫与叛乱的中心，以方便更多有生力量的到达——方便武装力量的调遣。就像图尔比戈街一样，这些交通要道一边连接着政府的交椅，一边联系着军营的兵舍，如欧仁亲王大道（boulevard du Prince-Eugène）就连接着工人阶级区的军营。西部的新区则经过了特别的规划以扩大巴黎的声望；其中有许多壮丽的林荫大道，如马勒泽布大道就是其中之一，它通往市郊，那里被日渐崛起的野心规划为首都的附属地，还有一些林荫大道形成了规则的几何形状：星形广场周围就有放射状的林荫道，罗马王广场（place du Roi-de-Rome）

是星形的，荣军院与战神广场则是棋盘格式的。另外奥斯曼的总体规划方案还要符合这样或那样的原则，其中还不可避免要满足所有的这些五花八门的需求，要顾及整个城市中现有的开放空间：如皇宮大道（boulevard du Palais）、圣米歇尔大街等。延长塞瓦斯托波尔大道以及这条最基本的主干道侧向的支路，沿其侧向拓宽，将圣吉纳维夫山大街（montagne Sainte-Geneviève）、圣日耳曼大街以及其他重要街道的起点变成开放空间，这些街道还包括：盖-吕萨克街（Gay-Lussac）、蒙赫街（Monge）、美第奇街（Médicis）；而圣米歇尔大街、皇家港以及阿拉戈大街（Arago）则形成了巴黎的外环，为旅行者与军队提供便利。洋红大道（boulevard Magenta）、多梅尼大道（boulevard Daumesnil）也是从火车站出发，或者说是通往火车站的，而且这些道路还穿过时尚中心区域，因此可以将周末熙熙攘攘的人群疏导到万塞讷绿地中的森林中去。

可以说，在巴黎，在这个终年都弥漫着度假气息的首都，城市运动也是为所有人准备的一幕大戏。

这是个奇迹：巴黎被掀了个底朝天……

开始工作

这样，整个城市都死去了，接下来又重新获得了新生。挖掘的猛烈回响，坍塌的灰泥发出轰隆隆的声音，脚手架的喧嚣，都成为日常生活节奏中的副歌。随处可见沉重的马车或手推车在运送家具，而人们则被从公寓中赶出来，推着成车的家当。如果几周以后，你能够回来探访房子的废墟，你就会发现，甚至房子曾经伫立过土地都已经变得陌生了——宽阔的城市街道两侧是笔直排列的高层建筑，统一的白色，就像检阅队伍中的士兵。

……宽阔的街道；石材铺面被碎石或那些新颖的小块砂岩所取代；规则有序的人行道；候车亭；清扫街道的机器；从塞纳河的这边去往那边变得方便了许多，这是因为建造了新的桥梁——索尔费里诺桥、阿尔马桥，另外还修复、重建了一些桥梁，如德奥斯特利茨桥、路易-菲利浦桥（Louis-philippe）、圣路易桥（Saint-Louis）、德阿科莱桥、荣军大桥；城市中还出现了大量更舒适的四轮马车；每天晚上，煤气灯发出耀眼的光芒，会从一条街道延伸到另一条街道。

在宽大的排水收集池中，水闸船在往来穿梭，辛勤地工作；用于供水的上水管道远离下水管道；类似于血液循环一样的网络系统将水沿着数不清的管道输送到千家万户——这个网络系统截至奥斯曼离开巴黎市政厅时为止，累计达到570km长，这将会给他带来当之无愧的荣耀，他的市民将会对此充满感激之情。

整个区域的规划形成了第三套网络系统。然而，这项工作却并没有得到政府的任何援助。

这一规划要通过修建道路或延伸现有道路来疏导火车站附近的密集交通——雷恩街（rue de Rennes）通往西站（gare de l'Ouest），拉法耶特街（rue La Fayette）通往北站（gare du Nord）与东站（gare de l'Est）——或者去纾解交叉口拥堵——甚至还会形成放射状的广场：如在杏仁大道 [boulevard des Amandiers，后来改为共和大道（avenue de la République）] 的起始处的广场，在许多街道开口的汇集处形成的星形广场的综合体以及罗马王广场，等等。另外一个重要交通节点设立在城市繁华的中心区域，它就位于正在修建的新歌剧院的正前方，这一项目是整个规划理念的华彩之章，代表了这一理念的圆满实现。一旦付诸实施，这些节点将

沿雷奥米尔街展开；在剧院其他部分的轴线上，还会有一条街道，这条街道将很快就会对公众开放，通过这条街道，行政区域好像有一部分延伸到了保留的休闲娱乐区域。在皇帝的规划中，这条道路曾被赐名为拿破仑大街（avenue Napoléon），后来改成了歌剧院大街（avenue de l'Opéra）。而歌剧院本身的形式被设计成了马蹄铁形，因此还有两条其他的街道会与之相连，即斯克瑞伯路（rue Scribe）、格鲁克路（rue Gluck）。在这一节点上会形成一个新的道路交叉口；因此，要新建一条大街以实现这一规划。这会是一条令人印象至深的街道，它将弗里德兰大街（avenue Friedland）与城市的西部联系起来；其交叉的节点广场为星形。从这里开始一条新的林荫大道将会在郊外穿过古老的圣奥诺雷街——其形态充满了象征意义，为了完成这一规划，必须拆除奥斯曼本人曾在其中出生的老宅，它将会与马勒泽布大道相交，最终这条绵长的大道的终点将会结束在蒙马特大街（boulevard Montmartre）。因此，整个巴黎——商人的巴黎、股票经纪人的巴黎、剧院的巴黎与夜夜笙歌的巴黎、观光客的巴黎——都会因为这条新的林荫大道而记住奥斯曼，记住这个伟大的名字。

这样，在整个首都范围内，铅笔描绘出数不清的交通要道——有些是要新建的，有些是要加长的或者仅仅是要拓宽的——这些为数众多的礼物公平地分配给了城市的各个区域：夏乐（Chaillot）区被断然地开放了；香榭丽舍圆形广场（Rond-Point des Champs-Élysées）因安廷大道的延长（avenue d'Antin）而变得完美，马勒泽布大道沿着埃米尔·佩雷（Emile Pereire）地块的边缘插入了昔日的巴蒂尼奥勒（Batignolles）社区。在城市的中心区域建成的街道有——莫伯日街（Maubeuge）、德

鲁奥街（Drouot）、勒佩尔蒂埃街（Le Peletier）、红衣主教费什街（du Cardinal-Fesch）；最后费什街又被改名为沙托丹街，它将德洛雷特圣母院（Notre-Dame-de-Lorette）从其他建筑中分隔出来。在莱茵河左岸，杜肯大道（avenue Duquesne）、圣佩雷斯大街（rue des Saints-Pères）以及圣日耳曼大街都被延长了。在城市的北部修建了科兰古大街（rue Caulaincourt）——这一举措并不是没有遭到过强烈的反对。而在城东由歌仁亲王大道而引发的问题则通过霍尔滕塞女王大街 [boulevard de la Reine-Hortense，后改名为雷沙尔-勒努瓦大道（boulevard Richard-Lenoir）] 解决了。

东部的万塞讷绿地是对西部布洛涅绿地的忠实复制，哪怕是细枝末节都一模一样——那里甚至还有一条赛马跑道，它于1863年落成。

无边的蒙索公园。自1861年9月开放以来，观光客就在一直为它的优雅、它的人工洞穴、它的人造遗迹、它的镀金大门所感动。

自从皇帝开始设想改造自己的帝国，巴黎就开始了为重建而进行破坏——此后，随处可见宽阔的开敞空间，其中阳光明媚，而在改造之前，那里则是成百上千的拥挤不堪、有害健康的房子。由此，我们就可以发现在某些事情上，一个简单的想法会比一群智囊团不断的讨论更具创造力，这种创造力真的令人心生敬佩。

不可思议的生活。

在秩序中寻求艺术的理念推动着奥斯曼去粉碎现有的城市。他将全部心灵都交付给了工作热情，他将自己满腔挚爱都投入到改造巴黎事业当中。

奥斯曼，这位独裁者将他的怀表拴在“一条小金链子上，花上18法郎就可以轻易买到”。而

投机家们付给他颇为可观的礼金，来贿赂他，以期在城市建设中谋求利益——最终却只能羞愧地离开。

正是在这一时期，奥斯曼完成了塞瓦斯托波尔大道，而且开始着手在莱茵河左岸延长圣日耳曼大道；而在莱茵河右岸，他再次抬升了某一地块的标高以俯瞰塞纳河，用拿破仑三世桥（Napoléon III）和奥特尤尔（Auteuil）高架桥为他的桥梁网络增添了最后一笔。与此同时，他还在考虑要沿着通往卢森堡（Luxembourg）公园的那些道路修建新的主干道，并且还要顾及其他的的事情，如延长雷恩街或奥斯曼大道（boulevard Haussmann），或者还想移除穆兰沙丘（butte des Moulins）的事情。在每一个角落，巴黎都牢牢控制在他的手中，走进每一条经过重新修建或改造的街道，都可以看到一座座新的纪念碑般的高楼大厦在以惊人的速度拔地而起，就像无数盛开的花朵：市政厅如此，教堂也是如此；剧院如此，医院也是如此；法院如此，学校也是如此。

拉里布瓦西埃（Lariboisière）医院快要完工了，而迪厄酒店（Hôtel-Dieu）正在建造。

救济院已经落成，老年人住宅也已经完工，规划在巴黎的市郊的精神病院正在筹备之中。

市立典当行开了些分店。贸易法庭的一个立面是对远处斯特拉斯堡（Strasbourg）码头的呼应；最高法院（Palace of Justice）恢复了原有的生机，在它的前方增添了新古典主义的大台阶，重新粉饰过的立面高傲地俯视着古老的多芬广场（place Dauphine）；监狱的卫生状况良好；修建了洛班（Lobsau）兵营以及塞尔斯汀

洗浴城（Cité des Celestins）；征用了卡纳瓦莱（Carnavalet）大厦，作为未来的巴黎城市博物馆；索邦神学院（Sorbonne）、波拿巴中学（lycées Bonaparte）以及圣路易桥要进行修复；洛林中学（lycées Rollin）、夏普塔尔（Chaptal）中学正在重建；另外在奥斯曼的规划中还要建造有顶盖的集市与拉维莱特（la Villette）屠宰场。

一个石头的年代，同时也是空气的年代。

3年的艰苦工作加上600万法郎的投资，将秃头山（Chauve-mont）的一座采石场变成了一个令人目眩神迷奇观：就连位于采石场前方的另一座公园，苏里山公园（parc du Mont-Souris），也增添了湖泊、桥梁以及和缓的山坡。

然而在那个时期，人们关于奥斯曼的争论中曾经充满了偏执，他们拒绝承认奥斯曼为巴黎市民提供优质饮用水的努力。然而奥斯曼的努力最终却变成了真正的丰碑，这使他能够跻身于大师之列。你是否意识到，在第二帝国（Second Empire）开始之际，整个首都巴黎每天仅有134000m³的水可以使用？而且你是否意识到，这个数字中仅有2400m³是来自泉水，只有800m³来自格勒纳勒（Grenelle）井，而大量的用水都是直接来自河流，克鲁伊（Ourcq）运河每天提供10万m³，塞纳河提供30800m³？在当时巴黎有喷泉，有卖水的奥弗涅人（经营炭-木-酒的商贩），但这些对于巴黎人来说都是价格昂贵的奢侈品……

奥斯曼作为塞纳省长在市政厅呆了17年的时间；在这17年中，他时刻都在向着这个目标不停地努力挺进。

奥斯曼的工作，因人们的因循守旧而遭到了强烈的抵制。

合伙人们深深陷入失望情绪。

反对派在吹嘘塞纳河的质量。

虽然奥斯曼离开了市政厅，虽然他并没有完成这项任务，但他依旧功不可没。

每一天，巴黎都可以获得13万m³的泉水。在与疫情搏斗的战役中，这就意味着胜利。

来自各个国家的人们来到战神广场，熙熙攘攘地聚集在那里。虽然这份拥挤会带来不快与不便，但是强烈的好奇心依旧吸引着他们来到巴黎，来看看这个世界上崭新的奇迹。

当时，在这些的游客的眼中，奥斯曼这位令人尊重的省长具有多么崇高的声望啊！他是一座都市的成就与胆识的化身，而因此也是帝国的荣耀的化身。一位又一位国王来到这里，他们沿着格列韦广场（Place de Grève，也就是今天的协和广场）当中那条壮丽的步道前行，惊叹于那些纪念碑般的高楼大厦，甚至还惊叹于地下的那些下水系统。奥斯曼收获了这些荣耀，奥斯曼，一位“充满魅力的省长”（Préfet Magnifique）。其他国家的国王们在兴奋地战栗：他们对于这位魔鬼般的人物充满了溢美之词，正是因为他改变了这座具有千年历史的古老都城，这些国王们已经把他当做自己的向导甚至顾问了。然而，当他们离开巴黎，当所有的这些繁华在他们眼前消失的时候，他们的笑容也就渐渐淡去。而只有俄国皇帝亚历山大（Emperor Alexander）则真诚肯定了奥斯曼的成绩，他说，“在巴黎这位尊贵的王后面前，我们只是平庸的市井之辈。”

然而巨大的风浪来袭，吞噬了这位省长，打碎了他所有的光环。

奥斯曼对于这座都城未来图景的忠诚，更

多来自对法国的责任感，而非巴黎人民，他在努力促成巴黎市的财政预算能够获得议会的通过。对此，许多人警觉地提出疑问，“这意味着什么？”

《迪马赫信使报》（Courrier du Dimanche）被查封；这也就中止了阿尔弗雷德·阿索朗（Alfred Assolant）、查尔斯·奥德纳斯（Charles des Armas）、帕斯卡尔·格鲁塞（Pascal Grousset）对奥斯曼的尖利批评。但是以洛克鲁瓦（Lockroy）、法拉格斯（Ferragus）以及朱·理查德（Jules Richard）等人为首的攻击在《费加罗报》（Figaro）上却一直持续不断；米歇尔·谢瓦利埃（Michel Chevalier）、莱昂塞（Léon Say）在《争论杂志》（Journal des Débats）中批评奥斯曼；尤利西斯·莱登特（Ulysse Ladet）、亨利·布里松（Henri Brisson）在《时报》（Temps）中批评奥斯曼，而且朱·费里（Jules Ferry）的指责尤为尖锐；他写了一篇名为“奥斯曼的神奇账户”（Comptes Fantastiques d’Haussmann）的讽刺文章；盖鲁（Guéroult）在《国家看法》（Opinion Nationale）中批评奥斯曼；艾斯卡达（Escade）、J·布尔茹瓦（J.Bourgeois）、查尔斯·拉克贝（Charles de Lacombe）、布瓦西厄（Boissieu）在《法国公报》（Gazette de France）中批评奥斯曼。另外还有一些媒体也参与了这场对奥斯曼的口诛笔伐，如《新闻》（Presse）、《世纪联盟》（Union du Siècle）、《巴黎日报》（Journal de Paris）、《黄色矮人》（Nain Jaune）。除了这些文章以外，在当时的法国还出现了许多的小册子，它们是出自以下这些人的手笔：奥斯丁·科钦（Augustin Cochon）、丹特斯（Dantès）、拉斯泰里（Lasteurie）、弗约（Veuillot）、阿希尔·阿尔诺（Achille Arnaud）、弗尔内尔

(Fournel)、阿卡林博士(Dr.Akerlin)、布瓦洛·霍恩(Boileau Horn)。在希梅内斯都丹(Ximènes Doudan)女爵、博兰古(Beaulaincourt)女爵以及巴罗什(Baroche)夫人的文字与沙龙中也都充斥着尖酸的评论。街道上的小贩在以15生丁的价钱出售《被遗弃的巴黎》(Paris Deserted)以及《奥斯曼唱响的耶利米哀歌》(Lamentations of a Haussmannized Jeremiah),借以嘲讽这位“城市的领路人,房屋之主”——奥斯曼大人。充满谴责的唱和日甚一日,众多人士都开始参与其中——考古学家和诗人、小资产阶级和工人、保皇主义者和共和主义者、贵夫人和庄园主、前市议员和正在当政的市长都加入到了这场混乱的争论中,不顾一切地宣泄着他们的主义、他们的偏见、他们的怀旧、他们的怨恨,以及他们对于未来的焦虑。关于奥斯曼的一切事情,一切陈芝麻烂谷子都成为批评者的谈资——他的资金管理、他的政治观点、他的工作、他的私生活。这些情绪——敌对态度的背后是嫉妒,接下来甚至是仇恨——已经超出界限。有些人仍在坚持塞纳河水是卫生的;有些人主张,取消从交易所到歌剧院之间的街道是一个愚蠢的错误,因为“那条道路连接着一栋白天开放的建筑与一栋夜间开放的建筑”;还有些人认为让更多的空气进入巴黎并不能让巴黎变得更卫生,因为“气流会彼此抵消”。

当一位省长的工作遭到了所有人群的广泛谴责时,还让他呆在自己的岗位上已经变得不可思议了。

“或者接受那些由愚蠢的自大狂指挥建造的街道。就连一个儿童都可以在平面上随意地摆放直尺,实现这种愚蠢方案。而一条大道通往——通往哪里?通往开敞的泰尔奈什(Ternes)田野与星形广场,没有人将会在那里居住;或者再强调

一遍,除了皇帝以外,它对任何人来说都毫无用处,从杜伊勒里公园到新歌剧院,有什么用处?!除了没用之外,这些大道还都太宽了,宽到了荒谬可笑的程度。”

“我们一直都在饮用着塞纳河的水源,没有一个人因此而死亡。而且,先生们,我的医生也坚持这个观点。”

家庭生活因奥斯曼而结束了。巴黎人失去了在其邻里(quartier)中生活的机会,失去了在他们出生的屋子里安静地去世的机会。甚至哪怕是在星期天,进行破坏的人群都在忙碌,忙着粉碎他们的记忆,忙着砸毁他们父辈的房子,忙着打破围墙内古老庭院的宁静,他们的家庭教会被彻底拆除,他们曾经雕刻过的沙龙里的高耸石板也化为乌有。而且即使如此,破坏的风暴也并没有就此停下脚步。

“我拒绝辞职,我不想逃避根本的问题。我要公开我的账目,清算城市的债务,我要从正门退场……我要对我所做过的事情完全负责……”然而,最终连光荣谢幕的可能性都被驳回,奥斯曼所能够做的事情就剩下了一项:“我希望能免去我的职务……”他拒绝。他内心希望犹存。即便在他倒下的一刻,他都没有屈服。他拒绝放弃自己的工作,然而从那时开始,他的希望也就渐渐熄灭了。

在《自由》(Liberté)一书中,在吉拉尔丹(Girardin)的笔下发出了这样的悲鸣:“历史不会相信,那位曾经一手缔造了巴黎世纪变革的人会被罢免了。”而星形广场凯旋门上的两座浮雕,《马赛曲》(Marseillaise)与《唤醒》(Réveil)则在以自己的独特方式向奥斯曼致敬:它们可以证明,奥斯曼是经得住考验的!

猛然间,所有簇拥在他身边的人都——散

去,繁华之后,只留下茕茕孑立的一个孤独老者。

一天晚上,在奥斯曼位于布瓦西·当格拉斯(Boissy d'Anglas)的家中,他与一些最亲近的人聚在餐桌旁,他的记忆清晰地浮现出来,过去的时光又重新回到了生活当中。然而一阵突如其来的疼痛袭入他的胸膛。客人们焦急万分。仆人下去后并没有找到奥斯曼的私人医生,只好请回了另一位医师。奥斯曼仍旧坐在他的扶手椅中,神情憔悴;呼吸困难。医生使用了他的听诊器。这位已经82岁的老人快要死去了,这时他恢复神智,开始描述自己的感觉。诊断结果出来了:由冷空气引起的肺部充血,而且已经没有医治的希望了。他听从了医生的建议,平躺到床上,发出了虚弱的微笑:此时,距离一个人生命的尽头只剩下最后的10分钟。就这样,乔治-欧仁·奥斯曼男爵(Baron Georges-Eugène Haussmann)在他朴素的小卧室中去世了,离开了这个曾给他带来荣耀与屈辱的世界。

死者的棺椁被人们抬在肩上,缓缓地穿过了整个都城巴黎。在协和广场——这是一座壮丽的广场,昔日省长的指令使得未来的香榭丽舍大街成为这座国王的城市中浓墨淡彩的一笔——第131团奏响了葬礼进行曲。武装着长矛的骑兵、龙骑兵团、炮兵连都举起武器向奥斯曼的荣誉勋章(Legion of Honour)致敬。但是除此之外,整个法国、甚至哪怕是巴黎本身都不再举办其他的纪念活动了。丧礼的3位司仪手托绶带,其上装饰着国家所授予的“男爵”(le grand baron)勋章。在出殡的马车背后只有堆积如山的鲜花——那是银行、帝国委员会送来的花环、花束和紫罗兰。有二三百人跟随着送葬的队伍:其中包括协会成员、朋友、一

些市议员,如阿尔方德(Alphand),他们自己主动前来;这些人为奥斯曼而感动,他们的名字唤起了人们对一个已经远去了的帝国的回忆。政府没有出面。市长也没有致以任何慰问。甚至在每一条因奥斯曼的想像而焕发活力的街道与林荫大道上,路人们都在漠不关心地看着热闹。在走向德鲁奥街转角处时,送葬队伍中的一些人开始痛哭流涕,他们挥舞着手臂,高声呼喊道:“你们这群忘恩负义的东西!”

他是一个天才?是一个教世主还是一个暴君?是恩人还是帮凶?可以这样说:在奥斯曼所生活的年代,在他的职责范围内,他是一个必不可少的人。在拿破仑发动战争以后,在3次大革命以后,在巨大的观念动荡之后,整个法国只渴望一件事情:那就是继续生活。而且,那也是一个建立新图景、播种新希望的年代。工业化是惟一的目标,对于工业的征服是无需流血与牺牲的。新理想是什么?新理想就是——在法国将会有铁路、市政工程、金融交易、贸易竞争、市场以及公正,所有的一切都会出现在这个久经罹乱的国家。统帅、哲人、诗人都将不再是历史舞台上主角。国家需要一位管理者。奥斯曼就是这个人。他满足了时代对于这位管理者的全部要求。

一位生产者,一个取得成就的人,这就是奥斯曼。他的反对者可以批评他进行了不必要的破坏,批评他的方案单调且死板,批评他粗俗的品味,特别是批评他所采取的粗暴手段,这些都毫无问题。但是,还有其他人能像奥斯曼一样承受100次接踵而至的失败吗?答案是没有。在这个意义上,我们可以乐观地认为——他成功了。

POUR CONTINUER LA TRADITION DE PARIS

Manifeste de la Nouvelle Génération

Absorbant un crédit de 1 million 300 000 francs, la France officielle reconnaît, dans cette Exposition même, les sites historiques de Paris et documente l'opinion sur l'état présent de la ville.

Maquettes des créations des rois et des empereurs ! Splendeurs des civilisations pré-machiatiens ! Gloires que chacun connaît et que nul ne cherche à discuter !...

Autour de ces quelques vestiges précieux, qui ne couvrent pas le 1/10^{ème} P.M.H. WILLE de sa surface, la VILLE agonise, meurt de congestion, s'accroît de tristesse.

La maladie règne
Le bruit nous écrase
Le soleil n'entre pas dans les logis.
L'atmosphère est empoisée,
Les distances sont devenues critiques.
La désespérance est sur des millions d'êtres.
La vitalité même de la ville est ruinée.
Le monde machiatiste est sans demeure
sans ville,
sans outillage,
sans équipement.

Plus gravement, le développement de l'Époque Machiatiste est étouffé.

PARIS N'EST PLUS LA CITE DES TEMPS MODERNES !

Ne nous devons des gardiens de musée ?

IL FAUT FAIRE DE PARIS LA CITE DES TEMPS MODERNES !

Redonner à Paris les joies de l'action,

Faire scintiller le civisme de Paris,

Renouer la tradition de Paris qui fut toujours grande sans hautes intentions : CREATION

Au cours de l'Histoire, Paris s'empara de toutes les techniques nouvelles, se transforma et domina l'évolution.

Paris est un haut-lieu du monde occidental.

PARIS EST UNE VILLE VIVANTE.

IL FAUT CONTINUER PARIS !

La Revue PLANS, Gustave Lyon, Gabriel Vassat
E. Mangerman, Henri Frugès, Philippe Lamour
François de Pierrefeu, Docteur Pierre Winter
Fernand Léger, Brancusi, Blaise Genarès
Delannay, Jacques Lipchitz, Cahiers d'Art
Christian Zervus, Jean Wiener, Albert Jeanneret
Maurice Raynal, Teriade, Pierre Chénal, P. Ducret, Charlotte Perrin, Pierre Jeanneret
Le Corbusier

A L'OCCASION DE LA DEUTSCHE BAU AUSTELLUNG DE BERLIN, MAI 1931

这就是那张制造出流言蜚语的海报！在1932年的柏林国际建筑展中，它被张贴在入口大厅处。展览的主办人员非常慷慨，他严格依据我的建议布置这个大厅；在最后时刻，就在展览开放的两天前，我突然决定将展出的内容换为我的理论研究，即光辉城市（Ville Radieuse）以及这一理论应用在巴黎上的具体实例；我认为巴黎或者法国应该在这种国际展览中展示出她与过去的不同之处，即使那曾经是一段“辉煌的过去”。

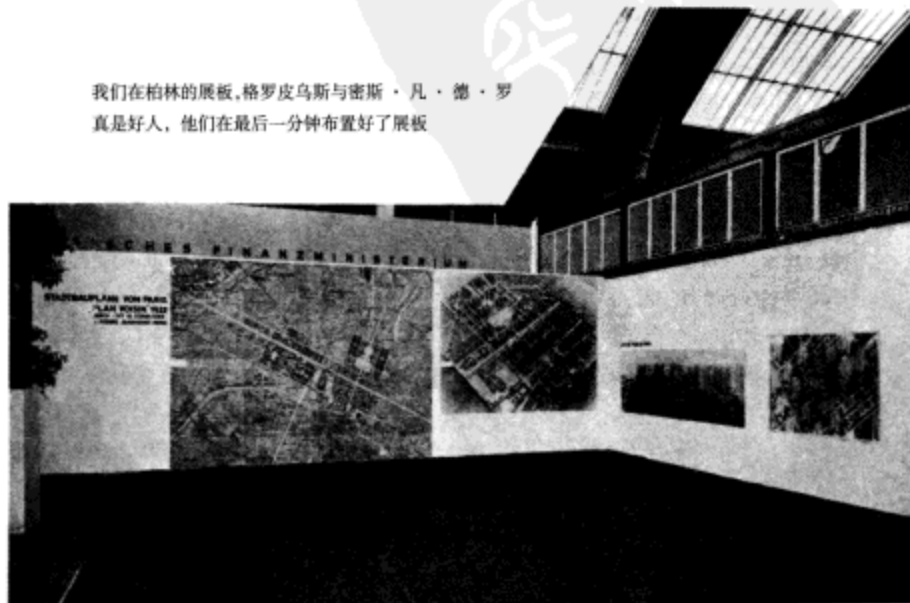
官员们对于我的变更十分愤怒。这张海报被认为是犯了冒犯君主（lèse-majesté）的罪行。人们把它从墙壁上撕了下来。

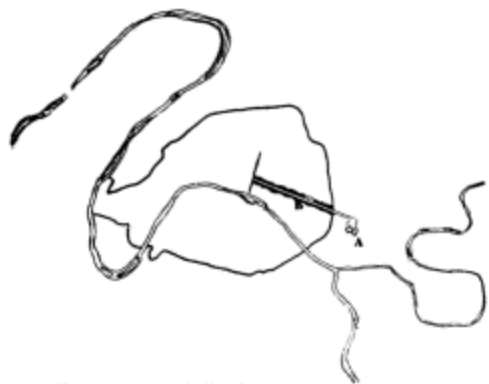
……1934年，当市议会正在讨论我们参加1937年的国际展览的时候，有人开始叫嚣：“在柏林时，勒·柯布西耶做法有损于法国的形象！”

1932年柏林国际展中的临时展板



我们在柏林的展板，格罗皮乌斯与密斯·凡·德·罗真是好人，他们在最后一分钟布置好了展板

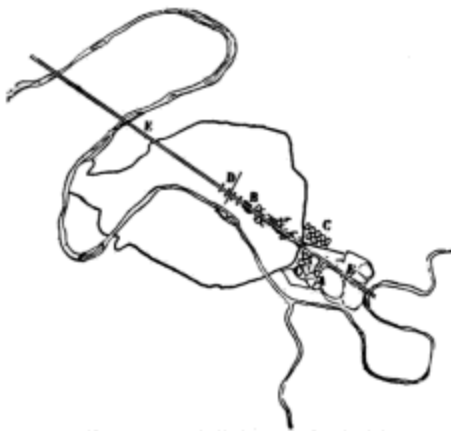




第一步——1937年的展板：

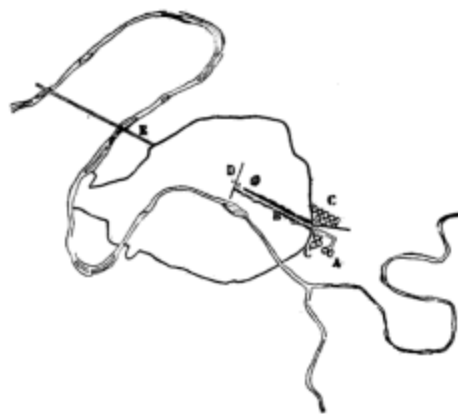
a) 展示品

b) 兴建大巴黎贯穿道路的第1步

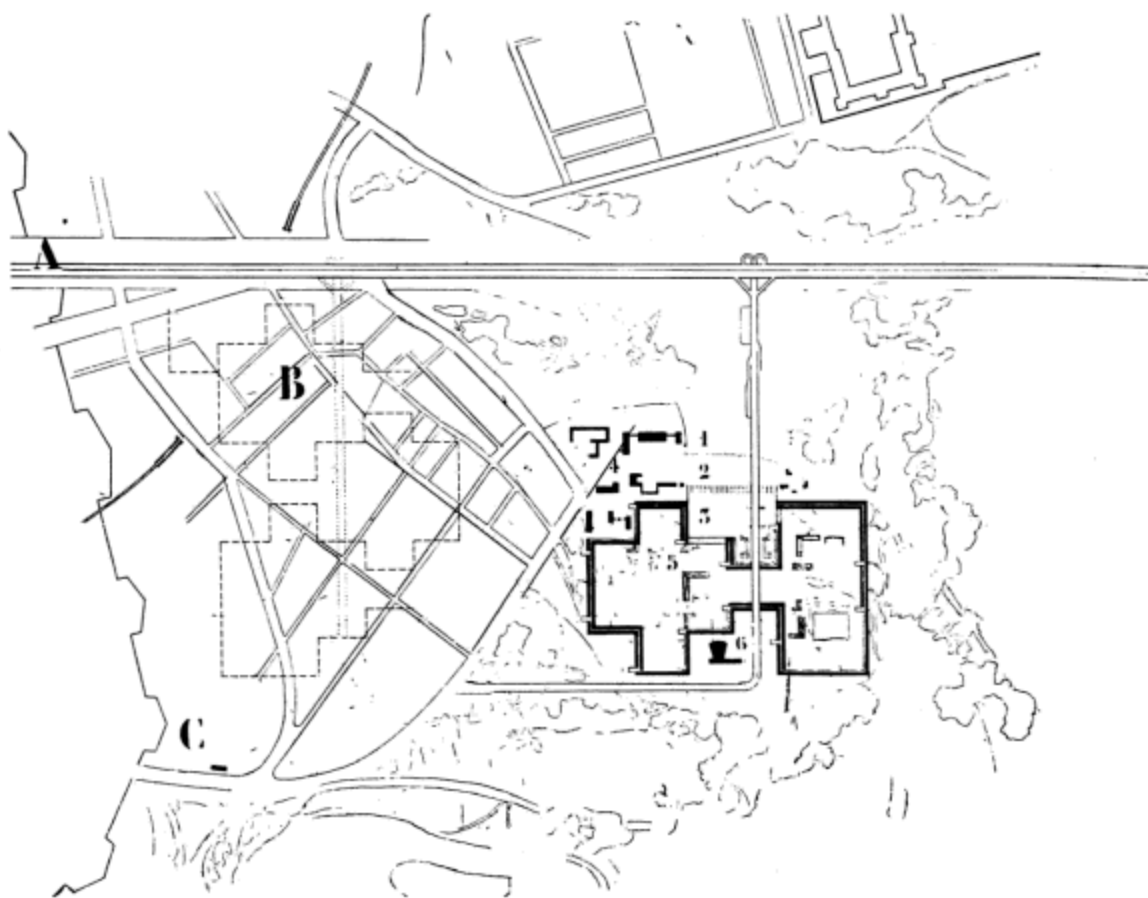


第二步——10年持续的住宅建设与城市规划展板

(世界研究中心)。E: 主要贯穿道路的西端已经开始建设



第三步——展示在继续。沿着贯穿大道，巴黎已经变成了一座绿色城市。城市商务区正在建设中。巴黎的贯穿大道已经完成



b) 1937年：万塞讷绿地

1932年，为1937年国际展览提出的建议

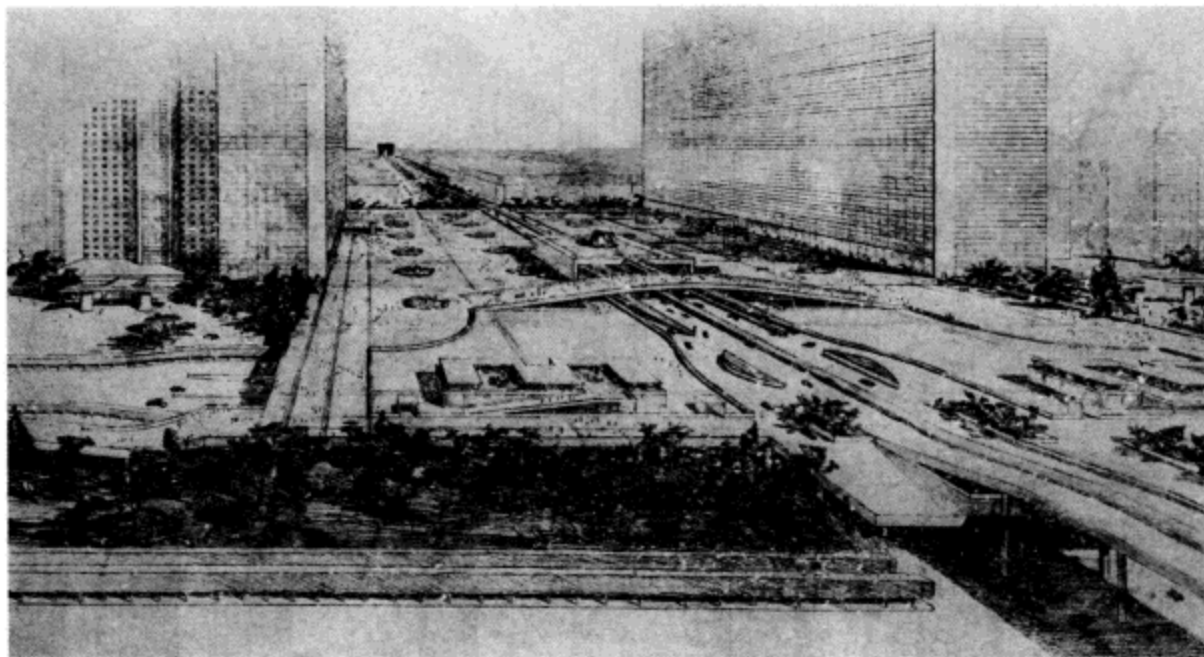
(1932年6月15日，我向展览组委会提交了一本15页的小册子)

巴黎的东部，一座绿色城市
梦想开始的地方。

点点滴滴，它会渗进巴黎的心脏。

“居住：一次国际展览”，提议用这个题目来取代“国际装饰艺术展”。问题的核心，是要选择一个战略点（在这里，在万塞讷绿地，还是在巴黎东部），用以为光辉城市建造一个锯齿形退进的居住单元，并将它作为居住艺术的示范基地，在其中探讨各种问题：技术、组织、社会学、城市化。在这个基地中实现利奥泰元帅（Maréchal Lyautey）在1927年的提议：将巴黎的东部地区与塞瓦斯托波尔大道联系起来。实际上，我们在1922-1925年之间的全部理念即是：将巴黎的东西中枢穿过整个城市；开始，前进。沿着这条中枢贯通全线，重新建设整座城市，将巴黎建设成光辉城市，中枢轴线会穿过巴黎的中心，净化中心区域，在其中设立商务区（参见1925年的瓦赞方案）。在城市的西部，平行于香榭丽舍大道及其延长线[名声赫赫的“凯旋之路”（Triumphal Route）]，大巴黎的贯穿大道将会继续向前。这样，将会把“凯旋之路”从折中、模糊、荒唐中解放出来，而所有的那些混乱地涌入协和广场这一死胡同（cul-de-sac）的机动交通也将会被重新消化。中枢交通最终还会与东部与西部的省际高速公路连通。

在画面的中央是马雷夏尔·福赫（Maréchal Foch）的纪念碑，那是一座寂静的岛屿。马雷夏尔安卧于石板之上，平静离世。这与这幅图景中的繁忙景象构成了强烈的对比。



宽大的步行平台，那是真正意义上的公共活动场所

高速公路满足快速通行的需要

c) 马约门

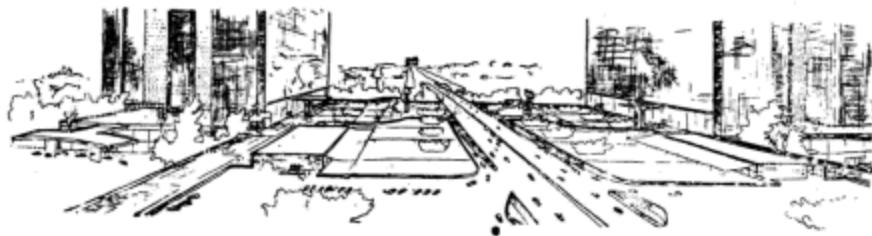
1930 年开发马约门 (PORTE MAILLOT)

当莱昂哈德·罗森塔尔 (Léonhard Rosenthal) 先生遇到了买回月神公园 (Luna Park) 问题时，就将这一问题推到了 10 位建筑师面前：私人公司必须与整个巴黎的迫切需要相互协调，巴黎要在其交通最为拥堵的地点实行按交通类型分流：而城市的西出口虽多，马约门却是其中相对要紧的一个。

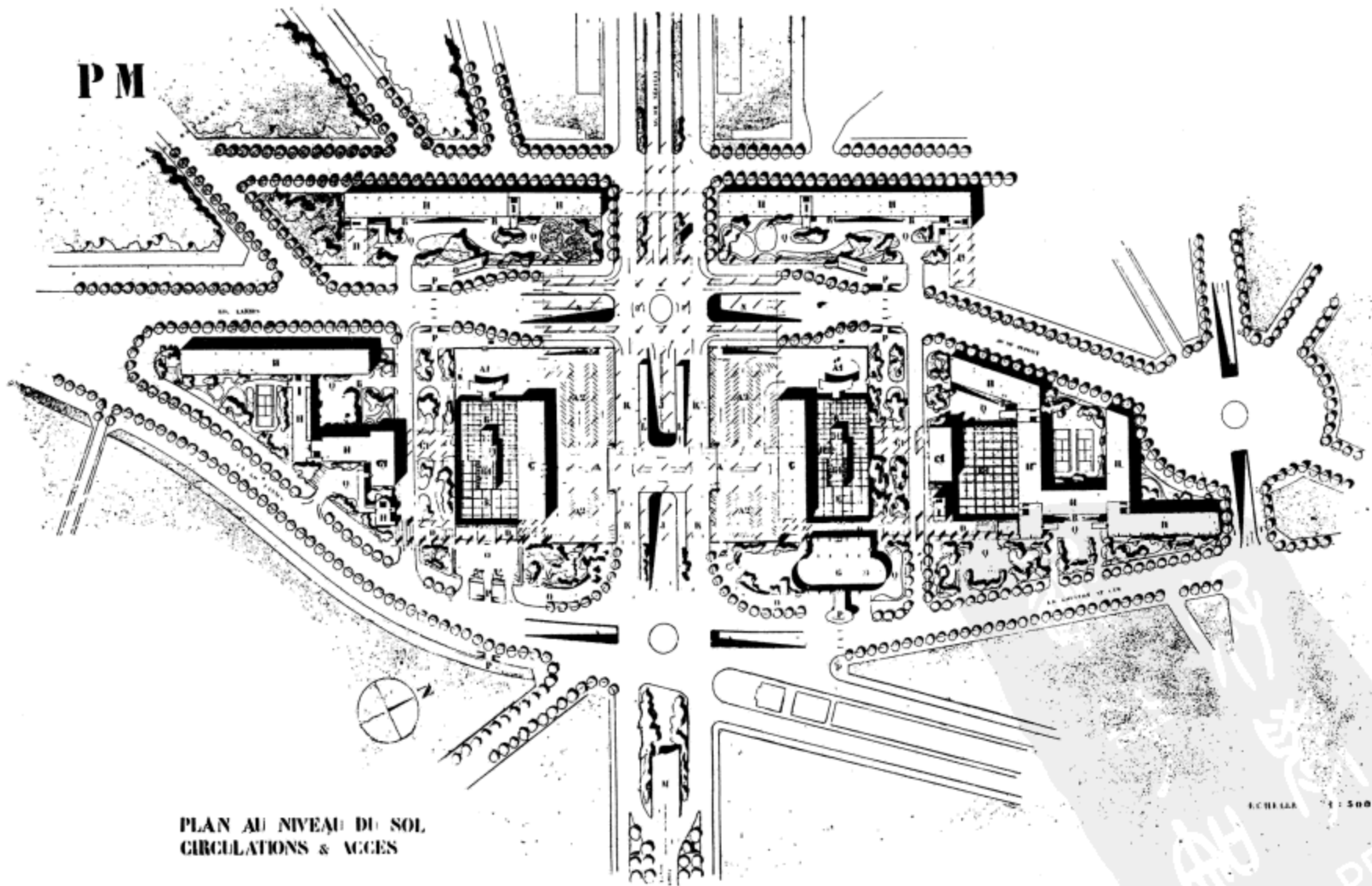
罗森塔尔先生坚持要建造很高的建筑以服务于汽车贸易，而且这样还可以将地块中机动交通所必需的全部土地保留下来。

最终，自然而然地，在开发这一区域的过程中，部分解决方案只能是采取纪念碑式的建筑：那是属于莱昂哈德·罗森塔尔先生本人的纪念碑。

PM



PM



PLAN AU NIVEAU DU SOL
CIRCULATIONS & ACCES

ECHELLE 1 : 500

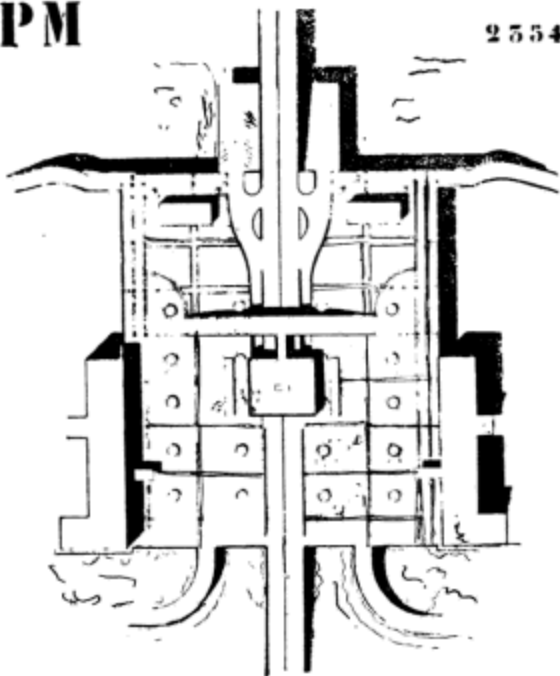
困难的时刻到来了。我们需要严格运用理论，以应对不利的局面。如果你遵照清晰的原则办事，那么一切都会迎刃而解。3个基本问题：

- (1) 这是一个交通繁忙的地方；
- (2) 地块中的两栋商务办公楼各自有其自己的机动车道、行人路和停车场；
- (3) 进行住宅开发，开启建造“绿色城市”的序幕。

事实证明乌托邦可以变成现实，经过数年的时间，巴黎也可以从头到脚地改变自己，并且从那些对其生存必不可少的机器设备中受益

PM

2554



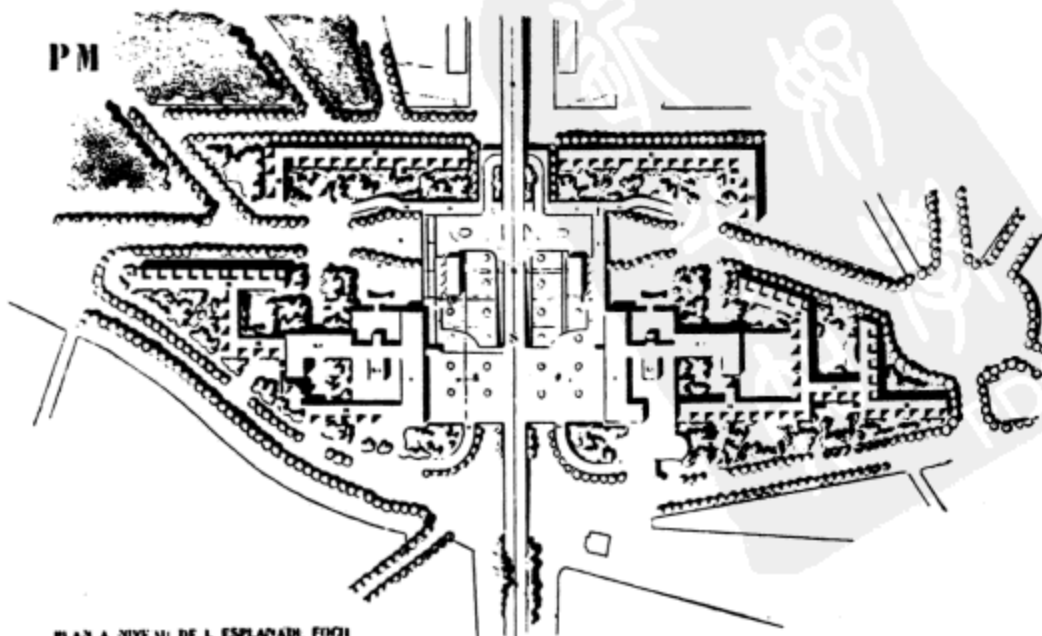
要将各种不同速度的车辆及行人分离开来，仅仅通过运用不同标高的地坪就可以实现这一点。

接下来的一切都会迎刃而解

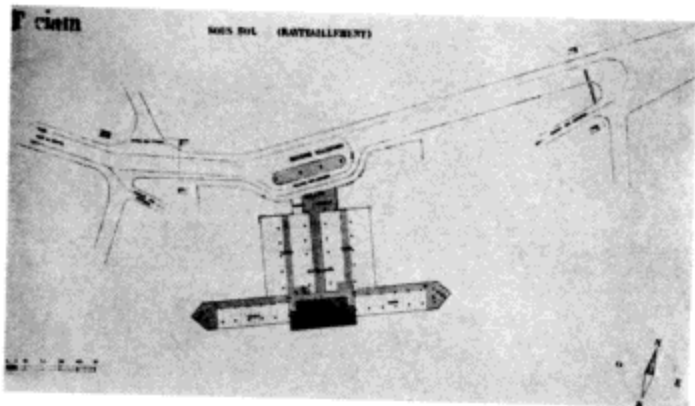
VARIANTE

在巴黎的西部，开始兴建一座“绿色城市”。那些住宅被从人行道的边缘抽走，放置在远离道路的地方。城市中的建筑将不再有庭院，无论是前庭院还是后庭院都不再需要了。

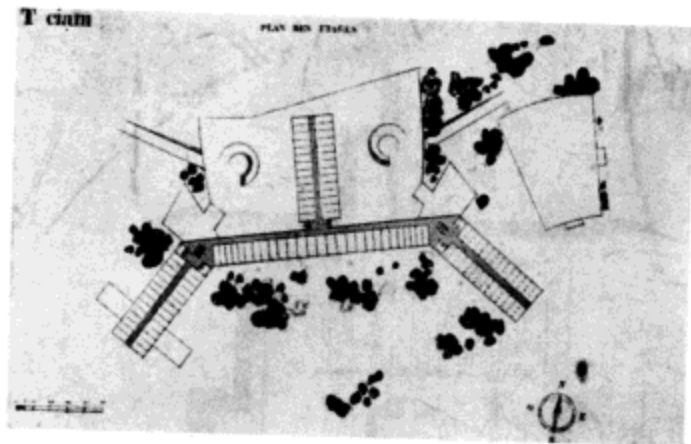
PM



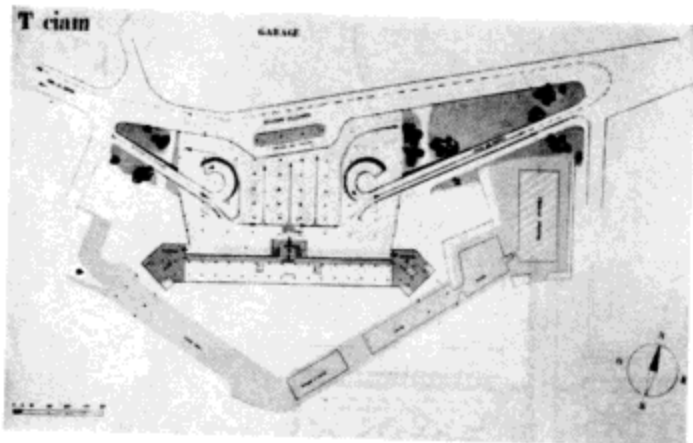
PLAN A NIVEAU DE L'ESPLANADE FOOT



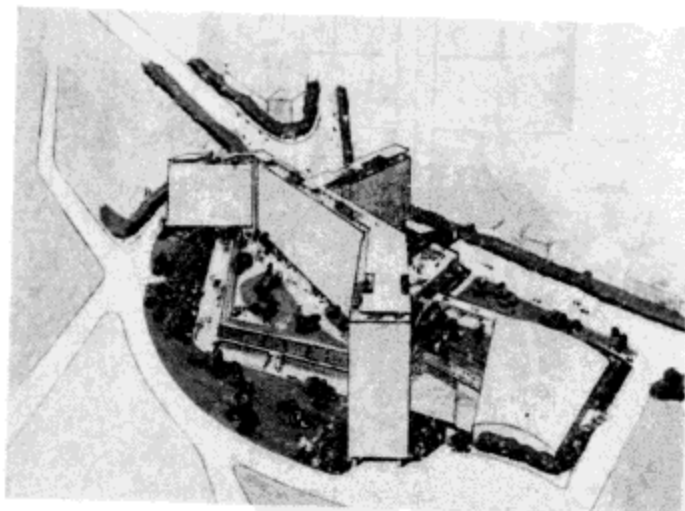
在克勒曼大街的标高上 (boulevard Kellermann): 运货卡车正在卸货 (食物供应)



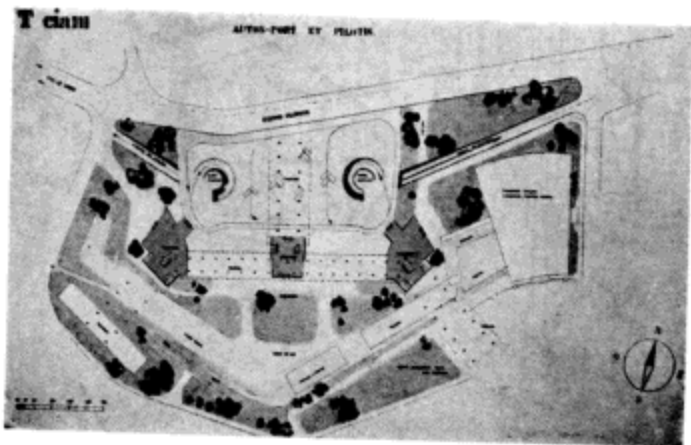
在连续的楼层上: 不同的公寓都是依据光辉城市的原则组织起来的。在底层架空之上: 是食物供给与公共服务中心; 屋顶之下: 设置了托幼机构; 屋顶上: 是日光浴平台



地下结构的中段: 机动交通



这一工程一旦实现: 拿破仑三世的堡垒就会被完整地保留下来



在这座堡垒的顶部标高层中: 有底层架空下的平坦空间; 有广阔的水平视野以及被保留下来的绿色区域。运动: 户外与户内游泳池, 以及沙滩



剖面: 在看似复杂的地形上运用纯粹的理论

d) 1937年：克勒曼大街

1937年国际艺术与技术展

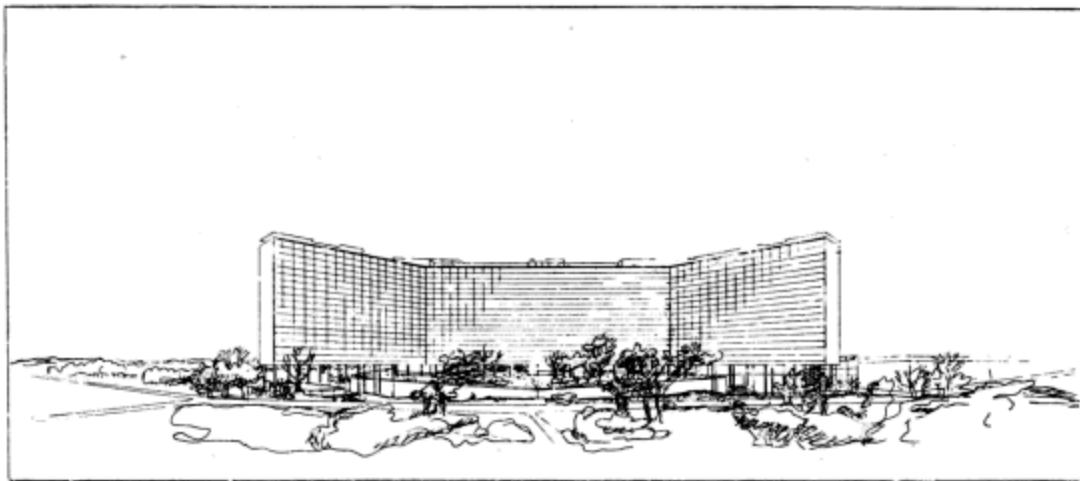
(克勒曼大街的附属建筑)

居住部分：

“一个现代工地”

1934年，我们的居住单元概念被一再提及，并提交给权威人士，得到了商务部长、文化部长、塞纳省省长的认可；接下来巴黎市议会以及国会也通过了法案支持这个理念。

但是在1935年：风向开始转变。……这一理论最终将会何去何从？



实现的方法：基地是明确指定的：那是拿破仑三世防御工事中硕果仅存的最后几座堡垒之一——今天，那段曾经有30km长，沿途布满堡垒的防御工事已经不复存在。与其他地段明显不同的是，这座堡垒还没有被破坏。我们将会虔诚地保护它；堡垒，连同它令人难忘的墙体与护城河将会被完整地保留下来。我们会抢救它——然而，有人在控诉我们藐视过去，藐视历史。但是在我们所有的项目（巴黎、斯德哥尔摩、巴塞罗那、阿尔及尔、莫斯科，诸如此类）当中，我们总在一如既往地保护着那些有价值的成就。而且不仅如此：我们还指出了该怎样做才能放大这些成就

1934年4月20日

在这一计划下包括13个题目：

组I：混凝土框架

组II：金属框架

组III：立面——所有类型的表面，从不透明到透明

组IV：保温

组V：隔声

组VI：家庭设备

组VII：垂直交通与水平交通：人员-货物

电话-邮件

组VIII：公共服务中心：旅馆-劳工-清洁-餐馆-备餐-食品合作社

组IX：儿童培养：托儿所-幼儿园

组X：卫生：体育-医院-户外与户内游泳池

组XI：休闲娱乐：体育运动：室内运动场-图书馆-俱乐部-大众艺术剧院-木偶剧院

组XII：教育

组XIII：CIAM历史展：法兰克福、布鲁塞尔、希腊（建筑与城市规划）

规划中的建筑规模都很庞大，足以容纳以上提出的各种相互关联的功能，这也就是说，要对这些功能一个接一个地进行阐释，以形成总结性的报告。

对于我们来说，这次国际展将会是一次对模范工地的完美展示。

当一切都完工的时候，在巴黎的市中心，将会出现一座“居住单元”，它将忠实地体现“光辉城市”中所提出的一切原则。

我们曾经要求国际现代建筑协会（CIAM）资助这项具有重大进步意义的研究，但是这样做的结果也会使我们自己“丧失了个性”。

展出的附属建筑：一座住宅，它将会被命名为国际现代建筑协会纪念塔（La Tour de CIAM）。

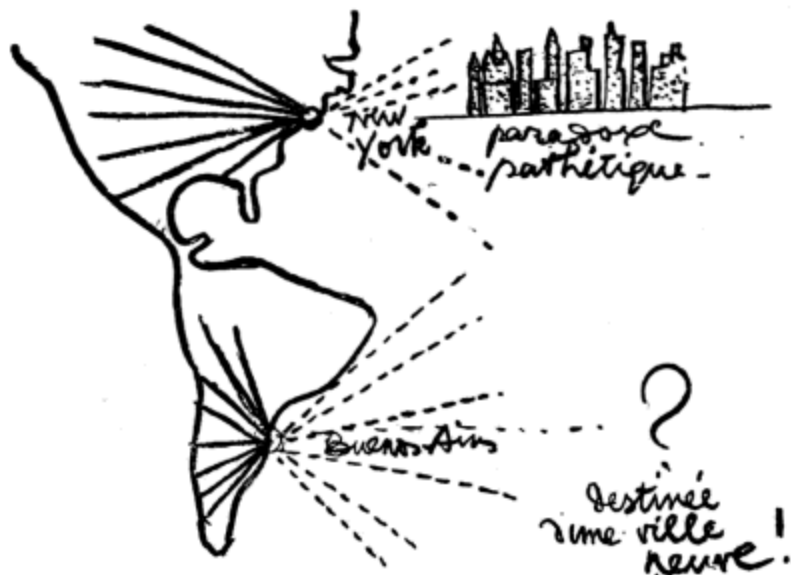
总结：在1937年的展览中，CIAM正是以此为线索组织自己的展品的，这表明了他们的目标，就是要通过机器设备来帮助机器时代的人完美地解决家庭生活中所遇到的一切问题，其中包括：家庭、身体健康、智力活动，等等。

这一计划意味着世界各国技术人员之间的扩大合作。1937年的展览是一个汇聚创造性能量的场所。我们认为，巴黎如果能够成为世界上第一个为各种研究提供机会城市，将会是一件极富价值的事情，因为那些研究将会帮助我们找到如何平衡社会利益的重要结论。

结论：呼吁发展工业，建立分工合作。CIAM提出：工业将会发现一个新的制造目的。一个巨大而宏伟的目的：那就是住宅建设。

住宅是一种迫切的消费需求，目前在世界各国的各个地区，住宅都供不应求。这样，通过CIAM的相关部门，1937年的展览无疑激发了一场伟大的双向合作：即，工业与建筑技术人员之间的合作。

3. 南美



感受生命中无数因缘的聚集之地——命中注定的地形地貌

a) 布宜诺斯艾利斯

太平洋。安第斯山脉。山峦与南美潘帕斯大草原 (Pampas)。这里注定会成为商务用地。

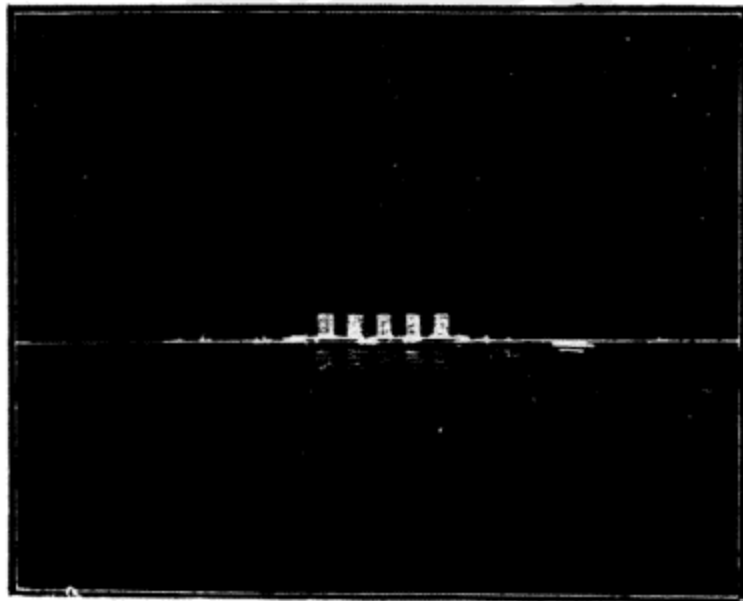
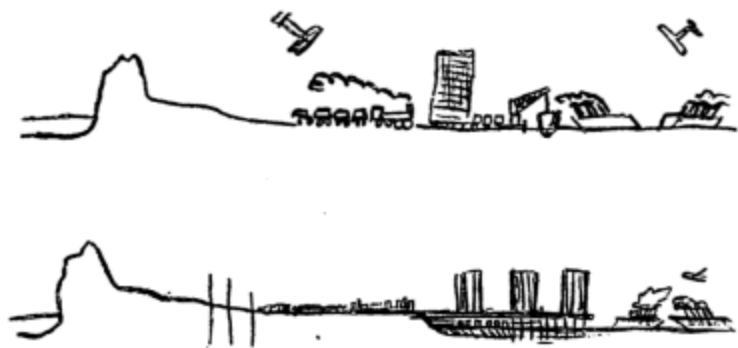
在经过了两周的长途跋涉之后，那个新世界，那片南美大草原终于出现在地平线上，露出了熠熠生辉的一角；那就是布宜诺斯艾利斯的城市商务区

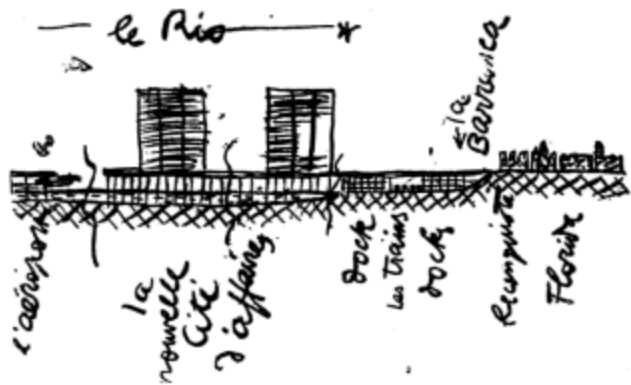
然而在这里，在这片干燥的陆地上，在布宜诺斯艾利斯，已经没有继续建设的空间了

但是，在拉普拉塔河 (Rio de la Plata) 水下的岩石上，将会矗立起一座城市商务区 (参见《精确性》，中国建筑工业出版社出版，2009年——编者注)

发生在南美的内心悸动 (1929年):
因势利导的城市规划。
气候、区域、地势
在全部人类准则的范围内寻找多样性

当你到达一座城市、一个国家、一片大陆，你对那里一无所知。当客轮或飞机把你放到某个地方，那里的建筑与城市具有强烈的标识性；如果你的思维已经有了固定的模式，那么就会发现那里的一切都在违反着学院派的分类，但却又那么自然地趋于建立一个和谐的体系，于是，每一幕场景对于你来说都是新发现，其中所揭示出的每一个系统都会在你的心中引发巨大的骚动；突然间，你穿过那些优美的词句，那些或多或少遮蔽了真实意义的华丽词句，走进了这一切的核心。接下来，你将能够准确地感受周遭的事物，清晰地看透身边的世界。

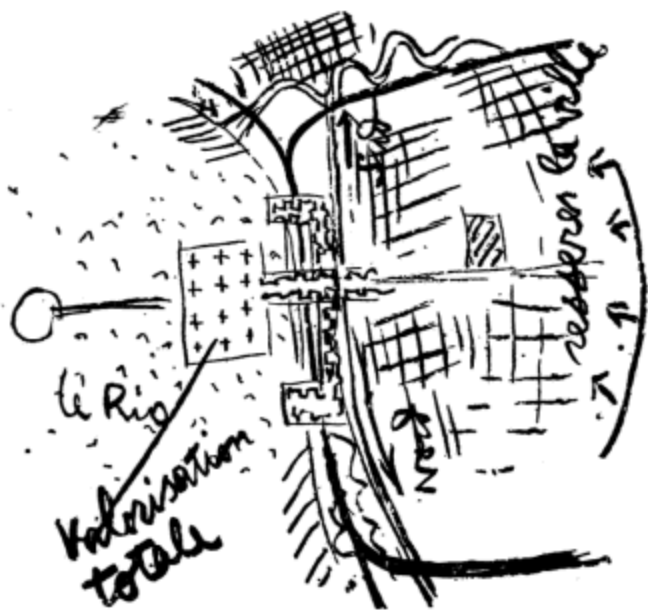




在布宜诺斯艾利斯演讲期间勾画的草图。“理念”可以通过图示表达出来

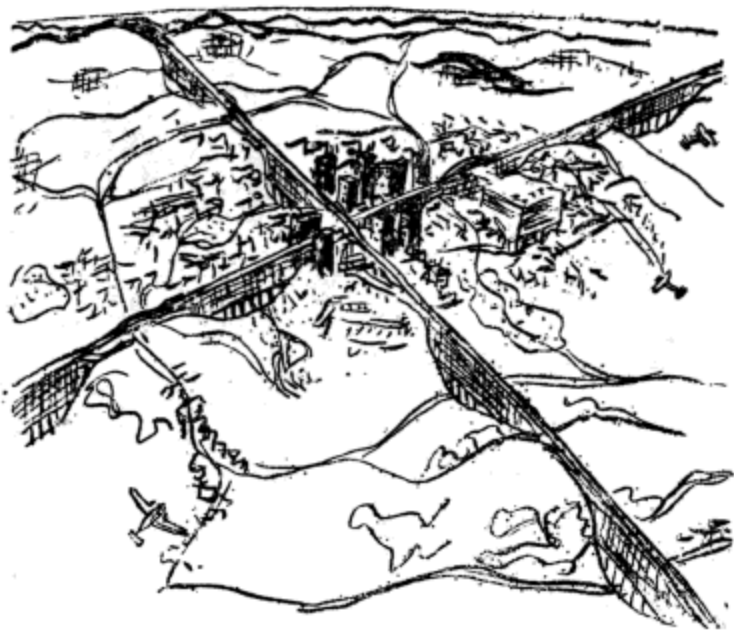


布宜诺斯艾利斯，巨大，原生态，已经自由地生长了20年，但它现在必须为急迫的城市化进程打开通道：无论在水路还是在铁路方面都要如此；必须重新组织城市的细胞形态。这意味着，布宜诺斯艾利斯要为自己确定城市规划的方向



这是一场大型植物之间的战争吗？
不！不是。树木与公园所创造的奇观更加强调了人体的尺度感

b) 圣保罗



224

圣保罗市长告诉我：“我们感到迷惘；我们不知道该如何医治我们混乱的城市。”
我所提供的答案就是：建立秩序

c) 蒙得维的亚

蒙得维的亚：
一切将会变得非常简单！
稳定。
效率。
壮观的建筑！
一切都唾手可得

在这次美洲之旅中，我们中途停留了一些城市，领略了那种大洋航海所创造出来的文化惯性，也领略了由此衍生出来的虚无精神，所有的这些对于我来说，无异于一记效力惊人的兴奋剂。作为一个发现者，所有的事物在我看来都是轮廓鲜明的，在喧闹的人群中，在日复一日艰难选择中，可以迸发出许多想法；能源概念已经得到了过分冗长的冥思苦想的滋养与灌溉，这使得我对于建筑与城市规划中的能源问题有了更加深刻的理解。

在布宜诺斯艾利斯：“你们的城市令人透不过气来吗？那么就给它划定一些关键的轴线吧，深度与距离都可以由此衍生出来，无论在落后地区还是在大会中都是如此。在高度密集的区域，你们已经没有土地可用了吗？那么就利用海洋吧，在水中建造：不用多做什么，很容易。”

在蒙得维的亚（Montevideo）：“你们的地形不利于建造吗？你们的老城正在滑向险峻的海港吗？已经没有建造的空间了吗？那么为什么不建设人工的场地呢？街道中那些迷宫一样的、险峻的陡坡是不适于车行的——必须将其取缔，将你们平展的林荫大道设置在人工场地上吧。”

在圣保罗（São Paulo）：“你们的城市已经完全与山谷、山峦纠缠在一处了。你们不可能再走出你们的城市！你们的交通将会渐渐枯竭！解决之道就是要在上空、在高处、在你们的城市以上进行建造，在那里你们将会重获自由！”

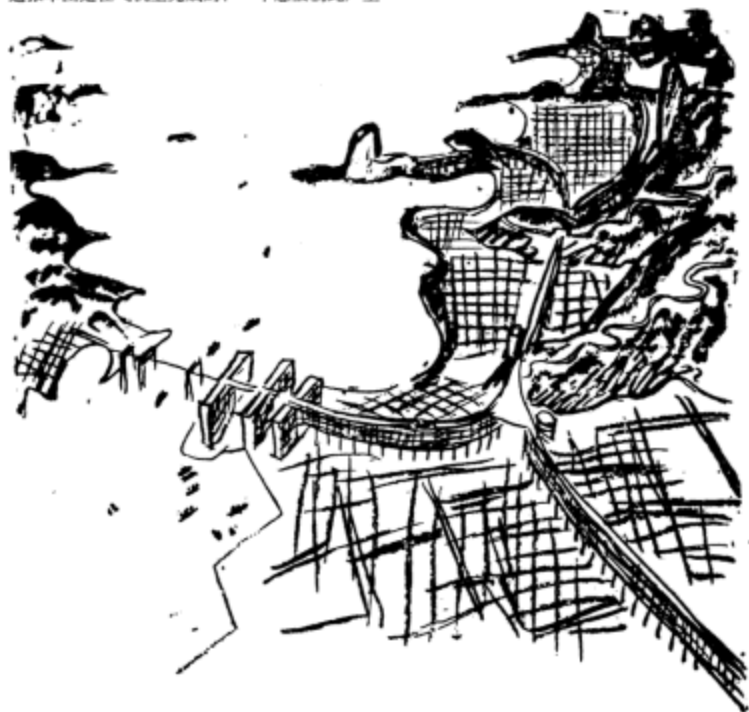


d) 里约热内卢



里约及其填海造地的俯瞰场景！如果呆在房子里是看不到这一幕的。在这座城市里，建设用地已经告罄。要寻求沟通？要建设新的道路？但土地在哪里？这里有将近一打的海湾，它们都是封闭的、孤立的。如果你走在那些令人抓狂的街道中，就会很快失却对于这个城市的整体认识。那么，跳将出来，搭乘一架飞机，俯瞰一下这座城市吧，这样你就会看到城市的全貌，你就会理清这一切，然后作出决定

这张草图是在飞机上完成的：一个想法就此产生



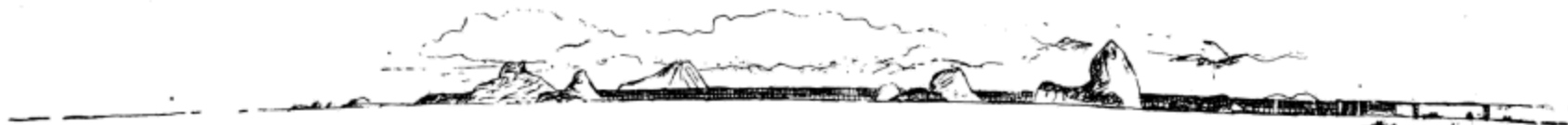
这里是一位学院派城市规划师所一再建议的庭院与走廊式街道





Nov. 24, 1949
L. Calver

此时，你们认同了这个想法：你们有了人工场地，有了无数的新房子，有了用于建设交通的场所——看似无法破解的戈尔迪结（Gordian knot）迎刃而解



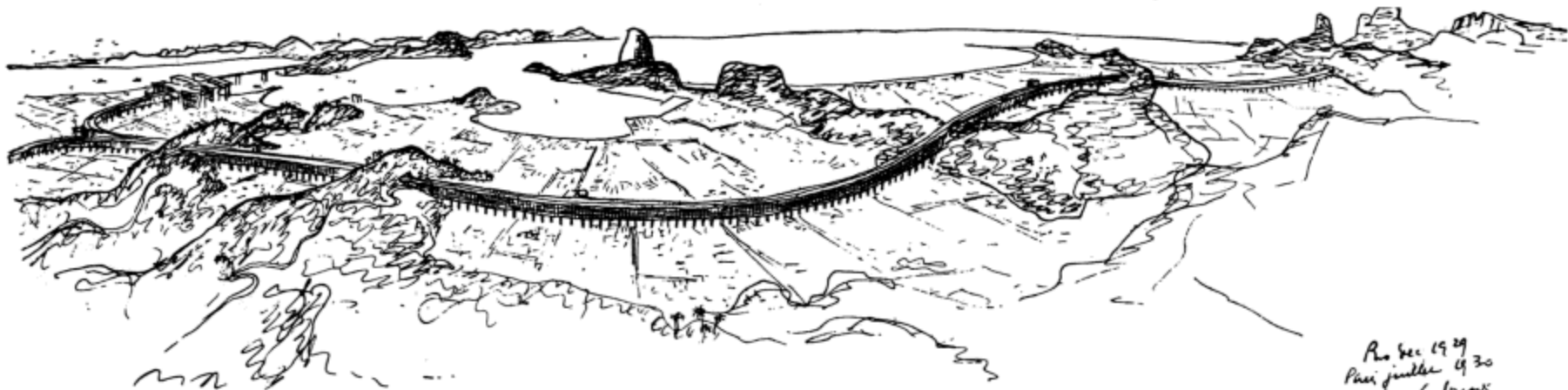
建筑？自然？

客轮驶入港湾，映入眼帘的就是这座崭新的、水平展开的城市；它的存在令这片土地更加壮美。只要展开想像，想像一下这条宽阔灯带在夜晚的情形，就会感受到这种美……

在里约热内卢：“你们已经没有用于建设的土地了吗？你们的交通被这些悬崖绝壁阻断了吗？这些陡峭的山峦一直延续到海洋里，其形状就像许多竖直的手指一样环绕着海湾。

“你们要创造人工场地，创造很多人工地。将自己置于城市之中，置于城市之上。这样你们就可以在城市之上滑行。你们可以通过混凝土柱，‘底层架空’来与大地衔接。这座的城市会因此

而获得新生，获得巨大的活力，获得无边的收益：你们解决了从一个海湾到另一个海湾、从一个指状山峰到另一个指状山峰之间的联系问题。将自己置于那些阻碍交通的指掌之上。在那里，在离开地面 100m 的标高上，你们将会重获自由。”



Paris Dec 1929
Paris juillet 1930
Le Corbusier



位于100m标高上的高架快速路，从一座山
峦架设到另一座山峦，架设在城市上空

以下是写在设计图纸上的一段话：

“如果你在100m的标高上建造6km的高速路——60m高的下部结构用于建造住宅；用立柱将高速路承托在住宅以上40m的标高处。

“6km × 15层 = 90km长的公寓。

“90km长，20m进深 = 180万 m²的公寓。

“如果以每个居民20m²的居住面积计算，上述结构将能够容纳180万 / 20 = 9万居民，并且其中的居住条件还是最为优越的。

“如果将这些公寓以130法郎 / m²（以巴黎为例）的价格出租，那么在出租率为10%的情况下，年收入将会达到2.34亿法郎，按投资获益率为10%计算，将会获得23.4亿法郎，如果按5%计算则是46.8亿法郎。

“这足以支付扩建费用——这是一桩多么妥当的生意阿！

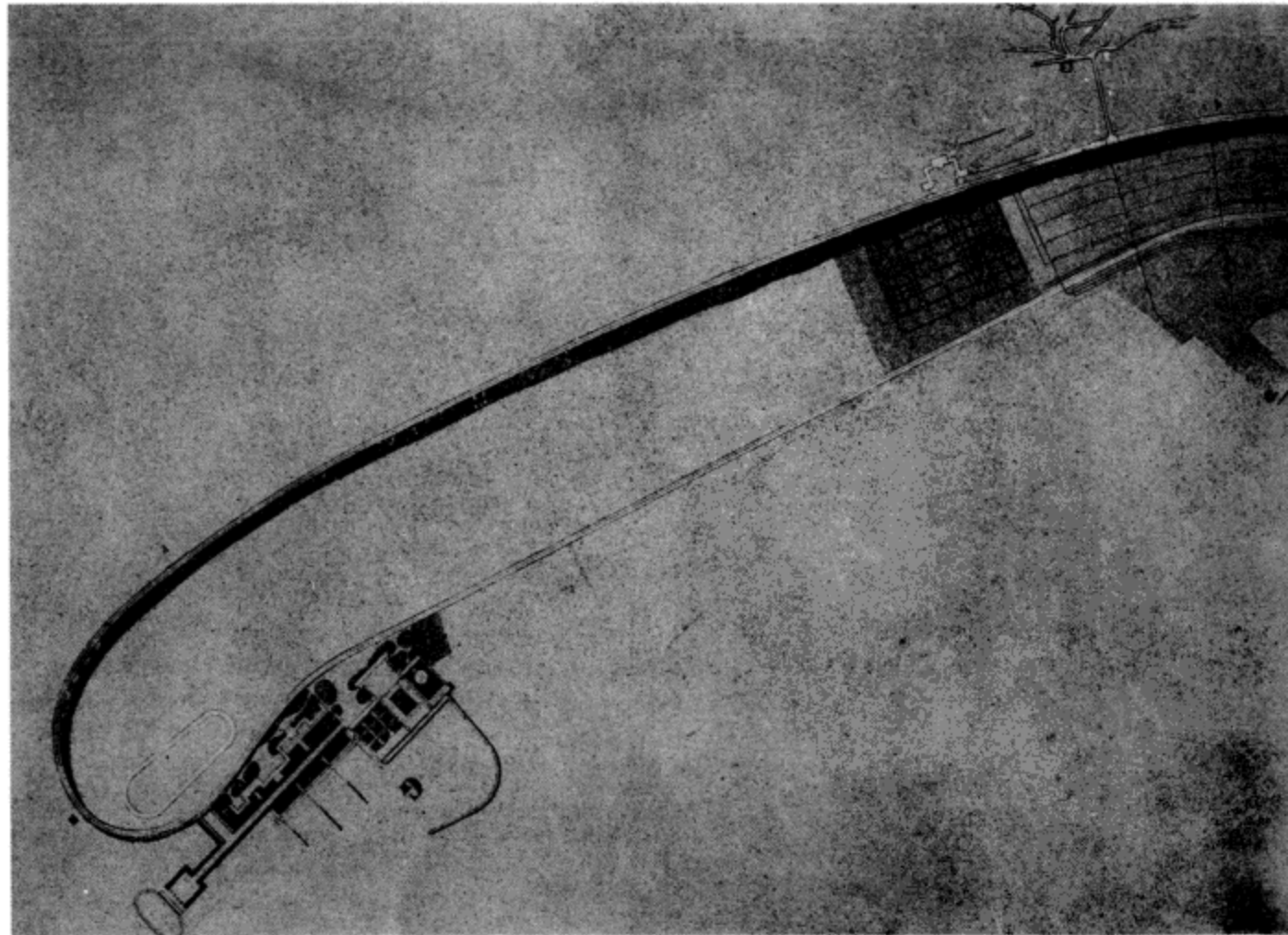
“这就是怎样通过城市规划，不用再投入资金，就能够带来收益的方式。”

方案“A”（推进计划）
1931年

侯赛因-戴伊（Hussein-Dey）区：高速公路（100m高）
（可容纳18万居民）

坡道引向

沿岸架设的10m高的高速路



新体育中心及滨海胜地

4. 1931 ~ 1934年：阿尔及尔

高速公路

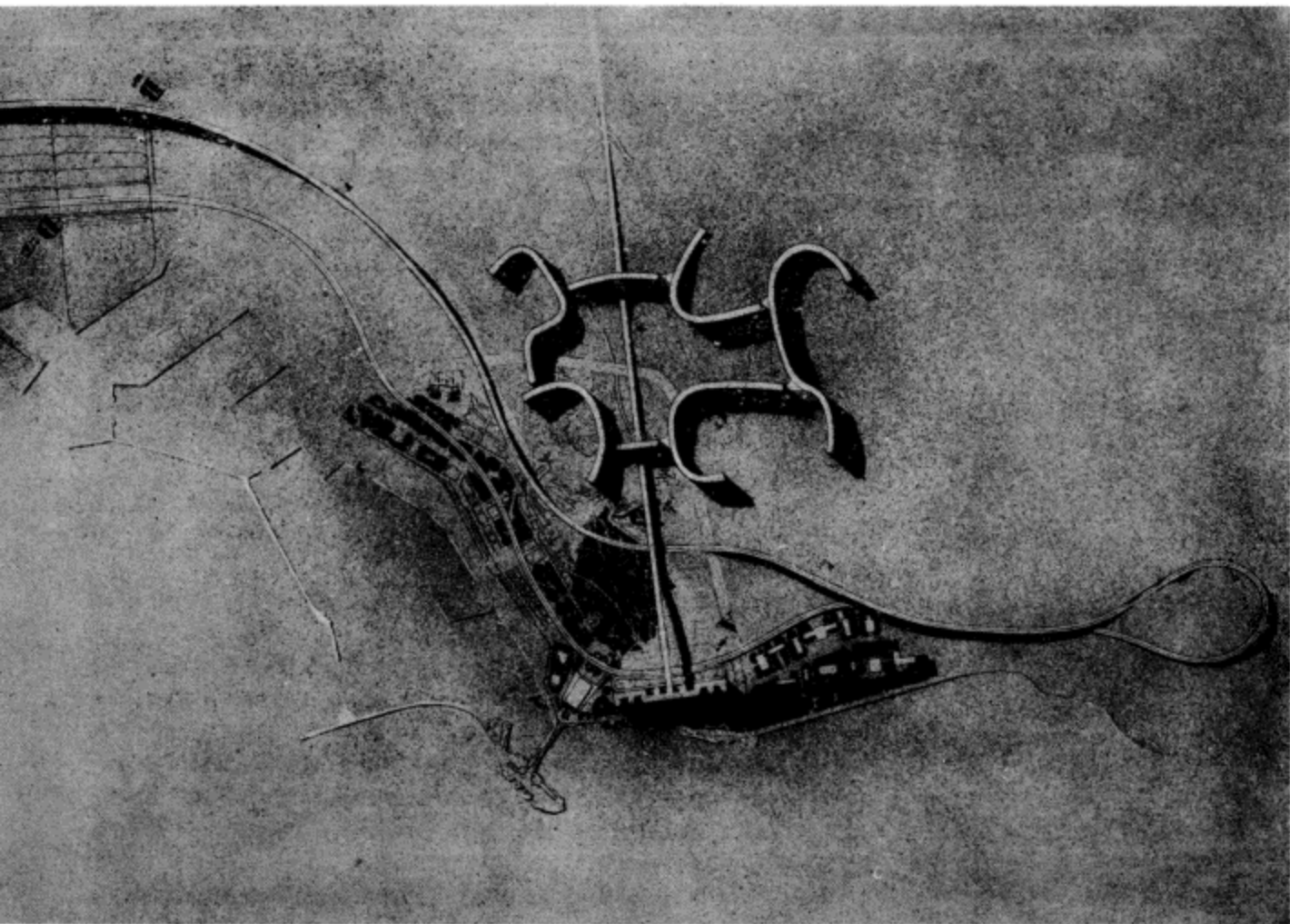
(150m 高)

位于国王城堡 (Fort-l'Empereur) 山顶的

锯齿形退进式住宅

(可容纳 22 万居民)

贸易港的系统开发



圣欧仁 (Saint-Eugène)
地区 (外围区域): 100m 高
的高速路与 10m 高的滨海路
之间架设的坡道

英国码头 (Quai des Anglais)。用于连接的桥梁。城市商务区。新的公共交通枢纽

北非首都

给市长的一封信：

写给布鲁内尔先生 (Monsieur Brunel),
阿尔及尔市长

“巴黎，1933年12月

“您正在统治着一座担负着伟大历史使命的城市，坚定与开放的思维方式为您赢得了众多赞誉，但同时也不免招致许多蔑视和嫉妒。

“世界经济动荡；经济局势正在被那些独裁的、有害的松散群体所左右。在不久的将来，新的联盟、新的组织以及新的重要群体的联合将会重新规划世界格局，这将会减少些独裁、减少些危害。地中海地区将会结成新的联盟，虽然只是世界上众多联盟之一，但是它却有着杰出的创造力。我们在种族、语言与文化等方面都具有千年的历史——这是一个真正意义上的整体。一些不求私利的研究团队在今年某报刊中提出了新联盟的准则，并将这一准则总结成四个字母，像基本方位一样排列出来。即：

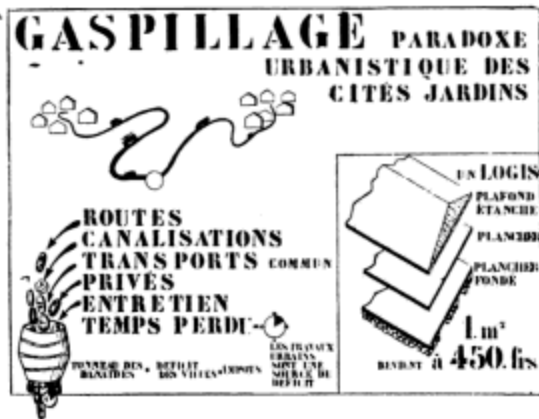
P
B R
A

巴黎、巴塞罗那、罗马、阿尔及尔。这个联盟中的四个国家在地理区位上从南到北经度相同，跨越了整个气候谱系，从英吉利海峡 (English Channel) 直至赤道非洲 (Equatorial Africa)，其中包含了所有的优势与丰饶的资源。

“阿尔及尔已经不再是一座殖民城市；阿尔及尔已经成为整个非洲大陆的领袖，成为首府城市。这就意味着，巨大的责任在等待着她，但与此同时，光辉的未来也在等待着她。因此，可以说，在当下的阿尔及尔，全面的城市规划已经成为当务之急。

“在您的领导下，市长先生，问题的轮廓已经渐渐清晰。一些热心公益的市民——‘阿尔及尔之友’，在热情且优秀的雷伊先生 (Monsieur Rey) 的带领下——已经开始研究这些问题，但是这些问题太新，没有传统惯例可循，因此经常被误解，很难找到正确的方向。

“1931年，我很荣幸能够获得委员会的积极邀请，来到阿尔及尔，并面向公众进行演讲，演讲的主题包括‘运用现代技术进行建筑革命’以及‘建筑革命怎样解决大城市中的城市化问题’。



无注释

“两场演讲都是在沙龙的新礼堂举办的。市长您能够为我主持第一场演讲，令我备感荣幸；另外还劳驾政府秘书长佩鲁东 (Peyrouton) 先生 (现任突尼斯总督) 为我主持了第二场演讲。

“当我到达阿尔及尔的时候，尊敬的雷伊先生就曾建议过我：‘无论你做什么都可以，但是绝对不要做的就是超过15分钟的演讲，因为阿尔及尔人忍受不了过于冗长的演讲。’但结果我却在那群智慧的听众面前足足说了4个小时。3天之后，我在同一群听众面前又讲了4个小时——与上一次不同的是，这次连走廊里都站满了前来听我演讲的人。这或许是因为阿尔及尔的人民已经意识到了城市规划的紧迫性。

“这样，我与您的城市以及市民，与当时所获得的各种信息资源、与城市紧迫的发展趋势建立了联系，那是一种至诚的情感，我许诺‘阿尔及尔之友’——当然是免去一切费用的——我会为他们做一个有组织的规划；总之，我会向他们提出我的建议。

“我为了这件事情整整工作了一年，并对阿尔及尔的城市问题进行了全面的研究与分析。实际上，我所探求的不仅仅是根据现有的发展状况制订规划方案，我思考的更多是这座城市可以并且应该怎样去发展——遵循什么原则、依据怎样的秩序、采取什么步骤，等等。

“从事这样的工作就像是在回应来自内心深处的‘冲动’；感觉上就像是你必须向前冲，去发现环境中任何蛛丝马迹的线索，努力确定下一步该往何处进攻，那么接下来，你就能够对自己的前进方向掌控自如了。

“1933年我回到了阿尔及尔，来展示我的方案。

“在错误的理解下所进行的那怕是再辛勤的工作也是没有任何意义的！市长先生，您能够亲自到来，坐在第一排，听我的演讲并发表观点，实在是太客气了——您告诉我：‘这是一项从现在开始的百年规划！’

“在公众面前讲解我的方案时，我用一系列清晰的图示来说明那些不可否认的事实。但是我的听众在结束退场的时候却都在摇头，他们认为‘如果事实如此，如果那些想法切实可行，那么为什么还没有人那样去做呢。’

“我的方案（第一步就是要解决宏观层面的问题）是一种推进式的计划，用以确定整个规划的方针路线。

“市长先生，您会同意我的这个观点：当我第一次来到阿尔及尔时，您的管理部门做了一件极好的事：它颁布命令，拆除了整片叫做海军社区 (Quartier de la Marine) 的地方。这就意味着，在世界上的某个地方，在熙熙攘攘的城市中心区内部出现了一块完全不受任何约束与限制的地块——这个地块可以用于满足人们对现代社会的一切要求。但事实并非如此：管理机构也绘制了一个方案，取代当时那些拥挤不堪的贫民窟的是按照习惯建造的街坊式的住宅公寓。通过这个问题，阿尔及尔人就可以发现城市化问题的关键，依据习惯思维模式，管理机构与银行认为用居住单元代替居住单元就已经足够了，但事实并非如此。

“我竭尽全力来说明：这里需要的不仅仅是住宅，这里还需要其他的，这里是整个阿尔及尔城中地理位置最好的一块建设基地。我力劝：‘你们一定要在这里建设城市商务区，阿尔及尔的这座城市商务区会起到与伦敦城市商务区一样的作用，你们一定要在这里建造高速公路，建造沿海的高速公路以及与其正交的高速公路，这样就可以形成阿尔及尔重要的中枢交通系统。’

“这期间，您的市议会曾委任我的同事普罗斯特 (Prost) 为城市扩张绘制规划图纸。并委派工

程罗蒂瓦尔 (Rotival) 先生协助他的工作。现在罗蒂瓦尔先生——他将会亲自向您进行非常翔实的汇报——已经完全认同了我的城市规划理念, 并且希望能够找到合适的机会将其付诸实施。

“可以说, 关于阿尔及尔城市问题的研究已经取得了很大的进展。

“从此以后, 阿尔及尔还收获了许多其他的建议。去年夏天, 您在巴黎期间, 我本人就曾冒昧地向您提交了一份关于城市商务区的新的研究报告, 其中还追加设计了飞机场以及公共汽车站与出租车站。

“就在最近几天, 我的一位同事, 卡桑 (Cassan) 先生还提交了一份要求建造滨海林荫大道的提案, 其中也规划了新的海港码头与公共汽车站。

“普罗斯特与罗蒂瓦尔先生为解决新政府官邸与城市交通的联系问题, 提出了一系列大胆设想。

“可见, 我们已经付出了如此之多的努力, 接下来我们还要继续完成一个接一个的计划。阿尔及尔正在成为一个极富魅力的中心城市。目前, 我们正在以不同的比例绘制规划蓝图。我们放弃了古旧的城市规划惯例, 转而采用新的现代模式。或许有那么一天, 我在 1932 年制订的推进计划将不再适用, 但那也会在遥远的未来发生的事情。而在今天, 阿尔及尔必须大胆地、忠实地推进我所提出的基本概念。请原谅我的冒昧, 我必须再一次向您提交城市商务区方案——这座城市商务区无论对于阿尔及尔的将来, 还是对于阿尔及尔的现在都是至关重要的、不可或缺的, 甚至还可以说是迫切需要的。

“而且, 通过这个方案, 我坚持主张:

“海军社区恰好位于阿尔及尔的主轴线上, 是阿尔及尔的门户之地。它塞在那里, 已经成为城市中的一块绊脚石, 时至今日, 它完全将整个城市割裂成两块: 一侧是圣欧仁区, 而另一侧则是侯赛因-戴伊区; 城市被一分为二了。这就决定了我们必须清除障碍, 必须拆除海军社区。但是官方规划则是重新建造。这不是一项好举措, 这是一个危险的错误。我之所以在不断地坚持提议, 其原因就在于此。

“我认为: 在这块土地上, 应该建造城市商务区。这个举措是一定可以获得资金收益的, 现在, 我已经为这个规划方案想好了全部的细节。但是, 需要注意的是, 这个城市商务区的理念是一个‘复合’性的理念: 如果我们要实施这个方案, 那么自然而然地, 国王城堡地块也要统一进行规划。

“市长先生, 您知道该怎样做才能完全相信我, 相信这个提议是正确的。我认为, 阿尔及尔这座城市的未来全系于此。

“如果阿尔及尔的人口再增加 10 万或 20 万, 那么哪里才能容纳这些居民呢? 在阿尔及尔拥挤、陡峭的山峦侧翼已经没有任何多余的土地了! 既然如此, 难道我们非要采取‘田园城市’式的布局来规划这座城市吗? 如果用那种非人性的方法, 将会使有限的 24 小时太阳周期中大半的时间消耗在毫无意义的赶路上。

“既然如此, 那么请注意: 在距离阿尔及尔港 400m 的地方, 也就是距离未来的海港交通枢纽 (班车、飞机、公共汽车、铁路) 400m 的地方是国王城堡, 那里可以容纳 20 万居民。这块土地位于 150 ~ 200m 的标高上。那里的空气清新异常, 是最纯净、最卫生的空气, 而在山脚下 20 ~ 30m 标高处的空气则是于健康有害的。国王城堡的风景可说是动人心魄: 甚至于, 那是人世间最美的风景之一: 在那里可以看到阿特拉斯山脉 (Atlas)、地中海, 还可以看到卡比利亚山脉 (Kabylia)。在这里建造, 就可以让每一居住单元都从这些不可计数的优势中获益, 这是完全可能的。放弃使用‘城市规划’的术语, 用‘人类’的语言来描述这些要素, 我可以将其称为‘基本的快乐’。在这里, 我的意思是, 空气、阳光、空间以及自然的美景, 在每一天、每一季、每一年, 甚至在一生中的每一个小时所给人类带来的愉悦感受, 相较于其他因素来说都是最重要的, 是超越一切的。

“现在, 这块国王城堡的土地, 位于山峰的顶点, 只有通过采用全新的城市化方案才可以到达。虽然这是一个新方法, 但它却是常规的、容易的、经济的、合理的。

“这个方案就像是一枚硬币的两面: 头部是城市商务区。尾巴是为 20 万居民预留的土地。

“以上就是我所坚持的方案, 我确信它一定会对阿尔及尔未来的命运有所裨益。

“随之而来的必然结果将是:

“与现在的那些混乱无序的新居住区域不同, 阿尔及尔的城市商务区的覆盖面积甚至连可用地面的 2% 都不到: 届时将会有 98% 的土地会是空闲的!

“这片壮美的土地, 位于阿尔及尔的历史遗迹区, 前方是海军部与小型的游船港口, 两翼是卡斯巴 (Casbah, 阿拉伯方言: 古旧闹市——译者注)。那是一个迷人的卡斯巴! 可以把它保护下来, 永远永远都不要将它拆除! 它一直延伸到英国拱门——这片土地, 位于绿色的公园中间, 阿尔及尔人可以为自已建造市民中心, 建设各种城市公共建筑: 法院、金融机构、就业市场、人民会堂, 等等。

“所有的这些可以分三步走:

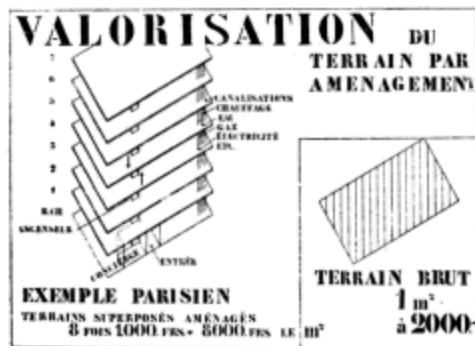
“即, 市民中心——城市商务区——位于国王城堡的居住区。

“市长先生, 读了这封信, 您会认同, 这个想法不是一个从现在开始的百年规划。它是为现在而做的规划。惟有如此, 阿尔及尔才能够将现在与未来的解决问题的方案联系在一起。而且阿尔及尔, 这座非洲的首都, 这座与巴黎、罗马、巴塞罗那所构成的四边形的南部角点, 迟早都要面对这些问题, 迟早都要寻求解决方案。

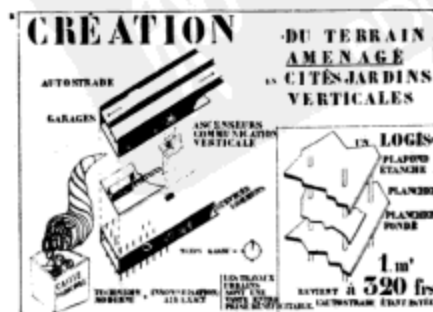
“我仍然抱有希望, 希望我的想法能够得到您的关注。我也会以毫不动摇的信念坚持我的努力。

“向您致以我最诚挚的祝福,

勒·柯布西耶”



无注释



无注释

les "civilisés", vivent comme les rats, dans les trous!

les "civilisés", vivent comme les rats, dans les trous!



la ville européenne

la Casbah d'Alger: chef de source urbanistique - cellule, rue et courilles



la ville arabe

les "barbares" vivent dans la quietude, le bien être.

卡斯巴纯粹而有效的层状结构。在这些梯田之间，卡斯巴形成了城市的屋顶，没有浪费一寸土地

文明住宅（它一直延续到卡斯巴的墙根下）的有害分层；排水沟与饮水井。其背后存在隐患！人们建造了街道，但是却忘记了建设自己的家园！



见证人

“野蛮人”的言语

啊，多么壮丽的景象！

阿拉伯，这里一个人也没有，每天在壮丽的日落时分，只有你一个人来此默默地冥想。天空、大海与山峦。这些都是空间的赐福。风景的力量可以将你的思绪带到遥远的地方

让我们来看一看，在欧洲的城市中，那些“文明”人士是怎样像老鼠一样生活在震耳欲聋的石头夹缝中的！



啊，多么壮丽的景象！

阿拉伯，这里一个人也没有，只有你居住在冷清与寂静之中，为人类建筑中所呈现出来的和谐比例与诱人气息着迷？

关键 = 封闭的房间
= 人
= 快乐

当街道已经成为充满剧烈运动的通道时，你的房子对此却一无所知；它们朝向街道的墙面是完全封闭的。而在墙内依旧是枝繁叶茂，依旧是郁郁葱葱



啊，多么壮丽的景象！阿拉伯，人们待在家里，待在令人身心愉快的迷人的家里，如此整洁，如此规整、丰富且又如此亲切



街道只是过路人领域，只是容纳车流的河床



见证人

来自沙漠的声音

因为阿拉伯人的住宅是禁止外人入内的，所以这些城市留给我们的印象只是一些夯土建成的干枯的、被太阳烘烤过的外壳。



干燥的岩石、卵石与土坯（pisé），那是被夯实了的黏土与砂砾

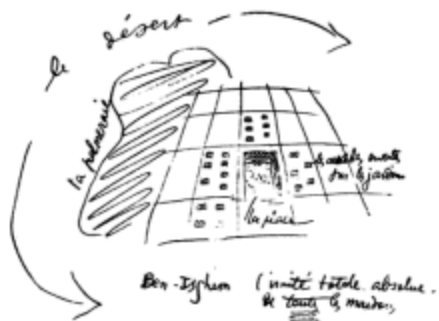
在飞机中看到的景象向我们展现出完全意义上的生态与智慧的构造。这是拜尔扬（Berrian），一座位于姆扎卜绿洲（M'zab）上的城市，它的四周环绕着棕榈丛林，内部充满的各种各样树木，这是一个人间天堂



在飞机上，我们发现了一处充满智慧的奇迹，那是一种富于睿智与慈爱的布局方式；在如图所示的框架中，居住单元是朝向迷人的绿色庭院的。拱廊的优美曲线向我们揭示出在这块干渴的土地中央，其实孕育着真正的文明



走廊式的街道，这是一条无名的街道，墙面阻断了任何声响！但是，就在此时，在这些铜墙铁壁背后还会延续着善意与美丽吗？



本-伊斯格姆（Ben-Izghem）是姆扎卜绿洲上的另一座城市。它是如此有序，如此明确，如此精致，又如此敏感，它已经为服务于人类做好了一切准备

关键 = 封闭的房间
= 人
= 快乐



寂静的街道

这些住宅的布局将阿拉伯人的生活很好地塞进这些干燥的外壳之中。对外没有任何开口；所有的墙都是用来区分内外的。但是在住宅的内部；环境本身就是一首流淌的诗



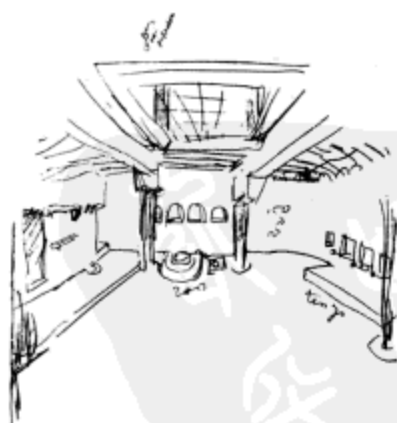
每一户住宅的装配都是标准化的。事先预见了一切可能发生事情。在春天，阿拉伯人会离开这里，离开这座冬季城市，到3-6km以外的地方去，住进自己棕榈丛林中的夏宅。仅仅带上一些毯子和厨房器具。这真是一个伟大的作品！



见证人

绿洲的旋律

盖尔特耶 (Ghardaia) 的棕榈丛林，姆扎卜绿洲中的居住区



这座住宅设施齐全。在冬天，它是被弃置不用的。但是所有的门都敞开着。我走进去了，完成了这幅速写。我从这里进入另一座住宅：虽然所有的房子都采用同样的建造方式。但却都是如此的丰富：标准化形成了一种稳定的视觉统一性。

一栋住宅的屋顶

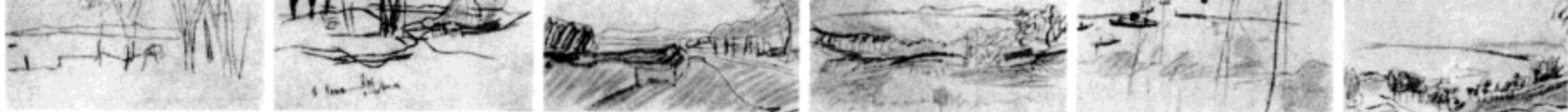


尽管，一切都似乎在与人类作对；沙漠、石头、太阳魔鬼般的烘烤，但是突然间会涌出世间最轻快活泼的调子：建筑与天堂般生机勃勃的绿色，川流不息的小河、凉爽的感觉、鲜花、水果：棕榈树、橘子林、杏树、石榴树，绿色的阴影与深夜的点点星光在特定的季节里穿过棕榈树叶，斑斑驳驳地洒在地上，令人忍不住顶礼膜拜

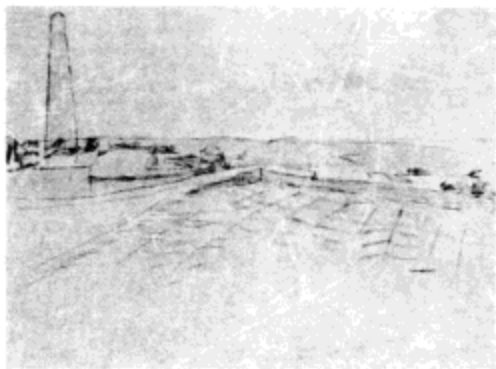
关键 = 封闭的房间
= 人
= 快乐

一座住宅中的花园





在森林、山坡、溪谷与海洋中间显现出卡比利亚山脉。自然的壮丽令人心醉神驰，而那些知道如何获得这种快乐的人总能找到如此美景。在距离城市核心区域 400m 的地方就有风景！



站在国王城堡的山峰处所看到的地平线。

早在 1822 年，就有一群士兵接到命令在山坡上建造现代的、正规的道路，用于拖运火炮。这些双向的弯折道路就是那个时代留给我们的礼物；坡度很陡。今天，如果想要沿着这些道路将汽车开到主人的房前是完全不可能的；这就意味着必须要延展这些 α 形的道路。这就是这些山坡的现状，这就是过去的技术条件下所能够实现的一切！阿尔及尔的坡度真是令人绝望



来自法国的征服者，也就是那些士兵为这座城市绘制了言之有物的规划图纸。他们知道该怎样做规划。今天的阿尔及利亚，无论在城市，还是在现存乡村，还保留着 1831 年为战车而修建的道路的遗迹。而在过去的 50 年中，曾经进行过的建造，或者说曾经允许进行过的建造则都是可怜的劣质产品，是对原有城市规划的否定与破坏



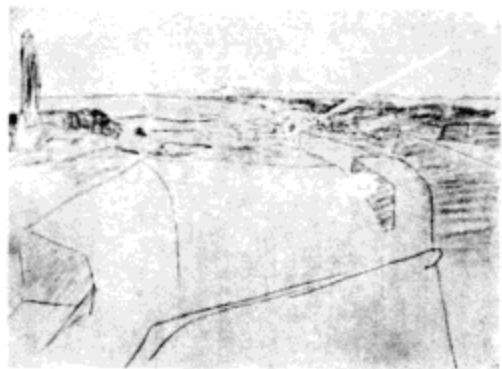
布鲁蒂 (Brouty) 绘制

F I' E: 国王城堡地区的可用土地。
K: 卡斯巴，那里只有台阶、挑夫、驴子和骡子；永远都不可能出现轮子！

下面的草图清晰地说明了国王城堡那块基地是怎样被征服的。我们可以把不可能转变为可能吗？答案是可以！城市商务区，150m 高；可以从那里开始架设一条 150m 高的高架桥直通山场中的水平大道。服务于汽车的升降梯靠近城市商务区。水平大道也通过升降梯与崎岖不平的自然基地相联系，与 α 形的人行道路相联系



阿拉伯人在每一座房子当中，都成功地征服了大海的美景。卡斯巴只是一个巨大的台阶，一座气势恢宏的画廊，数以千计的人们每天晚上来到这里，对自然进行顶礼膜拜



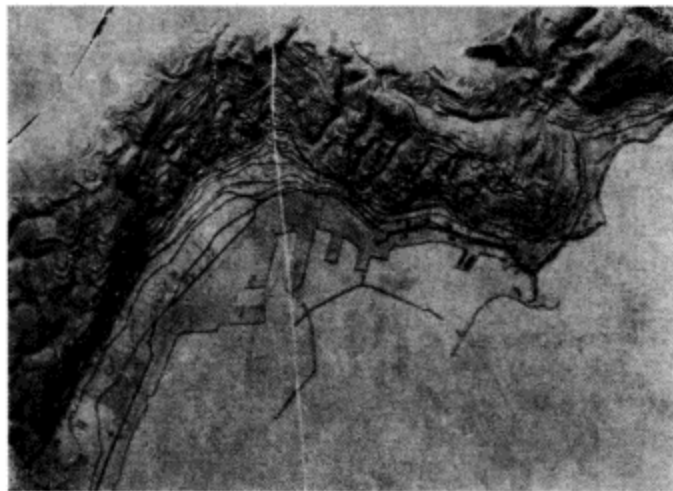
站在国王城堡的山峰上所看到的地平线。

见证人

征服国王城堡



这张草图说明了在国王城堡山规划的锯齿形退进式住宅的形态，为了给住宅创造人工基地，可采用的方法如下：平台、悬挑的花园，宽大的玻璃窗朝向被高度所征服了的梦幻般的风景。你还心存疑虑吗？通过在国王城堡，在高处，在上帝赐予我们的空气中创造人工场地，市政当局的长官们，你们就可以开启巨大的财富与收益的源泉。它可以为我们制造财富；可以创造健康的流通体系



阿尔及尔的悬崖峭壁。我们是最先为阿尔及尔区域绘制地形图纸的人。我想，每一位看到这张地形图的市议员都会认识到，他们不再可能照抄巴黎、柏林或者伦敦的规划了，他们需要建造一座 20 世纪的城市，他们需要运用现代技术，放手让城市自由地去迎接自己的崭新未来。每一位参与城市化进程的官员都应该在办公室里放上一张相同的地形图。时至今日，他们仍然满足于在纸上、在平面上、在等高线的迷宫中探讨问题……



国王城堡，这片自由但却交通不便的土地，距离海港与交通枢纽只有 400m 的距离

阿尔及尔城，在山顶顶部的空间都已经变得拥挤不堪了，因此城市只能不可救药地向遥远的郊区发展。本地人的与欧洲人的社区令人难以置信地、杂乱无章地混杂在一起，给城市的经济规划带来了相当不利的影响。在国王城堡这个地块中，可容纳 22 万居民……只要城市的当权者决心采用现代方法，征服国王城堡将会变为可能……



在阿尔及尔经济规划研讨会上勾勒的草图。

一笔财富：国王城堡的土地

3/ Conseils à l'Etat - C I L Em 19



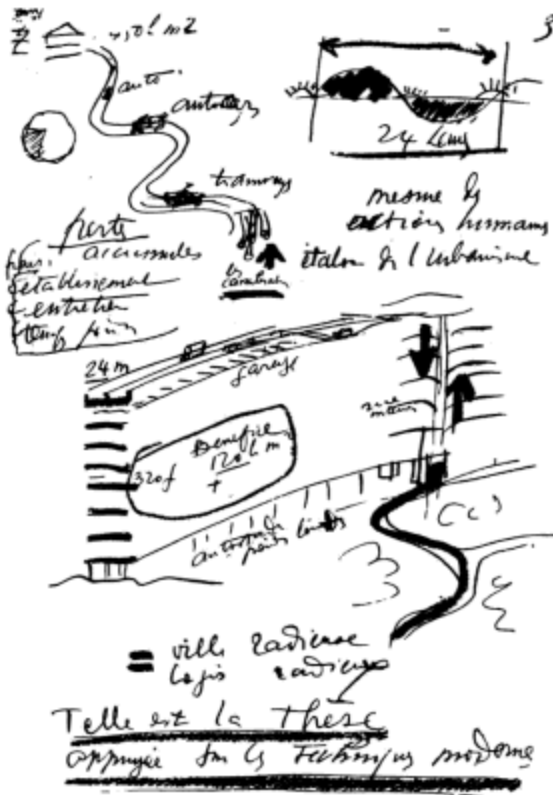
Terrais militaires des pentes: 1 miracle
by accident. Un événement capital
dans l'histoire d'Alger

伟大的方案A，用一条100m高的高速公路将两片郊区：圣欧仁区与侯赛因-戴伊区连接在一起。这样，你们就可以将土地的表面解放出来，将自己从对悬崖峭壁的屈服中解放出来，而且你们还可以为18万居民提供优质的生活条件，为他们提供四通八达的交通系统

如果你们的城市化进程沿用传统的方法，那就会酿成大祸。任由不可行的理念指导整个规划方案，你们甚至连2万居民的居住问题都解决不了！

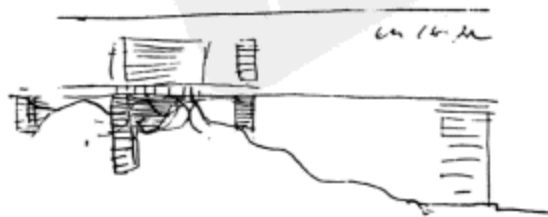
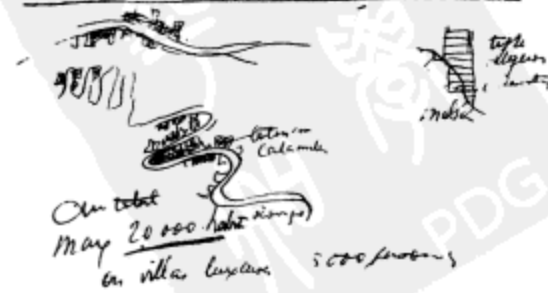
征服国王城堡地块：

- 第一步：在海军社区一侧，建造城市商务区。
- 第二步：建设联系桥梁，150m高。
- 第三步：建造居住社区；为20万居民建造人工场地



国王城堡的土地：位于城市的核心地带

Can yari à ce terrain
Mais c'est? De la pierre



通往萨尔瓦多-比阿尔 (El-Biar) 的道路



方案 A

位于国王城堡的居住区；城市商务区

滨海高速公路

位于 100m 标高处的高速公路

方案 A 1931 ~ 1932 年

为帮助市议会理解规划内容而绘制的效果图

在 1932 年 3 月所做的初步规划方案包括以下内容：

1. 完成建造一条独立的高速公路，宽 26m，长 13000m，位于距地面 10m 的标高上。
2. 完成建造一座 14 层高的建筑，长 15000m，宽 26m，并在它的上方建造高速公路。
3. 完成建造一座 31 层高的行政管理办公楼，覆盖面积 22000m²。
4. 完成建造其他建筑，平均 23 层高，覆盖面积约为 165000m²。

我们还为这个初步方案作了初步的造价估算，假定所有的结构都采用钢筋混凝土框架，开挖地

下基础，结构自重 5 - 6kgs/cm²，高速公路的路基与铺面也就此类推。

楼层之间的平均距离为 4.50m。

1. 地块的材料造价。

- | | |
|-----------------------------------|--------------|
| a) 高标号水泥，每 t | ·····360 法郎 |
| b) 粗砂、细砂、砂砾以及鹅卵石，每 m ³ | ·····52 法郎 |
| c) 圆钢钢筋，每百 kg | ·····125 法郎 |
| d) 支模与脚手架用木材，每 m ² | ·····500 法郎 |
| e) 中空毛坯墙，12 ~ 13cm 宽，每 km | ·····1300 法郎 |

为什么在国王城堡使用这些曲线形体量？具体理由如下：

1. 使视野能够沿水平方向展开，这样，居民就能看到四面八方的景色；

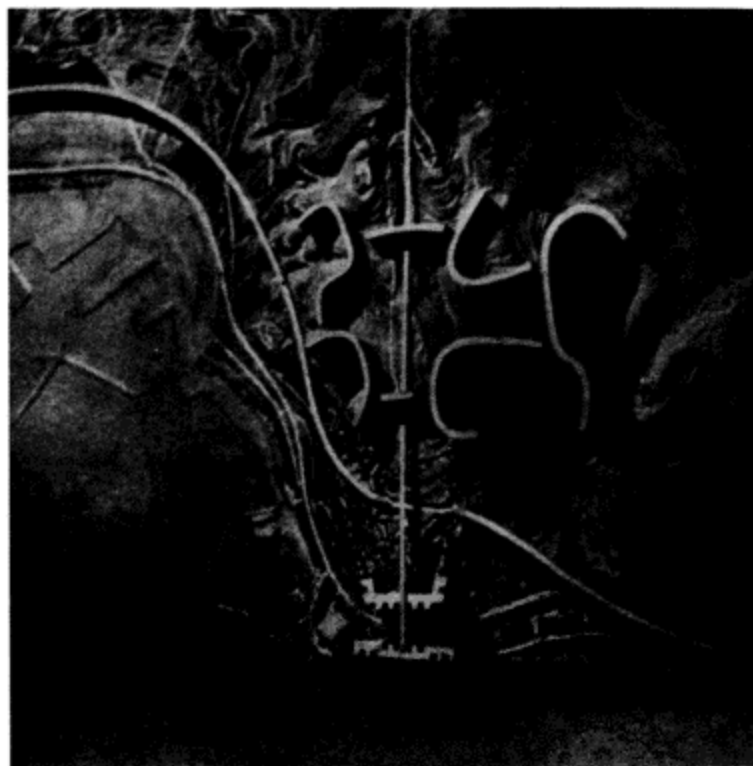
2. 在起伏的基地上找到最低点，以增加建筑的实际体积；

3. 用一个塑性建筑体量来回应周围的风光：回应无垠的天际线、回应真实的清风与灼热的阳光。这是一个充满感情的作品。最重要的是这里的住宅是整个城市规划理性过程的巅峰之作。

(被锯齿形退进式住宅所包围的区域有 $1200\text{m} \times 800\text{m}$ ，它会再次变成自然的空間，并成为一道风景。)

一座现代的城市！
无论是在功能方面，还是在建筑方面都是十分杰出的。

方案 A



100m 高的高速公路

滨海高速公路

国王城堡处的锯齿形退进式住宅

港口交通枢纽 (在图中可以看到卡斯巴；它令人肃然起敬)。

城市商务区

2. 实施总造价

a) 钢筋混凝土

水泥 0.350×360	126 法郎
砂, 砾石 1.25×52	65 法郎
	191 法郎

人工	55 法郎
施工保护工具	6 法郎
	252 法郎

或者平均 250 法郎 / m^2

b) 圆钢预应力钢筋

%kgs	125 法郎
耗损	7 法郎
人工	65 法郎
施工保护工具	7 法郎

每百 kg 204 法郎

c) 支模

可循环使用的木材	10 法郎
人工	17 法郎
施工保护工具	2 法郎

每百 m^2 29 法郎

d) 中空毛坯墙

砖 12×1.30	15.60 法郎
人工	26 法郎
施工保护工具	2.40 法郎
	44.0 法郎

合计接转

材料供给 {	混凝土 0.075×2.52	44.0 法郎
	钢筋 8.5×1.32	31.50 法郎
	支模 0.6×1.0	

每 m^2 75.50 法郎

考虑到来自各方面的压力，相当短的工期、安装、常规开销、税金，等等，所有的这些造价还应该乘上一个大约是 2 的系数。这样，以一座 30 多层的建筑为例，我们可以算出每 m^2 楼地面的造价，如下：

CIRCULATION

RESIDENTS



为国王城堡锯齿形递进式住宅而建造的高速公路的模式。它足以容纳20万居民。这是值得学习的一课！

VIADUC



AUTOMOBILES
PIETONS

AUTOSTRADA

ELEVATIONS

100m 高的高速公路

GARAGE

BUREAUX



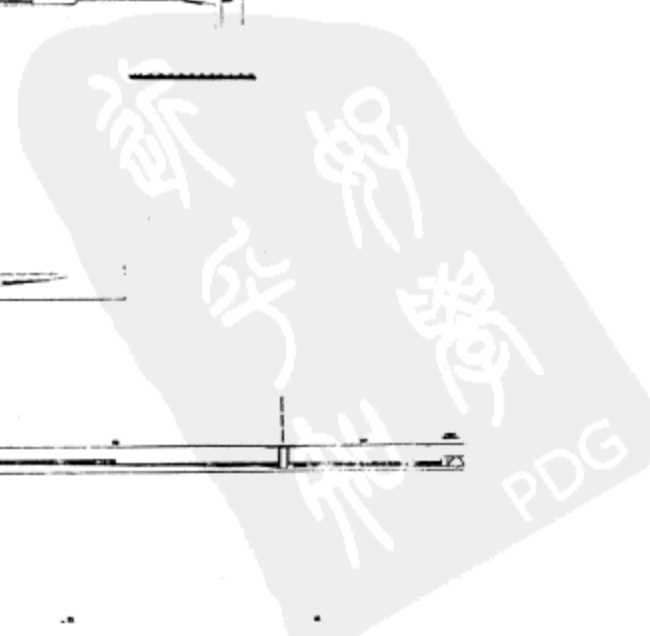
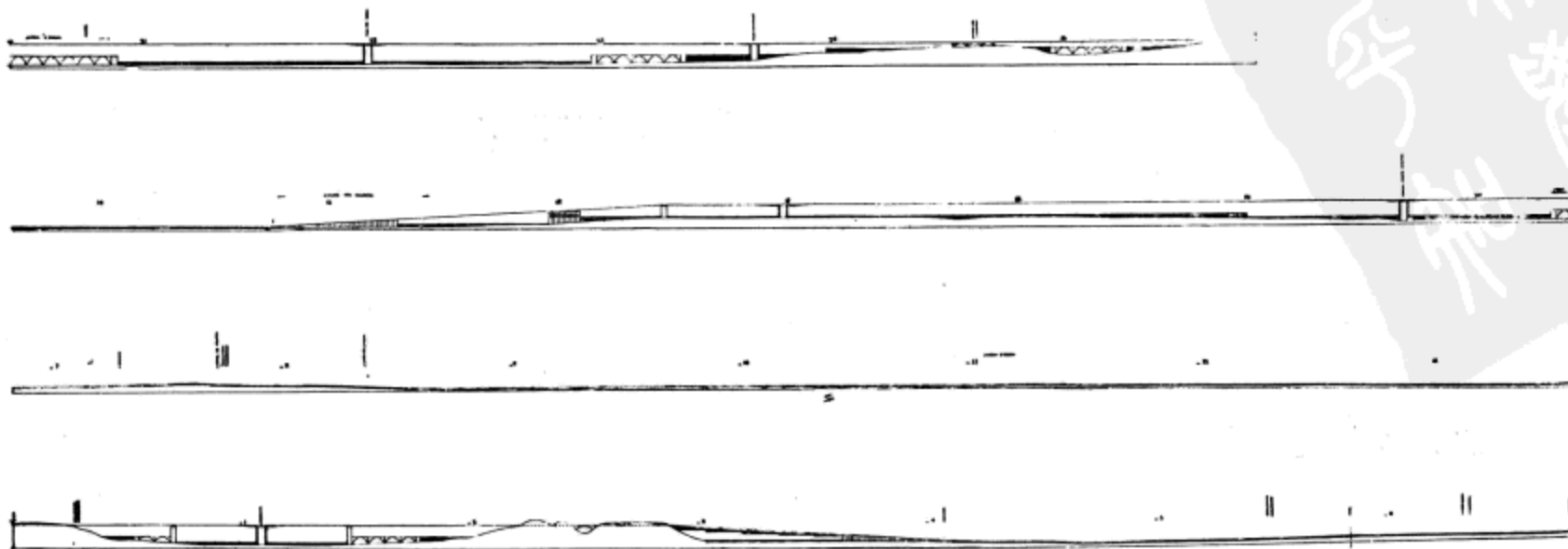
AUTOMOBILES
ELEVATIONS

用于连接的桥梁（150m 高）直达城市商务区

PIETONS

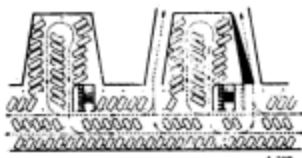
高速公路（100m 高）与滨海大道的轮廓。我们将高速公路的选址定在悬崖前，以使其下部结构能够获得最大的体量，以容纳更多的居住单元。

PROFILS VIADUC ECHELLE 1:3000



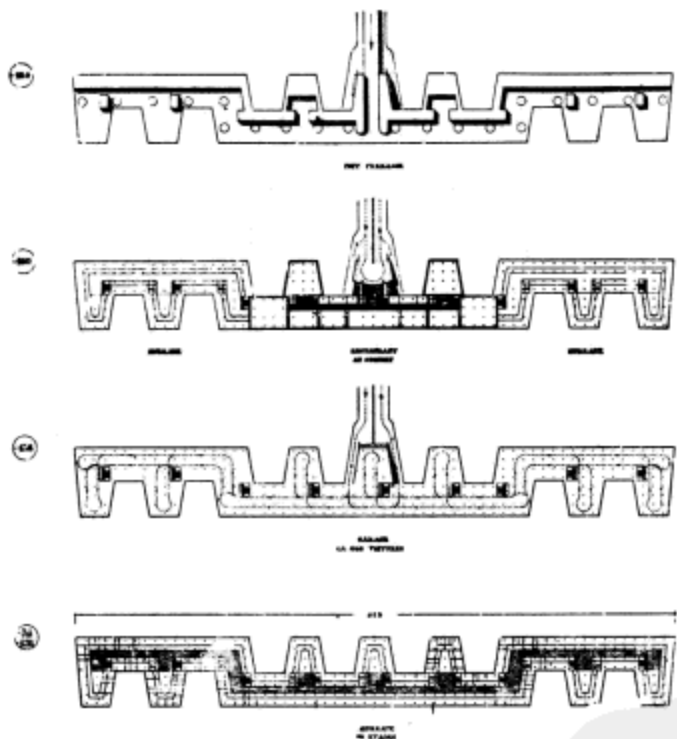
在方案 C 中再次深化研究，将不同的元素严格地按比例布置

LES BUREAUX
Echelle 1/5000



摩天大楼下的汽车库

办公室空间划分的实例：
高级行政管理层，拥有自己独立的办公室，等等



在顶层，164m 标高处：是咖啡厅与花园，站在那里可以看到多么惊人的壮美风景

160m 标高处：车流布置。中央为是大型餐厅。两翼设置办公室

156m 标高处：可停放 400 辆汽车的停车场

38-152m 标高处：办公室的一种可能布置方式（一切尺度都是可能的）

方案 A

在这里，城市商务区的尺度的有些大而无当。

中空毛坯墙：1m²

每平方米楼地面柱子、基础和梁所用原材料的平均值：

混凝土.....0.170m³

钢材.....22.65kg

模板.....0.687m²

开挖土方量：0.135 m³/m²

这样我们就获得了每 m² 楼地面的整体造价，如下：

1m² 中空毛坯墙，包括原料.....75.50

混凝土 0.170 × 250.....42.50

钢筋 22.65 × 2.04.....（取决于质量）

模板 0.687 × 29.....19.90

开挖土方 0.135 m³ × 12.....1.60

185.70

× 2370 法郎 / m²

一栋 14 或 23 层建筑的基本结构中的其他要素也采取同样的方法计算，可以得到类似的结果。

很明显，放大修正系数的影响因素是很多的。而最

大值的上限则一定没问题。这样，修正系数大约是一个小于 1.40 的值。

我们再做一下扼要的总结：

总结

- 1) 独立的高速公路，13000m 长，26m 宽，高于地面 10m
每 m² 平均造价：1000 法郎。
面积：13000 × 26=338000m²
总造价近似值：33.8 万 × 1000=3.38 亿法郎。
- 2) 14 层的建筑，15000m 长，上部是高速公路。每 m² 楼地面的平均造价：330 法郎。
覆盖面积：15000 × 26=39 万 m²
每 m² 覆盖面积造价：
14 层，每 m² 330.....4620 法郎
墙面装修与防水.....50 法郎
土方工作量.....30 法郎

每 m² 4700 法郎

总造价近似值：39 万 × 4700=18.33 亿法郎。

（在容纳 18 万居民的总造价中，还包括所有的道路与主体部分；比起建造地铁系统所必需花费的 3 亿法郎要节省很多。）

3) 行政管理办公楼。

面积：22000m²。层数：31。

每 m² 楼地面造价：370 法郎。

总造价近似值：370 × 31 × 22000=253000000 法郎。

（在方案“A”中对于城市商务区的构思，尺度有些过大；在方案“C”中已经将造价缩减到 1 亿法郎，此外，还在市民中心所释放出的土地表面中可以获利 2 亿法郎。）

4) 锯齿形退进式住宅建筑：

覆盖面积：5500 × 30m=165000 m²

平均层数：23 层

每 m² 楼地面的平均造价：340 法郎。

总造价近似值：340 × 231 × 65000=12.9 亿法郎。

5) 杂项：3600 万法郎。

（其中包括容纳 22 万居民的人工场地、所有的道路以及主体部分的总造价）

我们可以得到以下的数字：

1°	3.38 亿法郎
2°	18.33 亿法郎
3°	2.53 亿法郎
4°	12.9 亿法郎
5°	3600 万法郎

37.5 亿法郎

（以上预算是在几年的时间内逐步完成的；花费这些资金，城市就可以容纳 40 万居民，所有的维护费用也计算在内，而且居住与交通问题也得到了完美的解决。）

注意：如果用美国方法来实现在这些项目——即，用特殊断面的型钢搭建金属结构，其外覆盖以混凝土表面——那么每 m² 楼地面的结构造价还可以再降低 25%。

技术与经济分析由 E.G.T.H. [大型水利工程公司 (Entreprises de Grands Travaux Hydrauliques), 巴黎] 完成，1932 年 12 月。

稳定地价：一个实例

我们坚持这样的原则，即将现在的水平延展的田园城市模式改为建造“垂直田园城市”。水平延展的田园城市对于社会来说是一次经济浩劫；而垂直田园城市则可以为社区、为城市创造出巨大的利润（当然，那时在市政当局同意下令建造必要的工程的前提下）。

阿尔及尔：这里有一块几乎不能到达的土地，它位于城市的中心，其中没有任何建筑：那就是国王城堡山（粗略估计大概有150~220m高）。要想通过普通的、5%~10%的坡度的街道到达那个地方是完全不可能的，或者将这些街道建造成Z形，而即使如此，要到达公寓住宅面前也很不方便。运用现代技术，我们可以非常容易地到达国王城堡——通过一条150m高的水平高速公路。这条高速路下的空间可以容纳22万人，通过这种布局可以获得最大的舒适度（参见平面）。而先决条件就是政府能够批准这条150m高的水平高架桥的基本建设费用。

这里是最具决定意义的数目：让我们想一下，在水平延展的田园城市中，每一个家庭（6人）的住宅造价如果以300m²或22500法郎计算；那么容纳22万人就意味着：

22万/6=3.6万户；

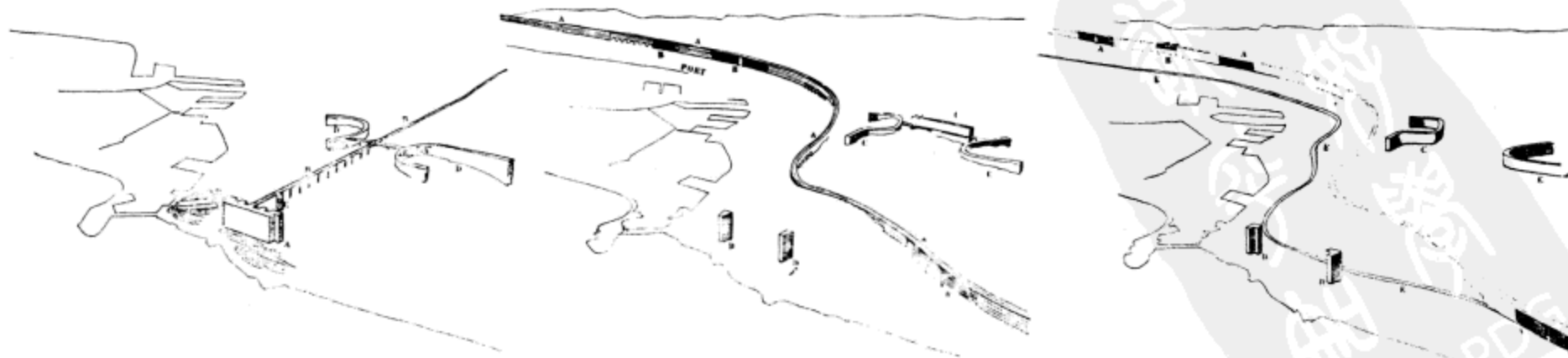
3.6万户×22500法郎的土地价值=8.1亿法郎。

结论：如果能够找到方便的路径到达（阿尔及尔人所能想像到的最神奇的道路），那么国王城堡这块贫瘠的毫无价值的土地就可以具有8.1亿法郎的价值。只要当权者能够批准实施这个项目，投资修筑这条高架路，那么他们就可以在运营中获利，这将会是一个最令人安心、最简单的解决方案。

另一个稳定地价的实例：水平田园城市；是每一个居住单元中都不可或缺的元素：一层的地面与基础、中间层的楼面以及防水的顶棚，都是水平元素。这三个元素的平均造价是440法郎/m²。

垂直田园城市：关于阿尔及尔的方案，让我们来思考一下，架设一条100m高的大型高速公路将圣欧仁区与侯赛因-戴伊区连接在一起。在地面上，在高架桥的底层架空可以用作交通空间；在顶部（100m高处），是24m宽的标准高速公路，其下是汽车库。高架桥的其他部分添加了4.5m一层的楼板，实际上，这座桥就形成了一座多层楼面的垂直田园城市。这些层楼板构成了我们最基本的（水平）生活层面；我们拥有了带基础的地面以及防水的顶棚，同时还获得了增加中间楼板的选择权。

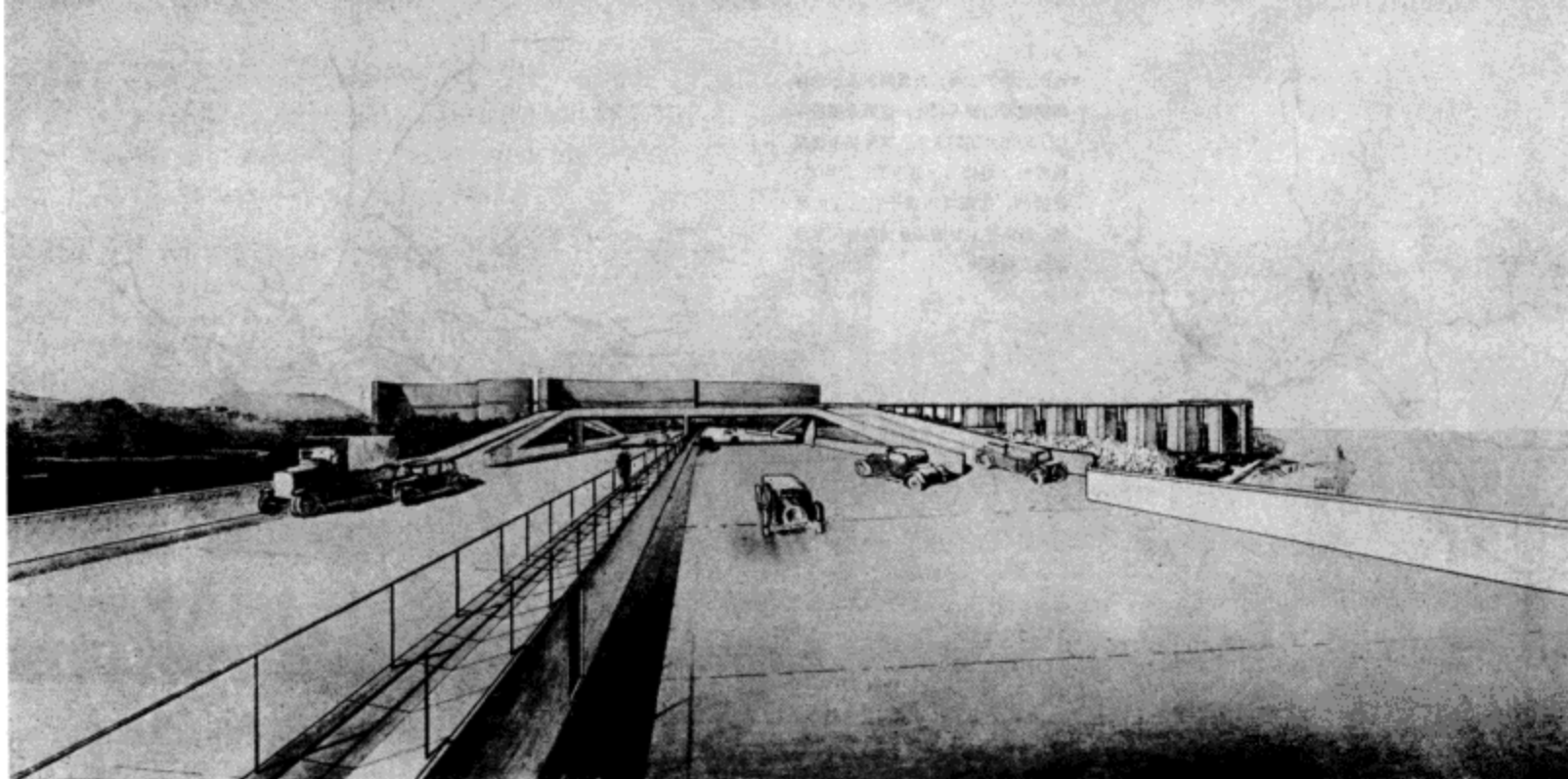
垂直田园城市的基本要素造价如何呢？计算可以为我们提供答案：这座大型综合体下部的交通的花费与其上部高速公路的花费相同，造价都是每m²楼地面320法郎。



阿尔及尔城市化进程中的四个要素：

在几年的时间里，分步骤完成：

- 1) 城市商务区(A)，在海军社区首先动工。接下来是联系桥梁(B)。再接下来是两个锯齿形退进式住宅部分的地下工程。将从山顶下来的道路一直延续到萨尔瓦多-比阿尔。
- 2) 开始建造100m高的高架桥。100m高处的平台要完全建成，达到直接使用的要求；而下部结构则可以只是毛坯的、未加维护结构与分隔的。这样业主就可以在下部结构的各个地方插入居住单元（参见第二幅图的B）。这样在国王城堡山上就出现了一座位于高速公路下的居住体(C)，等等。
- 3) 随着时间一年一年地过去，在100m高的高架桥下部会修建越来越多的居住单元。国王城堡山上的锯齿形退进式住宅也会陆续实现。等等



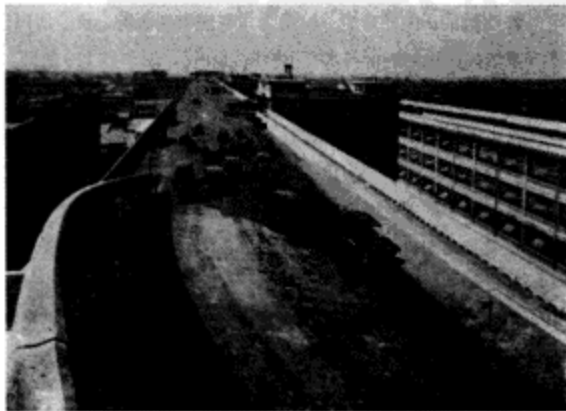
采用我的罗马朋友菲奥里尼 (Fiorini) 所发明的“张拉框架” (Tensistruttura) 方法来实现这座联系桥梁。阿尔及尔的人们!

我们现在正以最高时速，行驶在 100m 高的高速公路上，向外远眺周围的壮丽风景（我们能够感受到风景的壮丽，因为我们看到了它，征服了它，建造了它）。我并没有在自欺欺人；而是要对你们说，阿尔及尔的人民，你们建造了一座属于现代的城市，全世界都会对此刮目相看，你们也会因此而骄傲，因此而愉悦，因此而幸福!



阿尔及尔早前的建筑：英式拱廊 (Arcades des Anglais, 参见第 232 页的照片)，从这些房子建造之日起（大约是 1850 年），就一直是当地渔民的居所。大量的交通在它们的头顶上飞驰而过；因为那就是阿尔及尔最大的交通要道。时至今日，在阿尔及尔，家庭住宅的效率问题从未得到过特别的关注与思考。有鉴于此，在 100m 高的高架桥下建造居住建筑的模式可以说是这座城市最适宜的方式了

在 1934 年 7 月，我在都灵的菲亚特 (Fiat) 工厂作客，发现在车间顶部，40m 高的位置上设置了高速公路，其想法与我在阿尔及尔的构思不谋而合。在 1920-1921 年期间我曾经在《新精神》中，向参议员阿涅利 (Senator Agnelli) 在都灵工厂中的理念表达了敬意。但接下来我忘记了这件事。直至 1934 年，当我高速行驶在菲亚特工厂的屋顶上时，才发现这个屋顶已经建成了，而业主无疑是一个知道该怎样去欣赏与理解这一创举的人





返回到第 232 页，查看阿尔及尔悬崖峭壁模型的惊人尺度。这两张图纸保证了阿尔及尔的未来。这座城市将是纯粹的、雄伟的、健康的、光明的、便捷的。这座城市属于它所在的区域，是那些主要的高速公路将阿尔及尔城支撑起来。



在层级的田园城市中，这是为住宅铺设地面的造价。所以这就意味着在层级的田园城市中，每平方米居住面积的造价与水平田园城市相比，要节省 120 法郎。

在高架桥全线上有 450 万 m^2 新建的层状基地；450 万 \times 120 法郎意味着可以获利 5.4 亿法郎。在城市化进程中，放弃水平田园城市的原则，依据垂直田园城市的原则，就可以实现上述的资金节省。

在这些收益上，还应该加上用高速公路取缔地下铁路所节省下来的开支，3 亿法郎。

通过出租高速公路下整整一层的车库还可以获利。

这就是高架桥为我们所创造的利润，另外它还可以为 18 万名居民提供遮风避雨的住所。

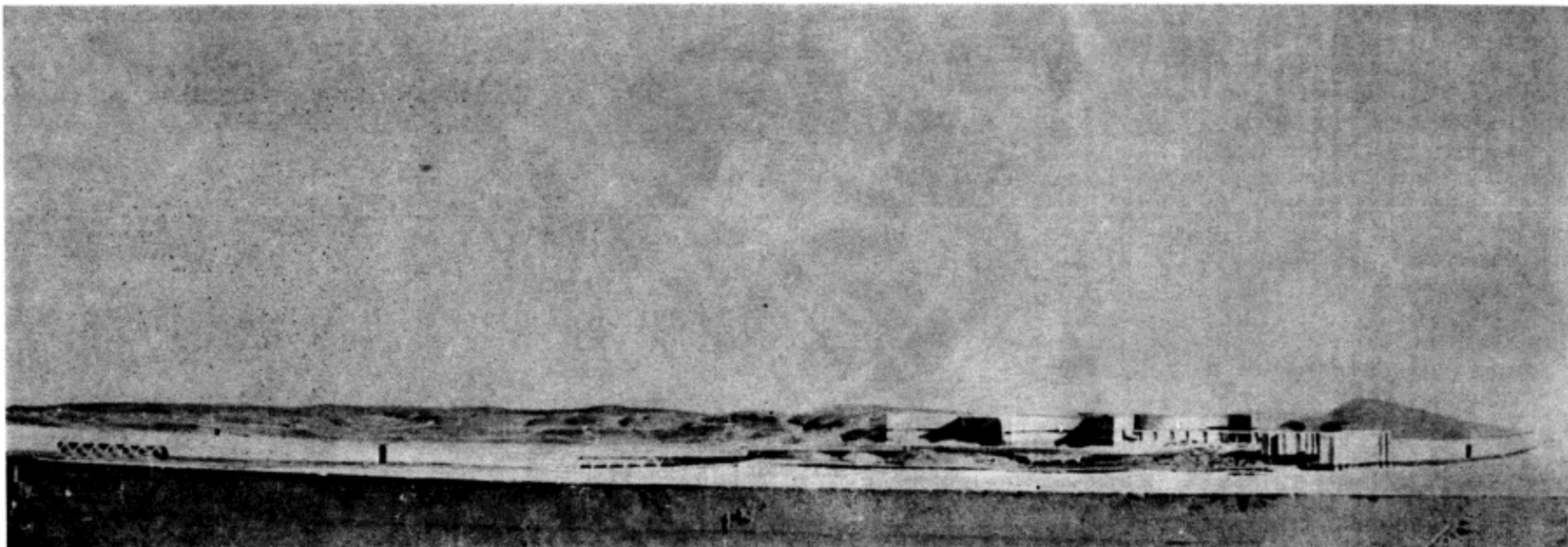
还有其他的地方可以节省资金，也就是说高架桥系统还有其他方面的优势；在水平的田园城市中，要容纳 18 万人在建设的总造价中还必须包括建造全部道路以及经由街道的费用，另外它们的全部维修费用以及铺设水、燃气、电设施的费用也要计算在内。而这些在垂直田园城市中都是不需

要的。

在这里我们还要注意到一点，在高架桥下建造的居住建筑（我们已经以最严肃的态度对此进行了最为细致的研究）有着在阿尔及尔这座城市中最为适宜的居住环境即：极好的海景与山景；与上部（位于 100m 标高处的高速公路），以及桥墩底部高速公路都有最为直接的联系；在高架桥中的住所恰巧就位于这种最快捷的交通枢纽上。

这里有一个问题：假设这条高速公路（海拔 100m 高）全线同时建设，而垂直田园城市的楼板则可以在晚些时候建造，可以根据需要逐年布置居住单元，那么修建高架桥的必要资金是否能够到位，为了安全起见是否应该与市政当局或政府签订协议？

这个远景规划是基于未来 20 年的可能情形，预计在国王城堡这块基地上为 18 万位工人阶级提供适宜的居所，并为其他 22 万个人创造极其舒适的居住环境。



这是崭新的阿尔及尔。在新的城市中，已经不再再有被麻风病毒污染过的海湾与萨伊尔（Sae1）山坡，取而代之的是鳞次栉比的建筑……那些建筑在明媚的阳光下展示着它们精巧的、正确的、雄伟的组织形式

关于这个方案还存在很多的争议，诸如在合理运用现代技术的基础上，用现代的方法实现城市化进程中，这个方案的有效性如何。

这其中包括：

恰当地运用 玻璃墙立面

内部开敞平面

“正确的呼吸”（参见圣戈班玻璃工厂实验室的结论）。

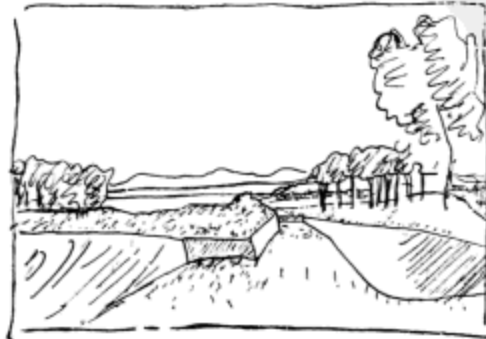
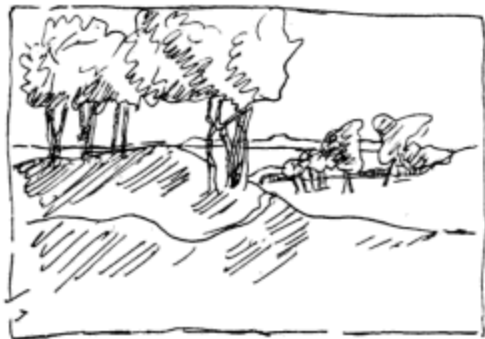
通过应用这些新技术，我们可以将公寓的进深增至通常的3倍，让阳光从公寓的两侧射入（而人则由“室内的街道”进入公寓）。这样居住单元的开间将可以缩短至通常的1/3。

结果即是：街道的长度将仅是原来的1/3，城市延展的长度也将仅是原来的1/3。

节省了时间，交通、道路建造以及维修费用都节省了2/3，等等。

等等，等等……

我们不能打扰国王城堡这块土地：
风景、山峦、卡比利亚山脉、蜿蜒起伏的山峦与溪谷、松树所形成的美丽花边、雄伟的军事堡垒……所有的这一切，我们都要保留下来



我们重要的锯齿形退进式住宅将会被恰当地放置在这里，就像一架飞机在地面上着陆。而且，从最谦逊的落在地面上的公寓（这些草图的视点在地面上）到位于50、100或125m高空处的层状别墅，到那些在半空中建造的住所，基本的快乐都会无处不在，并在那里找到它们最为绚烂的表达方式

52% 的土地被街道与庭院覆盖！

52% 的土地需要支付安装费用：下水管道、饮水与燃气管线、
电力、电话；铺道碴、铺沥青、铺石头，铺设人行道；

52% 的土地上需要支付日常维护费用；

52% 的土地表面被浪费掉了，失去了消费作用；

52% 的土地表面是脏乱的，或者干燥的，或者炎热的；

52% 的土地上充满了交通危险，充满了对行人的不安全因素；

52% 的土地是混乱的，各种人流与交通混行：电车、公共汽车、
运货卡车、小汽车、马车、行人、儿童、老人、婴儿车；

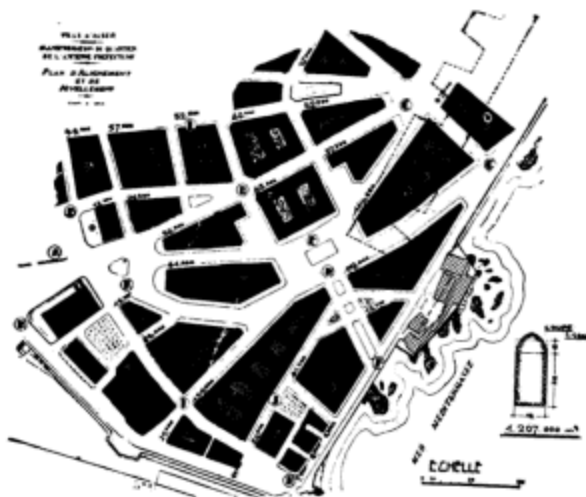
0% 的土地种了绿植；

0% 的土地用于游戏；

0% 的土地用于运动；

0% 的土地用于福利。

这就是官方所习惯并教授给大家的用地平衡表！



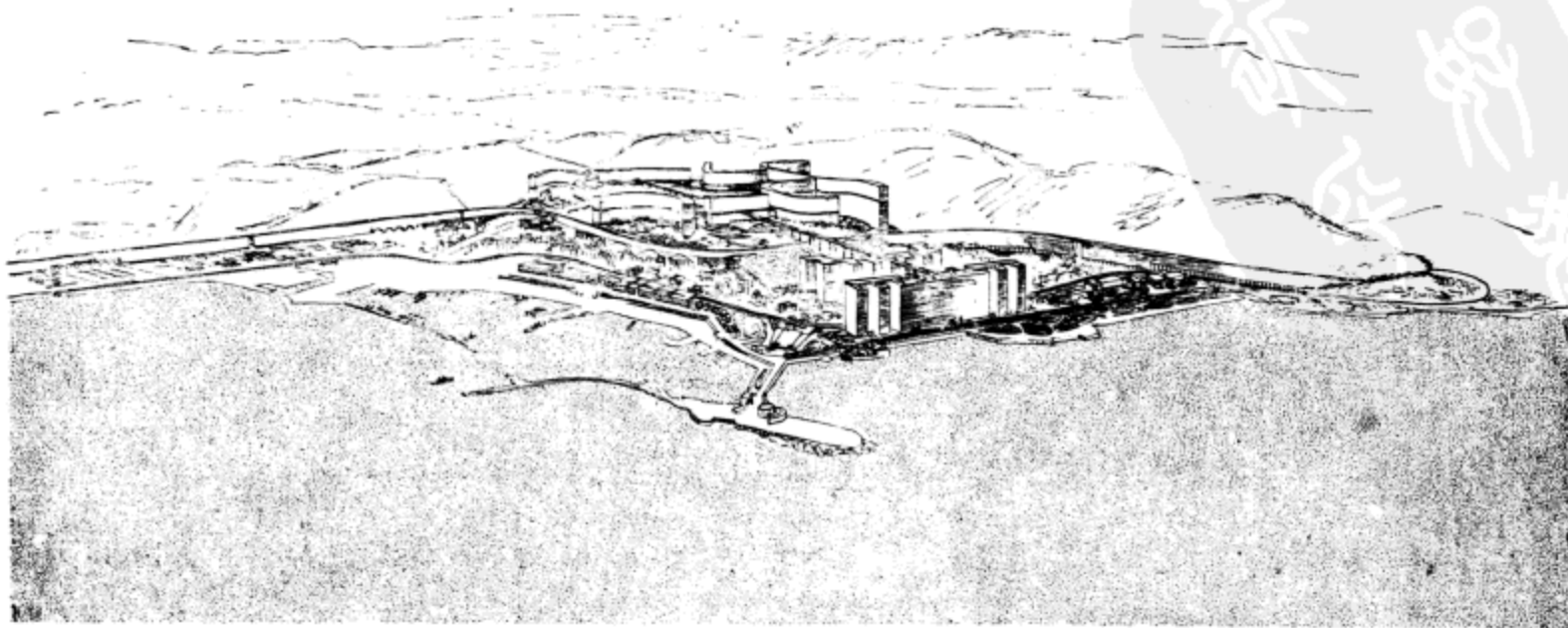
行政管理部门提出的方案：破坏又重建了海军社区。这个部分像一块绊脚石，将阿尔及尔城一分为二。

这片居住区被拆除了——但是这片居住区又被重建了！绊脚石又被重新放回原地！走廊式的街道、形状不规则的建筑。这是一个没有中枢系统的规划，是一场典型的灾难！

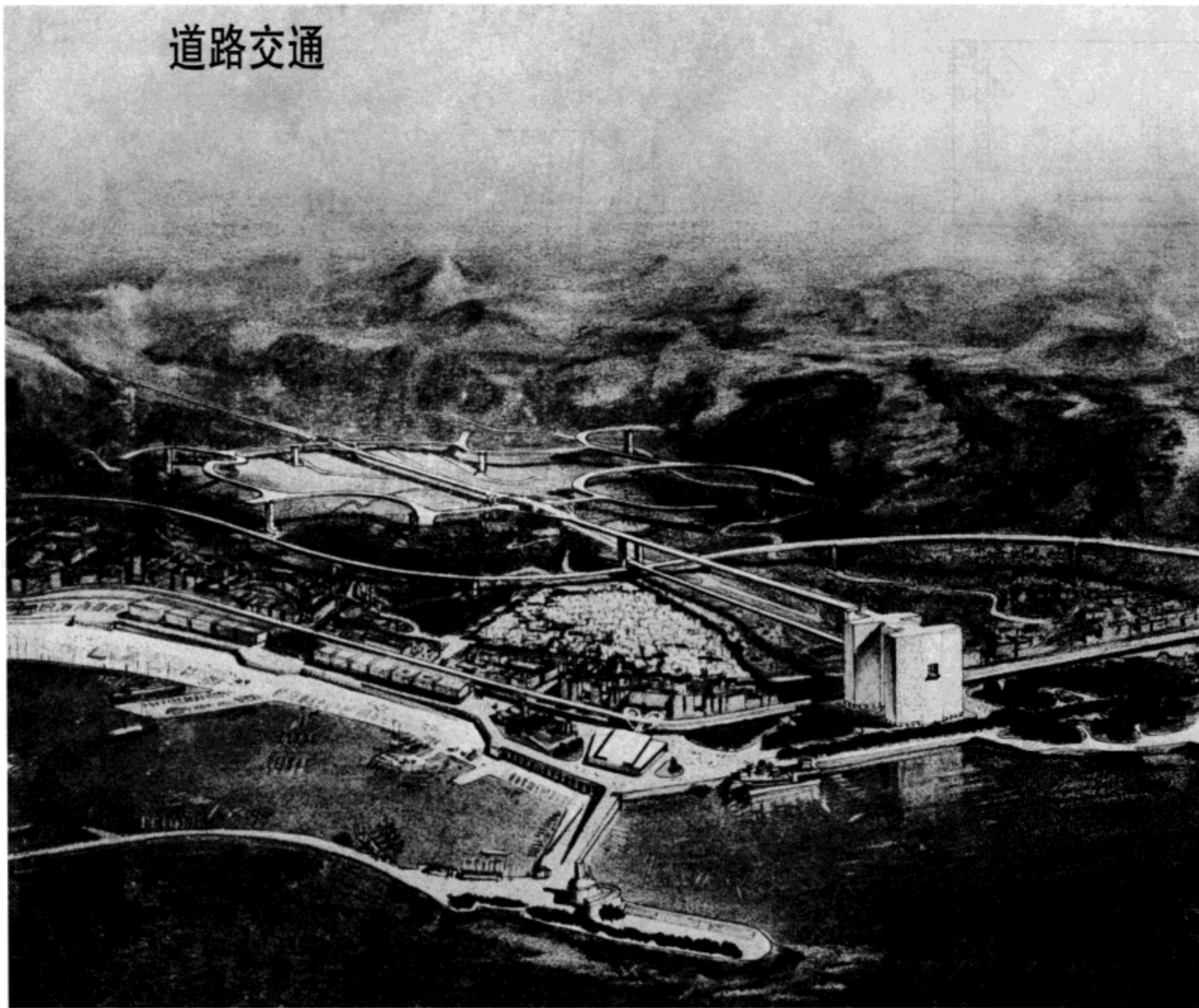
必须要做的 3 件事：1) 捍卫阿尔及尔应有的魅力：要保证海军部与卡斯巴、英式拱廊的完好无损，但要将其加以整饬（这些都是对阿尔及尔建筑理念独一无二的证明——在法国占领期间）；

2) 在过去的 50 年中所产生的混乱，会逐渐被新秩序重新塑造、重新吸收；

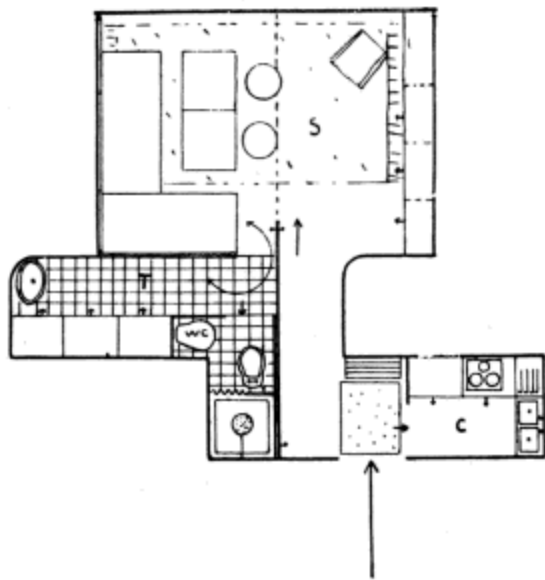
3) 而新秩序则来自现代城市的建造



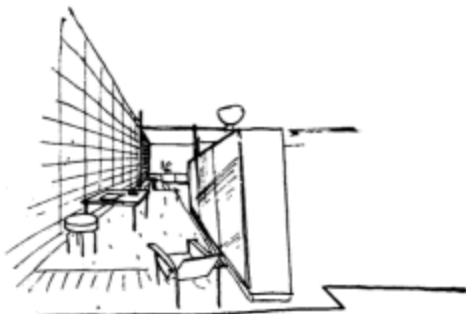
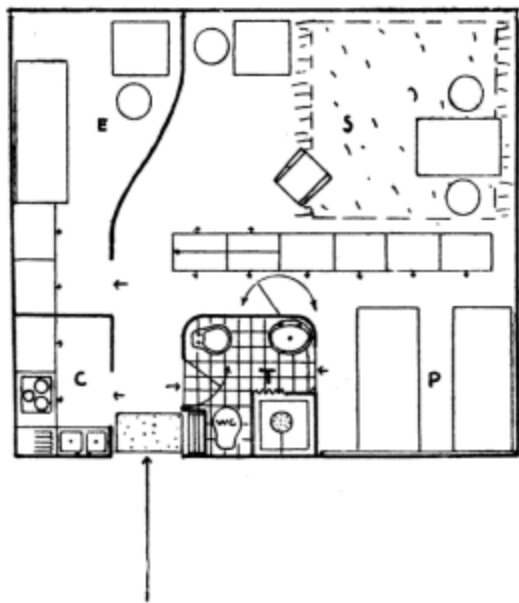
道路交通



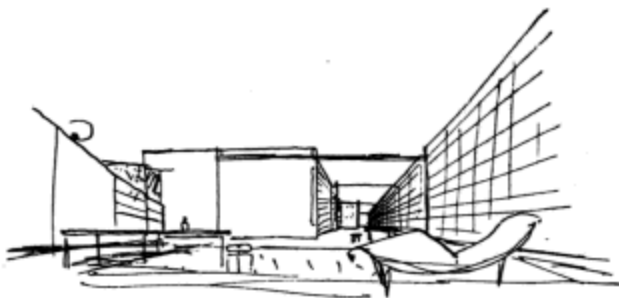
这张图是关于自然、关于城市生态的一课：它表达了，在一座人口为 50 万 - 60 万的城市中，令人眼花缭乱的交通体系所形成的充分且必要的网络系统。这表明，必须投入资金用于公共工程建设，架设桥梁、铺设道路，只有这样，才能最终征服国王城堡地区。在这里，居然可以容纳 20 万居民！这还不够清楚吗？为了取信于民，接下来还必须做什么？为了建造家园还必须有怎样的理由？然而，我得到的回应常常是：“这也太难看了！”（参见第 239 页的手绘图）。



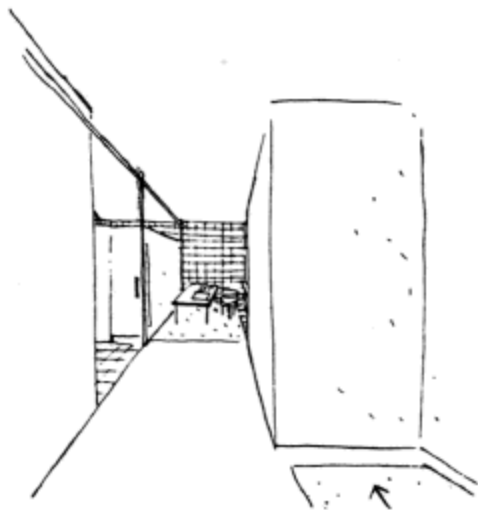
对于居住单元的进一步研究，将每人 14m^2 （参见第 139 页）的原则应用于建造 100m 高的大高架桥中的居住单元（参见第 140、141 页，等等）；渐渐地，这里就可以容纳 18 万人。在最近的几年中，针对类似的课题，我也曾进行了一些其他的研究，其结果都已经发表在不同的期刊中了。这些研究表明，我们必须为家庭设立一个新的、有效的高度：即 4.50m



玻璃墙的优势

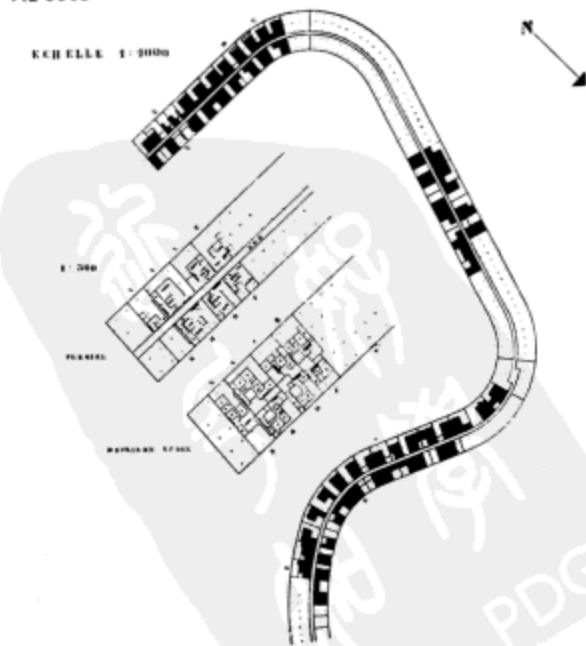


独立框架，
开敞平面，
自由立面。
现代技术所带来的有益成果



锯齿形退进式住宅是曲线形的，以配合崎岖不平的地貌，曲线形式则意味着可以找到最低点，那么也因此可以获得最大体量的结构。有了曲线，锯齿形退进式住宅就可以更好地拥抱遥远的地平线。有了曲线，建筑就更具表现力，更加适应地形，更能给这片风景带来高贵的品格

AL 3059



“曲线的锯齿形退进式住宅”的一个片断，这是属于国王城堡山自己的建筑形式。我们可以发挥钢筋混凝土的优势，一次性地沿曲线布置完所有的桩基；每一层楼板都整齐地上下排列。这样的“人工基地”就可以用来出售了，柱与楼板垂直正交；别墅住宅的基地也是方整的。可以说，没有任何缺憾和不足

巴黎，1932年12月10日

布鲁内尔先生，
阿尔及尔市长
阿尔及尔

先生，

“……很荣幸，您能够亲自来到我的工作室中视察规划方案，通过这个方案，我要为阿尔及尔的城市化确立一个总体的发展方向，我有一种直觉（而且您也从没有掩饰过自己的感受），您认为我的规划需要花费太多的时间；这是关于未来的设想；这将会是在遥远的未来发生的事情，您甚至觉得这个规划的实现至少需要100年。

“让我来告诉您，市长先生，您的这个观点并不符合目前的现实。这些规划可以为当代社会带来不可或缺平衡，它们不可以被推迟到100年之后，现在就必须实行，因为现在的人类社会已经完全失衡了，机器时代无情地席卷着一切，而人类却完全没有获得在新环境中继续生存下去的能力。

“我不想更进一步强调这个理念了，但在此，我想冒昧对您说，在我内心的最深处完全清楚作为一名技术人员责任，我为阿尔及尔所构思的规划方案是为今天而做的方案，不是为明天而做的方案。我为阿尔及尔社会平衡而做出的规划，可以为城市带来巨额的经济利润；反之，在现时代，如果采取任何传统的城市化理念，其结果都只能是招致毁灭性的消耗，它既不能够为我们带来效益，也不能够帮助我们找到适当的城市化方案。

“我为阿尔及尔所做的方案只是一个最基本的方案。如果一个人决定开始向前看，而不再眷恋过去的话，那么他就可以以批判的态度来检视

时下的客观形势，并对于本地区的确切情况展开富有成效的、高效率的研究。在技术层面与经济层面都是如此。这样，想要寻求解决方案也会变得可能，虽然答案可能只是局部的，但却都会趋向于相同的目标，即开启示范工程的时代，为阿尔及尔选择真正有效的规划。但是，这并不代表完成了全部的事情，这仅仅是迈出了第一步，接下来还会有第二步、第三步、第四步，以此类推。

“布鲁内尔先生，让我坦率地告诉您：从您来访的那一天起，在每一天，我研究中所追求的结论都是经过证明的。但是这个‘乌托邦’绝不可能耸耸肩就呈现在我们面前，今天的真理就是，只有通过政府的决议，它才能够变为现实。

“我的城市规划研究正在世界各地不同的首都中不断地付诸实现，在这个过程中，我总是不断地强调：勇气、热情与行动。因为我感觉到今天的世界，尤其是各个国家正在陷入令人深深忧虑的惯性时代，陷入最危险的停滞时期。这个时期有着大量的征兆。但是在有些时刻，通过建造，你可以摆脱上述的惯性，并将事情导向答案，导向快乐。

“请原谅我如此直率的言语。我知道您有多么热爱阿尔及尔，正是因为如此，我告诉我自己，不管其他人如何，只要您改变了您的第一印象，您会赞同某种力量，最好要让它发挥作用，尤其是在它还没有任何私欲的时候。我没有任何私心杂念，我所做的一切仅仅是为阿尔及尔的明天考虑，为了阿尔及尔城，我要献出我自己的规划方案。”

巴黎，1932年12月10日

特利奥泰元帅先生 (M.Le Maréchal LYAUTEY)
5号，波拿巴街 (rue Bonaparte)，
巴黎 (6e)

元帅先生：

“……现代技术，可以说是对时代精神的一种理解，是关于当代社会环境的知识——它自然而然地推动着我义无反顾地去寻求答案，现在这个答案在我心中已经十分清晰了，它违背了一些现存的法规（有些法规都已经有一千年的历史了），有时也会打破一些长期恪守的规定。

“但这个规划必须付诸实施；因为它是正确的，它代表了毋庸置疑的现实。

“人们为什么惧怕它，他们为什么不想将其实现？

“就是因为根深蒂固的积习，尤其是因为恐惧与懒惰。

“对于习惯，立法就可以改变它们。对于恐惧与惰性，政府可以驱散它们，要作一些了不起的事情：来唤起大家的热情。唤起每一个国家的热情，打消我们的顾虑。并最终将具有建设性的宏伟目标注入我们的精神中来。

“我们满怀信心，充满斗志，我们是勇敢的斗士。但是那些以保证整个国家的快乐为己任的权威人士却认为最好不要去搅动历史的封印，惟其如此，快乐才得以延续。某些时候，这种权威人士精心维持的安详静谧却可以演变成为悲剧。当你将目光投向阿尔及尔，投向巴黎，当你看到正在迫近的噩梦，想要为它做些什么，这种想法是愚蠢的，还是心智健全的？该继续保持沉默，还是要行动起来？”

巴黎，1932年12月10日

佩鲁东先生
政府秘书长，
现突尼斯总督
阿尔及尔

先生，

“……我已经给主管人员以及市长各写了一封长信。人们把我当疯子看待。但我很清楚自己是完全现实的，完全正确的。我表达出了现代时代的精神：这也要被看做是十恶不赦么？人们试图让我相信这是罪过；但他们别想说服我。

“您是政府中的核心人物，请给予我们一些帮助吧！有一大群阿尔及尔的年轻人站在我这边，他们想看到自己的城市充满生机。

“总之，我们会承认事先的打击么？只有那些被失败打垮的人才什么都不敢做！或者说，如果事先就知道需要迈出巨大的一步，并且还知道要长期地去宣讲我们的时代理念，那么我们还有勇气去克服这些困难么？有，我们当然会坚持到底。

“我可以给您写一封50页的长信，但那也只是请求您：请求您帮助我们！”

巴黎，1932年12月14日

贾斯汀·米戈达尔先生 (M. Justin GODARD)
公共卫生部部长

巴黎

部长先生，

“……我代表阿尔及尔向您请教一个问题：

“对于这样一个根植于现代技术的理念，我们可以如此漠不关心吗：

a) 20万居民都可以在优越环境中生活，享受良好的卫生、景观、阳光与交通条件？

b) 5万员工都可以在优越环境中工作,享受安静与光明,享受阳光与风景?

c) 大约18万人(港口的工人阶级)可以生活在可能是迄今为止最为优越的环境中,舒适且卫生,与最主要的交通干道都有着直接的联系,等等?

“这3项举措代表了城市即将迎来新的发展机遇,它们不会像传统的城市化努力那样使城市承担巨额的财政赤字,它们都是效益平衡的经济举措。所有的开发、征用、集体性改良、合约等等的费用,实际上,不是都可以用整体利润来平衡吗?”

“我们都很清楚,为了城市居民的健康与快乐,您曾经付出了太多精力。是宽阔的胸襟,召唤着您去完成这项如此艰辛的使命。我坚定地相信,在阿尔及尔有一项使命,只能由我去完成。这项工程将会为20万人解决居住问题,会为他们创造良好的生活环境,最为重要的是,最终这项

工作可以为我们开启一个建造大尺度公共工程的新时代。阿尔及尔将会成为一个新的起点,从这里开始将会展开一系列不可或缺的变革,这是今天所有的大都市都要面对的问题。现代技术将会帮助这些大都市从机器时代的困厄中解脱出来。”

巴黎,1932年12月14日

卡德斯先生(M. CARDÉS)

阿尔及利亚总督

阿尔及尔

总督先生,

“……今天,现代城市规划理念正因为权威人士的软弱无能而变得毫无用处。

“路易十四与拿破仑曾经预见到这一问题,并采取措加以控制。但今天的巴黎仍是令人窒

息的,它裹足不前,原地踏步,日渐衰朽。权威人士鼠目寸光,他们对现代城市规划方法全然无知,他们不了解现代技术给人类带来的巨大资源。而批评家们则什么都害怕,只能够牢牢抓住那些已经过期的“完美形式”,负隅顽抗。但是,我不会因此就会去保护那些尘封的、毫无生命力的遗迹,我要行动。

“行动,我拿出一位技术人员绘制的图纸。在今天,这些方案能够帮助我们实现大都市中的人口平衡。然而这种解决方法立刻就被那些完全不想做任何事情的人冠以乌托邦的名号。但是,这个解决方法、这个方案已经向我们下达了最后通牒。很明显,有些时候,规章制度会成为长久的积习,并因此而失去活力。很明显,有些时候,某个观念可以追溯到几个世纪以前,并因此与正常的、和谐的进化格格不入。总之,很明显人们害怕去想像、去承担、去行动、去发明、去创新,

去面对所有的这些努力,他们不了解技术,权威人士则宁愿固步自封以降低风险。民主的惯性凌驾于国家之上,毫无意义的情势都会引发的焦虑、骚乱、造反与悲伤,所有的这一切的根源都是惯性与惰性使然。

“我对于城市规划的研究引领我超越了机器时代,超越了经济问题,直达问题的关键与核心:那就是权威人士,他们已经成为前进的桎梏。

“今天,人们只能对一个人抱有梦想:科尔贝(Colbert)。

“行动、承担、收获。

“总督先生,我写这封信的目的只是想告诉您,我是完全站在您的立场上的,并衷心愿意为您效劳。我所说的这些话都很直白,没有任何华丽的修辞,这是因为我喜欢我的时代,这是一个伟大的时代,因为这个时代值得我们留下自己的痕迹,而不是消极的证明,然而在今天,在所有的地方,我们的想法都在被这些消极的观念所碾压、所扼杀。”

塔西佗(Tacitus):《历史》

LXXVI. 面对内心的恐惧,他止步不前。此时,其他使节和他的朋友都在鼓励他,这让他重拾信心;最后,穆斯恩(Mucien)在经过了大量秘密磋商之后,决定公开对他说出下面这番话:“所有心系天下、勇挑重担的人,都应该想想他们的决定是否有益于国家,是否能光耀自己的名誉,是否易于实现或者至少并不难于实现;同时还要确定那个提出建议的人是否做好了承担风险的准备;最后,如果幸运眷顾,他就能获得至高无上的荣誉。那么,好吧!我赋予你帝权,维斯帕先(Vespasian):这样做可以拯救这个国家么?可以光大你的荣耀么?这取决于你自己,取决于你在诸神面前

的作为。你不要担心我是带着谄媚的面具说这番话的:在维特利乌斯(Vitellius)之后被选中,是一种耻辱而不是荣耀。我们发起战争,并不是反对奥古斯塔斯(Augustus)过于尖刻的思想,不是反对提比略(Tiberius)的老谋深算,也不是反对盖斯(Gaius)、克劳迪乌斯(Claudius)或者尼禄(Nero)家族因长期统治帝国而获得的稳固地位。你正在走向一条通往荣誉的道路,甚至可能像加尔巴的祖先一样光荣。可是,假如你因为颓废而满嘴谎话,使共和国的权柄落于贼子小人之手,令它蒙受玷污和损害,众人都会把你的冷漠与懦弱看得一清二楚,即便你不会受到应有的惩罚,也注定会丧失名誉,为人不齿。”

银行,获得拆毁并重建海军社区特许权的一方,回复如下:

“我熟悉勒·柯布西耶。我尊重甚至钦佩他所做的事情。但是我不愿意接见他。我不能接见他。如果我接见了,他就会说服我。但是我没有权利被说服!”

唉,大局已定!

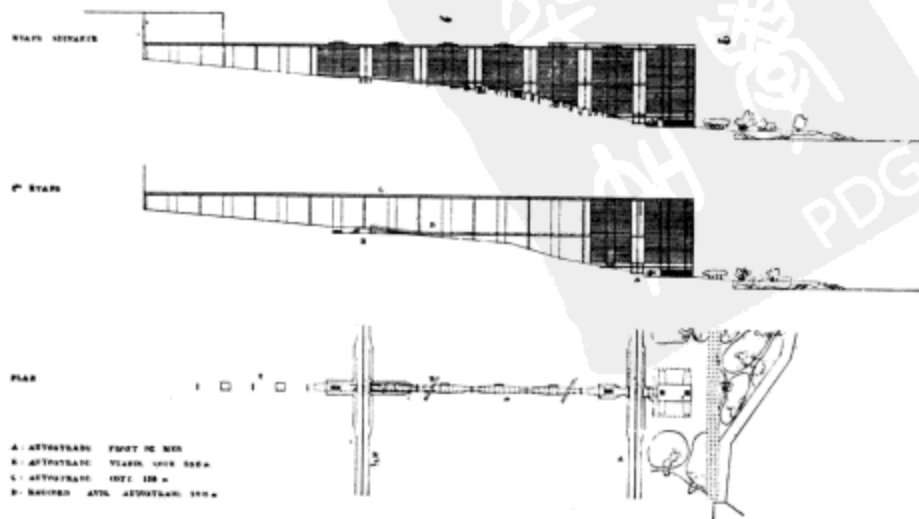
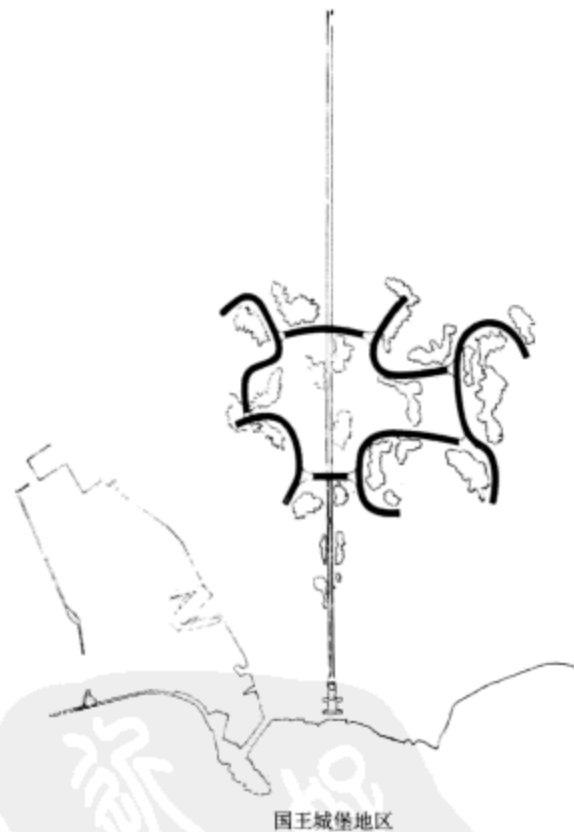


方案 B

1933年，我们提出了一个新的解决方案：在海军社区建造城市商务区。在这些被释放出来的土地中，有一部分用于建设公共汽车终点站。通往萨尔瓦多-比阿尔的联系桥梁，将会穿过国王城堡的退进式住宅部分，其构思符合菲奥里尼“张拉框架”结构的工序。在海港区，海运码头设置在紧邻可移动的飞机着陆平台[这是在卡雷住宅（Maison Carrée）机场前的最后一个着陆平台]的位置上。



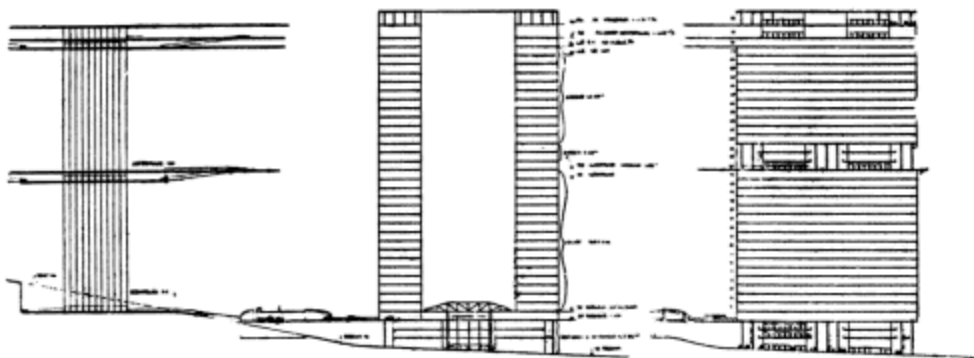
国王城堡山上的锯齿形退进式住宅，这是一座“绿色城市”



日后与高速公路连接

日后将与 100m 高的高架桥连接起来

日后服务于汽车与行人的升降梯

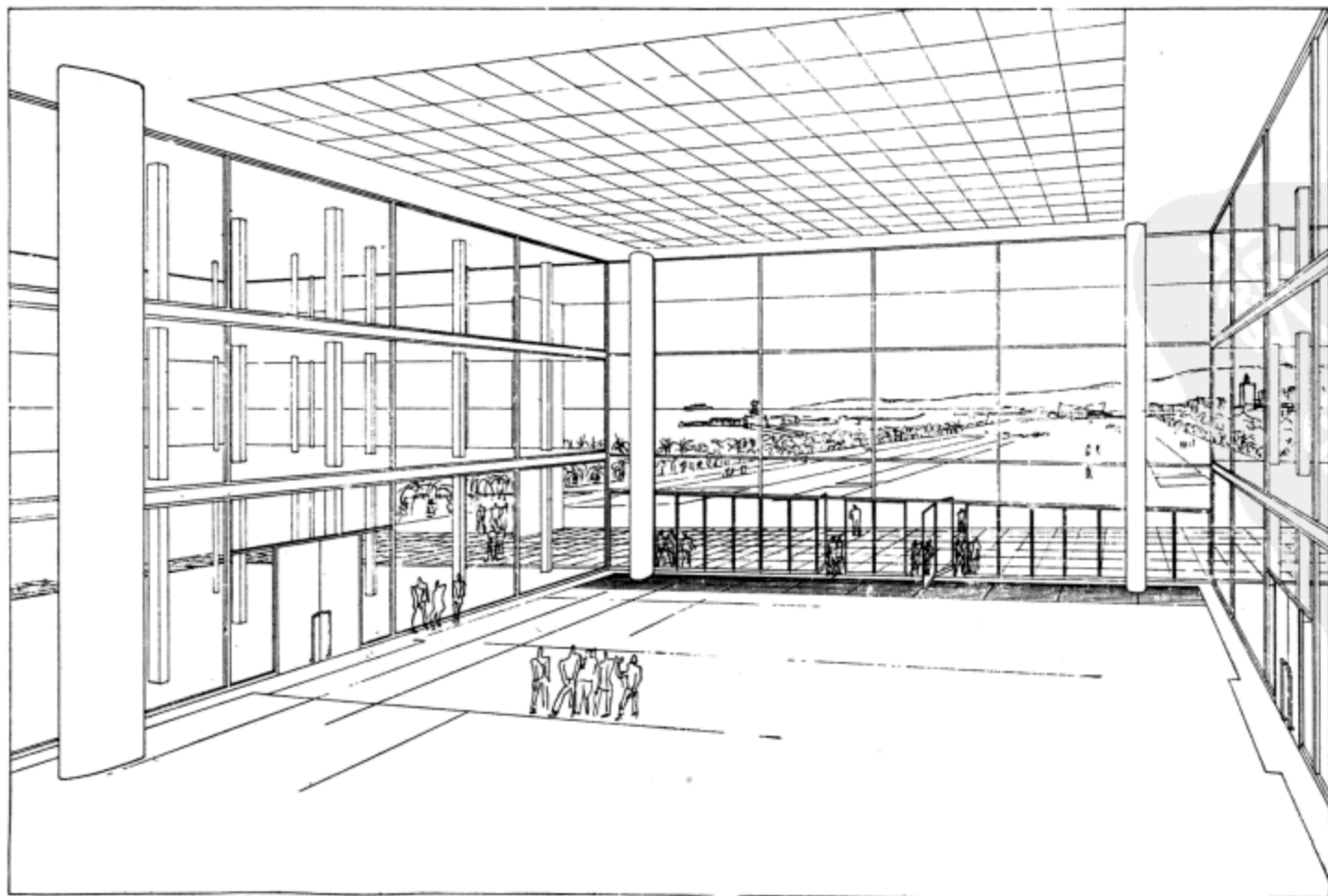


城市商务区的人工基地

方案 C (1934 年)

这是 1934 年 3 月 20 日向阿尔及尔市议会正式提交的方案。我被告知：“你要颠覆阿尔及尔的一切。”我是这样回答的：方案 C 严格地遵照目前所确定下来的操作模式，即拆毁并重建海军社区。它也没有超出用地边界，连 1cm²都没有。但是它却为阿尔及尔提供了基本的、必需的市民生活要素：即市民中心。我创造的这块人工基地非常好用，形成了一个完美的有机整体，这就是我生产出来的财富，这代表了收入的总和而避免了传统城市化进程中无底洞一样的消耗。

未来？已经准备好了，未来指日可待！



大厅，城市商务区的大会堂。置身其中可以看到海港前方的大道，看到大海；这是一条璀璨夺目的步行大道。我需要阿尔及尔人民作出冷静的评判

PDG

给市议会的建议书

巴黎, 1934年3月20日,

市议会
市长先生
市政厅
阿尔及尔

先生们:

我为解决阿尔及尔海军社区的城市化问题完成了方案C, 很荣幸能够将这个方案提交给你们。

我并没有接到委托, 来从事这项研究; 然而我可以提醒你们, 在1931年, “阿尔及尔之友”曾经向我请教建筑与现代城市规划问题, 并邀请我为阿尔及尔人民出谋划策。我在沙龙举办了几场演讲, 由你们的市长布鲁内尔先生以及政府秘书长佩鲁东先生为我主持, 演讲极其成功, 使我受到了莫大的鼓舞, 因此我开始着手为这个城市的城市化发展绘制总体规划的蓝图。

这个方案并不是可以直接应用于某一地区或某一特定案例的具体方案, 而是要确定在阿尔及尔这片特殊且极其复杂的土地上该如何展开城市化进程的方案。在1933年的城市规划展上, 我提交了第一个方案, 这个方案在阿尔及尔、法国以及其他国家的众多期刊中都刊载过。

方案A是第一个方案, 也是最基本的方案, 其后我们又紧接着完成了方案B。这两个方案都表达了我们需要一个综合的、广泛的计划, 并且需要以更新颖的视角、更广大的尺度来思考“城市化”问题。

最近我又向你们提交了一个多功能综合交通枢纽(Gare Synthétique)的方案, 以回应上述所有的新需求, 阿尔及尔人会发自内心地认同这个方案, 因为我相信我是正确的。

我的方案C虽然只是一个独立的单元, 但是它却可以和未来的城市化工程连接在一起, 无疑, 这种做法是顺应时代的需求。

1) 方案C是专门用于解决海军社区问题的方案。其中只考虑了如下几个因素:

- a) 边界明确的基地;
- b) 与未来多功能枢纽的联系;
- c) 一旦与房屋主管部门签订协议, 方案就要完全适应当地目前的金融机制。

那么, 方案中惟一的创新点就是技术设计本身。

2) 方案C的资金筹措方法非常完美, 至目前为止, 所有的其他解决方案都要花费巨额资金, 很明显, 两者不可相提并论。

现代技术可以帮助我们以完全不同的态度去使用海军社区的这片土地, 去创造可观的经济收益; 运用现代技术, 这一切就都有可能。

3) 方案C创造了一座城市商务区, 并以此回应了城市迫切的有机整体化需求。阿尔及尔注定会成为北非与赤道非洲的首府, 它在整个区域中的地位, 要求所有的交通必须畅通无阻。如果不了解此需求已经成为在阿尔及尔城市化过程中全部理由(raison d'être)的根源, 那么又怎么可能去勾画阿尔及尔的未来呢? 允许小型的办公街区和商务楼在城市目前的肌理中四处涌现, 允许它们出现在居住区中, 都将是非常严重的错误, 因为海军社区的拆除为我们提供了一次绝无仅有的机会, 我们可以借此运用一切技术资源、设备与组织, 将所有的这些未来的职能安放在一个完整的区域内; 即创造一个城市商务区来容纳上述功能。

而且, 大型建筑物的建造或重建迟早要成为未来市民中心中不可或缺的因素, 而海军社区基地的大小就可以满足大型建筑物的尺度需要。我建议其中的职能至少包括: 贸易法庭、就业市场、金融机构、贸易商会, 等等。

这不是一个出人意料的收获吗? 从此, 市民中心可以在城市中最有利的地方拥有了一块可以支配的土地, 这不是非常幸运吗?

市民中心紧邻未来的城市商务区, 如果你们同意在海军社区现有的基地上建造市民中心的话, 你们就会发现, 这座城市的土地正在以其最佳的可能方式动员起来, 因为在所有道路交叉口的节点处, 也就是在城市中视野最为开阔的地方,

将会矗立起一座座建筑, 毫无疑问, 它们是城市活力的最佳代言人。

最后, 如果你们能够按照方案C所示的方法去规划海军社区那块土地, 那么未来的海军社区将会变成一座无与伦比的建筑纪念碑, 所有从海上来到非洲的旅行者都能看到它, 都会为之惊叹、为之赞叹不已。

4) 关于方案C的描述: 我们提交的方案C的图纸文件如下: AL 3228、AL 3229、AL 3230、AL 3233、AL 3244。

方案图AL3228: 从海港交通枢纽到巴布河(Bab el Oued)区域的道路规划。其中城市商务区坐落于海军社区(6)的西北角, 包括宽阔的海滨步行带, 300m长, 80m宽。

城市商务区占地面积仅为1hm²(2.47英亩)。大约还有7hm²的土地可以留出来建造未来的市民中心。

方案图A13,233提出一种可能, 即划分出一块土地用以建造最高法院(Palace of Justice)(占地面积3000m², 基地面积9000m²)。国家银行, 占地面积1700m², 基地面积3300m²。人民会堂, 占地面积4700m², 基地面积15500m²。贸易法庭, 占地面积1900m², 基地面积4500m²。以上建筑一部分建造在市政广场(Place du Gouvernement)(其建筑风格将会被保留下来)周围。另外还要在市政广场与海滨步行绿带之间修建林荫大道, 而另一部分公共建筑将会沿这条街道布置。这条林荫大道服务于最高法院, 且通往连接两座现存清真寺的滨海大道。

遮蔽两座清真寺的矮墙目前已经基本完全拆除了, 这两座位于卡斯巴脚下的滨海清真寺从此恢复了往日的面貌, 注定将会成为最伟大的历史遗迹之一。

方案C通过位于滨海拱廊高处的高速公路与未来城市商务区的多功能交通枢纽联系。这条高速公路连接两座清真寺, 接下来穿过未来最高法院的底部, 然后升起, 一直到城市商务区中部的标高处。然后再下降, 与巴布河区

域现有的街道网络连接在一起。不用说, 在未来这条高速公路还有更重要的用途: 它还可以沿南北两个方向延伸, 形成这座城市所必需的滨海林荫大道。

有了这条高速公路, 就可以吸纳机动车辆交通, 而且阿里斯蒂德广场(Square Aristide)——即歌剧院前方的白里安(Briand)广场与杜蒙·康斯坦丁街(Rues Constantine, Dumont)的相连处——迪维尔路(d'Urville)、迪斯里路(d'Isly)以及重要的共和大道(République)与卡诺大道(Carnot)将能畅通无阻。因为这条高速公路的修建也都可以改为步行道。这样, 我们就可以降低拱廊前宽阔的人行道的标高; 我们也可以在人行道与矮墙之间种植五彩缤纷的花圃, 构成多种纹样, 为那些古老的拱廊带去新的生机。

最后, 如果再将夏特尔街(Rue de Chartres)拓宽, 将竖琴街(Rue de la Lyre)在市民中心处敞开, 那么这个方案就必然会向我们展示出卡斯巴的低处区域可以变得多么美好。夏特尔街被抬高了, 而被改造后的巴布-爱尊街(Rue Bab-Azoun)与海军社区处于相同的标高上, 这样, 在两者之间土地就可以利用起来, 为本地人口建造各种职能的协会。

5) 本方案的资金预算: 当重建海军社区那一刻到来的时候, 在“资金备忘录, 即方案C——为解决阿尔及尔海军社区的城市化问题而做的方案——的附件”中就需要包含一份关于未来资金运作概况的文件。

问题非常简单。我一向认为在阿尔及尔海军社区基地上规划建设公寓住宅对于阿尔及尔的未来而言是有百害而无一利的; 充满智慧的城市化进程应该着眼于提升基地本身的价值, 尤其这块土地的位置又是如此优越。方案C资金预算的结果无疑会打动那些权威人士。

这份资金备忘录仅涉及出售7hm²市民中心用地(参见“资金备忘录”第3页)所可能获得的超额利润。

阿尔及尔的权威人士可以很容易地估算出其中的利润额。7hm²在目前可以卖到每 m²2500 或 3000 法郎,甚或还可以达到每 m²4000 法郎。

6) 结论:为了阿尔及尔城市化方案,我已经进行了 3 年的研究,我认为:能够向城市的权威人士提交方案图纸是我的荣幸,任何人

从这些图纸中都能够看到最为基本的技术与建筑措施。其中还包括计划建造的多功能交通枢纽,以及后续的海军社区开发项目,这两个项目的方案部分,在技术与建筑方面的关系都堪称完美。这样,阿尔及尔人就可以放心地拥有一座重要的城市,一座完整的城市;反过来,

那些高楼大厦的兴建也同样少不了阿尔及尔人的管理与工作。

接下来,阿尔及尔所要做的全部事情就是更加深入地研究居住问题。方案 C 并没有阻碍这些问题的解决。恰恰相反:它为阿尔及尔未来的城市化进程铺平了道路。

如果阿尔及尔的权威人士与技术顾问还需要我在其他方面作出解释,不要客气,请联系我,我将随时恭候您的垂询。

请相信我,您最忠实的朋友,

勒·柯布西耶

方案 C 阿尔及尔调查

摆在阿尔及尔房地产运营专家面前的问题:

- 通过出租计划兴建的设施能够取得的利润总额是多少?
- 这座城市需要多少办公空间?

回答:

“海军社区方案”备忘录

城市商务区包括

地面层*	商店	2628m ²	
166m 标高层	屋顶平台、咖啡厅	3490m ²	
大厅夹层	商店		6118m ²
	餐厅	5256m ²	
160m 标高层	餐厅	4522.50m ²	9778.50m ²
夹层	仓库		2436m ²
夹层	车库	4800m ²	
100m 标高层	车库	3116m ²	
156m 标高层	车库	5272.50m ²	13188.50m ²
1-16 层、20-30 层	办公	103140m ²	
18-19 层	办公	7600m ²	110.740 ²
			142262.50m ² (*)**

我们将地面层与屋顶平台算作一组,因为对于我们来说,它们价值相当、难以判断。我们预计在这两处每 m² 每年可收取 250 法郎。在城市商务区刚开始投入运营之际,收益或许达不到这个数目。那时的出租率会低一些,但随着建设的逐步完工,收益也会逐步升高。实际上,一旦城市商务区开始满负荷运转,出租的回报就会超过上述的金额。

我们将大厅夹层中的商店与餐厅以及 160m 标高层上的餐厅,定为统一价位,即每 m² 每年 150 法郎。当然,随着时间的推移,后者的价格会逐步增加,但是比起那些真正独立的低层餐厅来说,提高的空间并不是很大。同样,随着建设的逐步完善,这一组功能的出租价格也会发生调整。

* 这里的楼层说法语原文的说法保持一致,地面层按中国习惯即是一层,一层则为中国的二层,以此类推。下文如无特别说明均采用原文习惯。——译者注

** 此数字有误,但原文如此。——译者注

对于仓库,在我们认为每 m²、每年可以获利 100 法郎。

我们认为,在 100m 标高层设置办公区域是错误的,因为高架桥会由此层经过,所以我们将这个层高的功能定义为“车库”。车库的总建筑面积将会超过 13000m²,我们预计每个月都可以容纳 1000 辆车,每辆车收取 100 法郎,那么每个车位每年就可获利 1200 法郎。我们的估算是非常保守的。因为实际上,在高架桥竣工之前,位于 100m 以及 156m 标高层上的车库都不会对我们的估算产生太多的影响,甚至可以说根本毫无影响。与接下来要提及的办公空间一样,车库也只是给了一个粗略的统计数值,只是非常保守的估算。

对于办公空间,我们以每 m²、每年 100 法郎计算。我们假设办公室的分隔造价为每 m²100 法郎。利润率为 10%,这个数字每 m² 每年增长 10 法郎,因此一旦分隔完工,利润就可以达到 110 法郎。这个价格是被刻意低估过的,如果与阿尔及尔目前为数不多的办公建筑的租金相比就可以得到这个结论了。位于博丹大道 [boulevard Baudin 即高乾-佩雷大道 (Guaichain-Perret)] 上的农业大厦租金的起价是每 m² 每年 130 ~ 140 法郎,而且现在那里已经人满为患了。贝尔纳贝 (Bernabé) 大厦也是位于博丹大道上:每 m² 每年 150 法郎,现在也全部租赁出去了。加西亚 (Garcia) 大厦位于君士坦丁大街 (rue de Constantine) 与约恩维利街 (rue Joinville) 的转角处,租金还要更高,也同样没有空置房间了。

但是我们还必须考虑以下 3 个因素:

- 需要有意降低租金,尽快吸引承租人。
- 无疑,目前阿尔及尔的商务中心距离博丹大道更近,而距离政府广场则要远一些。这也是为什么那些在政府广场附近拥有办公室的公证人都纷纷迁往中央邮局附近的原因。
- 位置不好或难于到达的办公与仓储空间目前的销路都很差。按我们的方案实施,也会产生一定数目这样的闲置空间:

所以我们可以得出以下这一组数字:

商店、咖啡厅与屋顶平台: 6118m ² × 250	1529500 法郎
餐厅、商店: 9778m ² × 150	1466775 法郎*
仓库: 2436m ² × 100	243600 法郎
车库: 1000 辆车 × 1200	1200000 法郎
办公: 110740m ² × 100	11074000 法郎
总计	15513875 法郎

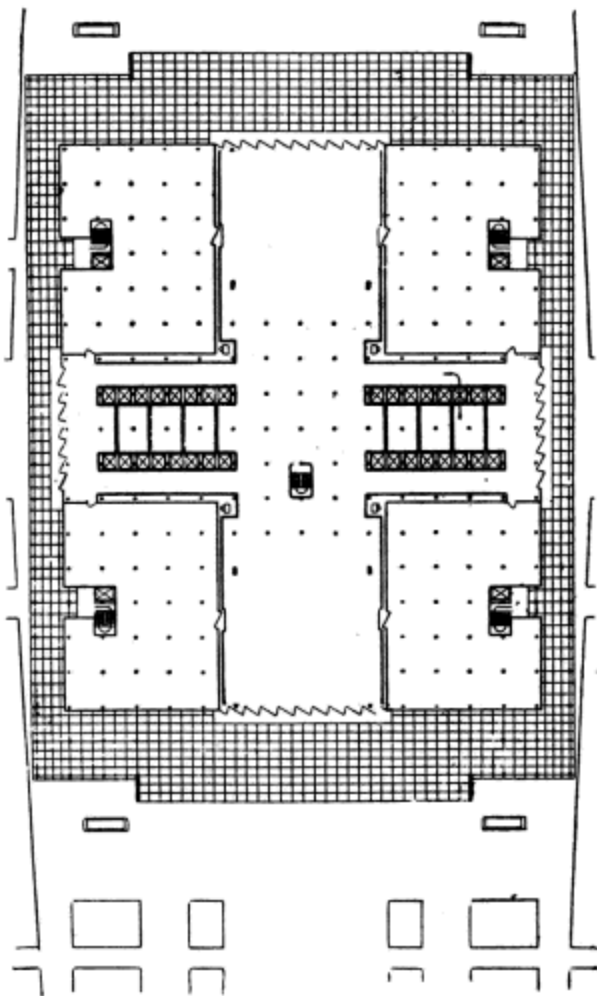
或者,以整数表示,每年的盈利额为:

1500 万法郎

* 此数字有误,但原文如此。——译者注

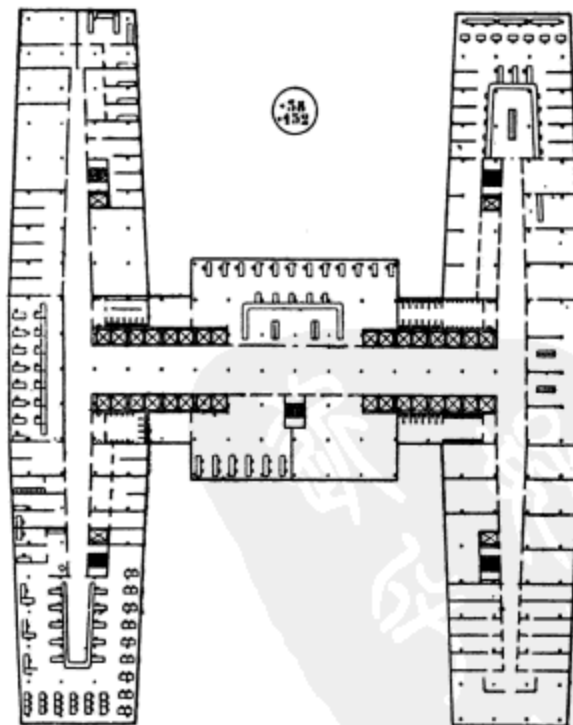
城市商务区
方案 C

垂直交通核 (电梯)



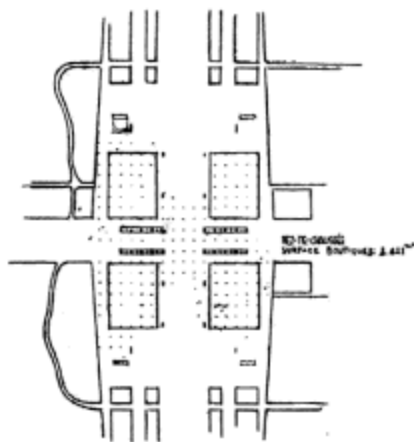
地面层平面图

满足自由分
隔需求的办
公设施

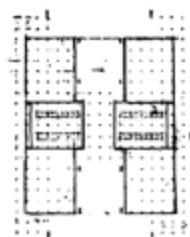


人口处有电梯

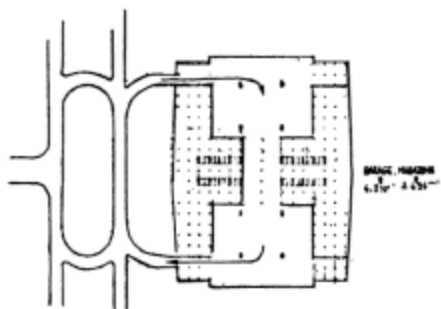
上层平面图



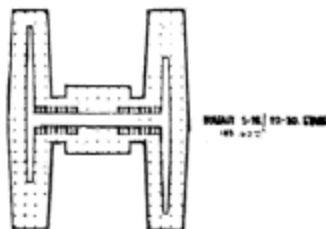
在地面上，为室外与室内的集中人流留出了大量的缓冲空间



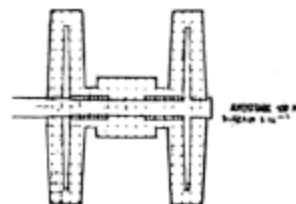
环绕大厅的是：
商店与员工餐厅



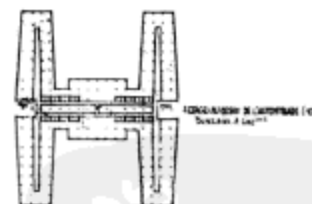
高速公路在此处与摩天楼连接在一起



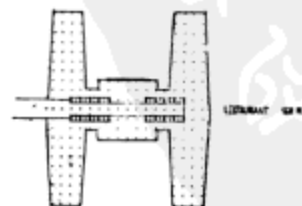
普通办公空间平面



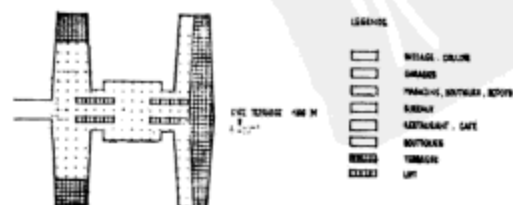
为与未来的高架桥（在100m标高处）衔接做好了准备



顶层餐厅（多么好的视野！），与高速公路（在150-160m标高处）连接



166m 标高处的屋顶咖啡厅与屋顶花园



依据你们的略图,我们认为,在“海军社区”城市规划所涉及的12hm²土地中,可以拿出7hm²,按照类似于房屋管理部门建议的方法加以利用;这里所谓的类似是指收益方面的类似,而在令人身心愉悦方面则要比房屋管理部门的建议好得多。摩天大楼占地5hm²,它的造价一定要计算在摩天楼造价之中。依据非常接近的、非官方来源的消息,海军社区地价最多为每平方米1600法郎。所以5hm²土地总价为8000万法郎。这样,如果摩天楼的造价为1亿法郎,那么摩天楼共需资金投入为1.8亿法郎。

这1.8亿法郎每年可以盈利1500万法郎:这就意味着8.3%的利润率。这个利润率是我们保守估计的结果,而且其运营模式是切实可行的。甚至假设我们每年还会有5000万法郎其他的或额外的开销,那么留给我们的利润率也可以达到6.4%,这还是要大于一般的建设合同条款中所推定的比率。

我们根据自己的需要修正这个估算,这样就可以明确地回答你们的第二个问题了。在这块土地上为公共建筑所预留出来的比例,管理部门是如何估计的,我们一无所知。或许每一个案例都必须区别对待。对于“海军社区”来说,估价应该在土地价格(其中还应该包括道路造价与主要损耗,大约是每m²2500-3000法郎)与专家可以给出的城市化以后的土地的价格(4000法郎?)之间浮动。

针对你们的最后一个问题(b),我们将我们所能得到的阿尔及尔在1929-1934年间曾经建造与改建的办公空间的相关数据找出来,作一个比较。

(法国)政府办公楼	18000m ²
赛尔(SHELL)大厦	5000m ²
标准(STANDARD)大厦(上部)	2000m ²
日耳曼(GERMAIN)大厦	2000m ²
勒邦公司(LEBON Co)	5000m ²
贝尔纳贝(BERNABE)大厦	2000m ²
农业大厦	3000m ²
布拉谢特大厦(BLACHETTE House)	1000m ²
加西亚大厦(GARCIA House)	3000m ²
综合功能的建筑	3000m ²
总计	44000m ²

(这些数据都是相对而言的。因为很难分辨清楚,在这些建筑中究竟有多大比例用于居住,而又有多大比例以办公形式出租。)

所以只能说,在阿尔及尔城市中散布的办公空间的面积大约有4万m²-5万m²。从这个数字中还应减去那些空置的面积,减去由这些办公空间所释放出来的地点较差的公寓的面积,尤其还要减去政府办公建筑的面积。

这座摩天大楼可以以5年为一个周期,分两个阶段进行建造。在第一阶段时就将一部分建至完整高度,会具有很好的广告效应:因为它会即刻向阿尔及尔人民展示出整个想法是多么的大胆。或者也可以采取另一个方案,将整栋建筑一次性建造到100m高,这个方案的造价会相对少一些。

虽然存在上述两种分期建造方案,但是我们认为没有必要分两个阶段建造。因为所有的一切都必须建造,即刻建造。整个国家的人口发展统计(与传统经济学是一对悖论)已经成为我们这个乐观想法的佐证。

J-P·富赫(J-P.FAURE)与拉丰(LAFON)

1934年2月

方案C(阿尔及尔海军社区的城市化问题解决方案)附件,资金备忘录

提交给阿尔及尔市议会

1) 建造城市商务区。

2) 滨海步行绿带。

3) 未来要建造的公共建筑,以满足城市的迫切需求。

(1) 城市商务区

(2) 步行绿带

城市商务区包括以下基础设施:

办公	110700m ²
车库, 1000 辆车	
仓库	2436m ²
餐厅与商店	9778m ²
商店、咖啡厅与屋顶平台	6117m ²

城市商务区地面层面积8000m²,以上每层面积5272m²。

包括岩床基础在内的建造造价将达到8000万法郎;取整后为……1亿法郎。

在这个数字中包括结构、立面、地砖或镶木地板铺面、供热以及所有的公共服务设施:水、电、电话、电报、电梯、通道,等等……而室内的分隔则取决于每一位承租人的意愿;承租人可以根据自己的喜好,使用任何材料,采用任何方法去划分空间,因为整个结构都是由柱子支撑起来的。

在这栋建筑的造价中还必须加上建筑用地的土地价格以及衬托建筑的周边步行绿地的土地价格;建筑及其周边区域的占地面积为15000m²,步行绿地的占地面积为35000m²,按海军社区的地价估算,起价为每m²1600法郎,所以土地总价值为……8000万法郎

城市商务区的总造价……1.8亿法郎

这种开发方式还可以节省出7hm²的土地用于建造其他各种用途的建筑。

运营利润。以下计算中所取数值均为最小值,甚至低于阿尔及尔今天的平均市价。

我们的估价:

办公	每m ² 每年100法郎
车库	每辆车每年1200法郎
仓库	每m ² 每年100法郎
餐厅与商店	每m ² 每年150法郎

底层商店、咖啡厅与屋顶平台每m²、每年250法郎。所以未来的出租营利额将为:

办公	11074000法郎
车库	120万法郎
仓库	243000法郎
餐厅、商店	1466775法郎
商店、咖啡厅与屋顶平台	1529500法郎

总计……15513275法郎

此项收入为总造价的8.3%。甚至如果建筑的造价超出我们的估算,超出5000万法郎,那么利润率也不过降至6.4%,这还是要高于该城市中一般的合同条款中所推定的比率。

(3) 市民中心用于建造公共建筑的基地

在AL3233方案图中提出了一种可能的基地分配方案:

	基底面积	地块面积
a) 金融机构	1649m ²	3300m ²
b) 贸易法庭	1902m ²	4580m ²

c) 最高法院.....	3273m ²	8728m ²
d) 人民会堂.....	4706m ²	15510m ²
就业市场、贸易商会、产品市场		
e) 停车街区预留平台.....	9681m ²	
f) 北非商贸办公与会展中心.....	5674m ²	

6号建筑位于城市商务区右侧，超出了海军社区的用地界线，它代表了一种对未来的展望。

通过将这些地块出售给恰当的业主，就可以获得高额利润，这都归功于方案C为海军社区所构想的城市化方法。

我们很准确地估算出业主愿意为他们未来建筑的基地支付多少资金。但是对于海军社区来说，估价应该在土地价格（其中还应该包括道路造价与主要损耗，大约是每m²2500 - 3000法郎）与专家给出的城市化以后的土地的价格（每m²4000法郎）之间浮动。

备忘录

在阿尔及尔规划建造11万m²的办公空间是明智之举么？

从本地办公建筑的调研中可以看到，在刚刚过去的五年中（1929 - 1934年间），新建办公空间的具体数据如下：

(法国)政府办公楼.....	18000 m ²
标准大厦(上部).....	2000 m ²
日耳曼大厦.....	2000 m ²
勒邦公司.....	5000 m ²
贝尔纳贝大厦.....	2000 m ²
农业大厦.....	3000 m ²
布拉谢特大厦.....	1000 m ²
加西亚大厦.....	3000 m ²
混合功能的建筑.....	3000 m ²
总计.....	39000 m ²

这表明，将近半数的建筑项目都要面向未来制订计划。

因此，我们认为城市商务区可以即刻建造（如果必要，也可以分两期完工）。整个国家的人口发展统计可以证明我们的想法是积极的。

结论

方案C有3个重要的结论。

- 开发位于卡斯巴与现存的巴布-爱尊大街、巴布河区域之间的边缘地带。
- 将目前的阿里斯蒂德-白里安广场（Square Aristide-Briand）与未来服务于海港交通枢纽的高速公路连接起来。
- 修建高速公路，减轻海港交通枢纽压力，连通城市商务区，并与通往奥兰（Oran）的海港相连接。

a) 现存的夏特尔街在朝向大海的一侧将会被拓宽。在那里出现的不同标高可以被妥善利用。利用高差建造锯齿形退进式大楼，俯瞰整片风景，这是“海军社区”整体规划的一部分。“海军社区”将会被彻

底推平，重新建设。

这些锯齿形退进式的大型建筑可以用作阿拉伯人的商铺、办公、会堂，等等。在与政府广场同一高度上的花园中，可以设置阿拉伯人的咖啡厅，采用拱廊或立柱环廊式的建筑风格。

通过花园绿带也可以将大教堂与政府广场直接联系起来，而主教辖区将会被保存下来，完好无损。

对于阿拉伯城区的最后一项改造就是要清理两座滨海清真寺的周边区域。过去围绕在清真寺周围的悬崖峭壁将会被重新改造，如今那些将清真寺完全遮蔽住的厚重矮墙会被拆除干净。

一旦海滨社区及其周边区域依照这个方法加以重新建造，那么在这片区域中就会形成一个大规模的市民中心，就会在欧洲城区与阿拉伯城区之间建立起恰当联系。

b) 从歌剧院前开始的单向坡道将会吸收来自巴布河低处区域以及迪斯里路的所有机动车辆，并将这些交通流量导入迪蒙迪维尔大街（rue Dumont-d'Urville），极其流畅地进入高速公路，以缓解港口交通枢纽的压力。这样，共和国大道与卡诺大道也都可以解放出来，变成壮丽的花园景区，变成美丽的滨海大道，其一侧是无与伦比的街道拱廊，当旅行者的船只靠近这座城市时，此般美景就会映入眼帘。

c) 卡桑先生提出的海港交通枢纽方案，尺度适宜。如果在两座清真寺之间架设一条中等高度的高速公路，就可以在卡桑先生的方案中明确出通往奥兰的方向。这条高速公路以恰当的角度，缓慢上升，到达城市商务区的标高处；再次下降，沿着通往奥兰的方向离开阿尔及尔。在早期的方案A与方案B中，此处的做法并非如此，这里所提及高速公路是新修改后的版本。但是所有的这些方案都坚持了一个共同的原则，即连接圣歌仁区与侯赛因-戴伊区的滨海林荫大道是不可或缺的。在歌剧院广场上，高速公路上的开口处，会建造供出租飞机停靠的平台，其尺寸与海军用于空中运输的平台相同。目前那里是停泊大型汽船的地方；但在未来将会成为停靠私人飞机的空港。这样，阿尔及尔的海岸线，从新规划的市政厅用地到巴布河区域，全线都将会体现出现代城市规划的真正成果，从建筑学角度来说，这无疑也将会是一项伟大成就。

超额利润

（在备忘录中引用的数据来自阿尔及尔学者J-P·富赫先生与拉丰先生的研究，当然他们也指出他们的数据只是近似的、悲观的估计。）

上述估价是非常保守，非常可靠的，因为就连8000万法郎都已经被取整到1亿法郎了。

城市商务区的造价中还包括滨海步行绿带的造价，滨海步行绿带将会是阿尔及尔最美丽的装点；其土地价值以8000万法郎计算。

另外，我们还将不可预知的花费估算为5000万法郎。

即便如此，我们的方案还是能够每年产出6.4%的利润。

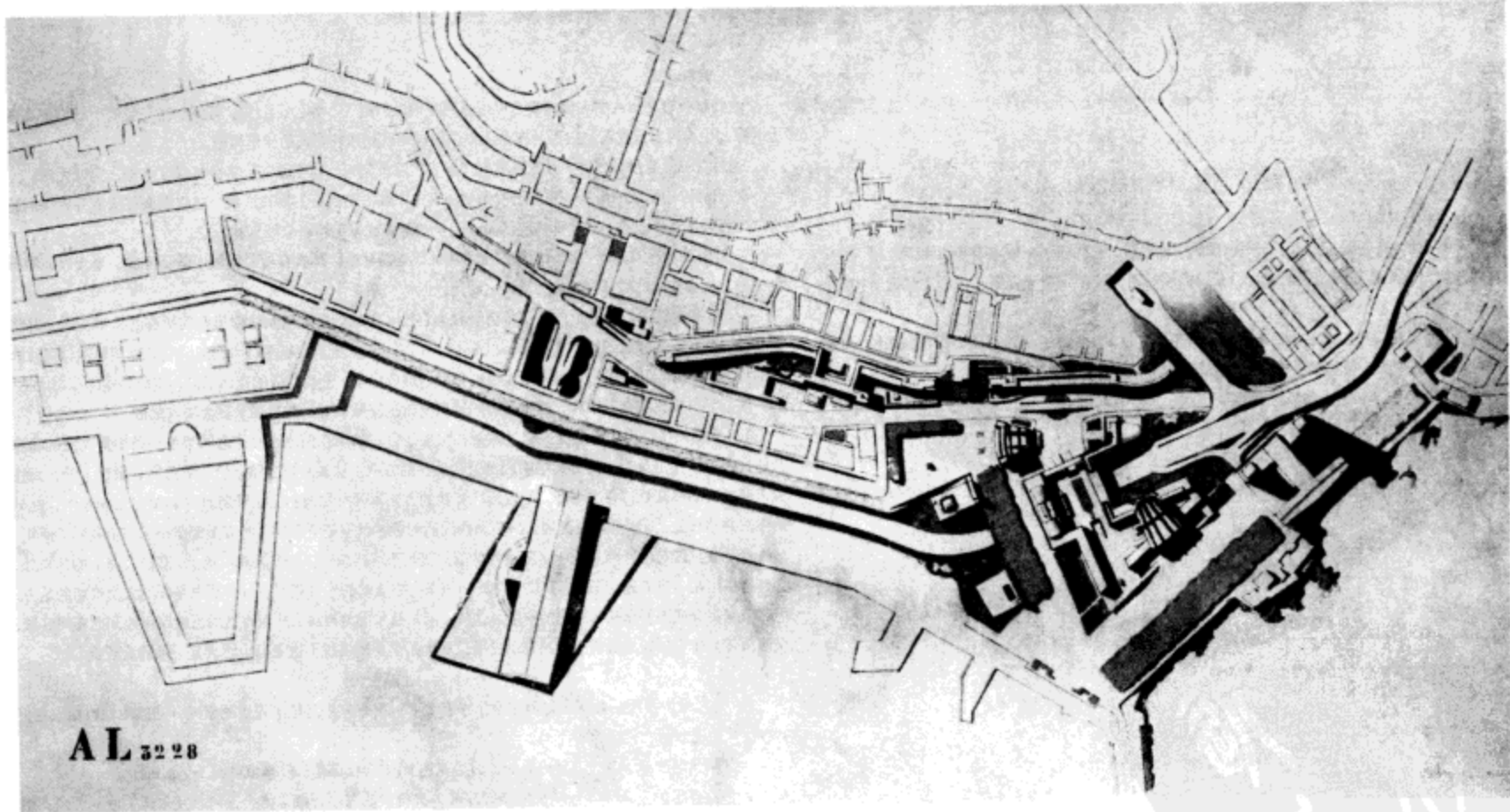
可以说，方案C的创作者对于目前的情势已经采取了最为悲观的态度。

在另一方面，可以产生利润的资源在计算过程中也被打了很低的折扣；方案的创作者们甚至限制自己只去计算通过出售土地而获得的高额利润；这些土地是在建设了城市商务区与滨海步行绿带之后剩余的可利用土地。那是一整块土地，面积大约有7hm²之多。

这7hm²的土地可以出售，任何有兴趣的代理机构与组织都可以购买，售价大约在每m²2500-4000法郎之间；换句话说，这些土地价值为1.75亿~2亿法郎。

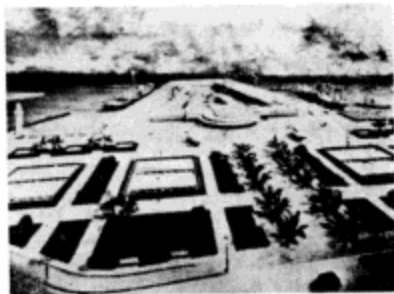
看一眼管理机构所提出的方案，就足以发现仅仅在街道与庭院一项，他们就浪费了52%的土地；而且在道路建造与道路及其主要设施的维护方面，那个方案也是同样浪费巨大的。

通过上述两个方案的对照，我们可以看到，现代城市规划方案利用现代技术，在经济方面就可以证明自己的优势；然而，那些基于老办法的传统城市规划方案却忽视了现时代已经出现了的新的城市布局方法，也忽视了的城市所提出的、需要我们去满足的种种新需求。



方案 C

这是在 1934 年由工程师雷瑞 (Renaud) 先生与建筑师卡桑先生所提出的新的多功能交通枢纽方案。其比例模型如下图，这块基地位于上图中左下角的位置上。最后！一个健康的设计打败了管理部门的城市规划方案。这个方案的尺度是恰当的！



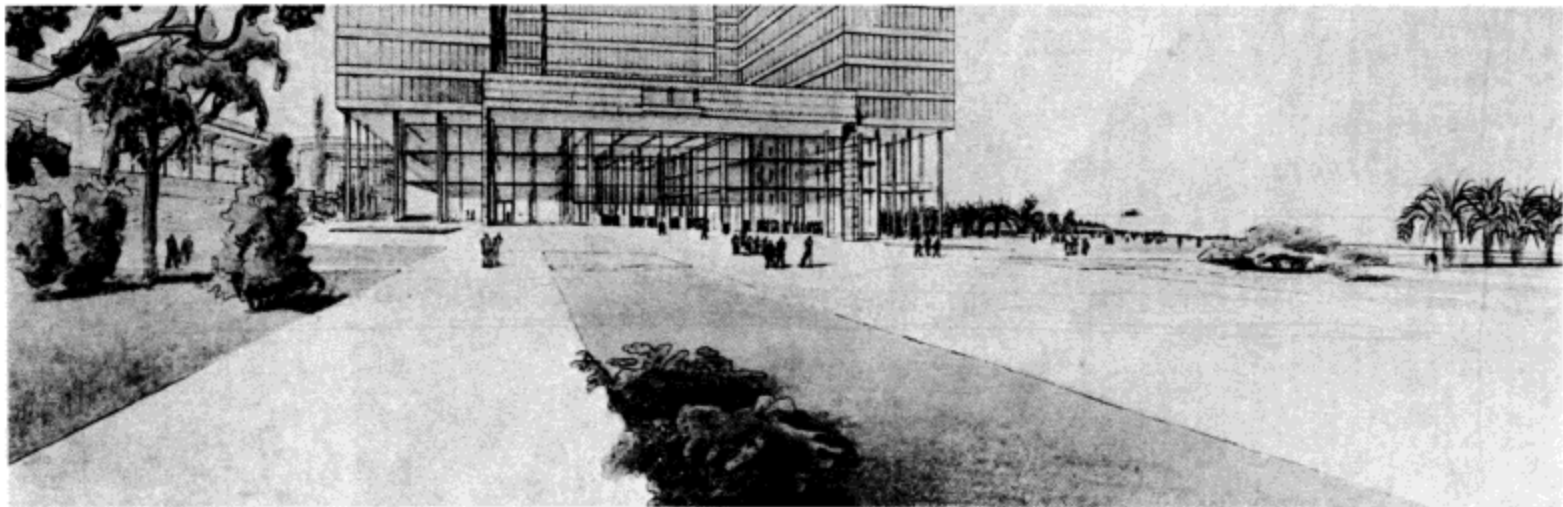
这里是阿尔及尔的海军社区；如果把整个城市想像成一张脸，那么海军社区就位于脸部中轴线上的“前额”处，在这里将会建造一个市民中心。因为已经将各种元素分门别类过了，因此海军社区中的诸多空间都是井然有序的。步行的人流是地面上的统治者：平坦的空地、散步道、林荫大道，都可以步行。汽车沿着自己的路径驶向目的地。可以说，阿尔及尔海岸线的尺度是属于现时代的。建筑在整个城市的交响曲中，谱写出自然无华的乐章

两座清真寺，在今天是被遮蔽起来的。它们将会恢复往日的面貌



这座古老的阿拉伯宫殿就像一个哨兵，与城市商务区中立方体式的建筑形成了鲜明的对比

公众开始对方案 C 产生了浓厚的兴趣。在城市的新闻报刊上出现了一系列的研究文章 [例如，由科特鲁 (Cottreau)、J-P·富赫等人撰写的文章]

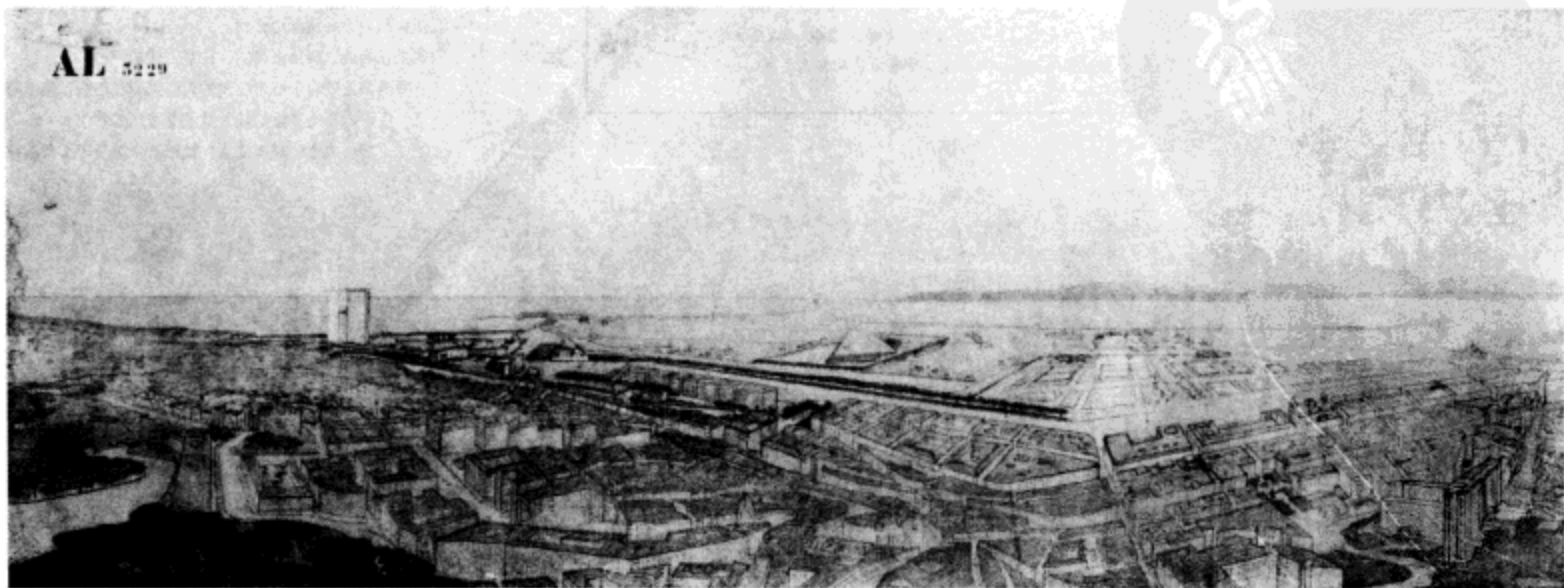


滨海高速公路通往城市商务区，将阿尔及尔的一端与另一端联系起来

在地面标高上，城市商务区无论在室外还是在室内都可以被看作是一座广场

城市商务区从此结束了拥塞，为我们展开了一片绚烂的风景

方案 C



这是我们在 1934 年的最终方案。
从中可以看出我们怎样将阿尔及尔的海岸线置于现代的城市尺度之中

将罗马教皇的三重冠冕安置在阿尔及尔的头



1294年，佛罗伦萨共和国（Florentine Republic）颁布教令，委托阿诺尔福·迪·坎比奥（Arnolfo di Cambio）为圣雷帕拉塔（Santa-Reparata）的圣母百花大教堂（Santa Maria del Fiore，即未来的大教堂）的重建工作绘制图纸，并制作模型。

“如此的高雅与壮观，仅凭人类的努力难以企及，不禁感念：更加高贵、更加美丽的事物到哪里才能找到！当怀揣着这样的想法：当全体市民的努力都汇聚成一股统一的力量时，任何为社会所做的工作都是与所有市民的伟大灵魂相切合的。”

再见，阿尔及尔……

1934年7月22日，星期日。

现在格拉斯（De Grasse）已经出现在开阔的海面上。阿尔及尔却在视野中慢慢地消失，就像一具美丽的胴体，有着柔软的臀部与丰满的胸部，但却患有皮肤病，浑身布满了令人厌恶的疤痕。如果通过智慧施加影响，大胆地运用数学，和谐地处理自然地形与人体之间的几何关系，这具胴体是可以将其所有的美丽都展现出来的。

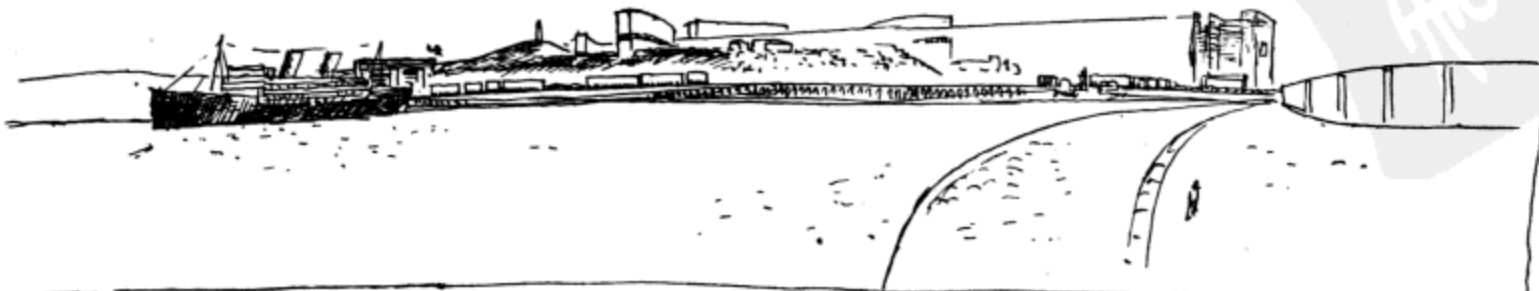
但是我却被驱逐了，大门在我面前关闭。

我正在离去，我深深地感到：

我是正确的，我是正确的，我是正确的……

看到如此致力于城市建设的人们仍旧在拒绝，拒绝将艺术的微笑与庄严的姿态奉献给她，我经受着痛苦。

“噢，市长，城市之父！城市的幸运与不幸都握在你的指掌之中！”



谁是祖国的守护者？

——那些关心它的人！

(在阿尔及尔演讲期间勾勒的草图)

La Beauté / le patrimoine ?
la patrie / le patrimoine ?
le patrimoine de la patrie à son
clap sur la scène

雅典
比萨



佛罗伦萨



巴黎



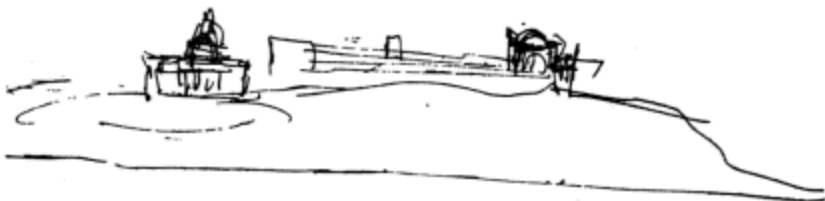
凡尔赛



巴黎



罗马



斯德哥尔摩



c'est la République
à l'échelle
Royaume
c'est un homme



N.York
visibles
Always
force, vanité et
capacité

纽约



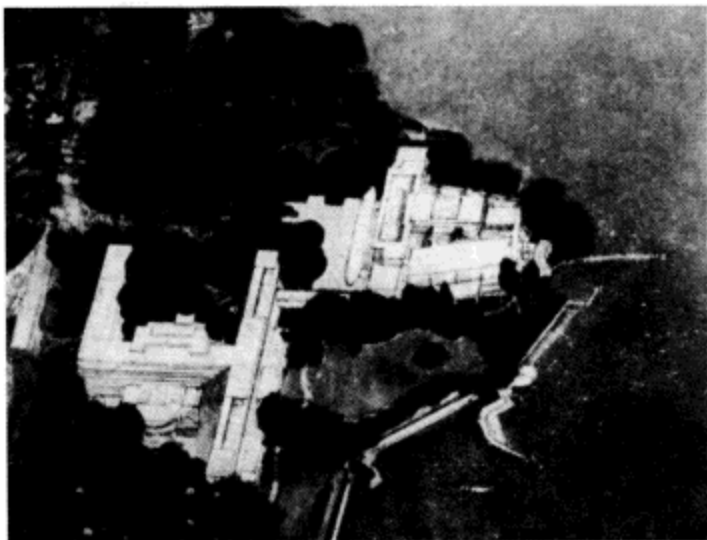
阿尔及尔

Prévision
Organisation
ordre
proportion
Beauté
réplément

voir	verité
clan	clarté
pour	mettre

L'ère des grands travaux = Autorités
le Plan et la Cité.

a) 国际联盟宫



1927年。国际联盟宫 (Palais des Nations), 日内瓦 (Genève)。

几个世纪以来, 建筑首次将自己如此精细、如此意味深长地嵌入于土地之中, 它从大地中吸取力量并打动我们, 反过来, 它又将人类几何中所体现出的交响乐般的和谐因素回馈给大地

没有打扰基地上的任何一个因素——没有改变山峦, 也没有改变柔和的草坡, 没有改变森林, 也没有改变草地, 一切都维持原状

1927年, 当评选委员会选中这个设计方案的时候, 评委会的成员之一, 来自巴黎的勒马雷基耶 (M.Lemaresquier) 先生发现我们的方案……是用印刷墨水, 而不是用印度墨水绘制的。因为这个借口, 他要求取消我们的竞赛资格。我们要感谢这场阴谋!

5. 日内瓦

1927

1928

1929

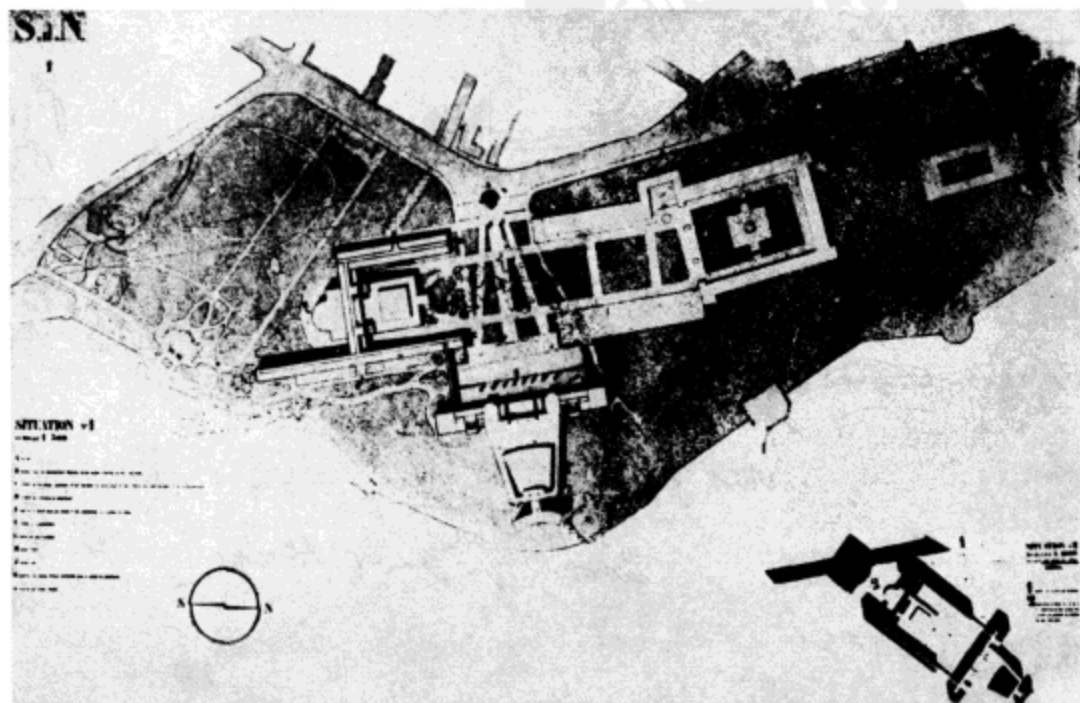
1932

自然的建筑
与城市规划

“生长”出来的建筑可以与自然形成统一的整体。它会提升每一块基地的价值, 它会将每一块土地中的灵魂呈现在我们面前, 它是基地的体现者。可以说, 建筑就是通过人类的力量创造出来的自然

1927年, 国际联盟宫

(位于湖岸边的第一块基地)





在提交的国际联盟官方案的平面图上，我们写了这样一句话：“向前看，为明天的丰收播撒种子，这是不需要付出任何代价的事情。”

1929年，为世界城（the World City）做的规划方案，以保罗·奥特莱（Paul Otlet）在布鲁塞尔的国际学习中心方案为基础，它位于国际联盟宫外部，但与国际联盟宫保持一致。

就像流浪徘徊的犹太人一样，世界城也在寻找着自己的家园。1933年，它成为安特卫普（参见第269页），在埃斯科河 [Escaut，即斯海尔德河（Scheldt）] 左岸城市化开发规划项目的一部分。

理论：每一栋大厦都是一个生物体，它的生命力由内向外地展现出来。外部是内部的表达。整栋建筑就是一个协调的组织，就像生物的躯体一样。那么基地又在扮演着怎样的角色？那又是另外一码事了！就像一只动物或者一个人都是根据地面是否平整、是斜坡，还是粗糙的地面，等等，而采取不同的姿势、选择不同的态度；就像它们会选择是要走到阳光下，还是要走进阴影里；就像它们会选择是要向前看，还是要兼顾两侧；一栋大厦也是根据自己的需要去选择在基地中的位置的，以使自己适应基地环境，将自己根植于基地。这样，它就永远都不会被损坏；这样它就能够保持自己的整体性。

这就是建筑与基地相互依存的理论。（参见本书第287页与第288页中的苏维埃宫与生产合作联合会总部大楼。关于这个理论，参见本书中所有的论述：建筑与城市规划的所有论述。）

所有的这些理论与传统的二维城市规划都是针锋相对的，在传统的二维城市规划中只能看到规划对建筑的无情挤压，而看不到两者的和谐共处。

1929年，国际联盟宫

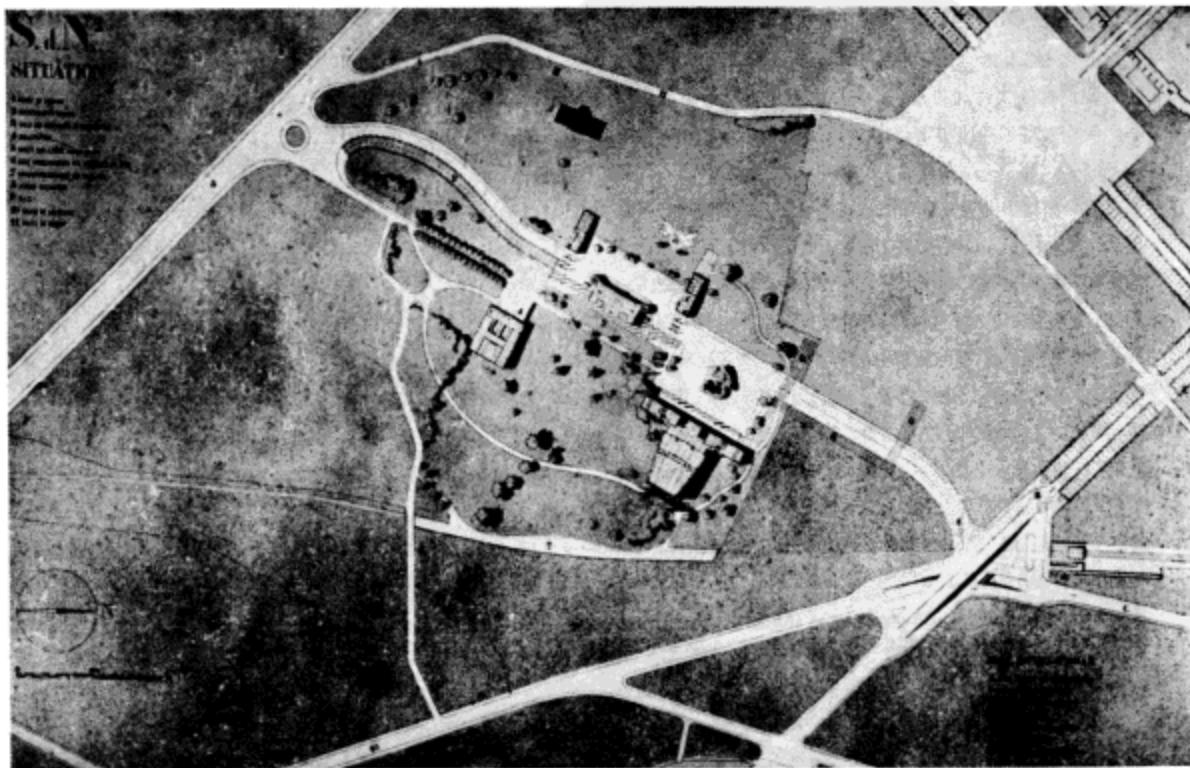
[位于阿里亚纳（Ariana）山坡上的第2块基地]

在这里我们可以清楚地看到，该怎样运用理论将建筑与城市规划联系成为一个整体：

1927年国际联盟宫的第一个方案（参见对面页）以其精准的功能布置构建出一个生物体般的建筑。通过对于自然资源的敏锐把握，这个生物体可以自由自在地、温文尔雅地融入周围的风景。

1928年：不同的基地！没有更换建筑单体的理由。将同样的国际联盟宫方案置于新的基地之中。

参见相关理论（参见本页右上角方框内的文字）。



b) 世界城

1929年，世界城

日内瓦（所在城市）

国际联盟宫

国际劳工联合会（I.L.O）

区域

与外部的联系

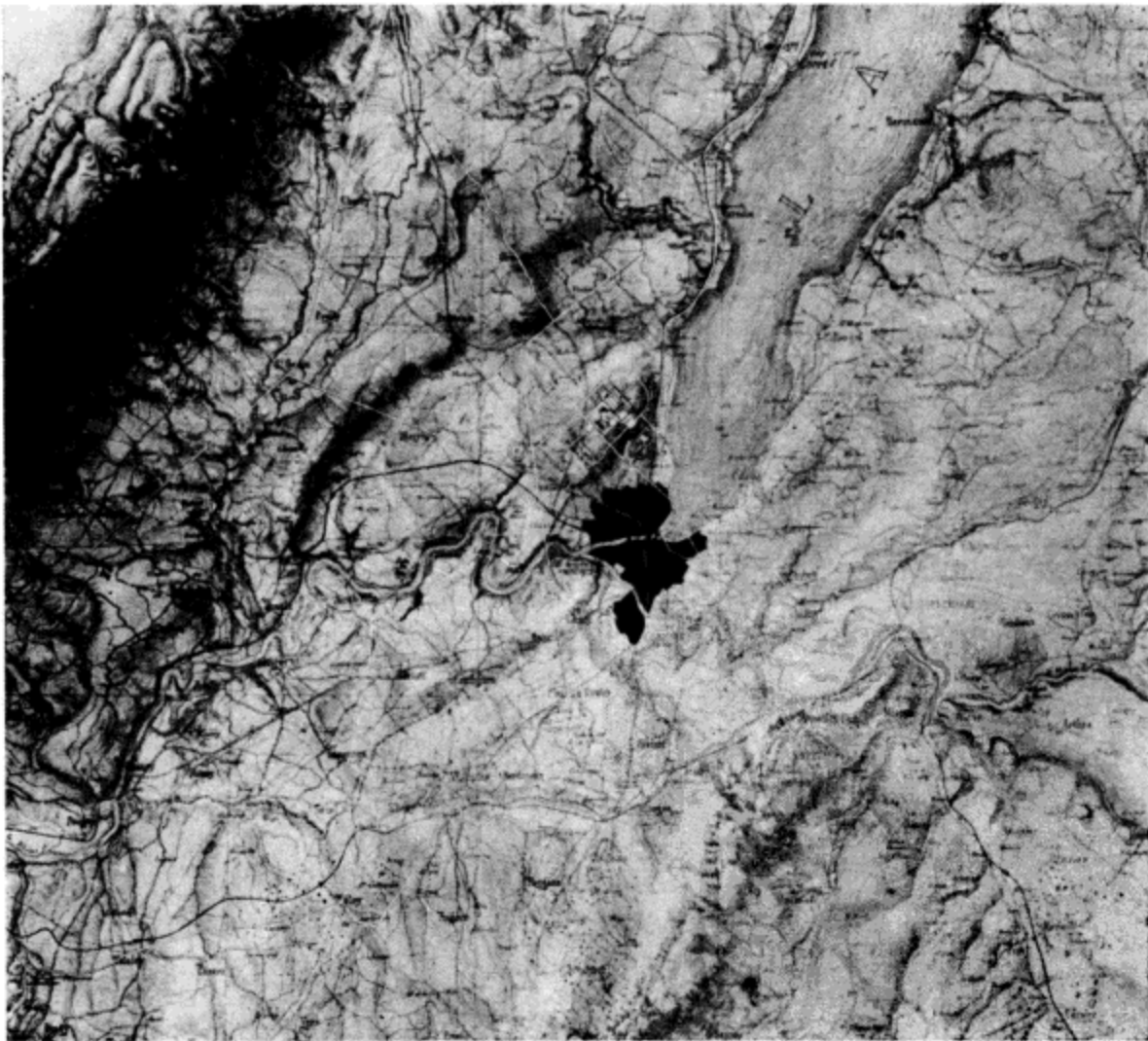
日内瓦突然在世界的版图上显露出来。这是一座平静的城市，吸引着众多的学生与旅行者，但它却在一夜之间成为世界政治的中心。面向未来绝不是一项罪过！面向未来：就是指确定基地、保护环境、维护平衡。那么有意义的讨论、约束、修正也会随之而来。

我们在寻找适宜的基地，用以建造世界城与世界信息中心。我们发现了一座小山，它位于瑞士的格朗萨孔内（Grand Saconnex），那是一个适宜的、绝妙的、完美的场所，在那里可以建造一座属于机器文明时代的雅典卫城。那里的地势丰富而生动，是一块令人目眩神迷的土地，有着广阔无边的地平线！

国际联盟宫被安置在山腰处，我们又在山顶上规划了一座新城；那些未来的道路布局笔直且庄重，就像路易十四时期的那些道路一样。我们将这些道路与国际公路连接起来：拉福西耶大道（la Faucille）通往巴黎、贝尔卡尔德大道（Bellegarde）通往里昂（Lyons），里昂与洛桑（Lausanne）相连接，而且通往伯尔尼（Berne）、巴塞尔（Basle）、柏林、辛普龙（Simplon）、米兰的国际公路也都会经过这里。

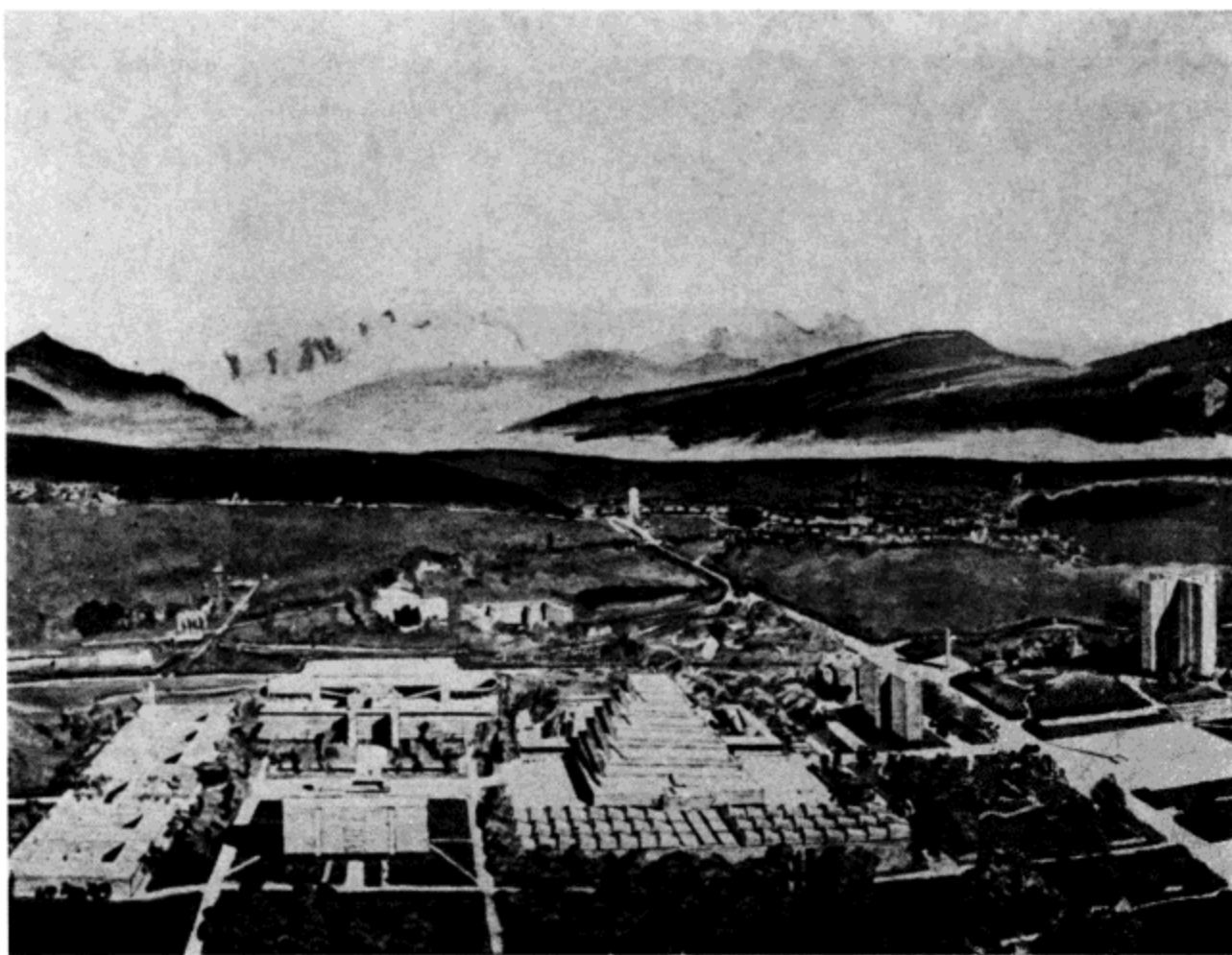
我们在莱茵-罗纳（Rhine-Rhone）河流域的区域设置隧道入口，并将世界城与日内瓦城联系起来。我们还要在城市内部，在湖面之上，更好地加强莱茵-罗纳运河左岸与右岸之间的联通。我们还要连接阿讷马斯（Annemasse），连接依云（Evian）。

我们要区分清楚：不要将日内瓦城市的命运与世界总部及其机构的命运混为一谈。

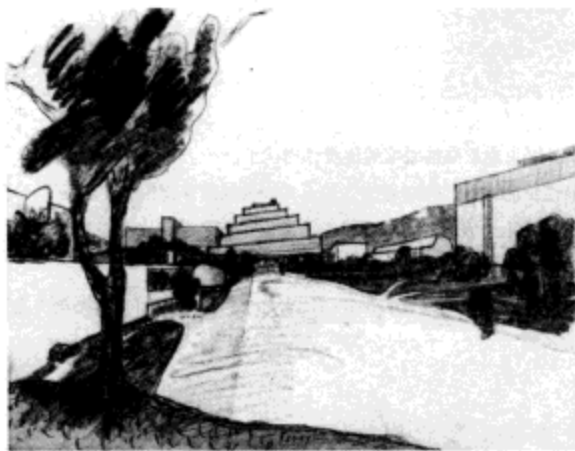


然而，日内瓦的人民与他们的官员却将我们的方案弃置一旁。我们的用心毫无私利和杂念：我们给日内瓦、给国联提交方案不求任何回报。

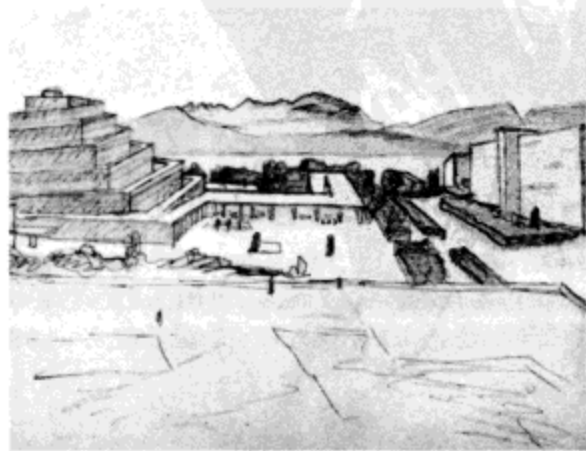
（保罗·奥特莱和我都发表了演讲；我们还在一座小房子中向公众展出了这个方案，而修建小房子的费用都是我们自掏腰包。我们还制作了一个80m²的立体布景，借以向公众展示我们全部的理念。）

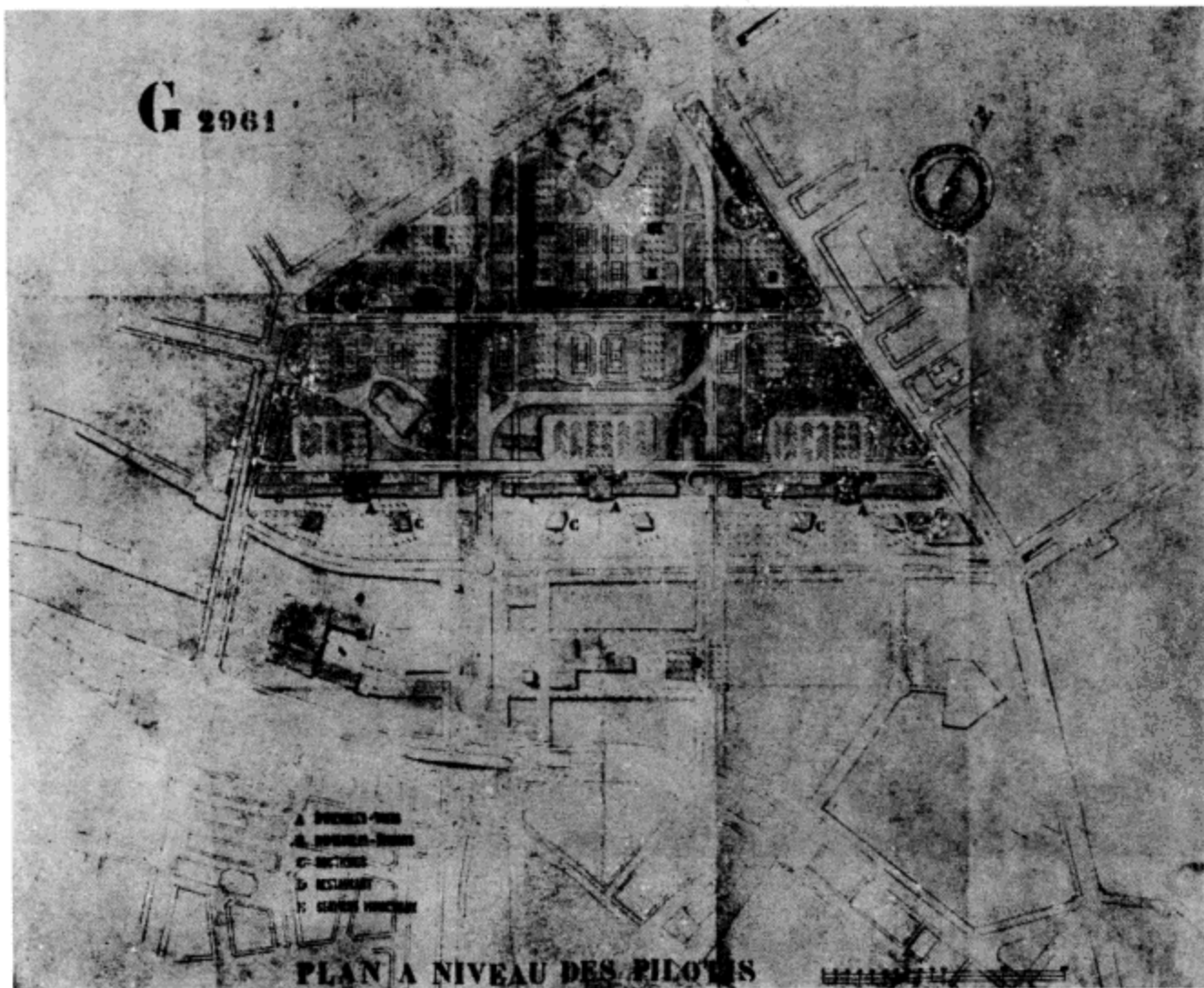


在日内瓦展出的大尺度模型的一部分，我们在珍珠湖公园（Parc de la Perle du Lac）搭建了一座小房子，并在其中展示我们的作品



所有的这些建筑在功能上都完美无缺，它们都是纯粹的技术工艺的产物，都是经过有秩序的生成、有目的的设计而产生的作品，它们与湖泊、与山峰和谐相处，在自然与这些建筑之间涌动着和谐的音符。“‘生长’出来的建筑可以与自然形成统一的整体。它会提升每一块土地的价值，它会将每一块土地中的灵魂呈现在我们面前……”





c) 罗纳河右岸

日内瓦，罗纳河右岸，1932年

圣热尔韦 (Saint-Gervais) 区将会被推倒,用以重建新区。其中一些重要的交通干线要保证畅通。站在大教堂前的缓坡可以俯瞰罗纳河 (Rhône); 其背景则是非常美丽的萨莱夫山 (Salève), 虽然在每一座城市的中央都会引入壮丽的自然风景, 但是那些居民, 从自己的家中走出来, 漫步在走廊式

的街道中, 却无缘看到那些风景, 因为风景都被眼前的建筑遮挡住了。

假如为了追求商业投资的高性价比, 我们就必须修建真正大体量的居住建筑。

要运用“光辉城市”理论: 解放土地表面; 地面上是令人欣喜的绿色, 将人行路线与快速机动交通彻底分离。

棘手的问题: 在目前的城市中, 方方面面的现实都在挤压着你们的生存空间。然而解决之道已经清晰地显现出来了。

下图：

应圣热尔韦区域改造中形成的市民组织的热诚邀请，我们设计了相应的方案。

（在日内瓦城中，到处都在散发一本小册子，以下文字就是节选自那本宣传册；在它的封皮上印着这样一句话“献给所有关心我们城市未来的人们！”）

它呼吁大家：

……

“10. 现在你们每一个人都要去比较，都要做出自己的判断。

“受到波及地区的居民与商户，以及所有日内瓦市民都要对此发表自己的观点，必须要向政府施压，放弃这个愚蠢的方案。

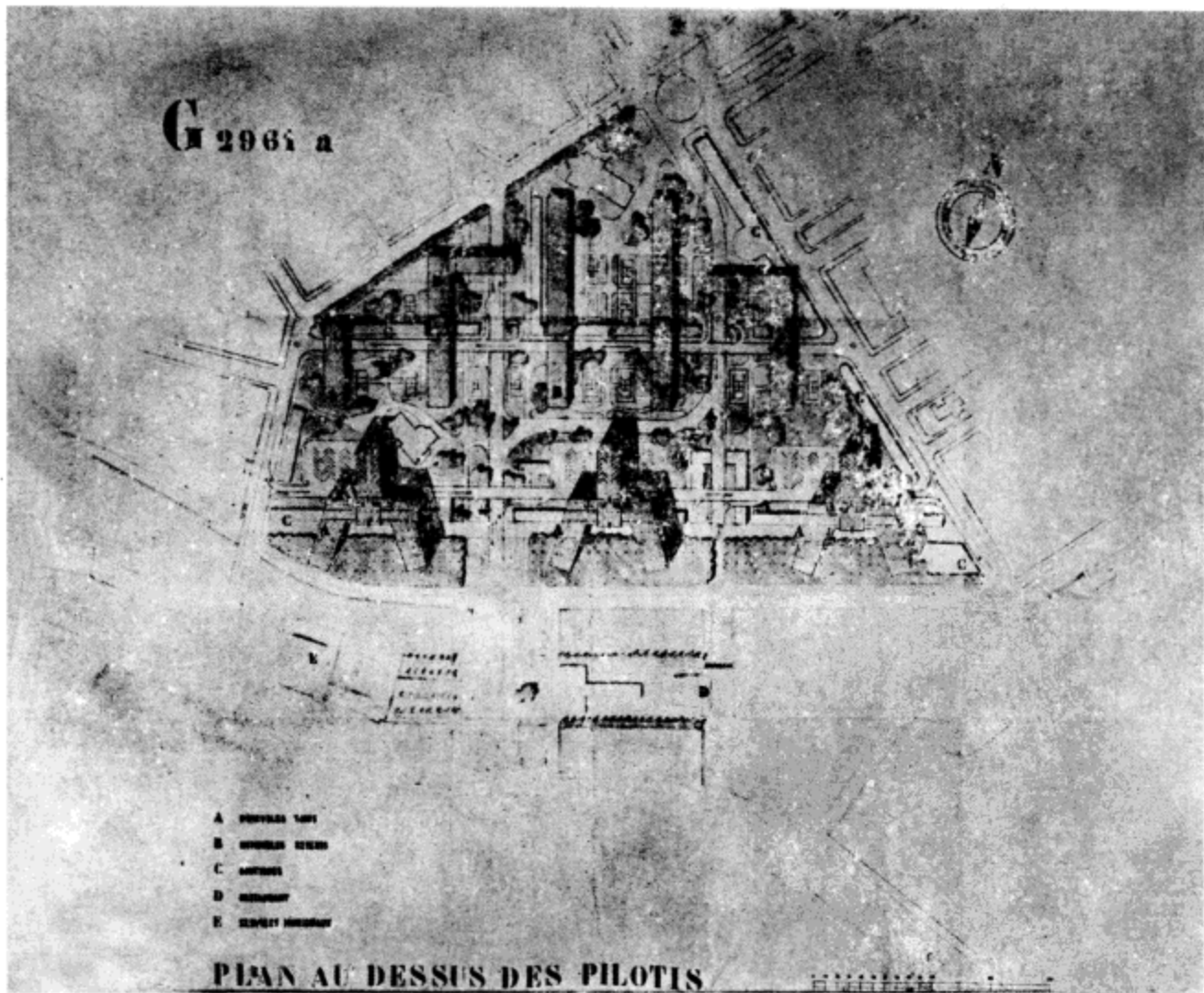
“智慧的决策不是经常来自对选民的惧怕么？”



而这就是“选民”们所需要的方案。那些反对呼声并非指向我们的方案，而是那些行政部门的方案，而他们的方案却从我们的方案中汲取了一点点灵感（而那只是非常少的一点点！）！

每一处细节都与整体息息相关。两座教堂、连同它们的附属设施与道路全部被保留了下来。一家挨一家的小店，都沿着罗纳河岸线与布朗峰大街（rue du Montblanc）展开。这座小岛被改造一新。宽阔的科罗特耶-科尔纳文（Corraterie-Cornavin）步行大道，满足了这座城市的紧迫需求。居住？最终也找到了最为舒适的解决方案！

所有的一切都非常完美！总有一天，我们的方案会唤醒大家的热情。让大家为我们的胜利而欢呼。



但是日内瓦抛弃了我们。仅凭我们的名字本身，他们就对我们的方案宣判死刑。

1927年，国际联盟宫

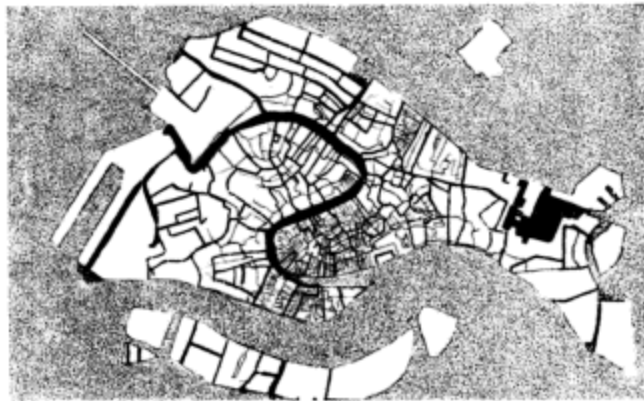
1928年，世界博物馆（Mundaneum）

1929年，世界城

1932年，圣热尔韦区域改造（罗纳河右岸）……

造访威尼斯 作为一名见证者

(安特卫普规划导言)



在威尼斯有两种交通方式：在陆地上用脚行走，在海面上使用冈多拉航行。如图所示：是威尼斯的水路网络

威尼斯的形状来自一片环礁湖。

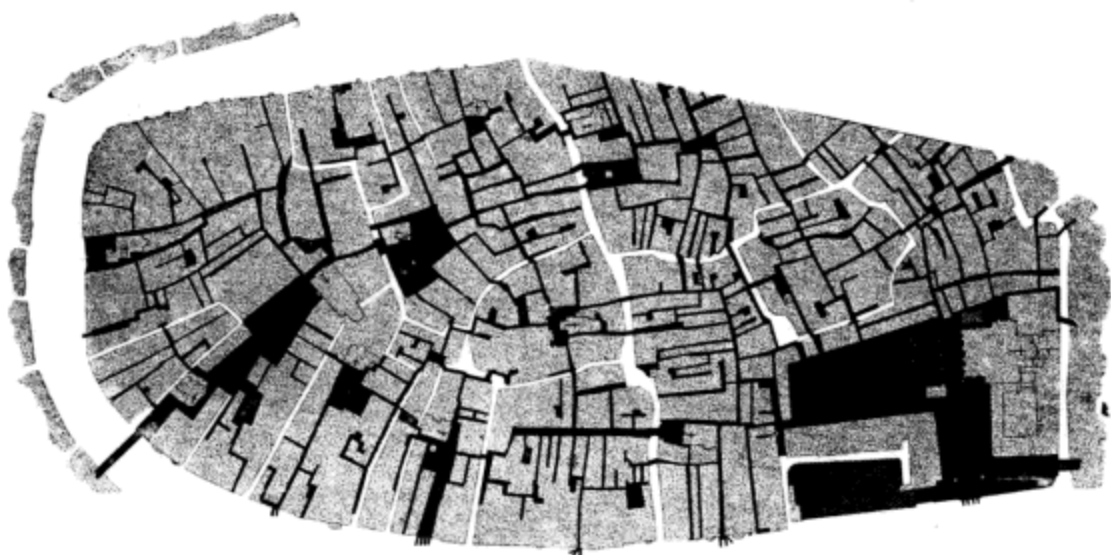
相对标高 ± 0 是所有量度的基础；在那里，以相对标高为基础，每一个量度，哪怕是最粗糙的东西，也都是十分精准的；这就将所有的无序变成了有序。所以平静的水面——就像其他地方平坦的陆地一样——不能再称其为障碍。相反，水成为建筑的朋友，成为建筑最有力的支持者之一

在这里，我们看到了多种不同速度分行的真谛，看到了大型的车库以及陆路交通终点站。这里所说的不是威尼斯某一条个别的道路，这是普遍的事实



车库是尽端式的





- 威尼斯：a) 行人；
b) 冈多拉；
c) 大运河上的公共交通（汽船）；
d) 环礁湖中的国际交通（军舰、班轮、货船）。

这张图纸是一个启示：这是一张精确的图纸，依据测绘者的地图绘制而成。在图纸中，威尼斯看起来不像一个完美的生物体吗？——不像是一个生命体内的血液循环吗？

行人是皇帝；他们永远都不会失掉自己的尊严。

威尼斯对于我们来说是一个莫大的激励，它推动我们继续进行机器文明时代的城市组织研究

(1934年7月)

威尼斯最基本的城市规划理念，就是明确区分自然交通与人工交通：即行人与冈多拉。是威尼斯的自然地貌使得这种分类成为必然，这种做法不仅意味着城市设施的节约，它本身就是送给城市居民的一份无价大礼：它能够为居民带来快乐，带来内心的平和。

因为两种交通类型的明确分野——这边是人行道；而那边是运河——也就同时形成了两种不同类型布局方式，这其中没有任何的含混或冗余。

人行道系统惊人的节约，但却又不以牺牲效率为代价。这是一个启示！我从测绘地图中、从住宅区犬牙交错的迷宫中得到了这个完美的经验，我将人行道的网络系统从地图中抽取出来：就得到了一个没有任何缺憾的循环系统。一切都不再显得狭窄。但是这里实际的精确尺度又是多少呢？街道宽度为1.2m（小于4英尺）、2m或3m。当一条街道的横断面达到6m（小于20英尺）时，实际上就已经非常宽了！可以说，留给交通的用地占土地总面积的比例是很小的。威尼斯随处分布着许许多多的广场，它们就像一个个强有力的水库或湖泊一样容纳着拥挤的人流。

你可曾注意到威尼斯的人们是多么的快乐与自豪吗？快乐，是因为他们仅凭自己的双脚就可以随心所欲地到达任何自己想去的地方，没有危险、没有壅堵、没有打扰；他们在非常愉快的过活，并且很高兴自己能够生活在这样一座安静的城市中。但是，在其他的行人与汽车并存的城市中，我们又该如何借鉴威尼斯的经验呢？我们如何才能如威尼斯人一般快乐，该怎么办呢？我们毫无头绪。

水域的存在使得人体的尺度变得必不可少：为了进出冈多拉，你必须走过被恰当设置与测量过

的台阶。这是一种精确的功能，无论是奢华的装饰还是学院派的调法则在它面前都会相形见绌。

水路与人行道的交汇处都经过了最为精心的设计，在这个节点上，要控制冈多拉的高度以方便通行，同时又要将其对行人的打扰降至最低。

通过这些描述可以展示出[实际上，1934年7月，我在公爵宫（Ducal Palace）举办的第四届艺术访谈（Entretien d'Art）活动中曾经展示过威尼斯的城市规划]，威尼斯就是一部经过完美构思的机器，它能够聪明地使用精准的器具，精确地生产出真实的人体尺度。威尼斯，它是一座功能主义的城市，一座具有完美功能的城市。它是今天的城市规划师们学习的典范，观察其中一丝不苟的测算是透视当代都市现象所必须要做的功课。

威尼斯，严格功能主义的见证人。

一天又一天，时间已经过去了100多年，威尼斯的市民仍保持着他们的骄傲，因为无论是城市的诞生，还是它的生长，都没有遭受到任何形式的破坏。威尼斯的官员们以宽容的态度放手让这座城市自我发展，让它自由地遵从这块土地的指令成长。是工匠们建造了城市中的建筑，并设计出城市中的水路，在所有工匠的通力合作之下，城市中的一切就如工匠们手中所珍爱的工具一样，都变得鲜明且清晰，光洁且有效。甚至，即便没有文艺复兴时期的那些宫殿，威尼斯也会是一件出自于人类之手的绝妙创作。

威尼斯以其最基本的元素自然而然地形成了安特卫普新城规划的导言，那片新城的城市化开发位于斯海尔德河的左岸。

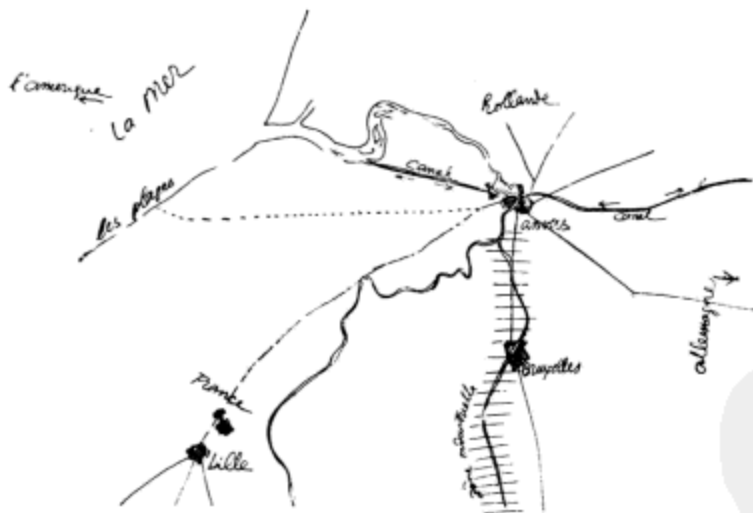
6. 安特卫普

1933年

安特卫普——斯海尔德河左岸城市化开发

与来自安特卫普的海布斯德 (HUIB HOSTE)、劳克特 (LOCQUET) 以及来自布鲁塞尔的保罗·奥特莱合作完成

这次研究的细节尽可能地详尽，我们要探寻这座新城生活中所暗示出的每一个细节，这座新城可容纳 50 万居民。为这座城市所提出的每一个解决方案都是全新的。我们绘制了一张 40m 长的最为精确的平面图。有些评审团的成员看到这张图纸后，惊讶地耸起了肩膀。



引言

这个方案是一个团队共同协作的结果，我们共同努力去思考一个复杂问题的每一种可能性，并加以综合解决。

确实，竞赛的主办方欢迎参赛者以这种方式，组成类似的团队，以不错过任何一个合理的解决方案。但是，也正是因为这个原因，他们要求每一位参赛者都必须对相关的各种因素都做出全面、细致的研究。通过这种研究，本方案的作者们开始将注意力放在 3 类信息来源上：

- 1) 伊玛索 (Imalso) 公司的计划与报告；
- 2) 已经在安特卫普公开发表过的关于港口与城市化方面问题的大量研究；
- 3) 在大安特卫普委员会最近举办的 25 周年展中所收集到的大量有用的文献资料。

这种对于统计与文献的扎实研究还会辅以个人调研。调研是想像的催化系统，也是想像的检验系统，调研也能够激发每一个人在整个项目框架中的创造力。

一次又一次，我们超越了已经被证实了的目前的现实，到达未来的现实王国，那个王国的真实性同样也可以通过最大概率来加以检验。所以，今天从 4 个角度呈现在大家面前的方案，对于任何

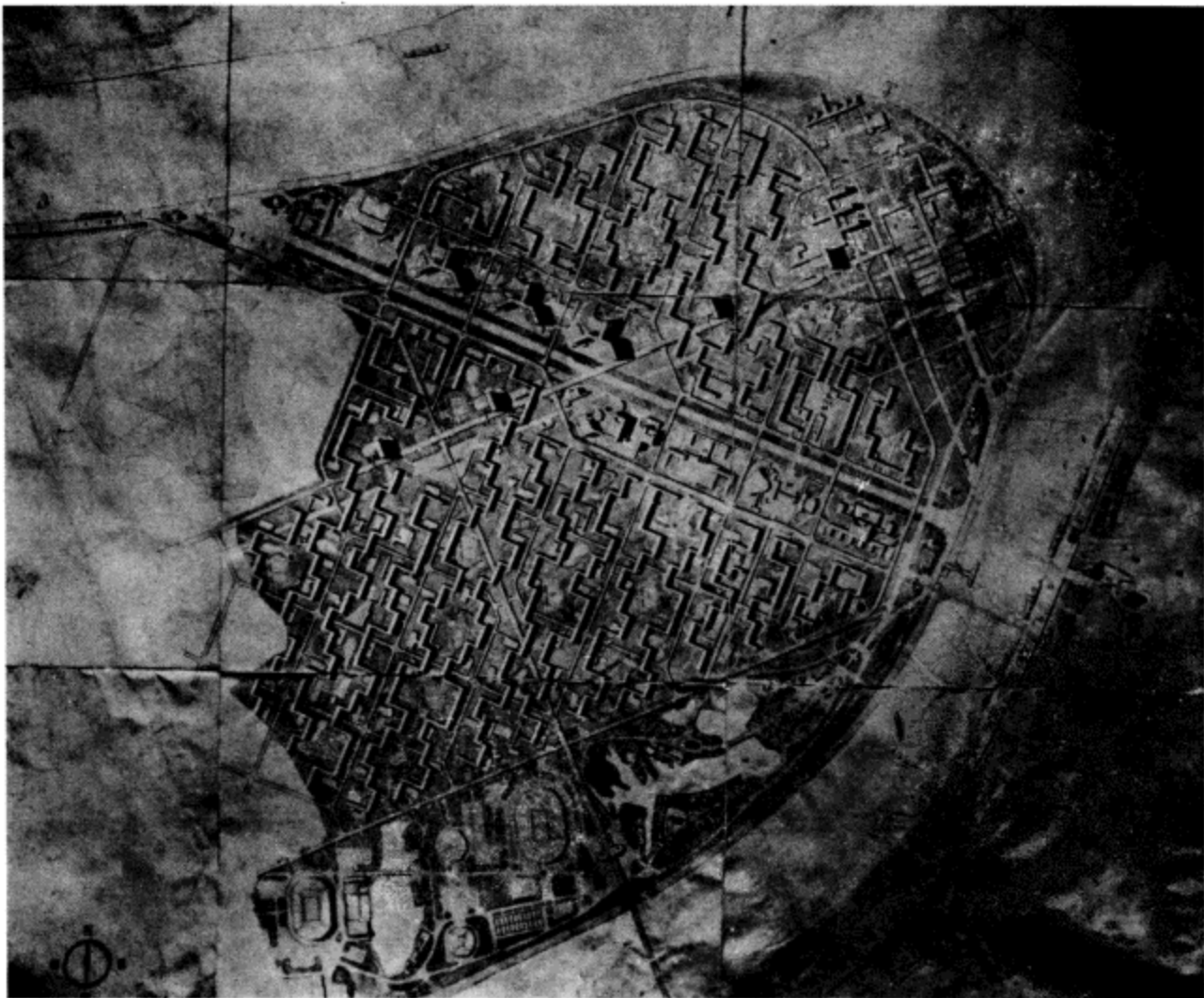
一项城市化任务来说，都是最为基础的东西：1) 经济与社会；2) 技术；3) 理论与常规；4) 美学。

在此，我们要求自己务必揭示与方案相关的各种目的与原则。

1) 问题：因为，在斯海尔德河左岸有一片面积相当可观的土地，其中没有任何建筑物，它只是一家公共机构所有，产权问题简单。这块土地通过两条隧道与右岸相联系，那么我们应该给它指定什么样的用途？接下来，这些地块能够获得怎样的改进，对于安特卫普的有机发展，又能够贡献多少经济利润？

2) 解决方案：必须满足安特卫普的雄心壮志：给予安特卫普在 20 世纪所需要的一切，将它变成大陆上最大的港口城市，而在城市的西部，还要形成超大规模的人才与公司的集结地，这是一座港口城市的先决条件，是安特卫普的成因与现状。而这一切都有赖于安特卫普自城市独立以来的持续稳定发展，有赖于它得天独厚的地理位置。这样，规划方案所必须包括的核心内容就是，依据当地情况以及目前的城市规划要求，制定城市未来的发展方向。

- a) 把握今天，把握明天，抓住扩建城市海港设施的最佳时机，尤其要兴建仍旧缺乏的设施。
- b) 在左岸建造大规模居住区域。
- c) 在那里寻找建造世界城的可能性，连接居住中心，建造模范城市。



方案图 3108 新城
的详细规划

d) 联系新建区域与现有城市，形成平衡的统一整体。

e) 接下来，协调整个新建区域的功能组织，改善城市与周边区域、与比利时的其他地区、与邻国之间的联系方式，增进联通。

根据这些原则，我们的具体实施办法如下：

- a) 进行比利时铁路系统的电气化改造（目前正在筹备中），并与荷兰的电气化铁路系统相联通。
- b) 架设新的高速路。
- c) 赋予布鲁塞尔 - 沙勒罗瓦（Brussels-Charleroi）的水路以全新的意义。
- d) 改造艾伯特（Albert）运河以及各种水路，依据凡尔赛条约（Treaty of Versailles）的规定，

以种种可行的方式，将安特卫普变成莱茵河流域最了不起的港口码头。

3) 方案自身的特征：

- a) 生活环境与交通：方案在这方面表现出超乎寻常的美好特征，因为整片土地、所有的运作以及其中的各种情况都留有想像的余地。
- b) 交通与联系：
 - (1) 海路交通：自由港、客运港、生鲜货品港。
 - (2) 陆路交通：主干立交高速公路网将会连接阿姆斯特丹、巴黎、柏林、里尔、奥斯坦德（Ostend）以及伦敦。
 - (3) 铁路交通：海港铁路客运站。

(4) 空中交通：安特卫普航站楼。

(5) 大都会 (Métropolitaine) 干线 (往返车辆、轮船或飞机)。

c) 完成斯海尔德河两岸连续景观的建设。

d) 合理分配空间, 扩建狭小设施, 修建目前所缺少的沿河步行道路。

4) 方案的优势: 不用说, 即便没有考虑建造一座世界城, 这个方案中所涉及的方方面面也都是切实可行的。

在以上所陈述的解决方案以及方案自身的特征中可以看到, 本方案的优点已经不言自明了, 但是还必须补充以下几点:

a) 海上设施要集中于城市的北部, 以避免过于分散所带来的不利影响。

b) 城市将会摆脱铁路网络混乱不堪的局面; 另外, 整理之后, 目前被铁路路基所占据的大部分土地都可以出售 (1000 公顷, 价值 15 亿法郎)。

与任何城市化方案一样, 这个方案也需要花费一定时间, 才能将其付诸实施; 这个方案必须分阶段实现。在未来的 25 或 50 年中, 依据方案制订相关政策, 通过不懈的努力, 就可能收获圆满的结果。这个方案融合了安特卫普人的需求, 代表了城市雄心壮志的巅峰。



城市规划报告

本方案设计依据:

1) 历史数据。

2) 保证新城中每一个居民的“基本的快乐”需要。

3) 享受阳光 (没有一个家庭是北向的)。

4) 单一速度与混合速度的分类与分流; 整个地面都服务于步行。

5) 采用特别的方式使用电梯, 即: 将电梯作为一种垂直的公共交通工具, 它所服务的住宅最大高度可达 50m。

6) 用“集中”原则替代“分散”原则, 因为“水平花园”城市是一个令人遗憾的错误, 它只能导致巨大的浪费, 不确定地延展城市的地理区域范围, 并严重削弱市民的权利。

7) 取消传统街道, 采用锯齿形进退式或突出-凹进的平面来建造居住社区。在城市中只有 12% 的土地用于建设; 而其余的 88% 的土地将会变成公园, 或者成为体育与休闲用地。

8) 整体通用的原则, 居民从自己家的入户门到直接通往机动车的电梯之间的步行距离不得超过 100m, 而且从公园内部到最近的有轨电车站、客运站或停车场地之间的距离也不得超过 100m。

9) 过去时代, 城市只不过是一个衰败的区域, 其中穿插了一条条类似于幽深的沟渠一样的街道; 而现在城市则是一座大花园, 是“绿色的城市”, 是依照“光辉城市”的模式建造而成的城市。

这就意味着城市的构成要素中要能够容纳“愉快的活动”。在我们机器时代的革命中, 这是一个迫在眉睫的阶段。面对着这些即将发生的问题, 城市规划, 必须不惜一切代价, 寻找解决之道。

实际上, 机器时代的生活赋予了我们提供了想像的权力, 我们可以去期待, 在不远的未来, 在 24 小时的太阳周期当中, 人们工作的时间可以被大大缩减, 有相当一部分时间可以是自由的。今天, 公共部门的官员有义务筹备各种设施, 用以填充未来的闲暇时光, 帮助人们恢复体力与精力 (在每一座房子的脚下、日光室中以及屋顶花园的沙滩上, 都要安排体育活动; 要为育儿设置独立的空间 (养育健康的后代, 让儿童从一出生开始就可以获得特别的关照); 在恰当的房间与厅堂中, 安排学习的场所、聚会的场所以及公共活动的场所。最后, 个人的自由可以通过隔声良好的住宅得到保证, 每一户住宅中都充满阳光, 打开户门, 人们看到的将不再是传统的街道, 而是开阔的天空与广袤的花园。

第一章

历史数据

我们并没有忽视今天的安特卫普的历史意义, 这从城市主要交通干道的布局中就可以明确地体现出来: 放射状的道路指向大教堂, 指向历史悠久的港口。虽然我们在斯海尔德河左岸的新城规划, 是以一系列对于客观条件的理性分析为依据的, 但是我们却在教堂前建造了一条林荫大道, 与安

特卫普进行心灵的沟通。

公共建筑将设置在这条林荫大道的两侧, 在林荫大道的另一端则是新建的海港客运站, 那里可以停泊高吨位的远洋轮船。这样, 林荫大道的一侧是城市中最为古老的、最具有历史意义的海港与教堂; 而另一侧是流入大海的斯海尔德河。

在斯海尔德河左岸规划的新城区应该具有其存在的理由。可以这样说, 从安特卫普统治欧洲中部地区的河口开始, 它就注定要成为欧洲与非洲之间的中转站, 一面是非洲, 另一面是欧洲的中东部地区。作为欧洲与非洲结合处的港口, 这座城市的影响力从此一直延伸到小亚细亚 (Asia Minor) 与波斯湾 (Persian Gulf)。

安特卫普注定要成为未来的国际商务城市; 因此我们为这座城市规划了容纳办公建筑的带状区域 (No.10), 办公楼有 150 ~ 200m 高, 从斯海尔德河左岸的海港客运站一路延续到大教堂街 (avenue de la Cathédrale)。

这个设想可以在早先对于布鲁塞尔与巴黎的研究中得到证实; 对于这两座城市的研究在 1928 年与 1929 年还得到了这样的结论, 应该建造一座“世界城” (Cité Mondiale), 其功能为国际信息中心, 用于交流哲学、生物、统计、法学等方面的知识与信息。

在我们的方案中, 就包含着在适当的地点建造这样一座世界城 (No.11) 的可能性。

最后, 在新城南部的沼泽地带周围, 还可以建造一座国际中心 (No.12)。

第二章

将“光辉城市”原则应用于斯海尔德河左岸规划

现代技术（钢铁、钢筋混凝土，等等）为城市居民带来了新的、大尺度的自由；我们可以称之为“基本的快乐”。

从此以后，通过有效的隔声处理，每一个公寓单元都可以获得绝对的安静，就本方案的作者们所知，类似的问题在技术上已经完全可以解决了。

因为有了现代技术，每一个公寓单元的立面都可以变成玻璃墙，将公寓变成彻底的开敞空间。在目前的方案中，这些玻璃墙的朝向都严格地遵照“太阳轴线”的原则，轴线的方向在方案图 No.3115 中已经确定下来了。安特卫普区域的轴线研究，要求我们在新城修建的所有公寓都不能朝北；每一间公寓都要或者朝东（从黎明到中午会有阳光），或者朝南（从早晨 9 时到下午 5 时会有阳光），或者朝西（从中午到日落时分会有阳光）。

我们要系统地清除传统的“走廊式街道”，建造锯齿形递进式的居住社区；其结果就是，城市中将不再有庭院，因为街道已经消失了，所有的公寓都不会再暴露于街道的噪声之下。另外，在每一个锯齿形递进式结构之间，我们都会留出 75-300m 的宽度，让视野可以延伸到远方。在城市空闲出来的 88% 的土地上种植草地、乔木与灌木，在这些花园当中还会设置有游戏场、足球场、篮球场、网球场，等等，诸如此类。

而且，每一个锯齿形递进式住宅都拥有自己的露天游泳池，长度可达 100m 以上。这样在每一栋房子的脚下都可以开展体育运动。这是现代真正的成就，满足了城市居民对快乐的需求。每一栋公寓楼都有 5m 的底层架空（参见方案图 3110 与 3111），这样就可以留出覆盖青草的游戏场所，儿童就不必暴露在日晒雨淋之下了。

此外在每一栋锯齿形递进式住宅的顶层都有连绵不绝的带状屋顶花园，高出地面 50m：在这里，我们可以利用现代技术，创造出人工沙滩，这就意味着可以在这里进行水疗、日光浴，还可以在这里散步。这是真正意义上的沙滩，12m 或 24m 宽，在那里可以看到优美的风景，可以完美地暴露在太阳之下。

如果通过这种方法构想公寓建筑，那么一座城市的城市化进程就可以为他的居民提供所谓的“基本的快乐”，提供每一天的愉悦，提供一天中每一小时的愉悦。这就是每一个个体最为基本的快乐，它来自城市功能对于居民生理与心理的双重的满足。

在这种城市中，机动交通将与行人的活动是完全区分开来的；机动交通位于距离地面 5m 高的高速公路网络之中。这就意味着行人不用再在汽车的周围闪躲，儿童将远离危险，因为这座城市当中的所有土地都是属于他们的。土地又重新回到了人类手中。我们最终又可以用双脚走路了。

在公园与公寓建筑中还附加着另外一种需求，即抚养并教育儿童。还需要修建 3 类设施以形成一座完整的公寓建筑：a) 婴儿看护；b) 2-6 岁儿童需要的幼儿园；c) 小学。它们已经不再是离家很远的建筑物。在可容纳 6000 居民的组团中就会规划修建这些设施。接下来我们就会看到，这个数字代表了由公共交通系统服务的 2-3 个居住单元中的居民总数。

在方案图 No.3116VR7 中，我们可以看到传统理念的公寓建筑是怎样被改造成隔声住宅的，后者不再是一梯两户、户门开向楼梯间的公寓，而是采用了“室内街道”的模式。在这些空中街道上，每隔 200m 就会有一个电梯井；电梯被看作是公共交通工具，由获得执照的电梯操作员控制。每一部电梯与自然地面都相交在小径或散步道上；而在距地面 5m 的标高上，设置平台作为“汽车港”，

高架公路会在此终止。在这里，只有在这里才能够找到停车场与“汽车港”。由此可以得到指导公寓布局的原则如下：居民沿“室内街道”步行的距离不得超过 100m，就可以找到垂直交通。以此为基础，对于一栋 50m 高的建筑来说，计算表明，每一组垂直交通系统可服务大约 2700 人（以每个居民 14m² 的居住面积计算）。

这种新的交通布局与传统街巷的需求不同，机动交通要被限定在网络系统之中。在传统街巷的两侧是建筑物组成的连续边界，每栋建筑的立面大约为 10-20m 长，迫使汽车必须经过每一栋建筑的每一扇入户门，这就意味着街道的标高必须正好位于住宅的基底上；住宅被放置在街道上，暴露在喧闹、危险的车流中。但是新的规划理念依据 400m × 400m 的网格，将汽车限定在距离地面 5m 高的快速路上，与居住完全脱离开来。这个网格在需要的地方分出枝杈，每一个分支都在“汽车港”处终止，而这里正是电梯开始的地方。这样我们就将“混合速度”（汽车）与“单一速度”（行人）完全分离开来了。这就是我们所提出的解决方案，这个问题在人类文明史上没有任何先例可以借鉴；这就是混合速度的解决方案。时至今日，这个问题仍旧在困扰着这座城市（参见方案图 3104-3107-3108），只有我们的方案才是解决之道。

至于“光辉城市”的居住区，请参见方案图 3110-3111-3116VR7。

第三章

交通

与安特卫普城区建立交通联系

斯海尔德河左岸新的交通系统：国际交通联系

A. 铁路：尽管安特卫普的城市铁路建设从一开始就走在世界前列，但是它任由这个系统自我膨胀，毫无节制。时至今日，随着铁路的不断蔓延，火车已经让这座城市变得拥挤不堪、令人窒息。时至今日，通过火车运送货物的成本已经超过了卡车。因此重新整治安特卫普的铁路系统已经迫在眉睫。

在方案图 3102 中，我们建议拆除一定数量的火车线路，将城市从瘫痪状态中解脱出来。

那么，在今天的大安特卫普城中，面临的交通问题是什么？首先，要保证国际交通联系：巴黎-布鲁塞尔-荷兰；柏林-安特卫普-荷兰；巴黎或柏林线路会穿过安特卫普途经奥斯坦德（OSTEND）（参见方案图 3102）。

旅客交通：必须沿斯海尔德河右岸全线，建造旅客交通体系，以连接原有的码头干线，并继续前行直达荷兰。在安特卫普城南入口，这条铁路会钻入河底隧道，到达新港口客运站，这条铁路可以容纳大量客流，解决斯海尔德河左岸与新城北部的旅客出行问题。这条铁路线会经过左岸的中央车站（Gare Centrale Rive Gauche）（No.13），接下来取道奥斯坦德方向。左岸的铁路线在斯海尔德河底隧道的出口处将会下沉，但却不设顶盖。在城市南部，斯海尔德河右岸的分叉处，会有一个三岔道口，我们在那里设置了南站（Gare du Sud）（No.14）；在布鲁塞尔-安特卫普-阿姆斯特丹线上还设置第二个火车站，即火车北站（Gare du Nord）（No.15）。采用这种方法就解决了铁路交通混乱的问题。我们必须指出，这里的“火车站”是指简单的“途经式火车站”；其中停靠的火车都是开往外市的，火车在这些车站中只是经过而已。这个概念与终端式火车站，以及由此衍生出来的末端式火车站的概念完全不同。从方案图 3102C 中可以看出，取消了大量的铁路网络给这座城市带来了多么大的益处，因为许多线路都已经没有任何用处，只是城市交通中的障碍而已。

注意斯海尔德河左岸的中央车站（No.13）、右岸的南站（No.14）以及右岸的北站（No.15）的位置，

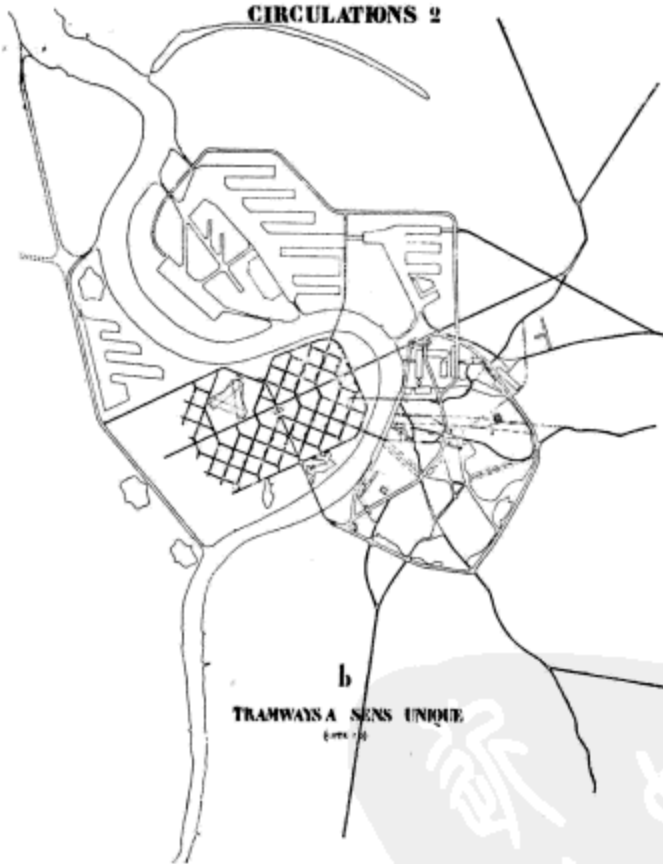


都能够保证与未来需要建造的其他交通网络的直接联系，这些交通包括 班车、有轨电车、高速公路，为了发展新城的交通体系，并加强与安特卫普老城区的联系，这些交通方式都是必不可少的。该怎样在恰当的位置上建立联系，具体设计参见方案图 3101。

货运交通：从方案图 3102/b 中可以看到，货运线路是怎样到达恰当的地点的。斯海尔德河右岸吸收了现有海港客运站的全部物流；所有的这些都需要我们重新布置滨河码头，具体方式参见方案图 3107 与 3108 以及码头设施的剖面图。

新海港客运站 (No.17) 以及规划在左岸新城北部的自由港，它们的物流网络在北段与斯海尔德河右岸的主分拣仓库 (Main Sorting Depot) (No.19) 相连接；交通网络由那里扩散开来，通向荷兰、德国和法国。货物从自由港 (No.18) 分出，沿着物流交通网络还可以向南到达布鲁塞尔、根特 (Ghent) 以及南方的其他城市。

在这里，我们提出了在新城北部设置“自由港”以及“新海港客运站”的想法，只是作为一个建议，这其中还包括开凿联系南北海运的大运河 (No.20)，这条运河最终将流入布鲁塞尔与沙勒罗瓦盆地。这样，由安特卫普老城、斯海尔德河左岸的新城以及两座城市之间的斯海尔德河就形成了一个繁忙



的物流环路，而这条运河可以有效地缓解这一环路上的巨大压力。

公共交通：

“大都会”班车、有轨电车、高速公路

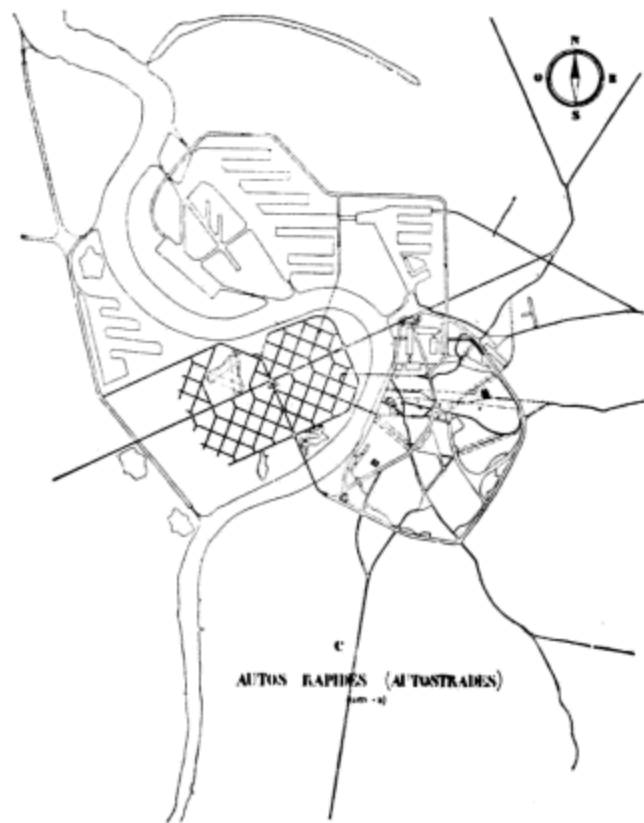
在这里存在着两个需要解决的问题：

- 1) 与来往比利时其他城市的班车线路的连接 (参见方案图 3103/a)；
- 2) 来往于安特卫普与左岸新城之间的市内班车服务系统。

比利时的铁路规划都是电气化铁路，并就此发展铁路交通，加强布鲁塞尔与梅希林 (Mechlin)、安特卫普、沙勒罗瓦、根特等城市之间的频繁往来，并设置了与上述城市之间的铁路班车线路，命名为“大都会” (Métropolitans) 班车。

来自比利时其他城市的班车线路网络必须贯通安特卫普老城区与斯海尔德河左岸的新城。

来自比利时其他城市的班车线路网络在斯海尔德河右岸将全部结束，终止于环绕整个安特卫普城区的铁路环线，这条铁路环线建造在以往的防御工事的基础之上。这条环线会不断分岔，最终进入城市的外围与邻近的郊区。



斯海尔德河左岸的新城与来自比利时的班车线路的联结就是环线在此区域的端点，班车线路在穿过斯海尔德河底隧道以后继续向南（No.21）、向北（No.22）前进，有一条支线会经过左岸新城中部的中央车站。而且，班车的铁路线同样也会服务于新港客运站的国际线路。

有一条铁路会从中央车站（No.13）始发，终点站设在新海港客运站（No.17）与新城的西端（No.23）。这一路线被命名为2号线。

左岸新城中的不同区域，乘坐3号线与4号线均可到达。

最后，由1号线将新城的中心区、旧城的中心区以及现存的中央车站（No.24）连接起来。

这个交通网络与接下来要叙述的有轨电车网络可以组合在一起发挥作用：

有轨电车线路（方案图3103b）：这些有轨电车交通将会服务于安特卫普与新城的不同区域。

在城市的布局中，有轨电车的位置是非常精准的：它位于高架路下的地面上。有轨电车与邻里居住社区的公园之间通过围墙隔离，每一个车站都位于有轨线路与人行道的交汇处。有时，为了方便起见，车站也会设置在与班车路线的交叉点上，这样的布置将人行路、班车以及有轨电车直接联系起来。

在这样的联结点上，人行道会逐渐下行至轨道交通下方。下行坡道会经过设计美化；行人仿佛走进小山谷中，两侧是草坡与树木，所以这种下行路径不会对行人产生隧道般的压迫感。

在方案图3113与方案图3114中，我们用极其精细的细部处理，准确地表达了这些车站的运转

方式，从中可以看到交叉的流线安排，以及不同标高的精细处理。

有轨电车路线被分割成两条比邻的单向网络，每一条都是一个完整的循环，如方案图3103b所示。

当一座城市具备了理性的布局以后，有轨电车就会变成最为经济、最为有效的交通工具。然而，鉴于今天那些纠缠不清的街巷已经使我们的城市饱受其苦，城市中的有轨电车也就成了一种不可思议的权宜之计。

用于快速机动交通的高速公路，参见方案图3103c。

在此，我们要检验一下在这个方案中基本原则的贯彻情况：即，将行人的运动路线——为此已经将土地表面完全交给行人——与机动交通完全分离。

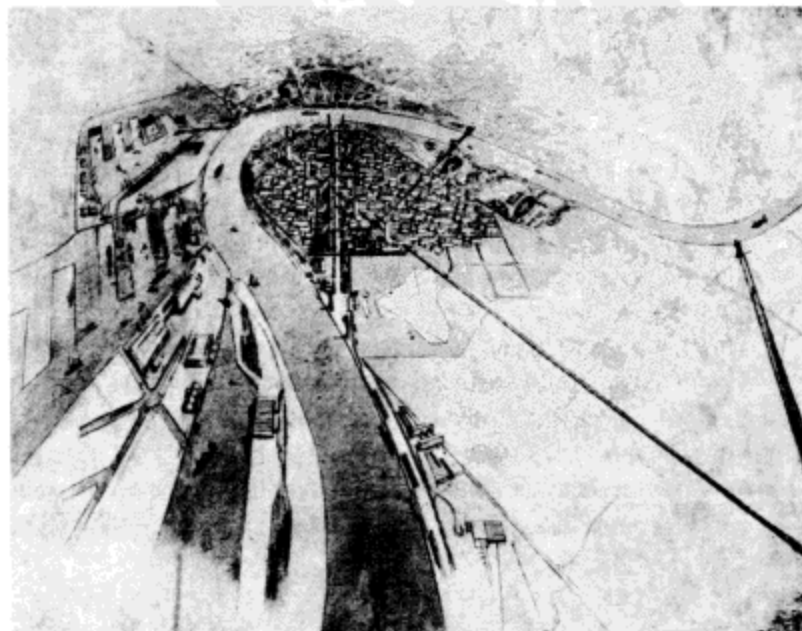
汽车行驶在高架的快速道路网络中，距离地面5m。采用钢筋混凝土建造，高速公路的全长，与城市的土地表面相比较，尤其与今天城市中街道的长度相比，可以说是短得惊人。因此，高速公路建造与维护的费用也会比传统街道少得多。而且在传统的街道中，交通是混杂的，行人与各种类型的机动车——公共汽车、运货卡车以及小轿车——都在以不同的速度在同一个空间内同时运动，十分危险。

这些高速公路的存在只有一个目的：即，使汽车能够从一个建筑的入口到达另一个建筑的入口。目前正如我们所见，因为新理念的提出，每一个入口都可以为2700人提供服务。这样，入口之间的距离就可以变得非常大了，而高速公路通过分支就可以到达每一栋住宅的入口处；每一个分支的尽头都会设置一个停车场。

方案图3104表达了这些高速公路的总体与细部；方案图3113与方案图3114是高速路的侧立面与道路交叉口的处理。

在我们的方案中，高速公路分3种类型：

- 1) 标准道路：12m宽。
- 2) 常规道路：19m宽。
- 3) 主干道路：25m宽。





车站上方的停车场。
高速公路。
运货卡车

“车站”不是“纪念碑”，只是一个工具。
纪念碑在别处！

GARE CENTRALE

这些高速公路用标准的砌筑隔离带从中央分开，成为两条平行的单行线，这样机动车冲进对面车流中去的可能性就被完全杜绝了。在理性的交通布局中自然要合理考虑道路交叉问题。在我们的方案中，就不再需要任何的监管与疏导。因为交通流线的设置是互不干扰的。城市汽车交通体系最终会满足汽车行驶的全部需求。

为步行者建造地面上的王国，为机动交通设置自己的路线，两者明确区分，其作用不可小觑。

然而，在某些特殊的场合，汽车有可能不再作为快速交通的实用工具，而只是成为休闲兜风的手段。在某些城市中就限定了一些特殊的场所，用于步行与缓慢车行的消遣活动。在我们的方案中也包含这样的场所，大教堂路就是其中一例（No.25）。在后面的文字中，我们将会介绍这条道路的宽度；在这条林荫大道的两侧都是公共建筑，是所有规划区域中最美丽、最堂皇的地方。

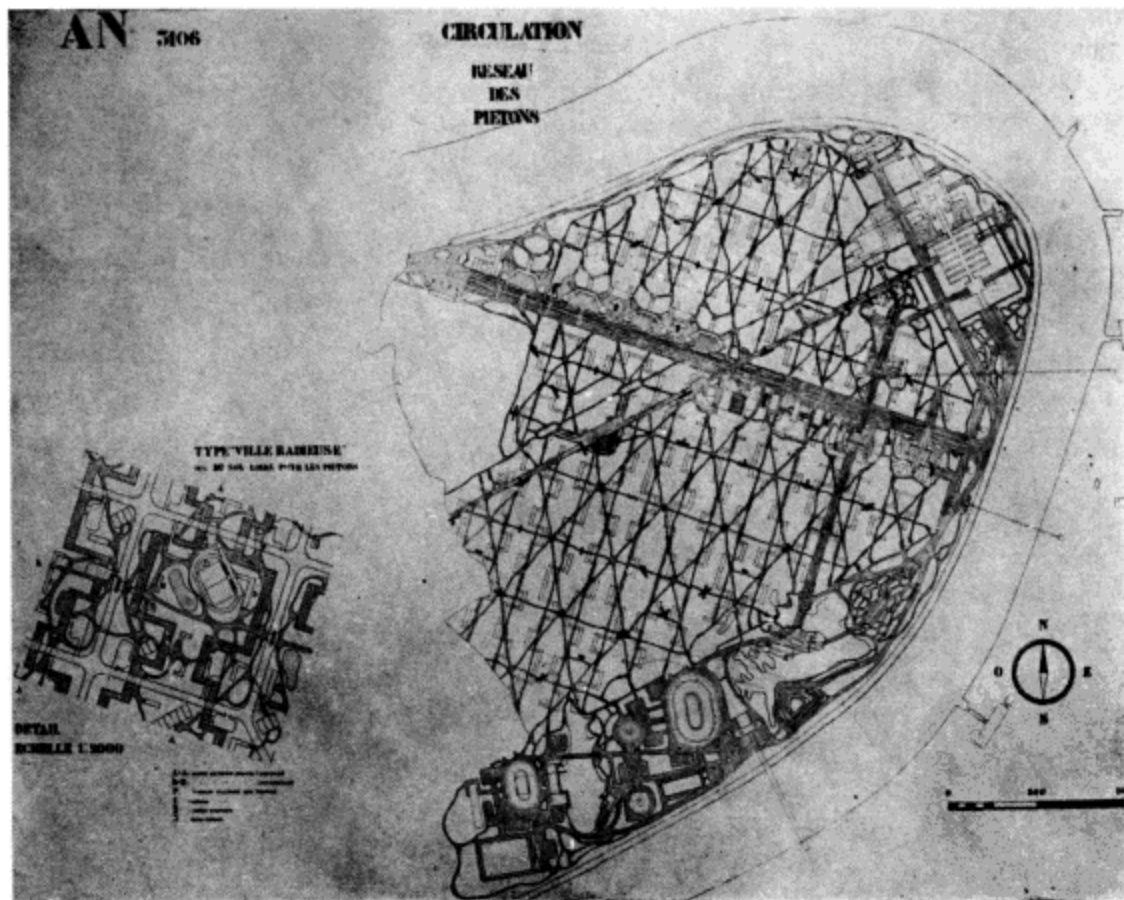
另一处用于散步与兜风的地方就是“世界城”（No.26），关于它的设计我们特别提交了一份报告。

最后，在新城的南侧还有两座大型的公园，它们从安特卫普一直延伸过来，也是完美的散步场所。它们与大教堂路相通，并通过世界城大街（avenue de la Cité Mondiale）与世界城连接——那也是一处可以开车兜风的地方。

运货卡车与拖车卡车。它们应该拥有自己的道路网络，平行于有轨电车，位于高架桥下方，但是要完全独立设置，不能与电车及高速路相交叉。

卡车在城市中扮演什么样的角色？答案是：将各种物资供给送到每一个家庭。明确了这一点，在居住区中，合理的组织安排食物供给就可以变得非常容易了。

卡车沿着自己专用的单行线行驶，在一定的结点处拐入通往装货与卸货中心的支线。这些装、卸货中心通常散布在整个居住区域中，位于住宅底层架空支柱下的地面上。它们会将货物供给住于中间楼层上的公共服务中心。在未来，这些服务中心可以由旅馆连锁公司经营，为每一户公寓提



3106 n° 5.

供服务（维修、保洁、烹饪以及可能的食品服务），并将为每一个家庭供给的食物全部都进行冷藏储存。

第四章

斯海尔德河左岸新城的构成要素

1) 居住条件 2) 休闲娱乐

1) 居住条件。“光辉城市”的部分内容在这份报告的一开始就已经阐释过了，我们可以看到，在“光辉城市”的研究中，人们的家庭生活已经得到了无微不至的关照。

在我们的方案中，居住邻里均匀地散布在整个新城中。在那里，没有穷人区，没有富人区，没有任何对于人群经济等级的区分；或许这些分类在将来可能会自行出现。但我们的理念就是，运用最完美的交通手段，将每一个人的家庭与他的工作地点连接起来，哪怕这段路程会贯穿整个区域，也非这样做不可。

2) 工作。新城中的居民都会到城市商务区中去工作，城市商务区从海港客运站开始，在大教堂路两侧向前延伸，一直到达中央车站（No.10）。城市商务区由150~200m高的巨型建筑组成，不设庭院，通风良好，非常安静，日照充足，并且在其内部与外部（高速公路、汽车港或停车场、

班车服务，等等）都设置了最完美的交通服务。

这座城市商务区位于新海港客运站的一侧，飞机场的对面。

飞机场也属于城市商务区本身的一部分，与城市商务区之间没有任何距离。并且依据最新的技术指标，飞机场附近区域的建筑布局，都考虑了高度的限制要求。在实际操作中可以发现，将商务航空的机场设置在城市的外围是一个严重的错误，因为这种做法已经将飞机出行的优势彻底抹杀了。那些脑力劳动的工作可以在“世界城”中进行，在世界城中包括了各种各样不同的机构。

而且，沿大教堂路布置的大型公共建筑，在直接服务于城市居民的同时，对于城市的中心也会起到装饰、美化的作用。

也有人会在新海港客运站以及紧邻的自由港中工作。在居住区域与这些工作区之间也有直接的交通联系——有轨电车、班车服务、高速公路、卡车路线，一应俱全。

最后，居住在新城中的人们要想到达自己的工作地点，还可以利用安特卫普现有的或未来的综合码头，这些泊船码头位于新城的北部以及安特卫普的城区内（即目前的海港客运站以及老城内的码头）。从方案图3103与图3101中可以看出新城与老城之间的直接联系是怎样设置的。



第一条隧道，布拉舍斯运河（Canal des Brasseurs）（No.27）隧道已经完工。在我们的方案中，这条隧道处于新城特殊的位置上，即新城的出口；隧道另一端的出口就开在大教堂路上。还有一条道路在布拉舍斯隧道出口处分出，与新城的高架道路网络连接在一起。

第二条隧道已经存在，位于圣让（Saint-Jean）码头 No.28，只允许行人通过。在新城中，它位于斯海尔德河码头散步道的对面，紧邻主要的交通干道，高速公路、有轨电车，以及班车线路。在安特卫普城中，这条隧道将通往码头上新建的步行大道，在穿过了一些令人不快的区域之后，它最终的开口位于一条朝向马莱恩大街（chaussée de Malines）的林荫路上。而通过隧道的电梯则可以到达位于滨海步行绿带的车站（目前经过改建后的海港客运站）。在这条步行大道上，可以看到壮丽的风景，它沿着海港客运站的码头一直向前，并从那里开始通过坡道进入其他的街区，最终到达市政厅与大教堂。在这里，对于两条已经存在的隧道，我们就介绍这么多。

但是我们认为，还必须再修建一条新的汽车隧道，来呼应现存的圣让码头人行隧道（No.29）。这条新隧道会出现在安特卫普的大教堂与中央车站之间。

很明显，仅凭这几条隧道本身，还不足以应付左岸新城大范围的土地开发，新城的人口会越来越多，根据我们的方案，新城的人口会达到 10 万~50 万，甚至还可能更多。所以我们沿东西方向规

划了一条新隧道（No.30）：它位于“世界城”与未来的北站之间。这条隧道可以容纳班车、小汽车以及重型卡车。在东北方向上它直接与通往荷兰的路线（No.31）连接起来，而在东南则连通根特与奥斯坦德方向的高速公路。

我们将这条道路规划为隧道，是为了不遮挡在斯海尔德河环线上看向安特卫普的视线。但是这条隧道无疑可以被悬索桥所取代，当安特卫普目前的海港客运站完全被左岸的新海港客运站所取代的时候，这条隧道也就没有存在的必要了。

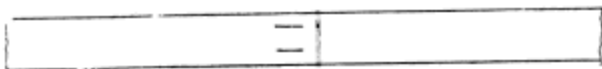
在 No.32 处还应再建一条通行常规交通的隧道，以连接位于斯海尔德河左岸的新城与安特卫普的大型商贸港口。

最后我们还在斯海尔德河两岸规划了一条隧道，它从安特卫普一侧逆流而上，以恰当的角度通向南站；这条隧道准备容纳来自安特卫普左岸海港客运站的国际线路以及往来于比利时的班车线路。但是对于汽车、有轨电车、卡车以及行人，我们则规划建设了一座跨河大桥来容纳它们。这座大桥分为两层，较低的一层平台高出斯海尔德河 22m，可保证小型船只通过。而大型船只则不会行驶到如此上游的位置。

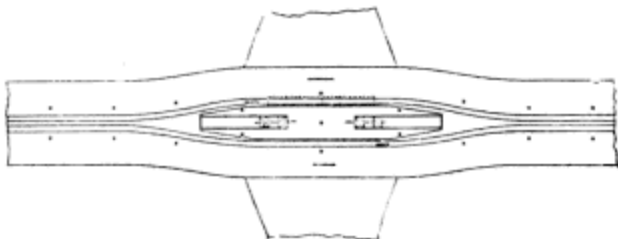
这样，住在新城里的居民就可以畅通无阻地往来于工作与家庭之间了。

完美的交通布置：人行、有轨电车以及市际与国际班车线路；卡车以及快速汽车运输。

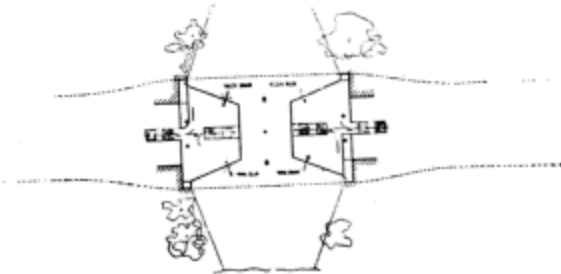
行人穿过这些交通节点，均匀地分散到城中各处的景观花园中(参见方案图 3106, No.5, 第 275 页, 黑色的水平与垂直线以及对角方向的交线)



+5m: 快速交通高架路



±0m: 卡车与有轨电车站



-4m: 人行地下通道, 其中设置了通往有轨电车与班车站的人口

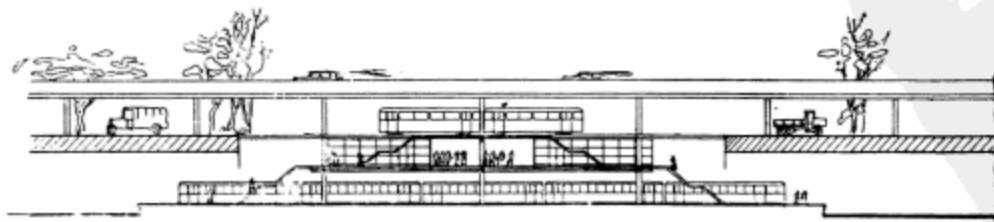


COUPE



人行地下通道的纵向剖面图

COUPE



人行地下通道的横向剖面图

COUPE



-8 m: 国际铁路与班车线路



3104 n° 3.

第五章 休闲娱乐

在新城的规划中设计了大面积的公园，它们都直接位于每一座房子的脚下，它们是“光辉城市”类型的公园；另外在本报告的开始部分还曾经提到过屋顶的日光浴沙滩（参见方案图 3107 与图 3108）。

这些元素构成了我们所谓的“绿色城市”，它们是居住邻里中最为基本的构成要素。它们是家庭的一部分，而且正是有了它们，城市中的居民才可以保证“基本的快乐”，我们早在这份报告的第二章第二行中就提及了这个概念。

在方案图 3116 中，我们可以看到一个居住社区的完整结构。它是一个概念的方案模型，可以将其进行各种变化以适应当地条件——如地形等因素。我们不必深入研究“光辉城市”所提供给居民的各种休闲娱乐方式，因为这些设施就在居民的家门口。概括来说，这些设施中包括：

体育活动，位于房子脚下。

散步与休息的场所，公园。

儿童游戏场，位于房子底层架空支柱之间。

屋顶花园：水疗、日光浴，等等。

以整体的视角来看，这座城市已经具备了足够多的设施，可以填满居民的闲暇时光。

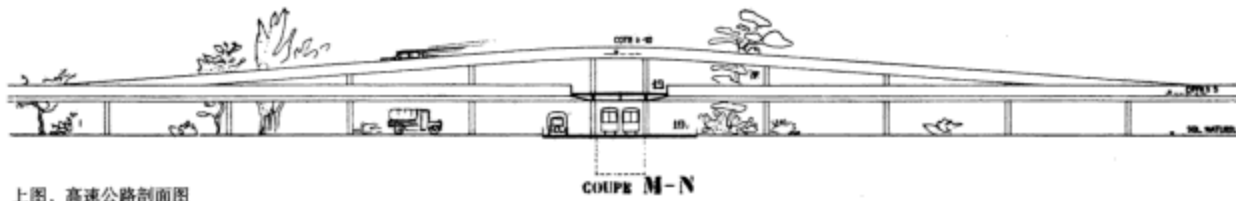
首先，步行大道，可供行人散步以及车行兜风，它沿大教堂路全线布置（No.25），120m 宽。在这条林荫大道两侧还会建起大型的公共建筑。例如：面向安特卫普会建造新的市政厅与市政服务大楼，在那里为游行与庆典留有足够的空间。沿着道路继续向前，接下来就是人民会堂（No.34）以及各种类型的设施组团，其中包括多功能会堂；对面则是沿着新城一线建造的博物馆综合体（No.35）。

在远处，在大教堂路与中央车站（No.37）大道的交汇处，是百货商店的组团（No.36）。

在大教堂路的末端是机场及其餐厅（No.38）。机场的对面，也就是大教堂路的另一侧，是娱乐场与滨河公园（No.39）。

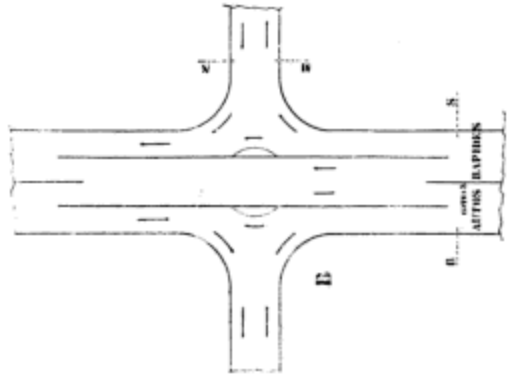
另一个公共娱乐集中的地方是中央车站大道，它东西走向，从“世界城”一直通往奥斯坦德。在这条林荫大道上方没有高架公路，这条道路会穿过居住区域，并途经中央车站（No.13）。

“世界城”是一个杰出的建筑作品，它本身就是一个特别有趣的地方，在那里可以俯瞰斯海尔德河，俯瞰新城，俯瞰安特卫普。在世界城中建有世界博物馆（Musée Mondial）（No.41），那是一座金字塔式的建筑；沿着它盘旋而上的步道可以到达 100 m 高的顶点，在那里可以收获壮美的全景视野。世界博物馆大道（No.41）沿着博物馆金字塔的轴线，将世界城与南部的公园、沼泽（No.42）以及奥林匹克运动中心（No.43）连接起来。世界城大道将车流引入布拉舍斯河底隧道。接下来穿过大教堂路，并从那里开始转向城市南部的动物园（No.45）与湖滨餐厅（No.46）。与世界城大道比邻的另一条街道在环湖一周后，返回大教堂路，而其支路则通往奥林匹克运动中心。

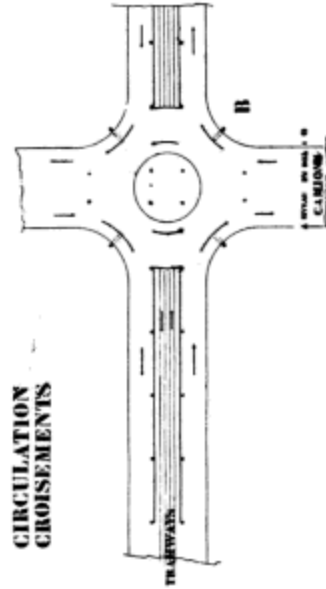


上图，高速公路剖面图

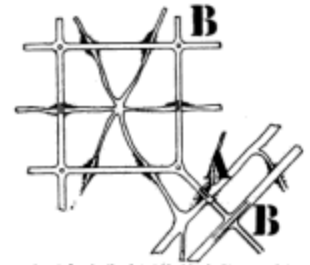
地面层局部示意图 B



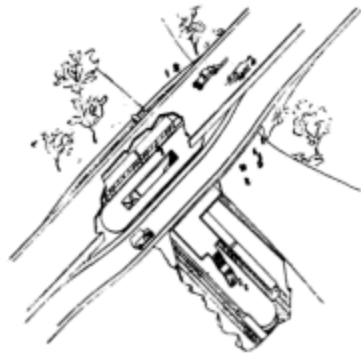
高速公路及其单向道路交叉系统布置图



CIRCULATION CROISEMENTS

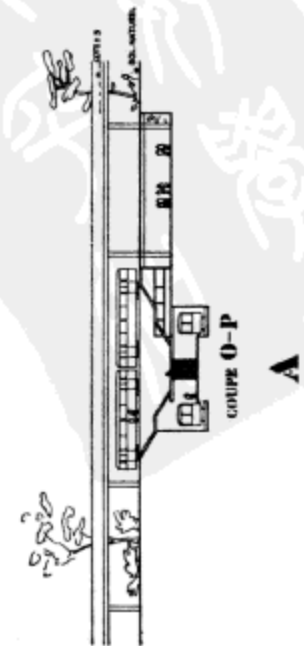
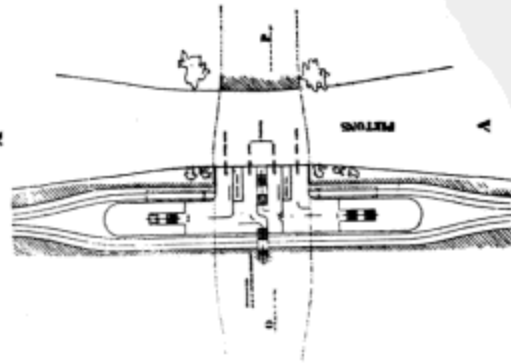
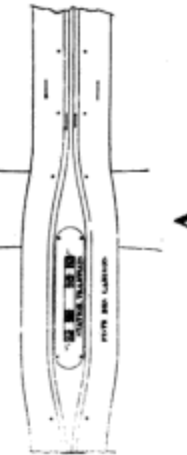


地面高速公路网络的片段，一侧是400m的网格，在图中所示的人行系统中四处地下通道



人行地下通道。我们节选了与有轨电车以及班车路线相交叉的地段

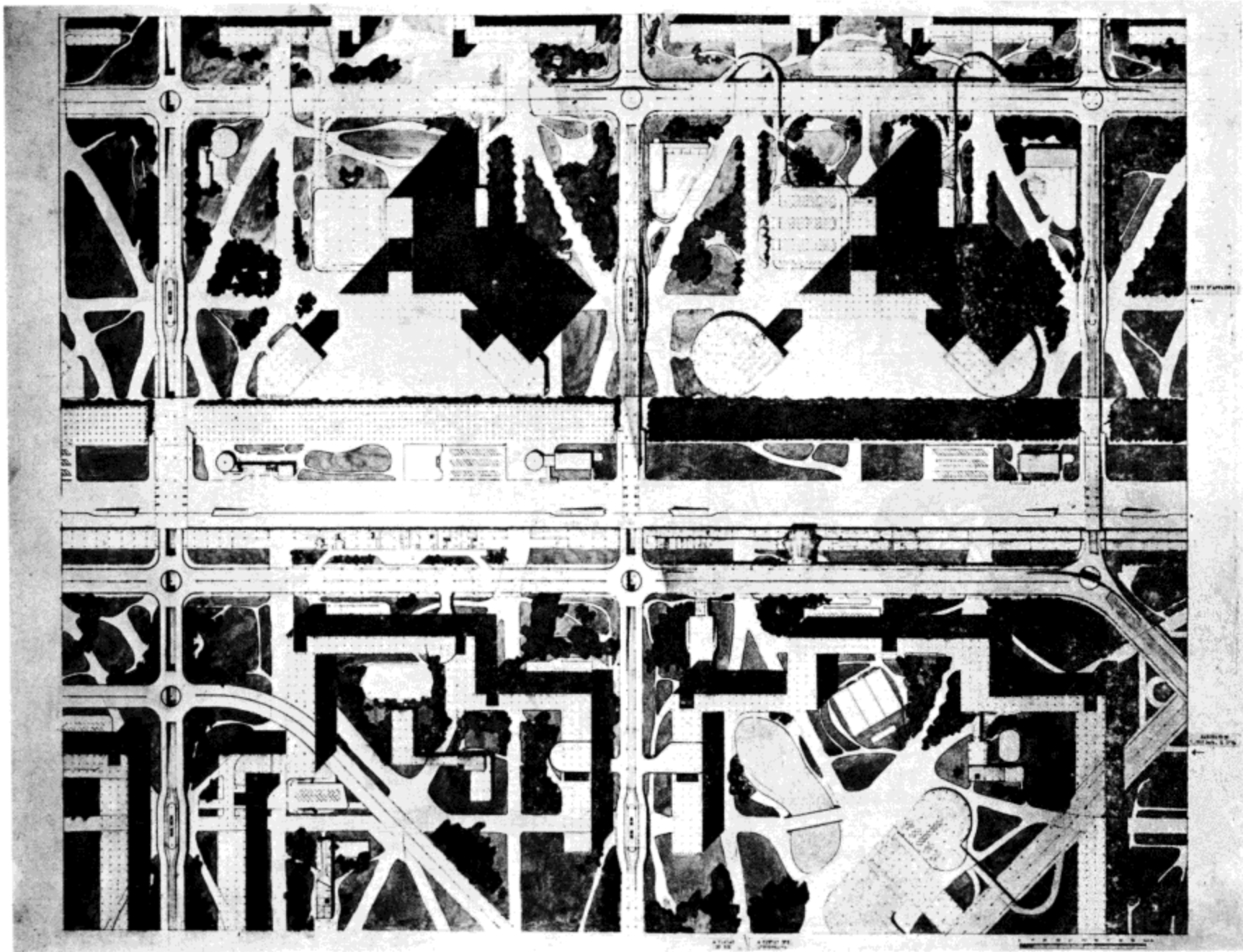
行人与快速交通工具的联系



A

COUPE O-P

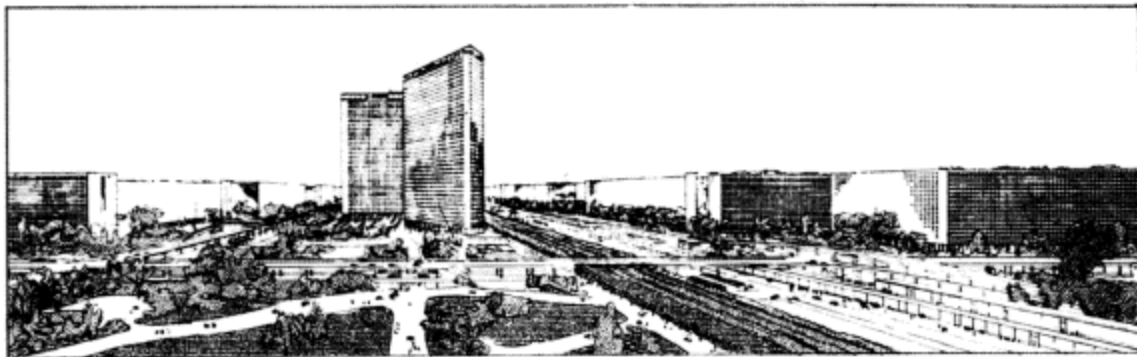
PDG



大教堂路的一部分。这项研究工作我们做了好几个月。这张图纸的方案严格地依据城市规划的系统原则，对于规划中所涉及的数不清的个别问题都一一作出了解答。实践证明，这一原则是普遍适用的，是放之四海而皆准的！

高层建筑只是在履行其常规的功能，但是人——城市中的居住者——人的因素必须考虑在其中。试想一下，如果让一个人走遍这张平面图上的每一个地方：那么他在这里就会感到惬意，同时也会发现刺激与快乐。漫步者在其中也会找到愉悦；而市民则可以找到自豪与骄傲。

将对面页的平面图转化为透视图后的效果：大教堂轴线上的主要的步行线路。它从新海港客运站一直通向老海港客运站。



在大教堂路的末端处，面向安特卫普的古老港口，延伸出一片步行绿带，圣让码头隧道的开口（No.47）就设在那里。在步行地带的两侧各矗立着一座灯塔，在夜间，它们会点起灯火为船只导航。在这条道路（No.48）的另一端还有两座同样的灯塔。

面向安特卫普，步行绿带汇入世界城的主街（No.49），其中只允许行人以及低速的机动车辆通行。世界城的主街穿过大修道院（GRAND CLOISTER）（No.50）以及世界城的世界展览馆（No.51），在世界城的办公楼（No.52）前继续前行，最终到达世界科技大学（No.53）。

世界博物馆的坡道（No.54）平行于世界城的主街。这条坡道从河岸边开始逐渐上升，到达世界博物馆金字塔的半高处，其间经过世界展览馆（No.51）的屋顶，因此经由坡道就可以到达展览馆的屋顶花园、餐厅，等等。

需要注意的是，沿着这些步行道，尤其是沿着大教堂路与世界城大道，在靠近人行道的边缘的地面层，或者是沿建筑边缘退后的上层平台上，都会有连绵不断的咖啡厅与商铺。退后的上层平台即是下层建筑的屋顶，它本身就是一条壮观的上层步行街道，在那里可以设置特殊商品或者奢侈商品的店铺。

这样，新城的壮美街景就形成了一片真正的城市中心区，将城市中历史悠久的传统传承下去，并接受热烈的城市新生活的洗礼。

在我们的方案中，在这些壮丽景致的沿线上，到处都设置了会堂，这些会堂可以用作俱乐部、夜校、卡通剧场、报告厅以及剧院等等，诸如此类。

更需要注意的是，在规划方案中还布置了一些大型的旅馆，在其中也会有各种类型的会堂。在大教堂路两侧、荷兰至奥斯坦德的高速公路旁以及平行于中央车站大道的街区中，都设有旅馆，大约每隔 500m 就会有一座。旅馆高度大约是 150m，用以服务城市中最重要区域，如世界城、中央车站、机场，等等。

第六章

方案的建筑布置

首先，我们必须回忆一下这个方案的提出依据：

方案的基石在于，太阳轴线，要与显著的建筑轴线相吻合：大教堂路就是遵循太阳轴线的结果。下一个基本依据，即，高架公路网络，每一个四边形网格的边长都是 375m，在整个城市的表面上都布满这样的网格，并将这一网络与班车、有轨电车以及货运卡车的交通网络结合成为一个整体。

接下来，将灵活的步行网格（与高架公路成对角线或正交的网络）布置在城市所有的地方。

一旦城市具有了完整的动脉（四边形网格）与毛细血管系统（步行系统），接下来的工作就是要引入最主要的大动脉：中央车站大道、世界城大道、大教堂路，等等，这些都是新城规划中的主动脉。

接下来，我们还要设置环城高速公路。

从此城市当中的每一部分都获得了最多的日照，因此它绿意盎然；这是一座“光辉城市”。

行人可以快步通行，也可以只是漫步，步行体系是独立于所有机动车的。

有轨电车与货运卡车可以各司其职，它们永远都不会被道路交叉口或其他障碍所干扰。

汽车可以慢慢地在林荫大道上兜风，也可以全速驶向城市中的每一个地方。

最后，我们还建立了新城与外部的联系，新城与安特卫普、与比利时其他的各省以及其他的国家之间都有直接的交通联系。在新城中有宽阔的过境交通道路，它以笔直的线路穿过城市，将城市的布局重新分类，并给城市带来了或者清晰，或者多变的地貌。

我们还要强调这样一个事实，因为这些简单的构成要素有着无穷多的组合方式，因此在这座理性统治的城市中有着最完全意义上的多样性。

我们再也不用忍受由“走廊式街道”所形成的令人沮丧的沉闷景观了，取而代之的是我们在和谐的渐强音段中所构想出来的、无边壮阔的建筑交响曲。

有了这个想法，我们认识到，城市的天际线不会再是偶然的結果，也不会再是刺耳的音调，它应该展现出不同寻常的壮丽，应该准确地折射出一种新时代的文明。

在那些屋顶没有任何秩序的地方，应该将所有公寓建筑的屋顶都统一成平屋顶，高度都改造成 50m。

水平屋顶的效果惊人的好。要记得在翠绿的公园中蕴藏着巨大的自然财富，它将会给我们带来无穷无尽的多样性。因此连续的檐口线，在 50m 的高度上透过树叶显现出来，会将一切变得庄重而宁静。

在 50m 高的统一的水平天际线上，会生长出 5 座大型的旅馆建筑，它们沿着荷兰至奥斯坦德的高速公路有节奏地排列着，每隔 500m 就会出现一座。

城市商务区中的 3 座摩天大楼为 150m 或 200m 高，它们相对于其他的那些垂直的立方体旋转了一个角度。我们可以体味其立面上的精心处理，感受布局中所产生的韵律。

接下来，我们还可以欣赏到由 4 座灯塔所标志出来的大教堂路，欣赏其中的精准。

沿着大教堂路的公共建筑，有着丰富的侧面轮廓：建筑的形式组成了最为迷人的丰富和弦，组

这幅图景，可以是
居住区中的任何一
个地方的情景



成了一曲多变交响乐。总之，这是充满热情的建筑创作。

世界城沿街稍微后退了一段距离，沐浴在斯海尔德河水中；它的轴线汇聚在安特卫普老城的核心地带，在那里矗立着历史悠久的大教堂。

正是市城南的几座大型公园以及洗濯着那些建筑的河水引爆了这场建筑的焰火晚会。

船只从斯海尔德河的北部驶入新海港客运站，当它们进入水路环线时，穿过薄雾弥漫的水岸线，穿过城市中郁郁葱葱的林荫大道，就可以立即看见道路另一端伫立着的庄严而古老的大教堂。这时就能够感受到有一股巨大的精神力量，将过去与现在紧紧地连在了一起。

但是安特卫普老城区本身，则只有在改造好了旧码头之后，才可以从整个城市的建筑成就中获益，才能与整个城市融合成为一个整体。

总之，现在是该谈谈安特卫普城市更新问题的时候了。

第七章

安特卫普的城市更新

要想进入到安特卫普日复一日的城市更新的细枝末节中去是不可能的，因为这项工作还关系到

新城，一座新城就要在斯海尔德河的对岸拔地而起了。但是即便如此，我们还是能够在一定程度上勾勒出这个问题的大致轮廓。

首先，清理下城中的一些特定区域是个不错的想法，在拿破仑港与圣让码头步行隧道之间的区域都应该得到彻底的清理。

在我们的规划的方案中，清除了圣让码头边上的古旧建筑，用一条绿带取而代之。但是具有历史意义的市政厅及其前广场、大教堂及其前庭都将被保护下来。而敞开这些历史悠久的建筑纪念碑的周边区域，将很有可能会把所有和谐的比例关系，以及所有的庄严与美丽一并带走。

但是相反，目前的海港客运站则必须加以彻底的改造，需要在左岸新城的大教堂路对面的码头上建造滨海步行绿带。这条步行绿带（No.55）可以设置在码头上方10m标高处，与屋顶花园相联系，在其上设置货亭与咖啡厅。步行绿带与城市通过大坡道连接，坡道经过大教堂的前庭，继续向下，一直通往圣让码头隧道中的电梯。最后还要改的一处，就是要在码头背后的装卸平台上加设一些楼梯。

滨海步行绿带对于安特卫普的市民来说，会是一条极其美丽的散步道。

在大教堂的两边，但是距离大教堂不得少于150-250m的地方，需要打开两个开口，这就要拆

除那些不需要的区域：

其中一个开口朝向国家银行与最高法院(No.56)；而另一个开口则朝向意大利大街 (boulevard d'Italie) 与市郊德尔讷 (Deurne) (No.57)。

第二个开口可以为缓解卡诺大街 (Carnot) 与蒂尔瑞特大街 (Chaussée de Turnhout) 的压力提供一个切实可行的解决问题的方法。假如不惜耗资巨大，去征用附近的商务建筑加以改造，所起到的作用也只不过是暂时缓解目前的局面而已。

与大教堂非常靠近的舒恩市场 (Schoenmarkt) 可以允许低速车辆通行，将其拓宽并延长，与利思街 (rue Leys) 相连接，而利思街的另一端起始于今天的中央车站。

一旦城市中的旧区被整饬一新；以前的老码头就会成为公众理想的运动场所。水池可以用作水上运动，也可以改作足球场、网球场、体育场、俱乐部、餐馆，等等 (参见方案图 3107 与图 3108)。

从两张平面图中都可以看出，范·戴克 (Van Dyck) 与约尔丹斯 (Jordaens) 装卸平台都已经与左岸新城的东西向大隧道连接起来了，而且，我们还在连接处规划了火车北站。此时，城市的北端已经成为交通分级的重要场所：安特卫普内部的主干道、城市环线、斯海尔德河码头、通往荷兰的公路，等等，都会经过那里。

第八章

补遗：这项研究没有更加深入地进展下去，因为一些特定市政与城市设施的选址有赖于特殊的地区环境条件，并不需要在方案中进行深入的讨论。我们特别考虑了医院的情况，并提出以下创新性建议：每个居住组团 (或锯齿形退进式的居住大楼) 在其公共服务设施中不仅包括学校及托儿所，同时也包含一个健康中心。那里能够提供一些简单的医疗服务，也能够对疾病进行诊断。对于医院自身来说 (从这个角度来看，这是一个全新的概念)，它既可以建造在城市之内，也可以建造在城市之外，成为靠近大学的附属医疗中心。

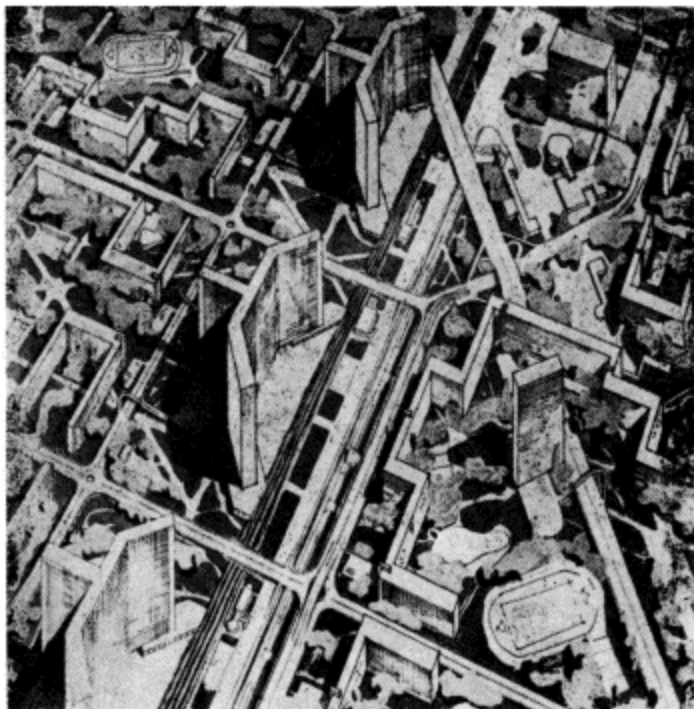
教堂与其他的宗教场所可以在所谓的“绿色城市”的开放空间中找到它们恰当的位置。影剧院、音乐厅也可以采用相同的布局。

目前我们还没有确定公墓应该设置在哪里。

目前的方案指出了工业区的位置，它位于南站以南，地处河流与铁道之间。那里是大沙勒罗瓦-布鲁塞尔-安特卫普工业区的精华所在。

在此我们计划将石油港搬迁到斯海尔德河右岸的某地。为了建设港口，我们要利用河床，但是它位于大河对岸，因此我们必须修改斯海尔德河流岸线的形状，使之形成一个盆地。这个修改措施是竞赛的要求之一。我们根据这一要求才选择了这块基地用于建造左岸新港口客运站。

很显然，在大安特卫普港的这一重大的技术改进已经超出了竞赛的要求。对此我们只好仅提出



第 280 页的方案，从另一个角度来看

一些建议与预期。

——勒·柯布西耶与皮埃尔·让纳雷、
海布斯特、劳克特

世界城

我们已经将世界城的想法提交给比利时政府了。这个方案准备在斯海尔德河的左岸建造世界城，并将其定位为安特卫普的卫星城。

1.

世界城的定义

(本段内容摘自设计备忘录)

“世界城是一个永久性的环球博览会，是一个大市场，一个巨大的金融交易中心，一个信息与教育的核心机构，扮演着真正的国际高等教育学院的角色。相应地，这座世界城还能够实现以下职能：1) 为各个领域的国际合作提供实际便利，正如每个国家的首都在国家层面上所作到的。2) 将各种力量集结起来，创一切便利，来实现一座模范城市。这是因为，这个城市可以根据一个连贯一致的总体方案来进行建设。这里没有历史偶然性因素，因此不会像那些旧城一样，被封锁在一层坚硬的外壳下面，而难于变动。3) 它在一些政治、经济、社会、文化或宗教制度之外，形成一个人类团结的永恒象征。”

II. 世界城的优势

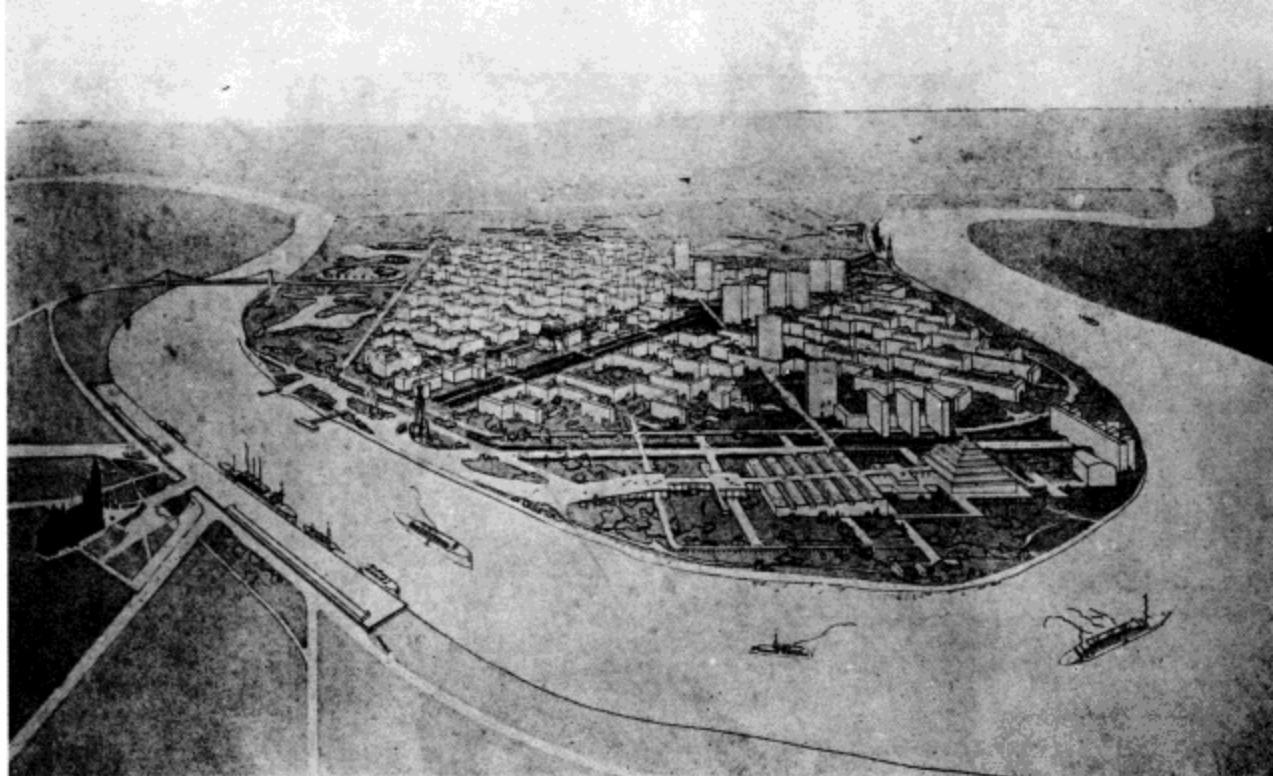
a) 选择安特卫普来建造世界城的优势。

这里有一块绝妙的基地，适于建造世界城，它三面都被河水环绕，具有相对的独立性。如果我们能够在剩下的一面开凿一条运河 (运河本身也自有它的用途) 的话，那么我们就可以轻松地制造一座岛屿出来了。

而且这座世界城可以：

- 1) 通过隧道、渡船、桥梁与班车连接到一座巨大而繁荣的城市，安特卫普；
 - 2) 通过无数条铁路、公路与高速公路以及现存的各条水路，连通比利时全境，另外我们还可以建造更多这样的道路；
 - 3) 通过远洋轮船连通海外的其他国家。因为最重要的远洋轮船都在这条河的岸边停靠；
 - 4) 通过飞机连接到世界上的一切角落。平坦的地形非常适宜修建飞机场以及其他附属设施。
- 因此从地理区位来说，安特卫普实在是世界城的首选之地。正如委员会报告中所提及的，“比利时

新城鸟瞰



新运河

新海港客运站

世界城

位于现存海港客运站
码头上的步行绿带

是重大的国际运动的发生地，是跟巴黎、伦敦、阿姆斯特丹以及科隆并驾齐驱的中心性大城市，是这个世界上人口最密集也最活跃的区域。人们无论从世界上的什么地方来到安特卫普都很方便。”

如今这个世界上的人，人心不齐，犹豫不决，但大家都怀着热切的愿望，等待一个统一的信号，来采取行动。一个国际会议地点与商务中心能够让这个任务更加容易实现，也能够将事情向前推进一大步。在16世纪，安特卫普就是一个这样的地方。活跃的交易活动将来自各国的贸易代表汇聚于此。安特卫普将在20世纪重新获此殊荣。

b) 建设世界城对安特卫普的意义。

1) 对于一座城市来说，它的最大的财富莫过于它的居民。世界城建成以后，不仅政府可以对人口数量的提升作出乐观的预期，届时人口构成也可能会出现很大的变化。人们都被世界城吸引过来。安特卫普也可以召唤外部世界中那些对世界城怀有好感的人，让他们来这里定居，从而享受这座城市非同一般的安全、舒适、快乐和美。

2) 城市财政、州政府财政和比利时政府财政都不必承担世界城的日常花费。虽然在举办世界博览会的时候，政府还不得不替参展国和其他实体承担一些经济费用。但在世界城则完全不必如此。因为世界城的土地将成为一块完整的地产，这可以使世界城实现在经济上的自给自足，也有途径取得贷款来完成它的各项事业。其土地价值的潜力可以为这些贷款作出担保，而通过向这座城市里的“居民”课税，城市也可以确保其日常财政收支的平衡。这些“居民”中包括像政府实体和国际商业机构等。城市收入的来源也包括城市地产增值受益人所纳的税款。

3) 这座世界城，不但不会成为安特卫普的负担，甚至还可以给安特卫普带来无穷的效益。几

个世纪以来，安特卫普随着世界经济的变迁而不断地起起落落。而世界城将对这一潮流则能够起到指向性作用，使其朝有益于城市的方向发展，甚至令国家受惠无穷。安特卫普也可以因此令其港口发挥最大效能。这样一来，这座城市在四大有力力量的辅佐下走向辉煌，这四大有力力量就是：港口、市场、工业城和世界城。

III. 规划方案的确立

规划的一些特定部分是由三类迫切的需要所决定的：即世界城、基地以及其周边地区、新城或模范城。

1) 对于世界城的迫切需要。

a) 关于需要建造的建筑，我们在提交给世界城委员会的报告中已经一一列举了。

b) 关于每一座建筑的选址，我们也已经仔细确认过每一张基本图纸，因为其中表达了分级与功能的关系。

依据在这份报告中所提到的理想方案，城市的布局应该包括两条基本的轴线，服务于国家机构的建筑沿一条轴线布置，服务于国际机构的建筑沿另一条轴线布置。两条轴线的交汇方式，决定了建筑总体布局的恰当角度；轴线两侧的建筑要能够体现出其建造的花费，因为其中容纳了来自世界范围内的各种机构，涉及经济、社会以及智力生活等各领域。在这里我们还设置了世界公民中心。在其周边开发大型居住社区，并辅以公共服务设施以及必需的各种要素，如，自然、绿色与水体，等等。

这些建筑与这些布局都可以在方案图纸中体现出来。

但是，不用说就可以明白，因为在这些建筑中出现了大量特殊的新功能，因此需要对于每一栋

一座构思大胆的桥梁



世界城的坡道



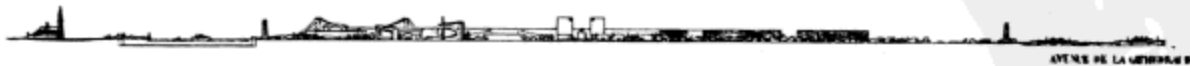
五座旅馆有韵律地分布



在通往大教堂的路线上看到的街景：中央大道



这里是繁忙的市民中心



0 200

建筑都要进行专门的研究，并需要为此付出创造性的努力。而且因为在这些建筑中会进行重要的活动，所以它们在整个城市中的布局以及它们的大致尺度都是至关重要的，这也是为什么我们要强调它们的原因。

2) 对于确定基地及其周边地区的迫切需要。

它们决定了：

- a) 总体规划的朝向；
- b) 道路以及主干道与安特卫普城的连通方式；
- c) 城市总体的建筑风格统一的问题，现代化的新城与历史悠久的旧城之间会形成对照；
- d) 将那些在安特卫普城中用地紧张的机构迁移到世界城中，这些机构要形成一个核心，并不断扩大其影响力，甚至获得国际声望。对于动物园、植物园以及运动中心都可以采取类似办法。

3) 对于世界城本身的迫切需要。

这是新城的天际线。如果尝试画出今天多数城市的天际线的话，那么得到的结果将总是：贫瘠，到处都是贫瘠！

建筑的交响乐在清晰的体量中奏响，带着强烈的节奏感。在城市中的任何角落，都可以看到无边的、枝繁叶茂的树林在波涛起伏，击打出悦耳的音符

需要依据现代技术的潜能以及当前经济局势，选择恰当的设备与恰当的建筑。

我们不会一一解决这些紧迫问题，而是要找到综合的解决之道。我们最为基本的想法就是要获得具有整体感的世界城，所以每一个组成部分都是附属于整体的。我们不仅仅在遇到建筑与城市规划的要求时必须坚持整体性，而且在世界城方案中也要坚持整体原则，因为对于世界城的理想规划而言，我们要努力将其推到极致，有赖于以下条件：

“要这样建造：在世界城中的建筑需要具有统一、协调以及其他类似的性格特征，这些特质可以说服每一个人——观光客、居民以及其中的工作人员——让整个世界步调一致是完全可能的；这座世界城的建造是一个符号、一个象征，它能够自然而然地将我们的思维带到无边广阔的外部现实中去。”

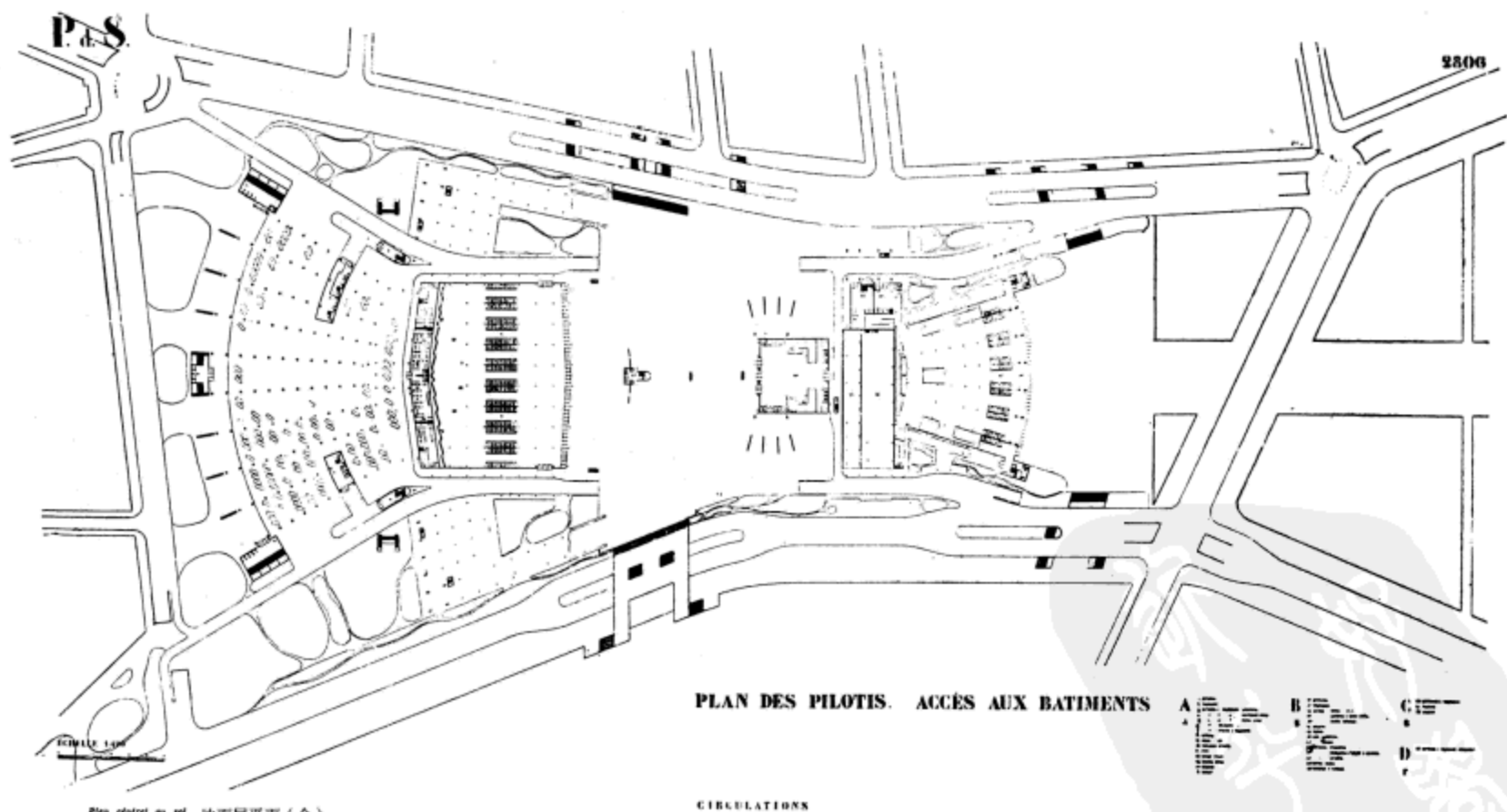
——保罗·奥特莱（世界宫总建筑师，布鲁塞尔）



苏维埃宫 [THE PALACE OF THE SOVIETS]

主观众厅：可以容纳 15000 名观众。露天平台：可以容纳 5 万个人。声学上经过良好的设计。小观众厅：能容纳 6500 名观众。建筑周围的平台和广场可以让使用者自在地漫步。汽车在更低的地坪标高上行驶；停车场位于观众厅之下。

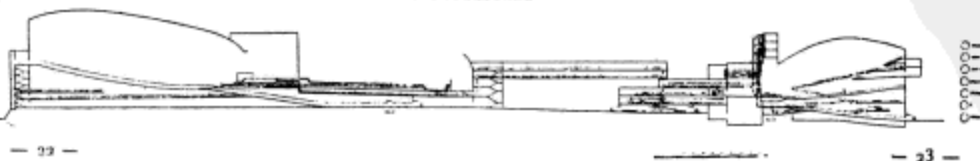
7. 莫斯科



Plan général au sol. 地面层平面(全)

总平面图

没有破坏基地的自然倾斜角度。汽车在地面或地下沿两侧通行，经车行道可以到达各个出入口；观众的车行路线互不干扰。行人也不会与车流交叉（苏维埃宫内可容纳 25000 名观众，而其室外平台可容纳 50000 名观众）



SCHEMA DES CIRCULATIONS DES VEHICULES, PERSONNEL ET AUDIENCES.

1932 年，莫斯科苏维埃宫设计，1928-1931 年 莫斯科 分级交通系统

地面留给运动的物体：车辆或行人。

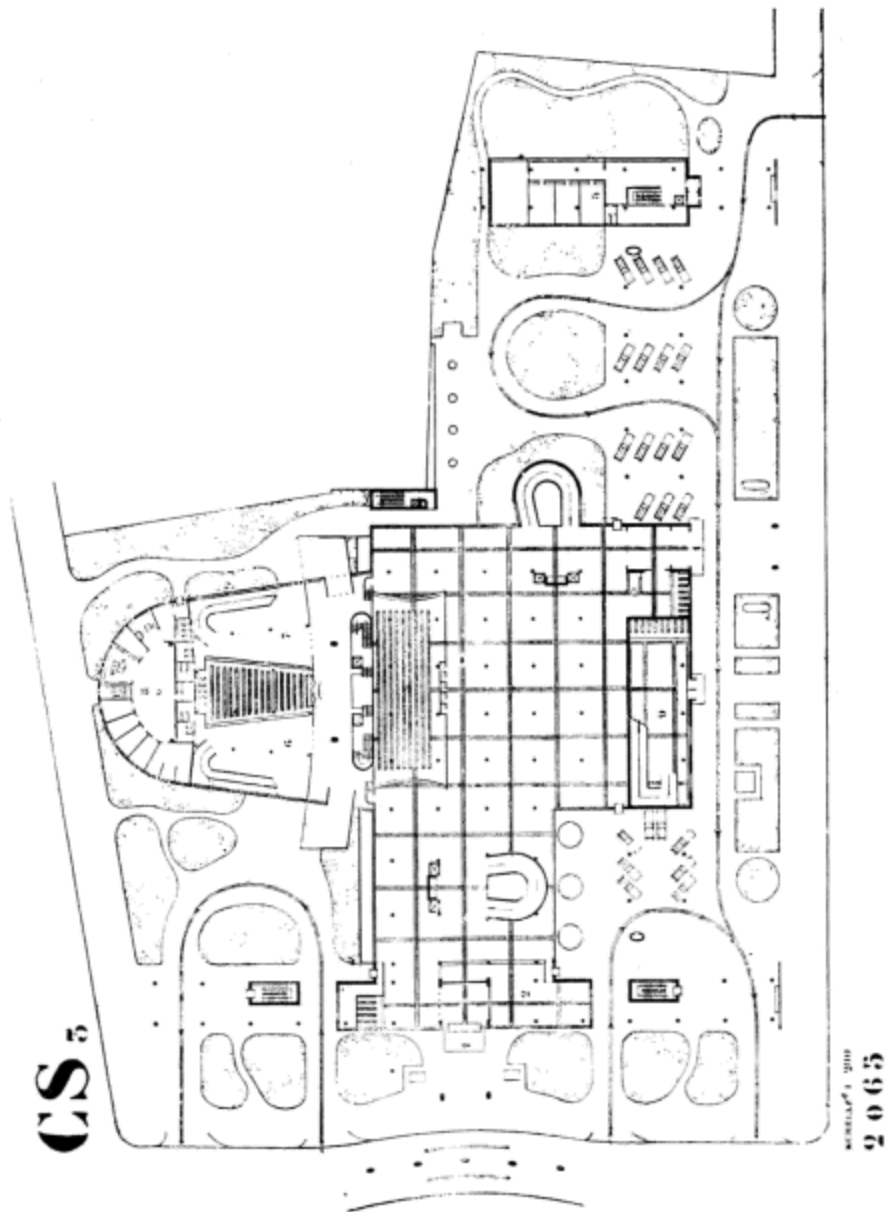
地面以上的所有事物（建筑）都是静态的。

二者之间没有任何共性。建筑以下的空间必须空置出来，让大量的车辆和汹涌的人潮在这里集散。车流和人流都流向各个门厅入口，人流比较紊乱，散布在四周。这导致了一种新的布局方式的出现。

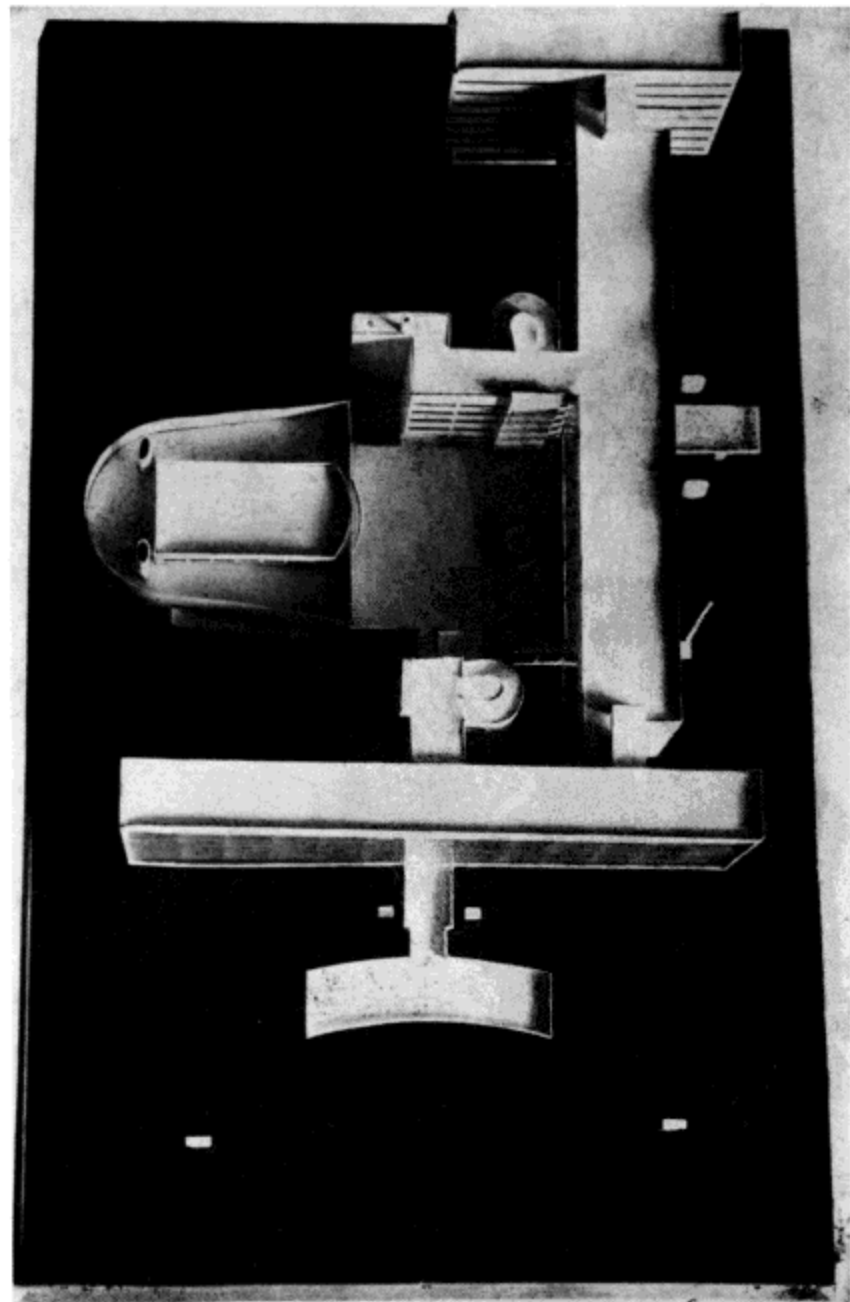
车流可以驶入下沉的行车道和停车场，也可以向上进入架空的高速公路。建筑也从 5m 高的底层架空柱上开始，形态明确。人、车的流线组织都在建筑下部完成。

这里是静态功能展开的地方：办公室，俱乐部，观众厅

1928年，轻工业部宫（原先叫做生产合作联合会总部大楼），莫斯科。现已建成



这里是运动流线展开的地方：各种交通在这里集散（建筑之下，底层架空柱之间）



莫斯科城城市化的总体规划方案。

1931年，莫斯科官方给我送来一份调查问卷，内容经过精心的设计，是关于莫斯科城市的再组织问题。如果世界上每个城市都进行这样的问卷调查该多好！它们的状况一定会得到改善的。

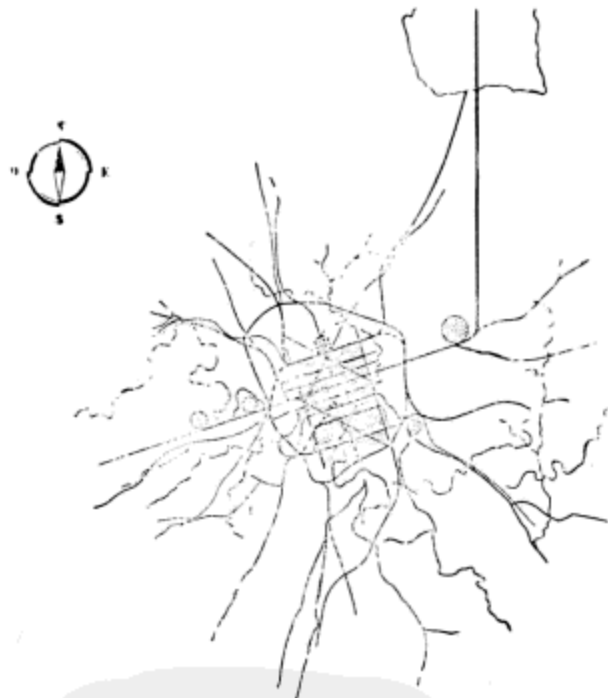
名为“光辉城市”的理论探讨方案就是为了回答这个调查问卷而绘制的。它们组成了应对现代时代城市化问题的一个新理论。

我“写给莫斯科的回信”引起了意想不到的反应：其技术方面的内容得到了人们山呼海啸般的溢美之词。可是，我的作品的核心立足点在于实现人类的解放，在这方面，他们却对我报以冷眼。意识形态狂热压倒了一切有价值的讨论。我是属于资本主义呢，还是小布尔乔亚，或者我属于无产阶级？我的回答只有一个单词，它反映了我行为的惟一准则，表达了我根深蒂固的革命态度，那就是人类。作为建筑师和城市规划师，我的职业目标是创造符合人性的东西。

我可敬的同仁——法国公民，也是同样一副心肠，尽管他们可绝不是“赤色分子”——恰恰相反，他们整天对所有愿意听他讲或看他写东西的人叫嚷着：“我要去捣毁莫斯科”。看那架势，如果真的有谁来动员他参军，他一定会……

对面页的那张图（“光辉城市”系列设计的后续），不是为了捣毁莫斯科，而是为了建设莫斯科而作。它向我们展示了功能分区和运动轴线的设置，靠这些要素，城市可以运转得更加流畅，城市的发展也会更加容易。好处还不止这些，这张图就好像城市生理肌体的一张切片。

迄今为止，只有国际现代建筑协会（CIAM，参见第14页）呼吁其成员广泛展开对话，通过这种方式，可以促使城市预期与外界环境之间产生有效的交流（这也是CIAM第五次会议的宗旨）。业



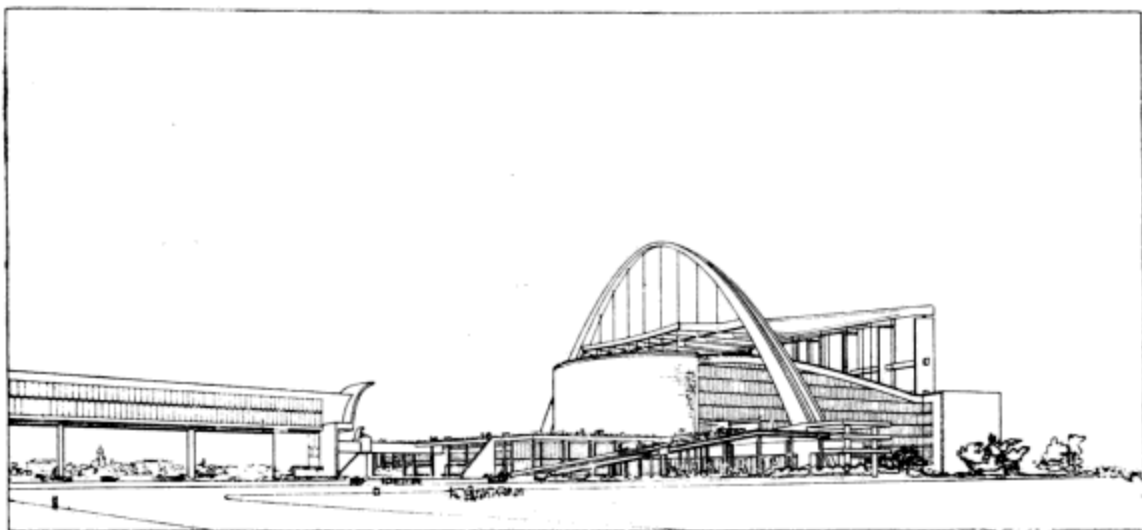
向莫斯科提交的申请

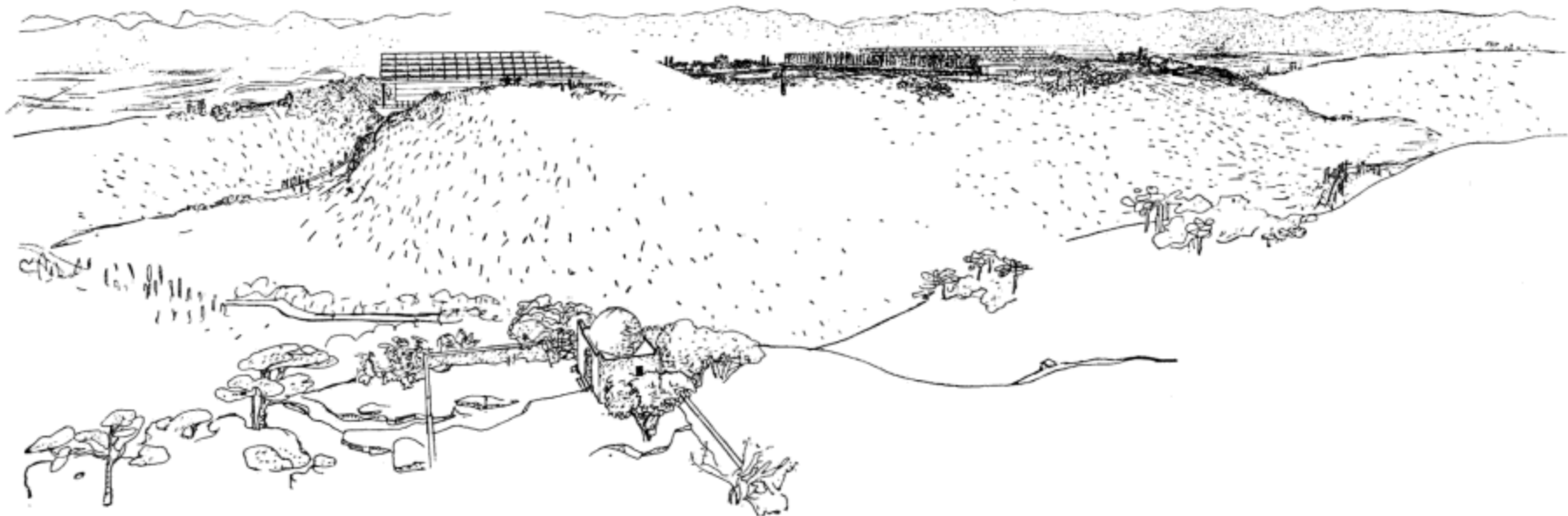
莫斯科苏维埃宫（参见第286-287页）

图中左侧为行政办公大楼，底层完全架空。这样做不仅释放了地面空间，而且，建筑下方开放空间的跨度形成了巨大的建筑景框，让置身其中的人，从中观看外面的风景有不同一般的感受。

在右侧我们可以看到，令人印象深刻的坡道引向一个巨大的开放式平台，那里能够容纳5万人。

与之相应的，主观众厅能够容纳15000名观众，人们可以从地面层通过连续不断的斜坡路进入这个大厅，这条坡道把人们送到各自的座位。没有楼梯，在公共建筑中，哪怕一个台阶都不能容忍——更没有“纪念性”的大台阶！

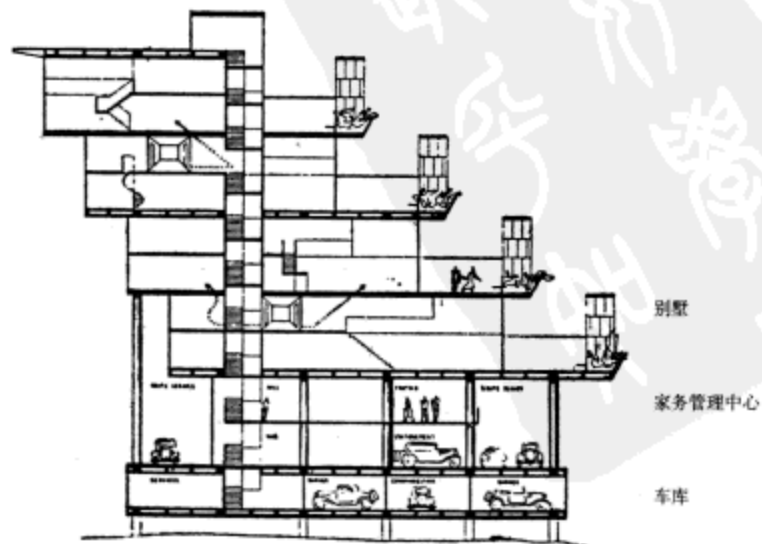
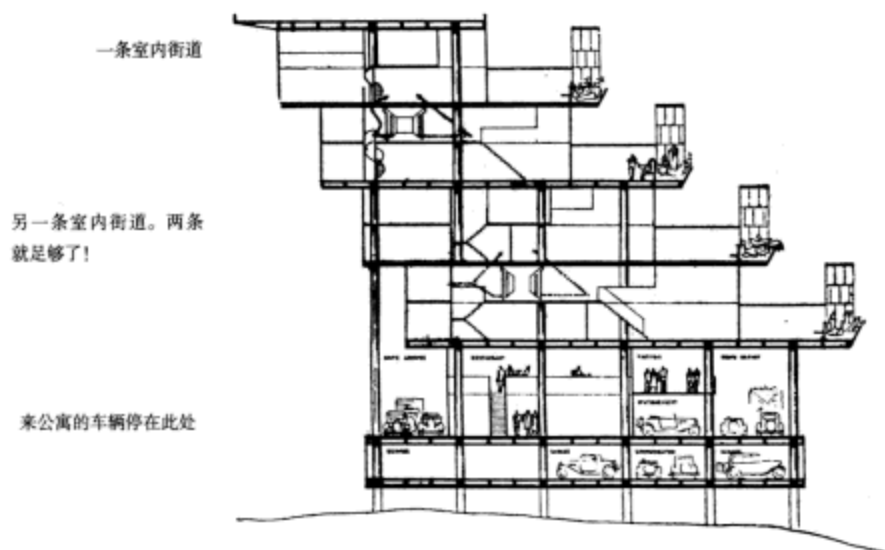




在两条高速公路中间，设置食品供给和家务管理中心。沿着每栋建筑的长方向，分布着两套垂直交通系统，由两条室内街道连在一起。这么多交通空间是否够用呢？这样安排是为了300户叠加在一起的别墅都能拥有良好的疏散，同时，随着你登临更高的楼层，你的视野也就越发开阔。整个

区域的地面都是自由空间。那里有运动设施，还有散步道，都掩映在植被当中。

在山谷深处，小自耕农的庄稼和一部分葡萄园保留下来。出于某种经济利益方面的考虑，500块棉花田也保留下来，沿着步行道路布置，在山脚下顺着地形蜿蜒到远方。步行道取平，结果有些

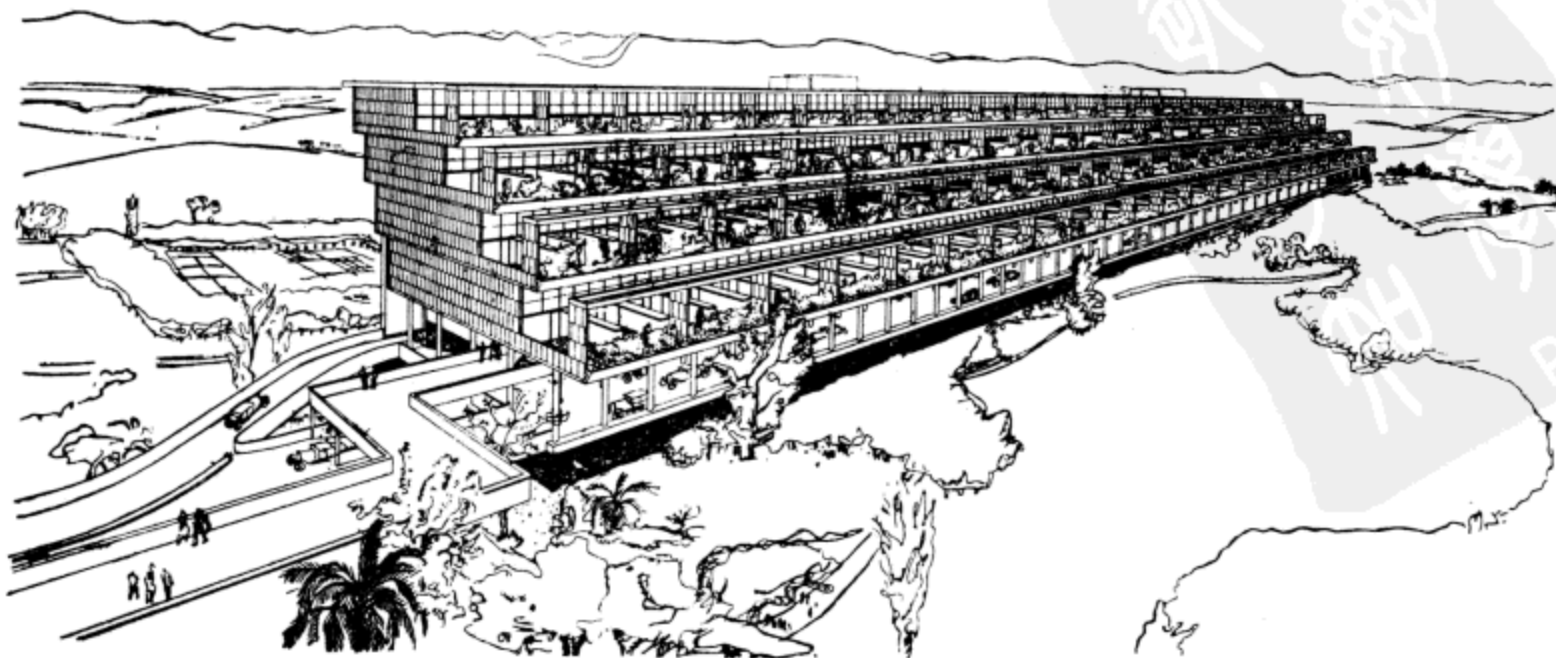


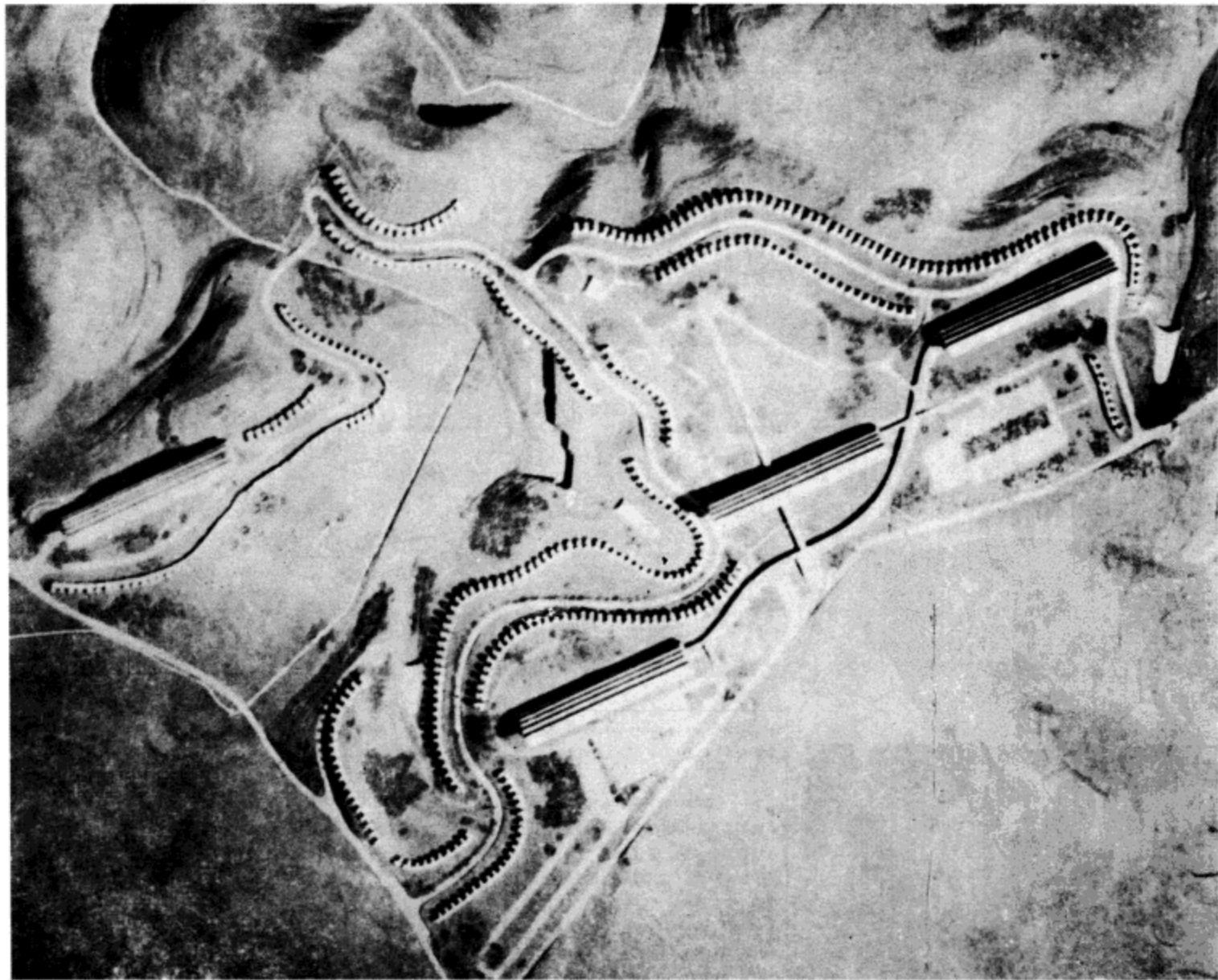
南立面（阳伞形状）



DAL 3051

北立面





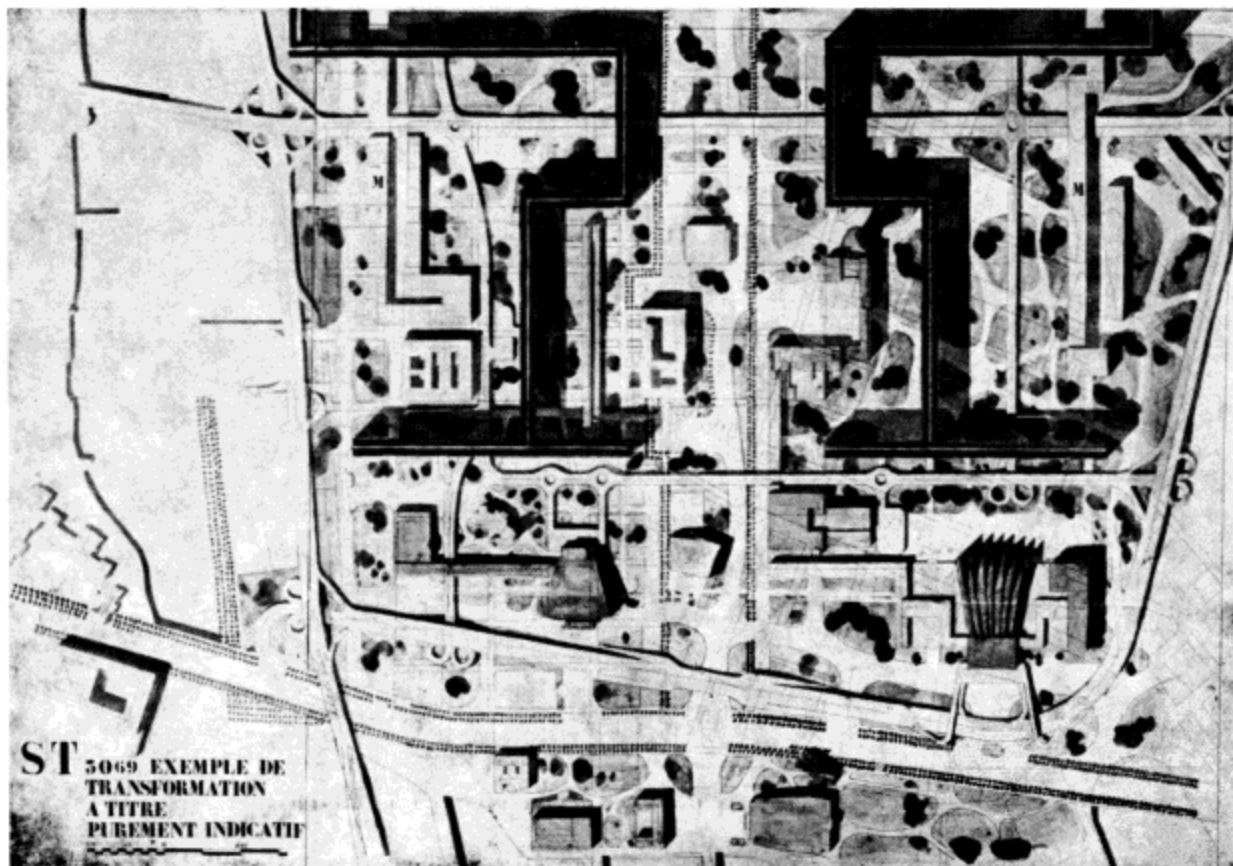
房子比它高，有些比它低。

我是多么同情那些生活在这种细碎的小房子里的人，他们还以为自己有多么自由呢！当他们那些住在四栋高高建筑中的邻居站在阳台上极目四望的时候，他们却匍匐在大地上，什么都看不到。况且，那四栋建筑中的居民还能够享受优良的社区服务呢。

每栋建筑都将垂直和水平交通分级处理，每次可以提升 1/4 层高度。这样，整个建筑就包含了 16 个不同的水平标高。

山脚下一些地方，山体与建筑之间可能会出现交叠。在这种地方将山体切去，设置 3 座挡土墙，墙内自然形成 3 个游泳池。

在 M 点，城市的中心区域，
是工匠的标准工作室



锯齿形退进式住宅

城市的南北向轴线，上面
禁止重型卡车通行，
成为壮观的散步道

在公园内，分布着很多
公共建筑，有些已经存在，
有些正在建设中，
有些准备建造

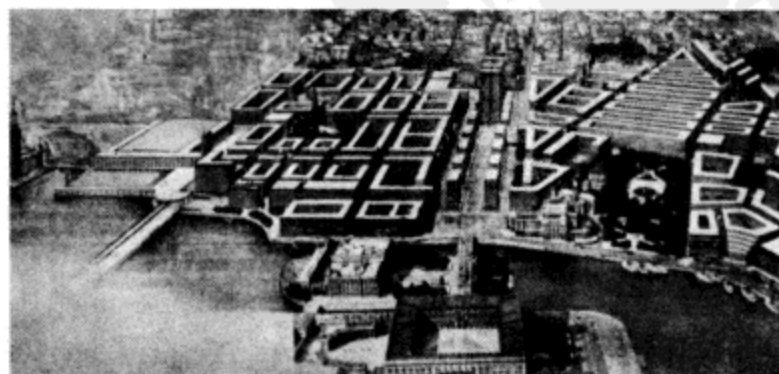


《瑞典日报》(Svenska Dagbladet) 发表于
1933 年 12 月 23 日的一篇评论文章：

“……跟参评的其他方案相比，这个方案能够为未来提供最丰富的可能性。其设计理念最有趣味，但它超越了我们这个时代的现实。我们不难理解为什么它会大受欢迎，但其历史价值将在日后得到检验，而在眼下，斯德哥尔摩可以暂且将勒·柯布西耶先生的梦想封存起来。假如开朗琪罗或帕拉第奥为斯德哥尔摩做了一份总体规划，人们会不会惊呼狂喜呢？我们深信，这座城市未来的居民会跟我们分享相同的感受。”

——古特哈德·约翰森 (Gottard Johansson)

这是此次竞赛中的获奖方案之一：街坊式的住宅组团和廊式街道。您能否想像一下，在 20 世纪，在汽车时代，将所有建筑拆除去建造走廊式街道，街坊式住宅和朝北的房屋？（关于这个问题，请参见第 82 页）

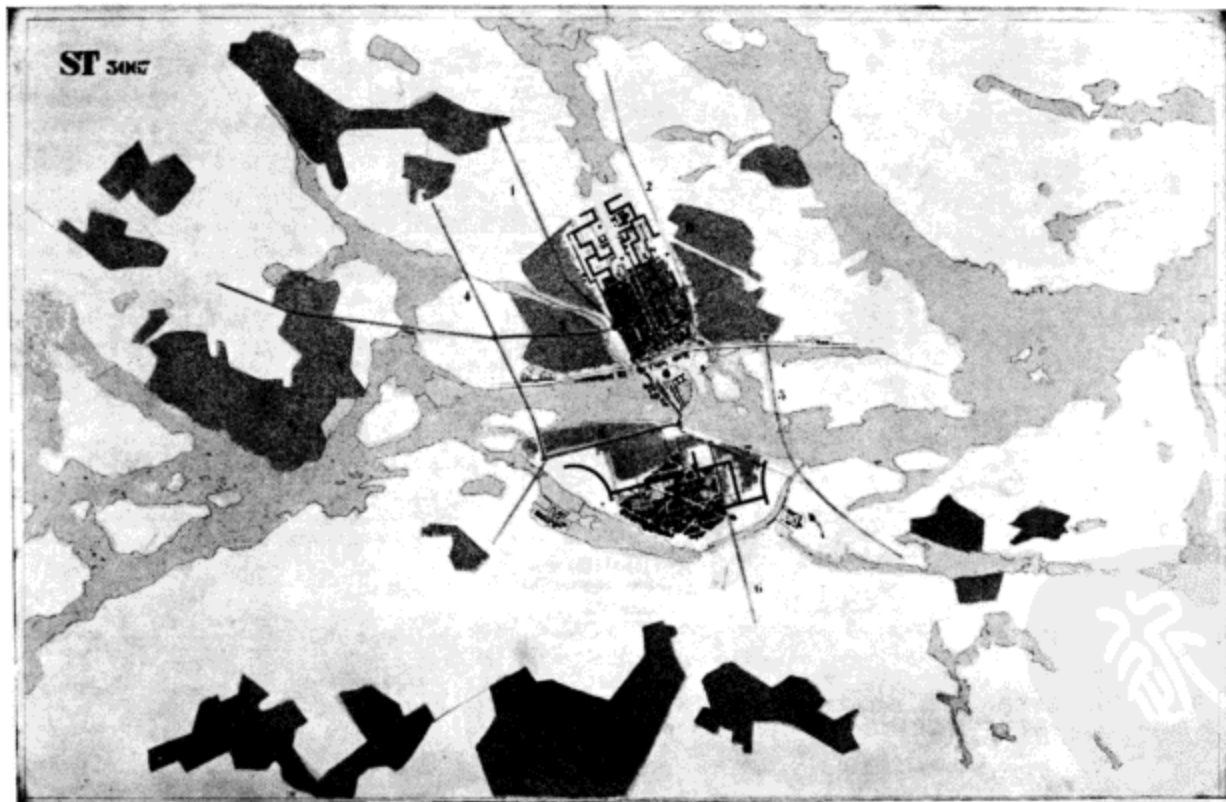


9. 斯德哥尔摩

斯德哥尔摩北城
(Norrmalm)

斯德哥尔摩南城
(Sodermalm)

灰色的点点代表大海，
它无处不在，但在城市
中却一点都看不到它的
身影



旅行笔记，1933年1月

“在我身边，就是交通主干道；高高的山顶 = 自由，起伏的雪线，就好像锯齿形退进的肌理。

“填海造地，可以用来建设运动场或餐馆等，甚至可以建造公共建筑和飞机场。

“他们想把小山坳都填平，把雪峰斩断，把它抛进海水当中！

“水下的土层非常结实，大概有10m厚。

“让20世纪的城市，像1700年国王的宫殿一样闪烁着精神之光。作出深沉决断的一刻来临了！

“设计要点：清理海岸线；种植树木；从山顶到山脚设置运动场所。山上的建筑采用锯齿形退进的法则。全部采用底层架空柱。天际线：拒绝采用摩天楼。这样，钟塔就会在天边高高耸立了。”

1933年，斯德哥尔摩，北城与南城城市设计 (Norrmalm and Sodermalm, Stockholm)

设计备忘录

1) 来到斯德哥尔摩，熟悉了这里的情况以后，方案的设计者努力思考城市远期发展的问题。他认为，这个竞赛的主旨（低北城，Nedre Norrmalm）太缺乏魄力了，将会令城市的主轴线陷入瘫痪。

获得一等奖的方案。在城市中制造出新的瓶颈，到处都是街坊式房屋，廊式街道，住户的窗户朝北！真是让人无法忍受。

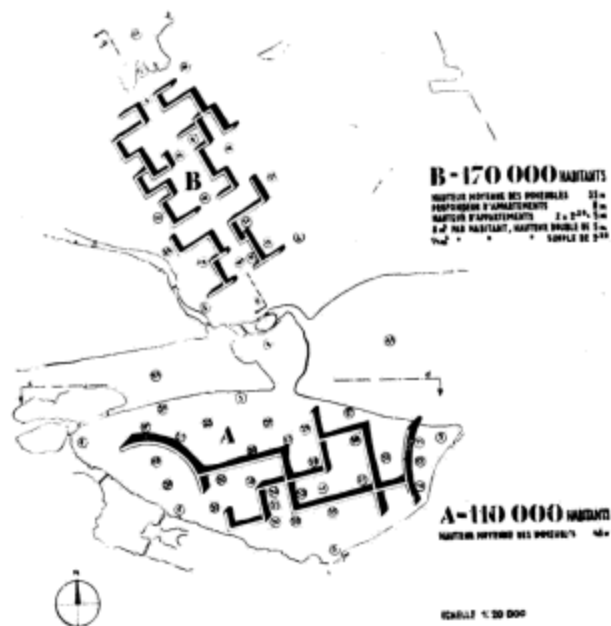
这不过是个扁平的、二维的垃圾货！哎，在官僚们的认识水平上，城市规划仍然只是个二维的问题。

美好的自然风光和大海无处不在，它们为城市带来了什么快乐？只有在假日，在周末，到郊区、到城外去寻找自然了！





将住宅集中起来，每个窗口都可以享受自然风光。建筑的长方向沿沙滩展开，两排建筑被沙滩分开。机器时代文明带来了新的快乐和慰藉。自然和城市相得益彰。



锯齿形退进的法则，创造出充沛的光线和空间！在每个地方，城市公园都爬下山坡，投入大海的怀抱

在现代科学技术的帮助之下，我开始对城市的本质展开研究——亦即，适合居住建筑的真实结构体量——以全新的方式。迄今为止，由于城市规划只是在二维空间里做文章，不管是平地还是山地，都密密麻麻布满了细碎的小房子，好像皮肤病一样。可是如今，跟那些纯粹的、笔直笔直竖立起来的高层建筑放在一起，那些起伏动荡的地形、凹凸不平的地势反而成了一种宁静的景致

忽然之间，一切都如同悦耳的旋律，充满了秩序和纯粹。城市规划者在山地雕刻出了惊人的作品，庄严宏伟；是的，高亢的感情油然而生



就这样，我释放出基地的能量，让它获得直接的进步，不必走任何弯路。（重工业将接管建筑学），我释放出基地内在的旋律，让这块土地真正的意义呈现在人们眼前，这是每一块土地最深沉的表达



现代城市规划对地貌进行“雕刻”创造天际线，塑造景观，让这一切从大地中显现出来。城市的轮廓线简洁有力，又富于变化。

用塑性的“几何体”完成了城市营造的任务。

这种塑性城市的原型（尽管有所削弱）早已存在于世；罗马梵蒂冈，特别是从圣天使城堡（Castle Sant' Angelo）上看过去，就会一目了然

因为看来城市的南北轴线不应被快速交通所占据（多种速度并存，如汽车，卡车）。

2) 相反：城市中心轴线不应设计为快速道路。这一功能应被置于城市的左右两侧，一共设置4条高速公路（4-1-2-5），参见S. T. 3067号方案。1号和2号高速公路应该停止于它们彼此交汇的地方，如今这里正在建设当中，也就是斯拉森地区（Slussen）。

3) 东西方向的高速公路为3-8-7，是为使重型运输道路完善化而设计的。

4) 这个方案的设计者走遍了欧美的主要大城市，在此基础上归纳出城市设计的一个原则。他认为，他的参赛方案一定要是一个关于城市化的总体方案，基于切实可信的现代规划原则。当然，任何方案只是提出建议；至于其推行的理论和方法，都只能由瑞典方面的专家酌情采纳，应用于斯德哥尔摩的规划设计当中，因为他们对本地的城市问题和管理问题更加了解。

5) 这份参赛方案以总体规划的形式参赛（S. T. 3067），以及一些附属的说明性图纸，按照顺序提交（S. T. 3067a, S. T. 3067b, S. T. 3067c, 等等），这是为了说明这份城市规划的分期建设方针。方案图纸参考组委会提供给参赛者档案文件中的地图绘制，比例为1/20000。

6) 理论依据。考虑到现今城市的混乱状况，我们告诫自己，一定不要将次要矛盾与主要矛盾混为一谈。

尽管交通问题是困扰着我们所有城市的关键因素，它却不是城市革新过程中首屈一指的因素。

城市设计中，首屈一指的因素就是居住问题。

首先，我们就是要活下去！交通，只是一项功能，跟居住相比，居于第二位。

7) 生活！居住！

完美的住宅单元，积极的生活条件——实现这一切，都需要在政府的监督之下完成整个建造过程，甚至于，需要政府亲自组织建设过程。

设计者深信，家庭才是决定城市居民幸福感的根源。在此认识的基础上，他将设计任务表述如下：

8) 城市规划需要的素材包括：

天空；

树木；

钢铁；

水泥。

通过这张令人迷惑的清单上的物品，他要创造尺度宜人的开放空间。他得到了一个关于现代城市的新概念：

“绿色城市”

9) 为了实现“绿色城市”，我们必须建造平均50m高的高大建筑；它们遵循锯齿形退进的法则，不会形成内院。正相反：锯齿形大厦的每一个面，都朝向辽阔无边的城市公园。

这个新城区的人口密度将达到每 hm^2 1000人。这一超高密度的计算基础，是每户（不管是工人

阶级还是富人住宅都是如此）4.50m高的标准单元，这一高度再分成两个2.20m高的跃层。

10) 这类建筑中也会包含内部街道和公共服务中心（食品供给、家政服务、洗衣服务，等等），大概会以集体所有制的方式运营。

11) 这些建筑总体上占据了12%的地面空间。余下的88%都是城市公园，供人们休息和健身之用。人们就在自己房子的脚下进行体育运动。

12) 斯德哥尔摩的地形地貌具有显著的特别性，可以考虑在这里开展水上运动。我们只需修整海岸线，在海边铺设林荫道，建设水上运动设施，再将住宅区与这些部分结合起来就可以了。

13) 鉴于居住大楼下面是底层架空柱，行人可以在地面畅行无阻；100%的地面空间留给行人，可以随意安排地面交通系统，多复杂都可以。

特别是对斯德哥尔摩来说，这个原则意味着，昂贵的地面平整工作和回填工作可以不做。地面可以保持其自然的不平整状态，从海平面（海拔0m标高）到海拔19m或海拔35m标高，制高点就是两个主要的城市聚居区。

14) 采用这个方法，城市内的自然环境得到了重视，它成为城市居民一个重要的快乐之源。这个因素具有决定性的意义。

15) 因为住房本身能够保证一些积极的条件如属实、卫生和健康的，其余补充性的完善设施都择地集中建造，主要包括三个与住宅连接在一起的部分：托儿所、幼儿园和小学。

16) 一旦“居住”和“生活”问题安排妥当，下一步就有必要认真考虑交通问题了。

17) 交通系统一定要分成以下部分：

a) 混合速度的道路；

b) 单一速度的道路（行人）；

c) 低速行驶道路（进入公共建筑或公寓住宅大楼的支线道路）。

18) 混合速度道路系统：只能是建设在底层架空柱上的高速公路，与低速道路之间采取严格的分流措施。这个A路网的交叉路口都通过合理的立交桥来疏导车辆，就像在斯拉森那样。

在道路网络中，最先建造的部分应该是S. T. 3067方案中的1号和2号高速公路——这里的拆迁工作很容易完成，建成之后效用最大。

有一个严重的问题在此出现了：如果2号高速公路直接通过皇宫所在的小岛，它就会将这里美好的景致破坏殆尽。为此，2号高速公路只能通过一条东西向的支线与1号高速公路相连。这样一来，重型货运交通的起点，就出现在1号高速公路位于皇宫岛上的位置。

在斯拉森，重型货运交通可以通过6号高速公路继续沿南北向行驶，通过7号高速公路和8号高速公路进入东西向行驶。最后，城市与周边地区的联系可以通过4号高速公路的建成来实现，北面可以通过5号高速公路来连接，这些都可以逐步建设完成。目前，横向的3号高速公路终止于与2号高速公路相交的地方。此后，路网成为低速道路的一部分，可以直接使用最近建成的东区干道。

19) 单一速度系统：行人的交通网络

行人将永远也不会在行进过程中与机动车相遇，有时候也许会与低速道路交通网有交叉，但这种情况也并不常见。显然，为了实现这一完美的状态，需要将现有的道路交通体系进行全面的改造，但这一行动并不是那么超前。

如果我们将建筑建于底层架空柱之上，并在排布公寓大楼的时候使用锯齿形退进的模式，我们就可以创造出赋予弹性的行人交通网络，具体方法是，在公园里安排直角正交和对角线分布的两种路网体系。

20) 低速道路系统

通过这一系统，汽车在驶离高速公路网络之后，可以到达公共建筑和公寓大楼。

在公寓大楼的设计中，相邻入户门厅之间的距离为200m。这样，高速公路网可以大大简化，因为其形态可以因此与房屋的排布毫无关系。对每一栋住宅的每一个人口来说，都直接朝一个“汽车港”或停车平台敞开，这里，也只有通过这里，汽车可以与公寓楼之间发生直接的关联。

跟公共建筑一样，高速公路网络应该充满弹性，以适应各种各样的具体情况。

这样一来，任何公共建筑都可以在两个不同的标高上设置机动车入口：可以在地面层，也可以在地面以上5m高度上。这样一条规则将很快收到良好的效果。最后，方案中还规划了一些宽敞的林荫道，行人和小汽车都可以使用，既悠闲又舒适，还特别安全。

可供慢速机动车行驶的林荫道：它们将为城市提供几条重要的轴线，商店、咖啡馆、俱乐部等都将分布于此。

21) 主要高速公路的尽端都将连接到郊区地区。城市将因此获得与郊区地区的联系方式。

22) 一旦这些主要的功能（居住问题，交通问题）的关键要点考虑清楚，我们就要在城市中寻找合适的位置来将其贯彻实施。

设计者相信，“绿色城市”这一概念在本质上要优越得多，所以注定会最后取代田园城市的陈词滥调。

23) 在斯德哥尔摩，自然与人类生活如此接近，因此不难想像，田园城市比较容易实现。但是，毫无疑问，让20万~30万城市居民继续像鼯鼠一样居住在拥挤的街道中，那里已经过于狭窄、水泄不通（市政府本身已经决定进行改造）、挤在黑乎乎的街坊式住宅中，让他们一劳永逸地远离自然景观，绝不是个好主意。

在这样的城市里，生存条件是反人道的，而城市营造的第一要义就是改善生存条件。这就说明了，为什么我们的设计师不愿意从城区直接跳到郊区，在那里开发田园城市，而是在城市原有基

址继续开发，坚持自己的设计原则，将不适应城市未来发展的街区拆除。

我们真诚地认为，城市若想继续生存下去，就必须不断拆除，不断重建。

但是，当城市的拆除和重建工作日复一日的进行下去之时，如果这一切都走在无序的轨道上，而城市当局不加以干预的话，那结果无异于犯罪。鉴于城市发展过程中新出现的元素：速度和卫生条件对我们的生活提出新的要求，我们必须采用新的方法，制定决定性的方案加以应对。

24) 但是，拆除工作决不能破坏社会和经济稳定。现代建筑技术为我们提供了很大的潜能，去开发超高人口密度的居住模式，而不破坏社会的稳定。

25) 现在，如果人口密度提高了，城市面积就会收缩，城市内部的相对距离就会变短。这就是我们的解决方案。

26) 如果人口密度提高了，土地的实际价格也会相应提高。鉴于这样的一个结果是在规划方案的计划当中，在政府领导和监督之下完成，其效益应当归属于让这一切成为可能的人；也就是说，效益属于政府。

27) 相应地，方案的设计者期望在斯德哥尔摩市的中心地带寻找问题的解决方案。最后，他选择了B区域，也就是低北城区，和A区，也就是南城区来实施拆除计划，再在这里建造合适的交通系统，并逐步建造两个新的城区。

建成以后，B区将容纳17万人口，A区将容纳11万人口。S.T. 3067号方案具体说明了这一数字是如何实现的。

如今，我们来到了人类历史上一个前所未有的城市发展阶段；可是，我们难道不是恰恰应当顺应这一趋势吗？难道这一趋势不是恰恰符合我们这个时代的需求吗？难道这一趋势不是恰恰反映了促使其成为现实的新时代的新事物吗？

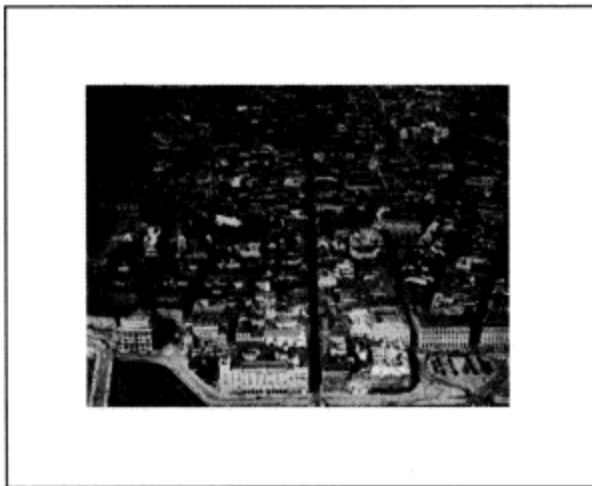
斯德哥尔摩城市规划方案表达了一个新的时代，翻开了新的一页。从此以后，城市历史将走入前所未有的一个新阶段。我应邀前往斯德哥尔摩，该市政府的首脑请求我提交一份城市规划方案，参与此次国际竞赛，为其城北区的未来发展提供思路。

为此，我随方案向组委会提交了一份报告，附带13页彩色图版，内容是清晰而引人入胜的方案解说。其中包含了我正在推广之的新理论及其详细的说明。如果没有这些说明性的部分，我的方案他们都看不懂。

在安特卫普，评委们仅仅用了几个小时，就走马观花地看完了好几公里长的设计方案。在斯德哥尔摩，情况大不相同，评委们用了整整十个月的时间，才得出最后的结论。

但是，由于这13页说明很可能暴露我的身份，评审团将其用白卡纸彻底封起来还给了我。我当时在笔记本上写下这句话：此刻，诚实变成了愚蠢！

结果，评审团基本上没看懂我的方案在说什么。



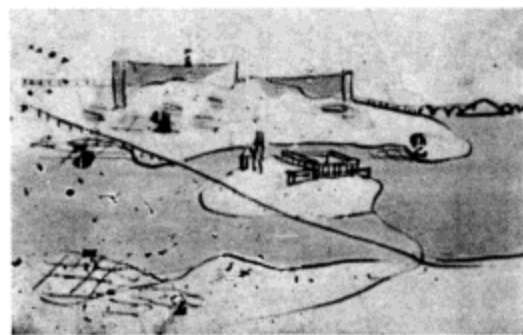


重要的工作在E点开始,这是个很大胆的计划,E点在整个交通体系里是最重要的位置。如此一来,城市的经济将在全新的尺度上展开

我们决不能忘记了问题的核心所在,那就是“居住问题”。不要跑题,后面的问题只是这个核心问题的必然结果。

居住意味着: a) 一个阳光充沛的家;窗口的景观(天空、树木)=快乐和尊严。b) 呼吸:正确的空气系统,取代了原有的不完善的供暖和通风的概念。c) 室内设备:通过对室内空间的合乎逻辑的安排,我们大大节省了空间,缩减了建筑体量。d) 个人的自由:居室内的隔声化处理。e) 参与集体活动:体育运动。

斯德哥尔摩将具备在房屋脚下展开体育比赛的便利,而且从这里,直接能进入水上运动区。只要我们合力设置岸线的形状就能实现这一点。



从现在开始,城市规划进入了一个全新的阶段。一旦一个规划方针不幸将规划者的思路限定在二维空间之内,它就会发生作用,让它进入三维领域;规划就是要占据空间,不管是水平空间还是垂直空间。

在此基础上,新的建筑学才会获得出现的契机。一个冷静有力的建筑学将会将今天城市里的令人齿冷的混乱局面和令人悲痛的单调乏味驱逐出去。人们将会享受他们的家庭生活,为他们的街道而感到骄傲,并热心地投入到公共生活当中去。

城市将因此而变得更加美好,更加灿烂。

对于斯德哥尔摩来说,我们能够规划不超过35m高的建筑;它们也可以位于山顶,远离海滨。在那里,它们可以俯瞰地平线上的一切景物。城市中心区,一颗精神的宝石,因为这个国家的悠久历史而富于色彩,将会被保留下来。我们只会对其进行一些清理工作,一点一点完成它。

在皇宫所在的小岛上,除了保留真正具有历史价值的古老建筑之外,什么都不会新建。

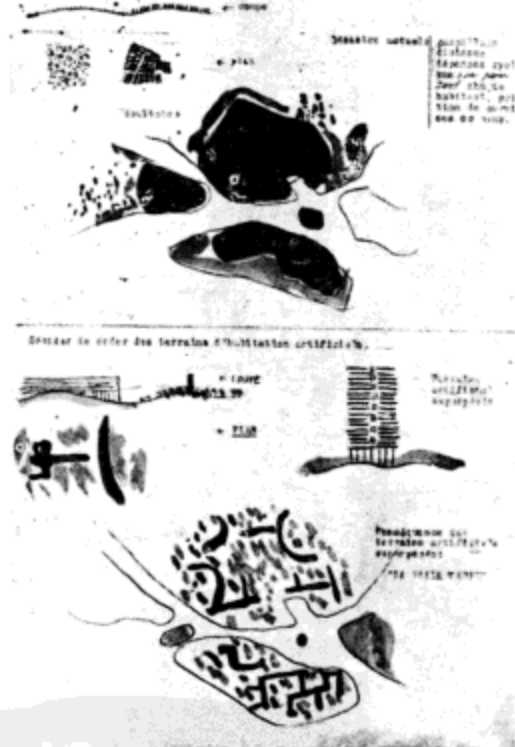
高速公路和行人步行系统并不是全部;整个方案都将按部就班得到实施。一个广场群将从低北城的北部向北延伸,它呈阶梯状下降,一直延伸到斯拉森地区,遥望皇宫岛。这个广场群包括一个景观性的林荫道和一系列广场,广场外围是1-2层的房屋,成排分布。它们将构成不太不同于主体部分的建筑景观,同时容纳很多咖啡馆、餐厅、会议厅和俱乐部等。

通过这种方式——容易获得人们尊敬的古旧建筑都保留下来,位于花园中间——将成为城市新的公共生活景观。

在南边,城堡对面,广场将向东西两个方向突出侧翼:这就是滨海大道,它一直通往郊区,旁边就是未来的水上运动设施。

斯德哥尔摩岛上的居住区可以以很快的速度建设完成,开始的时候,建设工作可以从那些眼下闲置的土地开始,尤其是南面的那些地块。建筑平均为45m高。

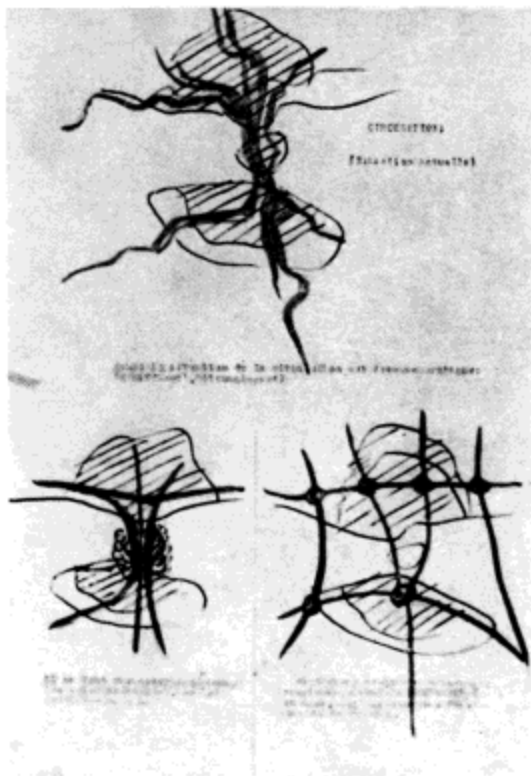
不管是南城还是北城,我们都打算利用现有道路,暂时作为连接高速公路和新建公寓住宅的区间道路。逐渐地,建在5m高底层架空柱上的高速公路将取代旧日的街道系统。



居住:充分且必要的功能,表达了一个新时代的需求,让我们从今天的噩梦中逃离出来

政府的真实目标:任何动机、任何分支任务都必须服务于这个主要的目标。这就是政府必须面对的主要问题





三种交通体系必须彻底分开：

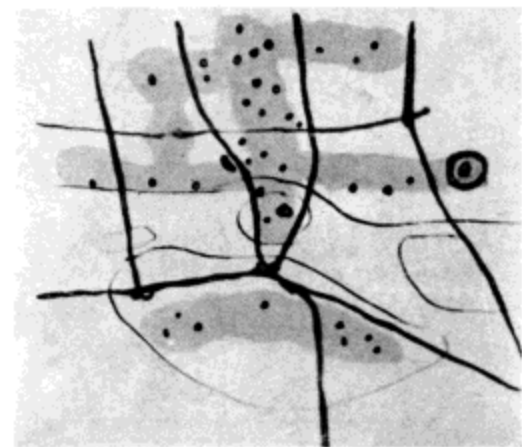
a) 高速公路系统

高速公路可供 { 重型机车；公共汽车；卡车通行；
有轨电车通行；
小汽车通行。

b) 步行交通系统（行人）

公共建筑，不管是现有的还是规划中的，都必须沿步行道路系统布置。所以必须还有一套：

c) 低速交通系统，从高速公路中延伸出来，通往这些公共建筑，速度较低



结论

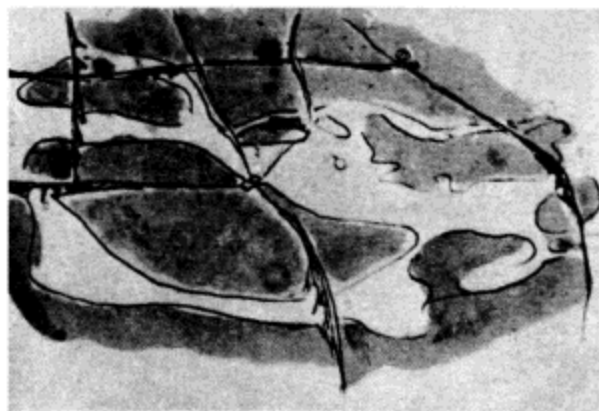
这份城市规划方案，连同附带的说明册，表明在当地城市中，如果领导者富于远见、富于决断，锐意创新，义无反顾地推行“光辉城市”理念，就能为每一位居民谋得幸福的生活，因为在这样一个方案里，凝聚了我们这个时代所有的技术和工业进步的果实。

它同时也表明，城市的历史记忆不仅可以保存，妥善加以利用，甚至通过城市规划，可以提升它的价值，使其变得更加重要。

这样一来，城市的公共精神将获得全新的自豪感。这个词对这座城市的居民来说具有特别的意义，因为他们成功地行使市民权利，在妥善保存皇宫的同时，建造了享有盛誉的市政厅。

而且，无与伦比的自然景观将成为城市生活中的一个必不可少的组成部分。当规划师在建筑之美和自然之美之间建立一个纽带的时候，城市就变成了和谐的乐章，获得难以言喻的光辉。因为有这样的信心，因为这个方案的设计师曾经多年苦心思索城市设计问题，他决定不去完成这个竞赛的要求：为低北城地区进行城市改造。他自作主张，打破了竞赛要求的条条框框，提出了自己的主张。

城市管理者们，请您务必搞清楚：如今，我们的社会生活、物质生活和精神生活都已经极大地扭曲了，只有依靠现代技术才能把它们送到正轨之上。现代技术也促成了建筑学的革命。权威们务必搞清楚，我们今天已经拥有了进行远征的装备，整装待发，去实践伟大的公共事业。没有时间可以浪费了。



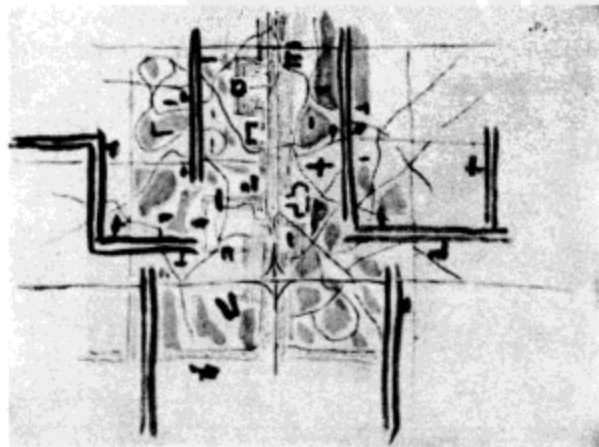
在 I 处，城市中心区附近，高速公路下沉到水平面高度（皇宫高）。

在 E 处，在其尽头，高速公路架空在较高的标高，一边将城市的主要地段——码头和皇宫高留空。

城市中，多种多样的垂直与水平功能必须有清晰的界定。二维的城市设计理念毫无价值。

街道已经死亡。在路边不会再有房屋存在；不会再有街道，取而代之的是：

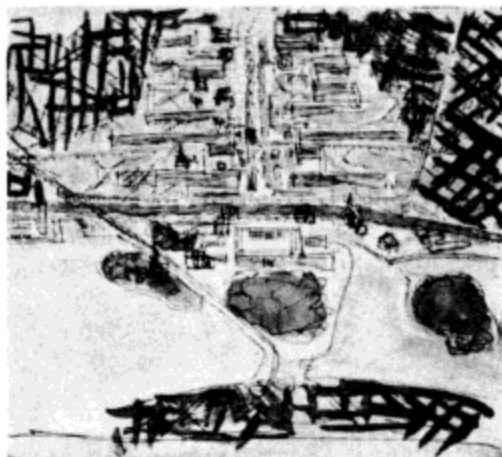
- a) 一套行人运动的网络，朝向四面八方，在地面层；
- b) 离地面 5m 高的高速公路，为建筑服务；
- c) 一个独立的高速公路系统。



附录

为既有的城市进行规划，不得不涉及一个非常现实的问题：必须为手工艺匠人留出空间。即便世界已经进入工业时代，工匠们——不管是在成衣行业、时尚行业、装饰业、书籍装订业、地毯制造业、室内装潢业等，还是在小型的国家工业当中——都不仅没有消失，还非常活跃。

鉴于这些手工业匠人的工作受到城市生活的巨大影响，他们应当自愿将工作空间迁移到城市当中。

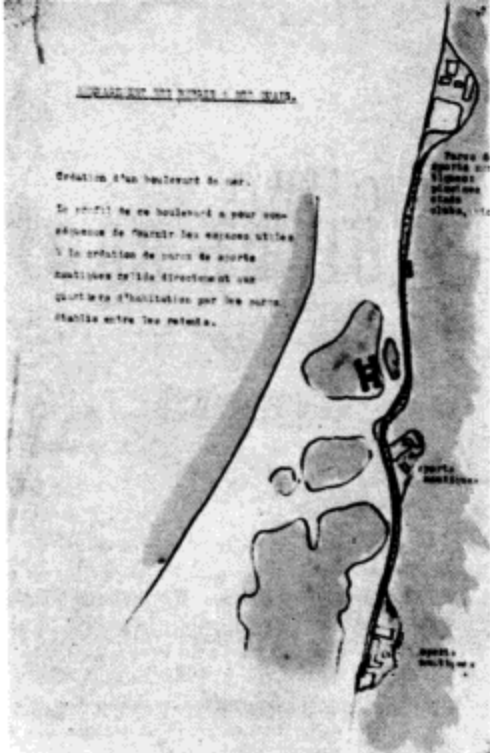


渐渐地，北城地区改变了面貌。新的南北轴线成为穿越城市的宽阔步行道，咖啡馆、俱乐部、店铺和公共建筑分布在其两侧

为此，光辉城市为各行各业的工匠准备了一个非常特别的建筑，那就是：手工艺车间和木工房，这座建筑同样也是批量制造，每层都有充足的照明，均匀分布的柱网，标准模具和电力设施。

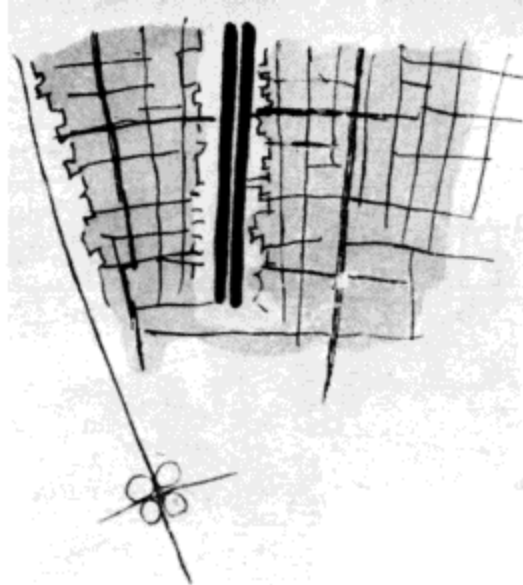
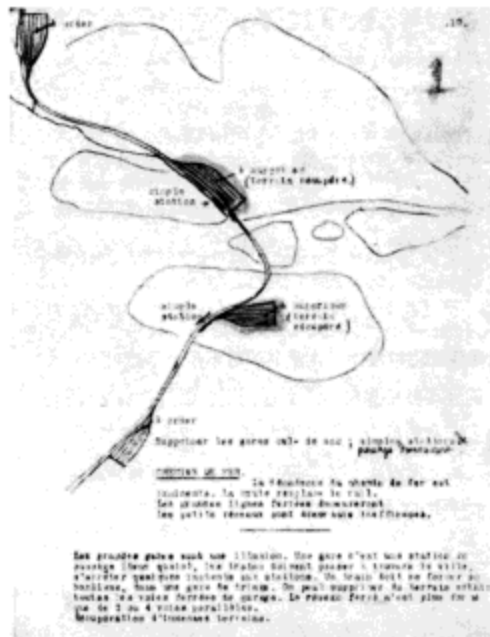
工匠们的搬迁工作将自动完成，不会造成浪费。

S. T. 3067号方案和S. T. 3069号方案标出了1-2层的车间(M)和库房(N)。由于仅适用电能提供动力，这些建筑都干干净净，在建筑上也提供了作为公寓住宅的可能性。从这些手工艺车间去商店买东西，或到人行道散步都很方便。



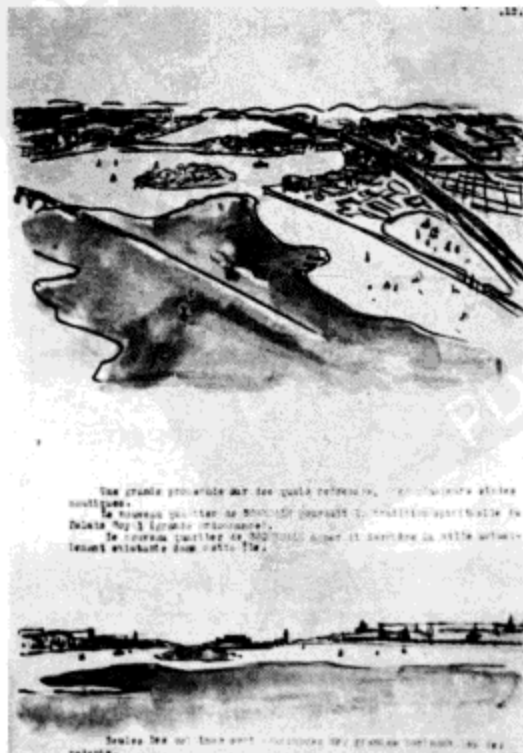
改善海滨和码头区域的环境（引入水上运动设施）

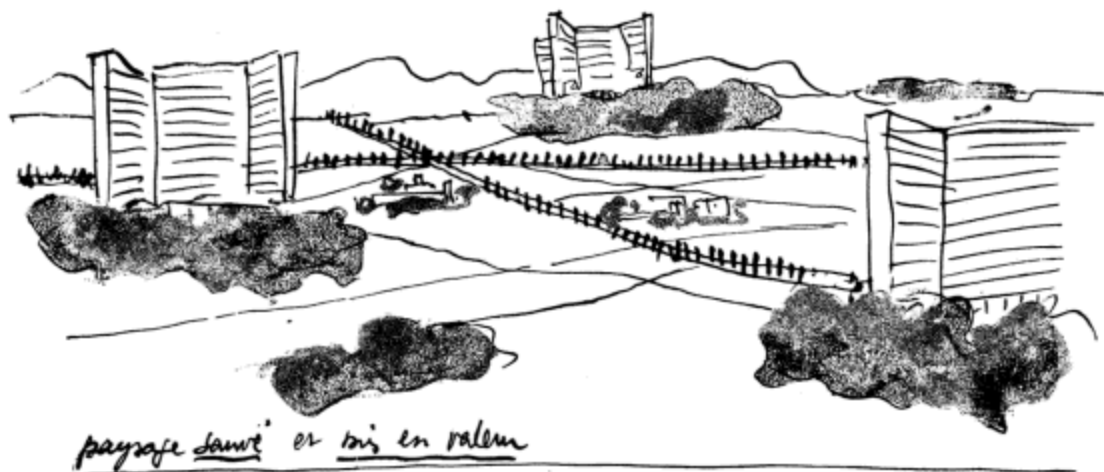
大型的火车站只不过是人们制造的幻像。在当代的交通系统中，火车站只是个简单的经由点



城市死了……
每隔 50 年，或比这长一点的时间，城市就会死亡一次。
它们就会被拆毁，然后重建

新区使皇宫的精神传统成为永恒。绿意重新延伸到水波当中……





10. 罗马

1934 年

罗马城郊

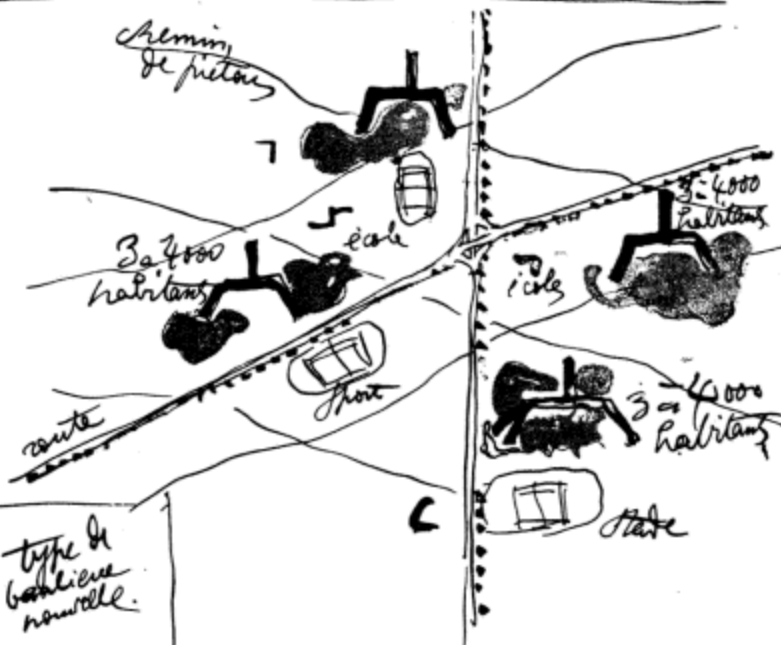
以下内容出自一封信，题为：

致尊敬的博塔依 (Bottai) 先生阁下：

罗马市市长

罗马

payage semi-er bis en valen



*type de
bathique
nouvelle.*

ROME

*type de
bathique
actuelle*

*Le Couron
paris janv 1935*

在这封信的开头，我要表达的一个观点是：罗马正在不断扩张它的疆域。它吞噬着郊区的一些地方，那里恰恰是一些最好的地段，有着大量的重要建筑，名声在外，景观迷人。只要建一座房子，这片景观就将毁于一旦，长此以往，罗马就会慢慢褪色，变得与其大名不再相称。每思及此，我都备感震惊。

现在，我深信这些地段可以免遭破坏的命运——只要我们采用其他的城市发展模式，而不是现在这种。这样，罗马城的声望才会每日每夜让它的居民感到光荣。

附在信中的这幅速写，是我在旅行中画在笔记本上的一个构思；它将很好地向您展示我的核心观念。

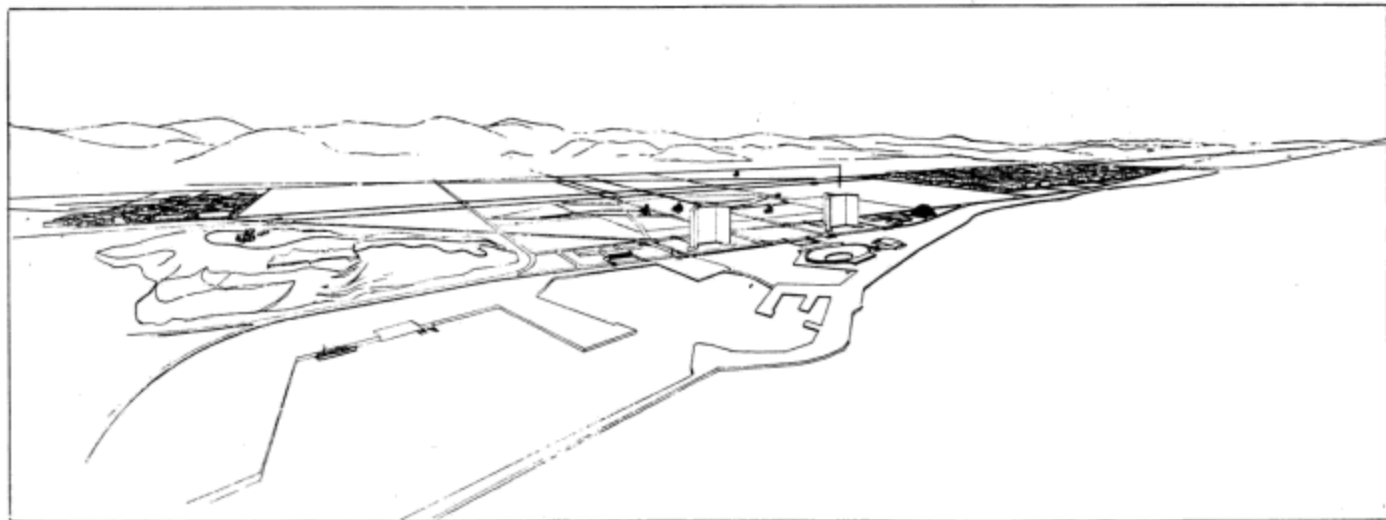
很简单，我的想法就是建造高大的建筑，现代技术和与之相应的经济和工业方法帮助我们实现这一切。对于住户来说，同一栋大楼中的社区服务中心将让生活成本大大降低，同时让生活更加快乐。公寓建筑之间的距离很大，但整个地块上的人口密度并没有相应降低，这样就可以保持乡间较为开阔的景观。住得越高，人们的视野也就越好，景致也就越美好。

一个具体的好处，就是 80% 的街道和沿街建筑，包括下水系统、维护系统和维修费用都将被取消。这笔节约可不是个小数目。

为什么这么有建设性的想法得不到认同呢？因为传统学校和专业学院的教育产生了不良的反应。可是我敢断言，意大利已经到了一个发展的十字路口，属于我们这个时代的有益观念，理应得到提倡。

请相信我，我亲爱的朋友。

11. 巴塞罗那



这个新方案，是为巴塞罗那港口、新的城市商务中心和主要高速公路所做的城市规划。在其左边和右边是两个新区，都建立在400m见方的道路网格的基础上。

1932年

马西亚方案，巴塞罗那（“Macia” Plan, Barcelona）

1932年春天，应马西亚（Macià）总统之邀，我前往巴塞罗那，这一切要感谢路易斯·塞尔特（Luis Sert）的安排，其时，他正担任国际现代建筑协会加泰罗尼亚分会会长（GATEPAC）一职，做得有声有色。

马西亚总统富于远见，手下有一群富于时代精神的参谋，在他们的努力之下，城市规划与加泰罗尼亚共和国的未来紧密结合在一起。

我向总统先生详细阐述了我的构想，也提到了我对巴塞罗那的仰慕之情，对城市本身（其地理位置决定了它作为首都的重要地位）和其自然景观都有溢美之词。我很乐观，这座城市非常富有活力，它的领导者年轻、斗志昂扬。最后我说，这个地球上仅有的一个活力点，将为现代建筑的新观念提供庇护所。

马西亚总统跟我一样乐观。

怀着超然的目标，我们都为加泰罗尼亚政府服务。马西亚总统接受了我的提案，我们立刻开始工作。

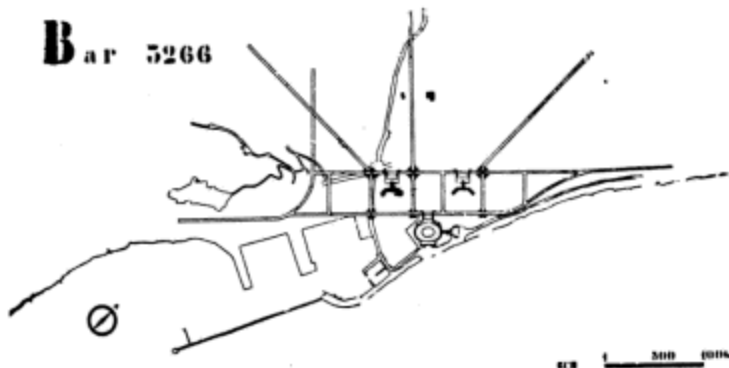
首先，他邀请我在市政官员、州政府官员、行业协会

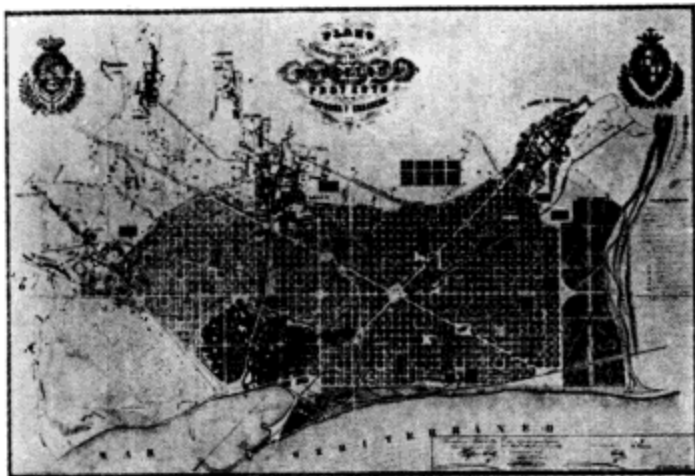
领导面前做报告，将我的理念阐述给大家听。

我在金碧辉煌的百年商会（Sala de Ciento）做了这个报告。这是一座哥特风格的建筑，室内装饰着挂毯。这实在是个让人肃穆，油然而生敬意的地方。

我们为巴塞罗那的发展制订了详细的总体规划方案，这份方案充分考虑了如何通过立法来保证其实施效果。这项工作得到了国际现代建筑协会加泰罗尼亚分会的通力协作。

不幸的是，马西亚总统去世了。鉴于他被人们看做是加泰罗尼亚共和国的父亲，我们要求将这份方案定名为“马西亚方案”，献给巴塞罗那和这位值得尊敬的老人。





19世纪，当君主政治的铁腕攫取了这座昏昏欲睡的城市的时候，一个了不起的方案出现了，其核心就是著名的“西班牙广场”。一个新城市在这个方案的基础上建成了。这是个了不起的成就，如果你了解那个时候的思想状况，就会明白它有多伟大。但是，那时候并没有汽车，我们今天社会所面临的严峻问题，也都付诸阙如

住宅区：“一个窗口，一棵树”为农村来的预备工人设计的当代住宅区，基于400m见方的交通路网体系进行设计。尽管这些房子在底层架空柱上面只有一层，人口密度也能够达到每 hm^2 900人。每个家庭的环境构成跟它们在乡下的时候非常类似



巴塞罗那总体规划 方案说明

巴塞罗那，1933年2月20日

图纸目录

总体方案

1. 功能分区

城市商务区
市民中心
现在的住宅区
未来的住宅区
商埠
观光港口
自由港（工业）
工业区

2. 土地分配方案，新尺度单位 （400m见方的模数）

3. 港口区

城市商务区
观光客
商业
自由港（工业）
制造厂
重工业区

4. 交通问题：a) 铁路交通

乘客
货物

5. 交通问题：b) 高速公路

轻型机动车
重型机动车

6. 交通问题：c) 空中交通

飞机场
市区民航车站

7. 度假胜地

休闲区

1) 清理旧城（唐人街，Barrio Chino），第一阶段

2) 清理旧城（唐人街，Barrio Chino），第二阶段

方案介绍

为保证总体方案实施而制定的法令草案

方案图一

第一章 分区

A) 城市商务区

一个400m宽、800m长的区域，原先是港口的一部分，也有一些临时的工棚，如今被留做建设城市商务区之用。包括两座办公建筑，占据现有建筑用地中5%的地面面积，150m-200m高。其下有一条架空于5米高的快速路，能够提供良好的交通服务，并将地面全部留给行人。

邻近区域：兰布拉斯大街（La Rambla）。加泰罗尼亚广场兰布拉斯大街的延长线，是一条城市主干道；一条对角线方向，平行于帕拉勒大道（Paralelo），另一条平行于通往美里迪阿纳大道的规划道路（Via Meridiana）。一条高速公路（5）将会取代目前通往巴达洛纳（Badalona）方向的沿海铁路。在另一方向，另有一条高速公路服务于商务区和自由港。

B) 市民中心

位于a) 拆除第五区贫民窟和被旧建筑之后的空地；b) 城堡附近现存的公园内。

邻近区域：加泰罗尼亚广场兰布拉斯大街，帕拉勒大道和美里迪阿纳大道。

C) 旧城

逐步革新；保护历史建筑。将被作为市民中心建设的参考（例如俱乐部等），旅馆，商铺，咖啡馆，剧院，等等。本地手工业，以全新的标准化车间面目出现（任何城市主要的活力来源）。

D) “西班牙广场”，边长113m

现在的面貌，从19世纪以来就没有变化。

一定要改造它。应当重新组织九个广场（每边三个），这样做之后，我们得到了现代交通组织的新尺度单位：边长400m见方的广场。在（D）区，所有新建的建筑都应遵循这一基本尺度单位。

E) 新自由港居住区

这一部分的规划基础是塔拉戈纳街（Tarragona）和科尔特斯街（Cortés）。街道布置仍然依照400m见方的街区，其间布置着锯齿形进退的住宅，楼内都有社区服务机构。住宅为一层高，供农村来的教育水平较低的工人居住。地块划分方式如下：主街街廓，400m×400m。区间街道街廓，尺度上小一些，200m×200m。在另一个方向，

三条更小的街道，133m×133m。结果：6个133m×200m的地块。

这个区域可以向城市的西南方向无限延伸。但是，它应该向北向延伸，以取代目前的“西班牙广场”布局。

邻近区域：隔着百人会大街（Consejo de Ciento）的绿化隔离带，直接与商业区和自由港相连；往北，邻近科尔特斯街。

F) 巴斯斯（Bessos）地区的新住宅区

这块地方沿着卢卡那大街（Luchana），既临近海滨，也靠近城市。这里的基本规划也是400m×400m网格。日后它将成为附有社区服务中心的重要建筑。但是，就像自由港地区，它可能被细分为6个133m×200m的地块，6块组成一个400m×400m的区域。

邻近区域：隔着百人会大街的隔离绿带与圣安德烈工业区直接接壤。

G) 圣安德烈（San Andreó）工业区

不应将其扩展到美里迪阿纳大道和科尔特斯街以外。

H) 自由港和工业区

隔着百人会大街上的绿化隔离带与工人阶级社区相邻，通过面海高速公路与城市商务区相邻。

K) 商埠

同上。

L) 观光港

包括现在海港的一部分，但其商业设施应该清理干净。

邻近区域：通过兰布拉斯大道通往城市商务区；还邻近帕拉勒大道、加泰罗尼亚广场兰布拉斯大街、美里迪阿纳大道、滨海大道、市民中心、旧城、居住区和内陆，通往马德里和法国方向；而且，通过巴达洛纳高速公路，连接着大学城。

M) 游船港

现今港口的最里面部分将作此用途。

邻近区域：同上。

N) 工会大厅

为各种时尚展会之用；位于巴塞罗那的城市门户，在城市轴线的末端，面朝大海，在那里，这座城市所有的活力凝聚在一起。

O) 大学城

位于城市区域内一块最美好的位置，邻近大海，滨海高速公路前面，与市民中心和工会大厅相邻。

城墙：文艺复兴时期

罗马时期

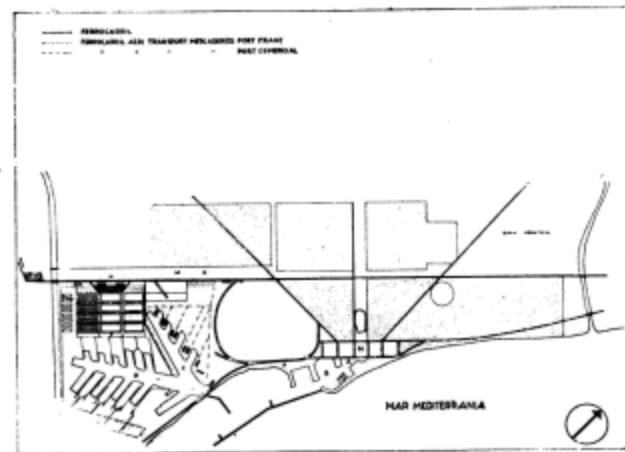
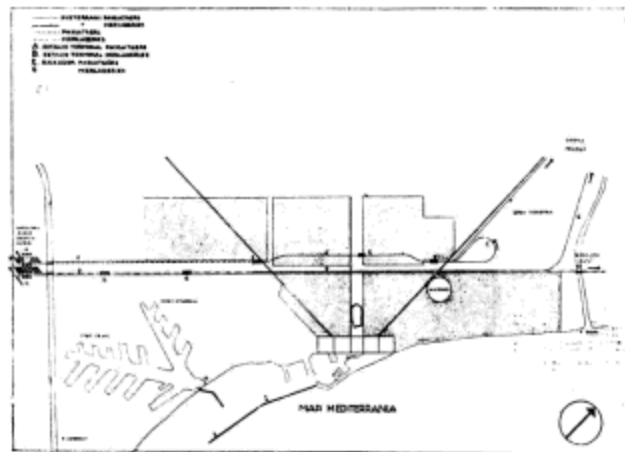
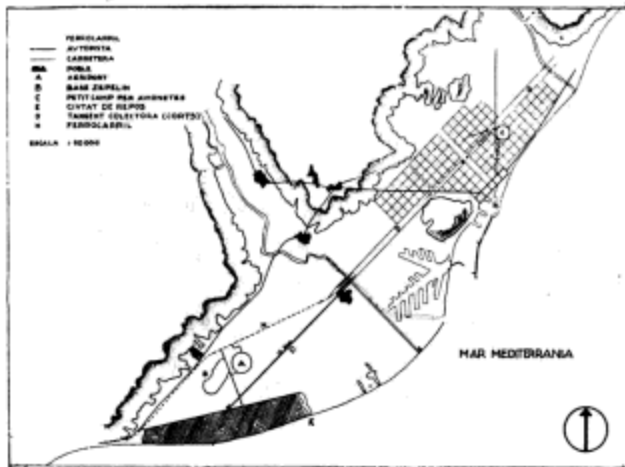


通过清理旧城，我们强化了这座城市的美感和历史遗产

预期整改目标：a) 唐人街将被彻底拆除，留下来的空地用来建造市民中心。其他地段，那些如画的街道不允许机动车通行，完全留给行人步行之用。在所有的街区：贫民窟被拆除干净，将传统手工业迁移到此，有些地段开辟为公园。

通过这种方式，旧城中最有价值的部分被保留下来了。





方案图二

第二章

土地分配方案

建立全新的尺度单位, 400m x 400m 的街区网格。

A) “扩展区”(The Eixample)

19世纪建成的“扩展区”基于边长113m的广场, 那时候汽车还没有被发明出来。对于马车和行人来说, 113m是个正常的尺度。但是, 随着汽车的出现, 路上行进物的速度出现了混合, 最快时达到原先的20倍, 甚至更多。每隔113m出现一个交叉路口不仅危险, 而且, 对通畅的交通而言是个永久的障碍。

结论: 眼下我们不得不在这一套城市布局中工作, 使其慢慢改变成400m见方的城市网格, 有必要强制执行这一改造。从今开始, 所有用地的划分方式都必须基于新的尺度单位, 邻近的街区也一样。

B) 自由港居住区

其建设将遵循400m见方的地块划分方式。19世纪的城市肌理将慢慢被新的城市肌理取代, 道路系统逐渐建设起来, 并成为新的广场的边界。

C) 巴索斯 (Besos) 住宅区

同上。

D) 城市商务区

同样基于400m见方的城市网格。起始于前面提到的两个新建住宅区, 及其与格拉西亚大道 (Paseo de Gracia) 轴线的接轨处。

E) 旧城

旧城将从内部进行清理, 然后用400m见方的网格进行替换, 其改造方式同(A), (D)。

G) 南北干道

消灭了113m城市网格之后, 一条纵贯南北轴线的主要机动车道建立起来。

这条干道有183m宽: 这是原有113m街区的宽度, 再加上科尔特斯街的宽度(50m), 再加上底普塔西奥大街(Diputaci3n, 20m宽)的宽度之和。

当这条大街从工业区的方向穿越自由港和巴索斯居住区之间的区域时, 其宽度甚至较先前还要大一点, 因为, 我们要在马路中央设置绿化隔离带。此时, 这条南北纵干道的宽度将

达到316m。

H) 东西干道

通过拆除兰布拉斯大道和克拉丽斯街 (Claris) 之间两个113m见方的街区, 这条大街能一直延伸到古老的罗马时期城市遗址。

方案图三

第三章

交通问题——港口

C) 商埠

我们建议, 商埠紧邻已经规划完备的自由港设置。这个商埠将被设计成一个有着极高效率的现代城市区域。

邻近区域: 货运方面, 通过铁路运往内陆或海外; 通过高速公路运往圣安德烈工业区和其他城市外围区域。

邻近区域: 人员方面, 可以由面海高速公路(P)进入城市商务区。

D) 自由港

目前的方案对其位置进行了修正, 允许合理安置重工业(E)和制造业(F)。

邻近区域: 货运方面, 从货船上(E点)用钢索起重机吊运至码头, 然后装载于卡车或火车上(H)。

邻近区域: 人员方面, 可以由面海高速公路(P)进入城市商务区。

G) 将在略夫雷加特 (Llobregat) 平原开凿运河, 保证本地的水资源储备, 提供给自由港的重工业区。

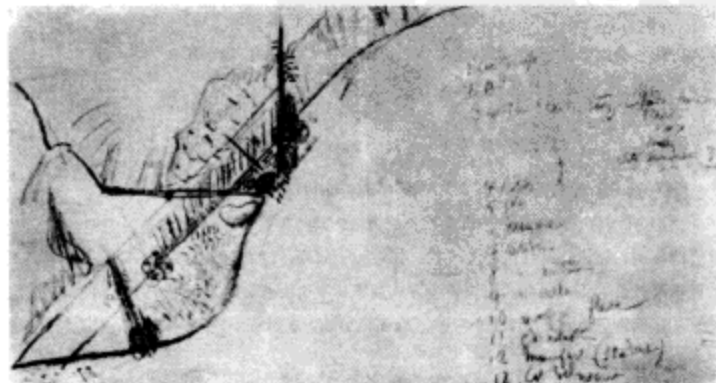
B) 游船码头

现今港口的一部分将进行改造作此用途。

A) 游船港

在城市商务区脚下, 年代最久远的一块水域。

这幅草图绘制于1932年, 是我在巴塞罗那和GATEPAC (国际现代建筑协会加泰罗尼亚分会) 成员合作完成



方案图四

第四章

交通问题——铁路运输

最紧要的任务就是拆除隐藏在黑乎乎巷道中的火车站(如MSA和火车北站)。汽车的进步和其他公路机动车运输能力的提高,将令很多本属于火车的货运和客运转移到公路。结果,比较明智的做法是削减目前的铁路网络,并对其进行分类: a) 长途旅行的旅客集中在几条主要干线上(法国,马德里,巴伦西亚); b) 货运同样进行集中。货物辎重从内陆产地(塔拉格纳、雷里达、巴伦西亚、毕尔巴鄂)运抵巴塞罗那港口区,从这里运往目的地。或者,货物从海外运抵商埠,从这里通过铁路运送到内陆的目的地(萨拉戈萨、雷里达、毕尔巴鄂、巴伦西亚、法国等); c) 各地产品会给予自由港或圣安德烈工业区,再通过铁路统一运往同一目的地(萨拉戈萨、雷里达、毕尔巴鄂、巴伦西亚、法国等)。

C) 产品

所有原材料或成品运往附近地点(城市本身、其周边地区和外省都将应用公路运输)。这样一来,通往巴塞罗那的沿海铁路就可以撤销了;其铁路路基可以用来建造高速公路或重型卡车专用道路。从拉博戴塔(la Bordeta)通往内陆的运输方式也应做如此改造。

从现在开始,铁路运输网应被区分为一条客运路线(c)及其靠近略夫雷加特河的分拣库房(A),在城市内合适地点设置三个经由站:西班牙广场(E),格拉西亚大道(E)以及科尔特斯街(E)。这是一条单向铁路环线,在回到格拉西亚大道之后朝马德里和巴伦西亚方向延伸过去。它的行进方向与阿拉贡大街(Aragon)和百人会大街平行。

货运线路也在略夫雷加特河(B)附近设置分拣站,从这里有一条支线通往自由港和商埠,然后一直延伸到圣安德烈工业区。

方案图五

第五章

交通问题——机动车

重型卡车

运往本市郊区和外省的货物通过货车运输,直接通过专门的高速公路系统,与私人小汽车使用的高速公路系统不同,是独立的货运通道。

A) 与科尔特斯街平行的一条道路为商埠和自由港服务;

它一边连着塔拉戈纳(海滨地区)和雷里达(内陆地区),另一边经由巴达洛纳通往法国。经过巴达洛纳之后,滨海铁路的路基就出现了;在第四章,我们已经谈到,它将被改造为高速公路。

D) 主干道(A)在西班牙广场折了一个大弯,转为与现有通往Sans的道路平行,一直通往雷里达。

E) 另一个转弯出现在科尔特斯大街,为圣安德烈工业区服务,通往赫罗纳(Gerona)。

G) 在雷里达-塔拉戈纳道路和赫罗纳道路之间,建立一条直接联系的道路。

H-L-K-M-N-P-R-S(略)

小汽车

小汽车运行在架空高速公路上。

R) 主要干道

城市主要交通车流都通过主要干道来解决,那就是通往巴伦西亚的百人会大街和通往法国的滨海大道。

L) 一条通往马德里的对角线方向的大街,服务于城市商务区,与主干道在西班牙广场相交。

K) 一条类似的对角线方向的大街,为城市商务区服务——里巴斯大街(Ribas),与主干道在科尔特斯广场相交。

H) 一条现存道路,从城市商务区通往科尔特斯大街。

N) 城市中心区内的非常完美的单向交通系统。

P) 面海高速公路,路线为:城市商务区——商埠——自由港。

M) 在原先沿海铁路的路基上新建一条高速公路,路线为:城市商务区——克里夫路——赫罗纳——法国。

方案图六

第六章

交通问题——空中交通

A) 飞机场

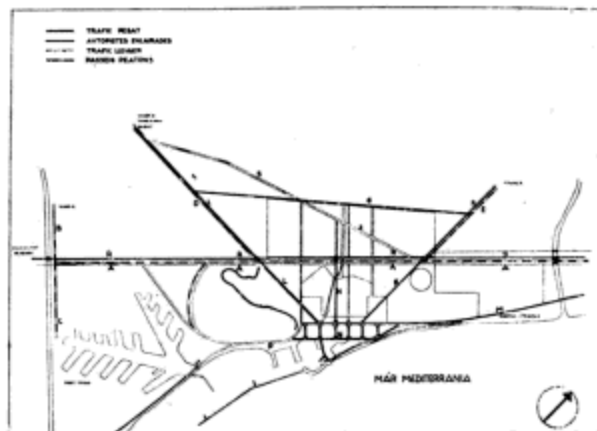
飞机场选址在近期刚刚确定,位于距加泰罗尼亚广场15km远的一个地方,由专门的机场高速连接市区。飞机场构成了空中交通的主要枢纽,飞机库和修理厂也位于此处。

B) 飞艇场

飞艇场紧邻飞机场。

C) 市区民航班车站

应在市区设置民航班车站。



12. 讷穆尔

1934年7月，讷穆尔（Nemours）。与会者包括一位市长M·拉布拉多（M. Llabrador）先生，和两位副市长匹兹尼（Pizzini）先生和贝松（Besson）先生。讷穆尔城有3000人口。它蜷缩在一个岬角之内；其城市格局非常明晰，大概是1850年被法国征服时期就已经成型了。就像其他所有由法国殖民者军队建造的阿尔及利亚城市一样，这座城市非常完整，充满了严整的秩序感。

几个月之前，铁路从摩洛哥（Morocco）的斐兹（Fez）铺设过来，它穿越了摩洛哥全境，最后抵达讷穆尔。一个现代化的港口正在建设中（图左）；小城里日夜响彻压路机和混凝土搅拌机的轰鸣声。在内陆发现了矿藏，开采工作正在筹备当中。此地地形非常不平坦，著名的南方新貌（du sud）终结于此。穿越赤道非洲（Equatorial Africa）的海角铁路已经设计完毕（目前仍停留在纸面上）；它将以讷穆尔为终点。

三位城市的领导人意识到自己重任在肩。他们都在思考关于未来的问题，也在采取行动。与此同时，法国的城市都因为缺乏远见而陷入沉沦，条件每况愈下。

简而言之，我们做了个方案，这个方案被接受了。

终于，一个现代城市设计方案、一个装备机器时代文明的设想得到了官方的认可。然而——此后不久，当代社会垂死的力量又一次显灵了，他们比任何陪审团都冷酷的……

可是，这份“方案”与当代社会面对面，向其发出了最后通牒（参见第316页）。



1934年，讷穆尔城市化方案（Nemours，北非）

（与阿尔及尔工程师 H. Breuillot 合作完成）

我们需要一部法律，它必须具备

创造性
建设性
人性
诗意！

“浑然天成”的建筑包含了自然界的整体秩序。它提升了每个基地的品质，让基地的灵魂向我们敞开，是基地的完美体现。建筑学是通过人类的努力而表达出来的自然本身：巴黎大区乡间的农舍、布列塔尼半岛的民宅、普罗旺斯地区的马斯屋（mas）、阿尔及尔のカ斯巴（Casbah）、俄罗斯的小木屋（isba），以及挪威森林住屋和瑞士的牧人小屋（chalet）。

但是今天，自然被建筑破坏了。金钱制定规则，其结果必然造成虚荣。我们受够了！

（笔记本，1934年）

讷穆尔城市化方案 附在方案后面的备忘录

1934年9月20日，这份方案包括以下图纸和比例模型：

- 3270号方案：一期平面图
- 3271号方案：二期平面图
- 3272号方案：三期平面图
- 3273号方案：功能分区图
- 3274号方案：高速铁路系统
- 3275号方案：总体发展
- 3277号方案：图例

1:5000的模型，展示分期建设全部结束之后的城市面貌。

上述所有方案都以1:5000的比例绘制完成。

第一章 交通分级系统

需要考虑的交通种类如下：

- 1) 经由道路；
- 2) 港口区内道路；
- 3) 城市道路。

1) 经由道路

请参见3275号方案。一条道路从奥兰（Oran）延伸出来，当它到达讷穆尔后，与通往乌杰达

（Oudjda）和特莱姆森（Tlemcen）的道路相连。

从奥兰通过来的马路，就目前情况看，是从东部进入讷穆尔城的。在过河之后，这条道路应该转弯以连接乌杰达方面的道路。它将在大河左岸朝特莱姆森折了一个大弯，转为跟规划中的铁路平行。

在3270号方案中，我们能够看到一期的建设情况。规划铁路的地方仍然是公路，而通往乌杰达的公路也保持现状。

在第二阶段开始的时候，如3271号方案所示，对通往乌杰达的道路的曲度有所调整。从奥兰通过来的道路也有所调整，如今它从东面进入讷穆尔，其路基仍然位于地面上。

在方案的第三期，也就是3272号方案所示，从奥兰通过来的道路从东面的山坡上下来的时候，被提高了12m，架空在港口区地面之上。因为它从港口和工业区上面经过，下面的空间就可以随意阻止任何交通。这一架空道路，作为高速公路的一部分，一直延伸到可以俯瞰分拣站的小山上，然后逐渐攀升到25m的高度，在那里，在转向乌杰达和特莱姆森之前，它重新下降到了地面高度。

这第三期建设内容，只有等工业城建造完毕、港口区满负荷运转之后才开始进行。在东边，这12m高的高速公路下面的部分可以作为露天剧场，西边将作为仓库。

通过这种安排，经由道路可以获得独立的线路，位于港区和工业城内部道路之上，与城市内部的普通交通网完全隔离开来。经由道路（通往奥兰、乌杰达和特莱姆森）的限速可以取消。

2) 港口区内道路

港口区包括潮汐盆地、防浪堤、铁路轨道和坐落在大河河口处的工业城。因此，有好几种交通元素：水上交通、铁路交通、公路交通和徒步交通。

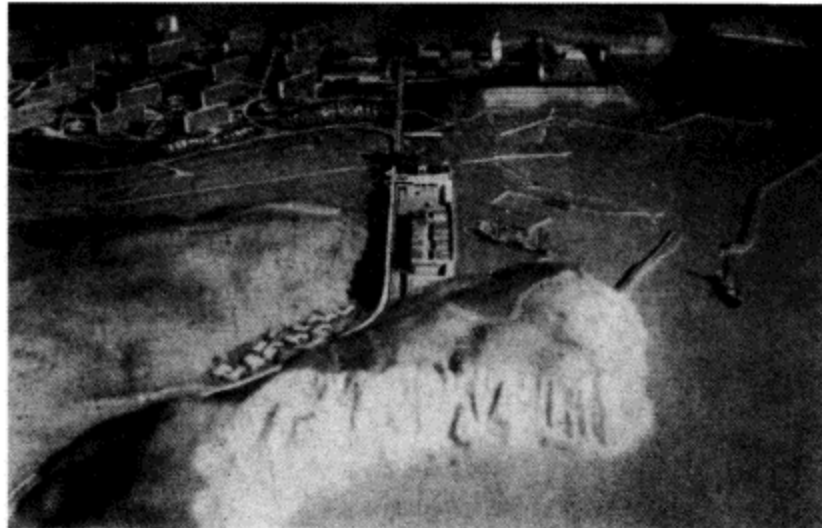
a) 水上交通。这张图指出了可以在什么地方建造新的潮汐盆地和防洪堤。几种可能的方案都一一标注出来。我们的任务不是在这个细节上大做文章，所以深入的工作交给专家来定夺。

大河在图中发生了转向，有的地方铺设了新的河道。确实，我们提出建议，在某些地方让大河暂时转向，从它的人海口起，或者向东绕够土恩特高地（Toouent），或者向西，向灯塔的方向偏转。但这绝不会损害当前的城市化方案。

b) 铁路交通。官方已经有了一个具体的实施方案，我们的方案能保证其贯彻实施。只是在一个很不重要的地方我们做了个小小的调整，如 3274 号方案所示（那些点画线是官方方案；我们的方案用直线标示）。

以官方方案为基础，我们的方案采取了一套鱼骨状的网络系统，服务于工业城。鱼骨状的网络让我们能将各种水平标高考虑在内——从位于最低点的工业城，到最高点。

分区方案：从现在开始，城市可以大步向前了。它将永远保持健康。开始容纳 3.8 万人，接着翻一倍，然后会有另外 4 万人迁移过来。主要经由路网（从阿尔及利亚到摩洛哥）都不会对城市造成负面影响



只有从鸟瞰图（第 308 页图）中才能看出海港的具体布置方式

每种交通模式都规划得井井有条



c) 公路交通。这套交通体系为一个环形线路，主要服务于为建造工业城保留的一块土地；参见 3275 号方案。

这张图中我们也可以看到高速公路中出现了个分支，绕着分拣站盘旋而下。这条路将向西北方向绕下山坡，通往新建的沙丁鱼罐头工厂。

d) 徒步交通。港口或工业城的任何一个角落都可以徒步到达。两个区域之间的连接，通过一个前面提到过的奥兰-乌杰达-特莱姆森高架路下面的人行通道。

3) 城市道路

道路系统必须直接通达公寓建筑、市民中心、城市商务区、悠闲游乐区和体育运动场地。我们为此将设立一套特殊的市政交通体系，正如我们所说，它将与快速通过的经由高速公路（奥兰-乌杰达-特莱姆森）分离设置，彼此互不造成干扰。

这套市政交通系统中一共有三个要素：

- a) 人行道；
- b) 汽车道；
- c) 人车混行道。

3275 号方案中，人行道用黄色表示；汽车道用红色表示；人车混行道用棕色表示。

a) 人行道。道路在通往公寓建筑的时候出现了分叉：放射状的道路；水平带状的道路；对角线分布的五边形道路和六边形道路系统。所有这些道路都与滨海大道相连，这条海滨林荫道从灯塔所在的小山丘一直延伸到恩伯尔河（Oued El Bir）山谷。

这条林荫道仅供人行而设。它从游戏场地和市民中心出发，朝港口延伸过去，在工业区和港口接壤的地方，通过一个 6m 高的高架桥穿过这里。从此出来是，这条大道演变降低到地面，那里是纳穆尔的旧城，现在将被建设成为一个商务中心。这条大道的最东段到达了恩伯尔河山谷，本地社区将建设在那里。

必须指出，这条林荫道并没有同乌杰达道路相交，实际上它从后者的上面通过。

b) 汽车道。我们设计了一个五边形的高速公路系统，通往居住区的任何一栋住宅。对每一栋住宅来说，高速路都会分出一条辅路，通往一个停车平台。此平台位于每座居住建筑的脚下。在城市建设的第三期，这些高速路将被抬升到 5m 高的支柱上，这样一来，行人就可以自由享用整个地面层，再也不用担心跟机动车相遇了（参见 3275 号方案）。

但是在城市建设的第二期（参见 3271 号方案），这一高速路系统暂时在地面上铺设，但是，未来架空道路的基础部分已经预留。

当这套高速路系统同主要经由道路——奥兰-乌杰达-特莱姆森线交汇之时，我们设计了非常合理的立交桥系统，以防止干扰日常交通。

通过设置这样一套与人行系统彻底分离的车行系统，我们跟上了城市规划的最先进理念。在这套观念系统中，行人将永远都与机动车辆分行，以避免意外事故。

c) 人车混行道。在城市中的某些特定区域，人车混行的情况可能会出现。在那里，汽车将以一种非常悠闲的速度行驶，也许是开往办公建筑的，也许是开往公园的。同时，这一区域中还分布着体育场、市民中心、市政厅和俱乐部，以及教堂、百货商店、剧院和动画剧场、赌场以及宾馆（一座旅馆提供给过路人，另一座专门为观光客服务）。

我们采用了种种方法，以使汽车能够方便到达各种建筑。

4) 车站

- a) 海港车站，火车和船只；
- b) 公共汽车站；
- c) 飞机场。

a) 海港车站，火车和船只：我们尊重当局的规划方案，设置了一个一边朝港口开放的火车站。这个火车站的另一边朝向城市商务区的广场。

b) 公共汽车站：站台设置于高速公路的标高上，与火车站垂直布置。这样，各种交通方式都能方便使用。

c) 飞机场：在纳穆尔如何选址建造一座飞机场，这个问题仍然没有好的解决方式。但是，也许我们可以将这个供飞机和水上飞机起落机场设置在内陆地区，距离纳穆尔 12km 远的地方。

需要考虑的因素有：

- 1) 海港和工业城；
- 2) 沙丁鱼罐头工厂；
- 3) 居住区（欧洲人和本地人）；
- 4) 城市商务区；
- 5) 市民中心；
- 6) 休闲娱乐区；
- 7) 扩建区。

具体的功能分区图，请参见 3273 号方案。

1) 海港和工业城。海港之所以选址于此，是为了避免道路和铁路的分布干扰了城市可能的发展延伸。故而，其具体布置只是一个纯粹的建议（几种可能的解决方案）。

我们曾考虑过是否可能紧邻如今的商埠设置一个自由港，一个海军基地，还有一个沙丁鱼工业的专用港口。

工业城应严格限定在相对平整的土地上建造。这块地分布在河口附近。无论如何，新的公寓大楼都不能建在这块地方（图中用灰色表示）。

I 地块，在港口的东端，留给电厂和天然气公司使用。

沙丁鱼罐头工厂最后可以设置在灯塔山脚下，我们要对港区进行扩建，将山体削去一部分，以形成一片平地，为沙丁鱼工厂提供必要的空间。

2) 居住区。这是一个天然的大剧场，面向港口敞开，在现在的演习场以南，这块地留作建设住宅区之用。大体上，这块地从海拔 25m 升高到海拔 100m 左右。

这块地满足了作为居住区使用的全部要求：它有完美的南北朝向（别忘了我们是在非洲）；有最优美的景观；方便组织交通；与未来城市的主要功能之间距离不远。

前一个住宅区大概占用 110hm² 土地，原则上留给欧洲移民。

迄今为止，还没有相应政府法令出台，保证城市化方案的实施。同时，我们选择了两个地块（B 点，3272 号方案），一个有 2.7hm²，一个有 1hm²，作为临时居住区。这两块地都可以用来建造临时的小型居住建筑，不过也必须满足限高和间距要求。

这个临时住宅区是个安全阀，我们可以利用它来作缓冲，直到相应法规出台，城市化建设就可以顺利展开了。

在今天的讷穆尔城的最东端，另外留出了一块地建造居住区，留给本地居民（C），占地大约 6.6hm²。

对于两个居住区而言，最近的建筑学和城市规划理念都能保证这个城市的居民享受到城市发展的果实。

3) 城市商务区。我们认为，城市不可能在现有的基地上有很大发展余地，因为所有的等标高地坪都将被用来建设港口。尽管现在的城市仍将在一段时间内保持原状，在条件允许的时候，应该用一个城市商务区一点一点地取代它。

在 3271 号方案中，我们已经向大家展示了这个商务区。其建设始于城市改造的第二个阶段，主要是一个办公大楼，其高度可以根据需要而定。它将提供商业需求的一切空间：办公室、会议室、银行，等等。此外，还将有一个可供散步的广场，办公楼朝向广场的底层裙房也将做各种办公之用，尤其是必须有一家银行。

在港口交通枢纽和公共汽车站之间必须有很好的联系，办公楼也必须同这些交通中心保持很好的联系。

而且，那条宽敞的行人散步道终止于商务区这边；日后，这条大道还将继续建设，一直通往灯塔山，为市民中心和居住区提供服务。3275 号方案向我们展示了在第三个建设阶段的末尾，城市商务区如何出现在我们的面前。

4) 市民中心。市民中心的选址，位于灯塔山的斜坡上，在乌杰达道路的转弯处，这样就能与海港、工业城和居住区之间建立直接的联系。在其轴线远端，将分布着市政厅和其他公共建筑，教堂、剧院、动画剧场和百货大楼。而在这条轴线的制高点，最引人注目的地方，就是这座市民中心，这一安排非常适合它在城市中的地位。

5) 休闲娱乐区。休闲娱乐区包括一家旅馆，为途经此处的旅客准备，我们可以立刻在灯塔山俯视大海的北坡修建这座建筑。这块地与奥兰 - 乌杰达 - 特莱姆森线直接相连，交通便利。以后还将建造一座供游人使用的旅馆，最后还要建一座赌场。

在居住区和市民中心中间，将建造一座体育馆。

我们也想了一些办法，在灯塔山以西的山谷里开辟了一小块海滩供人游玩。

6) 扩建区。只有住宅区需要扩建，它可以朝南发展，超过已经预留的地块。不管扩展到那里，都将为其提供一套跟先前住宅区类似的内部交通系统。



居住区像古罗马剧场的看台一样朝大海展开。每一户家庭都拥有最先进的室内装备，同时具有最好的景观朝向。这样，我们就设计出一个全新的阿尔及利亚卡斯巴，这是我们现代时代的卡斯巴，用钢筋混凝土建成（参见本书第318和231页）

为了不使任何事情脱离预期，我们也考虑了向东发展的可能性，向西堤·阿玛高地（Sidi Amar）方向蔓延。这个东部的城区将通过一条架空道路越过工业城与居住区相连。如果有必要，我们可以使用现代方法来建造这条道路，并使其成为收费公路，其下可以建造出租屋。

7) 公共保护区。为了保证功能分区能够一丝不苟地贯彻，明智的做法是通过立法来保证实施。现在就要通过法律，以使上述地块不能随意建造任何建筑。只有这样，这个城市的土地才不至于被恶意的商业开发所破坏。因为这些受保护的地块原则上属于“公共”使用，我们在3273号方案上将其标注为CO。

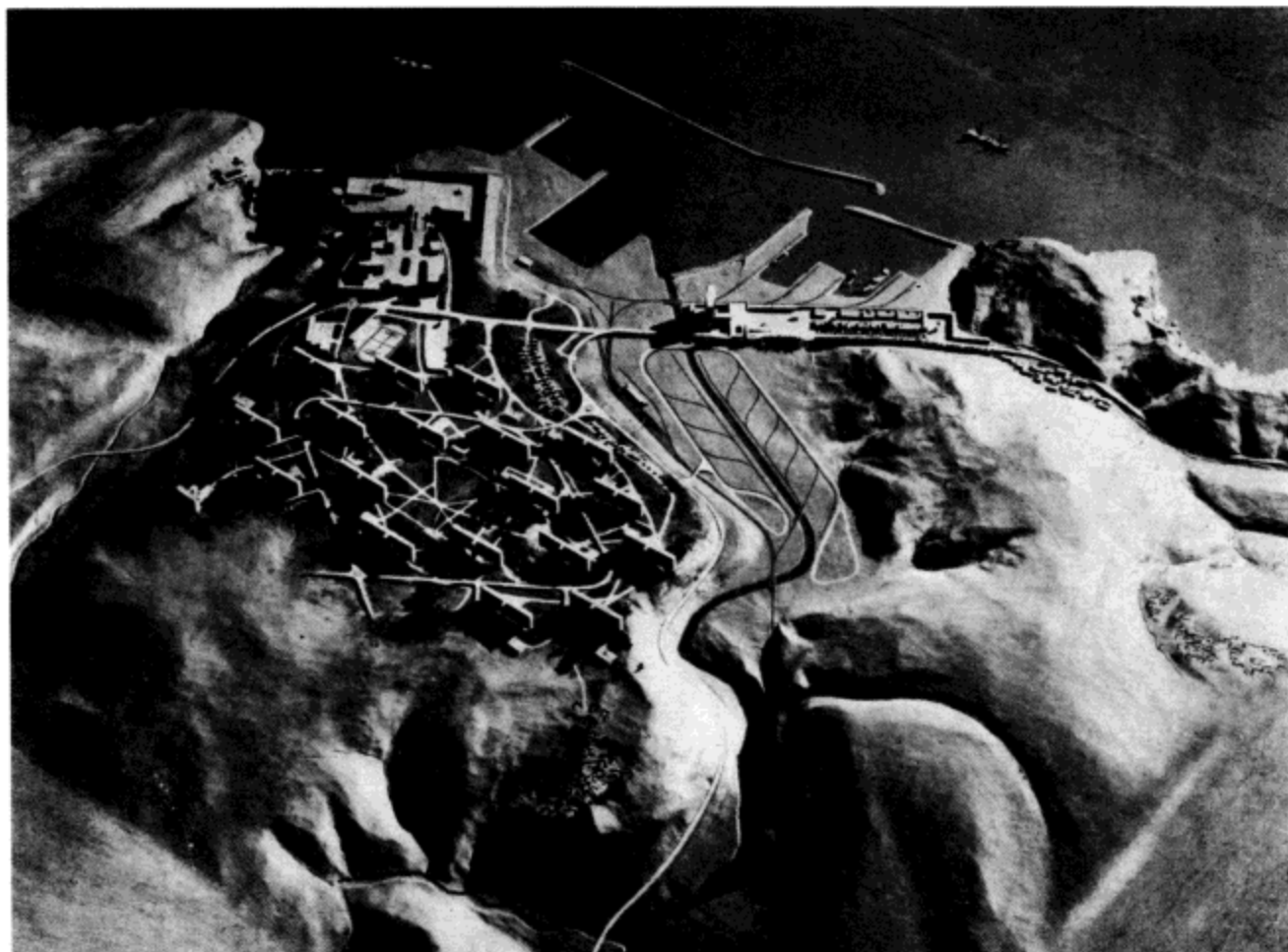
左边是现在的讷穆尔城，缩在海峡一角，但布置得非常有条理，这是1850年殖民军队的杰作。在中部的河口，在大河的两侧，都是现代时代无政府主义的混乱发展：每个人都可以随意建造任何他想建造的东西。这份自由合在一起制造出新时期的专制，反过来，又剥夺了每一个体的自由



第三章 分期建设

分期建设的计划，是为了防止城市改造的建设实施过程不至于急急忙忙，或对居民造成干扰。同时，也是为了尊重当前事物的秩序。但是，这些方案切实鼓励讷穆尔市采取具体步骤进行地块划分，逐步开展建设，为将来的发展做好充分的准备工作。

新城市。从这个自然形成的大剧场望过去，我们能够看见居住区；市民中心；海滨度假区



游人度假海滨 |

| 天然气和电力

市民中心 |

| 城市商务区 |

| 现在的城市 |

| 新城居民居住区

居住区 |

| 工业城

新城市
和
PDG



恩伯尔河口。工业城将在这里建造

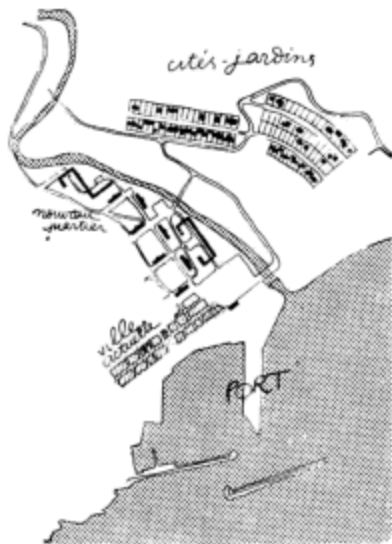
总结：第四步显示了一个完整的新城，欧洲移民人口达到 38000 (A1)，这一数目可以翻倍 (A2)，甚至更多 (A3)。有了这一方案，城市决策者可以放心大胆地进行建设，迎接城市的明天，而不必担心可能的错误和失败。而大多数城市，恰恰是因为缺少这样一份总体规划，最后导致发展过程出现不可挽回的错误。

正如这些方案所表明的，它们完全符合 1933 年 7 月于雅典召开的“国际现代建筑协会第四次会议”的精神。这次会议的主题是：“功能性城市的城市化进程”。

作为未来主要交通干线的奥尔 - 乌杰达 - 特莱姆森高速公路

如果想了解对港口的改动，请参见第 308 页





纳穆尔，最终实施方案，1935年2月。这就是当今的权威的所作所为！

读者朋友，请停下你手中的事情，对着这张速写看上一分钟。这张图，说明了这本书反复提及的当代城市的症结所在。纳穆尔的官僚们表现出非常喜欢这份总体方案的样子（参见前面的章节）。他们一边听，一边看，一边表现得兴致勃勃，一边懂憬，一边幻想……

可是他们到底能做些什么呢？以下就是当代社会的所作所为：他们做好了120%的准备工作，最后却采纳了这个可怜的小田园城市方案：100个地块，每个800m²，然后分配给100户彼此离得远远的业主。这是100块各不相同的无政府主义地块。

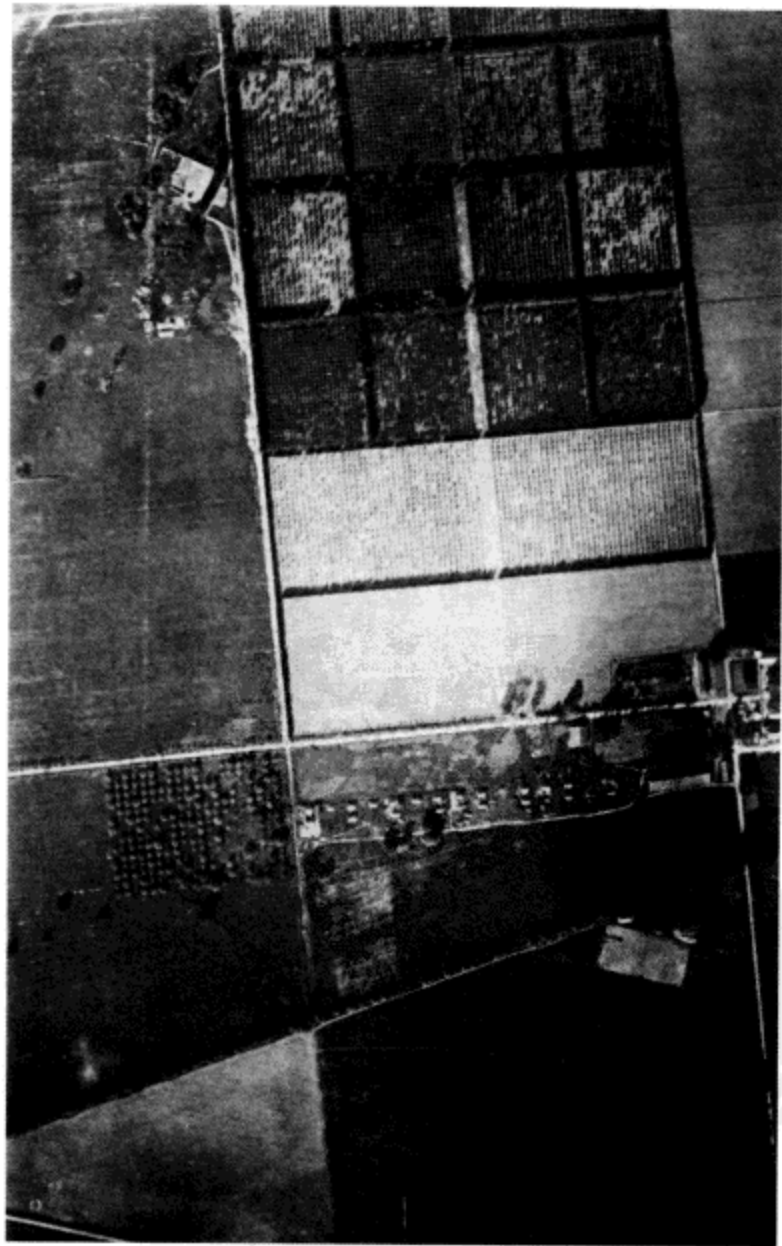
纳穆尔的官僚们，你们没有力量推动这个方案！

因为，当代社会的规则，是与一切公共利益背道而驰的。



从高空朝下看，人类所驯化的土地，在一代一代人买卖的过程中变成了一条一条的碎布。新的机器，本来可以使一切变得简单，对于大多数人来说，却既没有用途，也就没有得到利用。人类的双手仍然因为田地里的劳作而生满了老茧。机器革命结满了甜美的果实——这些果实却没有被摘取，在枝头枯萎了。

可是，新的经济、新的社会关系和新的机器的确是存在了。人类被排斥在外，被击碎、承受冻饿、饥寒交迫，丧心病狂。世界上的新事物，跟他一点关系都没有！



阿尔及利亚。米蒂贾平原（Mitidja），位于阿特拉斯山脉（Atlas）脚下。殖民时代开始的时候，因为四面都是空地，他们就建立了一种新的边界形式

第七部分 重建乡村

1. 我的村庄
2. 光辉农场 光辉村庄
3. 给农民们的回信



1. 我的村庄

您听说过大路旁我的小村庄吗？在它身边是两块高地，上面种满了庄稼。小村坐落在高地中间的河谷平原，有三条大河流经这里，其中一条就是萨尔特河（Sarthe）。对于念旧的人来说，这座村庄非常迷人——那里有古老的教堂和老派的房子。房子？不，在我们的土话里，我们管它叫“猪圈”（soues）。Soue 就是猪圈的意思。只有一个例外，那就是我们的学校建筑，但其实也好不了多少。

去年冬天，洪水袭来，几乎酿成大祸；村庄在洪水面前危如累卵；冬天，有一半的村庄过水了。我们必须重建我们的家园。

可是该怎么办呢？难道要把卡昂—波尔多（Caen-Bordeaux）主干道迁到别处？我们需要一个一劳永逸的解决方案；房子都快烂掉了——路基也摇摇欲坠，危及行人的安全。我们需要将村庄搬迁到远离洪水的高地，然后建一条架空道路，从上方通过盆地，以免再受洪水侵蚀。如果我去找市长，跟他说出这一番请求，他会把我当作一个疯子关进精神病院。可是，这件事早该做了。洪水之后不久，在离这里几公里远的一处地方，有一家人正在农场里吃晚饭；忽然，被虫蛀烂了的房屋主梁折断了：三人死亡，一人重伤。我们该去劝说他们按照旧日的风貌重建这座房子吗？我们应该劝说他们去建造另一座“猪圈”吗？决不。

我们需要一个全新的村庄，它不应该是那种破板子烂盒子叠床架屋，里面“儿女一箩筐”的简易房。可是到哪里去找愿意为我们设计这座村庄的建筑师呢？我们需要一位真正懂得建造的人。

我来说说我的理想吧。

首先，我要说说公共建筑：我们可以让教堂原封不动，它的钟塔已经有千年历史了，每天中午，钟声都会如约响起，如今已经破败不堪，我们考虑将钟塔其折掉重建。

我们需要一个大一点的中心广场：学校，社区中心，生产合作社，机修厂，运输队，铁匠铺。我们该把酒吧间统统禁止么？是的，今天我们就是这么做的；让它们继续卖酒的话：酒精虽然伤不了人；可是它会彻底造成精神沦丧、意志消沉——我再重复一次，彻底消沉。

个人的住家该是个什么样子呢？它们只能是独门独院的格局，顶多两三家在一起；这样既舒服又实在。纯净的饮用水，一个大花园；我们村已经通电了；可是，看在老天的份儿上，他们刚刚在勒芒（le Mans）之外建造的那些破板房都没有这个待遇。

回过头来，我要谈谈我对社区中心的看法。那里必须包括以下设施：会议室、邮局、广播台、大会堂，电影院和图书馆。

上述建筑都毋须设计得过于复杂，但它们都需要满足基本使用的要求。

公路两旁的农场也需要整治一番。但它们必须是真正的农场。谁会为我们来设计这样的农场呢？大量的工作需要农村劳力来完成。我几乎忍不住要看看这第一座现代农场出现在我们的小村庄。

此时此刻，我们急需精确的设计和完美的构想。我们迫不及待地等着它们出现在眼前。为我们的将来做个示范吧，您已经创造出了“光辉城市”，完整又妥帖。现在，帮着村庄和农场做点事情吧。

——诺伯特·波扎德（Norbert Bézard），农民



无可奉告……

2. 光辉农场 光辉村庄

1933~1934 年

诺伯特·波扎德，萨尔特地区的一位农民朋友，给我写了好几封信，他等得有点不耐烦了，不断喋喋不休：“勒·柯布西耶，别光待在城市里面了！你不知道，我们看了你对‘光辉城市’所做的描述，一点都兴奋不起来。你怎么就不肯给我们一点点关注呢？你怎么就是不肯把你的眼睛转向乡村、转向农场，看看我们的土地和村庄呢……在我们村里，一户人家正在吃晚饭的时候，农房的主梁突然折断了，整个家庭毁于一旦。这里，所有的房子都是定时炸弹。整个乡村都得了肺结核，病入膏肓了。法国农村病了，行将就木。柯布西耶，你必须为我们造一座‘光辉农场’，一座‘光辉村庄’。”

在近些年的研究中，我不得不得出这样一个结论：我们的城市人满为患，成千上万的人涌入城市去寻找梦想，他们的白日梦破碎了，就一群一群地挤在垃圾堆一样的贫民窟中。我知道，我们迟早有一天会对他们说：你们在这座城市里已经没事可做了；这里已经没有你们的位置了；回到你们原来的地方去吧，回到土地上去吧。这样一来，城市就能够清理出来了。

我还得到了另外一个结论：高速公路文明已经诞生了（小汽车，卡车等），这将为我们开启新的纪元；城市和乡村，由于铁路的介入，彼此睽违已久，铁路将它们之间原先的和谐关系破坏了一个干二净。如今，由于高速公路的出现，二者之间的和谐可以重新寻回；人口可以在整个国土上重新分布，以爱心来耕种，必将硕果累累；汽车必将把铁路所切断的生命之线重新结系在一起，创造一种新的关系，一种生动且彼此协调的关系，让城市和乡村重新成为一个整体，让城市居民和农村居民不再彼此隔阂；达到精神的统一。

诺伯特·波扎德又给我写信说：“我们想跟城市人一样享有充分的自由；想个办法，让我们远离黑乎乎的农家壁炉，这个符号，实在是我们原始粗糙的生活的真实写照：我们的面孔被炉火烤成黝黑，我们的后背却暴露在老屋潮湿阴冷的空气中；我们需要暖气，如果谁再跑到村里跟我们说他如何如何喜爱乡村的美景，说那些充满诗意的废话，诸如‘美丽的古老壁炉，和炉火前宁静的夜晚’等等，我就要把他从村子里一脚踢出去，他根本不知道我们是怎么过日子的！我们需要底层架空的房屋。是的！我们整天在泥坑和牛粪里走来走去，已经受够了这种生活，整天在这些泥巴里打滚，我们患上了风湿病，一瘸一拐走路。给我们提供一些窗户，又大又明亮的窗户，让我们的房间里有一点阳光吧。把那些牛粪从我们的桌子前面清除干净吧，给我们出个主意，看看如何才能像城里人一样生活过得干净整洁，快乐健康。我们要洗个干净澡！”等等。



Usés par l'après-labeur des mines, par les rudes travaux menagers, tous les membres de la famille Thauler semblaient porter sur leurs épaules leur tragique destin.

在矿山工作的人，在田地里劳作的人……

摇摇欲坠的房子，生活违背了最基本的自然法则……

长久以来，怀着漠然和冷静，我在横穿国土的旅程中，强迫自己去观察我们的农场和村镇如何被岁月所腐蚀，腐蚀到了什么程度。这一关注之下，我发现它们都已经摇摇欲坠了，都行将就木了，农人们在土地上过着艰辛的生活，跟城市居民相比，他们简直就是下等人，被剥夺了应有的权利。我们的村庄和农房都是两个世纪以前建成的，甚至年代更加久远。它们挺不了多久了。

从飞机上往下看，我看见我们的土地被分割成无数支离破碎的小块。现代农业机械越发展，土地就越被切割砍碎，让机械化的堂皇许诺变得荒谬可笑。结果到处都是浪费：低效率和个人摸索。

乡村正在成为无主之地，土地行将死亡。

为此，我们必须直面肩上的重任：我们必须考虑为农民做些什么；利用我们的理性去帮助他们；将我们的爱心奉献给他们，把他们当成是兄弟，而不是一群下等的敌人。

重建乡村！

重新建立土地分配的原则。

重新建立农村住宅与土地的关系。

我们必须创造农场、工具、机械和房屋，使其协调完美，共同谱写出整洁、健康、有序的生活交响乐。我们必须重新组织村庄，使其更好地扮演它的中心角色，满足农场的种种需求，成为农产品分配的中心。我们必须认识到，上天赐予我们法国的这块土地，沟沟壑壑，有着复杂的底层土和丰富的水资源，因为地形千差万别、风向千差万别，各处光照条件大不一样——我们必须承认，在这样的土地上面耕种，是一项复杂、多样、精确和颇具独创性的事业，需要付出持久的热情、创造力、智慧和爱心。我们必须认识到，在向这样的土地投去我们关注的眼光的时候，除非在极特殊情况下，我们不该通过努力将其变为千篇一律，不该用有限的条条框框对其进行工业化改造，而应充分利用这种奇妙的多样性，顺应它，让各种条件保持原样，让各种物产继续生产出来，让多样性得以延续。我们必须认识到，个人的主动性是决定这个问题成败的关键所在。而且，尽管西伯利亚或南美的辽阔无边的土地适合种植单一品种的农产品，我们法国的农村更适合“花园农业”式的精耕细作。

对这个问题进行深入研究，我们得到一个等式，其中包含两个定义清楚的变量：在自留地中间的家庭农场，和农用土地当中征用作集体使用的集体农庄——这是农业社会的核心。

但是，这个问题由别人来讨论，比由我来说更适合。

我已经为家庭农场和集体农庄做出了设计。一个乡村社会，一个居住细胞，两者加在一起，就是农业社会在组织的钥匙。

农场，可不是一场建筑学的游戏。它包罗万象，是自然的造物，更像是人文化了的土地本身：在几何化了的土地上种植庄稼，一方面保持着与自然之间最亲密的联系，就像一棵树木或一座山丘；另一方面，又像一件家具或一个机器一样，无处不标示着人类的存在。



图卢兹地区的农宅，其建造方式，是将各种元素按照本地的需求结合在一起。它们是精准的工具。这些房子的每一个细节都是严格且纯粹的。它们是真实的物品。其结果就是建筑，这是一个奇迹，我们需要珍视它

农业与土地彼此纠缠，它们的关系如此密切，因此只靠农场本身，就能为其立足的土地确定它的风貌，表达它的特征。

因此，不管是诺曼底地区、图卢兹地区、侏罗地区还是巴黎大区，农场就像是大地上面天然的存在。它们唤起我们的感情。

我们的感情，是通过怎样神秘的路径，来到事情的表面呢？答案是：事实的道路。这里什么都不能作假：任何事物都是复杂事实的和谐表达：自然和人。

事情如此纯粹，容不得半点虚伪。因此，对此类事实（亦即过去时代的事实）的一星半点的模仿，都好比一个肮脏的笑话，只要生活在今天的人类意图取悦自己，却假借尊重过去之名义，去抄袭现在已经不复存在的事物的形式、甚至只是模仿原来事物的功能，都是一种不可饶恕的僭越行为。这种虚情假意，这种矫揉造作，这些垃圾废物和无聊闲扯是对乡村的天空、对农村生活的现实和此时此刻的时代特征的直接侮辱，必遭天谴。

而一种全新的事实，将从现代时代的技术和精神革命中冉冉升起。

说技术不可或缺，是因为技术将被证明是解决农业生产问题的关键所在。农业家庭和现代工具在土地上共同存在，将是现代时期的必然。它暗示着，土地、建筑、空间以及交通方式方面的经济方法、合适的尺度和高效理性的选址之间和谐的调配。而且，不管农民做什么——无论是工作还是休息——在他周围都环绕着一整套机器和建筑装备，它们彼此协调，完成一个统一的功能，其高效性，就如同一架飞机，能将飞行员稳稳托举到高空之上。

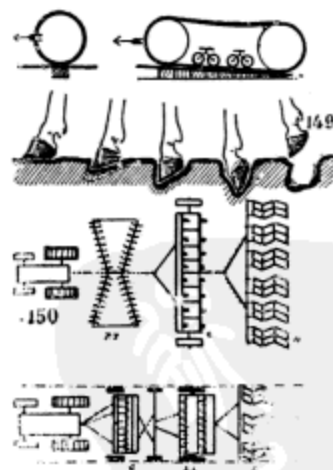
从精神方面来讲，这份工作必然建立在它的基础之上，因此，要回馈于人类，要成为善行，带来成功的喜悦，让幸福开花结果，让工作充满自豪，让农民的家庭也成为现代社会核心的思想实体。他们的思维将具有特别宝贵的品质，只有那些与自然做永恒的亲密接触的人才能具备这一特质：所有的自然元素——太阳，天空，四季；花开花落；她全部的法则。

技术和精神——这一组合可以从个体家庭延伸到社会组织，从农场延伸到田野，再到村庄，沿着高速公路、铁路和运河延伸下去。

这将成为现代时代重组的契机。

农民不再被看成是什么都不懂的“乡巴佬”，被他的土地孤独地埋葬一生。他也读报；他也一直通过收音机接受信息和再教育（虽然其结果有好有坏）；他乘坐公共汽车、火车，阅读书籍，通过这些方式同世界的其他部分保持联系。农民享有完整的政治权利。他赞同将世界划分成国家，再将国家划分成地区的做法。这样，他感觉自己在整个系统里有一个位置。他因此能够参与到整个世界的生活中去。

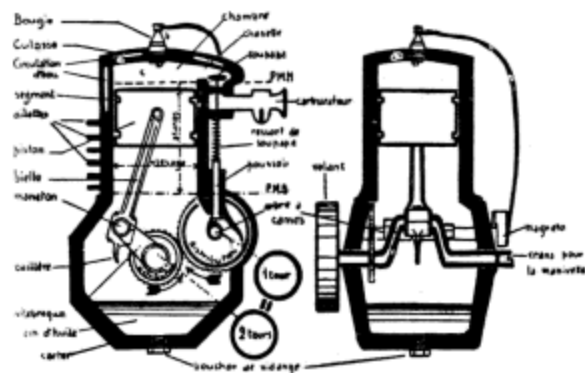
在工作中，他需要同别人合作：有一些农业机械非常便利，但由于价格等原因无法进入家庭，结果农民们就无法享受其便利。这些工具就由集体来采购，归集体所有；它们平时储存在固定的地方，需要的时候，就被开进他的田地里，去完成必须完成的工作。其他不需要的机械就仍然存放在村里的仓库，也都归大家集体所有，每个人需要的时候随时取用。有些单位对于保障个人利益、合理利用劳动成果非常重要，必须建立起来，以防个人的工作果实像现在这样由于管理混乱而横遭浪费。这些机构包括：合作经营的修理厂，合作经营的商店（市集的现代形式），合作经营的库房——这是为了妥善保存收割的庄稼，它可以使个体农户的经济利益受到保护，从而避免投机家、高利贷商人和形形色色的骗子从中牟利。



履带牵引的工作原理
这项发明的用武之地，已经从战场转移到农场

精神上：个体的农场和集体的村庄，合起来就是一个动力，让个人的私心转向他人。每个农人都需要加入集体事业当中；社区事业、地区事业、国家事业甚至全世界的大事业。在村庄里，我们需要建造一个“俱乐部”，以供亲朋好友会面、交谈、争论之用；这个场所，既能够提供大众常识，又能提供专业信息：这里有讲座、幻灯片、电影和阅览室。在这里，人们能够跟怀有同样地区精神的其他人交流共享，塑造一种社会心理。这个小社会，有两个顶顶要紧的生活中心：仓库和俱乐部，它们分别是它的肠胃和大脑。

71E 'A LA CAMPAGNE



农夫们，你们要学习使用机械！
有很多新事物需要去学习！

在诺博特·波扎德持续的帮助之下，我用了6个月时间，慢慢摸清了乡村生活的真相：家庭农场和集体农庄。这是个漫长、耐心和谨慎的考察过程。

对于某些人来说（比如我自己！）考察发生在大都市里的工业问题，要比考察发生在农村中的年度收成的复杂问题简单得多。可是，依靠谦虚谨慎和持久恒心，每个重要的功能都各就其位，在我的图纸上有条不紊地显现出来。

每条线索都被归置到一起，分级，排序，确定在整体中的位置。平面完了是剖面。而且不消说，没有“立面”！接着，有一天，我们把这一切用模型展现出来。

结果它就出现在大家面前——我们的农场。一个现代时代的农场。现代农场的原型。

这是一个生态有机的、运转良好的、符合生物秩序的整体。

在这些建筑周围，掠过我们想像中的开敞土地，乡村向四周伸展：果园、田野、乡间道路、高速公路，一切历历在目。有些地方，农场向山谷中延伸；有些地方，庄稼爬上倾斜的小山坡。

这座农场，是大地、乡土、自然和人类劳动的完美统一。它充满活力！

集体农庄也是一样，从地区道路汇聚的地方延伸开来，是效率、优雅、比例、目的性、得体和恰如其分的物质体现。

“集体农庄”（1931年）这个说法并不确切；换成“合作中心”（1964年）这个词会更好。

因此，农夫诺博特·波扎德，在您的帮助之下，这个研究的第一步已经完成，我们已经设计出农场的原型。这是非常重要的一步。结论不能保证全无错误，但我们有信心——改正。在这个结论中，我们置身其中的现代时代变得明确可见。

这位农民，成为光辉城市的居民的第一位邻居。“光辉农场”？是的，就叫这个名字好了！

现在我要说说关于“光辉农场”和“光辉村庄”的一些细节问题。

1. 光辉农场——在我们重建农业的过程中，农场成为我们有别于以往经验的起点：农场，就是个家庭的单元。我们需要认真经营农场，法兰西的土地务必受惠于附着在某个特定地区的个体家庭的苦心经营活动。土地和农户以这种方式结合在一起，其智慧将惠及如此复杂的地形和如此多变的天气影响之下的广大地区。

家庭这个词汇，暗示着一座房屋。为此，我们必须为我们的农户家庭提供一个住房。这不是普通普通的住房，而是一座“最大化”的住房，这座房子不仅为这个家庭提供庇护，同时也为它提供快乐、希望和个人保障——简而言之，它能够让这户人家的每时每刻都过得有滋有味。

如今的农场，包括农宅本身，都不能容纳这些美好的事物；它们与现代生活毫不相关；它们与一切令人兴奋和新颖的事物毫不相关；它们只是过去时代的残余。

为了改善这种状况，光辉农场里的房子一定要有利于身心健康；这里充满快乐，窗口洒满金色的阳光，每家每户都有一小块修剪整齐的草坪，以供户主停放小汽车或拖拉机，就跟城里人一样。

萨尔特地区的农民在来信中特意跟我强调，住宅需要建在底层架空柱上。这是因为他们已经受够了现今住房的潮湿和渗漏，急需改善环境条件。

光辉农场中的房屋，不再是随便扔在田地一角的小猪窝。它位于农田之外，是一栋独立的建筑，选址要精心，以对辖下的农田和连接主干道的引路形成很好的控制。它应该处于自家农田交通体系的枢纽位置。这个枢纽，决定了所有庄稼活如何展开，是田野的要害部位。房屋建在高高的立柱上面，身处这样的房子当中举目四望，一个方向是辽阔无边的田野，一个方向是蜜蜂嗡嗡的果园，一个方向是花园、杂物院和饲养场，还有一个方向，你能够看到通往村里的蜿蜒的道路。

在温暖的季节，比如春天、夏天或秋天，农场里的家居生活多在底层架空柱下面展开：这一家老小会在房子底下聚餐，在房子底下一起喝葡萄酒、休息、读书读报、从立柱之间看暮色西垂。白天，妇女们会在那里洗衣服。

柱子底下是个积极的生活空间，与外部直接相连。

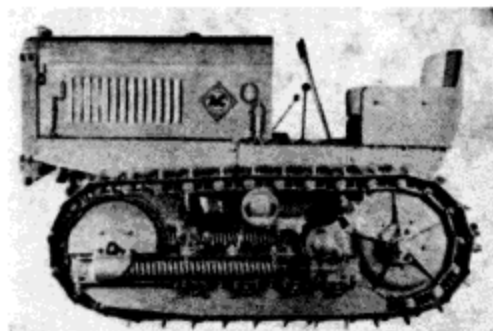
在寒冷的冬天，起居室成为家庭生活的核心。这间起居室将延续乡村生活传统的基本功能（将厨房和客厅整合在一起）；妈妈和女儿白天在厨房-客厅中操劳，男人们闲下来也会到这里，坐下来休息。

这间房屋的采暖依靠现代技术设备，永远告别了古旧的、危险的开放式壁炉。这个设备是个独立式锅炉，可以为整个家庭提供暖气。白天，巨大的窗户让室内充满阳光；晚间，电力照明让室内一片光明。

收音机、电唱机、报纸、杂志和书架，应有尽有；如今，乡下人跟这个现代世界发生的任何事情之间都没有隔膜。在他的起居室里，他能够看到自己家园的方方面面。这种感觉对于一个人的心理有着巨大的抚慰作用。

卧室直接朝起居室开门：一间是爸爸妈妈的房间，一间是女孩们的房间，一间是男孩们的房间。

房子里有两间浴室：一间是男浴室，一间是女浴室，两个浴室都有淋浴喷头。对于现代住宅来说，能“洗个痛快澡”是非常要紧的一项功能，还不止这些——这其实是一种快乐。这不是一项让人难受的义务，而是每天的快乐之源。年纪大的农民听到这个，可能会露出微笑，摇摇头，耸耸肩膀。但是新一代农民将会接受这一切。



没有蹄的马匹

关于这个房屋的所有的一切都必须建立在感官和伦理的基础之上：光线、清洁，完美的室内装备。如果农民手里拿到的是设计得极其现代、极其整洁的工具，他们就会爱上它，精心地保护它，就像他们对待自己饲养的牲口一样。在精心照料自己的房屋的同时，他也会因此而精心对待自己的身体，而这恰恰是生活中基本的快乐的来源。

再说一遍：我们必须面对现实，如今的农舍已经古老陈旧腐坏不堪，无法释放出哪怕一点点的快乐气息了。为生存考虑，现今的农人们必须迈进一步，思考如何成为一个积极主动的现代人。农村住宅也是如此。

现在我们来看看农场本身。

我们的现代农人从房子里面走出来，来到了场院的大门。打开大门，他们走进了场院，那里是水泥地面，有着良好的排水系统，地面总是干干净净的，没有湿气，更没有积水。没有垃圾，没有水坑，也没有牛粪。在场院的右侧，有一个存放农业机械的仓库：轻便拖拉机、翻土机、除草机、施肥机、播种机、滚压机、收割机、割草机、打包机、翻晒机、翻草机、马铃薯种植机和马铃薯挖掘机。还有运输设备：一辆小型的两轮手推车和一辆大型干草车。再有就是一辆小汽车和一辆小货车。在仓库的尽头有一个车间，供所有这些农业器械的维护之用。

在场院的另一侧、设备仓库的对面，是家畜的饲养场。每个畜栏都有对着场院开的门，但这不是供动物进出使用的，而是供农民自己使用的。动物们出入畜栏靠的是一个后门，它们从这里进入院子外面的一个小围场，每种动物都有自己的活动空间。只有马匹可以进入场院。

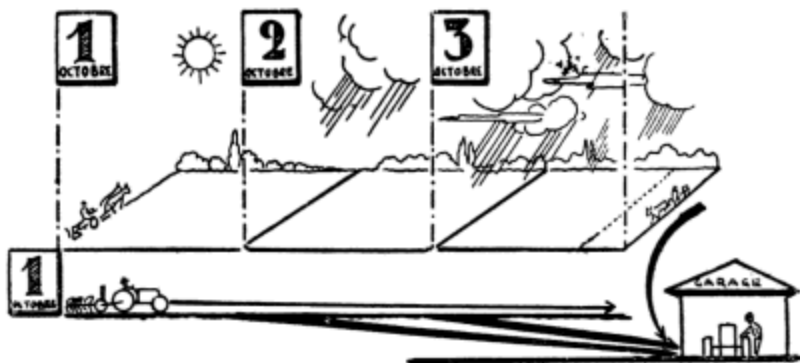
这里有好几间马舍，还有个带顶棚的羊圈，以及一个猪窝——这可一点也不像通常我们印象中的猪窝——里面有一个水泥抹出来的小池塘。马舍的另一侧是牛栏，里面养着母牛、小牛和公牛。还有一个牛栏，里面专门饲养阉牛。

在畜舍的远端，在谷仓附近，有一个小屋子，是给动物准备饲料用的。这项工作需要高度的细致和耐心，一定要在有控制的条件下进行。在饲料房一角有一个床铺，这是为了如果有动物生病临时守夜之用。

但是，我们此时必须考虑一个后勤运输的问题：往内运送食品补给，往外运送农副产品，每天都要进行。纯粹的手工操作肯定不行。一套理性的机械化传送带系统能够满足这一需求：这是一套吊装在屋顶上的轨道系统，通过滑轮垂下一些钩子。它的运转方式很像微缩了的铁道系统。这套设备经过了精心的设计，每个转弯和每个交叉都没有问题。鉴于运送的商品在半空运行，地面层就不会有任何东西形成障碍。再也不需要农民在这方面付出体力劳动。

居住在城里的人，很难想像农村生活的繁重与艰辛。这份劳作是日复一日、永无止息的；每个24小时，它都如期开始，太阳一露头就必须起床。除此之外，还有一项繁重的季节性任务：收割庄稼。然后，我们就会遇到农副产品的运输和储存问题。

我还要补充一句：所有的动物饲养栏都设计为同样的框架结构。每个畜栏都有一个弯曲的屋顶，跟场院的外墙垂直延伸出去。屋顶或长或短，均由所饲养的动物的数目而定。设备仓库也是根据同样的结构建设起来的。谷仓上面有四个并排的曲面屋顶，同样是基于这个基本的结构体系，但架于高高的柱子上面。



在设计过程中考虑了基本结构的通用性问题，以方便在工厂中批量生产，然后再到工地上现场装配。

这个谷仓，是整个农场的纪念碑。其体量和容积，根据需要储存的庄稼收获物的多少来确定。不管好天气还是坏天气，谷仓能够为收成提供妥帖的保证：一旦庄稼进入了谷仓，农民就可以长出一口气，从此高枕无忧了。

一段时间之后——到底需要多久不得而知——“大型设备”将从集体农庄开到农户场院中来，进行脱粒和扬场的工作，然后把谷物打包、牧草打捆。谷仓最多能容纳115吨的麦秸，100吨的燕麦秸。做饲料用的秸秆，将以青贮的方式保存于地窖之中（80吨）。除了这个存放饲料的地窖，还有一个存放甜菜的地窖和一个存放马铃薯的地窖。一部分农产品将保存在农场中，以供日常衣食之用；剩下的都将在指定时间运到集体农庄，储存在很大的集体库房里，等待合适的时机将其出售。

以上简要的叙述，说明了一个事实：农业开发其实无外乎几个主要的问题：储存、打包运输农副产品。在此过程中，应将体力劳动付出减到最小。

试图为农场找到一个标准的布置方案，跟为城市居民设计一套通用的标准户型一样困难。尽管在本质上，后者比前者要复杂随意得多。这是因为，农场是一个有着精确功能的建筑群。

如今，机器出现在农村经济之中，不仅带来了便利，也带来了麻烦。在物质形态上，现代农场应该是有条不紊的理性造物，其中所有的部件都井井有条，按照互惠的功能关系组合在一起。农场也会阶段性地参与到集体农庄的活动当中，每当特定季节来临，它就会请求农庄支援，提供大型农业机械，或储备剩余产品。

农场建筑群的朝向也具有至关重要的意义。太阳对于农场的牲畜、包括农民本身都非常重要。为此，农舍和畜舍都必须具备充足的采光！既然如此，农场的主轴就必须是南北朝向：这样一来，不管是太阳初升还是夕阳西下，房子里和畜舍里就都会有充足的光照了。

2. 光辉村庄，或集体农庄——集体农庄是否可以建在山坡上，这样一来，太阳升起的时候，村庄就可以沐浴在朝霞里，周围都是团团果树，极目四望，能够看到整个乡村的景致呢？答案是否定的。尽管，我们的朋友诺伯特·波扎德诗意地想像着这样的场景，我却认为不可。

这是因为，集体农庄本身也行使着基本的运输功能和贮存功能，必须满足商品运输中的种种要求。

我们不能想像将重型的交通系统建设在山坡之上，那太异想天开了。只有在平整的土地上，巨大的货车才能方便往返于乡村和城市之间，这构成了村落选址的基本条件。我们为此必须选择在平原地带找一块最佳地点用于集体农庄的建设：它应靠近河流，背倚群山。



神圣的战马！今后，它将纵横驰骋于俄耳甫斯（Orpheus）和欧律狄刻（Eurydice）阴翳之下的日光兰原野中！



新时代

我们要建设一条机动车道，一边接入国家高速公路网，一边直接通向我们集体农庄的农副产品库房，这是我们这个村庄里的第一栋建筑。这个库房是机械化的建筑，主要功能是贮藏和包装，其设计充分考虑了货物装卸的便利。

村里还有一条内部道路，路边分布着铁匠铺、车库、修理厂、公共机械库等设施。当然，还有一座加油站。

（在加油站的设置问题上，还有必要补充一句：不管是谁，考虑这个问题的时候，第一反应就是不能将其设置在村里，设置在远离高速公路的地方；相反，人们普遍会认为应将加油站设置在高速公路一侧，村落主干道与高速公路交汇的地方。如果从效益的角度出发确实如此，而效益是我们这个商品时代经济运行的第一动力。为此，加油站运营商会说：如果我将加油站设置在靠近高速公路的地方，我既能吸引村里所有的车辆前来加油，也能顺便满足高速路上经由车辆的需求，一举两得，何乐而不为。可是我要说，这样做的结果是：在国家高速公路网造成一个堵点，而村里则需要加油站位置设置一个专门机构和一名工作人员，从村里的角度来说，这是一种浪费：它损害了村庄作为集体合作单位的整体性。负责运营加油站的人必须还有其他的工作：他应该同时也是个铁匠，或者是个机械修理师。他的工作不应将时间浪费在给平时路过的车辆加油，而应该服务于合作社中的村民同志，比如说，为来自村里50个农场的机械提供检修。在高速公路边设置一个加油站，意味着设置一个残废的机构，徒劳无益。但是在村庄里，他就能充分发挥一个人的效用。这只是个例子，它说明，有时候我们不得不在过去的经济法则和未来的经济法则之间做出权衡。）

因此，加油站必须设置在村庄中。

在加油站右边，较远的地方，分布着集体农庄中的供给单位的建筑：奶品店、面包店、杂货店、鲜鱼铺、肉铺、速冻食品店、五金店、缝纫店、鞋店，等等。所有的这些商品，都是由村里集体采购，储存在展示柜台后面的库房中，然后再零售给农民。在商店后面，有一个跟货车车厢等高的装卸平台。这座集体农庄的商业设施，以及内部所有的日常营销机构，取代了过时的、寒酸的周末集市或双周集市。

接下来，是小小的邮政局建筑。

接下来还有学校。

在所有这些建筑的右边，远一点的地方，是一座大型的建筑。这是社区集合公寓大楼，内有40套公寓住宅，为居住在内的村民提供全套的现代服务设备：这是一种全新的、充满生命力的新型居住经济模式。

为什么要把40户原来散居于田野之上的农户集中起来，用一座40个套型的大楼把他们集中在一起呢？因为农民们请求我这么做。那些小小的农宅住起来实在是太不舒服了，而且在那里，几乎享受不到现代生活的种种便利，因此没有人愿意住在原来的房子里。而且，他们听人说，如果他们组织起来，就能让自己生活得更加优越一点；同时他们非常了解，城里人的生活质量普遍要较农村居民高一些。我们城里人坚信，那些村子里的小房子都是一些充满了浪漫的小窝；可这个幻觉现在已经慢慢破灭了，如果你敢在那里住上一年中的365天，然后度过你漫长的一生，你就会明白那到底是怎么一种感觉。

这样一来，在这个新形势下，所有的村民都可以居住在这个高层建筑中。

在村庄的尽头，在村落公路的末端，坐落着乡政大厅，那里有村长的办公室和村民合作机构的劳工协会。它是集体社会的象征。

最后，在左边，是乡村生活中新出现的元素——俱乐部。里面有阅览室，也有报告厅，可以用来组织报告，也可以用来组织表演和发表演说，等等。农民们可以自导自演，自娱自乐——而无需从法国剧团（Comédie-Française）聘请演员来此表演。俱乐部窗根底下就是农民们自用的体育场。这里是全村居民赢得荣誉的地方，人们也借此参与到公共活动当中。正如原先的市集被新型的合作供销建筑所取代，传统的民间拉家常也会在俱乐部中以新的面目呈现出来。这是一项全新的事物，也是一个巨大的进步！乡村生活将由此变得更加丰富，更加活跃；整个社会都将会因此而焕发活力。农民将会重新成为这个国家中一股积极的力量。他们的智力参与，对于整个国家的精神复苏而言必不可少。俱乐部是新农业社会的社交中心。

以上就是关于新型集体农庄的大致描述，非常理性，但却充满了不可忽视的诗意。在建筑学方面，它是多么富于尊严感！那些林林总总的构成要素组合在一起，令这个空前绝后的集体农庄，在草地中、在水岸上、在树木的阴翳之中，获得真正崇高的精神力量，从而将今日腐朽衰败的农村彻底取而代之。

这些建筑，跟它们所承载的功能一样具体明晰，它们不可或缺，却又简洁适度，多一分则太浪费，少一分则很危险。它们各不相同，充满了个性。它们就是我们这个时代的象征！

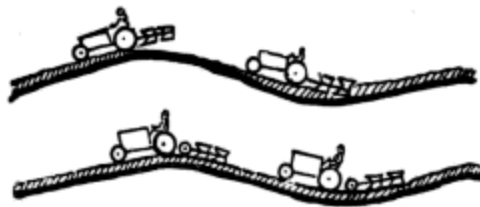
因为我们所谈的是关于集体农庄的问题，也就是关于现代时代的村庄的问题，关于在乡村社会的核心部分进行能量的重新组织的问题，在这里就不能不提到最近一项非常有价值的实验，发生在罗马附近的彭甸沼地（Pontine Marshes）。这块地方，从前笼罩在瘴气与死亡的阴影里，已经被转变为一块农场，物产无比丰富，这里不断建成了完善的上下水系统和交通系统，不但到处布满了肥沃的农田，而且到目前为止，还建成了两个现代化的村落。不过，这一结果也说明，人们已经开始尝试去建设一些不同于以往的东西了，但要想达到成功，还有一段路要走。

第一个村庄叫做利托里亚（Littoria），从专业的眼光来看，代表了混乱、无序和无能为力，如果加以深入考察的话。同时，它也代表了当代建筑学的匮乏。利托里亚除了是一座以“田园城市”为取向的悲惨的小镇之外，什么也谈不上。这里是建筑风格的大杂烩，其实只是杂糅了各个建筑学派风格的形式垃圾场。

第二个村庄叫做萨包迪亚（Sabaudia），情况却非常不同。在这里，人们把最多的关注放在了选址方面。不知何人选择了这个地方，这里非常适合建设村庄，无论从哪个方面看，景致都非常宜人，非常壮丽。这就有了一个相当不错的开头。接着，为了防止一拥而上的无政府主义开发，也为了防止各种利益小团体彼此勾心斗角，这里的政府部门委任了一个由年轻建筑师组成的团体，负责整体规划设计。结果，呈现在我们眼前的就是一部优美的诗篇，略微带有一点浪漫情怀，充满了高雅的趣味，同时也是爱的见证。人们在这里营造了与众不同的气氛，与利托里亚有着完全不同的感触！

可是，尽管有了这样了不起的效果，这个村子仍然算不上是现代时代的作品：它只是一个梦想，一个田园生活的白日梦。正是怀着类似的梦想，玛丽-安托瓦内特（Marie-Antoinette）修建了小特里阿农（Petit Trianon），并把自己打扮成了一个牧羊女的模样。

说到这里，彭甸沼地的故事还没有讲完：人们要在那里建造第三个村子，这个村子将完美展示现代时代的真实风貌，它的名字叫做：蓬蒂尼亚（Pontinia）。



新技术：

即使对于农民来说，马匹已经不再是衡量时间和空间的单位



为了说明这样一个村庄到底会是什么样子，我们有必要回顾一下我在描述我设计的光辉的村庄时所提到的基本结构单元：在光辉农场或光辉村庄中，建筑中所有的部分都依据这个标准模式来设计，在工厂里批量制造。二者都不容许使用本地劳力来进行建造，在我们这个时代，那是退步和危险的行为。为了采用巴黎式的团队合作，我们有意放弃了乡村风格的独创性建造手段。光辉农场和光辉村庄代表了一种基本的制造模式，我们今日的国家工业理应投身其中。乡村的每一栋建筑都需要重新建造！这是一项无比庞大的工业计划！如若不采取批量制造的模式，我们不可能完成这个任务。批量制造意味着标准化。为了更好地实现标准化，我们必须从一开始就具备良好的建筑嗅觉、怀有对比例的热忱、对我们原始材料的尊敬和对人类尺度的优美感觉。惟有如此，我们在工厂里生产出来的建筑部件，当它们在基地上组合装配的时候，才能真正成为人类造物的真实表达：集美观和实用于一身。我在设计光辉农场和光辉村庄的时候，特意考虑了这个问题，使建筑都可以适应于大工业生产的条件：不管是农宅还是村庄建筑，在工厂中作为建筑部件生产出来，然后以部件的形态从工厂中运出，运到乡下的建筑基地上去，在那里被经过特殊训练的建筑工人组装起来，成为真正的房屋，然后交到农民手里以供随意使用。这是土地和大工业生产之间的完美配合。

如今，就只剩下一件事：看着这样的农场建造出来了。看它从无到有，在田野中慢慢现身，看黎明、午后和黄昏的阳光洒在那些建筑之上，看它度过四季。

而且，诺博特·波扎德，我们要为你建造一座“集体农庄”，使之成为乡村生活中优美与快乐的源泉。

这样，我们的乡村最终将重新苏醒，恢复活力。

而我们，我们的主要任务是建造伟大的城市，当我们完成了农村的任务，就可以劝说那些大人物，让他们将挤进城市的大量冗余人口重新安置到乡村。

此时此刻，回到农村并非像他们想像的那样是走向死亡。那将是重返快乐生活的光明大道。

（写于1931年）



快乐将会回到我们身边

3. 给农民们的回信

朋友，

城市并不能完全占据城市规划者的心灵；乡村也在召唤他的到来。

而乡村，同样也是明日之城市。

我们的城市，正挤满了数不清的人，多余的人口让城市陷于瘫痪。我们必须清理我们的城市。

可是，我们不能将那些贫困的人群全部驱赶到农村，除非我们创造出新的农村。

高速公路是我们的救命稻草。通过高速公路，我们可以赢回乡间辽阔的土地，我们可以赢回我们全部的国土资源。而且，也正是借助这一纽带，我们辽阔国土中各不相邻的地区彼此连接成为整体。

在沉重的历史负担重压之下，法国乡村死气沉沉，生活支离破碎。我们需要将构成城市生活的积极因素注入乡村的肌体，让它重新焕发活力。乡村一定要像城市一样充满活力，我们一定能够做到这一点。

我们的乡村一定要全副身心地拥抱时代精神：为什么我们的农民兄弟，因为我们的疏忽和懈怠，至今还受贫困的折磨？在田地里耕种的人和工厂中劳作的人，理应拥有一模一样的太阳，一颗在天上，一颗在心中；一个照进他们的房间，一个照进他们的心灵。



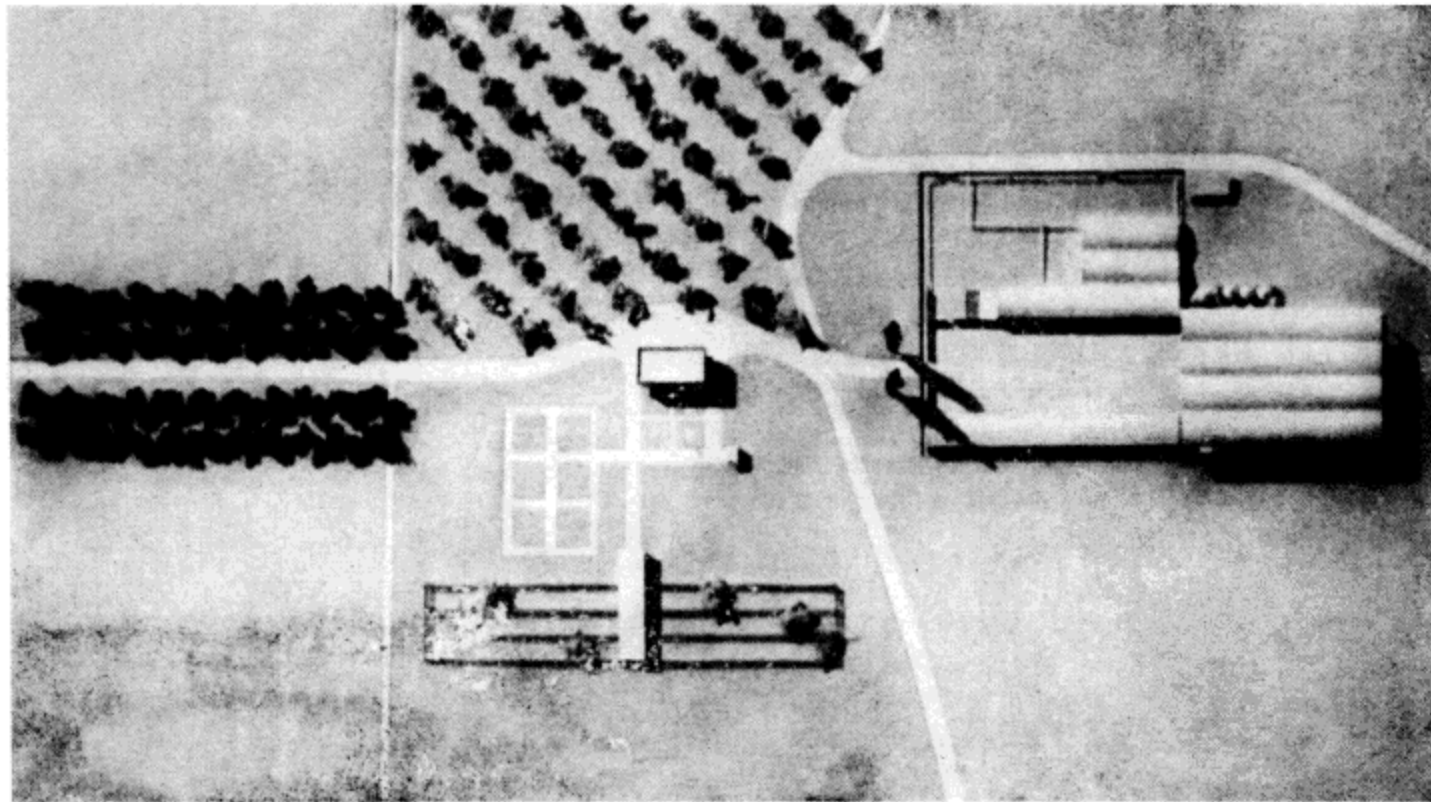
薄暮之光

地窖，
粪池池

动物饲养舍

动物放养区

果园



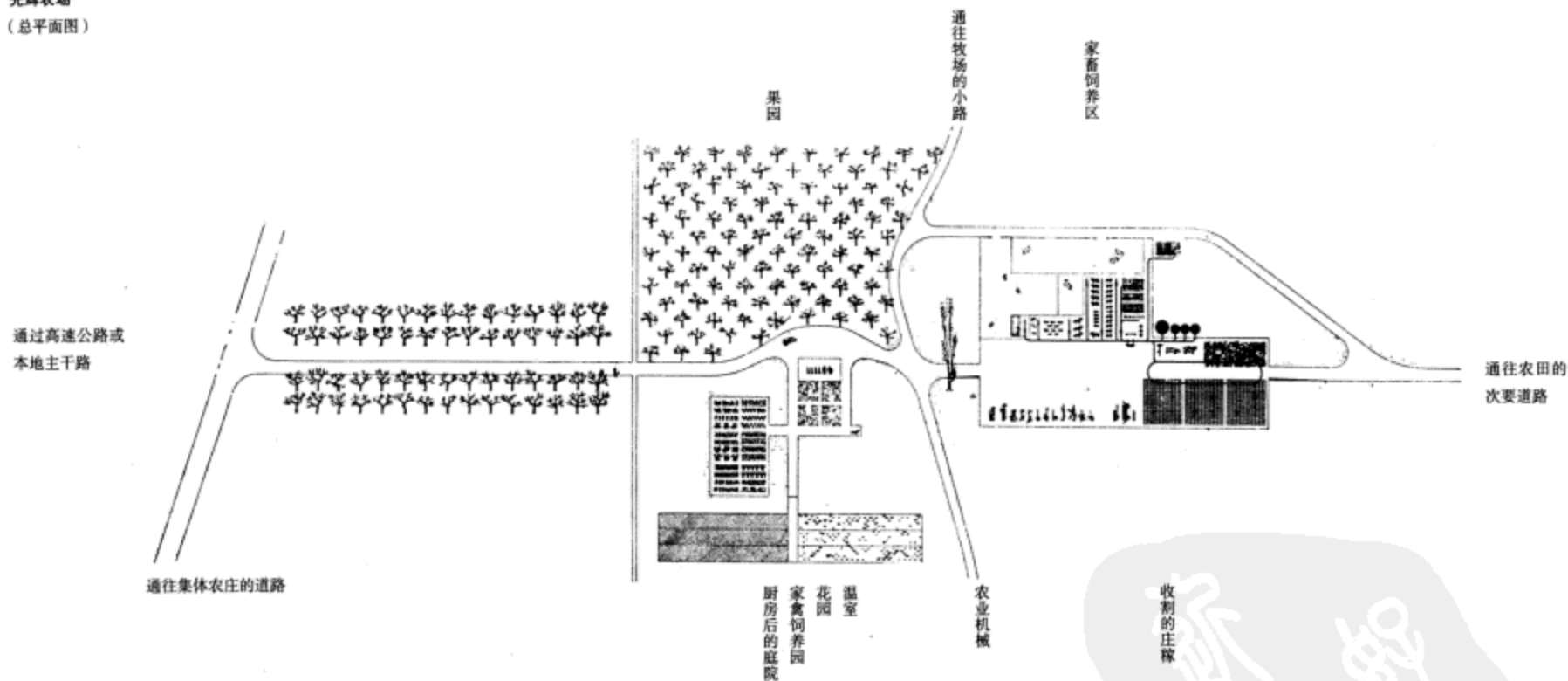
进村公路

畜舍，其开口处是铺
着混凝土地面的庭院

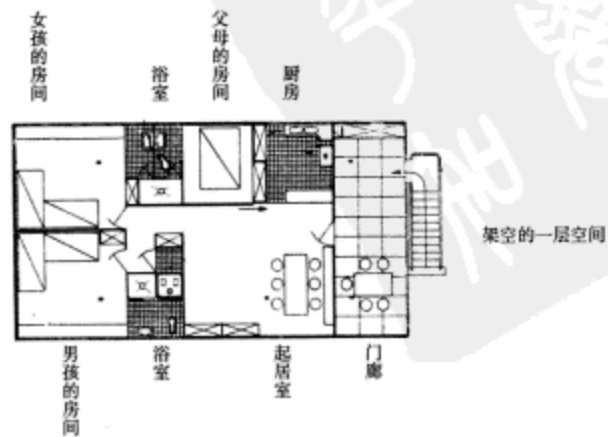
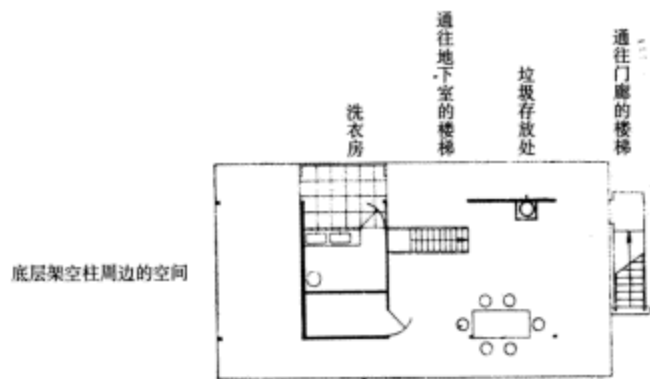
带花园的农宅
家禽饲养园
厨房后的庭院

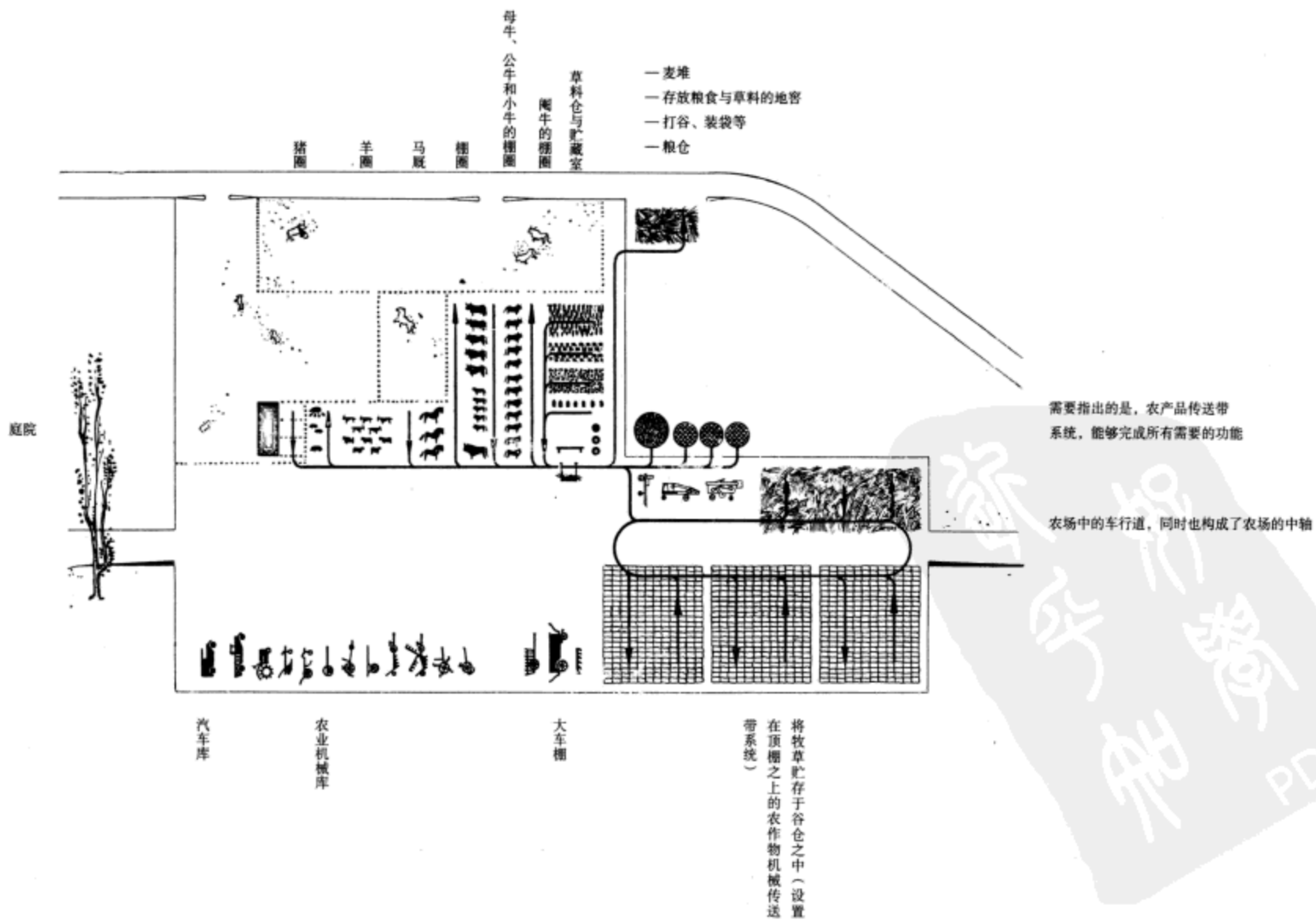
农业机械库

光辉农场
(总平面图)



独立式的农宅，光照充沛，内部设施完全

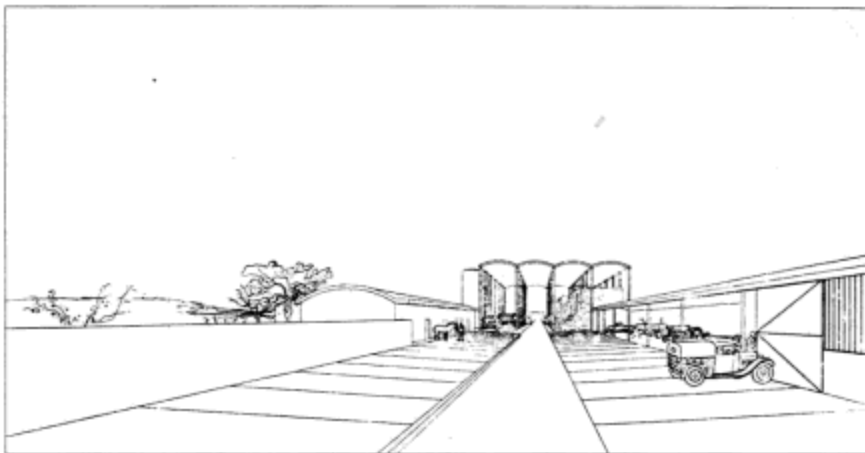




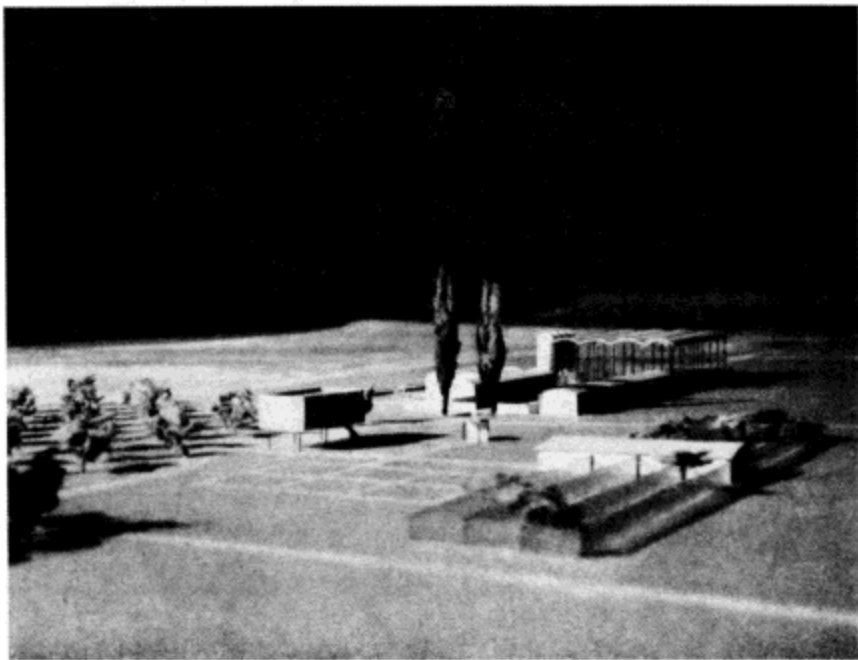
农场场院——使用标准化金属桁架体系建造；动物饲养栏位于左侧；机械和大车库位于右侧。在场院远端，是谷仓和地窖。场院为水泥地面；排水系统非常完备。所有动物的饲养栏都可以单独扩容

动物饲养栏

谷仓



农民住宅——标准化生产，批量制造，可以适应多种装配方式。楼板下面：通往地下室的楼梯、洗衣房、存放厨房垃圾的区域。二层的门廊位于农场的轴线之上。门廊前面正对花园，从这里可以通往厨房后的庭院和饲养家禽的庭院



果园

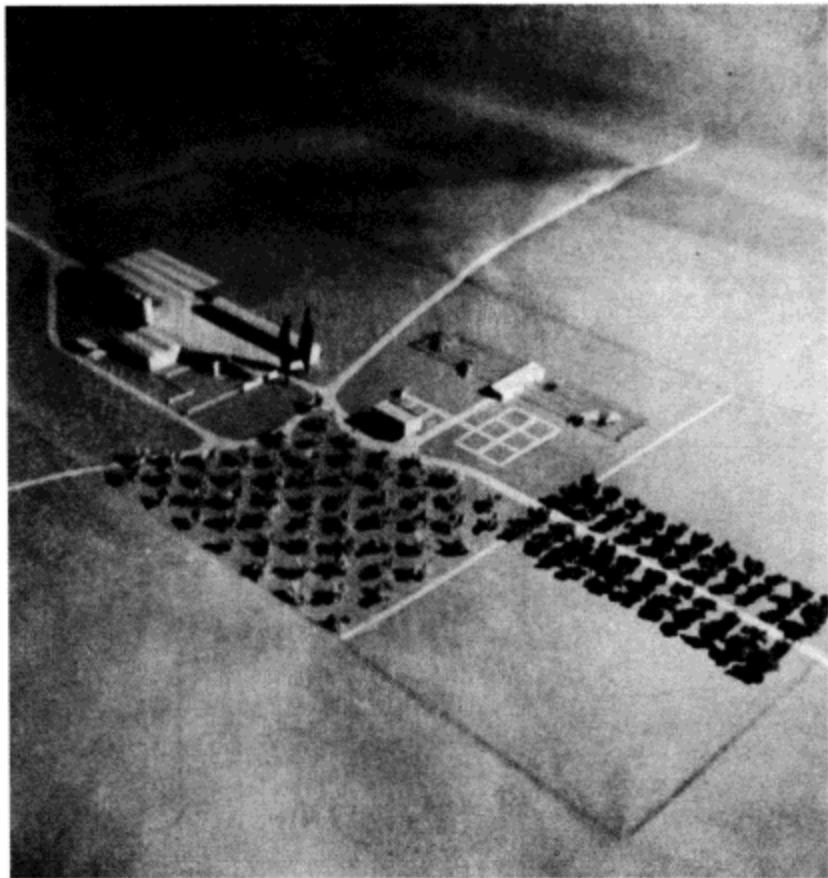
农宅

场院

大车库

家禽饲养庭院

我们对待房屋的态度是，它必须适合现代的居住方式。每个人都必须认真思考这样的建筑将给农民的日常生活带来怎样的巨大变化

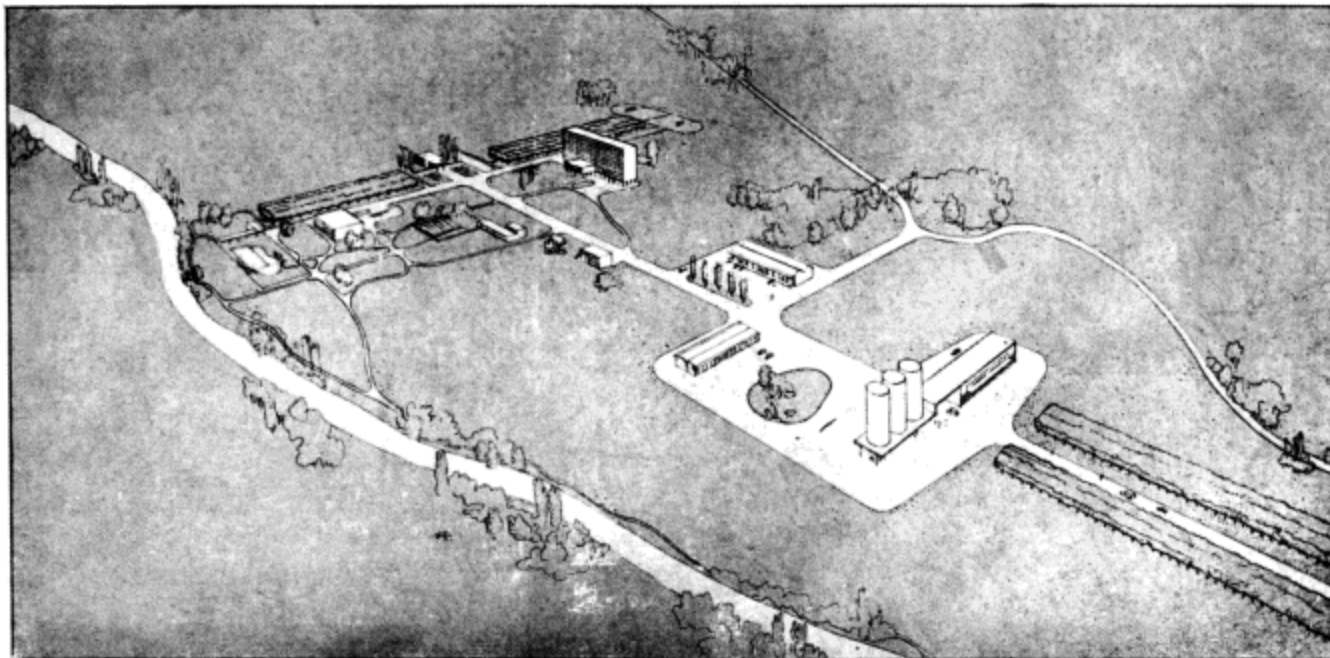


农场，可不是一场建筑学的游戏。它包罗万象，是自然的造物，更像是人文化了的土地本身：在几何化了的土地上种植庄稼，一方面保持着与自然之间最亲密的联系，就像一棵树木或一座山丘；另一方面，又像一件家具或一个机器一样，无处不标示着人类的存在……



萨包迪亚 (Sabaudia) 的平面图，人们在罗马城外的彭何沼地填土造田，建造了这个村庄。平面非常合理，充满了美丽的预期。但我想在这里声明，通过对比萨包迪亚和我设计的光辉村庄（参见对面页图），萨包迪亚就显得完全出自美好的想像，是对全世界“美丽村庄”的一种模仿，而光辉村庄则是一件工具，一个严格的、纯粹的、高效的、必不可少并适度的工具——功能界定严格，用途清楚。这就是符合我们需要的、属于我们这个时代的工具

在一片开阔的田野中出现，有着便捷的交通网络，它那飘浮在空中的建筑，以及它们各不相同却都充满个性的轮廓线，下面挤满了熙熙攘攘的农人，“光辉村庄”构成了一幅了不起的建筑图景，能为这块地方带来强大并积极的感情力量



通往高速公路的干道

学校
 邮政局
 办公建筑
 铁匠铺
 机修厂
 商店
 集体农庄的地窖
 加油站
 车库

新的村庄将会彻底取代原来的破旧村庄



将理想方案应用于萨特村

马泽里尔 (Mazarel) 绘制的漫画，发表在《平面》杂志的增刊上，题目叫做：战争
(这些图画完成于 1935 年)



你可以选择……



眼前就是最最最最最伟大的使命!



季节到来，看他们收获了什么?

第八部分 结论

1. 包罗万象的方案
2. 建筑，更好的选择



1. 包罗万象的方案



渐渐地，世界正在走向它命定的方向。在莫斯科，在罗马，在柏林，在美国，人们因为一个强烈的理念而聚集在一起

“现代社会急需房屋、公园和高速公路”。

我想做一点小小的修正：“现代社会急需住房、公园和高速公路”。

我有好几年没见过弗雷西内（Freysinet）了。当他重新出现在我面前的时候，他跟我说，这几年他一直沉浸于一个非常精微非常大胆的研究项目中，他彻底被这个想法迷住了，结果功夫不负有心人，他发现了一种新的材料，跟现存的所有材料都不一样，却比目前应用的钢筋混凝土的强度高5-6倍。

“我的目标实现了。现在，我到处寻找机会，看看我的新发现能用在什么地方。据我所知，现代社会急需住房、公园和高速公路”。

这位了不起的科学家，他的预言是多么令人敬佩，蕴含着多么惊人的力量：准确又大胆，经过了一丝不苟的计算！只是轻描淡写的一句——只用了三个单词——他就抓住了现代时代的核心问题。在这个短短句子里，他表达了充沛的诗意、饱满的感情、对人类团结的渴望和对人的内心世界的关怀。

而且，在他说这些话的时候，我立刻受到触动，因为他所说的，其实也正是我多年以来朝思暮想才得出的结论。

结束吧，一个野蛮的文明时代——人们满脑子都是钱，钱，钱！

整整持续了100年之久：从1830-1930年，这是机器时代的第一个阶段。

如今，新纪元开始了：机器时代的第二个阶段终于来临，这必将是个和谐的时代。

人类和自然。

读者朋友，您读到这里，大概会觉得，我已经陷入了危险的等级观念之中。那么请您乘坐飞机，飞越我们这座19世纪城市的上空。您会看到无边无际的地平线上，到处都是——一排接一排的房子，把城市包裹得严严实实，街道就像一条一条的沟渠，没有心灵，没有魂魄。从飞机的舷窗朝下看看，在心里想想，您会有个判断。照我看来，这些东西都是反人性的劳动，是人类异化的结果。它们证明了，人类如今受制于机器不可理喻的发展而失去判断力，被迫屈从于金钱世界的卑鄙法则，匍匐在资本的权力脚下。过去100年中，建筑师不是为了人类而建造；他们只是为了金钱。

您想看看跟这不太一样的世界吗？在过去两代人中，建筑师职业正在发生潜移默化的变化。在此之前，他们只是一些期待赚大钱的生意人，现在，真实的心灵在各个方面渐渐成形。即将走上世界舞台的一代建筑师，能够感受到信念和希望，已经将双手伸进盛满了黏土的大泥盆，而这些黏土，就是我们未来的快乐和幸福的原材料。他们将把这份快乐塑进未来时代的形式当中：建筑与城市规划。在这两项大事业之间，有一条不可割裂的坚实纽带，它吹响了新时代的号角：个人创造和集体行动。

金钱冷漠无情、贪得无厌，堵死了我们前进的道路。

我们一定要彻底消灭贪婪而无情的金钱，创造全新的诚实的货币，让它成为人类的工具，去完成极端正常的、极端自然的功能——可这在今天看来仍然是痴人说梦：根据实际消费来组织生产。

正当的消费该包含哪些内容呢？基本的产品：

- 食品；
- 衣物；
- 住房；
- 以及生活的精神食粮。

对此时此地的你我而言：住房必须包括——通往房屋的道路，和房屋周围的景致。这恰恰就是“住房，公园和高速公路”！

与此同时，我们所关心的，我们所牵挂的，已经超越了城市的范围，扩展到整个国家的领土。啊，城市；啊，大地；啊，海港！

我们的牵挂，以响亮的号角之声拥抱了你们所有人；
将你从噩梦中唤醒；
驱散萦绕在你身边的恐惧；
将基本的快乐带进你的生活。

农场，村庄和城市：这是我们战斗的目标，也是我们揭竿而起的原因。

我们的农场和城市都陈旧不堪，拥挤混乱，日渐衰亡；它们是如此陈旧，只消看上一眼，就会令人触目惊心。

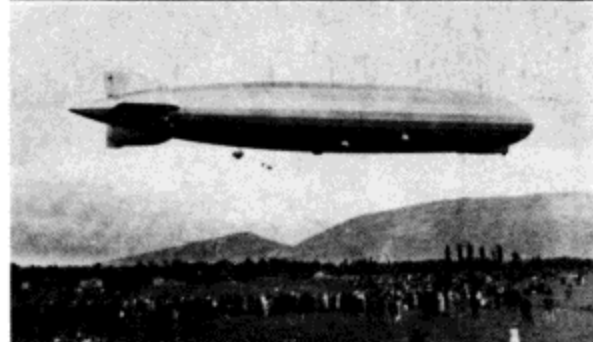
而在你身后，机器时代的大潮已经奔涌而至。

在滚滚的时代大潮之前，古老的村庄安然横跨于古老的道路之上，这条道路为了各自的目的而修建，每个村庄都一样各自为政。

在滚滚的时代大潮之前，古老的农场仍然安然停留在难于耕种的土地当中，为村落提供养料。而城市看上去怎么样呢？是好还是坏？我怎么会知道？我只知道，它至少有100岁那么老了。

以下内容节选自瓦西埃中校的来信
(为防御空袭所做准备：)

“权威部门仍然深信航空事业也能在我们当今的生活当中找到一个妥帖的小位置，与那些既存事物和谐共处，相安无事；而事实上，它已经将那些旧有的事物炸了个七零八落；我们的习俗、我们的法律，甚至我们的经济，都已经大为改观了。”



世界上的一件新事物：高速公路



巴塞罗那



纽约



布宜诺斯艾利斯

实在没办法的话，我只能眼睁睁看着时代大潮席卷而来，人们快乐或痛苦，跟我有什么关系呢？不过我敢预期，19世纪庞大而痛苦的劳工大军和20世纪初戏剧性的巨变，其实都是即将到来的和谐和快乐的时代的预兆。就像黑夜尽头东方天穹出现的第一缕吉光，它毫无悬念地预示着，太阳必将在那里冉冉升起。如今成千上万的苗头已经出现，铁一般的事实告诉我们，新时代的黎明已经降临人间。

在这本充满了此类细节的著作的末尾，抛开所有华丽的辞藻，怀着愉快的心境，我要做出一个断言：新时代的黎明已经到来。

我要说：这个世界上还没有现代住宅。不过从另一个角度讲，已经有很多现代住宅的实例了——在不同的地方有很多样本，已经有足够多，多到足以让我们客观了解现代住宅到底是什么，我们将在那里展开怎样快乐的生活。

我们已经知道，可以通过工业生产的方式制造住宅，现代重工业可以增添一个巨大、充满潜力的业务部门；我们也知道，一旦这个部门投入运营（可是看看周围，多么愚昧！）我们所有的工人和工厂都将有事可做；而那些工人都将为自己而工作：为城市、乡村和农场建造住宅！一旦这个部门投入运营，金属冶炼行业、建筑施工行业、劳动者和发明家都将全身心投入到这场伟大的事业中来。住房将成为最有价值的消费品。

工人和经理人，都将意识到他们正在为了自己的快乐幸福而工作。我们制造新时代的房屋，家庭被无比美好的环境所包围——无论是在城市、村落还是在农田中！想想我们当今流离失所的劳动大军，他们只为富人阶级制造产品，制造那些他们自己想都不敢想的东西。如今，新的组织在我们面前出现了，其中每个人都会感觉到自己既是劳动者，也是这些劳动产品的消费者。这两种情况之间，有着天壤之别！

在我们面前，人类的活动将以全新的等级面目出现，其上下的标准就是人们追求品质的强度差别。这是一个神圣的金字塔，它的存在保证了不会再有落魄潦倒的人，也不会有奴役。

包罗万象的方案。谁将会成为第一位领会这件事情的价值的权威人物？旧日的权威一个个死去，新生代的权威一个个出现。这本书是献给他们的。怀着安详的自信，我想说，在这份“方案”的感召下，我们心目中的那位权威人物一定会如期到来。

浪费，这个阴毒而昏庸的暴君，如今征用了我们所有的有生力量，霸占了我们所有的甜蜜果实。浪费的欲念扼死我们，同时又诱惑我们自己进入万劫不复的泥沼，它把我们吸干，吸走我们身体里最后一滴汁液。每一年，我们都要为它工作不止6个月！有些疯子会说：“亲爱的老浪费先生，正是您维持着这个世界的活力。”权威大人，您有义务去看看世界上真实发生的事情，去驳斥这些疯话，去阻止人们参加这场混乱而变态的赛跑，一劳永逸地取缔它。

我们的“方案”将彻底消灭浪费。

再也不会浪费；从此，生命将重新获得尊严，变得高尚。我们将胸怀充沛的感情，时刻保持警觉，随时付诸行动。目前，正是因为这份感情里夹杂了为生存而搏斗的欲念，才让世界各处都充满了革命的混乱和暴动。

这“方案”是革命性的。我们一定要接受这个方案，并将其变成现实：城市，村庄，农场。

包罗万象的城市规划。这意味着，我们要眼观全局，怀有海纳百川的胸襟，迈着坚定的步伐，绝不回头张望，这样，我们终将会让新时代成为现实，为我们自己带来所有的基本的快乐。

惟一可能的成功之路，就是务必保持乐观积极的态度。我们一定要相信这世界上还有现代性的自觉意识，并通过自己的努力唤醒潜伏在人类思维深处的这份自觉。团结，勇气和秩序。现代时代的伦理。我们已经走在现代时代的探险之路上。你觉得时机尚未成熟？那么，到底什么样可怕的动静、什么样狂乱的表演和什么样剧烈的雪崩才能让你的耳朵竖起来，才能让你听见这新时代的电闪雷鸣呢？暴风雨就要来临，风雷交相激荡，响彻人类的心内，让人们意志坚定，发出快乐的怒吼。

我们暂时被行将死亡的现状掩埋了。如今，新时代的伦理已经成型，它跟旧时代的污秽势不两立，必将把我们拯救出来。

既不需要费尽心机去投机，也不需要建立什么前所未有的新组织。我们需要的一切都是这个世界上已有的东西：人类，奉献精神，和机器设备。只要深深呼吸一次，它就可以用利剑指着金钱崇拜的鼻尖发出挑战，打开新时代的大门，让蕴藏在我们的双手、我们的机器、我们的头脑和我们的心胸中所有的能量都迸发出来。

让我们将自己的思维沉浸在这样一个观念里：包罗万象的方案，为了全人类的幸福和尊严。

你，你这个游手好闲的废物，一心追逐快乐，你满嘴都是谎言，你躲在你的小世界，那里充满了固步自封的空气和贪婪的欲念。我要对你说：看吧，我们终将看到伟大的事业完成的那一天。

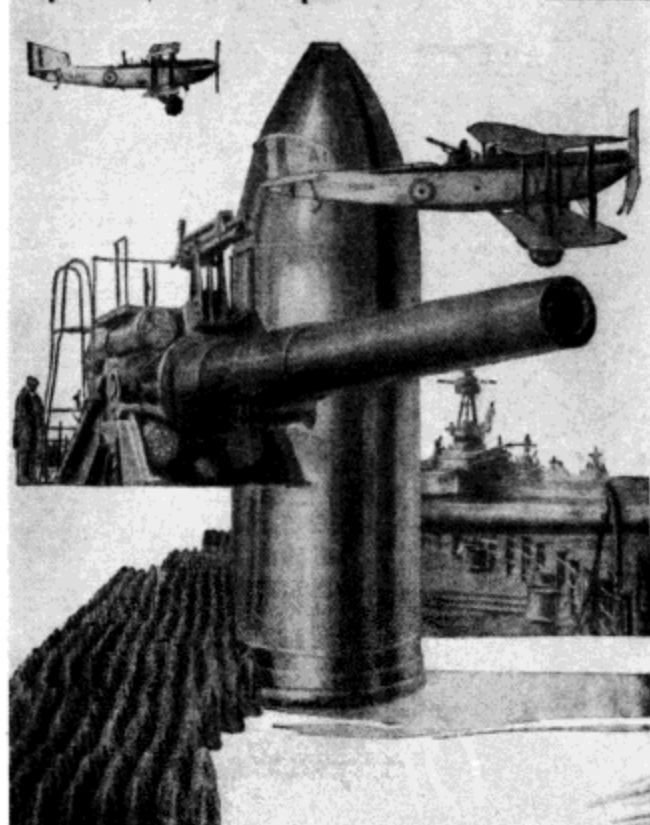
而我们，尽管迂腐而柔弱，我们会继续埋头苦干，设计我们的方案。

(写于 1935 年)

当一个人彻底被现代建筑学和城市规划的伟大目标所鼓舞，他的心灵和思想将会充满活力，这是一份平和的真实生命力：这份平和，来自持久的战斗，来自不断地抗争，来自大胆的冒险行为，来自超脱的心绪，来自快乐和必胜的信念，它让我们有力量战胜人们普遍的麻木和惰性。平和的态度本身就是一种建设。惟有心平气和，我们才能捕捉到生活中稍纵即逝的真实快乐。

战争，就是无限人类成群结队的狼奔豕突，成千上万无助的个体，随着汹涌的人潮漫无目标地劫掠冲杀。他们被人召集到一起，听了一场眉飞色舞的演说；他们拿到一份解毒剂，来克服无法排遣的抑郁消沉；行动起来，践踏一切，争取胜利。这个办法果然给他们提供了一份希望（同时也为他们制造了敌人，并把他们送上了战场，最后成为炮灰）。

Chaque année, la France dépense 12 milliards en armements



2. 建筑，更好的选择

价值：这个任务能让他们的力量得到最大程度的检验；能为他们创造一个地方，过上体面的生活——一个积极、强健、平静的人类城市。我们必须审时度势，将种种条件汇聚到一起，为其赋予秩序，决断，并付诸行动。我们必须出发，投身到重新组织一个现代世界的冒险之中。我们必须做出决断。

是的，权威们：这个决断已然孕育成形，就像宣布战争的消息一样，它也会带来一连串的反应。在新的领域中把人们召集在一起，给他们武器。行动起来，征服世界。首先，我们要动员人心，唤起人心中的热情，这是人类内心中蕴藏的能量。接着，这份热情会驱使我们做任何事情，一切将动员起来。土地动员起来，人类也动员起来，人类的造物也会动员起来，让我们的方案成为现实。行进。征程。一旦方案付诸实施，我们就踏上了遥远的征程。

时代的钟摆悄然摆向有效的行动，此中蕴涵着幸福的真谛。

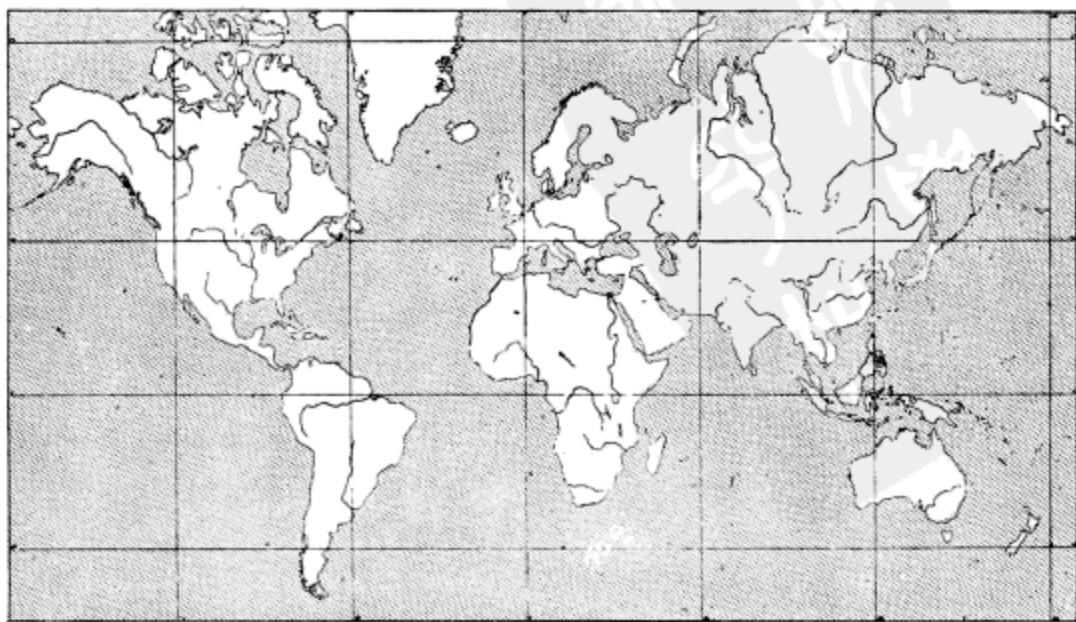
整装待发吧：最高命令，军队，机械和运输车，严格的纪律——一切都像一场真正的战役！

你瞪大了眼睛，疑虑地问：“难道事情真的这么简单？”：是的，这只是头脑中一个简单的决断，然后伴随着一个简单的行动，从此时代的钟摆就摆向善的方向，摆向善行而不是恶行。

选择建设而不是破坏，就这么简单。

完成于 1935 年 3 月

希望这本书能打动你的心！



1964年3月9日

这本《光辉城市》完成于1931~1933年之间，最初于1935年出版。最近它要再版了，我花了一点时间校对清样，现在这个任务算是完成了。

好吧，勒·柯布西耶先生，恭喜您！20年前，您就把未来40年的问题给提出来了！您这么不容易，人们拿什么来回报您呢？怎么样，人们都在往您背上狠狠踹上两脚吧！

这本书包含了一系列令人印象深刻的新城市方案，精到而全面——这些方案，从细节到全局，又从全局回到细节，包罗万象。

可是人们告诉我：不！人们把你当疯子看待！我却要说：非常感谢！

你们这些“不高兴先生”，这些时时刻刻都在朝我吐口水的人，你们可曾想过，这些方案饱含着一位心系天下、与世无争的人全部的心血。在他的一生中，他一直将自己的事业奉献给“人类兄弟”，对他来说，他人就是兄弟姐妹，他像爱兄弟姐妹一样爱着所有人。也恰恰是因为这个原因，他越是正确，就越会颠覆他人习惯的思路或方式。他是个破坏王……



L-C

附笔：在本书第268~285页，您将看到一份安特卫普方案，这是为这个城市所做的总体规划，在一次设计竞赛中提交给城市权威部门。如果您好好读这些内容：您将发现自己置身于一个荷马史诗般的世界里。

这个附笔，也是本书真正的终章。

1964年5月27日

L-C

感谢安德烈·布洛克（André Bloc）先生，在他的帮助之下，我们复原了本书第一版所用的图版。

勒·柯布西耶全集 (第1卷·1910~1929年)

[瑞士] W·博奥席耶 O·斯通诺霍 编著 牛燕芳 程超 译

2005年4月出版

ISBN 7-112-07113-5 (13067)

横16开,平膜

定价:50.00元

勒·柯布西耶全集 (第2卷·1929~1934年)

[瑞士] W·博奥席耶 编著 牛燕芳 程超 译

2005年6月出版

ISBN 7-112-07204-2 (13158)

横16开,平膜

定价:45.00元

勒·柯布西耶全集 (第3卷·1934~1938年)

[瑞士] 马克思·比尔 编著 牛燕芳 程超 译

2005年7月出版

ISBN 7-112-07250-6 (13204)

横16开,平膜

定价:40.00元

勒·柯布西耶全集 (第4卷·1938~1946年)

[瑞士] W·博奥席耶 编著 牛燕芳 程超 译

2005年7月出版

ISBN 7-112-07251-4 (13205)

横16开,平膜

定价:48.00元

勒·柯布西耶全集 (第5卷·1946~1952年)

[瑞士] W·博奥席耶 编著 牛燕芳 程超 译

2005年8月出版

ISBN 7-112-07252-2 (13206)

横16开,平膜

定价:55.00元

勒·柯布西耶全集 (第6卷·1952~1957年)

[瑞士] W·博奥席耶 编著 牛燕芳 程超 译

2005年8月出版

ISBN 7-112-07285-9 (13239)

横16开,平膜

定价:55.00元

勒·柯布西耶全集 (第7卷·1957~1965年)

[瑞士] W·博奥席耶 编著 牛燕芳 程超 译

2005年8月出版

ISBN 7-112-07286-7 (13240)

横16开,平膜

定价:58.00元

勒·柯布西耶全集 (第8卷·1965~1969年)

[瑞士] W·博奥席耶 编著 牛燕芳 程超 译

2005年8月出版

ISBN 7-112-07287-5 (13241)

横16开,平膜

定价:45.00元

数字资源
PDG

精确性——建筑与城市规划状态报告

Précisions/Le Corbusier

[法]勒·柯布西耶 著 陈洁 译

2009年2月出版

ISBN 978-7-112-10280-8 (17083)

国32开,平膜

定价:32.00元

明日之城市

L'Urbanisme/Le Corbusier

[法]勒·柯布西耶 著 李浩 译 方晓灵 校

2009年2月出版

ISBN 978-7-112-10754-4 (17687)

国32开,平膜

定价:32.00元

人类三大聚居地规划

Les Trois Etablissements Humains/Le Corbusier

[法]勒·柯布西耶 著 刘佳燕 译

2009年8月出版

ISBN 978-7-112-10817-6 (18055)

国32开,平膜

定价:23.00元

今日的装饰艺术

L'art Decoratif D'aujourd' Hui/Le Corbusier

[法]勒·柯布西耶 著 孙凌波 张悦 译

2009年9月出版

ISBN 978-7-112-10941-8 (18186)

国32开,平膜

定价:28.00元

现代建筑年鉴

L'almanach d'architecture moderne/ Le Corbusier

[法]勒·柯布西耶 著 冶棋 译

2011年6月出版(预计)

ISBN 978-7-112-11931-8 (19225)

国32开,平膜

一栋住宅,一座宫殿——建筑整体性研究

Une maison, un palais/ Le Corbusier

[法]勒·柯布西耶 著 冶棋 刘磊 译

2011年6月出版(预计)

ISBN 978-7-112-12234-9 (19508)

国32开,平膜



勒·柯布西耶导读系列 (中英文对照) (共7卷)

勒·柯布西耶导读系列: 拉图雷特圣玛丽修道院

Le Corbusier: The Monastery of Saint Marie de la Tourette

[法] 菲利普·波蒂耶 编著 陈欣欣 译

2006年10月出版

ISBN 7-112-08410-5 (15074)

24开, 平膜带勒口

定价: 35.00元

勒·柯布西耶导读系列: 朗香教堂

Le Corbusier: The Chapel at Ronchamp

[法] 丹尼尔·保利 编著 张宇 译

2006年10月出版

ISBN 7-112-08411-3 (15075)

24开, 平膜带勒口

定价: 35.00元

勒·柯布西耶导读系列: 马赛公寓

Le Corbusier: The Unité d'Habitation in Marseilles

[法] 雅克·斯布里利欧 编著 王力力 赵海晶 译

2006年12月出版

ISBN 7-112-08412-1 (15076)

24开, 平膜带勒口

定价: 48.00元

勒·柯布西耶导读系列: 拉罗歇-让纳雷别墅

Le Corbusier: The Villas La Roche-Jeanneret

[法] 雅克·斯布里利欧 编著 王力力 赵海晶 译

2006年11月出版

ISBN 7-112-08413-X (15077)

24开, 平膜带勒口

定价: 35.00元

勒·柯布西耶导读系列: 弗吕日现代住宅区

Le Corbusier: The Quartiers Modernes Frugès

[法] 玛丽莲·费兰德等 编著 李东哲 吴晶晶 译

2007年1月出版

ISBN 9787-112-08414-2 (15078)

24开, 平膜带勒口

定价: 35.00元

勒·柯布西耶导读系列: 朗吉瑟-高利大街24号公寓

Le Corbusier: Apartment Block 24 N.C. and Le Corbusier's Home

[法] 雅克·斯布里利欧 编著 欧阳露 译

2007年3月出版

ISBN 9787-112-08415-9 (15079)

24开, 平膜带勒口

定价: 35.00元

勒·柯布西耶导读系列: 萨伏伊别墅

Le Corbusier: The Villa Savoye

[法] 雅克·斯布里利欧 编著 迟春华 译

2007年4月出版

ISBN 9787-112-08416-6 (15080)

24开, 平膜带勒口

定价: 35.00元



勒·柯布西耶书信集

Le Corbusier-Choix de lettres

[法] 让·让热 编著 牛燕芳 译

2008年2月出版

ISBN 9787-112-09458-5 (16122)

32开, 平膜带勒口

定价: 58.00元

勒·柯布西耶: 机器与隐喻的诗学

Le Corbusier: The Poetics of Machine and Metaphor

[荷] 亚历山大·佐尼斯 编著 金秋野 王又佳 译

2004年11月出版

ISBN 7-112-06397-3 (12411)

32开, 平膜带勒口

定价: 88.00元

模度 (1)、(2)

Le Modulor & Modulor 2

[法] 勒·柯布西耶 著

张春彦 邵雪梅 译

预计于2011年9月出版

勒·柯布西耶: 建筑漫游

Le Corbusier and the Architectural Promenade

[英] 弗洛拉·塞缪尔 编著

预计于2012年1月出版

勒·柯布西耶: 形的分析 (书名待定)

Le Corbusier: An Analysis of Form

[美] Geoffrey H. Baker 著

范路 译

预计2012年12月出版

